

10

كِتَابُ التَّحْرِيقِ وَالْإِنْشَاءِ بِصِفَتِهِ

三

ابن ابي عمير

تجدد الدين الحسيني في النجف

سبحان

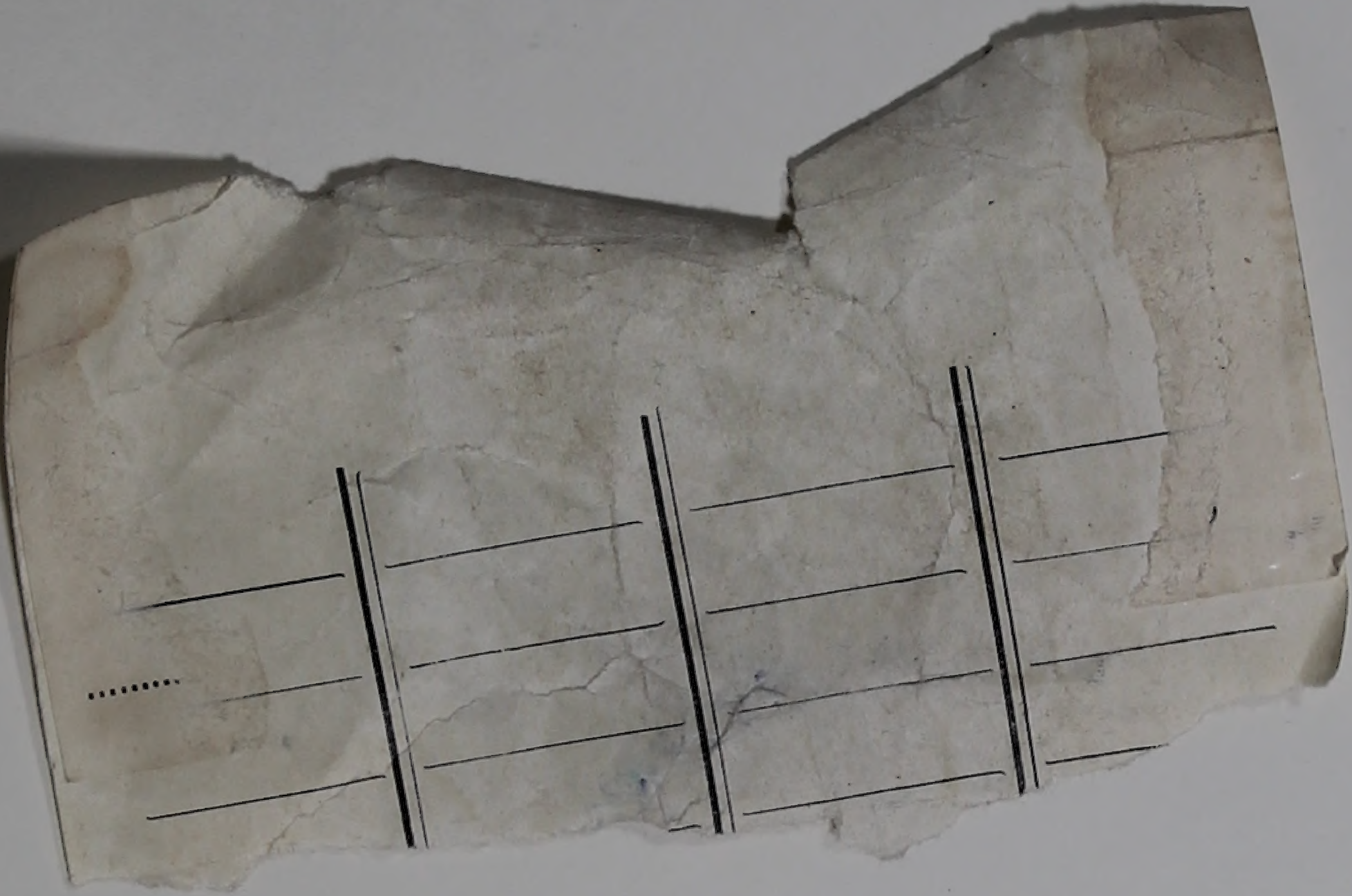
حسن مسعودی

استاد دانشگاه تهران



اقتدارت بنیاد فرہنگ ایران







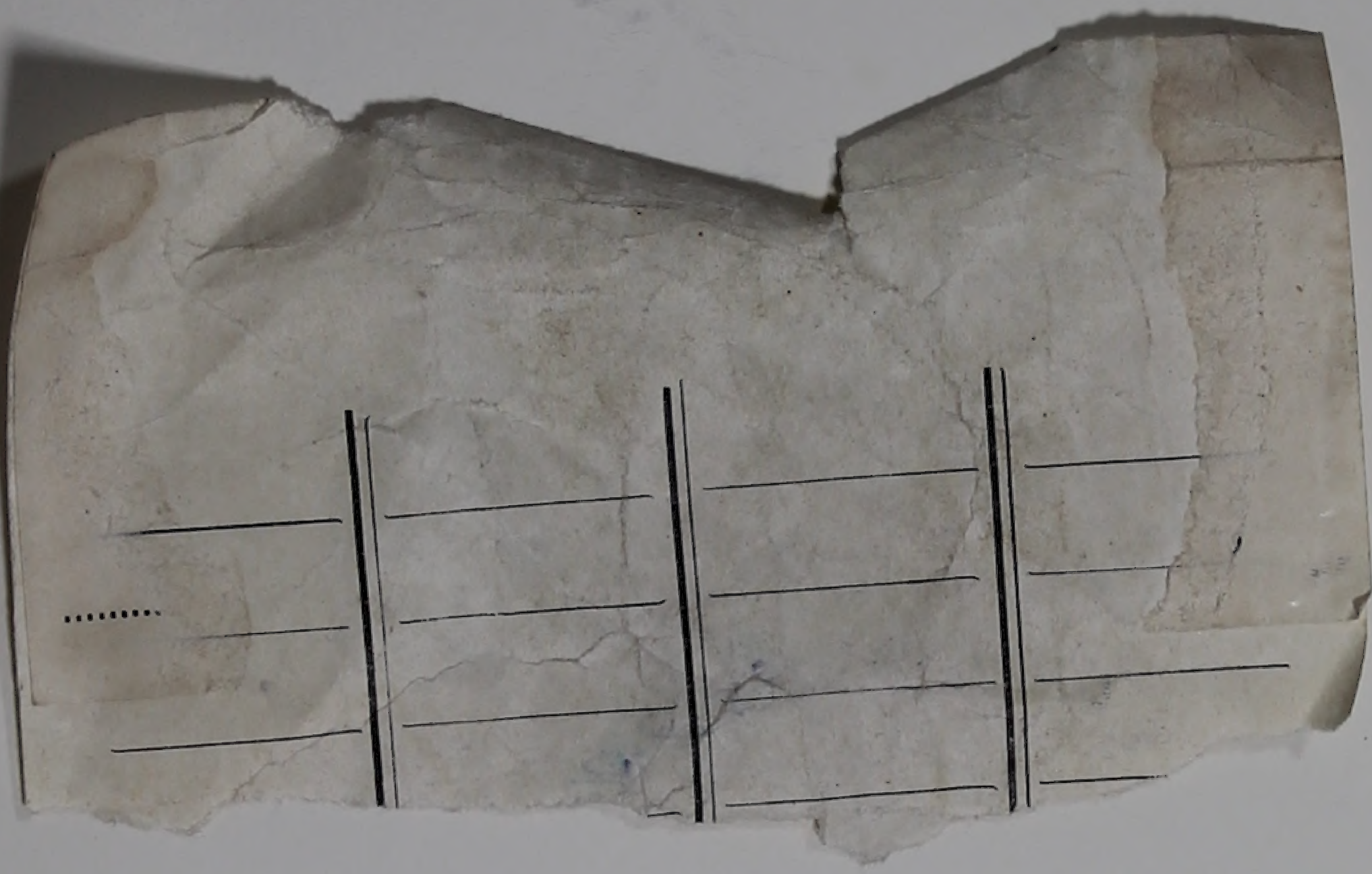
S.No:-5782

11/7/83

25102

117183

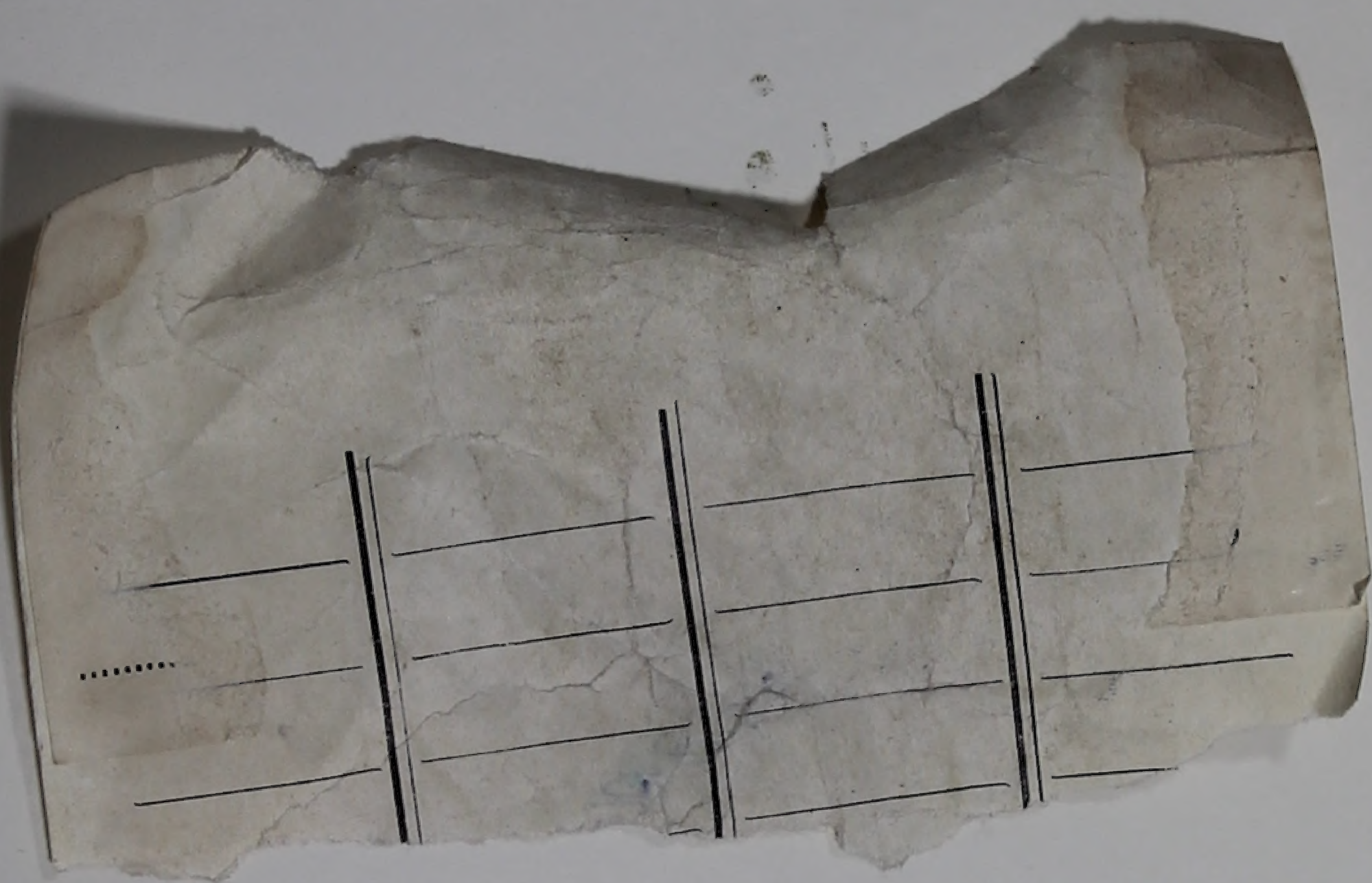






به فرمان  
شاهنشاه اریامهر







# بنیاد فرهنگ ایران

ریاست افتخاری

علی حضرت فرح پهلوی شهبانوی ایران

نیابت ریاست

والا حضرت شاهدخت اشرف پهلوی



CASHMERE UNIVERSITY

Library

Acc. No. 179257

2683

87183

✓ 602  
gāt



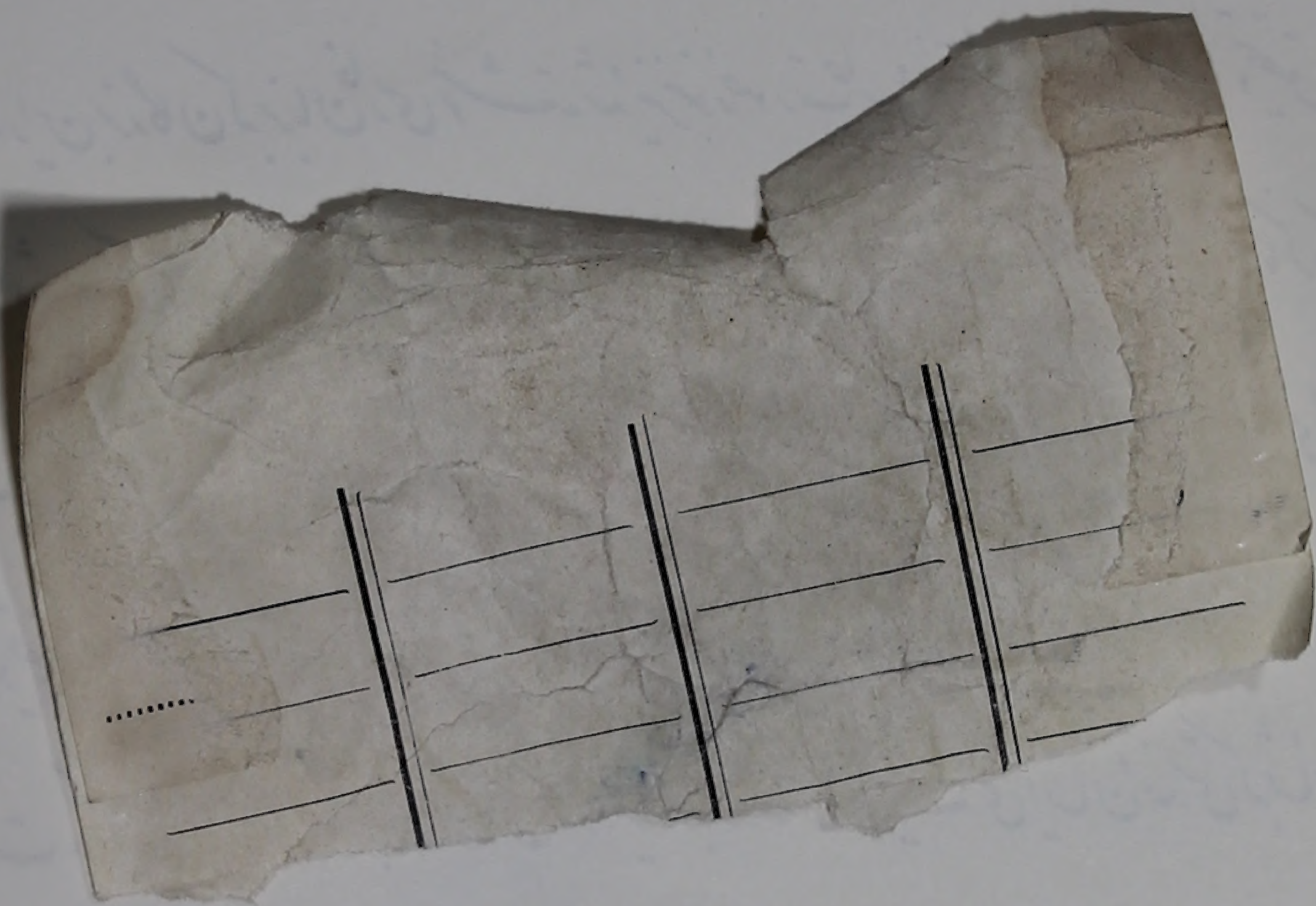
از جمله آثار مهم ذهن اندیشه ایرانی فلسفه و عرفان است. سهم بزرگی که ایرانیان در تاریخ فلسفه اسلامی داشته  
بر اهل تحقیق پوشیده نیست. در این باب بسیاری از دانشمندان و متفکران ایرانی و غیر ایرانی مطالب و مقالات  
فراوان نوشته اند. اما شاید هنوز حق این معنی چنانکه باید دانسته باشد. بشیر حکیمان عارفان بزرگ ایرانی اندیشه های خود  
را به زبان فرسنگی زمان خود، یعنی عربی نوشته اند و باین سبب غالباً به خطا، از جمله متفکران عرب شمرده شده اند  
بسیاری از آثار این بزرگان که به زبان فارسی نوشته شده نیز هنوز صورت چاپ و انتشار نیافته است. و تحقیق دقیق درباره  
خصوصیات اندیشه ایشان آنچه در فرهنگ جهان اسلامی خاص ایرانیان بوده است نیز هنوز از جمله کارهای مانده است  
باین سبب بنیاد فرهنگ ایران می شود که تا می تواند آثار متفکران ایران را از حکیم و عارف، آنچه به فارسی است و منتشر  
نشده یا نسخه کامل و دقیقی از آنها فراهم نیاید است با قتی هر چه بیشتر تصحیح کند و در دسترس پژوهشگران بگذارد، و درباره آنچه  
به زبان عربی است، اگر لازم باشد متن را به فارسی نقل کند، یا درباره حال اندیشه های ایشان خدمتی که شناخت هستی و  
جهان کرده اند تحقیقی دقیق انجام دهد و در دسترس فارسی زبانان بگذارد. سلسله کتاب های (فلسفه و عرفان ایران)

ویرکل بنیاد فرهنگ ایران

باین منظور بوجود آمده است.

دکتر پرویز خانلری







شرح

# کتاب النعروف و المذنب البصیر

تألیف

أبو ابن الهيثم السمعاني محمد بن

عبد الله المصنعي النخعي

مؤلف في سنة ٤٢٤ هـ

تصحیح و تحشیہ

حسن سینوچر

استاد دانشگاه طهران

تاریخ تصوف اسلامی، سیر عقاید و آراء اسلامی در ایران

تفسیر متون کلامی و فلسفی، تاریخ ادبیات ایران

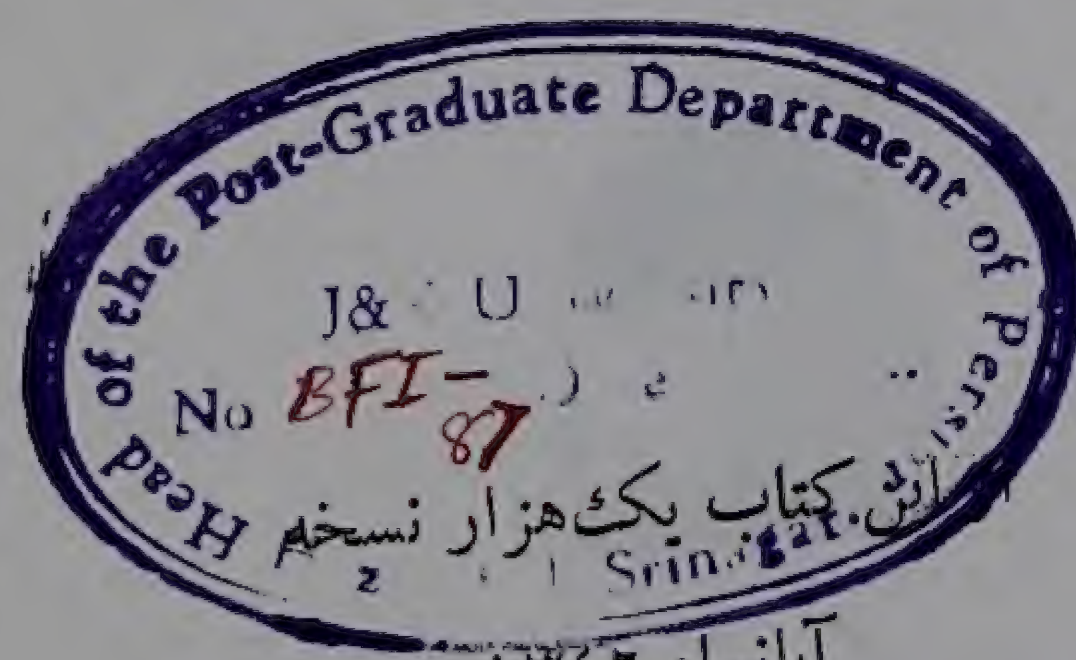


انتشارات بنیاد فرهنگ ایران

to be issued

با احترام  
دکتر شمس  
رئیس بخش  
سری





آبانماه ۱۳۴۶

در چاپخانه‌ی دانشگاه طهران

چاپ شد



هدیه بنیاد فرهنگ ایران

شرح

کتاب النعوت و المذهب البصیر

تألیف

أبو ابراهیم اسمعیل بن محمد بن

عبدالله طوسی البخاری



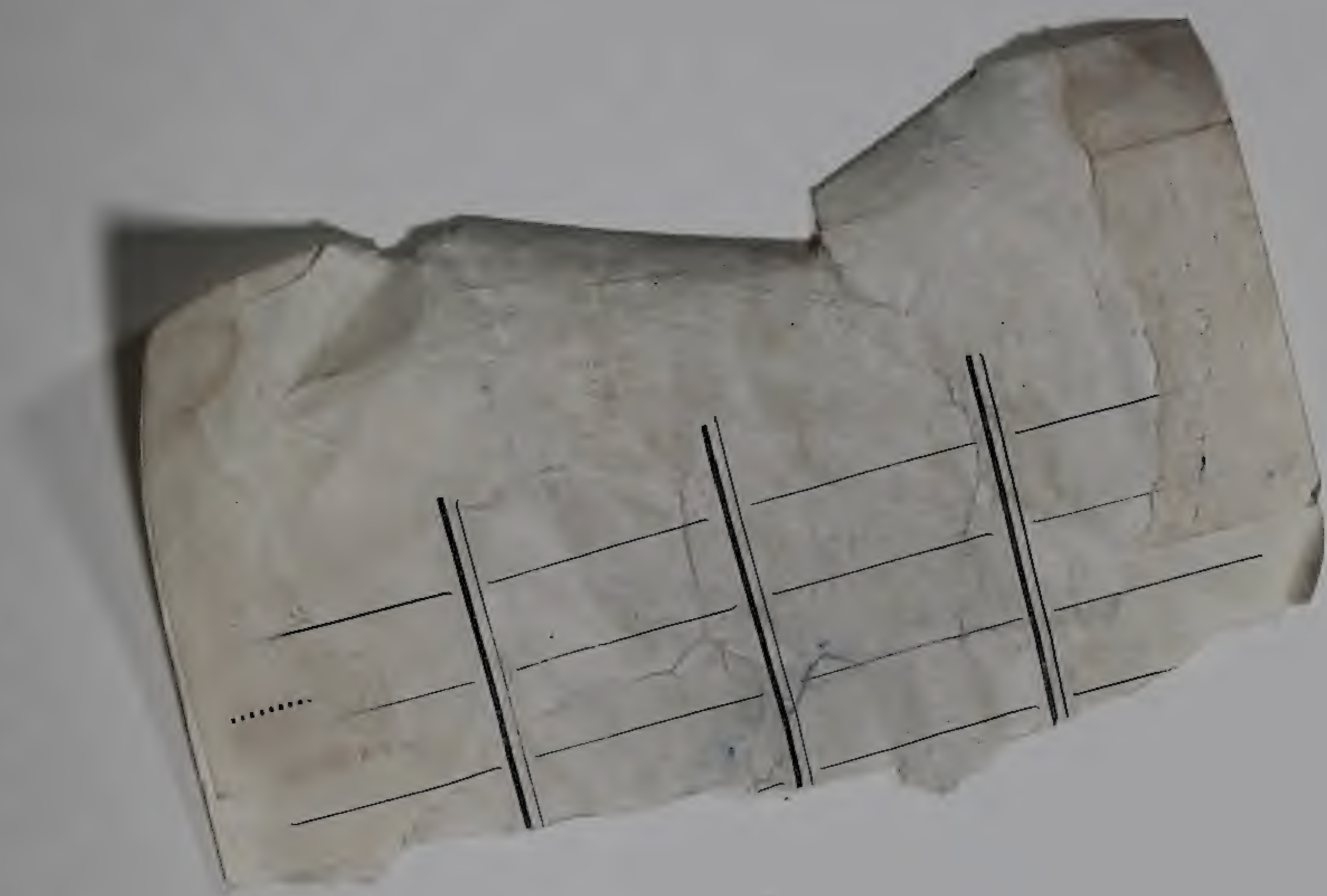






جزء اوّل









وَبِهِ نَسْتَعِينُ .

۳ اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ الْقَاهِرِ الْعَلِيِّ ، الْقَادِرِ الْقَوِيِّ ، الْمَلِكِ الْغَنِيِّ ، الْأَوَّلِ الْأَزَلِيِّ ، الْآخِرِ الْأَبَدِيِّ . نَحْمَدُهُ  
وَنَسْتَعِينُهُ ، وَنُؤْمِنُ بِهِ ، وَنَتَوَكَّلُ عَلَيْهِ . وَنَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ . الْعَلِيُّ شَأْنُهُ ،  
الدَّائِمُ سُلْطَانُهُ ، الظَّاهِرُ بُرْهَانُهُ . وَنَشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّدًا عَبْدُهُ الْقَرِيبُ ، وَرَسُولُهُ النَّجِيبُ ، وَنَبِيُّهُ  
۶ الْحَبِيبُ ، صَلَوَاتُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَعَلَى آلِهِ ، وَسَلَامُ تَسْلِيمًا .

إِسْمَاعِيلُ بْنُ مُحَمَّدِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ ، رَحِمَهُ اللَّهُ ، كَافَتْ : اصحاب من از من درخواستند ، تا کتابی  
جمع کنم ، مشتمل بر دیانات و معاملات ، و حقایق و مشاهدات و اشارات ، به پارسی ، تا فهم ایشان  
مر آن را اندر یابد ، و به عبارت غلط نکنند ، که غلط اندر توحید کفر باشد . اجابت کردم به ۹

۲ — ما : وبه نستعين . يو : رب اختم بخير . حر : به نستعين رب يسر وتمم بالخير . کر : تتم بالخير . تا : وبه نستعين وتمم بالخير  
۳ — ما ، قل ، حر : الملك . تا : الملك .  
يا كريم . قل ، پا : ندارد .

۴ — ما ، قل ، تا : ونؤمن به . حر : ونؤمنه .

۶ — ما : وسلم تسليما . قل : وسلم تسليما وحسبي الله وكفى . حر : اما بعد . تا : وسلم تسليما كثيرا .

۷ — ما : اسمعيل . حر : اسماعيل . قل : خواجه فقيه عالم ابو ابراهيم اسماعيل . تا : چنين ميگويد خواجه امام اجل زاهد

وفقيه عالم ابو ابراهيم بن اسمعيل . \* ما : رحمه الله . قل : رضى الله عنه . تا : المستملى البخارى رضى الله عنه . \* ما ، تا :

درخواستند . تا ، قل : اندرخواستند . حر : درخواستند که .

۸ — ما ، قل ، حر : جمع کنم . تا : جمع کنم بفارسی . \* ما ، قل : و اشارات بپارسی . حر : و رموز و اشارات بپارسی . تا :  
و رموز و اشارات .

۹ — ما ، قل : مرا آنرا اندر يابد و بعبارت . حر : آنرا در يابد و بعبادت . تا : آن را در يابد و در عبادات . \* ما ، حر ، تا :

غلط نکنند که غلط . قل : غلط نکنند که غلط . \* ما ، حر : کفر باشد . قل : کفرست . تا : کفر بود بحسبت . \* ما :

اجابت کردم بحسب طاقت ، قل : اجابت کردم بحسبه . حر : اجابت کردم بحسبت . تا : ندارد .



- حَسْبِ طَاقَتِ، وَبِنَا كَرْدَم بَرِ كِتَابِی كِه شَیْخِ مَا، أَبُو بَكْرٍ بْنُ أَبِي إِسْحَاقَ، مُحَمَّدُ بْنُ إِبْرَاهِيمَ بْنِ يَعْقُوبَ  
 الْبُخَارِيِّ الْكَلَابَاذِيِّ، رَحِمَهُ اللَّهُ، تَأْلِيفُ كَرْدِه اسْت. نَامِ وِی، كِتَابُ التَّعْرِفِ لِمَذْهَبِ التَّصَوُّفِ.
- ۳ وَمِنْ آن كِتَابِ رَا بِه شَرْحِ كَرْدَم، تَا بِه سَخْنِ پِیرَانِ مُتَقَدِّمَانِ تَبَرُّكُ كَرْدِه بَاشَم، وَنِیز مُقْتَدِی بَاشَم نِه  
 مُبْتَدِی، تَا كَسْ بَر مَن عِیْبِی نَكُنْد. وَهَرَجُ كَفْتَم مُؤَكَّد كَرْدَم بِه آیتِی اَز كِتَابِ خُدای، عَزَّ وَجَلَّ، یَا بِه  
 خَبَرِی اَز رَسول، صَلَوَاتُ اللَّهِ عَلَیْهِ وَآلِهِ، یَا بِه مَسْأَلَةُ اَز فَقْه. وَانْدَر اِین كِتَابِ یَا د كَرْدَم، اِعْتِقَادِ  
 ۶ دَر تَوْحِید وَ دِیَانَاتِ وَ اَحْوَالِ وَ مَقَامَاتِ وَ حَقَائِقِ وَ مَشَاهِدَاتِ وَ رُمُوزِ وَ اِشَارَاتِ، وَ سَخْنِ مَشَايِخِ  
 وَ حَكَايَاتِ، بَر طَرِيقِ سُنَّتِ وَ جَمَاعَتِ. وَ أَنَا أَشْكُرُ اللَّهَ، تَعَالَى، عَلَى الْحَقِّ وَالصَّوَابِ. وَ اسْتَغْفِرُ اللَّهَ،  
 تَعَالَى، مِنْ الْخَطَايَا وَالزَّلَلِ، وَمَا يُوجِبُ الْعِقَابَ.
- ۹ قَالَ الشَّيْخُ أَبُو بَكْرٍ، رَحِمَهُ اللَّهُ: الْحَمْدُ لِلَّهِ الْمُحْتَجِبِ بِكِبَرِيَّائِهِ عَنْ دَرْكِ الْعُيُونِ - سِپَاسِ  
 مَر آن خُدای رَا كِه مُحْتَجِبِ اسْت بِه بَزَرْگَوَارِی خَویش اَز انْدَر یافْتَنِ چَشَمِ هَا.

- ۱ — ما، تا: ابوبکر بن ابی اسحق محمد بن ابرهیم بن یعقوب. قل: ابوبکر بن ابی اسحاق بن محمد بن ابرهیم بن یعقوب.  
 حر: ابوبکر اسحق.
- ۲ — ما: رحمه الله. قل: رحمه الله عليه. تا: رحمه الله رحمة واسعه. حر: ندارد.
- ۳ — ما: ومن ان كتاب را بشرح. قل: ومن اين كتاب را شرح. حر: ومن ان كتاب را شرح. تا: است وان كتاب را شرح.  
 \* ما، قل: بيران. تا: بيران و. حر: ندارد. \* ما، قل، تا: تبرك. حر: تبركي.
- ۴ — ما: تاكس بر من عيبى نكند وهرج. قل: تاكس را بر من عيب نيايد وهرج. حر: تاكسى بر من عيب نتواند كردن  
 وهرجه. تا: تاكسى بر من عيب نيايد وهرجه.
- ۵ — ما: صلوات الله عليه واله يا. قل: صلى الله عليه وآله وسلم ويا. حر، تا: عليه السلام يا. \* ما، قل: ازفقه. حر:  
 ازفقه ونام كردم اين كتاب را نورالمريدين وفضيحة المدعين (در نسخه حر: المدعين، آمده است.) وقع المبتدعين  
 وحجة لاهل السنة والمؤمنين. تا: فقهى. \* ما: واندرين. قل: واندرين. حر، تا: ودرين. \* ما، قل، حر: ياد كردم.  
 تا: ندارد.
- ۶ — ما، تا: در توحيد. قل: اندر توحيد. حر: اهل توحيد.
- ۷ — ما، قل، تا: وحكايات. حر: وحكايت. \* ما، تا: سنت وجماعت. قل: سنه وجماعت. حر: سنت وجماعات.
- ۸ — ما، قل، تا: تعالى. حر: عز وجل. \* ما: واستغفر الله من. قل: واستغفر الله جل وعز من. حر: واستغفر عن.  
 تا: واستغفر الله سبحانه من. \* در چهار نسخه از نسخ خطی شرح تعرف، كه در چاپ اين متن از آنها استفاده شده،  
 به صورت مقدمه شرحى آمده، كه در متن حاضر با تفاوت هاى كه در هريك ديده مى شود، از سطر ۳ صفحه ۵،  
 تا سطر ۹ صفحه ۶، چاپ شده است. در نسخه هاى: يو، پا، كر، اين مقدمه نيامده است.
- ۹ — ما: قال الشيخ ابوبكر رحمه الله الحمد. قل: قال الشيخ الامام الحمد. تا: چنین میگوید شيخ ابوبكر رضى الله عنه  
 الحمد. يو، حر، پا، كر: الحمد.
- ۱۰ — ما، قل: مران خدای را كه محتجب است بزرگواری خویش از اندر يافتن. يو: مران خدا يراست كه محتجب است —



مُحْتَجِبٌ وَمَحْجُوبٌ، ہر دو آن باشد کہ مر اورا نبینند۔ وَلٰکِنْ مَرْخَدَی، تعالیٰ را، مُحْتَجِبٌ  
 شاید گفتن، و محجوب نشاید گفتن۔ اَزْہَرِ اَنِّکَ، محجوب آن باشد کہ حجاب دیدارِ وی را از  
 کس ہا باز دارد، و مُحْتَجِبٌ آن باشد کہ خویشتن را بہ کس نہاید۔ پَسَ مَحْجُوبٌ مَقْہُورٌ باشد، ۳  
 و مُحْتَجِبٌ قَاہِرٌ۔ خدای، سُبْحَانَهُ وَتَعَالٰی، قَاہِرٌ است و مقہور نیست، وِیْ اَزْخَلْقٌ مَحْجُوبٌ نیست،  
 وَخَلْقٌ اَزْوی مَحْجُوبٌ اند۔

و کِبْرِیَا، بزرگی و بزرگواری باشد، یعنی از آن بزرگتر است کہ کسی اورا بتواند دیدن ۶  
 تا وی نخواهد۔

و معنی دَرْکُ الْعِیُونِ، بہ دو وجہ باشد، شاید کہ مراد از وی دیدار باشد، زیرا کہ دیدار چشم را

← بزرگواری خود از دریافتن۔ حر: ان خدا را کہ محتجب است بزرگی و بزرگواری خویش از دریافتن۔ پا:  
 مر خدا را کہ محتجب است بزرگواری خویش از اندر یافتن۔ کر: مران خدا را کہ محتجب است بہ بزرگواری  
 خویش از اندر یافتن۔ تا: آن خدای را کہ محتجب بہ بزرگواری خویش از دریافتن۔

۱ — ما: و محتجب۔ یو، قل، حر، پا، کر، تا: محتجب۔ \* ما، قل، پا، کر: باشد کہ مر اورا۔ یو، حر: باشد کہ  
 اورا۔ تا: باشند کہ اورا۔ \* ما: وَلٰکِنْ مَرْخَدَی تعالیٰ را۔ یو: وَلٰکِنْ خدای را تعالیٰ۔ قل، حر: بس خدای را عزوجل۔  
 پا، کر: پس خدای عزوجل۔ تا: و خدای را جل و تقدس۔

۲ — ما، یو، قل، پا، کر: و محجوب نشاید گفتن۔ تا: اما محجوب نشاید گفتن۔ حر: ندارد۔ \* ما: وی را از کسہا باز  
 دارد۔ یو، قل: وی از کسہا باز دارد۔ حر: وِیْ اَزْ کسہا باز دارند۔ پا، کر: وی از کسی باز دارند۔ تا: اورا از خلق باز دارد۔  
 ۳ — ما: ان باشد کہ خویشتن را۔ یو: اَنِّکَ خود را۔ قل، حر: ان بود کہ خویشتن را۔ پا، کر، تا: ان باشد کہ خود را۔  
 \* ما، قل، حر، پا، کر، تا: مقہور باشد۔ یو: مقہور بود۔

۴ — ما: خدای سبحانہ و تعالیٰ۔ قل، حر: خدای (و خدای) عزوجل۔ یو، پا، کر: خدای۔ تا: و خدای تعالیٰ۔ \* ما، یو،  
 قل، پا، کر، تا: و مقہور۔ حر: مقہور۔ \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: وی از۔ تا: و از۔  
 ۵ — ما، قل، حر: و خلق۔ یو، پا، کر، تا: خلق۔

۶ — ما، قل: و کبریا بزرگی و بزرگواری باشد۔ یو: کبریا بزرگی و بزرگواری بود۔ حر: و کبریا بزرگی باشد و بزرگواری۔  
 پا، کر: کبریا بزرگواری باشد۔ تا: و کبر بزرگواری و بزرگی باشد۔ \* ما، یو، قل: یعنی ازان بزرگتر۔ حر، تا:  
 یعنی ازان بزرگوارتر۔ پا، کر: یعنی ازان بزرگتر۔ تا: یعنی خدای ازان بزرگوارتر۔ \* ما، قل: کہ کسی اورا  
 بتواند۔ یو: کہ کس ویرا بتواند۔ حر: کہ کس اورا بتواند۔ پا، کر: کہ کس ورا بتواند۔ تا: کہ چشم اورا بتواند۔

۷ — ما، یو، قل، پا، کر: تا وی نخواهد۔ حر: یا بتواند دریافتن تا وی نخواهد۔ تا: تا او نخواهد۔

۸ — ما، قل، حر: و معنی دَرْکُ الْعِیُونِ۔ یو، پا: معنی دَرْکُ الْعِیُونِ۔ کر: معنی ادْرَاکُ الْعِیُونِ۔ تا: و معنی دَرْکُ الْعِیْنِ۔ \* ما،  
 قل: بدو۔ یو، حر، پا، کر، تا: بردو۔ \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: شاید کہ مراد۔ تا: یک وجہ است کہ روا  
 باشد کہ مراد۔ \* ما، یو، حر، پا، کر: زیرا کہ۔ قل: ازیرا کی۔ تا: ازہر انکہ۔



إِدْرَاكَ بَصَرٍ كَوْنِهِ ، وَشَنِّيدَنِ كَوْشٍ رَا إِدْرَاكَ سَمْعٍ كَوْنِهِ . اِگَر مَرَاد از دَرَكُ الْعُيُونِ اِیْنِ اسْتِ ، اِیْنِ  
 اِنْدَر دُنْیَا خَوَاهَد نِه اِنْدَر آخِرَت ، از بَهِرِ اَنكَ ، خَلَقُ اِنْدَر دُنْیَا خُدای رَا نَبِیْنْد ، و مُؤْمِنَانِ اِنْدَر  
 ۳ آخِرَتِ بَبِیْنْد ، چنانك كُفْتُ : « وَجْهَهُ يَوْمَئِذٍ نَاضِرَةٌ . اِلَى رَبِّهَا نَاظِرَةٌ . » . و دِیْكَرِ مَعْنِ دَرَكُ الْعُيُونِ ،  
 اِنْدَر یَافْتَنِ بَاشْد از پَسِ دِیدارِ ، اِگَر مُرَاد اِیْنِ اسْتِ ، اِنْدَر اِهْر دو جِهَانِ نَشَايْد ، رُؤِیْتِ رَوَا بُوَد ، و اِدْرَاكَ  
 رَوَا نَبُود . زِیْرَا كِه رُؤِیْتِ بَر مَوْجُودِ افْتَد ، و خُدای ، عَزَّ وَجَلَّ ، مَوْجُود اسْت ، شَايْد كِه وَی رَا بَبِیْنْد ،

۱ — ما ، یو ، قُل ، حَر ، كَر : اِدْرَاكَ . پا ، تا : دَرَكُ . \* ما ، قُل ، حَر ، تا : دَرَكُ الْعُيُونِ . یو ، پا ، كَر : دَرَكُ عِیُونِ .

۲ — ما ، یو ، پا ، كَر : اِنْدَر . قُل : اِیْنِ اِنْدَر . حَر ، كَر : دَر . \* ما ، قُل ، پا ، كَر : اِنْدَر آخِرَتِ (اِخْرَةِ) . یو ، حَر ، تا : دَر آخِرَتِ .  
 \* ما ، حَر ، كَر ، تا : خُدای رَا (خُدای) . قُل : خُدای رَا عَزَّ وَجَلَّ . یو : خُدای رَا تَعَالی . پا : خُدای رَا . \* ما ، قُل ، پا ، كَر :  
 و مُؤْمِنَانِ اِنْدَر آخِرَتِ (آخِرَةِ) . حَر : و دَر آخِرَتِ . یو ، تا : و مُؤْمِنَانِ دَر آخِرَتِ .

۳ — ما ، یو ، حَر ، پا ، كَر : كُفْتُ . قُل : خُدای عَزَّ وَجَلَّ كُفْتُ . تا : مِیْكَوِیْد . \* وَجْهَهُ . . . دُو آیَه ۲۲ و ۲۳ ، سُوْرَه ۷۵  
 (سُوْرَه الْقِیَامَةِ) . \* ما : و دِیْكَرِ مَعْنِ اِدْرَاكَ الْعُيُونِ اِنْدَر یَافْتَنِ . یو ، حَر : دِیْكَرِ وَجْهَهُ دَرَكُ الْعُيُونِ دَر یَافْتَنِ . قُل : و دِیْكَرِ  
 وَجْهَهُ دَرَكُ الْعُيُونِ مَعْنِ اِنْدَر یَافْتَنِ . پا : دِیْكَرِ وَجْهَهُ دَرَكُ الْعُيُونِ اِنْدَر یَافْتِ حَقِیْقَتِ . كَر : دِیْكَرِ وَجْهَهُ مَعْنِ دَرَكُ الْعُيُونِ  
 اِنْدَر یَافْتِ . تا : و دِیْكَرِ وَجْهَهُ مَعْنِ دَرَكُ الْعُيُونِ دَر یَافْتَنِ .

۴ — ما ، یو ، قُل ، حَر ، تا : اِکَر . پا ، كَر : پَسِ اِکَر . \* ما ، كَر : اِیْنِ اسْتِ اِنْدَر هَر دُو . یو ، حَر : اِیْنِسْتِ دَر هَر دُو . قُل :  
 اِیْنِ اِنْسْتِ اِنْدَر هَر دُو . پا : اِیْنِسْتِ اِنْدَر اِیْنِ . تا : اِیْنِ اسْتِ و اِیْنِ دَر دُو . \* ما ، یو ، قُل : رُؤِیْتِ . حَر : یَعْنِ رُؤِیْتِ .  
 پا ، كَر : و رُؤِیَةِ . تا : و رُؤِیْتِ . \* ما ، یو ، قُل ، حَر ، پا ، كَر : و اِدْرَاكَ . تا : اِدْرَاكَ .

۵ — ما ، یو ، قُل ، حَر ، پا ، كَر : بَر مَوْجُودِ . تا : بَوْجُودِ . \* ما ، حَر : و خُدای عَزَّ وَجَلَّ . یو ، تا : و خُدای تَعَالی . قُل :  
 خُدای عَزَّ وَجَلَّ . پا : و خُدای . كَر : و خُدای . \* ما : شَايْد كِه وِیْرَا بَبِیْنْد و اِدْرَاكَ بَر كِیْفِیْتِ افْتَد وِیْرَا كِیْفِیْتِ نِیْسْتِ  
 نَشَايْد كِه وِیْرَا اِنْدَر یَا بَنْدِ دِیدارِ اِنْدَر عَقْبِیْ بَر اِبْر مَعْرِفَةِ اسْتِ اِنْدَر دُنْیَا شَنَاسَنْد و اِنْدَر نِیَا بَنْدِ و اِنْدَر عَقْبِیْ بَبِیْنْد و دَر نِیَا بَنْدِ  
 و اِیْنِ مَوْافِقِ اسْتِ مَرْقُولِ خُدای تَعَالی رَا . یو : شَايْد كِه وِیْرَا بَبِیْنْد و اِدْرَاكَ بَر كِیْفِیْتِ افْتَد و مَرْوَرَا كِیْفِیْتِ نِیْسْتِ نَشَايْد  
 كِه وِیْرَا دَرِیَا وَنْدِ دِیدارِ اِنْدَر عَقْبِیْ بَر اِبْر مَعْرِفَةِ اسْتِ اِنْدَر دُنْیَا شَنَاسَنْد و اِنْدَر نِیَا بَنْدِ و اِنْدَر عَقْبِیْ بَبِیْنْد و اِنْدَر نِیَا بَنْدِ اِیْنِ  
 مَوْافِقْسْتِ قَوْلِ خُدای رَا جَلَّ جَلَالُهُ . قُل : شَايْد كِه اَوْرَا بَبِیْنْد و اِدْرَاكَ بَر كِیْفِیَةِ افْتَد و مَرْوَرَا كِیْفِیَةِ نِیْسْتِ نَشَايْد كِه  
 اَوْرَا اِنْدَر یَا بَنْدِ دِیدارِ اِنْدَر عَقْبِیْ بَر اِبْر مَعْرِفَتْسْتِ اِنْدَر دُنْیَا شَنَاسَنْد و اِنْدَر نِیَا بَنْدِ و اِنْدَر عَقْبِیْ بَبِیْنْد و اِنْدَر نِیَا بَنْدِ  
 و اِیْنِ مَوْافِقِ اسْتِ قَوْلِ خُدای عَزَّ وَجَلَّ رَا . حَر : شَايْد كِه اَوْرَا بَبِیْنْد و اِدْرَاكَ بَر كِیْفِیْتِ افْتَد و نَشَايْد وِیْرَا اِنْدَر یَا بَنْدِ  
 زِیْرَا كِه وِیْرَا كِیْفِیْتِ نِیْسْتِ و دِیدارِ دَر عَقْبِیْ بَر اِبْر مَعْرِفَتْسْتِ دَر دُنْیَا دَر دُنْیَا شَنَاسَنْد و دَر عَقْبِیْ نِیْزِ بَه بَبِیْنْدِ  
 و دَر نِیَا بَنْدِ و اِیْنِ مَوْافِقِ قَوْلِ خُدای اسْتِ عَزَّ وَجَلَّ . پا : شَايْد كِه وِیْرَا بَه بَبِیْنْد و مَرْوَرَا كِیْفِیْتِ نِیْسْتِ نَشَايْد كِه وِیْرَا اِنْدَر  
 یَا بَنْدِ دِیدارِ اِنْدَر عَقْبِیْ بَر اِبْر مَعْرِفَتْسْتِ اِنْدَر دُنْیَا شَنَاسَنْد و اِنْدَر نِیَا بَنْدِ و اِنْدَر عَقْبِیْ بَه بَبِیْنْد و اِنْدَر نِیَا بَنْدِ اِیْنِ مَوْافِقْسْتِ  
 قَوْلِ خُدای رَا عَزَّ وَجَلَّ . كَر : شَايْد كِه وِیْرَا بَه بَبِیْنْد و مَرْوَرَا كِیْفِیْتِ نِیْسْتِ نَشَايْد كِه وِیْرَا اِنْدَر یَا بَنْدِ دِیدارِ اِنْدَر عَقْبِیْ  
 بَر اِبْر مَعْرِفَتْسْتِ اِنْدَر دُنْیَا شَنَاسَنْد و اِنْدَر نِیَا بَنْدِ چَكُونَكِیْ و اِنْدَر عَقْبِیْ بَه بَبِیْنْد و اِنْدَر نِیَا بَنْدِ اِیْنِ مَوْافِقْسْتِ قَوْلِ خُدای رَا  
 عَزَّ وَجَلَّ . تا : رَوَا بَاشْد كِه اَوْرَا بَبِیْنْد و اِدْرَاكَ بَر كِیْفِیْتِ افْتَد و خُدای رَا كِیْفِیْتِ نِیْسْتِ و نَشَايْد كِه اَوْرَا دَرِیَا بَنْدِ  
 دَر دُنْیَا شَنَاسَنْد و دَر نِیَا بَنْدِ و دَر عَقْبِیْ بَبِیْنْد اِمَا دَرِیَا بَنْدِ و دِیدارِ دَر عَقْبِیْ بَر اِبْر مَعْرِفَتْسْتِ دَر دُنْیَا و اِیْنِ مَوْافِقِ اسْتِ —



و ادراك بر کیفیت افتد، وی را کیفیت نیست، نشاید که وی را اندر نیابند. دیدار اندر عقی<sup>۱</sup> برابر معرفت است اندر دنیا، اندر دنیا شناسند و اندر نیابند، و اندر عقی<sup>۱</sup> بینند و اندر نیابند. و این موافق است مر قول خدای، تعالی را: «لَا تُدْرِكُهُ الْأَبْصَارُ وَهُوَ يُدْرِكُ الْأَبْصَارَ»، تفسیر<sup>۳</sup> این آیت بر این دو وجه است که یاد کردیم. قوله:

الْمُتَعَزِّزِ بِجَلَالِهِ وَ جَبَرُوتِهِ عَنْ لَوْ أَحَقِ الظُّنُونِ - عزیز است به بزرگواری خویش و به

جباری خویش از اندر یافتن گمانی ها.

مُتَعَزِّزٌ، مُتَفَعِّلٌ بُوْدَ از عزّت، یعنی به خود عزیز است نه به غیر، زیرا که همه عزیزان به چیزی عزیز اند، که چون آن چیز، برایشان به زوال آید، ذلیل گردند. و خدای، سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى،

← قول خدای را که \* در حاشیه نسخه پا، صفحه ۲ و ۳: در تفسیر کواشی مذکور است که معتقد رؤیت الهی بچشم سرمر غیر آنحضرت را صلی الله علیه وسلم غیر مسلم است و اردبیلی در انوار آورده هر که گوید که من عیانا خدایتعالی را در دنیا بچشم سرمی بینم کافر گردد من قال فی الدنیا یراه بعینه فذلک زندیق طغا و تمردا انتهی از تکمیل. و هومرئی للمؤمنین یوم القیمة قال رسول الله صلی الله علیه وسلم انکم سترون ربکم یوم القیمة کما ترون القمر لیلة البدر چون شارع بدان خبر داده اعتقاد آن واجب بود کیفیت آنرا جز خدایتعالی کس نداند. در بعضی کتب مذکور است که ملایکه را دیدار نباشد الا جبرئیل علیه السلام را از شیخ جلال سیوطی است که این سخن صحیح نیست زیرا که امام ابوالحسن اشعری تصریح کرده که ملایکه را در بهشت دیدار بود بیہقی نیز بدان تنصیص کرده و بعضی از متأخرین نیز ذکر کرده اند اما جن را اگر منع کنند جای آن دارد و فضل او تعالی واسع است که در بعضی اوقات باین نعمت فایز گردند چنانکه زنان را گاه گاه سیوطی گفته که این تخصیصات بعد از در آمدن به بهشت است در موقف کافر و منافق را شر بود اما بصفة قهر و جلال بعد از آن محجوب شوند و در دیدار بچشم سر در دنیا قول صحیح عدم جواز است سوای آنحضرت صلی الله علیه وسلم که در شب معراج بوده اولیا را حاصل نیست و در تعرف گوید که هیچ یکی از مشایخ ندیدم که ادعاء آن کرده باشد مگر مجاہیل. شیخ علاءالدین در شرح تعرف گفته که اگر از کسی معتبر نقل آن بصحت رسد تا ویلش باید کرد. بشیخ عبد.. له این ابیات نسبت کرده اند: تاحق بدو چشم سر نبینم هر دم، از پای طلب می ننشینم هر دم. کویند خدا بچشم سرن توان دید، ان ایشانند و من چنینم هر دم. نقل از سفینة الاولیاد ارا، ح.

۳ - لا تدركه ... آیه ۱۰۳، سوره ۶ (سورة الانعام). لا تدركه الابصار وهو يدرك الابصار وهو اللطيف الخبير.

۴ - ما، یو، قل، حر، تا: این آیت. پا، کر: آیه. \* ما، یو، قل، کر، تا: یاد کردیم. حر: گفتیم. پا: یاد کردم.

۵، ۶ - ما: بزرگواری خویش و بجباری خویش از اندر یافتن گمانیها. یو: بزرگی خویش و بجباری خویش از اندر یافتن

گمانها. قل: بزرگی خویش و بجباری از اندر یافتن گمانها. حر: بزرگی خویش و بجباری خویش از در یافتن گمانها.

پا، کر: بزرگی خویش و بجباری خویش از اندر یافتن گمانها. تا: به بزرگی و بجباری خویش از در یافتن گمانها.

۷ - ما، یو، قل، پا، کر، تا: بود. حر: باشد. \* ما، یو، قل، پا، کر: نه بغیر زیرا که. حر: نه بغیر زیرا که. تا:

←

نه بغیری زیرا که.



عزیزی است به خود، نه به کس دیگر، عزیزی وُرا زوال نیابد. و دیگر معنی آن بُود، که همه عزیزان به وی عزیزاند، هر که را بنوازد عزیز گردد، و هر که را براند خوار گردد، هر که را وی عزیز کرد، کس وی را خوار نتواند کرد، و هر که را خوار کرد، کس وُرا عزیز نتواند کرد، چنانک گفت: «... وَتَعِزُّ مَنْ تَشَاءُ وَتُذِلُّ مَنْ تَشَاءُ»، و نیز گفت: «... وَمَنْ يُّهِنِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُكْرِمٍ»، و باز وی به کس عزیز نیست، که وجودِ خلقِ وی را عزیز نماید، و عدمِ خلقِ وی را عزیز نکاهد.

← ۸ — ما، یو: عزیزاند که ان چیز از ایشان زوال آید. قل: عزیزاند که چون آن چیز بریشان زوال آید. حر: عزیزاند چون ان چیز بریشان بزوال آید. پا: عزیزبوند که چون آن چیز از ایشان زوال آید. کر: عزیزبوند چون آن چیز از ایشان بزوال آید. تا: عزیزند که چون آن چیز بریشان بزوال آید. \* ما: و خدای سبحانه تعالی عزیزی است بخودنه بکس دیگر عزیزی ورا زوال نیابد و دیگر. یو: و خدای عزوجل بخود عزیزست نه بچیزی دیگر عز ویرا زوال نیاید دیگر. قل: و خدای تعالی عزیزاست بخود نه بکسی دیگر یا بچیزی دیگر عزرا و زوال نیابد و دیگر. حر: و خدای عزوجل عزیزست بخود نه بکسی که عز ویرا زوال بیاید و دیگر. پا: و خدای عزیزاست هر که را بنوازد عزیز گردد و هر که را براند خوار گردد وی تعالی بخود عزیزاست نه بچیز دیگر عزرا زوال نیابد دیگر. کر: و خدای تعالی بخود عزیزاست نه بچیز دیگر عزرا و زوال نیاید دیگر. تا: و خدای تعالی بخود عزیزاست نه بکسی یا بچیزی و عزرا و زوال نیابد و دیگر.

۱ — ما، یو، حر، کر، پا: ان بود. قل، تا: انست.

۲ — ما، یو: بوی عزیزاند. قل: بدو عزیزاند. حر: بدو عزیزند. پا، کر: بوی عزیزند و خدای عزوجل بخود عزیز است هر که را بنوازد عزیز گردد و هر که را براند خوار گردد. تا: باو عزیزند هر که را بنوازد عزیز گردد و هر که را براند خوار گردد. \* ما: هر که را وی عزیز کرد کس ویرا خوار نتواند کرد و هر که را خوار کرد کس ورا عزیز نتواند کرد چنانک گفت. یو: عزیز وی را کس خوار نتواند کرد و خوار کوی ویرا کس عزیز نتواند کرد. قل: هر که را وی عزیز کند کس مرورا خوار نتواند کردن و هر که را خوار کند کس مرورا عزیز نتواند کردن چنانک گفت. حر: کس او را عزیز نتواند کرد و هر که را او عزیز کرد کس او را خوار نتواند کردن چنانک گفت. پا، کر: هر که را وی عزیز کرد کس ورا خوار نتواند کردن و هر که را خوار کرد کس ورا عزیز نتواند کردن چنانکه گفت. تا: و هر که را خدای تعالی عزیز کرد کسی او را خوار نتواند کردن و هر که را خوار کرد کسی او را عزیز نتواند کردن چنانکه می گوید.

۴ — تعزّ... آیه ۲۶، سوره ۳ (سورة آل عمران). قل اللهم مالك الملك تؤتي الملك من تشاء وتنزع الملك ممن تشاء وتعزّ من تشاء وتذلّ من تشاء بيدك الخير انك على كل شيء قدير. \* ما، قل، حر، پا، کر، تا: و نیز. یو: و. \* ومن... آیه ۱۸، سوره ۲۲ (سورة الحج). الم تر ان الله يسجد له من في السموات ومن في الارض والشمس والقمر والنجوم والجبّال والشجر والدّواب وكثير من الناس وكثير حق عليه العذاب ومن يهن الله فما له من مكرم ان الله يفعل ما يشاء.

۵ — ما، قل، پا، کر: و باز وی بکس عزیز نیست. حر: وی بکس عزیز نیست. تا: اما حق سبحانه و تعالی ←



وتفسیر عزّت به کلام عرب، شدّت بود وقوّت. ومعنی عزیز، کینہ آہنج بُود از دشمنانِ خویش، وسخت گیرندہ بُود، چنانک گفت: «... وَاللّٰهُ عَزِيزٌ ذُوْا نْتِقَامٍ». و نیز گفت: «إِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ». و دیگر معنی عزیز آن بُود، کہ چون وی، دیگری نباشد. پس ہمہ چیزها را بدل است، ۳ و خدای، سُبْحَانَهُ وَتَعَالٰی را، بدل نیست. درست شد کہ عزیز وی است، و جز وی، کس عزیز نیست. کسی کہ خدای، تعالیٰ را، بیابد، فَوَاتِ ہمہ خلق وُرا زیان ندارد، و اگر خدای را نیابد، وجودِ ہمہ خلق وی را سود ندارد. اگر ہر دو جهان وُرا بُود بی خدای، عزیز نیست، و گر خدای وُرا بُود بی ہر دو ۶ جهان، عزیز است. درست شد، کہ عزیز وی است، غیرو ی عزیز نیست.

← بکس عزیز نیست. یو: ندارد. \* ما: کہ وجود. یو، قل، پا، کر: وجود. حر، تا: و وجود. \* ما، یو، قل، حر: ویرا. پا، کر: ورا. تا: اورا. \* ما، یو: بنفزايد. قل، حر، پا، کر، تا: نیفزايد. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: ویرا عز نکاہد. تا: عز اورا نکاہاند.

۱ — ما، حر، تا: و تفسیر عزت. یو: تفسیر عزت. قل: وعزت. پا، کر: تفسیر عز. \* ما، قل، حر، تا: بود. یو، پا، کر: باشد. \* ما، قل، حر، تا: ومعنی عزیز. یو: معنی عزیز. پا، کر: معنی عز. \* در حاشیہ نسخہ کر: کینہ آہنج، انتقام گیرندہ. \* ما، قل، حر، تا: خویش وسخت گیرندہ بود (بوذ). یو: وسخت گیرندہ. پا، کر: خود وسخت گیرندہ بود.

۲ — ما، یو، حر، پا، کر، تا: گفت. قل: فرمود. \* واللہ... آیہ ۴، سورہ ۳ (سورۃ آل عمران). من قبل ہدی للنّاس و انزل الفرقان انّ الذّین کفروا بآیات اللہ لہم عذاب شدید واللّہ عزیز ذو انتقام. \* ما، حر، پا، کر، تا: و نیز گفت. یو: و گفت. قل: و نیز فرمود. \* انّ بطش... آیہ ۱۲، سورہ ۸۵ (سورۃ البروج).

۳ — ما: عزیزان بود کہ جز وی دیگر جون وی نباشد بس. یو: ان بود کہ جون او دیگر نیابند کہ. قل: عزیزان بود کی جون وی دیگری نباشد بس. حر: عزیزان بود کہ جون وی دیگری نیابند. پا، کر: عزّان بود کہ چون وی دیگر نیابند پس. تا: عزیزان بود کہ جون او دیگری نباشد بس. \* ما: بدل است و خدای سبحانہ و تعالیٰ را. یو: بدلت خدایرا. قل، پا، کر: بدلت و خدایرا عزوجل. حر: بدلت و خدایرا. تا: بدلی است و خدایرا.

۴ — ما، قل، حر: و جزوی کس عزیز نیست. یو: و جزوی عزیز نیست. پا، کر: و غیرو ی عزیز نیست. تا: ندارد.

۵ — ما: کسی کہ خدای تعالیٰ را. یو: و کر کسی حق را جل ذکرہ. قل: کسی کہ مر خدایرا عزوجل. حر: کسی کہ خدایرا. پا: و کر کسی خدایرا. کر، تا: و اگر کسی خدایرا. \* ما، حر: ورا زیان. یو، قل: ویرا زیان. پا: مر ورا زیان. کر: مر اورا زیان. تا: اورا زیان. \* ما: کر: و کر خدای ورا. یو: و کرش. قل: واکر خدایرا عزوجل. حر، پا، تا: واکر خدایرا.

۶ — ما، تا: ورا سود. یو، پا: مر ورا سود. قل: ویرا سود. حر: ویرا سود. \* ما، قل:

ورا بود بی خدای. یو، پا، کر: مر ورا بود بی خدای. حر: ویرا بود بی خدای. تا: اورا بود بی حق. \* ما، یو: و کر خدای ورا بود بی ہر دو جهان عزیز است درست شد کہ عزیز وی است غیرو ی عزیز نیست. حر: واکر خدا ←



وَجَلال، بزرگی بُود، یعنی سلطان وقهر و غلبه. چنان که هر که امرِ وی نافذتر باشد و حکمِ وی روان تر باشد، و پادشاهیِ وی بیش تر باشد، گویند فلان جلیل است.

۳ گویند، فلان جَبَّار است. و معنی جَبَرُوت از جبر گرفته اند. و جَبَرُ بر دو گونه بُود، یکی قهر کردن بُود، و قهرِ خدای را است، بدین معنی وُرا جَبَّار گویند، چنانک گفت: « وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ، » و نیز گفت: « ... الْعَزِيزُ الْجَبَّارُ، ». پس جَبَّار است بدان معنی که همه آن باشد

← ویرا بود بی هر دو جهان عزیزست درست شد که عزیز وی است جز وی عزیز نیست. پا: و ر خدای مرورا بود بی هر دو جهان عزیزست درست شد که عزیز ویست غیر وی عزیز نیست. کر: و کر خدای مراورا بود بی هر دو جهان عزیزست درست شد که عزیز ویست جز وی عزیز نیست. تا: و اگر حق او را بود بر هر دو جهان عزیز است پس درست شد که عزیز اوست و غیر او کسی دیگر عزیز نیست. قل: ندارد.

۱ — ما، یو: یعنی. قل، حر، تا: بمعنی. پا، کر: و معنی. \* ما، یو، قل، حر، کر: سلطان وقهر. پا: سلطان قهر. تا: قهر و سلطنت. \* ما: چنان که هر که امر وی نافذتر باشد و حکم وی روان تر باشد پادشاهی وی بیشتر باشد. یو: چنانک امر وی نافذتر و حکم وی روان تر باشد و پادشاهی وی بیشتر. قل: چنانک امر وی بنفادتر باشد حکم وی روان تر باشد پادشاهی وی بیشتر باشد. حر: چنانک هر که امر وی نافذتر باشد و حکم وی روان تر با دنیاوی بیشتر بود. پا: چنان که امر وی نافذتر باشد حکم وی روان باشد پادشاهی وی بیشتر باشد. کر: چنان که امر وی نافذتر باشد حکم وی روان تر باشد پادشاهی وی بیشتر باشد. تا: چنانکه از هر که امر او نافذتر بود و حکم او روان تر باشد و پادشاهی او بیشتر باشد.

۲ — یو، قل، حر، پا، کر، تا: گویند فلان جلیل است. ما: ندارد.

۳ — ما: گویند فلان جبارست و معنی جبروت از جبر گرفته اند. یو: و معنی جبروت از جبر گرفتست. قل: و معنی جبروت از جبر گرفته است. حر، پا، کر، تا: و معنی جبروت از جبر گرفته اند. \* ما، یو، پا، کر، تا: بر دو گونه بود. قل: بر دو گونه بود. حر: از دو گونه باشد.

۴ — ما، یو، قل، حر، کر، تا: کردن بود. حر: کردن باشد. \* ما، قل، تا: و قهر خدای را است. یو: و قهر کردن خدا را رسد. حر: و قهر کننده خدایست. پا: و قهر کردن خدا را است عزوجل. کر: و قهر خدا را است عزوجل. \* ما، پا، کر: ورا. یو، حر: ویرا. قل: او را. تا: خدای. \* ما، حر، پا، کر: چنانک (چنانکه) گفت. قل: چنانک فرمود. تا: چنانکه میگوید. یو: ندارد. \* و هو القاهر... آیه ۱۸، سوره ۶ (سورة الانعام). و هو القاهر فوق عباده و هو الحکیم الخبیر. تا: و هو القاهر العلی.

۵ — ما، قل، حر، پا، کر: و نیز گفت. یو: و گفت. تا: و نیز میگوید. \* العزیز... آیه ۲۳، سوره ۵۹ (سورة الحشر). و هو الله الذی لا اله الا هو الملك القدوس السلام المؤمن المهيمن العزيز الجبار المتكبر سبحان الله عما يشركون. ما، قل، حر، پا، کر: الجبار. یو، تا: الجبار المتكبر. \* ما، قل، پا، کر، تا: پس. حر: او. یو: ندارد. \* ما، قل، حر، تا: بدان (بدان). یو، پا، کر: بدین. \* ما: ان باشد. یو: ان بود. قل، حر، پا، کر: چنان باشد. تا: چنان بود.



که وی خواهد، و کس خواستِ وُرا خلاف نتواند کردن، و وی آن کند که خواهد، به خواستِ کس کار نکند، همهٔ مشیت‌ها از پسِ مشیتِ وی است، و همهٔ مُرادها تبعِ ارادتِ وی است، چنانکه گفت: «وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ»، و اجماعِ خلق بر آن است، | مَا شَاءَ اللَّهُ كَانَ وَمَا لَمْ يَشَأْ لَمْ يَكُنْ. و دیگر معنی جبر شکسته بستن بود، و شکسته بند را به زبانِ عرب جبار گویند، از این معنی، خدای عز و جل را، جبار گفتند. معنی وی آن باشد، که همهٔ شکسته‌هایِ مردمان، وی درست کند، و تقصیرهایِ مطیعان، وی راست کند، و گناهانِ عاصیان، وی آمرزد، و تباهی‌ها را، وی به صلاح آورد. بدین معنی وی را جبار خوانند.

- ۱ — ما: ورا خلاف نتواند کردن و وی. یو، پا: ویرا خلاف نتواند کرد وی. قل، حر: ویرا خلاف نتواند کردن وی. کر: وی باخلاف نتواند کرد وی. تا: او را خلاف نتواند کرد و او. \* ما: خواهد بخواست کس کار نکند. یو: خود خواهد. قل، حر: خود خواهد بخواست خلق کار نکند. پا، کر: خود خواهد بخواست کس کار نکند. تا: خواهد و بخواست خلق کار نکند.
- ۲ — ما، یو: از پس. قل، حر، پا، کر، تا: اسیر. \* ما، حر: و همه مرادها تبع ارادت وی است چنانکه گفت. یو: و همه مرادها تبع ارادت وی است. قل: و همه مرادها تبع مراد ویست چنانکه گفت. پا: چنانکه. کر: چنانکه گفت. تا: و همه مرادها تبع مراد او است چنانکه میگوید.
- ۳ — و ما... آیه ۳۰، سوره ۷۶ (سورة الانسان). و ما تشاءون الا ان يشاء الله ان الله كان عليا حكما. آیه ۲۹، سوره ۸۱ (سورة التكویر). و ما تشاءون الا ان يشاء الله رب العالمين. \* ما: بران است. یو: است برانکه گوید. قل: است بدانکه همی گویند. حر: است بدان که گویند. پا، کر: است برانکه گویند. تا: بران است که گویند.
- ۴ — ما: و معنی جبر شکسته بند باشد و. یو، تا: دیگر معنی جبر شکسته بستن باشد. قل: و دیگر معنی جبر شکسته بستن بود. حر: و دیگر معنی جبر شکسته بستن بود و درست کردن. پا: دیگر معنی شکسته بستن باشد. کر: دیگر معنی جبر شکسته بستن باشد. \* ما، یو، پا، کر، تا: برفان. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: جبار. جبر شکسته بستن باشد. \* ما، یو، پا، کر، تا: بربان. قل، حر: برفان. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: جبار. جبر شکسته بستن باشد. \* ما: ازین معنی خدای عز و جل را جبار گفتند معنی وی آن باشد که. یو: ازین جبارش گفتند که. قل: و مجبر خوانند ازین معنی خدای را جبار گفتند و معنی آن باشد که. حر: ازین معنی خدای را عز و جل جبار گفتند و معنی آن باشد که. پا: ازین معنی خدای را جبار گفتند معنی وی آنکه باشد. کر: ازین معنی خدای را جبار گفتند معنی وی آن باشد که. تا: ازین معنی خدای را جبار گفتند معنی جبار آن باشد که.
- ۵ — ما: همه شکستهای مردمان. یو، پا، کر: همه شکستهای بندگان. قل: همه شکستهای بندگان. حر: شکستهای بندگان. تا: همه شکستهای بندگان.
- ۶ — ما، قل: و تقصیرها. یو، پا، کر: تقصیر. حر: و تقصیر. تا: و تقصیرهای. در نسخه تا: همه جا، او، بجای، وی، آمده است. \* ما: و گناهان. یو: گناه. قل، پا، کر، تا: و گناه. حر: و معصیت. \* ما، قل، حر، پا، کر: وی آمرزد. یو: بیامرزد. تا: او آمرزد. \* ما، قل، تا: و تباهیها را. یو: گناهها را. حر: و تباهیهای. پا، کر: تباهیها را.



وبازگفت : عَنْ لَوَاحِقِ الظُّنُونِ - از اندر یافتن گمانی‌ها.

شاید که معنی این آن باشد که وی را به ظن نتوان شناختن ، ولکن به یقین توان شناختن .  
 ۳ یقین ، آن باشد که بدانی هر آینه که هست . وظن ، آن باشد که به گمان باشی به هستی وی . و معرفت  
 بی یقین درست نیاید . پس ظن را دو طرف باشد ، یک طرف شك ، و دیگر طرف یقین . وشك را  
 دو طرف باشد ، یک طرف جهل ، و یک طرف ظن . و معرفت به یقین درست باشد . و دیگر معنی  
 ۶ آن باشد که ظن‌ها او را در نیابد ، یعنی اگر معرفت خویش خلق را کرامت نکردی ، به گمان خلق  
 نگذشتی که ورا بتوان شناختن . زیرا که هر که ورا بشناسد ، به شناسا کردن وی شناسد ، چنانکه  
 گفت : « وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُضِلٍّ » و « مَنْ يُضِلِّ اللَّهُ فَلَا هَادِيَ لَهُ » . پس با راه نمودن

← ۷ - ما ، قل ، حر : بدین معنی ویرا جبار خوانند و باز گفت . پا ، کر : بدین معنی ورا جبار خوانند . تا : و باین  
 معنی او را جبار خوانند پس گفت . یو : ندارد .

۱ - ما ، پا ، کر ، تا : از اندر یافتن گمانها . یو ، قل : از اندر یافتن گمانها . حر : از دریافتن گمانها .  
 ۲ - ما ، حر : شاید که معنی این ان . یو ، پا : شاید که معنی ان . قل : شاید که معنی ان . کر : نیاید که وی را بظن . تا : روا  
 باشد که معنی این . \* ما ، یو ، حر : نتوان شناختن ولکن . قل ، پا ، کر : نتوان شناختن ولیکن . تا : نتواند شناختن .  
 ۳، ۲ - ما ، قل ، تا : توان شناختن و یقین . یو ، حر : بتوان شناختن یقین . پا ، کر : توان شناختن یقین .  
 ۳ - ما : که بدانی هر آینه که . یو : که دانی که هر آینه که . قل ، حر : که بدانی که هر آینه . پا ، کر : که هر آینه . تا :  
 که هر آینه بدانی که . \* ما ، قل ، تا ، پا ، کر : ان باشد که . یو : انکه . حر : ان که . \* ما ، یو ، قل ، حر ، پا ،  
 کر : بهستی وی . تا : در هستی او . \* ما ، یو ، قل ، حر ، پا ، تا : و معرفت . کر : معرفت .  
 ۴ - ما : نیاید . یو ، قل ، حر ، پا ، کر ، تا : نباشد . \* ما : طرف باشد . یو ، حر ، پا ، کر ، تا : طرف بود . قل : طرفست .  
 \* ما ، یو ، حر ، پا ، کر : یک . قل ، تا : یکی . \* ما ، یو ، تا : و دیگر . قل ، پا ، کر : و یک . حر : و یکی .  
 ۶ - ما ، یو : ظنها او را در نیابد . قل : ظنها او را در نیابد . حر : خلفای او را در نیابد . پا : ظنها ویرا در نیابد . کر : ظنها  
 ویرا دریابند . تا : ظنها او را دریابند . \* ما ، یو ، قل ، حر ، پا ، کر : معرفت خویش . تا : حق تعالی معرفت خود .  
 ۷ - ما ، پا : نکذشتی که ورا . یو ، حر : نکذاشتی که ویرا . قل : نکذشتی کورا . کر : نکذشتی که وی را . تا :  
 نکذاشتی او را . \* ما ، یو ، قل ، حر ، پا ، تا : بتوان . کر : نتوان . \* ما : زیرا که هر که ورا . یو : زیرا که  
 ویرا . قل ، حر : زیرا که هر کی ویرا . پا : زیرا که بهر که ورا . کر : زیرا که هر که او را . تا : از بهر آنکه هر که او را .  
 \* ما ، یو ، قل ، حر ، پا : شناسد . کر ، تا : بشناسد .

۸ - ومن ... آیه ۳۷ ، سوره ۳۹ (سورة الزمر) . ومن يهد الله فما له من مضل اليس الله بغیر ذی انتقام . \* ومن  
 يضلل ... آیه ۱۸۶ ، سوره ۷ (سورة الاعراف) . من يضلل الله فلا هادي له ويذرهم في طغيانهم يعمهون . \* ما ، پا :  
 پس براه نمودن . یو : براه نمودن . قل ، حر ، کر ، تا : پس با راه نمودن .



وی کس گم راه نماند، و باز گم راه گردانیدن وی کس راه نیابد. پس درست گشت که کس وی را نشناخت، و لکن وی شناسا گردانید، و کس وی را گم نکرد، وی گم راه گردانید. مرا و ادو صفت است، صفت فضل و صفت عدل. به صفت فضل با مؤمنان، و به صفت عدل با کافران است. ۳ مؤمن مرا بشناخت، چه صفت فضل من بود که ورا شناسا گردانید. و کافر به من منکر بگشت، چه صفت عدل من بود که او را به جحود و نکرّت آورد. پس صفت من یکی را به اقرار آورد، و یکی را به انکار آورد و به دوگفتن آورد، و من همان یکی خدای. قَوْلُهُ: ۶

الْمُتَفَرِّدِ بِذَاتِهِ عَنْ شَبَهِ ذَوَاتِ الْمَخْلُوقِينَ - یگانه است به ذات خویش از مانندگی به

ذات های مخلوقان.

وَمُتَفَرِّدٌ، مُتَفَعِّلٌ بُوْدٌ از فَرَدٌ، وَفَرَدٌ یگانه بُود، آنک با وی دیگری نبُود به هر معنی که ۹ باشد. پس خدای، سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى، یگانه است به ذات خویش. و ذات، هستی بُود هم چون موجود و شیء، و تفسیر این همه، عبارت از هستی بُود. و باز هستی وی به هستی کس نماند، زیرا که

۱ - ما، یو، قل، حر، پا، کر، تا: نماند. قل: نکرد. \* ما: و باز کم راه. یو: و با کم راه. قل، حر، پا، کر: و با کم. تا: و با کم راه. \* ما، حر: بس درست گشت که کس ویرا. یو: درست گشت که کس ویرا. قل: درست شود که او را. پا، کر: درست شود که کس ورا. تا: پس درست گشت که کس او را.

۲ - ما، یو، حر، پا، کر: و لکن. قل: ولیکن. تا: لیکن. در سه نسخه یو، پا، کر: از، و کس وی را کم نکرد، تا، المتفرد بذاته، نیامده است. \* ما: و کس ویرا. قل: و کس مرورا. حر، تا: و کس او را. \* ما، قل: وی کم راه. حر: لکن وی کم. تا: ولیکن او کم راه. \* در نسخه ما: از، مرا و ادو صفت است، تا، المتفرد بذاته، نیامده است. \* قل: مرا و ادو. حر: حق سبحانه و تعالی میگوید مرا.

۳ - قل: با مؤمنان. حر: با مؤمنان ام. تا: با مؤمنان م. \* قل: کافرانست. حر، تا: کافران.

۴ - در نسخه حر: از، مؤمن مرا بشناخت، تا، المتفرد بذاته، نیامده است. \* قل: بشناخت چه. تا: شناخت. \* قل: ورا شناسا گردانید. تا: او را شناسا گردانیدم، \* قل: بگشت چه. تا: گشت.

۵ - قل: او را. تا: که او را. ۶ - قل: بانکار آورد. تا: بانکار دهد. \* قل: خدای. تا: خدایم.

۷ - ما، یو، پا، کر، تا: المتفرد. قل: وقوله المتفرد. حر: باز گفت المتفرد. \* ما: ازمانندگی ذات. یو: ازمانندگی بذاته. قل، پا: ازمانندگی ذاتها. حر: ازمانندگی بودن بذات. کر، تا: ازمانندگی (مانندگی) ذاتهای.

۹ - ما: وفرد یگانه بود آنک با وی دیگری نبود بهر معنی که باشد بس خدای سبحانه و تعالی. پا، کر: ندارد \* ما، قل، حر، تا: وفرد. یو: ندارد. ما، قل: آنک با وی. یو: که با وی. حر: و یگانه آنکه با وی. تا: با او. \* ما:

سبحانه و تعالی. قل، حر: عزوجل. تا: تعالی. یو: ندارد.

۱۰، ۱۱ - ما، یو، قل، حر: همچون موجود و شیء. پا: همچو و موجود و شیء. کر: همچون موجود و هستی. تا:

چنانکه موجود و شیء و نفس.



همه هست ها جسم اند یا جوهر، وهستی خدای، عزوجل، جسم و جوهر نیست. و همه ذات ها اندر مکان اند و اندر زمان، و ذات خدای تعالی، اندر مکان و زمان نیست. همه ذات ها را ابتدا است و انتها، ۳ و ذات خدای را، عزوجل، ابتدا و انتها نه. این است معنی قول علی بن ابی طالب، علیه السلام، که او را پرسیدند که توحید چیست؟ گفت: آنک بدانی، که هر چه بر سر تو بگذرد که چنان است، خدای، عزوجل، جز آن است. و جنید را، رحمه الله علیه، پرسیدند از توحید، گفت: التَّوْحِيدُ ۶ إِفْرَادُ الْقَدَمِ عَنِ الْحَدَثِ. گفتا، توحید، یگانه داشتن است قدیم را از حدّث.

← ۱۱ — ما: و تفسیر این همه عبارت از هستی بود و باز هستی وی بهستی کس. یو: و نفس این همه عبارات از هستی بود و هستی وی بهستی کس. قل: و نفس این عبارت است از هستی پس هستی وی بهستی کس. حر: و نفس این همه عبارت از هستی و باز هستی وی بهستی کس. پا، کر: و نفس این همه عبارة (عبارت) از هستی بود و پس هستی وی بهستی کسی. تا: و این همه عبارات از هستی بود بس هستی او بهستی کس.

۱ — ما، یو، قل، کر: هستها جسم اند. حر: هستها یا جسم اند و یا. پا: هستها جسم اند یا. تا: هستها یا جسم اند یا. \* ما، قل: وهستی خدای عزوجل. یو: وهستی حق تعالی. حر: وهستی خدای تعالی. پا، کر: هستی خدای. تا: وهستی حق سبحانه و تعالی. \* ما: و همه ذاتها اندر مکان اند و اندر زمان. یو: و همه ذاتها یا اندر مکان است یا اندر زمان. قل: و همه ذاتها اندر مکان اند و اندر زمان. حر: و همه ذاتها یا در مکان اند و یا در زمان. پا، کر: و همه ذاتها اندر مکان اند یا اندر زمان. تا: ندارد.

۲ — ما: و ذات خدای تعالی اندر. یو: ذات خدای در. در نسخه قل: از، و ذات خدای، تا، و ذات خدای را. نیامده است. حر: و ذات خدای در. پا: ذات خدایتعالی اندر. کر: ذات خدای اندر. تا: و ذات خدای تعالی در. \* ما: ابتدا است و انتها. یو: ابتدا است و انتهاست. حر، پا، کر، تا: ابتداء و انتهاست.

۳ — ما، قل: را عزوجل. یو، حر، پا، کر: را. تا: تعالی را. \* ما: انتها نه. یو، قل، حر، پا، کر، تا: انتها نیست. \* در نسخه ما: از، معنی قول، تا، و جنید را، نیامده است. \* یو، حر، پا، کر، تا: معنی. قل: ندارد. \* یو، پا: علی رضی الله عنه. قل، حر: علی بن ابی طالب رضی الله عنه. کر: علی علیه السلام. تا: امیر المؤمنین علی ابن ابی طالب کرم الله وجهه.

۴ — یو: برسیدندش. قل، پا، کر، تا: کی (که) او را برسیدند. حر: که ویرا برسیدند. \* یو: آنک هر چه. قل: آنک بدانی که هر چه. حر، پا، کر، تا: آنکه بدانی که (بدانیکه) هر چه. \* قل، تا: که چنان است. یو، حر، پا، کر: ندارد. در نسخه تا: از، گفت آنک بدانی، تا، التوحید، نیامده است.

۵ — یو، قل، پا، کر: عزوجل. حر، تا: تعالی. \* ما: و بزرگی را. یو، قل، حر، پا، کر، تا: و جنید را. \* قل: رحمه الله علیه. ما، یو، حر، کر، پا: ندارد. \* ما، حر: که توحید چیست. قل: از توحید. پا، کر: توحید چیست. یو: ندارد. \* قل، تا: التوحید. یو، حر، پا، کر: ندارد.

۶ — قل: گفتا توحید یگانه داشتنست قدیم را از حدّث. تا: توحید یگانه داشتن قدم است از حدّث. ما، یو، حر، پا، کر: ندارد.



قَوْلُهُ: اَلْمُتَنَزَّهُ بِصِفَاتِهِ عَنِ صِفَاتِ الْمُحْدَثِينَ - گفت ، پاك است به صفاتِ خویش

از صفاتِهای مُحدثان .

مُتَنَزَّهٌ، مُتَفَعِّلٌ بُود از نَزَاهَتٌ. معنیش آن بُود که به خود پاك است نه به چیزی دیگر. پس وی ۳  
پاك تر از آن است که هیچ صفتِ وی به صفتِ مُحدثان ماند. زیرا که صفتِ مُحدثان عَرَض است،  
وصفتِ خدای، عَزَّوَجَلَّ، عَرَض نیست. ولکن وی قدیم است، زیرا که ذاتِ وی | قدیم است،  
وصفتِ قدیمِ قدیم بُود. و باز غیر وی مُحدث اند، و صفتِ مُحدث مُحدث بُود، پس صفاتِ ۶  
مُحدثان همه اَعْرَاض اند، و بر عَرَض بقاروا نبُود. و صفتِ خدای قدیم است، و بر قدیم فنا روا  
نبُود. و صفتِ خدای، سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى، وَاجِبُ اَلْبَقَا است مُمْتَنِعُ اَلْفَنَاء. و صفاتِ مُحدثان،

۱ - ما، یو، قل، پا، کر: کفت. حر، تا: ندارد. \* ما: خویش از صفاتِها. یو، حر: خویش از صفات. قل، پا:

خویش از صفاتِها. کر: خویش از صفاتِها. تا: خود از صفاتِها.

۳ - ما، یو، قل، حر، پا، کر: متنزّه متفعّل بود. تا: و متنزّه متفعّل. \* ما: معنیش آن بود. یو، تا: و معنی آن بود.

قل: و معنیش آن بود. حر: معنی آن بود. پا، کر: معنیش آن باشد. \* ما، تا: پاك است نه بچیزی دیگر بس. یو:

پاك بود نه بچیزی که. قل، حر، پا، کر: پاك بود نه بچیزی دیگر بس. در نسخهٔ تا: همه جا به جای، وی، او،

آمده است.

۴ - ما: محدثات ماند زیرا که. یو: محدثان ماند که. قل، حر، پا، کر، تا: محدثان ماند زیرا که (که). \* ما، قل،

حر، پا، کر: صفتِ محدثان. یو: صفتِ محدث. تا: صفاتِ محدثان.

۵ - ما، قل، کر: و صفتِ خدای عزوجل. یو: و صفاتِ حق. پا: و صفاتِ خدای عزوجل. حر: و صفتِ خدای.

تا: و صفاتِ خدای تعالی. \* ما: ولکن وی. یو: لیکن. قل: ولیکن. پا، کر: ولکن. در نسخهٔ حر: ولکن وی

قدیم است، نیامده است. تا: ندارد. \* ما، پا، کر، تا: زیرا که ذات. یو: که ذات. قل: زیرا که ذات. حر: زیرا که.

۶ - ما: و باز غیر وی محدث اند. یو، پا، کر: و غیر وی همه محدث اند. قل: و غیر وی همه محدث است. حر: و باز غیر

وی همه محدث اند. تا: و غیر او همه محدث اند.

۶، ۷ - ما: صفتِ محدثات همه اَعْرَاض اند. یو: صفاتِ محدثان اَعْرَاض است. قل: صفاتِ محدثات همه اَعْرَاض اند.

حر: صفاتِ محدثان همه عَرَض اند. پا، کر: صفاتِ محدثان همه اَعْرَاض اند. تا: صفاتِ محدثان همه اَعْرَاض.

۷ - ما، یو، قل، حر، پا، کر: و بر عَرَض. تا: و بر اَعْرَاض. \* ما: و صفتِ خدای قدیم. یو، حر: و صفاتِ خدای

قدیم. قل: و صفتِ خدای عزوجل قدیم. پا، کر: صفاتِ خدای تعالی قدیم. تا: و صفتِ خدای تعالی قدیم. \* ما، یو،

قل، حر، پا، کر: و بر قدیم. تا: و بر قدیم.

۸ - ما: نبود و صفتِ خدای سبحانه و تعالی. یو: نبود صفاتِ حق. قل: نبود بس صفاتِ خدای عزوجل. پا، کر:

نبود صفاتِ خدای تعالی. حر: نباشد صفاتِ خدای. تا: نبود بس صفتِ خدای تعالی. ما، قل: واجب البقا است

ممتنع الفنا و صفاتِ محدثات واجب الفنا است ممتنع البقا هرگز مانند کی باشد چیزی را که (قل: چیزی که). یو:

واجب البقا است ممتنع الفنا هرگز مانند کی بود چیزی که. حر: واجب البقاء ممتنع الفناء و صفاتِ محدثان واجب الفناء ←



وَاجِبُ الْفَنَاءِ اسْتِمْتَنَعَ الْبَقَا . هرگز مانندگی باشد چیزی را که واجبُ الْبَقَا بُود مُمْتَنِعُ الْفَنَاءِ ،  
مرچیزی را که مُمْتَنِعُ الْبَقَا بُود واجبُ الْفَنَاءِ ؟ قَوْلُهُ :

۳ الْقَدِيمُ الَّذِي لَمْ يَزَلْ - قَدِيم بُود همواره .

زیرا که لَمْ يَزَلْ بر ماضی افتد . و قدیم بردو گونه بُود ، يَكْ قَدِيمِ آن بُود که مُتَقَدِّم بُود  
اندر وجود ، جُنَانُكَ گویند ، شَيْخُ قَدِيمٌ و دَارُ قَدِيمَةٍ ، و يَكْ قَدِيمِ آن بُود که وی را اَوَّل نباشد ،  
۶ چون خدای ، عَزَّوَجَلَّ ، و صفاتِ وی . و لفظِ قَدِيمٌ به اطلاق آن جا گویند که وُرا اَوَّل نباشد ،  
آنچ وُرا اَوَّل باشد مُقَيَّد گویند . پس چون قدیم بردو وجه آمد در کلامِ عرب ، لَمْ يَزَلْ گفت ،  
تا بدانند که خدای ، عَزَّوَجَلَّ ، قدیم است ، که وُرا اَوَّل نیست . قَوْلُهُ :

← ممتنع البقاء صفات محدثان بدین سان است هرگز مانندگی باشد چیزی که . پا : واجب البقا است ممتنع الفنا هرگز مانند  
کی باشد چیزی را . کر : واجب البقا است ممتنع البقا هرگز مانندگی باشد چیزی را که . تا : واجب البقاء ممتنع الفناء است  
و هرگز مانندگی باشد چیزی که او .

۱ - ما ، حر : واجب البقا بود ممتنع الفنا . یو : واجب البقا باشد و ممتنع الفنا . قل ، پا : واجب البقا باشد ممتنع الفنا . کر :  
واجب البقا باشد . تا : او واجب البقاء ممتنع الفنا باشد .

۲ - ما : مرچیزی را ممتنع البقا بود واجب الفنا . یو : مرچیزی را ممتنع البقا و واجب الفنا بود . قل : مرچیزی را ممتنع  
البقا باشد واجب الفنا و قوله . حر : انجیزی که واجب الفنا بود و ممتنع البقاء . پا : چیزی را که ممتنع البقا باشد و واجب  
الفنا . کر : هرچیزی که ممتنع البقا باشد واجب الفنا باشد . تا : بجیزی که او واجب الفناء ممتنع البقا بود .

۳ - ما ، حر : همواره . یو ، قل ، پا ، کر : همارا . تا : همیشه .

۴ - ما ، یو ، حر : یک قَدِيم . قل ، پا ، کر ، تا : یکی قدیم .

۵ - ما : اندر وجود جنانک گویند شیخ قدیم و دار قدیمه و یک قدیم ان بود که اورا اول . یو : اندر وجود یکی انک  
اورا اول . قل : جنانک گویند شیخ قدیم و دار قدیمه و یکی قدیم ان بود کی ورا اول . حر : در وجود جنانک گویند  
شیخ قدیم و دار قدیمه ای متقدمه و دیگر قدیم ان بود که اورا اول . در دو نسخه پا و کر : از ، که متقدم بود ، تا ،  
ان بود ، نیامده است . پا ، کر : ان بود که اورا اول . تا : در وجود جنانکه گویند شیخ قدیم و دار قدیمه یعنی قدیم  
آن بود که اورا اول .

۶ - ما : چون خدای عزوجل . یو : جنانک حق را جل جلاله . قل : جنان چون خدای عزوجل . حر ، تا : جنان که  
(چنانکه) خدای تعالی . پا : جنانکه چون خدای عزوجل . کر : جنانکه خدای عزوجل . \* ما : انجا گویند که ورا  
اول نباشد . یو : انجا بکار کنند که اورا اول نبود . قل ، کر ، تا : انجا کار بندند که اورا اول نباشد . حر : ان بود که  
اورا اول نبود . پا : انجا کار بندد که ورا اول نباشد .

۷ - ما : باشد مقید گویند . یو : بود انرا مقید گویند . قل : باشد مقید گویند فلان چیز قدیم . حر : بود مقید گویند .  
پا ، کر : باشد ورا مقید گویند . تا : بود مقید گویند فلان خبر قدیم است . \* ما : بردو وجه اند در کلام عرب . ←



وَالْبَاقِي الَّذِي لَا يَزَالُ - باقی بود همارا.

از بهر آنک، لَا يَزَالُ، بر مُسْتَقْبَلِ افتد. و باقی، بردو گونه باشد، یکی آنک وی را به وقتِ ثانی بقا باشد، و یکی آنک وُرا نِهَایَت نباشد. گفت: لَا يَزَالُ، تابدانند که حق، سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى،<sup>۳</sup> باقی است که وُرا آخر نیست. و جمله سخن اندر این آن است: که اَزَلْ عبارت است از ابتدای وقت، و اَبَدْ عبارت است از انتهای وقت. و وقت، گشتنِ فَلَک است. آن گاه که فَلَکْ به جنبش آمد به جنبانیدنِ حق، سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى، آنرا ازل خوانند، و آنرا ابتدا است، و هر چه را<sup>۶</sup> ابتدا است، نامِ قدیمِ بَرَوِی مجاز است. پس قدم به حقیقت حق است، که بود پیش از ابتدای اوقات. زیرا که آفریدگارِ وقت وی است، و فاعل پیش از فعل باشد لَا مَحَالَةَ. و اَبَدْ، عبارت است

← یو: در کلام عرب بردو وجه آمد. قل، حر، پا، کر: بردو وجه آمد (آمد) بکلام عرب. تا: در کلام عرب بردو وجه آمد.  
۸ - ما، یو، قل، پا، کر: خدای عزوجل. حر، تا: خدای. \* ما: که ورا. یو، قل، حر، تا: که ورا. پا، کر: که ویرا.

۱ - ما، یو، حر، پا، کر، تا: الباقی. قل: وقوله والباقي. \* ما، قل، پا، کر: باقی باشد همارا. یو: باقی بود همارا. حر: باقی باشد همواره. تا: باقی باشد همیشه.

۲ - ما، قل، حر، تا: دو گونه باشد. یو، پا، کر: دو گونه بود. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: یکی آنک (آنکه) ویرا. تا: یکی آنکه.

۳ - ما، قل، حر، کر: بقا باشد. یو، پا: بقا بود. تا: او را بقا باشد. \* ما: ویکی آنک ورا. یو: دیگر آنک ویرا. قل، تا: ویکی آنک (آنکه) ویرا. حر، پا: یکی آنک (آنکه) ویرا. کر: یکی آنکه ورا. \* ما، یو، حر، پا، کر: گفت. قل: وجودش بر دوام باشد گفت. تا: و وجود او بر دوام باشد گفت. \* ما: سبحانه و تعالی. یو، قل، پا، کر: عزوجل. تا: تعالی. حر: ندارد.

۴ - ما: که ورا. یو، پا، کر: که مرورا. قل، تا: که ورا. حر: ویرا. \* ما: و جمله سخن اندرین. یو، قل، پا، کر: و جمله اندرین. حر: حکمت درین. تا: و جمله سخن درین. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: که ازل. تا: ازل.

۵ - ما، یو، قل، حر، کر: وابد. تا: ابد. \* ما، یو، قل، پا، کر، تا: انتهاء وقت و. حر: انتها. \* ما: جنبش. یو، قل، حر، پا، کر، تا: کشتن. \* ما، قل، تا: انگاه که: یو، حر، پا: آنکه که. کر: آنکه.

۶ - ما، یو، قل، حر، پا، تا: آمد. کر: اید. \* ما: ابتدا خوانند. یو، قل، حر، پا، کر، تا: ازل خوانند. \* ما، یو، قل: و انرا ابتدا است. حر: و ان ابتدا است. کر: و انرا فلک ابتدا آنست. تا: انرا ابتدا است. پا: و انرا ابتدا آنست.

۶، ۷ - ما: و هر چه را ابتدا است. یو: و هر چه را ابتدا است. قل، حر، پا، کر: و هر چه را ابتدا باشد. تا: و هر چیزیکه آنرا ابتدا باشد.

۷ - ما، قل، پا، تا: قدیم. یو، حر: قدیمی. کر: قدم. \* ما، یو، پا، تا: مجاز است. قل، حر: مجاز باشد. کر: مجاز نیست. \* ما، حر، تا: حق است. یو، قل: حقست (حق است) عزوجل. پا: حقست جل و عز ازل. عبارتست از لا ابتدا و وقت و ابد عبارتست از لا انتها و وقت. \* ما، یو، قل، پا، کر، تا: بیش از. حر: پیش. ←



از آن وقت که فلک از گشتن باز استد به باز داشتن حق، پس بقای وُرا نهایت است، و آنک  
 بقای وُرا نهایت بُود، باقی به مجاز باشد نه به حقیقت. و باقی، به حقیقت خدای است که مربقای  
 ۳ وُرا نهایت نیست. زیرا که نیست کننده اوقات وی است، و نیست کننده از پس نیست کرده  
 باقی بماند لا محالة. و اوّل مکان عرش است و آخر مکان ثری. و از عرش برتر، مکان نیست،  
 و از ثری فروتر، مکان نیست. و از عرش تا ثری مرحق را مکان نیست، زیرا که آفریدگار مکان  
 ۶ وی است. پس وقتی بود که مکان نبود و آفریدگار مکان بود. زیرا که آفریدگار پیش از آفریدن  
 بوده باشد. که مکان نباشد و حق باشد. زیرا که نیست کننده مکان وی است، و نیست کننده  
 چیز باقی ماند از پس نیست کردن چیز، لا محالة. قوله:

← ۸ — ما، یو، قل، پا، کر: وی است. حر، تا: اوست. \* ما، قل، حر، تا: فعل باشد. یو، پا، کر: فعل باید.

۱ — ما: از گشتن باز استند. یو: گشتن بیستند. قل، حر، پا، کر: گشتن بایستند. تا: جنبش بایستند. \* ما، حر: حق.  
 یو، پا، کر: حق عزوجل. قل، تا: حق تعالی. \* ما، پا: بقاء ورا نهایت است. قل: بقاء ویرا نهایت است. یو:  
 مربقاء ویرا نهایتست. حر، تا: بقاء ورا نهایت است. کر: بقاء ورا نهایت نیست.

۲ — ما: نهایت بود مجاز. یو: نهایت بود باقی بمجاز. قل، حر، پا، کر: نهایت باشد باقی بمجاز. تا: نهایت باشد باقی باشد  
 بمجازیت. \* ما، قل، حر، پا، کر: باقی. یو، تا: و باقی.

۲، ۳ — ما: خدای است که مربقاء ورا. یو: خدای است جل ذکره که مربقاء ورا. قل: خدایست عزوجل که مربقاء  
 ویرا. حر: خدایست تعالی بقاء ویرا. پا، کر: خدایست عزوجل که مربقاء ورا. تا: خداست که بقاء ورا.

۳ — ما، یو، قل، پا، کر: ویست. حر، تا: اوست.

۳، ۴ — ما، قل، حر: از پس نیست کردن باقی بماند. یو: از پس نیست کرده باقی باید. پا، کر: از پس نیست کرده  
 باقی ماند. تا: پس از نیست کردن بی شک باقی ماند.

۴ — ما، حر، پا، کر: و آخر مکان ثری. یو: و آخر ثری. قل، تا: و آخر مکان ثری است.

۵ — ما، یو، قل، حر، تا: و از عرش. پا، کر: عرش. \* ما: مرحق را. یو: مرحق را جل ذکره. قل، پا، کر:  
 مرحق را عزوجل. حر، تا: حق را.

۵، ۶ — ما، یو، قل، حر، پا، کر: زیرا که (کی) آفریدگار (آفریده کار) مکان ویست. تا: زیرا که حق آفریده کار مکان اوست.

۶ — در نسخه یو: زیرا که آفریده کار بیش از مکان بود و باشد که مکان نباشد و نباشد که حق نباشد. \* ما، پا، کر: بس  
 بود. قل: بس وقتی بود که. حر: بس حق بود که. تا: پس خدای بود. \* یو، قل، پا، کر، تا: و آفریدگار.  
 حر: و او آفریدگار.

۶، ۷ — ما: آفریدن بوذه باشد که مکان. قل، تا: آفریده باشد و باشد که مکان. حر: مکان باشد و باشد که مکان.  
 پا، کر: آفریده بوده باشد که مکان.

۷ — ما، یو، حر، تا: و حق باشد. قل: و حق عزوجل باشد. پا، کر: و نباشد که حق نباشد. \* ما، یو، قل، حر، ←



اَلْمُتَعَالِي عَنِ الْاَشْبَاهِ وَالْاَضْدَادِ وَالْاَشْكَالِ - برتر است از آنک ورا شبیه بود یا ضد یا شکل.  
 پس خدای را، سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى، شبیه نیست، از بهر آنک، شَبْهَیْنِ آن باشند که مُشَارِک  
 بوند اندر حکم، از آن روی که شبیه باشند. اگر مر اورا شبیه بودی، یا به کُلِّ وجوه بودی یا ۳  
 به بعضی وجوه، اگر به کُلِّ وجوه مر اورا شبیه بودی به کُلِّ وجوه إله بودی، آن گاه إلهَیْنِ  
 لازم آمدی، و إلهَیْنِ مُحَال است، چنانک از این پس یاد کنیم، و اگر شبیه بودی به بعضی وجوه،  
 از آن وجه إله بایستی، و این نیز هم مُحَال است، زیرا که چون إلهَیْتِ مر غیر وی را جایز نیست ۶

← کر: نیست کننده مکان وی است (ویست). تا: نسبت کننده مکان اوست.

۸ - ما، پا، کر: چیز باقی ماند از بس نیست کردن چیز لامحالة. یو: از بس آن چیز باقی باید لامحالة. قل: چیزها باقی  
 بماند از بس نیست کردن چیزها لامحال وقوله. حر: چیز باقی بماند بعد از آن نیست کردن چیز لامحالة. تا: چیز  
 لامحالة باقی ماند از بس نیست کردن چیز.

۱ - ما، یو، قل، حر، پا، کر: برتر است از آنک. تا: بزرگوارتر از آن است که. \* ما: ورا شبیه بود یا ضد یا شکل. یو:  
 مرورا شبیه بود یا ضد یا شکل. قل، پا، کر: ویرا (مرورا) شبیه بود یا ضد یا شکل بود. حر: ویرا شبیه باشد یا  
 ضد یا شکل. تا: اورا شبیه یا ضد یا شکل بود.

۲ - ما: بس خدای را سبّحانه و تعالی شبیه. یو: بس خدای را تعالی شبیه. قل: بس خدای را عزوجل شبیه. حر: بس خداوند را  
 جل جلاله شبیه. پا، کر: پس خدای را عزوجل شبیه. تا: خدای را جل وعز شبیه. \* ما: از بهر آنک شبیهین آن بوند  
 که مشارک بوند. یو: که شبیه مشارک بود. قل: از بهر آنرا که شبیهین آن بودند که مشارک بودند. حر: از بهر آنک  
 شبیهین آن باشند که مشارک بوند. پا، کر: از بهر آنکه شبیهین (کر: شبیهین) آن بود که مشابه بوند. تا: از بهر آنکه  
 شبیهین آن باشند که مشارک باشند.

۳ - ما: روی که شبیه باشند. یو: رو که شبیه باشد. قل، پا، کر: روی (رو) که شبیه باشند. حر: روی که شبیه باشند.  
 تا: وجه که شبیه باشند. \* ما، یو، قل، حر: اگر مرورا شبیه. پا، کر: اگر مرورا شبیه. تا: و اگر خدای را شبیه.  
 \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: بودی. تا: شبیه بودی.

۴ - ما، قل، پا، کر: مرورا (مرورا) شبیه بودی. یو: بود که. حر، تا: اورا شبیه بودی. \* ما، قل، حر، تا: انگاه.  
 یو، پا، کر: آنکه.

۵ - ما: ازین بس یاد کنیم. یو: بس ازین یاد کنیم. قل، پا، کر: از بس یاد کنیم. حر: بعد ازین یاد کنیم. تا: بعد ازین  
 یاد کنیم انشاء الله تعالی. \* ما، یو، قل: و اگر شبیه بودی ببعضی (یو، قل: ببعض) وجوه. حر، تا: و اگر شبیه  
 بودی ببعضی (ببعض) از وجوه. پا، کر: و شبیه بودی ببعضی وجوه از وجه (کر: از اوجه).

۶ - ما، قل: و این نیز هم محالست. یو: و این همه محال بود. حر، تا: و این نیز محالست. پا، کر: و این نیز محال بود.  
 ما، پا، کر: زیرا که چون الهیت مر غیر ویرا (پا، کر: ویرا). یو: زیرا که چون الهیت غیر ویرا. قل: زیرا که چون  
 الهیت مر غیر ویرا. حر: زیرا که چون غیر ویرا الهیت. تا: از بهر آنکه چون الهیت غیر ویرا.



به کُلِّ وُجوه، هم جایز نیست به بعضی وجوه. از بهر آنک، فسادى که به کُلِّ وُجوه لازم آید، هم آن فساد به بعضی وُجوه لازم آید.

۳ ونیز وُراضد نیست، از بهر آنک، حقیقتِ ضِدِّین آن باشد که مُتَنَافِیْن باشد، و مُتَنَافِیْن، لَا یَجْتَمِعَانِ فِی مَکَانٍ وَاحِدٍ وَلَا فِی زَمَانٍ وَاحِدٍ. چون، حَرکَتِ باسکون، و بیداری با خواب، و مَوْتِ با حیات، و آنچه بدین ماند. پس اگر مرحق را ضد بودی، نشایستی وُجودِ خَلْقِ با وُجودِ حق به یک وقت. ۶ و اگر بشایستی وُجودِ خَلْقِ با ضِدِّی، فنایِ حق لازم آمدی. از بهر آنک، هر ضِدِّی که موجود آید، مرَضِدِّ خویش را نفی کند لا مَحَالَةَ. چون خَلْقِ موجود آمدند، و حق باقی است، دُرُست شد که خَلْقِ مرحق را ضِدِّ نیست. ونیز دیگر معنی آن است، که اگر ضِدِّ روا باشد مِثْلِ روا باشد، زیرا که،

۱ — ما، قل، حر: هم. یو، کر، پا، تا: هم جنان (همجنان). \* ما، حر: بیعضی. یو، قل، پا، کر: بیعض. تا: اورا بکل. \* ما، یو، قل، حر: از بهر آنک. پا، کر: از بهر آنکه. تا: لازم آید همان. \* ما، یو، کر، پا: فسادى که. تا: فسادی که. قل: ان فسادی کی. حر: همان فساد که. \* ما، تا: لازم آید همان فساد. قل، کر، پا: لازم آید هم ان فساد. یو: لازم آمدی هم ان فساد. حر: لازم آید.

۲ — ما، حر: بیعضی. یو، قل، کر، پا، تا: بیعض.

۳ — ما: ونیز روا. یو، کر، پا: ونیز مرورا. قل: ونیز هم مرورا. حر: واکر ویرا شبیه بودی بیعض وجوه از آن وجه الهه بایستی و ازان وجه که شبیه نبودى الهه نبودى آنکه لازم آمدى یک چیز هم الهه و هم نه الهه و این محالست و نیز ویرا. تا: واکر اورا شبه بودى بیعض وجوه ازان وجه الهه بایستی و ازان وجه که شبه نبودى نه الهه بودى انگاه لازم آمدى یک شیء هم الهه و هم نه الهه و این محالست و نیز اورا. \* ما، یو، قل، حر، تا: ضدین ان. کر، پا: ضد بران. \* ما: که متنافین باشد و متنافین. یو: که متنافین بوند و متنافین. قل: که متنافین بوند و متنافین بوند. حر: که متناقض بوند و متناقضین. کر، پا: که متنافین بوند و متنافیان. تا: که متنافین و متنافین باشند.

۴ — ما، کر، پا: جون: یو، حر: جنانک. قل: جنان جون. تا: جنانکه.

۵ — ما، یو، حر: باحیوة. قل: باحیات و نور باظلمت. کر: باحیوت. پا: باحیات. تا: بحیوة و نور باظلمت. \* ما، یو: وانج بدین. قل، کر، پا، تا: وانجه بدین. حر: وانجه باین. \* ما، قل، پا: مرحق را ضد بودى. یو، کر: مرحق را ضد روا بودى. حر، تا: حق را ضد بودى. \* ما، قل، حر، تا: حق. یو، کر، پا: حق عزوجل.

۶ — ما، یو، قل، کر، پا: واکر بشایستی. حر: واکر شایستی. تا: نشایستی واکر شایستی. \* ما: با ضدى حق. یو: با ضدى. قل، پا، کر: با ضدى. حر: با ضدین. تا: با ضد. \* ما، یو، قل: از بهر آنک. حر: ازان که. کر، پا، تا: از بهر آنکه. \* ما، قل، تا: هر ضدى که موجود آید مر. (تا: آید). یو: هر ضد که موجود آید مر. حر، کر، پا: هر ضدى که بوجود آید. (کر: آید مر. پا: امد مر).

۷ — ما، یو، قل، حر، پا، کر: لا محالة. تا: ناچار. \* ما: جون. یو، قل، حر، پا، کر، تا: بس جون. \* ما، یو، قل، تا: موجود آمدند. حر، کر، پا: بوجود آمدند. \* ما، یو، حر، پا، کر، تا: وحق. قل: وحق عزوجل.

۸، ۷ — ما: درست شد که مرحق را ضد. یو، پا، کر: درست شد که خلق مرحق را ضد. قل: درست شود کی ←



هر دو چیزی که ضِدِّین باشند، این مر آن را مثل باشد از رویِ ضِدِّی، و آن مر این را مثل باشد از رویِ ضِدِّی، زیرا که این ضِدُّ آن باشد، و آن ضِدُّ این باشد. پس دُرُست شد که اندر اثباتِ ضِدِّینِ اثباتِ مِثَلِّین لازم آید، و ما دُرُست کردیم که مر او را مثل روا نیست، به همان دلیل دُرُست شد که ۳ مر او را ضِد روا نیست، و معنیِ شِکَل هم به معنیِ مِثَل باشد. آنچ اندر مِثَل یاد کردیم، جوابِ اندر شِکَل همان است. قَوْلُهُ:

أَلَدَّالٌ لِّخَلْقِهِ عَلَى وَحْدَانِيَّتِهِ بِأَعْلَامِهِ وَآيَاتِهِ - راه نماینده است مر خَلْقِ خویش را بر یگانگیِ ۶  
خویش به نشانی‌ها و حُجَّت‌هایِ خویش.

اندر این سخن، بیانِ آن است، که راه نماینده خدای است، نه آیات و علامات. از بهرِ آنکه،

← خلقِ مر حق را ضِد. حر: درست شد که خلقِ حق را ضِد. تا: پس درست کشت که حق ضِد خلق.

۸ - ما، قل، حر، تا: ضِد روا باشد مثل روا باشد. یو، پا، کر: ضِد روا بودی مثل روا بودی. \* ما، یو، قل، پا، کر: زیرا که (زیرا کی) هر دو چیزی. حر: زیرا که هر چیزی. تا: از بهر آنکه دو چیز.

۱ - ما، یو، قل، پا، کر: این مر انرا مثل باشد. حر: این انرا مثل باشند. تا: ان این را مثل باشد.

۲ - ما: از رویِ ضِدِّی زیرا که این ضِد ان باشد و ان ضِد این باشد پس درست شد که اندر اثبات. یو: و ان ضِد این درست شد که اثبات. قل: از رویِ ضِدِّی و ان مر این را مثل باشد از رویِ ضِدِّی زیرا که این ضِد ان باشد و ان ضِد این باشد پس درست شود که باثبات. حر: از رویِ ضِدِّی و آن این را ضِد باشد از رویِ ضِدِّی زیرا که این ضِد آن باشد و ان ضِد این پس درست شد که باثبات. پا، کر: و ان مثل این پس درست شد که اثبات. تا: از رویِ ضِدِّی و این ان را مثل باشد از رویِ ضِدِّی زیرا که این ضِد ان باشد و ان ضِد این پس درست شد که باثبات.

۳ - ما: و ما درست کردیم که مر او را مثل روا. یو، پا، کر: و ما درست کردیم که ویرا (ورا) مثل روا. حر: و ما درست کردیم که ویرا مثل. قل: و چون شود کورا مثل روا. تا: و ما درست کردیم که خدای را مثل. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: بهمان. تا: هم بان. \* ما، یو: درست شد که مرورا. قل، تا: درست شود کورا (که اورا). حر: درست شد که مِثَلین لازم آید اورا. پا: درست شد که اورا. کر: درست شد که ورا.

۴ - ما، یو، قل، پا، کر، تا: و معنی. حر: و نیز. \* ما، حر: بمعنی. یو، قل، پا، تا: معنی. کر: بشی. نسخه بدل: بدل، مشعر. \* ما، حر: انج اندر مثل. یو: انج در مثل. قل، پا، کر: انج اندر مثل. تا: و انج در مثل.

۴، ۵ - ما، قل، پا، کر: جواب اندر شِکَل همانست. یو: جواب در شِکَل همانست. حر: جواب در شِکَل همان باشد. تا: در شِکَل جواب همانست.

۶ - ما، یو، حر، پا، کر، تا: الدال. قل: قوله الدال. \* ما، قل، حر، تا: راه. یو، پا، کر: ره. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: خویش را بر یکانکی. تا: خود را بیکانکی.

۷ - ما: بنشانها و حجتها. یو: بنشانها و حجتها. قل: بنشانها و حجتها. حر، پا، کر: بنشانها و حجتها. تا: بنشانها و حجتها.

۸ - ما، یو، قل، تا: اندرین (تا: درین) سخن بیان است. حر: درین سخن بسیارست. پا: اندرین سخن بیانست. ←



اگر آیات و علامات راه نماینده بودی، هَرَكْ، آیات و علامات دیدی راه یافتی. پس، چون کافر آیات و علامات همی بیند هم چنانك مؤمن، و مؤمن راه می یابد و کافر نه، درست شد که نفس آیات و علامات راه نماینده نه اند، که سبب اند مر راه یافتن را، و راه نماینده، خدای، عز و جل است. این است معنی قول خدای، عز و جل: «... وَمَا تُغْنِي الْآيَاتُ وَالنُّذُرُ عَنْ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ.»، و نیز گفت: «وَلَوْ أَنَّا نَزَّلْنَا إِلَيْهِمُ الْمَلَائِكَةَ وَكَلَّمَهُمُ الْمَوْتَى وَحَشَرْنَا عَلَيْهِمْ كُلَّ شَيْءٍ قُبُلًا مَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ». پس درست شد که علت هدایت مشیت خدای است، تا وی نخواهد، بنده به راه باز نیاید، و تا نماید راه نبیند. و این آیات و علامات که سبب اند راه یافتن بنده را، وجه آن است: چون بنده بنگرد اندر چیزها و اندر تغیر حال ایشان، دلیل گردد و را بر حدث ایشان.

← در نسخه کر: از، اندر این سخن، تا، راه نماینده، نیامده است. \* ما، تا: راه نماینده خدای (تا: خدای) است. یو: ره نماینده خداوند است جل ذکره. قل، پا: ره نماینده خداست عز و جل. حر: راه نماینده خلق خداست عز و جل.

۱ — ما: بودی هَرَكْ. یو، پا، کر، تا: بودندی هر که. قل: بودندی هر کی. در نسخه حر: از، راه نماینده بودی، تا، راه یافتی، نیامده است. \* ما: دیدی. یو، قل، پا، کر، تا: بدیدی.

۲ — ما: همی بیند همچنانك چون مومن. یو: می بیند مومن. حر: می بیند همچنانك مؤمن. پا، کر: همی بیند همچنان مومن. تا: می بیند همچنانك مومن. \* ما، یو، حر، پا، کر، تا: درست شد. قل: درست شود.

۳ — ما: نه اند که سبب اند مر راه یافتن را. یو: نیست و لکن سبب اند. قل: نیست چه سبب اند مر راه یافتن را. حر: نیست که ایشان سبب اند راه یافتن را. پا، کر: نیند و لکن سبب اند مر راه یافتن را. تا: نیستند سبب اند راه یافتن را. \* ما: خدای عز و جل است. یو: حق است جل جلاله. قل: خداست عز و جل. پا، کر، تا: خداست جل و عز.

۴ — ما، قل: خدای عز و جل. حر: خدای تعالی. پا، کر: ایزد عز و جل. تا: خدای تعالی که. یو: ندارد. \* و ما تغنی... آیه ۱۰۱، سوره ۱۰ (سوره یونس). قل انظروا ما ذا فی السموات والارض وما تغنی الآيات والنذر عن قوم لا يؤمنون. \* ما، قل، حر، پا، کر، تا: و نیز گفت. یو: و گفت.

۵ — ولو اننا... آیه ۱۱۱، سوره ۶ (سوره الانعام). ولو اننا نزلنا اليهم الملائكة و كلمهم الموتى وحشرنا عليهم كل شيء قبلا ما كانوا ليؤمنوا الا ان يشاء الله و لكن اكثرهم يجهلون. در نسخه حر: از، و كلمهم، تا، ان يشاء الله، نیامده است.

۶ — ما، قل، پا، کر، تا: بس درست شد. یو: درست شد. حر: بس درست شود. \* ما، یو، قل، حر: علت هدایت مشیت خدای است (یو: خدای است جل ذکره) (خداست). پا: علت هدایت مشیت خداست عز و جل. کر: علت هدایت (نسخه بدل: راه نمودن) خداست عز و جل. تا: علت هدایت مشیت خداوند است.

۷ — ما، قل، پا: براه باز نیاید و تا نماید راه. حر: راه نیابد و تا او راه نماید راه. کر: باز نیاید و تا نماید راه. تا: براه باز نیاید و تا راه نماید. در نسخه یو: از، و تا نماید، تا، وجه، نیامده است. \* ما، قل، حر، تا: و این. پا، کر: و. \* ما: سبب اند. قل، پا، کر: کی (که) سبب اند (سببند). حر، تا: سبب. \* ما، قل، پا، کر، تا: راه (مر راه) یافتن بنده را. حر: راه یافتن اند.



از بهر آنک، تغیر دلیل حدّث است، و بر قدیم تغیر روا نیست. چون تغیر دلیل گشت بر محدّثی این  
 جواهر و اجسام، باز از آن جا بگذرد، و دلیل کند بر آنک مرایشان را محدّثی است. از بهر آنک، محدّث مفعول  
 بود، و مفعول را از فاعل چاره نیست، و مصنوع را از صانع چاره نیست، و محدّث را از محدّث چاره نیست. ۳  
 پس چون درست گشت که عالم را صانع است، از آن جا بگذرد، و دلیل کند بر یگانگی صانع.  
 و آن اتفاق تدبیر است که عالم بر یک نهاد می باشد، از آن حد که نهادند همی نگذرد، درست شد  
 که صانع و مدبّر یکی است، از بهر آنک، چون مدبّران بسیار گردند. اندر تدبیر اختلاف افتد، و چون ۶  
 مختلف افتد، خلل اندر مدبّران آید. و چنانک منافع آسمان با منافع زمین متّصل است، اگر صانع  
 دو بودندی، منفعت آسمان با منفعت زمین متّصل نگشتی، بل که منقطع گشتی، و خلل به مملکت  
 — ۷، ۸ — ما: وجه انست. یو، پا، کر: وجه اینست که. قل، تا: وجه انست کی (که). حر: و وجه دیگر انست که.  
 ۸ — ما، یو، قل، پا، کر: اندر. قل، تا: در. \* ما: تغیر حال. یو: تغیر احوال. قل، حر، پا، کر، تا: تغیر احوال.  
 \* ما، تا: دلیل کردد ورا (اورا) بر. یو: دلیل کردد ورا از. قل: دلیل کند ورا بر. حر: دلیل کردد ویرا بر. پا،  
 کر: دلیل کردد ورا (ورا) این.

- ۱ — ما، قل، تا: تغیر. یو، حر، پا، کر: تغیر. \* ما، یو، قل، پا، کر، تا: حدّث. حر: حدیث. \* ما، حر: و بر قدیم  
 تغیر. یو: زیرا که بر قدیم تغیر. قل: از بهر آنک بر قدیم تغیر. پا، کر: از بهر آنکه بر قدیم تغیر (تغیر). تا: و از جهة  
 ۲، ۱ — ما، یو، پا، کر، تا: این جواهر. قل، حر: جواهر.  
 آنکه تغیر بر قدیم.
- ۲ — ما، حر، پا، کر، تا: از اینجا. یو، قل: از اینجا. \* ما، کر: دلیل. یو، قل، حر، پا، تا: و دلیل. \* ما، قل، پا، کر:  
 مرایشان را محدّث است. یو، حر: مرایشان را (ایشان را) محدّثی است. تا: ایشان را محدّث است.
- ۳ — ما، قل، پا، کر، تا: از صانع چاره نیست و محدّث را از محدّث (محدّثی) چاره نیست، یو: از صانع و محدّث را از محدّث.  
 حر: از محدّث چاره نیست.
- ۴ — ما، یو، قل، پا، کر: بس جون. حر، تا: جون. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: کشت. تا: باشد. \* ما، تا: از اینجا.
- ۵ — ما: مدبّر است (نسخه بدل ما: تدبیر است) که عالم. یو، حر، پا، کر: تدبیر است که همه عالم. قل: تدبیر است کی  
 عالم. تا: تدبیر است که. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: بر یک. تا: بر یک حد. \* ما، یو، پا، کر، تا: می باشد  
 (میباشد). قل: همی باشد. حر: است. \* ما، یو، قل، حر، پا، تا: حد و قاعده. \* ما: نهادند همی نگذرد.  
 یو: نهادند همی نگذرد. قل، پا، کر: نهادند همی نگردد. حر: نهادند همی نگذرد. تا: که نهادند نمیگردد.
- ۶ — ما، یو، قل، پا، کر، تا: که صانع. حر: صانع. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر، تا: یکی است (یکیت). پا: یکی بود.
- ۷ — ما، یو، قل، پا، کر: اندر. حر، تا: در. \* ما، قل، حر: اختلاف افتد. یو، پا، کر، تا: خلاف افتد.  
 \* ما، یو، قل، پا، کر: اندر. حر، تا: در. \* ما: اندر مدبّران آید. یو: اندر مدبّران  
 اندر آید. قل: اندر مدبّرات آید. حر: در مدبّرات افتد. پا، کر: اندر مدبّرات اندر آید. تا: در مدبّرات در آید. —



اندر آمدی . پس ، چون فَلَکِ همی گردد بر نهادِ خویش ، نه فزاید و نه کاهد ، و روز را حدّی است که از وی نگذرد ، و شب را هم چنین ، و سال و ماه هم چنین ، دُرُست شد که مُدبّرِ عالم یکی است .  
 ۳ بیانِ این آن است : که مردی به بیابانی بگذرد ، و او را تَمَنّا افتد که بایستی که این خالِ خشت گشتی و برهم نشستی ، تا دیوار گشتی ، تا اندر این بیابانِ رِباطی گشتی ، بی آنک کسی وُرا بانی بودی ، این مرد از شمارِ دیوانگان بُود ، و مرا ورا از عقل نصیب نباشد . پس اَعْجوبه اندر نهادِ زمین و آسمان از آن رِباط بیش تر ، و اَعْجوبه اندر آفرینشِ آدمی از این همه بیش تر . چون ، همی روا نباشد رِباطی بی بانی ، مُحال باشد آسمان و زمین بی صانع ، یا آدمی ، با چندین تدبیرِ لطیف

← ما ، یو ، قل ، حر ، پا ، کر : بامناف . تا : بمنافع .

۸، ۷ — ما : اگر صانع دو بودندی منفعت آسمان بامنفعت زمین متصل نکشتی بل که منقطع کشتی و خلل . یو : اگر صانع دو بودی بامنفعت زمین منقطع کشتی و خرابی . قل ، تا : اگر ( و اگر ) صانع دو بودندی ( بودی ) یا منفعت آسمان یا منفعت زمین منقطع کشتی و خرابی . حر : اگر صانع دو بودی یا منفعت آسمان یا منفعت منقطع کشتی و خلل . پا ، کر : و اگر صانع دو بودی منفعت آسمان بامنفعت زمین منقطع کشتی و خرابی .

۱ — ما ، یو ، قل ، پا ، کر : اندر آمدی . حر ، تا : در آمدی ( در آمدی ) . \* ما ، یو ، قل ، پا ، کر : همی گردد . حر ، تا : می گردد . \* ما : نکاهد و نه فزاید روز . یو ، حر ، پا ، کر : نه فزاید و نه کاهد ( نه کاهد ) و روز . قل : نه فزاید و نه کاهد روز . تا : و نه فزاید و نه کاهد و روز . \* ما ، یو ، قل ، پا ، کر : حدی است ( حدیست ) . حر : حدیست . تا : حدیست .  
 ۲ — ما ، تا : نکذرد . یو ، قل : اندر نکذرد . حر ، پا ، کر : در نکذرد . \* ما ، یو ، قل ، پا ، کر : همچنین . حر : حدیست که از وی در نکذرد . تا : انچنین . \* ما ، قل ، حر : و ماه . یو ، تا : و ماه را . پا ، کر : و مه . \* ما ، یو ، قل ، حر ، پا ، کر : درست شد . تا : درست کشت .

۳ — ما : بیان این . یو : بیان . قل ، حر ، پا ، کر ، تا : بیان این . \* ما : که مردی . یو ، قل ، کر ، تا : که اگر مردی . حر ، پا : اگر مردی . \* ما ، حر ، تا : و او را تمنّی ( تمنّا ) . یو ، قل : مرورا تمنّی . پا ، کر : و مرورا تمنّی .

۴ — ما ، قل ، تا : و برهم نشستی تا دیوار گشتی تا اندرین ( تا : یادرین ) . یو : تا اندرین . حر : و برهم نشستی تا درین . پا ، کر : تا اندر این . \* ما ، یو ، قل ، پا ، کر ، تا : رِباطی . حر : رِباط . \* ما : کسی ورا . یو : کسی مرورا . قل ، حر : کسی او را . پا ، کر : مرورا . تا : کس او را . در نسخه تا ، همه جا ، بجای ، وی ، او ، آمده است .

۵ — ما : دیوانکان بود . یو ، قل ، حر ، پا ، کر ، تا : دیوانکان ( دیوانه کان ) باشد . \* ما ، یو ، قل ، حر : نصیب نباشد . پا ، کر : نصیبی نباشد . تا : هیچ نصیب نبود . \* ما ، قل ، پا ، کر : اندر نهاد . یو : از نهاد . قل : بر . تا : در نهاد .

۶ — ما ، یو ، قل ، پا ، کر : از آن رِباط بیشتر . حر : بیشتر از رِباطیست . در نسخه حر : بجای اندر ، همه جا ، در ، آمده است . تا : از آن بیشتر است . \* ما ، یو ، قل ، حر ، پا : از این همه ( اینهمه ) . کر ، تا : ازین هم .

۷ — ما ، یو ، قل ، پا ، کر : همی روا نباشد . حر : روا نباشد . تا : روا نبود . \* ما ، قل ، حر ، تا : رِباطی . یو : دنیا . پا ، کر : بنایی . \* ما ، یو ، قل ، پا ، کر : محال باشد . حر ، تا : محال بود . \* ما ، حر ، تا : یا آدمی با چندین . یو : یا آدمی ←



اندر وی، بی مدبر. باز از آن جا بگذرد، دلیل کند بر بی چگونگی صانع. از بهر آنک، چون دلیل  
 قایم گشت بر آنک همه مصنوع اند و مفعول اند، و هیچ صنّع به صانع نماند، درست شود بی چونی  
 صانع، چون، بنا به بانی نماند، و محیط به خیاط نماند، و مصنوع به صانع نماند. باز از آن جا بگذرد،  
 دلیل کند بر علم صانع به اتفاق تدبیر. از بهر آنک، هر صانعی که عالم نباشد، تدبیر وی متفق  
 نباشد، بل که مختلف افتد، باز دلیل کند بر قدرت صانع، و آن، محکمی تدبیرهای وی است،  
 زیرا که فعل محکم و متقن موجود نیاید مگر از فاعل عالم قادر، این است معنی قول قایل :

وَفِي كُلِّ شَيْءٍ لَّهِ آيَةٌ تَدُلُّ عَلَى أَنَّهُ وَاحِدٌ

قوله: اَلْمُتَعَرِّفِ اِلَى اَوَّلِيَّائِهِ بِاَسْمَائِهِ وَنُعُوْتِهِ وَصِفَاتِهِ - گفت، شناخته گردانیده است  
 خویشان را به دوستان خویش به نام ها و نعت ها و صفت های خویش.

← باجندان. قل: با آدمی باچندین. پا: و آدمی باچندین. کر: تا آدمی باچندین.

- ۱ - ما، قل، تا: بی مدبر. یو: بی مدبری اولی تر که محال بود. حر، پا، کر: بی مدبر اولی تر. (اولی تر) که محال باشد.  
 \* ما: باز از اینجا. یو، قل، حر، کر: و باز (باز) از اینجا. پا: با از اینجا. تا: پس از اینجا. \* ما، حر، تا: دلیل. یو،  
 قل، پا، کر: و دلیل. \* ما، یو، حر، پا، کر: بر بی جکونکی (بیجکونکی). قل، تا: بر بی جونی. \* در سه نسخه یو،  
 پا، کر: از، از بهر آنک، تا، چون بنا، نیامده است.
- ۲ - ما، یو، قل، تا: و مفعول اند (مفعولند). حر: و مفعول. \* ما، یو، قل: شود بی جونی. حر: شود بی جکونکی. تا: شد بی جونی.
- ۳ - ما: جون بنا. قل: جنان جون بنا. حر: جنانک بنا. پا، کر: چنانکه بنا. تا: و چنانکه بنا. \* ما: و محیط بحائط.
- یو، قل، حر، پا، کر، تا: و محیط (محیط) بخياط. \* ما، یو، پا، کر، تا: و مصنوع بصانع. قل: و مصبوغ بصایغ.
- حر: مصنوع بصانع. \* ما: باز از اینجا. یو، پا: باز از اینجا. قل، حر: و باز از اینجا. کر: از اینجا. تا: و جون از اینجا.
- ۴ - ما، حر، پا، کر: باتفاق. یو، قل، تا: باتساق. \* ما، یو، قل، حر، تا: هر صانعی که. پا، کر: صانع اگر. \* ما، یو،  
 قل، حر، پا، کر: نباشد. تا: نباشد تدبیر را.
- ۵، ۴ - ما، حر، پا، کر: متفق نباشد. یو: متقن نباشد. قل، تا: متفق نیاید.
- ۵ - ما، یو، قل، پا، کر، تا: افتد. حر: باشد. \* ما، قل، حر: باز دلیل کند بر. یو، پا، کر: باز دلیل. تا: و دلیل.
- \* ما، یو، قل، حر، پا، تا: صانع. کر: صانع کند. \* ما، یو، قل، پا، کر: وان محکمی. حر: وان محکم. تا: و این محکمی.
- ۶ - ما، قل، حر: زیرا که. یو: از بهر آنک. پا، کر، تا: از بهر آنکه. \* ما: محکم و متقن موجود نیاید. یو، پا: محکم متقن  
 نیاید. قل، تا: محکم متقن موجود نیاید. حر: محکم متفق متقن بوجود نیاید. کر: محکم متفق نیاید. \* ما، کر، تا:  
 فاعل عالم قادر. یو، پا: فاعل عالم. قل: فاعلی حی عالم قادر. حر: فاعل عالم وقادر. \* ما، یو، حر، کر، تا: این است  
 (اینست). قل: آنست. \* ما، یو، پا، کر: قول قایل. قل، تا، حر: قایل (قول قایل) که چنین کوید (می کوید):  
 یا (ایا) عجا کيف يعصى الاله ام كيف يحجده الجاحد وفي كل شيء له آية تدل على انه واحد.



وَنَعْتُ وَصِفْتُ هِرْدَوِيكِي بِأَشَدِّ وَفَايِدَةُ أَيْنِ سَخْنِ أَنْ أَسْتِ ، كَهْ مَرَّ أَوْرَا كَهْ دُوسْتَانِ بِشَنَاحَتَنْدِ ،  
 بِدَانِ شَنَاحَتَنْدِ ، كَهْ خُوِيَشْتَنْ رَا بِهْ دُوسْتَانِ شَنَاحْتَهْ كَرْدَانِيْدِ ، تَا عَلَّتِ مَعْرِفَتِ خَلْقِ دَا دَنْ وِي بِأَشَدِّ ،  
 ۳ نَهْ طَلَبِ كَرْدَنْ خَلْقِ . چُنَانَكْ خَدَايْ ، عَزَّ وَجَلَّ ، كَفْتِ : « ... وَمَا كُنَّا لِنَهْتَدِيْ لَوْ لَا أَنْ هَدَانَا اللَّهُ ، »  
 وِپِيْغَامِ بَرِ ، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ، كَفْتِ : « وَاللَّهِ لَوْ لَا اللَّهُ مَا أَهْتَدَيْنَا وَلَا تَصَدَّقْنَا وَلَا صَلَّيْنَا ، » .  
 ۶- ما باز كفت : بِأَسْمَائِهِ وَنُعُوْتِهِ وَصِفَاتِهِ . خُوِيَشْتَنْ رَا بِهْ اِيْشَانِ ، بِهْ نَامِ هَا وَنَعْتِ هَا وَصِفَتِ هَايِ

← ۷ - ما : دليل . يو ، قل ، حر ، پا ، كر ، تا : تدل .

۸ - ما ، قل : وقوله المَعْرِفِ . يو ، حر ، پا ، كر ، تا : المَعْرِفِ . \* ما ، يو ، قل ، پا ، كر ، تا : بِأَسْمَائِهِ (بِأَسْمَائِهِ) وَنُعُوْتِهِ وَصِفَاتِهِ .  
 حر : ندارد . \* ما ، يو ، حر : كَفْتِ . تا : و . قل ، پا ، كر : ندارد . \* ما ، كر : داننده . يو ، قل ، پا ، كر ، تا : كر : داننده .  
 حر : كر : داننده .

۹ - ما ، يو ، قل ، پا ، كر : خُوِيَشْتَنْ رَا . حر : خُوِيَشْتَنْ . تا : خُوِيَشْتَنْ . \* ما ، يو ، قل ، پا ، كر ، تا : وَنَعْتِ هَا . حر : وَنَعْتِ هَا .  
 \* ما ، يو ، قل ، حر ، پا : وَصِفَتِ هَا . كر ، تا : وَصِفَتِ هَا (نسخه بدل كر : وَصِفَتِ هَا خُوِيَشِ) .

۱ - ما : كه مرورا دوستان كه شناختند بان . يو ، پا : كه مرورا كه دوستان بشناختند بدان . قل ، حر : كه مرورا (كه اورا)  
 دوستان كه بشناختند بدان (حر : بدان ، ندارد) . كر : كه مرورا دوستان بشناختند بدان . تا : كه دوستان كه اورا  
 بشناخته اند بدان .

۲ - ما ، يو ، قل ، پا ، كر : شناختند كه . تا : بشناخته اند كه . حر : ندارد . \* ما ، حر : كه خُوِيَشْتَنْ رَا بِدُوسْتَانِ . يو ، تا :  
 كه خود را بدیشان (برایشان) . قل : كي خُوِيَشْتَنْ رَا بایشان . پا ، كر : كه خُوِيَشْتَنْ رَا بدیشان . \* ما ، حر : دَا دَنْ وِي  
 باشد . در حاشیه نسخه ما ، چنین آمده است . یعنی شناسا كر دانیدن وِي باشد . يو ، قل ، كر ، پا ، تا : شناسا كر دانیدن  
 وِي (او) باشد .

۳ - ما ، قل ، پا ، كر : چنانكه (چنانكه) خَدَايْ عَزَّ وَجَلَّ كَفْتِ . يو : چنانكه كَفْتِ جَلَّ ذِكْرُهُ . حر : كَفْتِ . تا : چنانكه  
 ميگويد . \* وما كنا ... آیه ۴۳ ، سورة ۷ (سورة الاعراف) . وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غَلٍّ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ  
 وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا أَنْ هَدَانَا اللَّهُ لَقَدْ جَاءَتْ رَسُولٌ رَبِّنَا بِالْحَقِّ وَنُودُوا أَنْ تُلَكُمُ الْجَنَّةُ  
 أَوْرَثَتُوهَا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ .

۴ - ما : وِيارَانِ بِيْغَامِبِرِ صَلَوَاتِ اللَّهِ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ كَفْتَنْدِ وَالْهْ (در حاشیه نسخه ما : وَفِي نَسْخَةِ بِيْغَامِبِرِ كَفْتِ) . يو ، قل : وِپِيْغَامِبِرِ  
 صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فَرَمُودِ (كَفْتِ) وَالْهْ . حر : وِپِيْغَامِبِرِ كَفْتِ عَلَيْهِ السَّلَامُ وَالْهْ . پا ، كر : وِپِيْغَامِبِرِ كَفْتِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ  
 وَسَلَّمَ . تا : وِپِيْغَامِبِرِ عَلَيْهِ السَّلَامُ مِيْكَوِيْدِ وَالْهْ .

۵ - ما ، يو ، حر ، پا ، كر : باز . قل : و باز . تا : پس . \* ما : خُوِيَشْتَنْ رَا بایشان بِنَامِ هَا وَنَعْتِ هَا وَصِفَتِ هَايِ خُوِيَشِ شَنَاسَا كَرْدَانِيْدِ .  
 يو ، حر : خُوِيَشْتَنْ رَا بدیشان (برایشان) شَنَاحْتَهْ كَرْدَانِيْدِ بِنَامِ هَا وَنَعْتِ هَا وَصِفَتِ هَايِ خُوِيَشِ . قل : خُوِيَشْتَنْ رَا كي بایشان  
 شَنَاحْتَهْ كَرْدَانِيْدِهْ بِنَامِ هَا وَنَعْتِ هَا وَصِفَتِ هَايِ خُوِيَشِ كَرْدَانِيْدِ . پا ، كر : خُوِيَشْتَنْ رَا كه بدیشان شَنَاحْتَهْ كَرْدَانِيْدِ بِنَامِ هَا وَنَعْتِ هَا  
 وَصِفَتِ هَايِ خُوِيَشِ كَرْدَانِيْدِ . تا : خود را كه بایشان شَنَاحْتَهْ كَرْدَانِيْدِ بِنَامِ هَا وَنَعْتِ هَا وَصِفَتِ هَايِ خود كَرْدَانِيْدِهْ .



خویش شناسا گردانید. و بدان قبل به اوّل، گفت: بِأَعْلَامِهِ وَآيَاتِهِ. واعلام و آیات مرعام را باشد. واسما و نعت و صفات مرخاص را باشد. زیرا که اعلام و آیات فعل اند، و از آیات برفاعل دلیل کردن مرعام را است، و از اسم و نعت و صفت بر مسمی<sup>۱</sup> و منعوت و موصوف دلیل کردن<sup>۳</sup> مرخاص را است. و دیگر معنی آن است، که درجه اوّل از فعل برفاعل دلیل کردن است، و درجه ثانی از صفت بر موصوف دلیل کردن است. و معنی شناختن به اسم و نعت و صفت آن است که چون دانستند کمالِ قدرتِ وی و عجزِ خلق، از وی بترسیدند، و از غیرِ وی نترسیدند. و چون دانستند کمالِ غنای کمالِ علمِ وی و قُصورِ علمِ خلق، هیبتِ از وی داشتند نه از غیرِ وی. و چون دانستند بسیارِ منتِ وی و فضلِ وی، شرمِ وی و فقرِ خلق، طمعِ به وی داشتند نه به غیرِ وی. و چون دانستند که از وی بی نیازی نیست، و از غیرِ وی بی نیازی است،<sup>۹</sup> از وی داشتند نه از غیرِ وی. و چون دانستند که از وی بی نیازی نیست، و از غیرِ وی بی نیازی است،<sup>۹</sup>

- ۱ — ما: و بدان قبل باول گفت. یو: در فصل اول گفت. قل، حر، پا، کر: و بدان (بدان) فصل اول گفت. تا: و دران فصل اول گفت. \* ما، یو، حر، پا، کر، تا: باعلامه. قل: باعلامته. \* ما: و آیات مرعام. یو، تا: واعلام و آیات عام. قل، پا، کر: واعلام و آیات مرعام (عامه). حر: و آیات عام.
- ۲ — ما: اسما. یو، قل، حر، پا، کر، تا: واسما. \* ما، یو، قل، پا، کر: مرخاص. حر، تا: خاص. \* ما، حر: را باشد زیرا کی (که). یو: را بود از انک. قل: راست زیرا کی. پا، کر، تا: زیرا که. \* ما: فعل است و از آیات بر فاعل. یو، قل، پا، کر: فعل اند و از فعل بفاعل (برفاعل). حر: فعل است و از فعل برفاعل. تا: فعل باشد و از فعل برفاعل.
- ۳ — ما، قل: مرعام. یو، حر، پا، کر، تا: عام.
- ۴ — ما، قل، پا، کر: مرخاص را است (ست) و (پا: واو، ندارد). یو، حر، تا: خاص راست. \* ما، قل، حر، پا، کر، تا: انست که درجه. یو: درجه. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: ثانی. تا: ثانیه.
- ۵ — ما، قل، تا: بر موصوف. یو، حر، پا، کر: بموصوف.
- ۶ — ما، قل، حر، پا، کر: دانستند کمال قدرت وی. یو: دانستند که کمال قدرت وی. تا: کمال قدرت او دانستند. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: خلق از وی. تا: خلق بدیدند از او. \* ما، قل، حر، پا، کر، تا: بترسیدند (ترسیدند) و از غیرِ وی (او). یو: ترسیدند و از غیر. پا: ترسیدند و چون از غیرِ وی. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر، تا: نترسیدند. پا: ترسیدند. \* ما، قل، حر، پا، کر: و چون دانستند. یو، تا: و چون.
- ۷ — ما، قل، حر، پا، کر: خلق. یو، تا: خلق دانستند. \* ما، یو، قل، حر، پا، تا: داشتند. کر: دانستند. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: دانستند کمال. تا: کمال.
- ۸ — ما، یو، قل، حر، پا، کر: خلق، تا: خلق دانستند (در نسخه تا: همه جا بجای وی، او، آمده است). \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: دانستند بسیاری. تا: بسیاری. \* ما، یو: منت وی. قل، حر، پا، کر، تا: منت. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: فضل وی. تا: فضل او بدانستند.
- ۹، ۸ — ما، یو، قل، پا، کر: شرم از وی داشتند نه از غیرِ وی. حر: منت از وی داشتند. تا: از و شرم داشتند نه از غیرِ او. ←



بر در وی ملازم بودند نه بر درِ غیروِی. و بدین معنی همه اسمارا بتوان گفتن. زیرا که همه اسمای به دو معانی اشارت کند، یابہ لطف، یابہ ہیبت. و مقتضای لطف رجا است، و مقتضای ہیبت خوف. ۳ و حقیقت رجا مشغول بودن به طاعت است، و حقیقت خوف تركِ معصیت است. هر چند رجا قوی تر، بنده مطیع تر، و هر چند خوف قوی تر، بنده از معصیت دور تر. قوله:

الْمُقَرَّبِ أَسْرَارَهُمْ مِنْهُ - نزدیک کننده است سِرهای دوستانِ خویش به خویش.

۶ این سخن، اشارت است بدانکه، علّتِ قُربِ خلق به حق، تقریبِ حقّ است مرایشان را، نه به قُربِ ایشان به وی. از بهر آنکه، همه خلق مرورا همی جویند، ولیکن آن همی یاود که وی

← ۹ — ما، یو، قل، حر، پا، کر: از وی بی نیازی. تا: از وکزیر. \* ما، یو: بی نیازی است. قل، حر، پا، کر: بی نیازیست. تا: کزیرست.

۱ — ما، یو، قل، پا، کر، تا: ملازم بودند. حر: ملازم شدند. \* ما، یو: و بدین معنی. قل، حر، پا، کر، تا: و برین معنی. \* ما، پا، کر: اسمارا بتوان گفتن زیرا که همه اسمای بدو (بر دو) معانی (معنی). یو: اسمارا بتوان گفت که اسما بر دو معنی. قل، تا: اسما (اسمارا) بتوان گفتن زیرا کی (که) همه اسمای بحقیقت بر دو (بدو) معنی. حر: اسمارا توان گفتن زیرا که همه اسما بر دو معنی.

۲ — ما: و مقتضا لطف. یو: و مقتضاء لطف. قل: و مقتضا لطیف. حر، تا: و مقتضی لطف. پا، کر: و مقتضای لطف. \* ما، حر: هیبت خوف. یو: عین هیبت خوف. قل، پا، کر، تا: هیبت خوف است.

۳ — ما، قل، حر، تا: و حقیقت رجا. یو: و مقتضاء رجا. پا، کر: و مقتضای رجا. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: بوذن (بودن) بطاعت است. تا: بودن است بطاعت. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: هر چند. تا: و هر چند.

۴ — ما، قل، حر، تا: بنده از. یو، پا، کر: از. \* ما: و قوله. قل: قوله. یو، حر، پا، کر، تا: ندارد.

۵ — ما، یو، حر، پا، کر، تا: کننده است. قل: کننده. \* ما: دوستانِ خویش بخویش (نسخه بدل: وی بخود). یو، پا، کر: دوستانِ بخویشتن. قل: دوستان را بخویشتن. حر: بنده کان بخویشتن. تا: دوستان را بخود. — حاشیه نسخه پا: اسرار جمع سراسر است بمعنی راز و ممکن است که اینجا مراد بتوجه و معامله عرفا باشد بحضرت قدس یا مراد خلاصه قلب که عبارتست از روح و نفس ناطقه و چون جاذبه ازلی سابق الانعام است هیچ توجه و اقبال هر کس بی سابقه وی صورت نه بندد هر چند در حدیث قدسی که من تقرب الی شبرا تقربت الیه باعا ابتداء قربت بعبد نسبت فرموده باعتبار ظاهر تواند بود و بحقیقت مشیة و جاذبه ازلی سابق مشیتها و جذبات انسانیست و ماتشا که مبدی نعم قبل استحقاق اوست جل شانہ.

۶ — ما: این. یو، پا، کر، تا: و این سخن. قل، حر: این سخن. \* ما، قل: بدانکه. یو، پا، کر: بدان که (بدانکه). حر، تا: بآن که. \* ما، یو، قل: مرایشانرا نه بقرب. حر: ایشانرا نه تقرب. پا، کر: مرایشانرا نه تقریب. تا: ایشانرا نه بقرب.

۷ — ما، قل، حر: از بهر آنکه. یو: که. پا، کر: از آنکه. تا: از بهر آنکه. \* ما: خلق مرورا همی جویند. یو، قل، پا، کر: خلق و راهمی جویند. حر: ویرا خلق همی جویند. تا: خلق اورا می جویند. \* ما، یو، حر، پا، کر: ولیکن. ←



راہ دھد۔ پس چون نزدیک گرداند نزدیک شوند۔ بدان مقدار کہ بهوی نزدیکی افزاید، از غیروی دوری افزاید۔ ورا برہمہ بدل آرند، کس را بروی بدل نیارند۔ تا بہ خدمت وی راہ یابند، بہ خدمت غیروی مشغول نگردند۔ تا روزگار ذکر وی یاورند، غیروی را یاد نکنند۔ و تا از وی توانند ۳ اندیشیدن، از غیروی نہ اندیشند۔ زیرا کہ باوی غیروی یاد آوردن محال است۔ و غیروی را بروی بدل آوردن محال تر۔ زیرا کہ علامت صحت معرفت آن است، کہ عزیز را بر ذلیل بدل نیارند، وغنی را بر فقیر۔ پس ہر گاہ کہ فقیر را بر غنی بدل آرند، و ذلیل را بر عزیز، دلیل آن است کہ آن جا ۶ معرفت نیست۔ پس بدان مقدار کہ حق، سُبْحَانَهُ وَتَعَالٰی، دوستان را بہ خویش تن نزدیک می گرداند،

← قل : ولیکن . تا : لیکن . \* ما ، حر : می یابد کہ وی (ویرا) . یو : ہمی یاود کہ وی . قل ، پا : ہمی یابد کہ وی . کر : ہمی باید کہ وی . تا : می باید کہ او .

- ۱ — ما ، یو ، حر ، پا ، کر ، تا : راہ دھد . قل : راہ ہمی دھد . \* ما ، یو ، قل ، حر ، پا ، کر : بس جون . تا : و جون . \* ما ، یو : نزدیک شوند بدان مقدار . یو : نزدیک شود و بدان مقدار . قل ، پا ، کر : نزدیک شوند و بدان مقدار . تا : نزدیک شوند و بآنقدر . \* ما : بوی نزدیکی افزاید . یو : بوی نزدیکی فزاید . قل : بوی نزدیکی افزایند . حر : بوی نزدیکی فزایند . پا ، کر : باوی نزدیکی افزاید . تا : باو نزدیکی افزایند .
- ۲ — ما ، قل ، پا ، کر : ورا برہمہ . حر : ویرا برہمہ . یو : و برہمہ کس : و اورا برہمہ . \* ما : کس را بروی . یو : و کس را بوی . قل ، حر ، پا ، کر ، تا : و کس را بروی (برو) . \* ما ، قل ، حر ، پا ، کر ، تا : راہ یابند . یو : راہ یاورند . \* ما ، یو ، قل ، حر ، پا ، کر : بخدمت . تا : و بخدمت .
- ۳ — ما ، یو ، قل ، حر ، پا ، کر : تا : تا : و تا . \* ما ، قل ، پا ، کر : وی یابند غیرویرا (ورا) . یو : وی یاورند غیرورا . حر : او یابند غیرورا . تا : او یابند و تا از وی . یو ، حر ، پا ، کر : یاد نکنند و تا از وی .
- ۳ ، ۴ — ما ، قل ، حر ، تا : توانند اندیشیدن . یو ، پا ، کر : توانند اندیشید . تا : یاد نیاورند و تا ازو .
- ۴ — ما ، قل ، حر ، پا ، کر : باوی غیروی (ورا) . یو : باغیر اورا . تا : او غیر اورا . \* ما ، یو ، حر ، پا ، کر ، تا : محالست . قل : محال باشد .
- ۴ ، ۵ — ما : و علامہ . یو : وغیر ویرا بروی بدل آوردن محالست زیرا کہ علامت . قل ، حر : وغیر ویرا (اورا) بروی بدل آوردن محال تر زیرا کہی (کہ) علامت . پا ، کر : وغیر ورا بدل آوردن محال تراست (تر) زیرا کہ علامت . تا : با وغیر اورا برو بدل آوردن محال زیرا کہ علامت .
- ۵ — ما ، قل ، حر ، پا ، کر ، تا : عزیز را بر ذلیل . یو : عزیزان را بر ذلیلان . \* ما : نیارند . یو ، حر ، پا ، کر : ارند . قل ، تا : ارد .
- ۶ — ما : بر فقیر . یو ، پا ، کر : بر فقیر بدل ارند . قل ، تا : بر فقیر بدل کیرند . \* ما ، یو ، پا : پس ہر گاہ کہ . قل : بس ہر جہ او . حر : ہر جا . کر : بس ہر گاہ . تا : و ہر گاہ کہ . \* ما ، یو ، پا ، کر ، تا : بدل ارد . قل ، حر : بدل ارند . \* ما ، یو ، قل ، حر ، پا ، کر : بر عزیز . تا : بر عزیز بدل ارد علامت . \* ما ، یو ، قل ، حر ، کر ،



از غیر خویش دور می گرداند. و بدان مقدار که از خلق ببرداند به خویشتن پیوندداند، و بدان مقدار که از خلق بیگانه گرداند به خویشتن آشنا گرداند. چون از خلق ببرداند، به ظاهر بی گس اند، و به حقیقت با گس ایشان اند. و چون از همه چیزها روی بگردانند، به ظاهر درویش اند، و به حقیقت توانگر ایشان اند. زیرا که توانگر آن است، | که خدای، عزوجل را دارد، نه آنک چیز دارد. و عزیز آن است که با خدای است، نه آنک با خلق است. پس فقیر با خدای غنی است، و غنی با غیر خدای فقیر است. و ذلیل با خدای عزیز است، و عزیز بی خدای ذلیل است. قوله:

ما - ۷

الْعَاطِفِ بِقُلُوبِهِمْ عَلَيْهِ - گرایاننده است دل های ایشان را به خویشتن.

معنی این سخن آن است، که دل ها سوی خدای گرایند، بدان گرایند، که وی ایشان را سوی

← ۷ - ما، یو، قل، حر، پا، کر: بدان مقدار. تا: بآنقدر. \* ما: حق سبحانه و تعالی. یو: حق تعالی. پا، کر: حق جل و عز. قل، تا: حق. حر: ندارد. \* ما، قل، پا، کر: بخویشتن. یو، حر، تا: بخود.

- ۱ - ما، قل، کر: خویش دور می (همی) گرداند. یو، حر، پا، تا: خود دور همی (می) گرداند.
- ۲، ۱ - ما: ببرداند بخویشتن نزدیک و آشنا گرداند. یو، قل، پا، کر، تا: براند (ببرداند) بخویشتن (بخود) پیوندداند (پیوندداند) و بدان مقدار که از خلق بیگانه گرداند بخویشتن آشنا گرداند. حر: بیگانه کند بخود آشنا گرداند.
- ۲ - ما: از خلق ببرداند. یو، پا، کر: از همه خلق بریدند (بریدند). قل، حر: از خلق ببردند. تا: تا از خلق بظاهر بریدند. \* ما: بیک سوی اند. یو، قل، حر، پا، کر، تا: بی گس اند (بیکسند).
- ۳ - ما، یو، قل، کر، تا: وجون. حر، پا: جون. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: چیزها. تا: چیزها بظاهر. \* ما: بگردانند. یو، حر، کر، تا: گردانیدند. قل: بگردانیدند. پا: گردانید. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: بظاهر. تا: ندارد.
- ۳، ۴ - ما، قل، حر، تا: و بحقیقت توانگر ایشان اند (نند). یو: و بباطن توانگران اند. پا، کر: و بباطن توانگر ایشانند.
- ۴ - ما: کی خدای عزوجل را. یو، پا، کر، تا: که خدا را (خدای را). قل: کی خدای. حر: خدای. \* ما، قل، حر، پا، کر: چیز. یو: چیزی را. تا: چیزی.
- ۵ - ما: و غنی است که با خدای است نه آنک با خلق است. یو، پا، کر: و عزیز (عزیز) است که با حق است (حقست) نه با خلق. قل، تا: و عزیز است کی (که) با خدای است (خدای است) نه آنک با خلق است. حر: و عزیز آنست که با خدای بماند.
- ۶ - ما، قل، حر: با غیر خدای. یو، پا، کر: بی خدای (بیخدای). تا: بغیر خدای بی خدای. \* ما: ذلیل است و قوله. یو، حر، پا، کر: ذلیل. قل: ذلیل قوله. تا: عزوجل ذلیل.
- ۷ - ما: گرایاننده است دلها ایشان بخویشتن. یو: گرایاننده است دلها ایشانرا بخویشتن. قل: کی باز گرداننده است دلها ایشانرا بخویشتن. حر: گرداننده است دلها ایشانرا بخویشتن. پا، کر: گرداننده است دلها ایشان بخویشتن. تا: گرایاننده است دلها ایشانرا بخود.
- ۸ - ما، قل: معنی. یو، حر، پا، کر، تا: و معنی. \* ما: که دلها سوی خدای گرایند بدان گرایند که وی ایشانرا سوی خود گرایاند. یو: که دلها که سوی خدای گرایند بدان گرایند که وی ایشانرا سوی خویشتن گرداند. قل: کی ←



خود گرایاند. و آن گراییدن به دو معنی بود. یا با هر چه بسازند بلا گرداند، تا بگریزند و بدو باز آیند، چون آدم، که با بهشت آرام گرفت، بروی محنت کشت، تا از بهشت و رازوال آمد، و آدم با یاد مولى بماند. و چون یعقوب، با یوسف آرام گرفت، فراق آمد، تا یعقوب با یاد مولى بماند. و چون ۳ مصطفی، صلوات الله علیه، طمع افکند به مکیان، که مرا بنوازید، و به من ایمان آرید، و به من باز گردید، و مرا نصرت کنید، ایشان را بروی بیرون آورد، تا طمع از ایشان ببرد، و مجرد، دل بر خدای بست، آن گاه بر مکیان نصرت کردش. يك وجه این بود، که با هر چه بخواهند آرامیدن، ۶

← دلها که سوی خدای گردانید بدان گردانید که وی ایشانرا سوی خویش گرداند. حر: که دلها سوی خدای گردانیدند او گردانید که وی ایشانرا بسوی خویش گرداند. پا، کر: که دلهای که (دلهای که) سوی خدای گردانید بدان گردانید کوئی که ایشان را سوی خویش گرداند. تا: که دلهایی که سوی خداوند گرایند بآن گراینده کی او ایشانرا سوی خود گرداند.

- ۱ — ما: وان گراییدن بدو. یو: وان گردانیدن وی بردو. قل، حر، تا، کر: وان (واین) گردانیدن بردو. پا: وان گردانید بردو. \* ما، حر: یا با هر چه (هر چه). یو: تا بهر چه. قل: با هر چه. پا، کر: یا بهر چه. تا: که با هر چه گردانید بردو. \* ما، حر: ان برایشان بلا. حر: ان برایشان بلا. پا، کر: باز. \* ما، یو، قل: و بدو. حر، پا، کر، تا: و بدر. \* ما، یو، قل، تا: بلا. حر: ان برایشان بلا. پا، کر: جنان چون ادم علیه السلام که. حر: جنانک ادم. تا: جنانکه ادم علیه السلام
- ۲ — ما: جون ادم که. یو، قل، پا، کر: جنان چون ادم علیه السلام که. حر: جنانک ادم. تا: جنانکه ادم علیه السلام جون. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: بروی. تا: برو. \* ما: تا از بهشت و رازوال. یو، حر، پا: تا بهشت بروی زوال. قل: تا بهشت زوال. کر: یا بهشت بروی زوال. تا: تا بهشت بروی زوال. \* ما، یو، حر، پا، کر: و ادم. قل، تا: و ادم علیه السلام. در نسخه تا: از، و چون یعقوب، تا، و چون مصطفی، نیامده است.
- ۳ — ما، حر: یوسف. یو، قل، پا، کر: یوسف علیهما السلام. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: و جون. تا: و جنانکه.
- ۴ — ما، قل، حر، تا: صلوات الله علیه (علیه السلام) طمع افکند بمکیان. یو، پا، کر: صلی الله علیه وسلم بمکیان طمع افکند. \* ما، یو: که مرا بنوازید. قل، حر، پا، کر: که مرا بنوازند. تا: تا او را بنوازند. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: و بمن. تا: و با او. \* ما: ارید و بمن باز گردید. یو: ارید و با من باز گردید. قل، حر، تا: ارند و با من (با او) باز کردند. پا، کر: آرند و بمن باز کردند.
- ۵ — ما، یو، قل، حر، پا، کر: مرا. تا: او را. \* ما، یو: کنید. قل، حر، پا، کر، تا: کنند. \* ما، یو، پا، کر: بروی. قل، حر: بوی. تا: ندارد. \* ما، یو، حر، پا، کر، تا: ببرید. قل: ببرد.
- ۶ — ما: برخدای بست. یو: برخدای بست عزوجل. قل: بخدای عزوجل بست. حر: در خدای بست. پا، کر: با خدای بست عزوجل. تا: را در خدای بست. \* ما: انگاه بیکیان بی مکیان نصرت کردش. یو، پا، کر: انگاه بی مکیان نصرت کردش. قل: انگاه بی مکیان بیکیانک ان نصرت کرد بس. حر: انکه بیکیانک ان نصرت دادش. تا: انگاه به بیکیانک ان بی مکیان نصرتش کرد و جنانکه یعقوب علیه السلام با یوسف علیه السلام آرام گرفت فراق آمد تا یعقوب علیه السلام با یاد مولى بماند. \* ما، قل: این بود که با هر چه (هر چه). یو: ان بود که با هر چه. حر: ←



بلاگرداند، تا جز با وی نیارامند. و دیگر وجه آن بود، که آن چیز از پیش بردارد، یا خواهند یا نخواهند، باید باز آیند. و سه دیگر وجه آن بود، که هر جا که نیکویی امید دارند، حق از آن نیکوتر کند با ایشان، تا از شرم این جا باز آیند. این دلیل آن است، که هر که بر در حق است، نه به اختیار خویشتن است، چه بسته بند حق است، اگر بند خویش از ایشان بردارد، يك تن بر در نباشد. قوله:

۶ اَلْقَبِيلُ عَلَيْهِمْ بِلُطْفِهِ وَالْجَازِبُ لَهُمْ إِلَيْهِ - اقبال کننده است بر دوستان خویش به مهربانی خویش، و کشنده است مرایشان را سوی خویش.

← اینست که با هر چه. پا، کر: این بود که با هر چه. تا: این بود که هر چه. \* ما، یو، قل، پا، کر، تا: آرامیدن. حر: آرامیدن.

- ۱ - ما، قل: تا جز با وی (باو) نیارامند. یو، پا، کر: تا با جز وی نیارامند. حر: تا بجز وی نیارامند. تا: تا جز باو نیارامند و بدر او باز آیند. \* در نسخه تا: از، و دیگر وجه، تا، هر جا که نیکوئی، نیامده است. \* ما، پا، کر: ان بود (این بود) که ان چیز از پیش بردارد. یو: ان بود که از پیش بردارد. قل: ان بود ان چیز از پیش بردارند. حر: این بود که ان چیز از پیش ایشان بردارد. \* ما: یا خواهند یا نخواهند باید. یو، حر: تا اگر خواهند و کر (حر: و) نخواهند بدو. قل: تا خواهند یا نخواهند بدو. پا، کر: تا اگر خواهند و نخواهند بدو.
- ۲ - ما، تا: و دیگر وجه ان بود (ما: ان به) که هر جای (هر جا) که. یو، پا، کر: و دیگر وجه ان بود که هر جا. قل، حر: و سه دیگر وجه ان بود که هر جا. \* ما، پا، کر: حق از ان نیکوتر کند (بکند) با ایشان از (تا از) شرم اینجا. یو: حق تعالی با ایشان نیکوتر از ان بکند تا شرم دارند اینجا. قل: حق عزوجل از ان به بر کند با ایشان تا از شرم اینجا. حر: حق از ان نیکوتر بکند تا ایشان از شرم از اینجا. تا: حق سبحانه از ان نیکوتر بدهد تا ایشان از شرم بدرگاه.
- ۳ - ما، یو، قل، حر، پا، کر: این. تا: و این.
- ۴ - ما: خویشتن است چه. یو، قل، پا، کر: خویش است چه. حر: خویش است که. تا: خودست. \* ما، حر: حق است (حقست). یو: حق است عزوجل. قل، پا: حق است کی (که). کر: حقست عزوجل که. تا: حق است که اگر حق سبحانه. \* ما، یو، قل، پا، کر: بند خویش. حر: آن بند خویش. تا: بند خود. \* ما: یک تن. یو، قل، حر، پا، کر، تا: یکی.

۵ - ما: نباشد و قوله. یو، پا، کر: نباشد. قل: نباشند قوله. حر، تا: نباشند.

۶ - ما، قل، حر: بر دوستان خویش. یو، پا، کر: بدوستان خویش. تا: بر دوستان خود. \* ما، یو، قل، پا، کر: بمهربانی خویش. تا: بمهربانی خود. حر: ندارد.

۷ - ما، قل، حر: و کشنده است. یو: کشنده. پا، کر، تا: کشنده است. \* ما، یو، قل، پا، کر: سوی خویش. حر: بسوی خویش. تا: سوی خود.



إقبال، به پارسی، روی آوردن باشد نه به معنی جارِحَة: چه به معنی تیمار داشتن و نیکویی کردن، و چه بدانچ نیکو باشد، راه نمودن، و از آنچ زشت باشد، نگاه داشتن. و این چنان است که گویند: فلان روی به فلان آورده است، و إقبال بهوی کرده است، یعنی، همی سازد کاروی را، ۳ و دوست داری همی نماید به کاروی. و نیز گویند: روی به فلان کار آورده است، چون صلاح آن کار طلب کند، و فسادها از آن کار دور کند، تا نظام گیرد. پس بدین معنی که یاد کردیم، إقبال حق به اولیای خویشان، دوست داشتن باشد مرایشان را، و توفیق دادن بدانچ ایشان را نیک آید، ۶ و معصوم کردن از آنچ ایشان را بد آید، و نگاه داشتن بر کاری که بدان ستوده گردند، و دور داشتن

- ۱ — ما، یو، قل، حر: بیمارسی. پا، کر، تا: باشد. حر: بود. \* ما: جارحه چه بمعنی تیمار داشتن و نیکویی کردن و بدانچ نیکو باشد راه نمودن. یو: جارحت چه بمعنی رعایت و نکه داشتن و نیکویی کردن و بنیکویی ره نمودن. قل، پا، کر، تا: جارحه جی (چه) بمعنی تیمار داشتن و نگاه داشتن و نیکویی (نیکوئی) کردن و بانج (بدانچه - وانچه) نیکو باشد راه نمودن (ره نمودن). حر: جارحه چه بمعنی تیمار داشتن بود و نیکویی کردن. — در حاشیه نسخه پا: تخصیص اولیا باقبال حضرت الهیت بجهة تشریف ایشانست والا اولیا و اعدا بل جمیع ذرات اکوان مربوط اویند جلت نعمائه.
- ۲ — ما، قل، پا، کر، تا: و از انج (انچه) زشت باشد نگاه داشتن و این. یو: و از انج زشت بود نکه داشتن و ان. حر: و بدانچه راه زشت بود نگاه داشتن و این.
- ۳ — ما، یو، قل، حر: پا، کر: که گویند. تا: که گویند که. \* ما، قل، حر، پا، کر: روی بفلان آورده است (اوردست). یو: بفلان روی اوردست. تا: روی بفلان شخص آورده است. \* ما، قل، حر، پا، کر: بوی کرده است (کردست). یو: کرده. تا: باو کرده است. \* ما: همی سازد کار ویرا. حر: کار او را می سازد. یو: بسازد کار ویرا. قل، پا، کر: همی بسازد کار او را (ورا). تا: کار او ساخته میدارد.
- ۴ — ما، قل، کر: دوست داری (قل: و دوست داری) همی نماید بکاروی و نیز. یو: و دوستاری همی نماید و. حر: و دوست داری می نماید بجای وی و نیز. پا: و دوست داری هم نماید بکاری و نیز. تا: و درکار او دوستداری مینماید و نیز. \* ما، یو، قل، پا، کر: روی. حر، تا: فلان روی. \* ما، قل، حر، کر: آورده است. یو: آورد. پا، کر: آوردست. \* ما، یو، قل، پا، کر، تا: چون. حر: یعنی جز.
- ۵ — ما، یو، قل، پا، کر، تا: کند. حر: نکند. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: و فسادها. تا: و فساد.
- ۶ — ما: حق باولیا خویشان. یو: حق عزوجل باولیا خود. قل: عزوجل باولیا خویش. حر: حق باولیا خویش. پا، کر: حق عزوجل باولیا خویش. تا: حق باولیا خود. \* ما، یو، قل، پا، کر: باشد مر. حر: بوذ. تا: باشد. \* ما، یو، قل، حر، تا: توفیق. پا، کر: بتوفیق. \* ما، یو: بدانج. قل: بدانچه مر. حر، پا، کر: بدانچه. تا: برآنچه.
- ۷ — ما، یو، قل، حر، پا، کر: و معصوم کردن. تا: و معصوم گردانیدن. \* ما: ستوده کردند. یو، قل، حر، پا، کر: بدان ستوده کردند. تا: بآن کار ستوده کردند. \* ما، قل، حر، پا، کر: و دور داشتن از کاری که بدان نکوهیده کردند. یو: و دور داشتن از کاری که بدان نکوهیده شوند. تا: و نگاه داشتن کاریکه بآن کار نکوهیده کردند.



از کاری که بدان نکوهیده گردند . تا به اقبالِ حق اندر دو جهان نیک نام گردند ، و از بدنامی دور گردند .

۳ باز گفت : بِلُطْفِهِ . اقبال برایشان لُطْفِ خویش کرد . یعنی ، لُطْفِ او بود که اقبال واجب کرد ، نه هُنرِ ایشان .

ما - ۸ باز گفت : وَالْجَازِبُ لَهُمُ إِلَيْهِ . چون به ایشان اقبال کرد ، ایشان را به خود کشید ، تا ایشان نیز اقبال به وی کردند . به باطن به محَبَّتْ ، و به ظاهر به خدمت . اقبالِ حق ، تعالی ، به بنده ، ربوبیت است ، و اقبالِ بنده ، به حق ، تعالی ، عبودیت است . چون از حق ، عزَّوَجَلَّ ، به خویشتن اقبال دیدند ، ایشان نیز به حق اقبال آوردند . و هرچ ایشان را از حق بُرید ، از آن چیز بُریدند ، و هرچ ایشان را به حق رسانید ، دَست به وی در زدند . تا به حدی که به ظاهر خلاف ۹

- ۱ — ما ، قل ، پا ، کر : حق اندر . یو ، حر : حق در . تا : حق تعالی در . \* ما ، قل ، حر ، پا ، کر ، تا : نیک نام کردند . یو : نیک نام شوند . \* ما ، یو ، قل ، حر ، پا ، کر : و از . تا : از .
- ۲ — ما ، یو ، قل ، پا ، کر ، تا : دور کردند . حر : دور کردند که بدان بنکوهیده گردند .
- ۳ — ما ، یو ، قل ، حر ، پا ، کر : باز گفت . تا : پس گفت . \* ما : برایشان لطف خویش . یو : بلطف خود . قل ، حر ، پا ، کر : بایشان ( برایشان ) بلطف خویش . تا : برایشان بلطف خود . \* ما ، قل ، حر ، کر ، تا : لطف او (وی) بود که اقبال . یو : لطف وی اقبال . پا : لطف وی بوی بود که اقبال .
- ۴ — ما ، یو ، پا ، کر ، تا : نه هنر . قل : نه بهتر . حر : نه بهتر .
- ۵ — ما ، یو ، قل ، حر ، پا ، کر : باز گفت . تا : پس گفت . \* ما ، قل ، تا : چون بایشان (برایشان) اقبال . یو ، پا ، کر : چون با ایشان اقبال . حر : چون اقبال بایشان . \* ما ، یو ، حر ، تا : ایشانرا بخود کشید . قل : ایشانرا بخویشتن کشید . پا : ایشانرا بخویشتن کشند . کر : ایشانرا بخویشتن کشید .
- ۶ — ما : اقبال حق تعالی . یو : اقبال حق جل ذکرة . قل ، پا ، کر : اقبال حق عزوجل . حر : اقبال حق . تا : اقبال حق .
- ۷ — ما : ربوبیت است . یو ، قل ، کر : ربوبیت . حر : بر ربوبیت . پا : بحق ربوبیت . تا : ربوبیت باشد . \* ما : بحق تعالی عبودیت است . یو ، قل ، پا ، کر : بحق عبودیت . حر : بحق عبودیت . تا : بحق عبودیت باشد . \* ما : از حق عزوجل بخویشتن . یو ، قل ، پا ، کر : از حق بخویشتن . حر : ایشان از حق بخویشتن . تا : از حق بخود .
- ۸ — ما ، یو ، حر ، پا ، کر ، تا : ایشان . قل : ایشا . \* ما : وهرج . یو ، قل ، حر ، پا ، کر : هرجه . تا : وهرجه . \* ما : برید از آن چیز . یو : برید ایشان از وی . حر ، قل ، پا : برید از وی . کر : برید ایشان از وی . تا : برید از وی .
- ۹ — ما : وهرج . یو ، قل ، حر ، پا ، کر ، تا : وهرجه . \* ما : دست بوی در زدند تا بحدی که بظاهر . یو ، قل ، پا ، کر : جنک بوی اندر (در) زدند تا بظاهر . حر : جنک در آن زدند تا بظاهر . تا : دست در وی زدند تا بظاهر . - در نسخه حر : از ، و به باطن ، تا ، در سر خویش ، نیامده است .



نکردند، وبہ باطنِ خلاف ناندیشیدند۔ قدم از حدِّ امر بیرون نہادند، وجز با حق، تعالیٰ، صحبت  
نداشتند، ودر سرِّ خویش جز او را راہ ندادند، و سزاوارِ این بودند، از بہرِ آنکہ ایشان بیافتند،

۳

آنچہ بسیار خلق بجستند و نیافتند۔

و در این سخن کہ گفت: **وَالْجَازِبُ لَهُمْ إِلَيْهِ**، اشارت است کہ ایشان چون بہ حق رسیدند،  
نہ بہ آمدنِ خود رسیدند، چہ بر بودنِ حق رسیدند۔ چون حق، تعالیٰ، کسی را بہ خویشتن جذب  
کرد، چون تواند کہ نیاید، و کہ تواند کہ او را باز دارد؟ کہ حق، تعالیٰ، غالب است و مغلوب ۶  
نیست، و قاهر است و مقهور نیست۔ و اقبال کردن بہ دوستان بہ لطف، صفتِ حق است، و صفاتِ  
حق رُبوبیت است۔ و باز آمدنِ بندہ بہ حق، صفتِ بندہ است، و صفتِ بندہ عبودیت است، و عبودیتِ  
تأثیرِ رُبوبیت است، نہ رُبوبیتِ تأثیرِ عبودیت۔ و صفتِ حق، تعالیٰ، حقیقت است، و صفتِ ۹

۱ — ما، تا: ناندیشیدند۔ قل: نہ اندیشیدند۔ یو، پا، کر: نیندیشیدند۔ \* ما، یو، پا، کر: قدم۔ قل، تا: وقدم۔  
\* ما، قل، تا: وجز با حق تعالیٰ (حق) صحبت نداشتند (نکردند)۔ یو: با جز حق تعالیٰ صحبت نکردند۔ پا، کر:

جز با حق عزوجل صحبت نکردند۔

۲ — ما، قل، تا: ودر۔ یو، پا، کر: و اندر۔ \* ما، تا: جز او را۔ یو: جز ویرا۔ قل: جز حق را۔ پا، کر: جز ورا۔  
حر: ندارد۔ \* ما، یو، قل، حر، تا: و سزاوار این بودند۔ پا، کر: ندارد۔ \* ما: بیافتند انک۔ یو: یافتند انج۔  
قل، حر، پا، کر، تا: بیافتند انجہ۔

۳ — ما، یو، قل، حر، پا، کر: بجستند و نیافتند۔ تا: بجستن و نیافتن۔

۴ — ما، قل، حر، پا، کر، تا: ودرین (و اندرین-درین) سخن کہ گفت۔ یو: ندارد۔ \* ما، یو، قل: الجاذب۔ حر، پا، کر، تا: و الجاذب۔

۴، ۵ — ما، یو: رسیدند نہ بآمدن خود رسیدند (برسیدند)۔ قل، کر: رسیدند نہ بآمدنِ خویش رسیدند۔ حر: رسیدند  
بآمدنِ خویش نرسیدند۔ پا: رسیدند بآمدنِ خویش رسیدند۔ تا: رسیدن نہ بآمدن خود رسیدن۔

۵ — ما، یو، قل، حر، پا، کر: جہ بر۔ تا: بر۔ \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: رسیدند۔ تا: رسیدن۔ \* ما: جون  
حق تعالیٰ۔ یو، حر: وجون حق تعالیٰ۔ قل، پا، کر: وجون حق عزوجل۔ تا: وجون حق۔ \* ما: بخویشتن جذب  
کرد جون تواند کہ نیاید و کہ تواند کہ او را۔ یو، حر: بخود جذب کند کسی تواند کہ نیاید و کہ تواند (تواند کردن)  
کہ ویرا۔ قل: بخویشتن جذب کرد کسی تواند کہ نیاید بوی و کہ تواند کہ ورا۔ پا، کر، تا: بخود (بخویشتن) جذب  
کرد کی تواند کہ نیاید و کہ تواند کہ ورا (اورا)۔

۶ — ما، یو، تا: کہ حق تعالیٰ۔ قل، حر، پا، کر: کی (کہ) حق۔

۷ — ما، یو، قل، حر، پا، کر: قاهر۔ تا: قاهر۔ \* ما، قل، پا، کر، تا: و مقهور۔ یو، حر: مقهور۔ \* ما، یو،

قل، حر، پا، کر: بدوستان۔ تا: بدوستان۔ \* ما، قل، تا: و صفات حق ربوبیت۔ یو، پا، کر: و صفات حق عزوجل

ربوبیت۔ حر: و صفات حق ربوبیت۔

۸ — ما، یو، قل، پا، کر: بندہ۔ حر: خلق۔ تا: ندارد۔



خَلْقٌ، مَجَازٌ، وَمَجَازٌ بِرَحِيقَتِ رَاهِ نِیْسِت. وَلَکِن، چُون حَقِیْقَتِ بِرِ مَجَازِ مُسْتَوَلِی گَرْدَد، مَجَازِ رَا جَذَب  
کَنْد، صَفَتَش صِفَتِ حَقِیْقَتِ گَرْدَانَد. وَاِیْن چُنَان اِسْت: کِه چُون آتَش پَلِیْدِی رَا بِسُوزَانَد  
۳ خَا کَسْتَرَش پَاکِ گَرْدَد، وُمُرْدَارِ چُون دَر نَمَکِ سَارِ اُفْتَد وِبَگُذَارِ دَوْنَمَکِ گَرْدَد، پَاکِ گَرْدَد. پَس سُلْطَانِ  
مَخْلُوقِی کِه بِرِ مَخْلُوقِی غَلْبَه گَرَفْت، اَوْرَا اَز صِفَتِ اَو جُدا کَرْد و بَه صِفَتِ خَوِیْش گَرْدَانَد، پَس  
سُلْطَانِ حَقِ چُون بِرِ مَخْلُوقِی غَلْبَه گِیْرَد اَوْرَا بَه صِفَتِ اَو کِیْ بَا زِ گُذَارَد؟ اَز صِفَاتِ بَشَرِیَّتِ، وَا زِ  
۶ رُعُونَاتِ نَفْسِ، وَا زِ شَهَوَاتِ طَبْعِ، وَا زِ وَسَاوِسِ شَیْطَانِ، وَا زِ رِیَايِ خَلْقِ، اَوْرَا بِرِهْنَه گَرْدَانَد،  
وَبَه صِفَاتِ حَقِیْقَتِ اَوْرَا بِیَارِ اَیْد، تَا دَر بَا طَنْشِ جُزْ مَحَبَّتِ حَقِ، تَعَالٰی، نَمَانَد، وِبَر زَبَانَش بِجُزْ  
یَا دِ حَقِ نَمَانَد، وِبَر دَلَش هَم چُنِیْن، وِبَر آر کَانَش جُزْ خِدْمَتِ حَقِ نَمَانَد. هَر چِ خَلْقِ رَا بَه وَی اُنْسِ

← ۹ — ما، یو، قل، تا: تاثیر عبودیت. حر، پا، کر: تاثیر عبودیت است (یتست). \* ما: حق تعالی حقیقت است.  
یو: حق تعالی حقیقت. قل، تا: حق حقیقت است. حر: عز وجل حقیقتست. پا، کر: حق جل وعز حقیقت.

۱ — ما، یو، قل، حر، پا، کر: خلق. تا: بنده. \* ما، یو، حر، پا، کر: ولکن. قل: ولیکن. تا: لکن. \* ما،  
یو، قل، حر، تا: بر مجاز مستولی گردد. پا، کر: مستولی گردد بر مجاز.

۲ — ما، یو، قل، پا، کر: صفتش. حر، تا: و صفتش. \* ما، قل: که جون. یو، قل، پا، کر، تا: که (کی). \* ما،  
یو، پا، کر، تا: بلیدی را بسوزاند. قل: بلیدی بسوزد. حر: بلیدی را بسوزد.

۳ — ما، یو، حر، پا، کر، تا: باک کرد. قل: باک. \* ما: جون در نمکسار افتد و. یو، تا: در نمک افتد و.  
قل، پا، کر: در نمک افتد (افتد). حر: در نمک زار افتد. \* ما، حر، تا: و نمک. یو، قل، پا، کر: نمک.  
\* ما، قل، پا، کر، تا: باک (و باک) کرد. یو، حر: باک شود. \* ما، قل: بس سلطان مخلوقی که بر مخلوق  
غلبه گرفت و اورا (ویرا) از صفت او (وی) جدا کرد. یو: بس سلطان انست بر مخلوق غلبه کرد و را از صفت وی  
جدا کرد. حر: بس سلطان مخلوقی که بر مخلوق غلبه گرفت اورا از صفت جدا کند. پا، کر: بس سلطان مخلوق غلبه  
گرفت و را از صفت وی جدا کرد. تا: بس سلطنت مخلوقی که بر مخلوق غلبه گرفت اورا از ان صفت خود جدا کرداند.

۴ — ما، قل، حر: و بصف (بصفت) خویش گرداند. یو، پا، کر، تا: بصف (و بصفت) خویش گردانید.  
۴، ۵ — ما، یو، پا، کر: بس سلطان حق جون بر مخلوق (بر مخلوق). قل: بس سلطان حق بر مخلوق. حر: سلطانی حق  
جون بر مخلوق. تا: سلطنت حق جون بر مخلوق.

۵ — ما، تا: اورا بصف او کی باز گذارد (نسخه بدل ما: بارباند). یو، قل، حر، پا، کر: و را (اورا) بصف وی کی ماند.  
\* ما، یو، قل، حر، پا، کر: از. تا: اورا از.

۶ — ما، یو، قل، کر، تا: و از وسواس. حر، پا: و از وسواس. \* ما، یو، قل، پا، کر: اورا برهنه. حر: ویرا برهنه. تا: برهنه.

۷ — ما، قل، حر، تا: و بصفات (بصفات) حقیقت اورا (ورا) بیاراید. یو، پا، کر: بصف حقیقت ویرا بیارایند  
(ورا بیاراید). \* ما: حق تعالی. یو، قل، حر، پا، کر، تا: حق. \* ما، یو، قل، پا، کر، تا: و برزبانش.  
حر: و برزبانش. \* ما: بجز یاد حق نماند و بردلش همچنین و برار کانش. یو: بجز یاد خدای نماند و بار کانش. ←



بُود، اورا از آن چیز و حُشْت باشد و از او گُریزان بُود. و هرچ خَلْق بجویند او از آن چیز گُریزان گردد و ترسان، تا به خاطر وی ذِکرِ غیرِ حق نگذرد، از بیمِ آنک، در آن ساعت از حق بُریده گردد. و صفتِ او مخالفِ صفاتِ خَلْق گردد، تا هرچ خَلْق به وی قُرب جویند، او از آن بُعد جوید، ۳ و هرچ خَلْق را از آن شادی بُود، اورا از آن غم بُود، و غمِ خَلْق اورا شادی گردد، و بلایِ خَلْق اورا نِعمت گردد، و نِعمتِ خَلْق اورا بلا گردد، و راندنِ خَلْق اورا نواختنِ گردد، و نواختنِ خَلْق اورا راندنِ گردد. از خَلْق فانی گردد، و به حق باقی ماند. چون حق اقبال کند و بنده را جذب کند ۶

← قل: جز یاد حق نماند و برار کانش. حر: جز یاد کرد حق نماند و برار کانش. پا، کر: جز یاد حق جل و عز نماند و بار کانش. تا: جز یاد حق نماند و بردلش جز ذکر حق نرود و برار کانش.

۸ — ما: هرج. یو، قل، حر، پا، کر: هرجه. تا: و هرجه. \* ما، تا: بوی انس بود اورا. یو، حر، پا، کر: بوی انس باشد ویرا (اورا). قل: بدوانس باشد وی.

۱ — ما، تا: از آن چیز وحشت باشد و از او گریزان بود و هرج (و هرجه). یو: اورا از آن چیز وحشت بود و هرجه. قل: از آن چیز وحشت کید و هرجه. حر: از آن چیز وحشت نباشد و هرجه. پا، کر: ویرا از آن چیز وحشت باشد و هرجه. \* ما: بجویند او از آن چیز گریزان گردد و ترسان. یو: وی از آن ترسان و گریزان گردد. قل: بجویان چیزی کردند وی از آن چیز ترسان و گریزان گردد. حر: بجویند از دنیا وی از آن گریزان و ترسان گردد. پا، کر: بجویند وی از آن چیز ترسان و گریزان گردد. تا: بجویند او از آن چیز گریزان و ترسان گردد.

۲ — ما، قل: تا بخاطر وی ذکر غیر حق نکذرد. یو: تا بخاطر وی ذکر غیر حق تعالی نکردد. حر: تا بخاطر وی دیگر غیر حق نکذرد. پا، کر: تا بخاطر وی ذکر غیر حق جل و عز نکردد. تا: تا بر خاطر او غیر از ذکر حق نکذرد. \* ما، تا: آنک (آنکه) در آن ساعت از حق. یو، قل: آنک ان (بدان) ساعت از حق عز و جل. حر: آنکه در آن ساعت از حق عز و جل. پا، کر: آنکه بدان ساعت از حق جل و عز.

۳ — ما، تا: و صفت او. یو، قل، حر، پا، کر: صفت وی. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: صفات خلق. تا: صفات حق. \* ما: او از آن. یو: وی از آن. قل، حر، پا، کر، تا: وی (او) از آنجا.

۴ — ما، تا: از آن شادی. یو، قل، حر، پا، کر: از آنجا شادی. \* ما: اورا از آن غم بود و غم خلق اورا. یو: ورا غم بود و هرجه خلق را غم بود ورا. قل: ورا غم گردد و غم خلق ورا. حر: ویرا از آن غم بود و هرجه خلق بوی قربت جویند وی از آنجا بعد جوید هرجه خلق را غم گردد ویرا. پا، کر: ورا غم گردد و هرجه خلق با غم بود ورا. تا: اورا غم گردد و غم خلق اورا.

۴، ۵ — ما، حر، تا: اورا نِعمت. یو، قل، پا، کر: ورا (ویرا) نِعمت. \* ما، حر، تا: اورا. یو، قل، پا، کر: ورا بلا. در چهار نسخه یو، قل، پا، کر: همه جا، ورا، آمده است. در نسخه حر: همه جا، ویرا، آمده است. \* ما، یو، قل، پا، کر، تا: و نواختن خلق. حر: و نواختن.

۶ — ما، یو، قل، حر، پا، کر: از خلق فانی گردد. تا: و از خلق فانی ماند. \* ما، قل، پا، کر: باقی ماند. یو، الله. ← باقی گردد. \* ما، یو، حر، پا، کر: جون حق. قل: جون حق عز و جل. تا: و جون حق سبحانه



صفاتش این باشد، و هر که را صفت این است، اُمید اقبال حق است، و هر که را صفت غیر این است، مخاطره اعراض حق است. از بهر آنکه، چون مخلوق کسی را دوست دارد و به وی اقبال کند، نخواهد که ۳ که او را با کسی بیند، و چون دشمن گیرد اعراض کند، هر گجا باشد و با هر که باشد روا دارد. پس حق، تعالی، بدین صفت اولی تر که مخلوق، که صفت مخلوق رسم است و مجاز، و صفت حق، تعالی، حق است و حقیقت. چون، صفت رسمی و مجازی، این واجب کند که یاد کردیم، صفت حق و حقیقت اولی تر، زیرا که حق، تعالی، از رسم قوی تر، و حقیقت از مجاز قاهر تر. قوله:

طَهَّرَ عَنْ أَذْنَانِ النَّفُوسِ أَسْرَارَهُمْ — پاک گردانید از پلیدی های تن ها سرهای ایشان را. معنی این سخن آن است: که سرهای خود را به چیزی مشغول نگردانند که مراد نفس است،

۱ — ما، یو، قل، حر، پا، کر: این باشد. تا: ان باشد. \* ما، قل، تا: و هر کرا (و هر که را). یو، حر، پا، کر: هر کرا. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: اینست. تا: ان است.

۲ — ما، قل: مخاطره. یو: مخاطری. حر، پا، کر، تا: مخاطره. \* ما، قل: از بهر آنکه چون مخلوق. یو، حر: از بهر آنکه چون مخلوق. پا، کر: از بهر آنکه چون مخلوق. تا: از بهر آنکه چون مخلوق. \* ما، قل، حر، پا، کر: و بوی اقبال. یو: بوی اقبال. تا: و برو اقبال.

۳ — ما، قل، پا، کر: او را (ورا) با کسی. یو: ورا کس. حر: ویرا کسی. تا: نخواهد او را با کس دیگر. \* ما، قل، پا، کر، تا: دشمن گیرد اعراض (واعراض). یو: دشمن گردد اعراض. حر: ویرا دشمن گیرد اعراض. \* ما، قل، حر، پا، کر: هر گجا باشد و با (ویا) هر که (هرک) باشد. یو: هر گجا بود و با هر که بود. تا: هر جای که باشد و با هر که باشد. ۴ — ما: بس حق تعالی بدین صفت اولی تر که مخلوق که. یو: بس چون حق جل و عز دوست دارد بدین صفت اولی تر که. قل: بس حق عز وجل اولی تر صفت از مخلوق چه. حر: بس حق عز وجل اولی تر بدین صفات از مخلوق که. پا، کر: پس چون حق عز وجل اولی تر بدین صفت از مخلوق که. تا: پس چون حق باین صفت اولی تر از مخلوق که. \* ما، پا، تا: رسم است (رسمست) و مجاز و صفت. یو: رسم و مجازست و صفت. قل: رسم است و مجاز و صفت. حر: رسم و مجاز و صفت. کر: رسمیت و مجاز و صفت.

۴، ۵ — ما، یو، تا: حق تعالی. قل، حر: حق. پا، کر: حق جل و عز. \* ما، قل، پا، کر، تا: که یاد کردیم صفت حق و حقیقت اولی تر زیرا که (زیرا که) حق تعالی (حق - حق جل و عز). یو: صفت حق اولی تر که حق. حر: یاد کردیم صفت حق که حقیقت است اولی تر زیرا که حق.

۶ — ما، یو، قل، حر، پا، کر: قویتر (قوی تر). تا: اولی تر. \* ما، قل: قوله طهر. یو، حر، پا، کر: طهر. تا: و طهر.

۷ — ما، یو، قل، پا: از پلیدیها (پلیدیها) تنها سرها (سرها) ایشان را. حر: از پلیدیها نفسها سر ایشان را. کر: از پلیدیها تنها سرهای ایشان را. تا: از پلیدیهای نفسها سرهای ایشان را.

ما: معنی این سخن آنست که سرها خود را بجیزی مشغول نکر دانند که مراد نفس است و لکن همواره سر خویش را دارند بدانکه موافقت و مراقبت حق است زیرا که نفس جز بدی نفرماید چنانکه خدای تعالی از یوسف حر: و سلمة والسلم خبر داد ان النفس. یو: سرها خویش را مشغول نکر دانند بمراد نفس لکن مشغول دارند —



ولكن همواره سِرِّ خویش را مشغول دارند بدانچه موافقت و مراقبتِ حق است. زیرا که، نفس جز بدی نفرماید، چنانکه خدای، تعالی، از یوسف پیغام بر، عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ، خبر داد: «وَمَا أُبْرِئُ نَفْسِي إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ»، پس چون پیغام بر، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، از نفس<sup>۳</sup> خویش چنین خبر کرد، پس که را از نفسِ خویش ایمنی ماند؟ و خبر است از پیغام بر، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، که گفت: «مَنْ مَقَتَ نَفْسَهُ فِي ذَاتِ اللَّهِ، آمَنَهُ اللَّهُ مِنْ عَذَابِ يَوْمِ الْقِيَامَةِ». و نیز گفت، عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ: «أَعْدَى عَدُوِّ ابْنِ آدَمَ، نَفْسُهُ الَّتِي بَيْنَ جَنْبَيْهِ». و نیز گفت،<sup>۶</sup>

← بدان موافق حق است که نفس بد فرمایست چنانکه فرمود و ما ابری نفسی ان النفس. قل: معنی این سخن آنست که مر سِرِّها را بجیزی مشغول نکرد داند که مراد نفس است ولیکن همارا سِرِّ خویش را مشغول دارد بانچه موافقت و مراقبت حق است زیرا که نفس جز بدی نفرماید چنانکه مولى خبر داد از یوسف علیه السلام و ما ابری نفسی ان النفس. حر: معنی این سخن آنست که سرها خویش را بجیزی مشغول نکرد داند که مراد نفس است لکن همواره سِرِّ خویش را مشغول دارند بدانچه موافقت حق است زیرا که نفس جز بدی نفرماید چنانکه خدای تعالی خبر می کند از یوسف گفت و ما ابری نفسی ان النفس. پا، کر: معنی (و معنی) این سخن آنست که سرها خویش مشغول نکرد داند بجیزی که مراد نفس است ولیکن همارا (نسخه بدل: همواره) سر خویش را مشغول دارند بانچه موافق حقیقت (حق است) زیرا که نفس جز بدی نفرماید چنانکه خدای گفت خبر از یوسف علیه السلام و ما ابری نفسی ان النفس. تا: و معنی این سخن آنست که سرهای ایشانرا بجیزی مشغول نکرد داند که مراد نفس است لیکن همیشه سر خود را مشغول دارند با آنی که موافقت و مراقبت حق است زیرا که نفس جز بدی نفرماید چنانکه خدای تعالی از یوسف علیه السلام خبر میدهد که و ما ابری نفسی ان النفس.

۳ - و ما ابری... آیه ۵۳، سوره ۱۲ (سوره یوسف). و ما ابری نفسی ان النفس لامارة بالسوء الا ما رحم ربی ان ربی غفور رحیم. \* ما: بس جون بیغامبر صلی الله علیه وسلم. یو: جون یوسف بیغامبر. قل: جون بیغامبرانرا علیهم السلام. حر: جون بیغامبری از انبیا. پا، کر: جون بیغامبری. تا: جون یوسف علیه السلام. - در حاشیه نسخه کر: خبر از یوسف علیه السلام.

۴ - ما، قل، حر، پا، کر، تا: خویش. یو: خود. \* ما: خبر کرد پس کرا از نفس خویش ایمنی ماند. یو: کوید مرترا از مکر نفس جبه ایمنی ماند. قل: خبر کنند مری را از نفس ایمنی ماند. حر: خبر کند کرا از مکر نفس ایمنی ماند. پا، کر: و بدین صفت خبر دهد مرترا از مکر نفس ایمنی جبه ماند. تا: خبر چنین داد که از نفس ماند. \* ما، تا: و خبرست از بیغامبر (بیغامبر) صلی الله علیه وسلم (علیه السلام) که گفت. یو: و بیغامبر صلی الله علیه وسلم گفت. قل: و در خبرست از بیغامبر صلی الله علیه وسلم. حر: و خبر بیغامبرست صم که گفت. پا، کر: و خبر بیغامبر صلی الله علیه وسلم.

۵ - ما: من مقت (نسخه بدل: من مات). در حاشیه نسخه ما: هر که دشمن گرفت نفس خود را در راه خدای ایمن کرد خدای تعالی آن بنده را روز قیامت از عذاب خود. \* ما، پا، کر: فی ذات الله تعالی. یو، قل، حر، تا: فی ذات الله.

← \* ما: من عذابه. یو، قل، حر، پا، کر، تا: من عذاب.



عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ: «رَجَعْنَا مِنَ الْجِهَادِ الْأَصْغَرِ إِلَى الْجِهَادِ الْأَكْبَرِ، يَعْنِي، مُجَاهَدَةَ النَّفْسِ». «  
پس جهاد کافر را جهاد خردترین خواند، و جهاد نفس را جهاد بزرگ‌ترین خواند. از بهر آنکه  
۳ کافر را از خود به شمشیر دور توان کردن، و دیورا به یاد خدای، عزوجل، از خویشتن دور توان  
کردن، و نفس را از خویشتن دور کردن، روی نیست، و از شر او ایمنی نیست، مگر از خدای، تعالی،  
یاری خواهی. و خدای، تعالی، یافت بهشت را در خلاف نفس نهاد، چنانکه گفت: «... وَنَهَى  
۶ النَّفْسَ عَنِ الْهَوَىٰ. فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَىٰ». و بزرگان چنین گفته‌اند در معنی قول پیغام‌بر،

← ۶، ۵ — ما: و نیز گفت علیه الصلوة والسلام اعدا عدو. قل: و نیز بیغامبر علیه السلام گفت اعدا عدو. تا: و نیز  
گفت علیه السلام اعدی عدوا. در نسخ یو، حر، پا، کر: از، نیز گفت، تا، بین جنبیه، نیامده است.  
۶ — ما، قل، حر: و نیز گفت علیه (علیه الصلوة) السلام. یو: و گفت صلی الله علیه. پا، کر: و نیز گفت صلی الله علیه وسلم.  
تا: و نیز گفت.

۱ — ما، یو، قل، حر، کر، تا: من الجهاد. پا: من جهاد. \* ما، حر، تا: یعنی. کر: و هو. یو، قل، پا: ندارد.  
۲ — ما، یو: خردترین. قل، حر: خردتر. پا، کر، تا: خردترین. \* ما، تا: بزرگترین (بزرگ‌ترین) خواند از بهر آنکه (انکه)  
کافر را از خود بشمشیر. یو: بزرگترین کافر را بشمشیر از خود. قل: بزرگتر زیرا که کافران را از خویشتن بشمشیر. حر:  
بزرگتر خواند از بهر آنکه کافر را بشمشیر از خویشتن. پا، کر: بزرگترین خواند که (زیرا که) مر کافر را بشمشیر از خویشتن.  
۳ — ما، قل، پا: توان کردن. یو، حر، کر: توان کرد. تا: میکنند. \* ما، قل: بیاد خدای (خدای) عزوجل از خویشتن  
دور توان کردن. یو: بیاد خدای از خود دور توان کرد. حر: بیاد خدای قهر توان کرد. پا، کر: از خویشتن بیاد  
خدای (خدا) دور توان کردن. تا: بیاد خدای از خویشتن دور توان کرد.  
۴ — ما، قل، پا، کر، تا: و نفس را از خویشتن (خویش) دور کردن روی نیست. یو: و نفس را دور کردن روی نیست.  
حر: و نفس از خویشتن دور کردن روا نیست. \* ما، قل، حر: و از شر او (وی) ایمنی نیست. یو، پا، کر: و از شر  
وی ایمنی نه (نی). تا: و از شر او ایمنی نیست مگر بخدای پناهی و. \* ما، یو، حر: از خدای تعالی. قل: از خداوند  
عزوجل. پا، کر، تا: از خدای.

۵ — ما: و خدای تعالی یافت بهشت. یو: و چون یافت بهشت. قل، پا، کر، تا: و خدای عزوجل (جل و عز) یافتن  
(یافت) بهشت. حر: و نیز خدای عزوجل بهشت یافتن. \* ما: در خلاف نفس نهاد چنانکه گفت. یو: اندر  
مخالفت نفس نهاد که. قل: اندر خلاف نفس نهاده است چنانکه گفت. حر: در خلاف نفس نهاد گفت. پا، کر،  
تا: اندر (در) خلاف نفس نهاد چنانکه گفت. \* و نهی... دو آیه ۴۰ و ۴۱، سوره ۷۹ (سورة النازعات). و اما  
من خاف مقام ربه ونهى النفس عن الهوى. فان الجنة هي المأوى.

۶ — ما، پا، کر: چنین گفته‌اند در (که) معنی قول بیغامبر صلی الله علیه وسلم که. یو: گفته‌اند معنی قول سید صلی الله علیه  
وسلم که. قل: چنین گفته‌اند که معنی قول بیغامبر علیه السلام کی. حر: چنین گفته‌اند که معنی قول بیغامبر علیه السلام که  
گفت. تا: چنین گفته‌اند که در معنی قول بیغامبر علیه السلام.



صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ : که دشمن ترین دشمنان فرزند آدم را ، نَفْس است . معنی این آن است : که  
 باهر دشمنی که بسازی ، از شر او ایمن گردی ، و چون با نَفْس بسازی تو را هلاک کند ، و هر که را  
 نیکو داری به قیامت شکر گوید ، و چون بدداری شکایت کند ، و حالِ نَفْس بر ضد این است ،<sup>۳</sup>  
 چون او را بدین سر نیکو داری بدان سر خصمی کند ، و چون بد داری بدان سر شکر گوید .  
 و در حکایت آورده اند از خواجه بایزید بسطامی ، قَدَسَ اللَّهُ رُوحَهُ ، که او گفت : اگر خدای ، تَعَالَى ،  
 بدان جهان مرا گوید آرزوی بخواه پس از آمرزیدن ، آن خواهم که دستوری دهد تا به دوزخ درآیم ،<sup>۶</sup>  
 و این | نَفْسِ دُشْمَن را بر آتش یکی غوطه دهم ، که اندر دنیا از بلایِ وی بسیار پیچیدم ، و بزرگان

- ۱ — ما ، یو ، قل ، تا : دشمنان . حر : دشمنی . پا ، کر : دشمنی مر . \* ما ، قل ، پا ، تا : معنی (و معنی) این نیست که (کی) با .  
 یو : با . حر : معنی همین گفته اند که با . کر : معنی ان اینست که با .
- ۲ — ما ، قل ، حر ، تا : از شر او (وی) ایمن کردی . یو : از مکر وی ایمن باشی . پا ، کر : از مکر وی ایمن کردی . \* ما ،  
 تا : و چون با نفس (نفس را) بسازی ترا هلاک کند و هر کرا . یو : و چون با نفس بسازی هلاکت کند و هر کرا . قل ،  
 پا ، کر : و با نفس چون بسازی ترا هلاک کند و هر کرا . حر : و باز با نفس چون بسازی ترا هلاک کند و هر کرا .
- ۳ — ما ، یو : شکر گوید . (نسخه بدل ما : از تو شکر گوید) . تا : مثل نسخه بدل ما . قل ، حر ، پا ، کر : از تو شکر کند .  
 \* ما ، یو ، تا : شکایت کند . قل ، پا ، کر : کله کند . حر : از تو کله کند . \* ما ، یو ، قل ، پا ، کر ، تا : و حال نفس  
 بر ضد . حر : مکر نفس را که حال وی بضد . \* ما ، یو ، حر ، پا ، کر ، تا : اینست . قل : انست .
- ۴ — ما : چون او را بدین سر نیکو داری بدان سر خصمی کند و چون بدداری بدان سر شکر گوید . در نسخه یو : از ، چون  
 او را بدین سر . تا ، از خواجه بایزید بسطامی ، نیامده است . قل : چون ویرا بدین سر بدداری بدان سر شکر کند  
 و چون بدین سر نیکو داری بدان سر خصمی کند . حر : چون او را بدین سر بدداری بدان سر شکر کند و چون بدین سر  
 نیکو اداری بان سر خصمی کند . پا ، کر : چون او را بدین سر بدداری بدان سر نیکو داری بدان شکر کند و چون  
 بدین سر نیکو داری بدان سر خصمی کند . تا : چون او را درین جهان نیکو داری دران جهان خصمی کند و چون  
 درین جهان بدداری دران جهان شکر گوید .
- ۵ — ما : و در حکایت آورده اند از خواجه بایزید بسطامی قدس الله روحه که او گفت اگر خدای تعالی . یو : از بویزید  
 نقل کرده اند که اگر خدای تعالی . قل : و از بویزید خطاب آورده اند که وی گفت اگر خدای عزوجل . حر ، پا ، کر ،  
 تا : و از بویزید حکایت (حکایتی) آورده اند که وی (او) گفت اگر خداوند (خدای) عزوجل (تعالی) .
- ۶ — ما ، حر ، پا ، کر ، تا : بدان (دران) جهان مرا گوید . یو : بدان جهان گوید . قل : مرا بدان سر گوید . \* ما ، یو ، پا ،  
 کر ، تا : از زوی (ارزو-ارزوی) بخواه پس از (از پس) امرزیدن . قل : که از زو بخواه از بس امرزش . حر : که از زوی  
 بخواه بعد از آمرزیدن . \* ما ، تا : که دستوری دهد . یو ، کر : تا دستوری دهد . قل : که دستوری دهی . حر : که  
 خدای که مرا دستوری دهد . پا : تا دستوری دهد تا . \* ما ، یو ، حر ، تا : درایم . قل ، پا ، کر : اندر ایم .
- ۷ — ما : و این نفس را غوطه دهم باتش بسیاری که در دنیا ازو بسیاری مقاساة چشیده ام و بزرگان چنین گفته اند که  
 (نسخه بدل : و این نفس را باتش یکی غوطه دهم که اندر دنیا ازوی بسیار پیچیده ام تا بس بسیاری که در دنیا ازو ←



چنین گفته اند: که النَّفْسُ مُرَائِيَّةٌ فِي الْأَحْوَالِ كُلِّهَا، مُنَافِقَةٌ فِي أَكْثَرِ أَحْوَالِهَا، مُشْرِكَةٌ فِي بَعْضِ أَحْوَالِهَا. چون صفتِ نفس این بود، حق، تعالی، پاک گردانید سرّ اولیای خود را از پلیدی های نفس. ۳ و پلیدی های نفس آوان است: یکی با دُنیا آرام گرفتن است، و دیگر به مَعْصِيَت شتافتن است، و مَعْصِيَت را خُرد داشتن است، و از مَعْصِيَت نااندیشیدن است، و به طاعت کاهلی کردن است، و عجب آوردن است، و ریای خَلْق جستن است، و از حق، تعالی، پاک نداشتن است، ۶ و آنچه بدین ماند. و هریک از این خصلت ها آن است: که چون بنده باوی بیارآمد، بیم زوال ایمان بُود. پس خدای، تعالی، سرهای ایشان از این خصلت ها نگاه دارد، تا در طاعتِ مَنّتِ حق بینند

← رنجیدم و بسیاری مقاساة چشیده ام و بزرگان چنین گفته اند که). یو، پا، کر: و این نفس دشمن را بر آتش یکی غوطه دهم که اندر دنیا از بلاء وی بسیار بیجیدم و گفته بزرگانست (و بزرگان چنین گفته اند). قل: و این نفس دشمن را بر آتش یکی غرقه دهم کی اندر دنیا از بلای وی بسیار بیجیدم و نیز بزرگان گفته اند. حر: و این نفس را بر آتش غوطه دهم که در دنیا از وی بلاء بسیار چشیده ام و بزرگان چنین گفته اند. تا: و این نفس را یک بار بر آتش غوطه دهم که در دنیا از وی بسیار رنجها دیده ام و بزرگان چنین گفته اند که.

۱ — ما، یو، قل، پا، کر، تا: فی الاحوال كلها. حر: فی جمیع احوالها. \* ما، یو، قل، پا، کر، تا: فی اکثر احوالها. حر: فی کل اقوالها.

۲ — ما، یو، حر، پا، کر: جون صفت. قل: وجون وصف. تا: وجون صفت. \* ما، حر: حق تعالی. یو، قل، پا، کر: حق عز وجل (جل وعز). تا: حق سبحانه و تعالی. \* ما، قل، حر، تا: سر اولیاء (اولیای) خود را (خویش). یو، پا، کر: سرهاء (سرهای) اولیاء خود را.

۳ — ما، پا، کر: و بلیدیهاء (و پلیدیها - پلیدیهای) نفس الوانست. یو: و این بلیدی الوانست. قل: الوانست. حر: و بلیدیهاء نفس الوانست. تا: پلیدیهای نفس انواع است. \* ما، یو، قل، پا، کر، تا: گرفتن است. حر: گرفتن. ۴ — ما، یو، قل، پا، کر: شتافتن است (شتافتنست). حر، تا: شتافتن. \* ما، یو، قل: و مَعْصِيَت را خُرد داشتن است. حر: و مَعْصِيَت را خُرد داشتن. پا، کر: و مَعْصِيَت خُرد داشتن است. تا: و مَعْصِيَت را خورد داشتن. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: و از. پا: از. \* ما، حر، تا: نااندیشیدن. یو، قل، پا، کر: نااندیشیدنست (نااندیشیدن است).

۵ — ما، حر، تا: کاهلی کردن و عجب آوردن. یو، قل، پا، کر: کاهلی کردنست (کردن است) و عجب آوردنست (آوردن است). \* ما: جستن و از حق تعالی. یو، قل، پا، کر: جستن است و از خدای تعالی (عز وجل). حر: جستن و از خدای عز وجل. تا: جستن و از خدای. \* ما، حر، تا: نداشتن و آنچه (انچه) بدین (باین) ماند. یو: نداشتن است. قل، پا، کر: نداشتن (نداشتن) است و آنچه بدین ماند.

۶ — ما، یو، تا: و هریک ازین. قل: و هریکی از. حر: و هریکی ازین. پا، کر: و هریکی ازین. \* ما، قل: باوی بیارآمد. یو: باوی ارامید. حر، پا، کر: باوی بیارامید (بیارامید). تا: بآن بیارامد.

۶، ۷ — ما، قل، حر، تا: ایمان بود (باشد). یو، پا، کر: باشد. ←



نه طاعت، و در جفا بُزرگیِ حق بینند نه خردیِ جفا. و خود را در خدمت مُقَصِّر بینند، تا عجب نیارند. و دنیا را به چشمِ فنا بینند، تا باوی نیارمند. و خلق را به چشمِ عاجزی بینند، تا ریا نیارند. و نفس را دشمن دارند، تا باوی موافقت نکنند. و چون خویشان را بنده دانند، دانند که ۳ بنده را اختیار نبود و مراد نباشد، پای از حد بندگی بیرون نهند. و اگر در معنی 'نفس هیچ چیز نیستی، مگر آنچه پیغام بر، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ'، گفت: «إِنَّ اللَّهَ، تَعَالَى، لَا يَنْظُرُ إِلَى صُورِكُمْ وَلَا إِلَى أَعْمَالِكُمْ، وَلَكِنْ يَنْظُرُ إِلَى قُلُوبِكُمْ.»، گفت، حق، سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى، به دِلْ نگرَد و به نفس ۶ ننگرد. و نگرستن تأثیر محبت است، و ننگرستن تأثیر عداوت. اگر بر نفس عداوت نبودی، آن جا نظر بودی، چنانک به دِلْ. پس اگر از نفس چندین بلا نیستی که ما یاد کردیم، مگر آنک

← ۷- ما، یو: خدای تعالی. قل، حر: خدای عزوجل. پا، کر: چون خداوند عزوجل. تا: خدای. \* ما، قل: سرهء ایشان ازین خصلتها نگاه دارد. یو: سرهء ایشان ازین نکه دارد. حر: سرّ اولیا خویش را ازین خصلتها نگاه دارد. پا، کر: سرهء (سرهء) ایشانرا ازین چیزها نگاه دارد. تا: سرهء ایشان را ازین خصلتها نگاه دارد. \* ما، قل: در طاعت منت حق. یو، پا، کر، تا: در (اندر) طاعت منت. حر: در طاعت منت خداوند.

۱- ما، حر، تا: و در جفا. یو، قل، پا، کر: و اندر جفا. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: خردی. تا: خوردی. \* ما، تا، حر: در خدمت. یو: بخدمت. قل، پا، کر: اندر خدمت.

۲- ما، قل، حر، تا: فنا بینند. یو، پا، کر: فنا نکردند.

۳- ما، قل، حر، پا، کر، تا: دشمن دارند (دانند) تا باوی (وباوی) موافقت. یو: دشمن دانند تا موافقت وی. \* ما، قل، حر: و چون خویشان را بنده دانند (ودانند). یو، پا، کر: و خود را (وخویشان- خویشان) بنده دانند. تا: و خویشان را بنده دانند و دانند.

۴- ما، حر: نبود و مراد نباشد تا قدم (تا بای) از حد بندگی. یو: نبود و مراد نبود بای از حد بندگی. قل، پا: نباشد و مراد نباشد بای از حد بندگی. کر: نبود و مراد نباشد بای از حد بندگی. تا: و مراد نباشد پای از حد بنده کی. \* ما، حر، پا، کر، تا: و اگر در معنی نفس هیچ چیز نیستی مگر آنچه (انچه - انکه) بیغامبر صلی الله علیه وسلم (علیه السلام) گفت ان الله تعالی (ان الله). یو: و اگر در نفس هیچ چیز نیامد مگر آنک فرمود صلی الله علیه وسلم ان الله. قل: و اندر معنی نفس اگر هیچ چیز نیستی مگر آنک بیغامبر علیه السلام گفت ان الله.

۵، ۶- ما، قل، حر، کر، تا: ولا الى اعمالکم ولكن ينظر. یو: ولكن ينظر. پا: ولا الى اعمالکم ولا ينظر.

۶- ما: گفت حق سبحانه و تعالی. یو، قل، حر، پا، کر، تا: گفت. \* ما، یو، حر، پا، کر، تا: بدل نکرد و بنفس ننکرد. قل: بنفس ننکرد و بدل نکرد.

۷- ما، قل، حر: و نگرستن. یو، پا، کر، تا: و نگرستن. \* ما، قل، حر، پا، کر: و ناکرستن. یو، تا: و ناکرستن. \* ما، یو، حر، پا، کر، تا: عداوت است. \* ما، یو، قل، کر، تا: بر نفس. حر: بانفس. پا: ندارد.

۸- ما، یو، تا: چنانک (چنانکه) بدل. قل، حر، پا، کر: چنان جون بدل. \* ما، قل، حر، پا، کر: من (که من) ←



حق ، تعالیٰ ، گفت ، من بدو ننگرم ، واجبستی بر آن کس که دعوی محبت حق کند ، که بدو ننگریدی ، موافقت دوست را ، که کم تر درجه در محبت موافقت است . و نگرستن بدانک دوست ۳ ننگرد محال است ، و دوستی کردن با آنک دوست او را دشمن دارد محال است . قوله :

وَأَجَلَ عَنْ مُوَافَقَةِ الرُّسُومِ أَقْدَارَهُمْ - بزرگ گردانید از موافقت کردن رسم ها قدر ایشان را . یعنی : قدر ایشان از آن بزرگ تر است به نزدیک حق ، تعالیٰ ، که ایشان را بر نهاد خلق ۶ دارد ، و رسم نهاد بود . و نهاد خلق بر آن است ، که ستایش خلق طلب کنند ، و از نکوهش خلق بترسند . و نهاد این بزرگان بر آن است ، که از ستایش خلق بترسند ، و نکوهش خلق به آرزو خواهند . از بهر آنک ، چون خلق را قبول کنند ، از حق بازمانند ، و چون خلق را از دل بیرون نهند ،

← بدو ننگرم واجبستی (واجب استی) بر آن کس ( بر آنکس - بر آن کسی) که دعوی محبت حق کند . یو : بدو ننگرم واجب است بر آنک دعوی محبت حق می بکند . تا : من باو ننگرم واجب هستی بر آن کسی که دعوی محبت کند .

۱ ، ۲ - ما ، یو ، پا ، کر : که بدو ننگریدی . قل : که بدو ننگردی . حر : بوی ننگریدی . تا : که باو ننگرد .  
۲ ، ۳ - ما ، یو ، قل ، پا ، کر ، تا : دوست را که کمتر درجه . حر : حق را که کمترین درجتی . \* ما ، حر ، تا : در محبت . یو ، قل ، پا ، کر : اندر محبت . \* ما : و نگرستن بدانک دوست ننگرد محالست و دوستی کردن با آنک دوست او را دشمن دارد محالست قوله . یو : محالست دوستی کردن با آنک دوست ویرا دشمن دارد . قل : نا نگرستن بدانک دوست بنکرد محالست و دوستی کردن با آنکس که او را دشمن دارد محالست . حر : نگرستن با آنک دوست نکرد که با آنکس که دوست بنکرد نگرستن محالست و دوستی کردن با آنک دوست او را دشمن دارد محال . پا ، کر : نگرستن بدان که دوست ننگرد محالست دوستی کردن با آن که دوست ویرا دشمن دارد . تا : و نگرستن با آنکه دوست ننگرد محال است و دوستی کردن با آنکه دوست دشمن دارد محال است .

۴ - ما ، یو ، قل ، پا ، تا : اقدار هم بزرگ (و بزرگ) گردانید . حر : اقدار هم گفت بزرگ گردانید . کر : اقدار هم بزرگ گردانید . \* ما ، قل ، حر : از موافقت کردن رسمها (قل : رسمها) قدر ایشانرا . یو ، پا ، کر : از موافقت رسمها قدر ایشان . تا : از موافقت کردن رسمها قدرهای ایشانرا .

۵ - ما ، قل ، حر ، پا ، کر ، تا : از آن بزرگترست . (بزرگترست - بزرگتر است) . یو : بزرگتر از آنست . \* ما ، یو ، حر : بنزدیک حق تعالی . قل ، پا ، کر : بنزدیک حق عزوجل . تا : نزدیک حق تعالی .

۶ - ما ، یو ، قل ، پا ، کر ، تا : و رسم نهاد بود . حر : و رسم . \* ما ، قل ، تا : ستایش خلق . یو ، حر ، پا ، کر : ستایش . \* ما ، یو ، حر ، پا ، کر ، تا : واز . قل : وز .

۷ - ما : و نهاد این بزرگان بر آنست که . یو : و نهاد بزرگان آنک . قل ، حر ، پا ، کر ، تا : و نهاد بزرگان آنست (بر آنست) که . \* ما ، یو ، قل ، حر ، کر ، تا : بترسند . پا : ترسند . \* ما ، حر : خلق بارزو خواهند . یو ، قل ، پا ، کر : خلق را بارزو جویند . تا : خلق ارزو جویند .



صُحِبَتْ حَقِّ رَافِرَاغِ یَا بَند. و نیز رَسْمِ خَلْقِ آن است، که با خَلْقِ اُنُسِ گیرند، و از فِرَاقِ خَلْقِ وَ حَشْتِ گیرند. باز عَارِفَانِ به صُحِبَتْ خَلْقِ وَ حَشْتِ گیرند، و به فِرَاقِ خَلْقِ اُنُسِ یَا بَند. و رَسْمِ خَلْقِ آن است، که با نَعْمَتِ بَیَا رَا مَند، و از بَلا بَگُریزند. و باز بُزُرْگَانِ با بَلا بَیَا رَا مَند، و از نَعْمَتِ بَپَرهیزند. ۳ و نیز رَسْمِ خَلْقِ آن است، که دُنیا جَمع کنند، و از خَلْقِ مَنع کنند، و این | بُزُرْگَانِ آنچِ دارند ایشار کنند، و آنچِ ندارند طَلَبِ نکنند. و نیز رَسْمِ خَلْقِ آن است، که رَاحَتِ و آرزو و مُرَادِ نَفْسِ جویند، و این بُزُرْگَانِ نَفْسِ را خِلَافِ کنند و عُمُرِ بَکُذَرانند و قَدَمِ بَرِ پی یَکِ مُرَادِ نهند. قَوْلُهُ: ۶  
إِصْطَفَى مَنْ شَاءَ مِنْهُمْ، لِرِسَالَتِهِ — بَکُزید از ایشان آن را که خواست از بَهرِ پیغامِ بَری.

← ۸ — ما: از بَهرِ اَنکِ جَوْنِ خَلْقِ را قَبولِ کنند از حَقِّ باز مَانند و جَوْنِ خَلْقِ را از دَلِ بیرونِ نهند. یو، قل، پا، کر: از بَهرِ اَنکِ (از بَهرِ اَنکِ) جَوْنِ خَلْقِ قَبولِ کنند از حَقِّ بَمانند و جَوْنِ خَلْقِ رَدِ کنند (بیرونِ دهند). حر: از بَهرِ اَنکِ جَوْنِ خَلْقِ قَبولِ کنند ایشان از حَقِّ بَمانند و جَوْنِ خَلْقِ را از دَلِ بیرونِ دهند. تا: از بَهرِ اَنکِ اگر خَلْقِ را قَبولِ کنند.

۱ — ما، یو، حر، پا، کر: صُحِبَتْ حَقِّ را. قل: صُحِبَتْ حَقِّ را عَزو جَل. تا خدمتِ حَقِّ را. \* ما، یو، پا، کر: اَنست که با خَلْقِ. قل: اَنست که با خَلْقِ. حر: ندارد.

۲ — ما، قل، حر، پا، کر: باز عَارِفَانِ. یو: و باز عَارِفَانِ. تا: اما عَارِفَانِ. \* ما، یو، قل، پا، کر، تا: بَصُحِبَتْ خَلْقِ. حر: بَصُحِبَتْ. \* ما، یو، حر، پا، کر، تا: اَنسِ یَا بَند. قل: اَنسِ گیرند. \* ما، قل، حر، پا، کر، تا: و رَسْمِ خَلْقِ اَنست که. یو: و خَلْقِ.

۳ — ما، حر، پا، کر: و باز (باز) بَزُرْکَانِ. یو، قل، تا: و بَزُرْکَانِ. \* ما، تا: بَپَرهیزند. یو، پا، کر: بَکُریزند. قل، حر: بَپَرسند. ۴ — ما، قل، حر، پا، کر: و نیز رَسْمِ خَلْقِ اَنست که (کی) دُنیا. یو: و خَلْقِ دُنیا. در نَسْخَهٗ تا، از، و نیز رَسْمِ خَلْقِ اَنست، تا، و نیز رَسْمِ خَلْقِ اَنست، نیا مَدَه است. \* ما، یو، قل، پا، کر: و از خَلْقِ. حر: و دُنیا از خَلْقِ. \* ما: و این بَزُرْکَانِ اَنچِ دارند. یو: و بَزُرْکَانِ. قل، حر، پا، کر: و بَزُرْکَانِ اَنچِ دارند.

۵ — ما، یو، قل، پا، کر: و اَنچِ (اَنچِ) ندارند. حر: ندارد. — در حَاشِیَهٗ نَسْخَهٗ پا: و از اِنجاست که ایشان کَویند مَصایبِ نَعْمِ است. \* ما: و نیز رَسْمِ خَلْقِ اَنست که رَاحَتِ و آرزو. یو: و رَسْمِ خَلْقِ اَنست که رَاحَتِ و آرزو بَجویند. قل: و نیز رَسْمِ خَلْقِ اَنست که رَاحَتِ و آرزو بَجویند. حر، پا، کر: و نیز رَسْمِ خَلْقِ اَنست که رَاحَتِ نَفْسِ و آرزو بَجویند (بَجویند). تا: و نیز رَسْمِ خَلْقِ اَنست که رَاحَتِ و آرزوی.

۶ — ما، یو، پا، کر، تا: جَویند. قل: بَجویند. حر: طَلَبِ کنند. \* ما: و این بَزُرْکَانِ نَفْسِ را. یو، قل، حر، پا، کر، تا: و بَزُرْکَانِ نَفْسِ را (مَر نَفْسِ را). \* ما: و عُمُرِ بَکُذَرانند و قَدَمِ بَرِ پی یَکِ مُرَادِ نهند قَوْلُهُ. یو: هَمهٗ عُمُرِ بَکُذَرانند که بَرِ پی یَکِ مُرَادِ قَدَمِ نهند. قل: و عُمُرِ بَکُذَرانند و بَرِ پی یَکِ مُرَادِ قَدَمِ نهند قَوْلُهُ. حر، پا، کر: عُمُرِ بَکُذَرانند (بَکُذَرانند) و بَرِ پی یَکِ مُرَادِ قَدَمِ نهند. تا: عُمُرِ بَکُذَرانند و قَدَمِ بَرِ پی یَکِ مُرَادِ نهند.

۷ — ما، یو، پا، تا: لِرِسَالَتِهِ. قل: بَر سَالَتِهِ. حر: لِرِسَالَتِهِ و اَن تَخِبِ مَن ارَادِ لَو حِیَهِ و سَفَارَتِهِ. کر: لِرِسَالَتِهِ. \* ما: بَکُزید از ایشان اَن را که خواست از بَهرِ پیغامِ بَری. یو، پا، کر: بَکُزید مَران را که خواست مَر پیغامِ بَری را. قل: بَکُزید ←



وَأَنْتَخَبَ مَنْ أَرَادَ، لِرُوحِيهِ وَسَفَارَتِهِ - وَبِكَزِيدِ أَنْ رَا كَهْ خَوَاسْتْ، مَرُوحِي خُودِ رَا وَآشْتِي افكندن را. -  
 كه سفیر، آن بُود كه میانِ دوتنِ آشْتی افكند. -

۳ پس گفت: از جمله اولیا بگزید پیغام بران را، عَلَيْهِمُ السَّلَام. از بهر آنكه همه پیغام بران  
 ولی باشند، لیکن هر ولی پیغام بر نبُود. و پیغام بر فرستادن حق است، و پیغام بران همه حق بودند.  
 از بهر آنكه، چون خدای، تعالی، خَلَقَ را بیافرید، و از جمله ایشان، آدمیان را مخصوص کرد  
 ۶ به گونه گونه کرامت ها - چنانكه گفت: «وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ»، - بر ایشان بر منت بسیار  
 واجب گشت. و شُكْرِ مُنْعِمٍ در عقل واجب است. و لکن شناختن کیفیتِ شُكْرِ پوشیده است.

← از ایشان انرا كه خواست مریغامبری را. حر: گفت بگزید از ایشان انرا كه خواست بیغامبری خویش را بگزید  
 انرا كه خواست وحی خویش را واشتی افكندن را. تا: بر كزید از ایشان آن را كه خواست از بهر پیغامبری.

۱ - ما: و انتخب (نسخه بدل: و انتخب). یو، قل، پا، کر، تا: و انتخب. - در نسخه حر: از، من انتخب، تا،  
 كه سفیر، نیامده است. به نسخه بدل های قبلی مراجعه شود. \* ما: مروحی خود را. یو: مروحی را. قل، کر:  
 مروحی خویش را. حر: وحی خویش را. پا: مروحی خویش. تا: از بهر وحی خود. \* ما، یو، حر، پا، کر،  
 تا: اشتی افكندن. قل: اشتی فكندن.

۲ - ما، قل، حر، تا: كه سفیر. یو، پا، کر: و سفیر. \* ما، یو، حر، پا، کر، تا: اشتی افكند. قل: اشتی فكنند.

۳ - ما، یو، قل، حر، پا، کر: بس گفت. تا: میگوید. \* ما، یو، قل: بگزید. حر: بر كزیدم. پا، کر: بگزیدم.  
 تا: بر كزید. \* ما، حر، پا، کر، تا: بیغامبران را (بیغامبرانرا). یو، قل: مریغامبران را.

۴ - ما، یو، تا: لیکن (ولکن) هر ولی بیغامبر (بیغمبر) نبود. قل، حر، پا، کر: و لکن نه هر ولی بیغامبر باشد. \* ما، قل،  
 تا: و بیغامبر فرستادن حق است (حقست). یو، کر: بیغامبر فرستادن حقست. حر: بیغامبر فرستادن حق باشد. پا:  
 پیغامبر فرستاده حقست. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: و بیغامبران (پیغام بران) همه. تا: و همه بیغامبران. \* ما،  
 یو، قل: حق بودند از بهر آنكه. حر: فرستاده حقست و همه حق اند. پا، کر: حق بودند از بهر آنكه. تا: فرستاده  
 حق بودند از بهر آنكه.

۵ - ما، تا: تعالی خلق را. یو: تعالی مر خلق را. قل، پا، کر: عزوجل مر خلق را. حر: خلق. \* ما، قل، تا: آدمیان را.  
 یو، پا، کر: مراد میان را (مرآدمیانرا). حر: آدمی را.

۶ - ما، یو، قل، حر، پا، کر: بگونه گونه. تا: بانواع. \* ما، یو، قل، حر: چنانكه گفت. پا، کر: چنانكه گفت.  
 تا: چنانكه میگوید. ولقد... آیه ۷۰، سوره ۱۷ (سورة الإسراء). ولقد كرّمنا بنی آدم و حملناهم فی البر و البحر  
 و رزقناهم من الطیبات و فضلناهم علی كثير مما خلقنا تفضیلا. \* ما، یو: بریشان بر منت بسیار. قل: بریشان منت.  
 حر، پا، کر، تا: بریشان (برایشان) منت بسیار.

۷ - ما، حر، تا: در عقل. یو، قل، پا، کر: اندر عقل. \* ما: ولیکن. یو، قل، حر، پا، کر، تا: ولیکن (ولیکن - لکن) شناختن.



پیغمبران بایستند، تا بیان کنند وجوه شکر، تا خلق بدانند که شکر منعم چگونه باید کردن. و نیز راه طاعت پدید کنند، تا مستوجب ثواب گردند. و راه معصیت پدید کنند، تا مستوجب عقوبت نگردند. این همه غایت کرم است.

و نیز در فرستادن پیغمبران، علیهم السلام، حکمتی دیگر است، و آن به آشتی خواندن است بندگان را. و در این، تمامی فضل است و تمامی کرم. که بنده نیازمند به جفا مشغول گردد، و خداوند بی نیاز آشتی جوید. و بر مقتضای عقل خلق آن است، که چون نیازمند بی نیاز را بیازارد، به بسیار شفیعان این بی نیاز با او آشتی نکند. باز حکم کرم خلاف حکم عقل آمد، که جفا، نیازمند کرد، و رسول، بی نیاز فرستاد و به آشتی خواند.

و دیگر معنی آن است: که این از شفقت و رحمت آمد. که اگر تو را به جای بگذاشی،

۱ — ما: پیغمبران بایستند تا بیان کنند وجوه شکر. یو، حر، کر، پا: بیغامبران (پیغمبران) بایستند تا بیان کنند وجوه شکر را. قل: بیغامبران علیهم السلام بایستند تا بیان کنند وجوه شکر. تا: پیغمبران میباشند تا وجوه شکر منعم بیان کنند. \* ما، یو، حر، پا، کر، تا: بدانند. قل: بدانند. \* ما: باید کردن. یو، قل، کر: باید آوردن. حر: باید کزاردن. پا: باید کرد. تا: میباید کردن.

۲ — ما، قل، حر، پا، کر، تا: و نیز راه طاعت. یو: و طاعت نیز. \* ما، یو، قل، پا، کر، تا: و راه معصیت. حر: و نیز راه معصیت.

۳ — ما، قل، حر، تا: نکردند (نکردن) این (و این) همه. یو: نشوند این. پا، کر: نکردند این. \* ما، یو، پا، تا: غایت کرم است (کرمست). قل: غایت کرامت کرم است. حر: عنایت و کرم است. کر: غایت.

۴ — ما، تا: در فرستادن پیغمبران علیهم السلام. یو، قل، پا، کر: اندر فرستادن بیغامبران علیهم السلام. حر: در فرستادن پیغمبر. \* ما، یو، حر، پا، کر، تا: دیگرست (دیگر است). قل: دیگرانست.

۵ — ما، تا: بند کان (بنده کان) را و درین. یو، پا، کر: مر بند کانرا (بند کان را) و اندرین. قل: مر بنده کانرا و اندرین. حر: بند کانرا و این. \* ما، قل، حر، پا، کر: و خداوند. تا: و خداوند عز اسمه. در نسخه یو: از، و خداوند بی نیاز، تا، بی نیاز را بیازارد، نیامده است.

۶ — ما، تا: و بر مقتضی. قل: و بمقتضاء. حر: بمقتضی. پا، کر: بمقتضای. \* ما، تا: خلق انست که چون نیازمند بی نیاز را بیازارد بسیار (به بسیاری) شفیعان این بی نیاز با او آشتی نکند. یو: خداوند بی نیاز را بیازارد بسیار شفیعان ارد تا آن بی نیاز با وی آشتی کند یا نی. قل: خلق انست که نیازمند بی نیاز را بیازارد بسیار شفیعان این بی نیاز با وی آشتی نکند. حر: چنان واجبست که چون نیازمندی بی نیاز را بیازارد به بسیار شفیعان بان بی نیاز با وی آشتی نکند. پا، کر: آنست که چون نیازمند بی نیاز را بیازارد (بیازارد) بسیار شفیعان آرد تا این بی نیاز با وی آشتی کند یا نی.

۷ — ما، یو، قل، حر، پا، کر: باز حکم. تا: پس حکم. \* ما، قل، حر، تا: حکم عقل. یو، پا، کر: عقل. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: و با آشتی. تا: و با آشتی.

۹ — ما، قل، تا: که (کی این) از شفقت و رحمت (مرحمت) آمد. یو، پا، کر: که این از شفقت امد و رحمت (ورحمة). حر: —



ورسول نفرستادی، وراه پدید نگریدی، از تو همه آن آمدی که عذاب و هلاک واجب گردی. رسول را  
فرستاد، تاراه پدید کند، تا گم نگریدی. چنان است که گویی پدید می کند، که اگر تو را بر خویشتن  
رحمت نیست، ما را بر تو رحمت است. مثال این آن است: که اگر نگه داشت مادر و پدر نباشد،  
كودك، خویشتن را هلاک کند. این است معنی قول خدای، عزّوجلّ: «... وَلَا تَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ  
إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا.» و جای دیگر گفت: «... وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ وَأَحْسِنُوا إِنَّ اللَّهَ  
يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ.» گفت، خویشتن را هلاک مکنید به بدی، لیکن نیکویی کنید تا نجات

← این از شفقت آمد و از رحمت. \* ما: بجای بکذاشتی و رسول. یو، قل، حر، پا، کر: بجاء (بجای) ماندی. تا: بجائی  
بکذاشتی و رسل.

- ۱ — ما، پا، کر: از تو همان آمدی. یو، قل، حر: از تو همه آن آمدی (آمدی). تا: از تو همه همان آمدی. \* ما، حر، تا: واجب کردی رسول را (رسول). یو، قل، پا، کر: واجب کشتی رسول.
- ۲ — ما: تا کم نکردی. یو: تا کم نشوی و هلاک نکردی. قل، حر، پا، کر، تا: تا کم (کمره) نکردی و هلاک نشوی.
- ۳، ۲ — ما، تا: جنانست که گویی بدید می کند که اگر ترا بر خویشتن رحمت نیست ما را. یو: جنانست گویی بدید کندی که اگر ترا بر خود رحمت نیست ما را. قل، پا، کر: جنانست که وی بدید کندی که اگر ترا بر خویشتن (خویش) رحمت نیست ما را. حر: جنانست که بدید می کند که اگر ترا بر خویشتن رحم نیست مرا.
- ۳ — ما، حر، تا: مثال (و مثال) این. یو، قل، پا، کر: مثل (و مثل) این. \* ما: نکه داشت. یو، قل، حر، پا، کر، تا: نگاه داشت (نکاهداشت).
- ۴ — ما، حر، کر، تا: كودك خویشتن را. یو: كودك خود را. قل، پا: فرزند (كودك) خویشتن. \* ما، قل، تا: اینست (این است) معنی قول خدای عزوجل (تعالی که). یو: معنی قول خداوند تعالی. حر: همچنین اگر عصمت حق نباشد بنده همه آن کند که مستوجب هلاک شود اینک معنی قول خدا عزوجل. پا، کر: معنی قول خدای عزوجل. \* وَلَا تَقْتُلُوا... آیه ۲۹، سوره ۴ (سورة النساء). یا ایها الذین ءامنوا لاتاكلوا اموالکم بینکم بالباطل الا ان تكون تجارة عن تراض منکم ولا تقتلوا انفسکم ان الله کان بکم رحیمًا.
- ۵ — ما، قل، حر: وجای (وجاء) دیگر گفت. یو، پا، کر: دیگر گفت. تا: وجای دیگر میگوید. \* وَلَا تَقْتُلُوا... آیه ۱۹۵، سوره دوم (سورة البقرة). وانفقوا فی سبیل الله ولا تلقوا بايديکم الى التهلكة واحسنوا ان الله یحب المحسنين.
- ۶ — ما: گفت خویشتن را هلاک مکنید ببذی لیکن نیکویی کنید تا نجات یابید که من نیکو کاران را. یو: خود را ببذی هلاک مکن ولیکن نیکویی کن تا نجات که من نیکو کرداران را. قل: گفت خویشتن را هلاک کن. - در نسخه قل: از، گفت خویشتن را هلاک کن، تا: و ترسایان بعضی را منکر کشتند، نیامده است. از صفحه ۵۰ سطر ۶ تا صفحه ۶۵ سطر ۷. حر: خویشتن هلاک مکن ببذی کردن ولیکن نیکویی کن تا نجات یابی که من نیکو کاران را. پا، کر: خویشتن هلاک مکن ببذی ولیکن نیکویی کن تا نجات یابی که من نیکو کرداران را. تا: میگوید خویشتن را هلاک می کنید به بدی لکن نیکوی کنید تا نجات یابید که من نیکو کاران را.



یاوید، که من نیکوکاران را دوست دارم. و معنی این آن است: که چون بد کنی، تو هلاک گردی نه من، و من دشمن دارم هلاک تو، و چون نیکویی کنی، تو را نیک باشد نه مرا، و من دوست دارم نیک آمدن تو.

و نیز حکمت در فرستادن پیغمبران، عَلَيْهِمُ السَّلَام، دوست کردن است. از بهر آنکه، پیغمبران، به ایمان و طاعت خوانند، و ایمان و طاعت، سبب دوستی است. و از کفر و معصیت باز دارند، و کفر و معصیت سبب دشمنی است. چنانستی به معنی گویی: که حق، تعالی، با بزرگواری خویش، دوستی بنده می جوید. ندانم که کدام عجب تراست، بنده ضعیف عاجز فقیر گریزان، یا خداوند قوی قادر غنی کریم آشتی او را جویند؟ این است حکمت های پیغمبران فرستادن که یاد کردیم. و مراتب خلق بر آن است: که مقام عامه مؤمنان برتر از مقام کافران است، و مقام اولیا برتر از مقام عامه مؤمنان است، و مقام شهیدان برتر از مقام اولیا است، و مقام صدیقان برتر از مقام شهیدان است، و مقام انبیا، عَلَيْهِمُ السَّلَام، برتر از مقام صدیقان است، و مقام رسل

- ۱ — ما، تا: و معنی این. یو، پا، کر: و معنی. حر: و من رحمت سزای نیکوکاران گردانیده ام معنی این سخن. \* ما، پا، کر، تا: تو هلاک کردی. یو: هلاک کردی تو. حر: ترا بد آید تو هلاک کردی.
- ۲ — ما، حر، کر، تا: و جون. یو: جون. پا: و. \* ما، یو، پا، کر: ترا نیک باشد. حر: ترا نیک آید. تا: نیک باشد ترا.
- ۳ — ما، یو، پا، کر: نیک آمدن تو. حر، تا: نیک آمد (آمد) تو.
- ۴ — ما: در فرستادن پیغمبران علیهم السلام دوست کردن است. یو: اندر فرستادن پیغمبران. حر: در فرستادن پیغمبران دوستی کردن است. پا، کر، تا: اندر (در) فرستادن پیغمبران دوست کردنست (کردن است). \* ما، یو، حر: از بهر آنکه. پا، کر، تا: از بهر آنکه.
- ۵ — ما، یو، حر، پا، کر: سبب. تا: ندارد.
- ۶ — ما: چنانستی بمعنی کویی که حق تعالی. یو: چنانستی بمعنی کویی حق عزوجل. حر: چنانستی بمعنی که خدای عزوجل. پا، کر: چنانستی بمعنی که حق عزوجل. تا: و چنان استی کویی بمعنی که.
- ۷ — ما: بنده می جوید. یو: بنده بجویدی. حر: بنده را بجویدی. پا: بجویدی. کر: بجویدی. تا: بنده میجویدی. \* ما: که کدام عجب تراست. یو، تا: کدام عجب ترست. حر: کدام عجب تراست. پا: کدام عجب ترست. کر: کدام عجریست. \* ما، حر، تا: فقیر گریزان (حر: گریزان تر). یو، پا، کر: گریزان تر.
- ۸ — ما: غنی کریم آشتی او را جویند. یو، حر، پا، کر: غنی آشتی جویند تر. تا: غنی جویند. \* ما، پا، کر: حکمتها (حکمت های) پیغمبران فرستادن. یو: حکمت های پیغمبران فرستادن. حر: حکمتها در فرستادن پیغمبران. تا: حکمت در فرستادن پیغمبران.
- ۹ — ما، یو، حر، تا: و مراتب. پا، کر: مراتب. ما، حر، تا: عامه. یو، پا، کر: عام. در هر دو عبارت همین طور است. —



برتر از مقام انبیا است، و مقام اولوا العزم برتر از مقام رسل است، و مقام مصطفیٰ، صلی الله علیه و سلم، برتر از همه مقام ها است. پس نهایت حال کافران بدایت مقام مؤمنان است، و نهایت مقام مؤمنان بدایت مقام اولیا است، و نهایت مقام اولیا بدایت مقام شهیدان است، و نهایت مقام شهیدان بدایت مقام صدیقان است، و نهایت مقام صدیقان بدایت مقام انبیا است، و نهایت مقام انبیا بدایت مقام رسل است، و نهایت مقام رسل بدایت مقام اولوا العزم است، و نهایت مقام اولوا العزم بدایت مقام مصطفیٰ است، صلی الله علیه و سلم، و مقام مصطفیٰ را نهایت نیست، جز حق، سبحانه و تعالی، نهایت مقام او نداند. و در ازل مقام ارواح ایشان هم

← ۱۱ — ما، پا، کر، تا: شهیدان است (شهیدانست). یو: شهیدان. در نسخه حر: از، و مقام صدیقان، تا، و مقام اولوا العزم، نیامده است. \* ما: انبیا علیهم السلام. یو، پا، کر، تا: انبیا.

۱ — ما: عامه انبیاء است. یو، پا، کر: رسل است (رسلست). تا: عامه رسولان است. \* ما، پا، کر: مصطفیٰ صلی الله علیه و سلم. یو: مصطفیٰ. حر: مصطفیٰ علیه السلام.

۲ — ما، یو، پا، کر، تا: برتر از همه مقامها است (مقامهاست). \* ما: مقام کافران بدایت. یو، کر: حال کافر بدایت. حر، تا: حال کافران بدایت. پا: حال کافران بدایت. — در حاشیه نسخه پا: از کفر هزار مومن و مسلمان شدن.

۶ — ما: مصطفیٰ را نهایت نیست جز حق سبحانه و تعالی. یو: مصطفیٰ را صلی الله علیه نهایت پیدا نیست جز حق تعالی. پا، کر، تا: مصطفیٰ را صلی الله علیه و سلم نهایت (نهایت پیدا) نیست جز حق عز و جل (و جز حق تعالی).

۷، تا سطر ۸ صفحه بعد — ما: نهایت مقام او نداند و در ازل مقام ارواح ایشان هم برین مراتب بود که یاد کردیم و روز اخذ میثاق هم برین مراتب بودند و در دنیا بطاعت هم برین مراتب اند و در قیامت هم برین مراتب باشد و درجات ایشان در بهشت هم برین مراتب میباشد و اسرار ایشان در محبت حق سبحانه و تعالی هم برین مراتب باشد و سرانک بمقام برتر است مطلع نیست و انک بمقام برتر است مطلعست بر سرانک فرو ترست بر سرانک که بمصطفیٰ رسد پس مصطفیٰ صلی الله علیه و سلم بر سر همه مطلعست و کس بر سر مصطفیٰ صلی الله علیه مطلع نیست مگر حق سبحانه و تعالی قوله. یو: نهایت مقام او نداند در ازل مقام ارواحشان برین مراتب بود و روز اخذ میثاق هم برین مراتب بود و در دنیا بطاعت هم برین مراتب آمد و در قیامت هم برین مراتب باشند و درجات ایشان در بهشت هم برین مراتب باشد و اسرار ایشان در محبت حق هم برین مراتب باشد پس انک بمقام وی فرو ترست نرسد انجا که سر انکس است که بمقام برترست و انک بمقام برتر است مطلع است بر سر انک فرو ترست بر همین ترتیب که یاد کردیم تا انجا که بمصطفیٰ رسد پس مصطفیٰ بر سر همه مطلع است و کس بر سر مصطفیٰ مطلع نه مگر حق جل و علا. پا، کر: کس مقام او را نداند در ازل ارواحشان برین مراتب بود که یاد کردیم و روز اخذ میثاق هم برین مراتب ←



براین مراتب بود که یاد کردیم، و روزِ اخذِ میثاق هم براین مراتب بودند، و در دُنیا به طاعت هم  
 براین مراتب اند، و در قیامت هم براین مراتب باشند، و درجاتِ ایشان در بهشت هم براین مراتب  
 باشد، و اسرارِ ایشان در محبتِ حق، سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى، هم براین مراتب باشد، و سِرِّ آنک به مقام ۳  
 فروتر است، بر سِرِّ آنک به مقام برتر است، مُطَّلِع نیست، و آنک به مقام برتر است، مُطَّلِع است  
 بر سِرِّ آنک فروتر است، بر همین ترتیب که یاد کردیم، تا آن جا که به مُصْطَفی رسد، پس مُصْطَفی،  
 صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، بر سِرِّ همه مُطَّلِع است، و کس بر سِرِّ مُصْطَفی، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، مُطَّلِع نیست، ۶  
 مَكْرَحَق، سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى. قَوْلُهُ:

أَنْزَلَ عَلَيْهِمْ كُتُبًا، أَمْرٌ فِيهَا وَنَهْيٌ، وَوَعْدٌ مَنْ أَطَاعَ، وَأَوْعَدَ مَنْ عَصَى - فرو فرستاد بر ایشان  
 کتاب ها، اندر آن جا امر کرد و نهی کرد، و وعده کرد آن را که طاعت دارد، و وعید کرد آن را که  
 عاصی شود.

و کتاب ها که از آسمان آمدند، بیانِ شریعت را آمدند، به هر اُمّتی در خورِ ایشان، بایکی

← بودند و اندرین دنیا بطاعت همبرین (هم برین) مراتب باشد و درجاتشان در بهشت همبرین (هم برین) مراتب باشد  
 و اسرارشان اندر صحبت حق همبرین (هم برین) مراتب باشد پس مراتب (پس) آنکه بمقام فروتر است همبرین ترتیب  
 که یاد کردیم تا آنجا که بمصطفی (مصطفی) صلی الله علیه وسلم رسد و مصطفی صلی الله علیه وسلم بر سر همه (نسخه  
 بدل: همه بوحی) مطلع است و کس بر سر مصطفی صلی الله علیه وسلم مطلع نیست مگر حق عزوجل. تا: کس نهایت  
 مقام او نداند و در ازل مقام ارواح ایشان بدین مراتب بود که یاد کردیم و روز اخذ میثاق هم بدین مراتب بوده اند  
 و در دنیا بطاعت هم بدین مراتب اند و در قیامت هم برین مراتب باشند و درجات ایشان در بهشت هم برین مراتب  
 باشد و اسرار ایشان در صحبت حق هم برین مراتب باشند و سِرِّ آنکه بمقام فروتر است بر سِرِّ آنکس نرسد که بمقام  
 برتر است و آنکه بمقام برتر است مطلع است بر سِرِّ آنکس که بمقام فروتر است و هم برین ترتیب که یاد کردیم تا آنجا که  
 بمصطفی علیه السلام رسد پس مصطفی علیه السلام بر سر همه مطلع است و کس بر سر مصطفی علیه السلام مطلع نیست  
 مگر حق سبحانه و تعالی.

۸ - ما، حر، تا: انزل. یو، پا، کر: و انزل. \* ما، یو، حر، کر: امر. پا: و امر. تا: امر. \* ما: من عصا. یو،  
 پا، کر، تا: من عصی. حر: من عصی گفت.

۹ - ما، حر: کتابها اندر (کتابهای که در) انجا امر کرد و نهی کرد و وعده (و وعده) کرد انرا. یو: امر کرد در انجا  
 و نهی کرد و وعده کرد مران را. پا، کر: کتابهایی که اندر انجا امر کرد و نهی کرد و وعده کرد مرانرا. تا: کتابها و در  
 انجا امر و نهی کرد و وعده کرد انرا. \* ما، یو، پا، کر، تا: طاعت دارد. حر: طاعت کند. \* ما، حر، تا: انرا که  
 عاصی. یو، پا، کر: مران را (مرانرا) که عاصی.



آسان‌تر، و با یکی دشوارتر، در خور مصلحت ایشان، تا خلق مهمل نباشد. و از جمله خلق، پیغام بر نبود، | مگر از آدمیان و فرشتگان. و کتاب نیامد، مگر بر آدمیان. و این کرامتی بود ۳ خاص آدمیان را، تابعی از مفسران گفته اند در قول خدای، تعالی: «وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ»، یَعْنِي، بِإِنزَالِ الْكِتَابِ عَلَيْهِمْ، وَإِرْسَالِ الرُّسُلِ إِلَيْهِمْ. به کس رسول نفرستاد مگر به آدمیان، و بر کس کتاب فرو نفرستاد مگر بر آدمیان. و این، دلیل باشد بر خصوص ایشان، که تا کسی را ۶ با ملکی در محبت خاصیت نباشد، به وی کتاب و رسول نیاید.

و نیز در کتاب فرستادن تا امر و نهی بیان کند، آراستن است و از عیب دور کردن. امر،

← ۱۱ — ما: آمدند بیان شریعت را آمدند. یو، پا، کر، تا: آمد بیان شریعت را آمد. حر: آما از برابر بیان شریعت آمد. \* ما، حر، تا: در خور. یو، پا، کر: اندر خور. \* ما، یو، پا، کر، تا: با یکی. حر: بیکی. — در حاشیه نسخه پا: بانکه بقوم حضرت موسی علیه السلام فرمود که توبه ایشان قتل انفس و قطع موضع نجاسة از بدن و جامه بودی.

۱ — ما، یو، پا، کر، تا: مهمل نباشد (نباشند). حر: مهمل نمانند.

۲ — ما، پا، کر، تا: بیغامبر (هیچ بیغامبر) نبود مگر از آدمیان و فرشتگان. یو: بیغامبر نبود مگر آدمیان و فرشتگان. حر: بیغامبران بودند مگر از آدمیان نه فرشتگان و نه دیگر مخلوقات. — در حاشیه نسخه پا: بچن و انس به بیغامبران علیهم السلام. \* ما، یو، حر، پا، کر: بر آدمیان. تا: بادمیان. \* ما، یو، پا، کر، تا: و این. حر: بس این. ۳ — ما، حر، تا: ادمیانرا (ادمیان را). یو، پا، کر: مراد میان را (ادمیانرا). \* ما، یو، حر، کر: تابعی. پا: تابعی. تا: بعض. \* ما، حر: گفته اند در قول خدای (خدای) تعالی. یو، کر: گفتند اندر قول خدای عز و جل. پا: گفته اند اندر قول خدای عز و جل. تا: در قول خدای گفته اند. \* ولقد کرّمنا... آیه ۷۰، سوره ۱۷ (سورة الإسراء). ولقد کرّمنا بنی آدم و حملناهم فی البر و البحر و رزقناهم من الطیبات و فضلناهم علی کثیر من خلقنا تفضیلاً. ما، یو، پا، کر، تا: بنی آدم. حر: بنی آدم و حملناهم فی البر و البحر.

۴ — ما: بانزال. یو، حر، پا، کر، تا: یعنی بانزال. \* ما: بکس رسول نفرستادم مگر بادمیان و برکس. یو، پا، کر: بس رسول نفرستاد مگر بر آدمیان و برکس. حر: بهیچ کس رسول نفرستاد مگر بایشان و بکس. تا: میکوید بکس رسول نفرستادم مگر بادمیان و بکس.

۵ — ما: فرو نفرستاد مگر بر آدمیان. یو، حر، پا، کر: نفرستاد مگر بر آدمیان (بادمیان) تا: فرو نفرستادم مگر بادمیان. ما، حر، تا: دلیل باشد. یو، پا، کر: دلیل بود. \* ما: ایشان و تا کسی را با ملکی در محبت خاصیت نباشد. یو: ایشان که تا کسی را با ملکی اندر صحبت خاصیت نباشد. حر: آدمیان تا کسی با ملکی در محبت خاص نباشد. پا، کر: ایشان که تا کسی را بر ملکی اندر محبت خاصیت نباشد. تا: ایشان و تا کسی را با ملکی در محبت خصوص نباشد. ۶ — ما، یو، پا، کر: کتاب و رسول. حر: رسول و کتاب. تا: کتاب.

۷ — ما، پا، کر، تا: و نیز در (اندر) کتاب فرستادن تا امر. یو: و در کتاب فرستادن امر. حر: و نیز حکمت در فرستادن بیغامبران و کتاب آنست تا امر. \* ما، یو، پا، کر، تا: آراستن است (آراستنست). حر: و بدید کردن امر و نهی ←



تزیین است، ونهی، از عیب ها نگه داشتن است. و این، نیز هم دلیل محبت است، تا ایشان پاک باشند و به عیبی آلوده نگردند. و نیز الزام حجت است، تا حجت خدای، تعالی، بر خلق درست گردد، و کس را بر خدای، تعالی، حجت نماند، چنانکه گفت: «... لِئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَى اللَّهِ حُجَّةٌ ۳ بَعْدَ الرُّسُلِ»، و بزرگان چنین گفته اند: که امر و نهی بند است مر بنده را، و بنده در بند نیکوتر. و نیز مؤمن در دنیا در زندان است، و پیرایه زندانی بند است، و عزیزان را به بند ببندند تا نگرینند. پس امر، بند است تا بر بساط قرب پایند، و نهی، بند است تا در بعد نیفتند. ۶ آن گاه این امر و نهی را مطلق به جا نگذاشت، لکن بروفا وعده کرد و برخلاف وعید کرد، تا زیادت کرم باشد بر کرم، و زیادت حجت باشد بر حجت. و این، وعده و وعید، عام را

← آراستن است. \* ما، پا، کر، تا: دور کردن. یو، حر: دور کردنست. - در نسخه یو: از، امر تزیین است، تا، و این نیز هم دلیل، نیامده است.

- ۱ - ما: از عیبها نکه داشتن است. حر: از عیبها نگاه داشتن است. پا، کر: از عیبها نگاه داشتن است. تا: نگاه داشتن است از عیبها. \* ما، یو، حر، تا: و این نیز هم. پا، کر: و این نیز.
- ۱، ۲ - ما، حر، پا، کر، تا: پاک باشند و بعیبی (و بعیب). یو: بعیبی.
- ۲ - ما، حر: خدای تعالی بر خلق. یو: خداوند تعالی. پا، کر: خداوند عز و جل. تا: خدای بر خلق.
- ۳ - ما: بر خدای تعالی حجت نماند چنانکه گفت. یو: بروی حجت نماند. حر: برحق تعالی حجت نباشد چنانکه گفت. پا، کر: بر خدای حجت نماند چنانکه گفت. تا: بر خدای حجة نماند چنانکه خبر میدهد. \* لئلا... آیه ۱۶۵، سوره ۴ (سورة النساء). رسلا مبشرين و منذرين لئلا يكون للناس على الله حجة بعد الرسل و كان الله عزيزا حكيمًا.
- ۴ - ما، پا، کر، تا: و بزرگان چنین گفته اند که. یو: و بزرگان گفتند. حر: و نیز بزرگان چنین گفتند که. \* ما: مر بنده را و بنده. یو، پا، کر: بنده. حر، تا: و بنده.
- ۵ - ما: و نیز مؤمن در دنیا در زندان است. یو، پا، کر: و نیز مؤمن اندر زندانست. حر: مؤمن در دنیا زندانست. تا: مؤمن را دنیا در زندان است. \* ما، حر، تا: و عزیزان را. یو، پا، کر: مر عزیزان را (عزیزانرا).
- ۶ - ما: قرب بایند. یو: قرب نباشند. حر: قرب نباشند. پا، کر: قرب باشند. تا: قرب بمانند. \* ما، حر: تا در بعد نیفتند انکه (انگاه) این امر. یو، پا، کر: تا اندر بند (پا، کر: بعد) نیفتند انگاه مرین امر را. تا: تا در بعد نیفتند انگاه این امر.

- ۷ - ما: بجا نگذاشت لکن. یو، حر: نماند بجا و لکن. پا، کر: بجا نماند و لکن. تا: بجا بگذاشت لکن. \* ما، یو، حر: وعده کرد. پا، کر، تا: وعده کرد. \* ما، یو، حر، کر: کرد تا زیادت کرم. پا: کرد تا زیاده کرم. تا: تا زیادت کرم.
- ۸ - ما، یو، پا، کر، تا: و زیادت حجت (حجة). حر: و حجت. ۸، و سطر ۱ صفحه بعد - ما: عام را ←



بایست، که با حق، سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى، صُحْبَتِ به طَمَعِ وَخَوْفِ کردند، چنانکه خدای، تَعَالَى گفت: «... وَیَدْعُونَنَا رَغَبًا وَرَهَبًا». تا به بهشت وعده نکرد به طاعت نیامدند، و تا به دوزخ بیم نکرد از معصیت دور نبودند. و این، صفتِ لَئِیْمَانِ است، که بی طَمَعِ، با خدای، تَعَالَى، صُحْبَتِ نکنند، و بی بیم، خدای را حُرْمَتِ ندارند. تا از یحیی بن مُعَاذِ حکایت آورده اند، که چنین گفت: که کَرَمِ خُدای، تَعَالَى، در آفریدنِ دوزخ ظاهرتر از آن است که در آفریدنِ بهشت. از بهرِ آنکه، اگر چه به بهشت امید داد، اگر بیمِ دوزخ نیستی، یك تَن از خَلْقِ به طاعتِ نباشدی، که صفتِ

← بایست که با حق سبحانه و تعالی. یو: مر عام را بایست که با حق عزوجل. حر: عام را بایست که با حق عزوجل. پا، کر: مر عام را بایستی با حق عزوجل. تا: عام را میبایست که با حق. \* ما، یو: چنانکه (چنان که) خدای تعالی گفت. حر: چنانکه گفت. پا: چنانکه خدای گفت عزوجل. کر: چنانکه خدای عزوجل گفت. تا: چنانکه خدای تعالی میگوید.

۲ - ویدعوننا... آیه ۹۰، سوره ۲۱ (سورة الانبیاء). فاستجبنا له ووهبنا له یحیی واصلحنا له زوجه انهم کانوا یسارعون فی الخیرات ویدعوننا رغبا ورهبا وکانوا لنا خاشعین. — ما، حر، تا: ویدعوننا. یو، پا، کر: یدعوننا. \* ما، یو، حر، پا، کر: تا بهشت. تا: و تا بهشت. \* ما، حر: و تا بدوزخ. یو، پا، کر: و نیز تا از دوزخ. تا: و تا از دوزخ. ۳ - ما، تا: دور نبودند و این. یو: دور نباشند و این. حر: دور نشدند و این. پا، کر: دور نباشیدند و این (این). \* ما، حر: صفت لئیمان است (لئیمانست). یو: صفت اساسست. پا، کر: صفت ایشانست. — در حاشیه نسخه پا: الهی زاهد از تو حور میخواهد قصورش بین. تا: صفت عام است. \* ما، حر: با خدای تعالی. یو، پا، کر: با خداوند. تا: با خدای.

۴ - ما، تا: نکنند و بی بیم خدای را (خدای را). یو: نکنند و بی بیم خداوند را عزوجل. حر: نکنند و بی بیم خدای تعالی. پا، کر: نکنند (نکنند) و بیم خداوند را عزوجل. \* ما، یو، حر، پا، کر: حرمت ندارند. تا: خدمت ندارند. \* ما: تا از یحیی بن معاذ حکایت آورده اند که چنین گفت که. یو: تا از یحیی معاذ الرازی حکایت است گفت. حر: تا از یحیی معاذ حکایت آورده اند که گفت. پا، کر: تا از یحیی بن معاذ الرازی حکایت آورده اند که چنین گفت. تا: از یحیی ابن معاذ رضی الله عنه حکایت آورده اند که چنین گفت که.

۵ - ما، حر: خدای (خدای) تعالی در آفریدن. یو: خداوند تعالی اندر آفریدن. پا، کر: خدای عزوجل اندر آفریدن. تا: خدای در آفریدن. \* ما، یو، پا، کر: ظاهرتر از آنست. حر: بیش از آنست. تا: ظاهر از آن است. \* ما، حر، تا: در آفریدن. یو، پا، کر: اندر آفریدن. \* ما: از بهر آنکه اگر چه بهشت امید داد. یو: از بهر آنکه هر چند بهشت امید کرد. حر: از بهر آنکه هر چند که بهشت امید داد. پا، کر: از بهر آنکه هر چند بهشت امید کرد. تا: از بهر آنکه اگر چه بهشت امید کرد.

۶ - ما: بطاعت نباشدی کی صفت عام اینست که یاد کردیم فاما خاص را. یو: در طاعت نباشدی صفت عام اینست اما خاص. حر: طاعت نداشتی این صفت عامست که یاد کردیم فاما صفت خاص. پا، کر، تا: بر طاعت نباشیدی صفت عام اینست که یاد کردیم فاما خاص (اما خاص را).



عام این است که یاد کردیم. فَأَمَّا خَاصُّ رَا، چون، اَمْر دَانَسْتَنْد وَعْد بکار نیاید، و چون، نَهی دَانَسْتَنْد وَعْد بکار نیاید. از بهر آنک، حُکْم بِنْدگی جز فرمان بُرداری و جز گردن نهادن نیست، و جز مُرادهای خویش را زیر قدم آوردن نیست، و جز اختیار خویش به یک سو نهادن نیست، و جز ذُل کشیدن نیست. هر که را مُراد و اختیار است، و طلب کردنِ عَزَّ است، نه بنده است. از بهر آنک، نامِ عَبْد را اِشْتِقاق از ذُل گرفته اند، و عَرَب گوید: طَرِيقٌ مُعَبَّدٌ، يَعْنِي، مُذَلَّلٌ بِكَثْرَةِ الْوَطْإِ، و شُتْرِي که پیر گشته بُود و از بسیاری کار کردن، نزار گشته و از کار باز مانده، عَرَبُ او را بَعِيرٌ ۶ مُعَبَّدٌ گوید. پس بنده را با مُراد کار نیست، و صفتِ بِنْدگی، اختیار نیست. نه بینی، که

۱ — ما: امر دانستند و عد بکار نیاید. یو، پا، کر: امر دانستند و عد بکار نیامد. حر: امر دانستند و عد بکار نیامد. تا: امر دانستن و عد بکار نیاید. \* ما، یو، حر، پا، کر: نهی دانستند. تا: نهی را دانستن.

۲، ۳ — ما: از بهر آنک حکم بِنْدگی جز فرمان بُرداری و جز گردن نهادن نیست و جز مرادها و خویش را زیر قدم آوردن نیست. یو، پا، کر: از بهر آنک (از بهر آنکه) حکم بِنْدگی جز طاعت داشتن مر خداوند را نیست هر که قدم از طاعت بیرون نهاد خود را (خویشتن) از بِنْدگی بیرون همی برد و بِنْدگی جز فرمان (فرمان بُرداری) نیست. حر: از بهر آنک حکم بِنْدگی جز طاعت خداوند داشتن نیست هر که قدم از طاعت بیرون نهاد خویشتن را از حد بِنْدگی بیرون برد و بِنْدگی جز فرمان بُرداری نیست و جز گردن نهادن نیست و جز مرادها و خویش را زیر قدم آوردن نیست. تا: از بهر آنکه حکم بنده کی جز طاعت داشتن خداوند نیست هر که قدم از طاعت بیرون نهاد خویشتن را از بنده کی بیرون میبرد و بنده کی جز فرمان بُرداری و جز گردن نهادن نیست و جز مرادهای خویش را زیر قدم آوردن نیست.

۳ — ما: بیکسو نهادن. یو: بیکسوی نهادن نیست. حر، پا، کر: بیکسو نهادن نیست. تا: با یکسو نهادن نیست.

۴ — ما، تا: هر کرا (و هر کرا) مراد و اختیار است (است). یو، کر: هر کرا مراد اختیار است. حر: و هر کرا مراد است و اختیار است. پا: و هر کرا مراد اختیار است.

۴، ۵ — ما: نه بنده است از بهر آنک نام عبد را. یو: نه بنده است از بهر آنک نام عبد. حر: از بهر آنک نام عبد را. پا، کر، تا: نه بنده است از بهر آنکه نام عبد را.

۵ — ما، تا: گرفته اند و عرب گوید. یو، حر: گرفته اند و عرب گوید. پا، کر: گرفته عرب گوید. \* ما، یو، پا، کر: یعنی. حر، تا: ای. \* در هر شش نسخه: بکثرة الوطی، آمده است.

۶، ۷ — ما، تا: و شتری که (و شتریکه) پیر گشته بود و از (از) بسیاری کار کردن نزار گشته و از کار باز مانده عرب او را بعیر معبد گوید (کویند) بس بنده را. یو، پا، کر: و شتری (اشتری) که پیر گشته بود از بسیاری کار کردن و نزار گشته بود و از کار مانده (مانده بود) عرب مرورا (اورا) بعیر معبد (پا: بعیر معبد) کویند بس بند کانا (بنده را). حر: و اشتری که پیر شده باشد و از بسیاری کار نزار گشته و از کار باز مانده باشد عرب او را بعیر معبد کویند بس بنده را.

۷ — ما، حر، تا: و صفت بِنْدگی (بنده کی) اختیار نیست. یو، پا، کر: و صفت بنده بی اختیار نیست. \* ما: نبینی که در شریعت اگر خداوند بنده را بفروشد اگر چه بنده. یو، حر، پا، کر: نه بینی حکم (که بحکم) شریعت خداوند بنده را (بنده) بفروشد هر چند. تا: نه بینی که در حکم شریعت خداوند بنده را بفروشد اگر چه بنده.



در شریعت، خداوند، بنده را بفروشد، اگر چه بنده نخواهد، و بخرد، اگر چه بنده نخواهد،  
و چنان دارد او را که خداوند خواهد، نه چنانک | بنده خواهد، و اگر خواهد، تا روز مرگ او را  
۳ در حکم بندگی بدارد، و اگر خواهد، آزاد کند، و اگر خواهد به سفر بیرون آید باینده. به نیت  
خداوند بنده مسافر گردد، اگر چه بنده را مراد سفر نباشد، و اگر خداوند نیت اقامت کند بنده  
مقیم گردد، و بنده را خود از نیت خداوند خبر نه. این است نشان آن کس که بنده مخلوقان است،  
۶ پس دعوی بندگی حق کردن، و به خلاف این وصف بودن محال است. و نیز بندگی اسیر بودن  
است، از بهر آنک بسته اسیر بود. مثل امر و نهی، مثل بندی است بادو حلقه بر هر دو پای نهاده،  
آن را که بند بر پای نهادند، جز هر دو پای راست داشتن روی نیست، نه قدمی از قدمی پیش تواند  
۹ نهادن نه از پس. اسیر چنانک بدارندش بو، نه چنانک خواهد. پس اگر وعده و وعید نبودی،

۲ — ما: او را که خداوند. یو، حر، پا، کر: که خداوند. تا: که خواهد. \* ما، یو، حر: نه چنانک. پا: چنان که.  
کر، تا: نه چنانکه. \* ما، تا: و اگر خواهد تا روز مرگ او را در حکم بندگی بدارد (بنده کی میدارد) و اگر خواهد.  
یو: اگر خواهد تا مرگ بدارد و اگر خواهد. حر، پا: و اگر خواهد (و خواهد) تا مرگ در (اندر) حکم بندگی بدارد  
و اگر خواهد (و خواهد). کر: و تا خواهد تا مرگ اندر حکم بندگی دارد و خواهد.

۳، ۴ — ما: و اگر خواهد به سفر بیرون آید با بنده بنیت خداوند بنده مسافر کرد و اگر چه. یو، حر، پا، کر: و اگر خداوند  
به سفر بیرون آید با بنده (پا، کر: تا بنده) (حر: با بنده، ندارد) بنیت (کر: به نیت) خداوند مسافر کرد و هر چند.  
تا: و اگر خواهد به سفر بیرون رود با بنده بنیت خواهد بنده مسافر کرد و اگر چه.

۴ — ما، تا: سفر نباشد. یو، حر، پا، کر: سفر نبود. \* ما، یو، حر، پا، کر: و اگر خداوند. تا: اگر خواهد. \* ما، حر،  
تا: اقامت کند. یو: اقامت کرد. پا، کر: اقامت کرده.

۵ — ما، تا: و بنده را خود. یو، پا، کر: و بنده را. حر: و بنده. \* ما، یو، حر: خداوند خبر نه. پا، کر: خداوند خبر نی.  
تا: خواهد خبر نه. \* ما، حر، پا، کر، تا: اینست (تا: اینک) نشان انکس (پا، کر: آنکسی) که بنده مخلوقانست  
(مخلوقان است). یو: این نشان بندهء مخلوقانست.

۶ — ما، یو، پا، کر، تا: و بخلاف. حر: و برخلاف.

۷ — ما: از بهر آنک بسته اسیر بود. یو: از بهر آنک بنده اسیر بود. حر: از بهر آنک اسیر بسته بود. پا، کر، تا: از بهر آنکه  
بسته اسیر بود. \* ما، یو، پا، کر، تا: مثل بندی است (بندیست). حر: بند است.

۷، ۸ — ما، تا: بر هر دو پای نهاده انرا (و انرا) که بند بر پای نهادند (تا: نهادن). یو: بر هر دو پای بر نهاده آنک و را بند بر نهادند.  
حر: بر هر دو پای نهاده آنک و را بند بر هر دو پای نهاده بود. پا، کر: بر هر دو پای بر نهاده اند آنکه او را بند بر پا نهاده اند (نهادند).

۸، ۹ — ما، یو، پا، کر، تا: نه قدمی. حر: که قدمی. \* ما: بیش توان نهادن نه از بس اسیر چنانک بدارندش بو (نسخه  
بدل: باشد). یو، پا، کر: بیش تواند نهاد نه پس (پا، کر: تواند نهادن نه پس) اسیر چنان باشد که دارندش. حر:  
بیش نتواند نهادن بس اسیر چنان باشد که دارندش. تا: بیش تواند نهادن نه از پس و اسیر چنان بود که دارندش. —



به حکم بندگی این واجب آمدی که یاد کردیم . و با این همه ، وَعَد و وَعِيد کرد ، و طاعتِ بنده را مُزِد پدید کرد ، و عام ، بر این وَعَد و وَعِيد بترسیدند ، و خاص ، چون اَمرو نهی بشنیدند وَعَد و وَعِيد را گوش باز نداشتند ، تا چون بنده بد بی اصل نباشند که بی زخم فرمانِ خداوند نکند . و اگر هرگز ۳ وَعَد و وَعِيد نبود ، بر بنده ، جز وفا چه واجب آمدی ؟

تا روزی پیش شبلی ، رَحْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ ، ذکرِ بهشت و دوزخ می رفت . گفت : اَللّٰهُمَّ اَخْبِيْ الْجَنَّةَ وَالنَّارَ فِيْ خَبَايَا غَيْبِكَ ، حَتّٰى تُعْبَدَ بِغَيْرِ وَّاسِطَةٍ ، گفت ، یا رَب ، بهشت و دوزخ را پنهان کن ، تا تو را بی واسطه پرستند .

بزرگان چنین گفته اند : خدمت کردن به طَمَع و خَوْف ، خویشتن پرستیدن است نه حق پرستیدن . اگر ، هرگز بهشت نبود ، و همه خلق را در دوزخ کردی ، و بفرمودی که مرا مُطِيع ۹

← ۹ — ما ، یو : نه چنانکه . حر : نچنان که . پا : نچنانکه . کر : نه چنانکه . او . \* ما ، حر ، کر ، تا : بس اکر . یو ، پا : بس ار .

۱ — ما ، یو ، حر ، پا ، کر : واجب آمدی . تا : واجب می آمد . \* ما ، تا : و با این همه . یو ، حر ، کر : با همین . پا : و با همین \* ما ، یو ، تا : کرد و طاعت ( یو : و مرطاعت ) بنده را مزد پدید کرد . حر : که کرد طاعت بنده را مزد پیدا کرد . پا ، کر : مرطاعت بنده را مزد پدید کرد .

۲ — ما ، یو ، حر ، تا : و عام . پا ، کر : عام . \* ما : بترسیدند . یو ، حر ، پا ، کر : برستیدند ( پرستیدند ) . تا : او را پرستیدند . \* ما ، تا : بشنیدند . یو : شنید . حر : شنیدند . پا ، کر : شنیدند .

۳ — ما : گوش باز نداشتند . یو : بکار نیامد . حر ، پا ، کر : نبایستند . تا : انتظام نکردند . \* ما : تا چون بنده بد بی اصل نباشند که . یو : تا چون بنده بی اصل نباشند که . حر : تا چون بنده بد و بی اصل نباشند که . پا ، کر : تا چون بنده بی اصل و بد باشد . تا : تا همچون بنده بد اصل نباشند که . \* ما ، حر ، پا ، کر : فرمان خداوند نکند ( نکنند ) . یو : فرمان نکند . تا : فرمان خواهی نبرد . \* ما ، حر ، پا ، کر ، تا : و اکر ( و کر ) هرگز . یو : و اکر .

۴ — ما ، حر : بر بنده خود . یو ، پا ، کر ، تا : بر بنده .

۵ — ما : شبلی رحمه الله علیه . یو ، پا ، کر : شبلی . حر : شبلی رحمه الله . تا : شبلی رضی الله عنه . \* ما ، حر ، پا ، کر ، تا : می رفت ( میرفت ) . یو : همی رفت . \* ما ، یو : اللهم اخبا . حر ، پا ، کر ، تا : اللهم اخباء .

۶ — ما ، یو ، حر : غیبک حتی تعبد . پا ، کر : عینک حتی تعبد . تا : غیبک حتی تعبدوا . \* ما ، حر ، پا ، کر : گفت یارب . یو : یارب . تا : میگوید خداوند . \* ما ، یو ، تا : و دوزخ را . حر : و دوزخ . پا ، کر : را و دوزخ را .

۸ — ما ، پا ، کر : چنین گفته اند ( گفته اند که ) خدمت کردن بطمع و خوف . یو : گفتند برستیدن بخوف و طمع . حر : چنین گفته اند که بندگی کردن بطمع و خوف . تا : چنین گفته اند که خدمت کردن از بهر طمع و بیم خوف . \* ما ،

یو ، حر ، پا ، کر : خویشتن پرستیدن است ( پرستیدنست ) . تا : خویشتن پرستیدن باشد .



باشید، جز طاعت چه روی بودی؟ بزرگان، این بدیدند، قدم در موافقت بفشردند، و طمع از میانه برداشتند. و نیز چون دعوی محبت کردند، آرزومند بودند که سببی یابند که بدان سبب به دوست رسند. و آن سبب وصال نبود مگر امر ونهی. محب، چون وصال حبیب یافت، طمع دیگر محال است. و چون دیدند به عین حقیقت، که چون او دیگر نیست، چون در او بیافتند، خویشان را بر در او بیفکندند، چنانکه به شاهد دیده باشی، که بچه را مادر و پدر بیرون کنند، بر آستانه در بچسبد، که جز شما دیگر ندارم، گجا روم؟ و کسی که عاشق باشد، معشوق او را جفا گوید و بزند، عاشق، پیش او در خاک می غلتد. محبت مخلوقان را نشان این است. دعوی محبت

← ۹ — ما، یو، حر: اگر هر کز بهشت نبودی. پا، کر: و اگر هر کز بهشت را نیافریدی. تا: و اگر بهشت هر کز نبودی. \* ما، تا: و همه خلق را در. یو: همه را در. حر، پا، کر: و همه را اندر. \* ما، یو، تا: که مرا مطیع باشید. حر: مرا مطیع باشید. پا، کر: که مرا مطیع باشی.

۱ — ما، یو، پا، کر، تا: جز. حر: بجز. \* ما، یو، حر، پا، کر: بزرگان. تا: و بزرگان چون. \* ما: قدم در موافقت بفشردند. یو، حر، پا، کر: قدم بر طاعت بفشاردند (بیفشاردند). تا: قدم بر موافقت بیفشردندی.

۲ — ما، یو، حر، پا، کر: محبت کردند آرزومند بودند. تا: محبت کردن آرزومند بوده اند. \* ما، یو، پا، کر: که بدان حر، تا: که بآن.

۳ — ما، یو، تا: و آن سبب وصال نبود. حر: آن سبب وصال نبود. پا، کر: و آن سبب وصال بود و آن نبود. \* ما، یو، حر، پا، کر: محب. تا: و محب.

۴ — ما، یو، پا، کر: و چون دیدند بعین حقیقت. حر: و چون بدید بعین حقیقت. تا: و چون بعین حقیقت دیده اند. \* ما، یو، پا، کر، تا: که چون او دیگر (دیگری) نیست. حر: که جزوی دیگر نیست باوی آرمیدند.

۴، ۵ — ما: چون در او بیافتند خویشان را بر در او بیفکندند. یو، حر، پا، کر: جز (چون) در وی نیافتند خود را (خویشان) بر در وی بیفکندند. تا: و در او بیافتند خویشان را بدرگاه او ملازم گردانیدند.

۵ — ما، یو، حر: چنانکه بشاهد. پا، کر: چنانکه بشاهد. تا: چنانچه در شاهد.

۵، ۶ — ما: که بچه را مادر و پدر بیرون کنند بر آستانه بخسبد که جز شما دیگر. یو: که بچه را مادر و پدر از در بیرون کنند بر آستانه در بخسبد که جز شما دیگر. پا، کر: که مادر و پدر بچه از در بیرون کنند بر آستانه در بخسبد (بخسبد) که جز شما دیگر. تا: که مادر و پدر بچه را بدر بیرون کنند او بر آستانه بخسبد که جز شما دیگری.

۶ — ما، یو، حر، پا، تا: و کسی که (و کسیکه). کر: و کسی. \* ما، حر، تا: معشوق (و معشوق) او را (ویرا). یو، پا، کر: معشوق.

۷ — ما: عاشق بیش او در خاک می غلتد. یو: او در خاک می غلتد. حر: عاشق بیش وی بخاک اندر می غلتد. پا، کر: او بخاک اندر همی غلطد. تا: عاشق در پیش او در خاک می غلطد. \* ما، حر، پا، کر، تا: مخلوقان را (مخلوقان را). یو: ←



حق کردن، ویک نفس خلاف کردن، یا یک قدم از پس نهادن، نشان دروغ زنی است. و از این نیکوتر نیز هست. و آن آن است: که چون بدیدند که ما را امر کرد و نهی کرد، بدانستند که اگر ما شایسته صحبت وی نبودمانی، از میان هجده هزار خلق عالم، به ما رسول نفرستادی، که ۳ رسول بنا بایستگان نفرستند، و ما را نخواندی، که ناشایستگان را نخوانند، و ما را کاری نفرمودی، که نابایستگان را / و ناپسندیدگان را، ملک کار نفرماید. چون بدیدند که ماهمی بشایم صحبت ملک را، جانها بر میان بستند خدمت را، و گفتند: ما را خود آن فخر بسنده است، ۶ که ما امر تو را بشایستیم، چیزی دیگر در میانه بکار نمی آید. قوله:

← مخلوق را. \* ما، حر، تا: دعوی (حر: بس دعوی) محبت حق کردن و. یو: دعوی محبت حق. پا، کر: دعوی محبت حق کردن.

- ۱ — ما، حر: یا یک قدم از پس نهادن نشان. یو: و یا یک قدم از پس نهادن. پا: و یا یک قدم از پس نهادن نشان. کر: و یا یک قدم از پس نهادن. تا: تا یک قدم از پس نهادن نشان.
- ۱، ۲ — ما، تا: و ازین نیکوتر نیز هست. یو: و ازین نیکوتر است. حر: و نیز ازین نیکوتر هست. پا، کر: و ازین نیکوتر (نیکوتر) است. \* ما: که ما را امر کرد و نهی کرد بدانستند. یو، پا، کر: که ما را امر کرد و نهی کرد دانستند. حر: که ما را امر کرد و نهی کرد اندیشه کردند. تا: که ایشان را امر و نهی کرد گفتند.
- ۳ — ما: نبودمانی از میان هجده هزار خلق عالم بمراسل نفرستادی. یو: نبودمانی از میان هیجده هزار عالم خلق بمراسل نکردی. حر: نبودمانی از میان هیجده هزار عالم بمراسل نکردی. پا، کر: نبودمانی از میان هجده (هژده) هزار عالم خلق بمراسل نکردی. تا: نبودمانی از میان هجده هزار عالم بمراسل نفرستادی.
- ۴ — ما: بنا بایستگان نفرستند. یو، حر، پا، کر، تا: بنا بایستگان نفرستند (نفرستند).
- ۴، ۵ — ما: و ما را کاری نفرمودی که نابایستگان را و ناپسندیدگان را ملک کار نفرماید. یو: و ما را کار نفرمودی که ناپسندیدگان را ملک کار نفرماید. حر: و ما را ندی که ناشایستگان را نخوانند و ما کار نفرمودی که ناشایستگان را کار نفرمایند. پا، کر: و ما را کار نفرمودی که ناپسندگان (که ناپسندیدگان) ملک کار نفرماید. تا: و ما را کاری نفرمودی که خداوند ناشایسته کان و ناپسندگان را کاری نفرماید.
- ۵، ۶ — ما، حر: چون (و چون) بدیدند که ماهمی بشایم (ما می شایم) صحبت ملک را. یو، پا، کر: و بدیدند (و بدیدند) که ما می شایم صحبت ملک را. تا: و چون دیدند که صحبت ملک را بنمیشایم.
- ۶ — ما، یو، حر، پا، کر: بستند. تا: بسته اند. \* ما، حر: خدمه (خدمت) را و گفتند. یو، کر: مرخدمت را و گفتند. پا: مرخدمت او را و گفتند. تا: خدمت را و گفته اند. \* ما: بسنده است که ما امر تو را بشایستیم چیزی دیگر در میانه بکار نمی آید. یو: بسنده است که مر ترا بشایم چیزی دیگر اندر میانه چه بکار است. حر: بس است که ما ترا شایستیم چیزی دیگر در میانه چه کار است. پا، کر: بسنده است که مر ترا بشایم و خدمت ترا بشایم چیزی دیگر اندر میانه چه بکار. تا: بسنده است که اخذ امر ترا بشایستیم در میانه چیز دیگر بکار نیاید.



أَبَانَ فَضْلَهُمْ عَلَىٰ جَمِيعِ الْبَشَرِ، وَرَفَعَ دَرَجَاتِهِمْ، أَنْ يَبْلُغَهَا قَدْرُ ذِي خَطَرٍ - وپیدا کرد فضل ایشان بر همه خلق، و برداشت پایگاه‌های ایشان را، از آنک برسیدی به وی مقدار ۳ هیچ با خطری.

و مراد از این سخن آن است: که به ترین خلق پیغام بران اند، عَلَيْهِمُ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ. و محلّ ایشان به نزدیک خداوند، برترین همه محل‌ها است. و در این که ایشان فاضل‌ترین همه آدمیان اند خلاف نیست. از بهر آنک، ایشان داعیان خلق اند و مقتدی اند دیگران را، و بر دیگران واجب است بدیشان اقتدا کردن. پس هم چندان ثواب که اُمت را بود ایشان را باشد، و ثواب ایشان خود بر جای بود، چنانک پیغام بر گفت، عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ: «مَنْ سَنَّ سَنَةً حَسَنَةً، كَانَ لَهُ أَجْرُهَا، وَأَجْرُ مَنْ عَمِلَ بِهَا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ، مِنْ غَيْرِ أَنْ يَنْقُصَ مِنْ أَجُورِهِمْ شَيْئًا. وَمَنْ سَنَّ سَنَةً سَيِّئَةً، كَانَ عَلَيْهِ وَزْرُهَا، وَوَزْرُ مَنْ عَمِلَ بِهَا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ، مِنْ غَيْرِ أَنْ يَنْقُصَ مِنْ

۱ - ما، تا: ابان. یو، پا، کر: و بان. حر: و ابان. \* ما، حر، تا: ان (تا: من ان) یبلغها قدر ذی خطر. یو، پا، کر: عن ان (عن) یبلغها قدر ذی قدر (پا: ذی خطر). \* ما، یو، پا، کر، تا: و پیدا (و پیدا) کرد. حر: گفت پیدا کرد. ۲ - ما، یو: بایکاهه ایشانرا از آنک برسیدی بوی (بدو) مقدار هیچ با خطری. حر: بایکاه ایشان از آن که برسیدی بوی هیچ مقداری با خطری. پا، کر: پایکاههای (پایکاهای) ایشانرا از آنکه برسیدی بدو مقدار هیچ با خطری. تا: پایکاهای ایشان از آنکه برسیدی بآن مقدار هیچ با خطری.

۴ - ما، حر، تا: از این سخن. یو، پا، کر: این سخن. \* ما: بیغامبران اند علیه الصلوة والسلام. یو، حر، کر، تا: بیغامبران اند (بیغامبرانند - بیمبرانند). - در نسخه پا: از، خلق، تا، به نزدیک، نیامده است.

۵ - ما، تا: بنزدیک خداوند برترین همه (همه). یو، کر: نزدیک خدای عز و جل برتر (برترین) همه. حر: بنزدیک خدای عز و جل برترین. پا: خدای عز و جل برترین همه.

۶، ۵ - ما، پا، کر، تا: و درین که (پا: و اندران که) ایشان فاضل‌ترین همه آدمیان اند (آدمانند) خلاف نیست از بهر آنک (از بهر آنکه). یو: و اندرانک ایشان فاضل تر آدمیانند خلاف نیست از بهر آنک. حر: و دران که ایشان فاضل‌ترین همه خلق اند خلاف نیست از بهر آنک.

۶ - ما: و مقتدی اند دیگران را. یو، حر، پا، کر: و مقتدا اند. تا: و مقتدا اند دیگران را.

۷ - ما: بدیشان. یو، حر، پا، کر: بایشان. تا: برایشان. \* ما، یو، حر، پا، کر: هم چندان. تا: هر چندان. \* ما، تا: که امت را بود ایشانرا باشد (بباشد). یو، حر، پا، کر: که همه امت را باشد مرایشانرا (ایشانرا) باشد.

۸ - ما: بر جای بود چنانک بیغامبر گفت علیه الصلوة والسلام. یو: بر جاء چنانک گفت صلی الله علیه وسلم. حر، پا، کر: بر جای چنانک بیغامبر علیه السلام (بیغمبر صلی الله علیه وسلم) گفت. تا: بر جاست چنانکه پیغامبر علیه السلام میگوید.

۹ - ما، حر، تا: کان له. یو، پا، کر: فله. \* ما: ان ینقص من اجورهم شیء. یو، حر، پا، کر: ان ینقص من اجورهم شیئا. تا: ان ینقص من اجورهم شیء.



أَوْزَارِهِمْ شَيْئًا.». پس چون وحی به پیغامبران آرند، و ایشان آن را قبول کنند، ثواب بیابند، و از پس آن، هر که بر آن کار کند، هم چندان ثواب که این کار کننده را باشد، پیغمبر را باشد. پس او فاضل ترین همه گردد. و از بهر آن گفتند اهل سنت و جماعت: که صدیق اکبر، رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ،<sup>۳</sup> فاضل ترین همه اُمّت است. از بهر آنک، نخستین کس که به پیغام بر، عَلَيْهِ السَّلَام، ایمان آورد، او بود، و این سنت نیکو بنهاد. و هر که بر این سنت برفت، تاقیامت هم چندان مُزد که ابوبکر را بود، او را نیز باشد. تا پیغام بر گفت، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: «مَا طَلَعَتِ الشَّمْسُ وَلَا غَرَبَتْ بَعْدَ النَّبِيِّينَ وَالْمُرْسَلِينَ، عَلَى ذِي لَهْجَةٍ، أَفْضَلَ مِنْ أَبِي بَكْرٍ». بدین خبر درست گشت، که

← ۱۰ — ما، تا: کان علیه. یو، پا، کر: فله. حر: کان له. \* ما، تا: ان ینتقص من اوزارهم شیء. یو، حر، پا، کر: ان ینتقص من اوزارهم شیئا.

۱ — ما، تا: بس چون وحی بپیغامبران ارند و ایشان (ایشان) انرا قبول کنند ثواب (ثواب آن) بیابند. یو: بس چون پیغامبران وحی بیابد ایشان قبول کنند ثواب ان بیابند. حر: بس چون پیغامبران وحی نیاید انرا قبول کنند و ثواب آن بیابند. پا، کر: پس چون بر پیغامبران وحی بیاید ایشان مر انرا قبول کنند ثواب آن بیابند.

۲ — ما: واز بس ان. یو، پا، کر: واز بس (پس) ایشان. حر: وبعدا از ایشان. تا: واز پس آن. \* ما، تا: بران. یو، پا، کر: بدان. حر: بآن. \* ما، تا: هم چندان ثواب که (ثوابیکه) این کار کننده را باشد پیغمبر (پیغامبر) را باشد. یو، پا، کر: هم چندان ثواب که مرین (مراین) کار کننده را باشد پیغامبران را (پا: پیغمبرانرا) باشد. حر: هم چندان ثواب که این کار کننده را باشد آن پیغامبر را باشد.

۳ — ما، تا: بس (پس) او. یو، حر، پا، کر: بس وی. \* ما، یو، پا، کر، تا: همه کرد. حر: همه خلق کرد. \* ما، یو، حر، کر، تا: واز بهران (این) گفتند. پا: واز بهراین گفته اند. \* ما، تا: که صدیق اکبر (اکبر رضی الله عنه). یو: که ابوبکر صدیق. حر: که ابوبکر صدیق رضی الله عنه. پا، کر: که ابوبکر صدیق رضی الله عنه.

۴ — ما، یو، کر، پا: همه امت است (امتست). حر، تا: امتست (امت است). \* ما، تا: از بهرانک (از بهر آنکه) نخستین کس که بپیغامبر علیه السلام ایمان آورد او بود. یو: از بهرانک نخست کس که بپیغامبر آورد وی بود. حر: از بهرانک نخستین کس که از پیغامبر ایمان آورد وی بود. پا، کر: از بهر آنکه نخستین کس که به پیغامبر ایمان آورد وی آورد.

۵ — ما: بنهاد. یو، تا: اونهاد. حر: راوی نهاد. پا، کر: فرو نهاد. \* ما، یو، حر، تا: برین. پا، کر: بدین.

۵، ۶ — ما: تاقیامت ثواب و مزد ابوبکر صدیق را باشد او را نیز باشد. یو: تاقیامت هم چندان مزد وی بود رضی الله عنه. حر: تاقیامت هم چندان مزد که ابوبکر را بود دویرا بود. پا، کر: تاقیامت هم چندان مزد ابوبکر صدیق را باشد رضی الله عنه. تا: تاقیامت هم چندان مزد که آنکس را باشد ابوبکر صدیق رضی الله عنه را باشد او را نیز باشد.

۶ — ما، یو: تا پیغامبر گفت صلی الله علیه وسلم. حر: پیغامبر علیه. پا، کر، تا: تا پیغامبر صلی الله علیه وسلم (علیه السلام) گفت.

۷ — ما، یو، تا: ذی لهجة. حر، پا، کر: ذی بهجة. \* ما، حر: من ابی بکر. یو، پا، کر: من ابی بکر رضی الله عنه. ←



پیغام بران فاضل ترین همه خلق اند. و از پس پیغام بران ابوبکر صدیق فاضل ترین همه خلق است. و در ترتیب خلق سخن یاد کردیم پیش از این. قَوْلُهُ:

۳ خَتَمَهُمْ بِمُحَمَّدٍ، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ - گفت: ختم کرد پیغام بران را، عَلَيْهِمُ الصَّلَاةُ وَالسَّلَام.

چنانکه خدای، تعالی، گفت: «... وَلَكِنْ رَسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ،». چون خاتم به نصب خوانی، مهر پیغام بران باشد و آخر پیغام بران، عَلَيْهِمُ الصَّلَاةُ وَالسَّلَام. و چون خاتم به کسر خوانی، مهر کننده باشد و آخر کننده. و نیز پیغام بر، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، امیر المؤمنین علی را، رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ، گفت: «أَنْتَ مِنِّي بِمَنْزِلَةِ هَارُونَ مِنْ مُوسَى، إِلَّا أَنَّهُ لَا نَبِيَّ بَعْدِي.»

← (رضی الله). تا: من ابی بکر صدیق. \* ما، یو، پا، کر: بدین خبر. حر، تا: باین خبر.

۱ - ما، یو، حر، پا، کر: که بیغامبران. تا: که بیغامبران علیهم السلام. \* ما، پا، کر، تا: و از پس. یو: و از بعد. حر: بعد از. \* ما، تا: ابوبکر صدیق (رضی الله عنه) فاضل ترین همه خلق است و در. یو: ابوبکر فاضل ترست از همه و اندر. حر: ابوبکر رضی الله عنه از همه خلق فاضل ترست و در. پا، کر: ابوبکر صدیق فاضل ترست از همه خلق و اندر. - حاشیه نسخه پا: آورده اند که اول کسی که ایمان آورد از مردان حضرت صدیق اکبر بود و از زنان حضرت ام المؤمنین خدیجه و از صبیان حضرت امیر المؤمنین علی رضی الله عنهم.

۲ - ما: سخن یاد کردیم پیش ازین قوله. یو: یاد کرده ایم پیش این. حر، تا: سخن یاد (یاد) کردیم پیش ازین. پا، کر: یاد کردیم پیش ازین.

۳ - ما: ختمهم بمحمد علیه السلام (نسخه بدل ما: صلی الله علیه وسلم) گفت. یو، پا، کر: ختم بمحمد صلی الله علیه وسلم. حر: ختمهم بمحمد صلی الله علیه گفت. تا: ختمهم الله بمحمد علیه السلام اله (نسخه بدل: بمحمد علیه سلام الله). \* ما: بیغامبران را علیهم الصلوة والسلام. یو، حر، پا، کر: بیغامبران را (بیغامبران) صلوات الله علیهم بمحمد صلی الله علیه (حر: علیه السلام. پا: علیه وسلم). تا: بیغامبران را علیهم السلام.

۵ - ما، یو: چنانکه خدای تعالی گفت. حر: چنانکه گفت خدای عز وجل. پا، کر: چنانکه خدا (خدای) گفت عز وجل. - در حاشیه نسخه پا، بالای کلمه بنصب: یعنی بفتح تا. - تا: چنانکه خدای گفت. \* ولکن... آیه ۴۰،

سوره ۳۳ (سوره الاحزاب). ما کان محمد ابا احد من رجالکم ولکن رسول الله وخاتم النبیین وکان الله بکل شیء علیما.

۶ - ما، یو، پا، کر: مهر. حر: این مهر. تا: مهر. \* ما، حر، پا، تا: باشد و آخر بیغامبران. یو: بود و آخر بیغامبران. کر: باشد. \* ما، حر: علیهم الصلوة والسلام و چون خاتم (حر: خاتم، ندارد). یو: واکر. پا، کر، تا: و چون خاتم (خاتم).

۷ - ما، حر، پا، کر، تا: مهر کننده باشد. یو: مهر کننده بود.

۷، ۸ - ما: و نیز بیغامبر صلی الله علیه وسلم امیر المؤمنین علی را رضی الله عنه گفت. یو: و بیغامبر گفت مر علی را رضی الله عنه.

حر: و نیز بیغامبر گفت علیه السلام علی را. پا، کر: و نیز بیغامبر صلی الله علیه وسلم گفت مر علی را رضی الله عنه. تا: و نیز گفت بیغامبر سلام الله علیه علی را کرم الله وجهه.

۸ - ما، یو، حر، تا: بعدی. پا، کر: من بعدی.



و نیز گفت: «أَنَا الْحَاشِرُ، يُحْشَرُ النَّاسُ عَلَى عَقِبِي، وَأَنَا الْعَاقِبُ، لَا نَبِيَّ بَعْدِي، وَأَنَا الْمَاحِي، يَمْحُو اللَّهُ تَعَالَى بِي الْكُفْرَ». قَوْلُهُ:

وَأَمَرَ بِالْإِيْمَانِ بِهِ وَبِهِمْ وَالْإِسْلَامِ - وبفرمود ایمان آوردن به وی و به ایشان و اسلام آوردن. ۳  
معنی این سخن آن است: که به همه | پیغام بران ایمان باید آوردن. اگر به یکی ایمان نیارَد به همه  
کافر گردد، چنانکه خدای، تَعَالَى، گفت در ستایش این اُمّت: «... لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِّنْ رُّسُلِهِ»،  
و گفت: «أُولَئِكَ الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ فَبِهِدَاهُمْ أَقْتَدِهِ»، و چون جهودان گروهی را منکر گشتند - ۶  
و آن عیسی و محمد بود، عَلَيْهِمَا السَّلَام - و ترسایان بعضی را منکر گشتند - و آن محمد بود، صَلَّى اللَّهُ  
عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ - خدای، تَعَالَى، ایشان را کفر ثابت کرد، و دشمن خویش خواند، چنانکه گفت:

۱ - ما، یو، پا، کر، تا: بعدی. حر: من بعدی.

۲ - ما: یمحو الله تعالی بی. یو، حر، پا، کر: یمحو الله بی. تا: یمحو الله به. \* ما: قوله و امرنا. یو، کر: و امرنا. حر، پا، تا: و امر.

۳ - ما، یو، حر، پا، کر: ایمان آوردن بوی. تا: ایمان بوی. \* ما، یو، حر، پا، کر: و اسلام آوردن. تا: و باسلام آوردن.

۴ - ما، حر، تا: معنی (و معنی) این سخن. یو: معنی. پا، کر: معنی این. \* ما، حر، پا، کر، تا: ایمان باید آوردن. یو: ایمان

باید آورد. \* ما، یو، حر، پا، کر: اکر. تا: و اکر.

۵ - ما: چنانکه خدای تعالی گفت در ستایش این امت لا نفرق بین احد من رسله و گفت اولئك الذين هدى الله فبهداهم

اقتده. یو، پا، کر: چنانکه (چنانکه) خدای عزوجل گفته (خدای گفت - خدای گفت عزوجل) اولئك الذين

هدى الله فبهداهم اقتده (واقته) و بستایش این امت گفت لا نفرق بین احد من رسله. حر: و نعوذ بالله چنانکه خدای

تعالی گفت بستایش این امت لا نفرق بین احد من رسله و نیز گفت اولئك الذين هدى الله فبهداهم اقتده. تا: چنانکه

خدای تعالی در ستایش این امت میگوید لا نفرق بین احد من رسله و نیز گفت اولئك الذين هدى الله فبهداهم اقتده.

\* لا نفرق... آیه ۲۸۵، سوره دوم (سورة البقرة). ءامن الرسول بما انزل اليه من ربه و المؤمنون كل ءامن بالله و ملائکته

و کتبه و رسله لا نفرق بین احد من رسله و قالوا سمعنا و اطعنا غفرانک ربنا و الیک المصیر.

۶ - اولئك... آیه ۹۰، سوره ۶ (سورة الانعام). اولئك الذين هدى الله فبهداهم اقتده قل لا اسالکم علیه اجرا ان هو الا

ذكری للعالمین. \* ما: کروهی را. یو، تا: بکروهی. حر: لعنهم الله بعضی را. پا، کر: لعنهم الله بکروهی. \* ما، یو،

حر، پا، کر: منکر گشتند. تا: منکر گشته اند.

۷ - ما: و ان عیسی و محمد بود علیهما السلام و ترسایان بعضی را منکر گشتند و ان محمد بود صلی الله علیه و اله و سلم خدای

تعالی ایشانرا. یو، پا، کر: و ان محمد بود صلی الله علیه و سلم خداوند تعالی (عزوجل) مرا ایشانرا. قل: علیه السلام و محمد

صلی الله علیه و سلم و ترسایان بعضی را منکر گشتند و ان محمد بود صلی الله علیه و سلم خداوند عزوجل مرا ایشان. حر:

و آن عیسی بود و محمد باز ترسایان بعضی را منکر گشتند و آن محمد بود علیه السلام خداوند عزوجل ایشانرا. تا: و آن

عیسی علیه السلام و محمد علیه السلام بودند و ترسایان نیز بعضی را منکر گشته اند و آن محمد بود علیه السلام خدای ایشانرا.

۸ - ما، یو، قل، حر، پا، تا: کفر ثابت کرد. کر: گفت ثابت کرد. \* ما، یو، قل، پا، تا: و دشمن خویش. حر: و دشمن.

کر: و دشمن خویش بخویش. \* ما، قل، حر، پا، کر، تا: چنانکه (چنانکه) گفت. یو: ندارد.



« مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ وَجِبْرِيلَ وَمِيكَالَ فَإِنَّ اللَّهَ عَدُوٌّ لِلْكَافِرِينَ ». معنی در این آیت آن است: که دوزیات که به معنی مُتَّفِقْ گردند، به حُکْمِ شَرِیک باشند. پس، چون ایمان آوردن ۳ به یک پیغمبر واجب گشت از بهر نُبُوتِ او، به سایر انبیا، عَلَيْهِمُ السَّلَام، هم این واجب آید. و آنک یکی را مُنْکِر شود، همراهِ مُنْکِر باشد، از بهر آنک، هم پیغامبران یک دیگر را مُصَدِّق بودند. چون به یک پیغامبر ایمان آوردی، واجب شود که او را استوار داری به آنچه گفت. چون دیگری را مُنْکِر ۶ گردی، این را که به بوی ایمان آورده ای دُرُوغ زَن کردی، پس به هیچ پیغامبر ایمان نیاورده ای. و این، خود دو چیز است: جَمْع و تَفْرِیق. هر چه را جدا باید داشتن در شرط ایمان، چون بیامیزی، کُفر گردد. چنانک، خدا را یکی باید دانستن ناماننده به خلق، هم به ذات و هم به صفات، چون کسی را با او

۱ — من کان . . . آیه ۹۸، سورۃ دوم (سورة البقرة). \* ما: و کتبہ و رسلہ و جبریل و میکایل. یو: و رسلہ و جبریل و میکایل. قل: و رسلہ و جبریل و میکایل. حر: و کتبہ و رسلہ و جبرائیل و میکائیل. پا، کر: و رسلہ و جبریل (و جبرائیل) و میکال. تا: و رسلہ و جبرائیل و میکیل. \* ما، تا: معنی (و معنی) درین آیت آنست که دوزیات. یو، پا، کر: معنی (و معنی) اندرین آنست که (کی) هر دوزاتی. حر: و معنی این آیت آنست که هر دوزاتی.

۲ — ما، یو، قل، حر، پا، کر: بحکم: تا: در حکم.

۳ — ما، یو، پا، کر، تا: نبوت او. قل، حر: نبوت وی. \* ما: انبیا علیهم السلام هم این. یو، پا، کر، تا: انبیا هم این. قل: انبیا همین. حر: انبیا همچنین. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: واجب آید. تا: واجب کند.

۴ — ما، حر، تا: یکی را. یو، قل، پا، کر: مریکی را. \* ما، قل، تا: همراهِ مُنْکِر باشد. یو، پا، کر: مرهمه را مُنْکِر باشد. قل: همراهِ مُنْکِر شود. \* ما، تا: از بهر آن که (از بهر آنکه) هم پیغامبران یکدیگر را (یکدیگر را). یو، حر: از بهر آنک پیغامبران مریک دیگر را (یکدیگر را). قل: از بهر آنک هم پیغامبران یکدیگر را. پا، کر: از بهر آنکه پیغامبران مریکدیگر را.

۵ — ما، یو، قل، حر، پا، تا: ایمان آوردی. کر: آوردی. \* ما، قل، پا، کر، تا: او را استوار داری بانچه (قل: بانچه. پا: بدان. کر: بدانکه. تا: وانچه). یو، حر: ویرا استوار داری بدانک (بانک).

۶ — ما، حر، تا: این را که بوی ایمان آورده ای (آورده). یو، قل، پا، کر: مرین (مراين) را که بوی ایمان آوردی. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: کردی. تا: کردانیدی. \* ما: نیاورده ای. یو، پا، کر: نیاورده. قل، حر، تا: نیاوردی.

۷ — ما، تا: جمع و تفریق هر چه را (و هر چه را) جدا. یو، پا، کر: جمع است و تفریق و هر چه را جدا (جدا). قل، حر: جمع و تفریق هر چه (هر چه را) جدا. \* ما، حر: داشتن در شرط. یو، قل، پا، کر: داشتن اندر شرط. تا: دانستن در شرط. \* ما، یو، قل، پا، کر، تا: چون بیامیزی کفر گردد. حر: جدا داری و همراهِ پیغامبر باید دانستن چون همه را پیغامبر داری و یکی نداری نیز کفر گردد. - در نسخه قل: از چنانک، تا، باز ایمان آوردن، نیامده است.

۸ — ما: چنانک خدا را. یو، پا، کر: چنانک (چنانکه) خدای عزوجل. حر: چنانک خدای عزوجل. تا: چنانکه خدای را. ما، یو، تا: دانستن ناماننده (تاماننده) بخلق. حر: تاماننده خلق. پا، کر: داشتن تاماننده خلق. \* ما، تا: با او. یو، پا، کر: با وی. حر: بوی.



شريك كنى كُفر گردد. باز ايمان آوردن به پيغام بران، عَلَيْهِمُ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ، از بهر نبوت ايشان است. و ايشان در معنى نبوت مُجْتَمِع اند، چون تفريق كنى كُفر گردد. و خداى، تعالى، عيب كرد آن كسان را كه ميان پيغام بران تفريق كردند، گفت: «إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَيُرِيدُونَ أَنْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ اللَّهِ وَرُسُلِهِ وَيَقُولُونَ نُؤْمِنُ بِبَعْضٍ وَنَكْفُرُ بِبَعْضٍ وَيُرِيدُونَ أَنْ يَتَّخِذُوا بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلًا». و باز ثنا كرد و وعده نيكوداد آن كسان را كه ميان ايشان تفريق نكرد، گفت: «وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَلَمْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ أُولَئِكَ سَوْفَ يُؤْتِيهِمْ أَجْرَهُمْ»، . قوله: ۶

فَدَيْنُهُ خَيْرٌ الْأَذْيَانِ - گفت: دين او به ترين همه دين ها است.

شايد كه معنى به ترين آن باشد، كه آسان تر است. و هر چ آسان تر بود آن را به تر گویند. و خداى، تعالى، با اين اُمت هيچ تنگي نكرده است، چنانك گفت: «... وَمَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِي ۹

۱ - ما، يو، حر: كفر كرد باز. قل: كفر كرد و باز. تا: كفر كرد بس. \* ما: بپيغامبران عليهم

الصلوة والسلام. يو، حر، پا، كر، تا: بپيغامبران (به بپيغامبران). قل: بپيغامبران عليهم السلام.

۲ - ما، قل، حر، تا: در (اندر) معنى نبوت. يو، پا، كر: اندر معنى. \* ما: و خداى تعالى. يو، قل، حر، پا، كر: و خداوند

(و خداى) عز وجل. تا: و خداى. \* ما، حر، تا: ان كسانرا كه. يو: مران كسهارا كه. قل: مرين كسهارا كى. پا،

كر: مرانكسانرا كه.

۳ - ما، يو، قل، پا، تا: بپيغامبران تفريق كردند. حر: تفريق كردند. كر: بپيغامبران كردند. \* ان الذين... آيه ۱۵۰،

سوره ۴ (سورة النساء). - در نسخه يو: از، بين الله، تا، ذلك سبيلا، نيامده است. در نسخه حر: و رسله الاية. تا:

سبيلا اولئك هم الكافرون حقا.

۵ - ما، يو، قل، حر، پا، كر: و باز. تا: بس. \* ما، تا: نيكودادان كسانرا (انكسان را). يو، پا، كر: نيكو كرد مران

كس (آنكس) را. قل: كرد مران كسهارا. حر: داد هر چه نيكو تر آنكس را. \* ما، يو، حر، پا، كر: كه ميان ايشان

تفريق نكرد گفت. قل: كى ميان ايشان تفريق نكردند و گفت. تا: كه ميان رسل تفريق نكردند و گفت.

۶، ۵ - والذين آمنوا... آيه ۱۵۲، سوره ۴ (سورة النساء). والذين آمنوا بالله ورسوله ولم يفرقوا بين احد منهم اولئك سوف

يؤتيهم اجرهم و كان الله غفورا رحيمًا. در نسخه حر: از، بين احد منهم، تا، اخر آيه، نيامده است. - ما، قل: اجرهم

قوله. يو: اجرهم و كان الله غفورا رحيمًا. پا، كر، تا: اجرهم.

۷ - ما: گفت دين او بهترين همه. يو، قل، پا، كر: گفت (كفتا) دين وى بهترين همه. حر: دين وى بهترين. تا: دين او بهترين همه.

۸ - ما، يو، قل، حر، پا، كر: شايد. تا: روا باشد. \* ما، تا: بهترين ان باشد كه اسان تر است (آسانتر است) و هر ج اسان تر

بود (و هر چه اسانتر باشد) انرا بهتر گویند و خداى تعالى (و خداى). يو: بهتر اسان تر بود كه اسان تر را بهتر بجويند

و خداى عز وجل. - در سه نسخه يو، پا، كر: از، چنانك گفت و ما جعل عليكم. تا: چنانك گفت و يضع عنهم،

نيامده است. قل، پا، كر: بهترين ان بود (بود) كه اسانتر است و هر چه اسان تر بود ان بهترين (آنرا بهتر) كويند.

←

و خداى عز وجل.



الدِّينِ مِنْ حَرَجٍ ، « ، وهمه آسانی کرده است ، چنانک گفت : « ... يُرِيدُ اللَّهُ بِكُمْ الْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمْ الْعُسْرَ ، » وبرايشان بارگران نهاده است ، چنانک گفت : « وَيَضَعُ عَنْهُمْ إِصْرَهُمْ ، » ودر ۳ اخبار آمده است : که مردی پیش پیغمبر ، عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَام ، چنین گفت ، يَا رَسُولَ اللَّهِ چه باشدی ، اگر خدای ، تَعَالَى ، تَوْبَهُ ما هم چنان کندی که تَوْبَهُ بنی اسرائیل ؟ پیغام بر را ، عَلَيْهِ السَّلَام ، خشم آمد ، ودر روی مُبَارَكِ او اثر کرد ، وگفت : يَا رَبِّ نَخَواهِمْ ، يَا رَبِّ نَخَواهِمْ ، يَا رَبِّ

← ۹ — ما ، یو ، قل ، حر ، پا ، تا : هیچ تنکی نکرده است (نکردست - نکرد است) . کر : هیچ نیکی نکرد است . \* ما ، حر : چنانک گفت . قل : چنانک مولى عزوجل گفت . تا : چنانکه میگوید . - وما جعل . . . آیه ۷۸ ، سوره ۲۲ (سورة الحج) . وجاهدوا فی الله حق جهاده هو اجتباکم وما جعل علیکم فی الدین من حرج ملة ابراهیم هو سماکم المسلمین من قبل وفی هذا لیکون الرسول شهیداً علیکم وتكونوا شهداء علی الناس فاقیموا الصلوة وءاتوا الزکوة واعتصموا بالله هو مولاکم فنعم المولی ونعم النصیر .

۱ — ما ، تا : وهمه آسانی کرده است . قل : وهمه آسانی کردست . حر : وهمه آسان کرد است . \* ما ، قل ، حر : چنانک گفت . تا : چنانکه میگوید . - یرید الله . . . آیه ۱۸۵ ، سوره دوم (سورة البقرة) . شهر رمضان الذی انزل فیہ القرآن هدی للناس وبینات من الهدی والفرقان فمن شهد منکم الشهر فلیصمه ومن کان مریضاً او علی سفر فعدة من ایام اخر یرید الله بکم الیسر ولا یرید بکم العسر ولتکملوا العدة ولتکبروا الله علی ما هداکم ولعلکم تشکرون .

۲ — ما : وبرايشان . قل ، تا : وبرايشان . حر : وازيشان . \* ما : نهاده است . قل : نهاد . حر : نهاده است . تا : منيهاده است . \* و یضع . . . آیه ۱۵۷ ، سوره ۷ (سورة الاعراف) . الذین یتبعون الرسول النبی الامی الذی یجدونه مکتوباً عندهم فی التوراة والانجیل یا امرهم بالمعروف وینهاهم عن المنکر ویحل لهم الطیبات ویحرم علیهم الخبائث ویضع عنهم اصرهم والاغلال التی كانت علیهم فالذین ءامنوا به وعزروه ونصروه واتبعوا النور الذی انزل معه اولئک هم المفلحون . - ما ، یو ، حر ، پا ، کر ، تا : اصرهم . قل : اصرهم والاغلال التی كانت علیهم .

۳ ، ۲ — ما ، تا : ودر اخبار آمده است (آمدست) یو : وباخبار آمدست . قل ، حر ، پا ، کر : وباخبارها امده (آمده) است .

۳ — ما ، قل : بیغمبر علیه الصلوة والسلام (صلی الله علیه) جنین گفت . یو : بیغمبر امد صلی الله علیه وسلم گفت . حر : بیغمبر علیه السلام جنین گفت . پا ، کر : بیغمبر صلی الله علیه وسلم آمد جنین گفت . تا : بیغمبر علیه السلام گفت .

۴ — ما ، تا : چه باشدی اگر خدای تعالی . یو : چه باشدی اگر . قل ، حر : چه باشد اگر خدای عزوجل . پا ، کر : جباشدی که . \* ما ، تا : کندی که توبه بنی اسرائیل (کندی که توبه بنی اسرائیل) . یو ، حر ، پا ، کر : کندی که توبه (توبه) بنی اسرائیل بوذ (بود) . قل : کندی چون کی توبه بنی اسرائیل . \* ما ، قل : را علیه السلام . یو ، پا ، کر : را صلی الله علیه وسلم . حر ، تا : علیه السلام را .

۵ — ما ، تا : ودر روی مبارک او . یو ، پا ، کر : واندروی وی . قل : وخشم اندروی وی . حر : ودروی . \* ما ، قل : یارب نخواهم یارب نخواهم یارب نخواهم . یو : یارب نخواهم . حر : یارب نخواهم یارب سہ بار بگفت . پا ، کر ، تا : یارب نخواهم یارب (یارب) نخواهم .



نخواهیم. از بیم آنکه مکرر بر موافقت آن مرد و وحی آید، و کار بر اُمت سخت گردد. باز گفت:  
 اُمتان | پیشین را چنان بود، که اگر کسی گناهی کردی، بامداد چون برخاستی، آن گناه بر در  
 خانه او نبشته بودی، و عقوبت باوی به هم نبشته، اگر آن را فرمان کردی، بدین جهان رُسوا  
 گشتی، و اگر فرمان نکردی، بدان جهان رُسوا گشتی. باشما به تر از این کرد، و شمارا یکی دُعا داد،  
 که به هر دو جهان گناه را بپوشانند، «... رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا  
 عَذَابَ النَّارِ.» ۶

و شاید که این دین به تر باشد، بدان معنی است که ثواب بیش تر باشد این اُمت را، چنانکه  
 خدای، تعالی، گفت: «لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِّنْ أَلْفِ شَهْرٍ.» چون پیغمبر، عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَام،

۱ — ما: از بیم آنکه نباید که بر موافقت. یو، قل: از بیم آنکه مکرر بر موافقت. حر: از بیم آنکه بموافقت. پا، کر: از بیم  
 آنکه مکرر (مکرر) موافقت. تا: از بهر آنکه نباید بر موافقت. \* ما: وحی آید و کار بر امت. یو، پا، کر: وحی آید  
 کار بر امت. قل، حر: وحی آید و کار بر امت وی. تا: وی آید و کار بر امت. \* ما، یو، قل، پا، کر: سخت کرد  
 باز گفت. حر: سخت آید باز گفت. تا: سخت کرد و پس گفت.

۲ — ما، قل، حر، تا: جنان بود. یو، پا، کر: جنان بودی. \* ما، تا: بامداد چون برخاستی (برخواستی). یو، قل: بامداد.  
 حر، پا، کر: بامداد برخاستی.

۳، ۲ — ما، تا: آن گناه بر در خانه او نبشته (بر در خانه نوشته) بودی. یو: آن گناه بر در وی نبسته بودی. قل: بر در خانه وی نبشته  
 بودی آن گناه. حر: بر در خانه وی آن گناه نبشته بودی. پا: بر در خانه وی نبشته بودی. کر: بر در خانه نبشته بودی.

۳ — ما: باوی بهم نبسته. یو، قل، حر، پا، کر: باوی نبسته (نبشته). تا: با او هم بهم نبسته. \* ما، قل: اگر آنرا فرمان کردی  
 بدین جهان. یو، پا، کر: اگر کسی آنرا فرمان کردی بدین جهان. حر: اگر آن فرمان کردی بدین جهان. تا: اگر

فرمان آن کس بجای آوردی درین جهان. — در نسخه تا، این جمله: و اگر فرمان نکردی بدان جهان رسوا گشتی، نیامده است.

۴ — ما، یو، قل، پا، کر: بدان جهان رسوا گشتی. حر: بهر دو جهان رسوا شدی. \* ما، حر، تا: باشما بهتر ازین. یو، پا،  
 کر: باشما به ازین. قل: و باشما به ازین. \* ما، یو، پا: دعا داد که بهر. حر: دعا کرامت کرد بهر. قل: دعا داد که  
 بهر. کر: دعا داد بهر. تا: دعاء روزی کرد در هر.

۵ — ما، یو، قل، تا: گناه را. حر، پا، کر: گناه. \* ربنا... آیه ۲۰۱، سوره دوم (سورة البقرة). و منهم من يقول ربنا  
 آتتنا فی الدنيا حسنة و فی الآخرة حسنة و قنا عذاب النار. — ما، یو، قل، پا، کر: ربنا. حر، تا: گفت (و گفت) ربنا.

۷ — ما، یو: و شاید که این دین بهتر باشد بدان معنی. قل، پا، کر: و شاید که (که) این دین بهتر باشد بدان معنی که. حر: شاید  
 که این دین بهترین دینها باشد بان معنی که. تا: و روا باشد که این دین بهتر باشد بان معنی که. \* ما: بیشتر باشد. یو، قل،  
 پا، کر: بیشتر بود (باشد) مرین امت را. حر، تا: بیشتر باشد این امت را.

۷، ۸ — ما، حر: چنانکه خدای تعالی گفت. یو، پا، کر: چنانکه (چنانکه) خدای عز و جل گفت. قل: چنانکه گفت  
 خدای عز و جل. تا: چنانکه خدای تعالی میگوید.

۸ — ما، تا: پیغمبر علیه الصلوة والسلام (علیه السلام) یاران را (یارانرا). یو، قل، پا، کر: پیغمبر صلی الله علیه و سلم —



یاران را خبر داد، که در بنی اسرائیل مردی بود که هزار ماه به روز روزه داشت، و به شب نخفت، و شمشیر از گردن فرو نهاد، و جهاد می کرد، یاران غم ناک گشتند، که در بنی اسرائیل چنین مردی باشد و در امت ما نباشد، آیت آمد: «لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِّنْ أَلْفِ شَهْرٍ». «در این یک شب طاعت کردن، شمارا ثواب دهم به تر از آن هزار ماه.

و شاید که به ترین دین ها بدان معنی باشد، که خداوند، عز و جل، اندر این دین و شریعت، چیزها کرامت کرد مر این امت را، که دیگران را نکرد. چنانکه هیچ امت را نماز آدینه نبود، جز این امت را، و هیچ امت را صف های جماعت نبود، مگر این امت را، و هیچ امت را جمعه ها عید نبود، مگر این امت را، و چون تیمم که کس را نبود مگر این امت را، و سوره فاتحه هیچ امت را نبود، مگر این امت را.

← (علیه السلام) مریاران را (مریارانرا). حر: بیغامبر یارانرا.

۱ — ما، حر: خبر داد که در. یو، قل، پا، کر: خبر داد که اندر. تا: خبر داد که در. \* ما، یو، قل، حر، پا، تا: و شب. کر: و شب.  
۲ — ما، قل، حر، پا، کر، تا: از کردن فرو نهاد و جهاد می کرد (همی کرد - می کرد). یو: فرو نهاد و جهاد کرد. \* ما، قل، حر، پا، کر، تا: غمناک گشتند که در (کی اندر). یو: غمناک شدند که اندر. \* ما، قل، حر، تا: چنین مردی باشد و در امت ما نباشد. یو: مردی بود چنین. پا، کر: مردی باشد چنین و اندر میان ما نباشد.

۳ — ما، قل، حر، تا: ایت امد (ایت امد که - ایه امد که) لیلۃ القدر خیر من الف شهر درین (بدین - باین) یک شب طاعت کردن شمارا (مر شمارا) ثواب دهم (تا: ثواب دهم شمارا) بهتر از آن (تا: بهتر از) هزار ماه. یو: ایه امد که شمارا طاعت کردن این شب بهتر از هزار ماه. پا، کر: ایه امد لیلۃ القدر خیر من الف شهر بدین شب طاعت کردن مر شمارا بهتر از آن هزار ماه.

۵، تا، ۸ — ما: و شاید که بهترین دینها بدان معنی باشد که خداوند عز و جل اندرین دین و شریعت چیزها کرامت کرد مرین امت را که دیگران را نکرد چنانکه هیچ امت را نماز آدینه نبود جزین امت را و نیز بسیارست جون تیمم که کس را نبود جزین امت و سوره فاتحه هیچ کس را نبود جز این امت و غنیمت نبود جز این امت را و هیچ امه را صفها جماعت نبود مگر این امه را و هیچ امه را جمعها عید نبود مگر این امه را. یو: و شاید که بدان معنی بهتر بود که این امت را عطاء کرد خداوند که دیگران را نبود جون آدینه و صفوف جماعات و عیدین و تیمم و سوره فاتحه. قل: و شاید کی بهترین دینها ان معنی بود که خدای عز و جل اندر دین و شریعت چیزهای عطا کرد مرین امت را کی دیگران را نبود هیچ امت را نماز آدینه نبود جز این امت را و هیچ امت را صفها جماعت نبود مگر این امت را و هیچ امت را جمعها عید نبود مگر این امت را و جون تیمم که کس را نبود مگر این امت را و سوره فاتحه هیچ امت را نبود مگر این امت را. حر: و شاید که بهترین دینها بدان معنی باشد که خداوند عز و جل درین شریعت چیزها کرامت کرد این امت را که دیگران را نبود هیچ امت را نماز آدینه نبود جز این امت را و هیچ امت را صفها جماعت نبود مگر این امت و هیچ امت جماعتها عید نبود مگر این امت را و سوره فاتحه کس را نبود مگر این امت را و هیچ امت را ماه رمضان نبود مگر این امت را. پا، کر: و شاید که بهترین دینها بدان معنی باشد و خداوند جل جلاله (که خداوند عز و جل جلاله) اندرین دین و شریعت ←



و شاید که به ترین دین ها بدان معنی باشد، که همه شریعت ها بدین شریعت منسوخ کرد،  
و این شریعت را منسوخ نکرد. و منسوخ کردن بدل آوردن است، و کامل را بر ناقص بدل آرند  
و به تر را بر بتر، هرگز بتر را بر به تر بدل نیارند، و ناقص را بر کامل بدل نیارند. قَوْلُهُ: ۳  
وَأُمَّتُهُ خَيْرُ الْأُمَمِ - أُمَّتِ او به ترین اُمّتان اند.  
از بهر آنک، خدای، تعالی، گفت: «كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ»، این اُمّت را  
به ترین اُمّتان خواند. ۶

و عُلَمَاءِ مُسْلِمَانِ در معنی كُنْتُمْ اختلاف کرده اند. بعضی گفته اند: که معنی كُنْتُمْ، صِرْتُمْ است،

← چیزها عطا کرد مر این امت را که دیگران را نبودی (نبود) هیچ امت را نماز آدینه نبود جز این امت را صفها (و هیچ  
امت را صفها) جماعت نبود مکر این امت را و هیچ امت را جمعها (جمعها) عیدین نبود مکر این امت را و نیز بسیارست  
چون تیمم که کسی را نبود مکر این امت را و سوره فاتحه هیچ امت را نبود مکر این امت را. تا: و روا باشد که بهترین  
دینها بان معنی باشد که خدای تعالی درین دین شریعت چیزها عطا کرد این امت را که دیگران را نبود و هیچ امت را نماز  
آدینه نبود جز این امت را و هیچ امت را صفهای جماعت نبود جز این امت را و هیچ امت را جمعها و عید نبود مکر  
این امت را و نیز امثال این بسیارست چنانکه تیمم که هیچ کس را نبود مکر این امت را و سوره فاتحه الکتاب که  
هیچ امت را نبود مکر این امت را.

۱ - ما: شاید. قل، حر، پا، کر: و شاید. تا: و روا باشد. - در نسخه یو: بجای، و شاید، تا، قوله، چنین آمده است: و شاید  
که بهتر از آن بود که همه شرایع بدین شرع منسوخ کرد و این را نسخ نیست و کامل بر ناقص بدل آرند و بهترین را بر بتر.  
\* ما، حر، پا: دینها بدان معنی. قل: دینها بدان. کر: دینان بدان معنی. \* ما، قل، حر: شریعتها  
بدین. پا، کر: شریعتها را بدین. تا: شریعتها باین.

۱، ۲ - ما، پا، کر، تا: منسوخ کرد (تا: منسوخ کشت) و این شریعت را منسوخ نکرد. قل: منسوخ کرد و این شریعت را  
تا روز قیامت منسوخ نکرد. حر: منسوخ کرد و این شریعت منسوخ نکرد.

۲ - ما، قل، حر، تا: و کامل. پا، کر: کامل.

۳ - ما: و بهتر بر بتر هرگز بتر را. قل: و بهتر را بر بتر و هرگز بتر را. حر: و بهتر را بر بتر بدل آرند بتر هرگز. پا، کر: و بهتر را  
بر بتر هرگز (و هرگز) بدتر. تا: و بهتر را بر بدتر و هرگز بدتر را. \* ما، قل: بدل نیارند قوله. حر، پا، کر، تا: بدل  
نیارند. تا: ندارد.

۴ - ما: امت او بهترین. یو، حر، پا، کر: امت وی بهترین. قل: و امت او بهترین. تا: و امت محمد علیه السلام بهترین همه.

۵ - ما، تا: از بهر آنکه (از بهر آنکه) خدای تعالی گفت. یو: چنانکه گفت. قل، حر، پا، کر: و این (این) از بهر آن گفت

کی (که) خدای عزوجل گفت. \* کُنْتُمْ... آیه ۱۱۰، سوره ۳ (سوره ال عمران). کُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ

تأمرون بالمعروف و تنهون عن المنکر و تؤمنون بالله و لواء امن اهل الکتاب لکان خیرا لهم منهم المؤمنون و اکثرهم الفاسقون.

۵، ۶، ۷ - ما، پا، کر، تا: این امت را بهترین امتان خواند (خوانند) و علماء مسلمانان در (بر) معنی کُنْتُمْ اختلاف ←



یعنی شما به‌ترین اُمّتان گشتید بدین چیزها که یاد کردیم. «... تَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَتَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَتُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ»، یعنی: شما به‌ترین، بدین شرط‌ها گشتید که این فعل‌ها بجای آوردید ۳ و دیگران نیاوردند.

و گروهی دیگر گفتند: این اُمّت که به‌ترین اُمّتان گشتند، بدان گشتند، که بر ایمان ثبات کردند. و خَلَقَ را ایمان فرمودند، تَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ آن باشد، یعنی: بِالْإِيمَانِ. و از کُفْرُ بازداشتند، وَتَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ، یعنی: عَنِ الْكُفْرِ. و دیگر اُمّتان را حال جز این بود، که ایشان از پسِ مرگِ پیغام‌برانِ خویش، عَلَيْهِمُ الصَّلَاةُ وَالسَّلَام، زود مُرْتَدّ گشتند، و این اُمّت بردین

← (تا: خلاف) کرده‌اند (کردند) بعضی گفته‌اند که (گفتند) معنی کنتم صرتم است یعنی (کر: یعنی که) شما بهترین امتان گشتید بدین چیزها (تا: باین معنی) که یاد کردیم (یاد کرد). یو: و بعضی علما گفتند کنتم صرتم یعنی شما بهترین امتان گشتید بدین چیزها که یاد کرد. قل: این امت را بهترین امت خواند و علماء اسلام اندرین معنی که خدای عز و جل گفت کنتم اختلاف کردند و بمعنی گفتند کنتم صرتم است یعنی شما بهترین امتان گشتید بدین چیزها کی یاد کرد. حر: این امت را بهتر امت خوانند و علما را در معنی کنتم خیر امه اختلافست بعضی گفتند معنی کنتم صرتم است یعنی شما بهترین امتان کشتی باین چیزها که یاد کرد.

۱ — ما، قل، حر، پا، کر، تا: یعنی شما. یو: یعنی.

۲ — ما، یو: بدین شرط‌ها گشتید که این فعل‌ها. حر: باین شرط‌ها کشتی که شما این فعل‌ها. قل: بدین شرط‌ها گشتید که شما. پا: بدین چیزها شرط‌ها گشتید که بدین شما این فعل‌ها. کر: بدین شرط‌ها گشتید که شما این فعل‌ها. تا: باین شرط‌ها گشتید که این فعل‌ها را. \* ما، قل، حر، پا، کر، تا: آوردید. یو: ارید. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: نیاوردند. تا: نیاورده‌اند.

۴ — ما، قل، تا: و گروهی دیگر گفتند این (کی این) امت که بهترین امتان گشتند بدان (بان) گشتند که (کی). یو: و بعضی گفتند ازان بهتر گشتند که. حر: و گروه دیگر گفتند این امت که بهترین امتان گشتند. پا، کر: گروهی دیگر گفتند این امت بهترین امتان گشتند بدان گشتند که.

۵ — ما، یو، قل، حر، پا، کر: کردند. تا: کرده‌اند. \* ما، قل، حر، پا، کر: ایمان فرمودند (فرمودند). یو: بایمان فرمود. تا: بایمان فرموده‌اند. \* ما: ان باشد. یو، حر: این بود. پا، کر: بود. تا: این باشد. قل: ندارد. \* ما، یو، قل، حر، پا: و از کفر بازداشتند. کر: از کفر بازداشتند. تا: ندارد.

۶ — ما، یو: و سَهَوْنَ. قل، پا، کر، تا: و تنهَوْنَ. حر: وینهَوْنَ. \* ما، قل، پا، کر: یعنی عن الکفر. یو: ای عن الکفر. تا: یعنی من الکفر. حر: ندارد. — در نسخه یو، بجای، و دیگر امتان، تا، جنانک بیغام بر گفت، چنین آمده است: و امتان دیگر بعد از مرگ بیغامبران خود مرتد شدند و این امت دین نگاه داشتند تا قیامت جنانک گفت صلی الله علیه وسلم. \* ما، پا، کر، تا: جز این. قل: جزین. حر: بجزین.

۶، ۷ — ما، پا: که ایشان از بس. قل: ایشان از بس. حر: که ایشان بعد از. کر: که ایشان بس. تا: که ایشان پس از.

۷ — ما: خویش علیهم الصلوة والسلام. قل، حر، تا: خویش. پا، کر: خویشتن صلوات الله علیهم. \* ما، قل، حر، پا، کر: گشتند. تا: میشده‌اند.



ثبات کردند، و این دین را نصرت کردند، و تاقیامت این دین را نگاه داشتند، چنانکه پیغام بر گفت، صَلَّی اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: «لَا تَزَالُ طَائِفَةٌ مِنْ أُمَّتِي عَلَى الْحَقِّ، حَتَّى تَقُومَ السَّاعَةُ.»

و اگر کُنْتُمْ را بر ماضی برانی - از بهر آن که کلمه کان ماضی را بُود در وضع لغت - این را ۳ تاویل ها باشد. يَك تَأْوِيل آن باشد: که شما به ترین اُمّتان بودید اندر ذکر من، من شمارا پیش پیغام بران دیگر، صَلَوَاتُ اللَّهِ عَلَيْهِمْ أَجْمَعِينَ، و اُمّتان ایشان، رَحِمَهُمُ اللَّهُ، یاد کردم. چنانکه، به انجیل یاد کرد اُمّت احمد را: «حُلَمَاءُ رُحَمَاءُ عُلَمَاءُ، كَأَنَّهُمْ مِنَ الْفِقْهِ أَنْبِيَاءُ.»، و چنانکه، ۶ اندر زبور یاد کرد اُمّت احمد را: «لَا يُصَلُّونَ بِالطَّنَابِيرِ وَلَا يُقَدِّسُونَ بِالْأَوْتَارِ.»، و نیز در اخبار آمده است بدین اُمّت، که خدای، تعالی، گفت: «وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الطُّورِ إِذْ نَادَيْنَا وَلَكِنْ

۱۸-

- ۱ - ما: کردند و این دین را نصرت کردند. قل، پا، کر: کردند و دین را نصرت کردند. تا: کرده اند و دین را نصرت کردند. حر: کردند. \* ما، قل، پا، کر، تا: این دین را. حر: این دین.
- ۲ - ما: گفت صلی الله علیه وسلم لا یزال (یو: لا رال). قل: گفت علیه السلام لا یزال. حر: علیه السلام گفت لا یزال. حر: علیه السلام گفت لا یزال. پا، کر: صلی الله علیه وسلم گفت لا یزال. تا: علیه السلام میگوید که لا یزال. \* ما، یو، قل، حر، تا: علی الحق. پا، کر: قائمه علی الحق.
- ۳ - ما، قل، حر، پا، کر، تا: واکر. یو: وکر. \* ما، تا: برانی از بهران که (از بهرانکه). یو، پا، کر: رانی از بهرانکه (از بهرانکه). قل: برانی از بهران. حر: برانی شاید از بهرانکه. \* ما، تا: ماضی را بود در (و در) وضع لغت. یو، پا، کر: ماضی را بود بحق گفت. قل: بر ماضی بود بحق لغت. حر: بر ماضی افتد بحق لغت. \* ما: و این را. یو، قل، حر، پا، کر، تا: این را.
- ۴ - ما، قل، حر، پا، کر، تا: یک تاولیل ان باشد که (کی) شما. یو: یکی انکه شما. \* ما، تا: بودید در ذکر من شما را بیش از بیغامبران (بیغمبران) دیگر و امتان ایشان چنانکه (چنانکه). یو، قل: بودید اندر ذکر من من شمارا بیش بیغامبران دیگر صلوات الله علیهم اجمعین (صلی الله علیهم) و امتان ایشان رَحِمَهُمُ اللَّهُ یاد کردم (قل: یاد کرد - رَحِمَهُمُ اللَّهُ، ندارد) چنانکه. حر: بودی در ذکر من که من شمارا یاد کردم بیش بیغامبران دیگر و امتان ایشان چنانکه. پا، کر: بودید اندر ذکر من شمارا بیش بیغمبران دیگر صلوات الله علیهم و امتان ایشان یاد کردم چنانکه.
- ۶ - ما، حر، تا: در انجیل. یو، قل، پا، کر: بانجیل. \* ما، قل، تا: احمد. یو، پا، کر: احمد را. - در نسخه حر، از، و چنانکه، تا، لایصلون، نیامده است.
- ۶، ۷ - ما: چنانکه در زبور. یو، قل، پا، کر: و چنانکه (چنانکه) اندر زبور. تا: و چنانچه در زبور.
- ۷ - ما، قل، تا: احمد. یو، پا، کر: احمد را. \* ما، یو، قل، تا: لایصلون بالطنابیر. حر: لایصلون بالطنابیر. پا: لایصلون بالطنابیر. کر: لایصلون بالطنابیر.
- ۷، ۸ - ما: و نیز در اخبار آمده است بدین امت. یو: و نیز باخبار آمدست بدین امت. قل، حر، پا، کر: و نیز باخبارها آمده است (آمدست) بدین (باین) ایت. تا: و نیز در اخبار آمده است در معنی این آیت.
- ۸ - ما، تا: که خدای تعالی گفت (میگوید). یو: که خداوند تعالی گفت. قل، حر، پا، کر: که خدای (خدای) عزوجل گفت. \* و ما کنت... آیه ۴۶، سوره ۲۸ (سوره القصص). و ما کنت بجانب الطور اذ نادینا و لکن رحمة من ربک لتندر قوما ما اتاهم من نذیر من قبلک لعلهم یتذکرون.



رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ، «. مُفَسِّرَانِ چُنین گفته‌اند: که صد و چهارده بار موسی را ندا آمد، که یَا مُوسَى! هرباری چُنین می‌پنداشت که مگر حدیثِ اُمّتِ موسی<sup>۱</sup> می‌کند، و ایشان را می‌ستاید پیاپی، در آن ۳ ثنا که حق، تعالی، گفت: «تِلْكَ أُمَّةٌ أَحْمَدَ». هرباری ثنایِ این اُمّت یاد کرد، تا کارِ بدان جا رسید، که موسی، عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَام، هرباری چُنین گفتی: «اللَّهُمَّ اجْعَلْهَا أُمَّتِي». ندا آمدی: «تِلْكَ أُمَّةٌ أَحْمَدَ». تا موسی<sup>۱</sup> گفت: «اللَّهُمَّ اجْعَلْنِي مِنْ أُمَّةٍ أَحْمَدَ». تا ندا آمد، ۶ یَا مُوسَى! مِنْ أُمَّتِ تَوْرَا امری کردم، سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا گفتند، و هرچ اُمّتِ احمد را گویم، سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا گویند، این را با آن چگونه برابر کنم؟ و کدام شرف بود از آن بزرگ‌تر، که پیغام‌بری را چون موسی، عَلَيْهِ السَّلَام، آرزو کند که از این اُمّت باشد. پس خدای موسی را خبر داد، که بدیشان

۱ — ما، یو، حر، پا، کر: جنین گفته‌اند. قل: جنین گفتند. تا: گفته‌اند. \* ما، حر: که صد و چهارده بار. یو، قل، پا، کر: که صد بار و چهارده بار. تا: که صد و چهارده بار. \* ما: یا موسی علیه السلام. یو، قل، پا، کر، تا: یا موسی. حر: تا موسی. — در نسخه یو، از، هرباری، تا، هرباری، نیامده است.

۲ — ما، یو: هرباری جنین می‌پنداشت. قل، پا، کر: هرباری ایدون دانست. حر: هرباری جنین دانست. تا: هرباری جنین پنداشت موسی علیه السلام. \* ما: امت موسی می‌کند. قل، پا، کر: امت من می‌کند (می‌کند). حر: امت وی کند. تا: امت او می‌کند.

۳، ۲ — ما، تا: و ایشان را می‌ستاید سالی (به پیاپی) در آن ثنا که حق تعالی گفت (که می‌گفت) جنین یاد کرد تلک. قل: و مرایشان را همی بایستاید دما دم آن ثنا کی گفت ایدون یاد کرد تلک. حر: و امت ویرا بستاید بآن ثنا که گفت تا گفت تلک. پا، کر: و مرایشان را همی ستاید (بستاید) دما دم از ثنا که گفت ایدون یاد کرد تلک.

۳ — ما، یو، قل، حر: هرباری ثناء. پا، کر: با ثناء. تا: هربار ثنای. \* ما: یاد کرد تا کار بدانجا رسید. یو: یاد کرد تا بدانجا رسید. قل: یاد کرد تا بدانجا برسید. حر: یاد کردی تا بانجا رسید. پا، کر: کرد تا بدان جا برسید. تا: یاد کرد تا کار بآنجا رسید.

۴ — ما: که موسی علیه الصلوة والسلام هرباری. یو، قل، کر: که موسی علیه السلام (السلام) هرباری. پا: که موسی علیه السلام هرباری. حر: که موسی هرباری. تا: که موسی علیه السلام هربار. \* ما، یو، قل، حر، کر، تا: اللهم اجعلها. پا: اللهم اجعلنا. ۵، ۴ — ما، قل: ندا آمدی. یو، تا: ندا آمدی که (امدیکه). حر: ندا آمد. پا، کر: ندا آمد که.

۵ — ما، یو، قل، پا، کر، تا: احمد. حر: احمد یا موسی. \* ما، تا: تا موسی (موسی علیه السلام) گفت اللهم اجعلنی من امة احمد تا ندا امد (آمد) که. یو، قل: تا ندا امد که. حر: تا ندا امد. پا، کر: تا موسی گفت اللهم اجعلنی من امة (امت) محمد تا ندا امد که.

۶ — ما، قل، تا: من امت ترا امری کردم. یو: امت ترا امری کردم. حر: من امت ترا امر کردم. پا، کر: من امة (مرامة) ترا امری کردیم. \* ما، یو، حر، پا، کر، تا: سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا گفتند. قل: گفتند سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا. \* ما: و هر ج. یو، قل، حر، پا، کر، تا: و هر ج. \* ما، قل، حر، تا: کویم. یو، پا، کر: بکویم.

۷ — ما، یو، قل، حر، تا: کویند. پا، کر: بکویند. \* ما، تا: با آن چگونه برابر کنم. یو، پا، کر: با آن چگونه برابر کنیم. قل: برابران چگونه کنم. حر: با آن چگونه برابر کنم یا موسی گفت اللهم اجعلنی من امة محمد. \* ما، یو، قل، تا: —



نرسی. لکن اگر می‌خواهی، تا آواز ایشان تورا بشنوانم. گفت: خواهی. حق، سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى، ندا کرد: يَا أُمَّةَ أَحْمَدَ، جواب دادند: لَبَّيْكَ، اَللَّهُمَّ لَبَّيْكَ، لَا شَرِيكَ لَكَ لَبَّيْكَ، إِنَّ الْحَمْدَ وَالنِّعْمَةَ لَكَ، وَالْمُلْكَ، لَا شَرِيكَ لَكَ. جواب آمد: يَا أُمَّةَ أَحْمَدَ، أَجَبْتُكُمْ قَبْلَ أَنْ تَدْعُونِي، وَأَعْطَيْتُكُمْ قَبْلَ أَنْ تَسْأَلُونِي، وَغَفَرْتُ لَكُمْ قَبْلَ أَنْ تَسْتَغْفِرُونِي. فَمَنْ لَقِينِي مِنْكُمْ بِقِرَابِ الْأَرْضِ خَطِيئَةً، وَهُوَ يَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ، غَفَرْتُهَا لَهُ وَلَا أَبَالِي.

وگروهی گفتند: کُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ يَوْمَ الْمِيثَاقِ. وگروهی گفتند: کُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ حِينَ كُتِبَ ذِكْرُ الْأُمَمِ فِي اللَّوْحِ الْمَحْفُوظِ. تا اندر خبر آمده است، که چون خدای، تعالی، قلم را فرمود، تا ذکر اُمّتان پیشین در لوح محفوظ بنوشت، چون به ذکر این اُمّت آمد، مداد نور

← و کدام شرف بود. حر، پا، کر: و کدام (و کدام) شرفی باشد.

۷، ۸ — ما، قل: که بیغامبری را (بیغامبری) جون موسی علیه السلام (السلام). یو: که بیغامبری جو موسی را. حر، پا،

کر: که بیغامبری را (که بیغامبری). تا: که بیغامبری جون موسی را علیه السلام.

۸ — ما، حر، کر: بس خدای (خدای عزوجل) موسی را. یو، قل، حر: بس خداوند (خدای) عزوجل مرموسی را

(موسی را علیه السلام). تا: بس خدای تعالی موسی علیه السلام را. \* ما، یو، پا، کر: که بدیشان. قل، حر، تا:

کی (که) بایشان.

۱ — ما: لکن اگر می‌خواهی تا آواز ایشان ترا. یو، حر: و لکن اگر خواهی تا آواز ایشان ترا. قل: ولیکن اگر خواهی آواز

ایشان ترا. پا، کر: و لکن اگر خواهی تا آواز ایشان. تا: اما اگر خواهی تا آواز ایشان ترا. \* ما، تا: حق سبحانه

وتعالی (حق تعالی) ندا کرد که. یو، قل، حر، پا، کر: حق عزوجل (جل وعز) ندا کرد.

۲ — ما، تا: جواب دادند که. یو: ندا دادند. قل، پا، کر: جواب دادند. حر: جواب آمد. \* ما، حر: لا شریک لک

لبيک. یو، پا، کر، تا: لبيک لا شریک لک. قل: لبيک لا شریک لک لبيک.

۳ — ما، یو، قل، حر، پا، کر: والملك. تا: والملك لک. \* ما، پا، کر، تا: یا امت احمد. یو، قل، حر: یا امة احمد.

۴ — ما، یو، قل، حر، تا: قبل ان تستغفرونی. پا، کر: ان تستغفرونی. \* ما: ومن. یو، قل، حر، پا، کر، تا: فن.

۵ — ما، یو، قل، حر، تا: وهو. پا، کر: وهوان. \* ما، یو، حر، پا، کر: غفرتها له. قل، تا: غفرتها.

۶ — ما، یو، قل، حر، پا، کر: گفتند. تا: گفته‌اند.

۶، ۷ — ما: حین ذکر الامم. یو، قل، پا، کر، تا: حین کتب ذکر الامم. حر: حین کتب ذکر الامم السالفة.

۷ — ما، تا: تا اندر (تادر) خبر آمده است که جون خدای تعالی. یو، پا، کر: تا اندر خبرها (کر: اخبارها. نسخه بدل:

خبرها) آمده است (که) ایزد تعالی. قل: تا اندر خبرها آمده است جون خداوند عزوجل. حر: تادر خبرها

آمده است که خدای عزوجل.

۸ — ما: در لوح محفوظ بنوشت. یو، قل، حر: اندر (در) لوح بنوشت (بنوشت). پا، کر، تا: اندر (در) لوح نبشت.



گشت - تا ذکر اُمّتان پیشین سیاه است در لوح، و ذکر این اُمّت روشن است - قلم را فرمان آمد که بنویس: که این اُمّت دوچندان گناه کنند که اُمّتان دیگر، بنوشت. باز امر آمد: ۳ بنویس، که من با این اُمّت دوچندان کرم و بر بکار بندم که با اُمّتان دیگر، بنوشت. دیگر بار امر آمد که بنویس، که این اُمّت گلوی فرزند پیغام بر خویش، صَلَّی اللّٰهُ عَلَیْهِ وَسَلَّمَ، ببرند، هم چنانکه قصاب گلوی کوسفند بُرد - قلم بلرزید و بایستاد از هیبت، فرمان آمد به هیبت: ۶ که برو، از این هیبت سراو بشکافت، و سنت گشت قلم را سر بشکافتن، از آن روز باز، تانشکافی ننویسد - پس بنوشت. باز امر آمد، که زیر آن بنویس، که اُمّة مُذْنِبَةٌ، وَ رَبٌّ غَفُورٌ. قلم سجده کرد خدای را، عَزَّوَجَلَّ، شکر آن را که خدای، تَعَالٰی، با اُمّت احمد این نیکویی کرد،

۱ - ما، حر، تا: سیاه است (سیاهست) در لوح. یو، قل، پا، کر: سیاهیست (سیاهست) اندر لوح.

۲ - ما، یو، قل، حر، کر: که این امت. پا: این. تا: این امت. \* ما، یو، قل، کر، تا: گناه کنند که امتان دیگر بنوشت (نبشت - نبشت). حر: جفا کنند که امتان پیشین. پا: گناه کنند امتان دیگر بنبشت. \* ما، یو، پا، کر: باز امر آمد (آمد) که. حر: و باز امر آمد که. قل: باز امر آمد. تا: بس امر آمد که. - در دو نسخه ما، یو: از، من با این امت، تا، که این امت کلوی، نیامده است، سطر ۳ و ۴.

۳ - قل، حر: که من با این امت. پا، کر: که با این امت. تا: که این امت را. \* قل: کرم و بر بکار بندم کی. حر: رحمت و کرم و احسان کنم که. پا، کر: کرم و بر کنند بکار بندم که. تا: برو کرم کار بندم که. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: با امتان. تا: با امتان. \* قل: بنوشت دیگر بار امر آمد کی بنویس که. حر: ننویست باز امر آمد که. پا، کر: باز امر آمد که بنویس که. تا: بس امر آمد که بنویس که.

۴ - ما: کلوء فرزند پیغامبر خویش صَلَّی اللّٰهُ عَلَیْهِ وَسَلَّمَ ببرند. یو، قل، پا، کر، تا: کلوء (کلوی) فرزند پیغامبر (پیغمبر) خویش ببرند (قل: ببرند). حر: کلوی فرزند خویش را ببرند.

۵ - ما، تا: هم چنانکه (چنانکه) قصاب کلوء کوسفند بُرد (بُرد). یو: هم چنانکه قصاب کلوی کوسفند برد. قل: ان جنان چون قصاب کلوی کوسفند بُرد. حر: جنانکه قصاب بُرد کلوی کوسفند را. پا، کر: هم چنانکه قصاب کلوی کوسفند بُرد.

۶، ۵ - ما، یو، قل، پا، کر: قلم بلرزید و بایستاد (یو، پا: بیستاد) از هیبت (قل: هیبت) فرمان آمد بهیبت که بروی (یو، پا، کر: که برو. قل: کی برو) ازین (یو، قل، پا، کر: از بهر) هیبت سراو (قل: سروی) بشکافت و سنت (یو، پا، کر: سنت. قل: سنّة) کشت قلم را سر بشکافتن (یو، قل، پا، کر: سر شکافتن) از آن روز باز تانشکافی ننویسد (پا: نه نویسد. کر: نه نویسند) بس (یو، پا، قل، کر: ندارد) بنوشت (یو، پا: بنبشت. کر: نبشت). حر: قلم از هیبت امر خداوند عزوجل سست کشت قلم را سر شکافتن از آن روز باز بود که بشکافی نویسد. تا: قلم بلرزید و باستاد از هیبت فرمان آمد که برو از جهة هیبت سر قلم بشکافت و سنت کشت قلم را سر شکافتن از آن روز باز تانشکافی ننویسد بنبشت.

۷ - ما: که زیران. یو، قل، حر، پا، کر: که (کی) زیروی. تا: که زیر او. \* ما، یو، قل، پا، کر: که اُمّة. حر، تا: اُمّة.

۸ - ما، یو، قل، پا، تا: خدای را (مر خدای را. مر خدای). حر: خدای عزوجل. کر: خدای را عزوجل. ←



وگفت: یارب، اگر من دانستمی که تورا با این اُمت چندین فضل است، باک نداشتمی که جفای اُمتان دیگر نیز بر ایشان نبشتمی. تابدانی که کار به عنایت است نه خدمت. اندکی عنایت به تراز بسیار خدمت. جنایت | با عنایت خدمت گردد، و خدمت بی عنایت جنایت گردد، و گفته اند: ۳  
 الْعِنَايَةُ تَهْدِمُ الْجِنَايَةَ. و، الْعِنَايَةُ تُوجِبُ الْوِلَايَةَ. و، الْعِنَايَةُ تُوجِبُ الْهِدَايَةَ.  
 و گروهی گفته اند: كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ فِي عِلْمِنَا وَمَشِيَّتِنَا، شما به ترین اُمتان بودید در علم و مشیت ما. از این معنی بود که به ترین رسولان را بدین اُمت فرستاد و کرامت کرد. از بهر آنکه، ۶  
 رسول عزیزترین، به نزدیک دوست عزیزترین فرستند. و خدای، تعالی، هر چه نزدیک او عزیزتر

← \* ما: شکرانرا که خدای تعالی با امت. یو: شکران کرد که خدای عزوجل با امت. قل، حر، پا، کر: شکرانرا کی (که) خدای (خداوند) عزوجل با امت. تا: شکر آنرا که خدای با امت. \* ما، یو، حر، تا: این نیکویی (نیکوی) کرد. قل، پا، کر: این نیکوی (نیکوئی) بکرد.

۱ — ما، یو، قل، پا، کر: وگفت یارب. حر: گفت یارب. تا: وگفت خداوندا.

۱، ۲ — ما: اگر من دانستمی که ترا با این امت چندین فضیلت باک نداشتمی که جفاء امتان دیگر نیز بر ایشان نبشتمی. یو: اگر بدانستمی که ترا با این امت چندین فضیلت باک نداشتمی که جفاء امتان دیگر برین امت نبشتمی. قل: اگر بدانستمی که ترا برین امت چندین فضل است باک نداشتمی که جفاء آن دیگر امتان بریشان بنوشتمی. حر: اگر من بدانستمی که ترا برین امت چندین فضل هست باک نداشتمی که جفاء امتان دیگر بریشان نبشتمی. پا، کر: اگر دانستمی که ترا با این امت چندین فضیلت (فضل است) باک نداشتمی که جفاء (جفای) آن امتان دیگر نیز بدین (برین) امت نبشتمی. تا: اگر من دانسته می که ترا با این امت چندانی فضیلت است باک نداشته می که جفای امتان دیگر نیز بر ایشان بنوشتمی. ۲ — ما: خدمت. یو، قل، حر، پا، کر، تا: بخدمت. در نسخه یو: از، اندکی، تا، و گفته اند، نیامده است. ۲، ۳ — ما، یو، حر، تا: اندکی عنایت بهتر از بسیار خدمت (تا: بسیاری خدمت). قل: اندک عنایت به از بسیار خدمت. حر: اندکی عنایت بهتر است از بسیاری خدمت. پا، کر: اندکی عنایت به از بسیار.

۳ — ما، قل، حر، پا، کر: وگفته اند. یو: گفته اند. تا: وگفتند.

۴ — ما، یو، حر، پا: العنایة. قل، کر، تا: العنایت. در دو نسخه قل و تا، همه جاء العنایت والجنایت والولایت والهدایت، باتای بلند آمده است. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: والعنایة (والعنایت) توجب الهدایة (الهدایت). تا: و تورت الهدایت.

۵ — ما، تا: و گروهی (گروهی) گفته اند. یو، قل، حر، پا، کر: گروهی (و گروهی) گفتند. \* ما، قل، پا، کر، تا: شما بهترین. یو: بهترین. حر: گفت بهترین. \* ما، یو، تا: بودید در علم. قل، پا، کر: بودید اندر علم. حر: بودی در علم ما.

۶ — ما: ازین معنی. یو، قل، حر، پا، کر، تا: و ازین معنی. \* ما، یو، پا، کر: رسولانرا بدین. قل، حر: رسولان بدین (باین). تا: رسولانرا باین. \* ما: فرستاد از بهر آنکه. حاشیه نسخه ما: و کرامت کرد. یو، قل، پا، کر، تا: کرامت کرد از بهر آنکه (از بهر آنکه). حر: فرستاد از بهر آنکه.

۷ — ما، پا، کر، تا: رسول عزیزترین بنزدیک (بسوی) دوست. یو، قل: رسول عزیزترین را بسوی (سوی) دوست. ←



بود بدین اُمت داد. چون کعبه، که عزیزترین بقاع بود، قبلہ ایشان کرد، و چون مؤمنان، که عزیزترین خلق بودند، برادران ایشان کرد، و چون آدینہ، کہ عزیزترین روزها بود، عید ایشان کرد، و چون ماہِ رَمَضان، کہ عزیزترین ماہها بود، ماہ ایشان کرد، چنانک، پیغام بر، عَلَیْہِ الصَّلَاۃُ وَالسَّلَام، گفت: «رَجَبُ شَہْرِ اللّٰہِ، وَشَعْبَانُ شَہْرِی، وَرَمَضانُ شَہْرِ اُمَّتِی.» و چون قرآن، عزیزترین کتاب ہا بود، منشور ایشان کرد، و چون مُحَمَّد، رسول اللہ، صَلَّی اللّٰہُ عَلَیْہِ وَسَلَّمَ، عزیزترین پیغام بران بود، در دنیا، اورا ہادی ایشان کرد، و در عقبی، شفیع ایشان کرد.

و از این بزرگ تر آن است، کہ ایشان را بہ خود مُضاف کرد، و گفت: «... یَا عِبَادِی

← حر: رسول عزیز تر سوی دوست عزیز تر. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: فرستند. تا: پرستند. \* ما: و خدای تعالی ہرج نزدیک او. یو، قل، پا، کر، تا: و خدای (و خداوند) عزوجل ہرجہ نزدیک وی (او). حر: و خداوند عزوجل.

۱ — ما، یو، قل، پا، کر: بدین امت. حر، تا: باین امت. \* ما، یو، قل، حر، پا: جون کعبہ. کر: چون کعبہ. تا: چنانکہ کعبہ. \* ما، تا: کہ عزیزترین بقاع بود. یو، قل، پا، کر: عزیزترین بقاع بود. حر: عزیز تر بود از بقاع. \* ما، تا: وجون (و چنانکہ) مؤمنان کہ. یو، قل، حر، پا، کر: وجون مؤمنان.

۲ — ما، قل، پا، کر، تا: برادران. یو، حر: برادران. \* ما، حر، تا: وجون (تا: و چنانکہ) ادینہ کہ (حر: کہ، ندارد) عزیزترین روزها بود عید ایشان کرد. یو: و روز ادینہ عزیزترین روزها عید ایشان کرد. قل: وجون ادینہ عزیزترین روزها بود عید ایشان کرد چنانک بیغامبر علیہ السلام گفت الجمعة عید المؤمنین. پا، کر: وجون روز ادینہ عزیزترین روزها (کر: روزها بود) عید ایشان کرد.

۳ — ما، قل، حر، پا، کر، تا: و چون (تا: و چنانکہ) ماہ (حر، پا، کر: ماہ، ندارد) رمضان کہ (قل، پا، کر: کہ، ندارد) عزیزترین ماہها بود. یو: و رمضان عزیزترین ماہها. \* ما، قل، حر: کرد (حر: کردانید) چنانک بیغامبر علیہ الصلوٰۃ والسلام (علیہ السلام) گفت. یو: چنان کہ بیغامبر گفت صَلَّی اللّٰہُ عَلَیْہِ وَسَلَّمَ. پا، کر: چنانکہ بیغامبر (بیغامبر) صَلَّی اللّٰہُ عَلَیْہِ وَسَلَّمَ گفت. تا: چنانکہ بیغامبر علیہ السلام میگوید.

۴، ۵ — ما، قل، حر، پا، کر، تا: وجون (تا: و چنانکہ) قرآن (تا: قرآن کہ) عزیزترین کتابها بود. یو: و قرآن عزیز تر کتابها بود.

۶، ۵ — ما: وجون محمد رسول اللہ صَلَّی اللّٰہُ عَلَیْہِ وَسَلَّمَ عزیزترین بیغامبران بود در دنیا اورا ہادی ایشان کرد و در عقبی. یو: و محمد عزیز تر بیغامبران بود اندر دنیا ہادی و در عقبی. قل: وجون محمد علیہ السلام عزیزترین بیغامبران بود دنیا ہادی ایشان کرد و اندر عقبی. حر: وجون محمد عزیزترین بیغامبران بود بیغامبر ایشان کرد و در دنیا ہادی ایشان کرد و در عقبی. پا، کر: وجون محمد صَلَّی اللّٰہُ عَلَیْہِ وَسَلَّمَ (وجون مصطفی صَلَّی اللّٰہُ عَلَیْہِ وَسَلَّمَ) عزیزترین بیغامبران بود اندر دنیا ہادی ایشان کرد و اندر عقبی. تا: و چنانکہ محمد علیہ السلام عزیزترین بیغامبران بود در دنیا اورا ہادی ایشان کرد و در عقبی. ۶ — ما، یو، قل، حر، پا، کر: ایشان کرد. تا: ایشان کردانید.

۷ — ما، حر: انست کہ ایشانرا بخود مضاف. یو، قل: ایشانرا (کی ایشانرا) بخوشتن مضاف. پا، کر: کہ ایشانرا مضاف بخوشتن. تا: هست و آن انست کہ ایشان را بخود مضاف. \* ما، قل، پا، کر: و گفت (گفت) یا عبادی. یو: ←



الَّذِينَ اسْرَفُوا عَلَىٰ اَنْفُسِهِمْ ، « ، و نیز گفت : « قُلْ لِّعِبَادِيَ الَّذِينَ ءَامَنُوا يُقِيمُوا الصَّلَاةَ ، « ، و نیز گفت : « ... فَبَشِّرْ عِبَادِ . الَّذِينَ يَسْتَمِعُونَ الْقَوْلَ فَيَتَّبِعُونَ اَحْسَنَهُ ، « ، و نیز گفت : « يَا عِبَادِ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمْ الْيَوْمَ وَلَا اَنْتُمْ تَحْزَنُونَ . » ۱ . اگر يك بار بیش از صافت نکردی ، قطیعت روا نبودی . ۳ پس با چندین اضافت قطیعت کی روا بود ؟

و از این بزرگ تر آن است ، که خود را به ایشان مضاف کرد ، و گفت : « رَبُّكُمْ اَعْلَمُ بِكُمْ ، « ، و نیز گفت : « رَبُّكُمْ الَّذِي يُزْجِي لَكُمْ الْفَلَكَ فِي الْبَحْرِ ، « ، و نیز گفت : « فَذَلِكُمُ اللّٰهُ رَبُّكُمْ ، « ، ۶ و نیز گفت : « وَاِلٰهُكُمْ اِلٰهٌ وَّاحِدٌ » ، و نظایر این در قرآن بسیار است . از این بزرگ تر چه باشد که

← یا عبادی . حر : قل یا عبادی . تا : و گفت قل یا عبادی . - یا عبادی ... آیه ۵۳ ، سوره ۳۹ (سوره الزمر) . قل یا عبادی الذین اسرفوا علی انفسهم لاتقنطوا من رحمة الله ان الله یغفر الذنوب جمیعا انه هو الغفور الرحیم .

۱ - ما ، حر ، پا ، کر : علی انفسهم و نیز گفت . یو : علی انفسهم و گفت . قل ، تا : علی انفسهم لاتقنطوا من رحمة الله و نیز گفت . \* قل لعیبادی ... آیه ۳۱ ، سوره ۱۴ (سوره ابراهیم) . قل لعیبادی الذین ءامنوا یقیموا الصلوة وینفقوا مما رزقناهم سرا وعلانية من قبل ان یأتی یوم لا ینفع فیہ ولا خلال .

۲ - ما ، قل ، پا ، کر : و نیز گفت فبشر عبادی ( پا : عبادنا . کر : عِبَادِیَا ) . یو : فبشر عبادی . حر : و نیز گفت عبادی . - فبشر عباد ... دو آیه ۱۷ و ۱۸ ، سوره ۳۹ (سوره الزمر) . والذین اجتنبوا الطاغوت ان یعبدوها وانا بوا الی الله لهم البشری فبشر عباد . الذین یستمعون القول فیتبعون احسنه اولئک الذین هداهم الله واولئک هم اولوا الالباب . \* ما ، پا ، کر ، تا : القول فیتبعون احسنه . یو ، قل ، حر : القول . \* ما ، قل ، حر ، پا ، کر ، تا : و نیز گفت یا عبادی . یو : و گفت یا عبادی . - یا عباد ... آیه ۶۸ ، سوره ۴۳ (سوره الزخرف) .

۳ - ما ، تا : اگر یک بار بیش از صافت نکردی قطیعت (قطیعت هم) روا نبودی . یو ، قل : و اگر یک بار (اگر یکبار) اضافت کردی بیش قطیعت روا نبودی . حر : و اگر یک بار اضافت کردی بی شک قطیعه روا نبودی . پا ، کر : و اگر یک بار اضافت کردی بیش قطیعه روا نبود (روا نبودی) .

۴ - ما ، یو ، تا : کی روا بود . قل ، حر ، پا ، کر : کی روا باشد .

۵ - ما ، یو ، حر ، تا : کی (که) خود را بایشان . قل ، پا ، کر : کی (که) خویشان را بایشان (بایشان) . \* ما ، قل ، پا ، کر ، تا : و گفت (گفت) ربکم اعلم بکم و نیز گفت . یو : گفت ربکم اعلم و گفت . حر : و گفت . - ربکم ... آیه ۵۴ ، سوره ۱۷ (سوره الاسراء) . ربکم اعلم بکم ان یشتأ یرحمکم او ان یشتأ یعذبکم وما ارسلناک علیهم وکیلا .

۶ - ربکم الذی ... آیه ۶۶ ، سوره ۱۷ (سوره الاسراء) . ربکم الذی یزجی لکم الفلک فی البحر لتبتغوا من فضله انه کان بکم رحیما . \* ما ، قل ، حر ، پا ، کر ، تا : لکم الفلک فی البحر (لکم الفلک) و نیز گفت . یو : لکم و گفت . \* فذلکم الله ... آیه ۳۲ ، سوره ۱۰ (سوره یونس) . فذلکم الله ربکم الحق فماذا بعد الحق الا الضلال فانی تصرفون . - ما ، یو ، قل ، حر ، پا ، کر : فذلکم (فذلکم) . تا : ذالکم .

۷ - ما ، قل ، تا : و نیز گفت والهکم الله واحد . حر : والهکم الله واحد ، یو ، پا ، کر : ندارد . - والهکم ... آیه ۱۶۳ ، ←



خداوندِ هفت آسمان و هفت زمینِ بندهٔ ضعیفِ بی چاره را گوید، تو آنِ منی و من آنِ تو؟  
و فایدهٔ اضافه کردنِ ایشان به خود، طمعِ دشمنِ بریدنِ ایشان، و زبانِ بدگویانِ  
۳ از ایشان کوتاه کردن است.

و فایدهٔ خود را به ایشان مضاف کردن آن است، که چون از ایشان جنایت آید نوبتِ نگرند، که  
مگر حق، تعالی، از ما بدین جفا نبرد. و دلیلِ این سخن آن است، که پیغام بر، صلی الله علیه و سلم،  
۶ گفت: «مَنْ أُعْطِيَ الْقُرْآنَ، فَكَأَنَّمَا أُدْرِجَتْ النُّبُوءَةُ بَيْنَ جَنْبَيْهِ، إِلَّا أَنَّهُ لَا يُوحَى إِلَيْهِ.»،  
و نیز گفت: «عُلَمَاءُ أُمَّتِي كَالْأَنْبِيَاءِ، إِلَّا أَنَّهُ لَا يُوحَى إِلَيْهِمْ.» ایشان را محلّ پیغام بران نهاد،  
و دیو را بر هیچ پیغمبر دست نبود، که او را از خدایِ بتوانستی بریدن، و نه نیز هیچ پیغام بر را

← سورة دوم (سورة البقرة). والهمك اله واحد لا اله الا هو الرحمن الرحيم. \* ما، یو، قل، تا: در قرآن (در قرآن) بسیارست.  
حر: بسیارست در قرآن. پا، کر: بقرآن بسیارست. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: ازین. تا: و ازین.

۱ — ما، قل، تا: و هفت زمین. یو، حر، پا، کر: و زمین. \* ما، یو، حر، پا، کر، تا: بنده (بنده) ضعیف. قل: بنده.  
\* ما، یو، قل، حر، پا، کر: کوید. تا: کوید که. \* ما، یو، قل، پا، کر، تا: و من (من) ان تو. حر: و من آن تو.  
۲ — ما: ایشان بخود طمع دشمن بریدن است از ایشان. یو: ایشان بخود طمع داشتن از ایشان بریدنست. قل: ایشان بخود  
طمع دیو از ایشان بریدنست. حر، پا، کر، تا: ایشان بخود (حر: بخود) طمع دشمن از ایشان بریدنست (پا: بریدنست).  
تا: بریدن است.

۳ — ما، یو، قل، پا، کر، تا: کوتاه کردنست (کردن است). حر: کوتاه کردن.

۴ — ما، حر، تا: و فایدهٔ خود را (خود). یو: و فایدهٔ خویش. قل، پا، کر: و فایدهٔ خویشتن. \* ما، یو، قل، حر، پا،  
کر: کردن است کی (که). تا: کردن بایشان آنست که.

۴، ۵ — ما: نو مید نکردند که مگر حق تعالی از ما بدین جفا نبرد و دلیل. یو: نو مید کردند مگر از ما بدین جفا نبری دلیل.  
قل: نو مید نکردند کی مگر از ما بدین جفا نبری دلیل. حر، پا، کر: نو مید (نو مید) نکردند که مگر از ما باین (بدین)  
جفا نبرد (ببرد) دلیل. تا: نو مید نکردند و کویند مگر حق از ما بدین جفا برد دلیل.

۵ — ما، یو، پا، کر: صلی الله علیه و سلم. قل، حر، تا: علیه السلام.

۷ — ما، قل، حر، پا، کر، تا: و نیز گفت. یو: و گفت صلی الله علیه و سلم. \* ما: علماء امتی. یو، قل، حر، پا، کر، تا: امتی.  
\* ما، یو، قل، حر، تا: الا انه لا. پا: الا لا. کر: الا الامم. \* ما، یو، حر، پا، کر: محل بیغامبران (بیغمبران). قل:  
محل پیامبران. تا: درجه و محل بیغمبران.

۸ — ما، تا: و دیو را بر هیچ بیغمبر (بیغمبری) دست نبود که او را از خدای (از خدا) بتوانستی بریدن و نه نیز. یو: و مردیو را  
بر هیچ بیغامبر دست نیست که ویرا از خدای تعالی بتواند بریدن و نیز. قل: و مردیو را بر هیچ پیامبری دست نبود  
کی ویرا از خدا بتوانستی بریدن و نه. حر: و دیو را بر هیچ بیغامبر دست نبوده است که ویرا از خدای عز و جل ←



بیمِ قَطِيعَتِ بود از خدای، تَعَالٰی. حکمتِ «عِبَادِی» و «رَبُّکُمْ»، این باشد که یاد کردیم. قَوْلُهُ: لَا نَسْخَ لِشَرِيعَتِهِ - شریعتِ او را نسخ نیست.

وَنَسْخَ، بَدَل کردن بُود، چنانک گوی: نَسَخْتُ الْكِتَابَ، چون از جای به جای بگردانی. ۳  
وَنِيز عَرَبَ گوید: نَسَخْتُ الشَّمْسُ الظَّلَّ، آفتاب سایه را بگردانید. پس معنی این آن باشد،  
که مر این شریعت را گردانیدن نیست. از هر آنک، شریعتِ بردست پیغام بران باشد. و یاد کردیم،  
از پس پیغمبرِ ما مُحَمَّد، صَلَوَاتُ اللَّهِ عَلَيْهِ، هیچ پیغمبر نیست. و در نسخ شریعتِ مردمانِ راسخن ۶  
بسیار است. جهودانِ در اصل، خود، نسخِ شریعتِ رواندارند. چنین گویند: که چون چیزی بفرماید

← بتوانستی بریدن و نیز. پا، کر: و مردیورا بر هیچ پیغمبر دست نیست که او را از خدای تواند بریدن نیز. \* ما، قل،  
حر، تا: بیغامبری را (بیغامبری را) بیمِ قطیعت بود (حر: نبوذ). یو: بیغامبری را قطیعت نبود. پا، کر:  
بیغامبری را قطیعة (قطیعت) نبود.

۱ - ما، یو، تا: تَعَالٰی. قل، حر، پا، کر: عِبَادِی رَبِّکُمْ. یو، قل، حر، پا، کر: عِبَادِی وَ رَبِّکُمْ. تا: عِبَادِی وَ رَبِّکُمْ.  
\* ما، قل: که (کی) یاد کردیم و قوله (قوله). یو: وَاللَّهِ اعْلَمُ. حر: که یاد کردیم. پا، کر: که یاد کردیم وَاللَّهِ اعْلَمُ. تا:  
که یاد کردیم وَاللَّهِ اعْلَمُ بوجه الصواب فیه.

۲ - ما، یو، قل، حر، پا، کر: لَا نَسْخَ. تا: وَلَا نَسْخَ. \* ما، تا: شریعت (و شریعت) او را نسخ نیست. یو، قل، پا: مر شریعت  
را (قل: ویرا. پا: او را) نسخ نیست. حر: کفت شریعت ویرا نسخ نیست. کر: مر شریعت او را نسخ نبود.  
۳ - ما، قل: و نسخ بدل کردن بود. یو، حر، پا، کر: نسخ بدل کردن بود. تا: بدل نسخ کردن بود. \* ما، یو، حر، تا:  
جنانک (چنانکه) کوی. قل: چنانک چون کوی. پا، کر: چنانکه کوی.

۳، ۴ - ما، قل، حر: از جای بجای بگردانی (گردانی) و نیز عرب کوی. یو: از جاء بجاء گردانی و عرب کوی. پا: از جای  
بجای دیگر دانی و نیز کوی عرب. کر: از جای بجائی بگردانی و نیز کوی عرب. تا: از جای بجائی گردانی و نیز عرب کوی.  
۴ - ما، یو، قل، پا، کر، تا: الظل. حر: ظلها. \* ما، حر، کر، تا: آفتاب سایه را (سایه) بگردانید. یو: آفتاب سایه بگردانی.  
قل: سایه را بگردانید. پا: آفتاب بگردانید.

۵ - ما، یو، قل، پا، کر: که (کی) مر این (مرین). حر، تا: که این.

۵، ۶ - ما: و یاد کردیم از پس پیغمبر ما مُحَمَّد صَلَوَاتُ اللَّهِ عَلَيْهِ. یو، تا: و یاد کردیم که از پس (بس) مُحَمَّد مصطفی صلی الله. قل:  
کی از پس مُحَمَّد صلی الله. حر: و یاد کردیم که بعد از مُحَمَّد نیز. پا، کر: و یاد کردیم که از پس مُحَمَّد صلی الله.

۶ - ما: هیچ پیغمبر نیست. یو، قل، پا، کر، تا: بیغامبر نیست. حر: بیغامبر نباشد. \* ما، حر: و در نسخ شریعت مردمان را.  
یو، قل، پا، کر: و اندر نسخ شریعت مردمان را (مردمان را). تا: و مردم را در نسخ شریعت.

۷ - ما: در اصل خود. یو، حر، پا، کر: باصل خود (خوذ). قل: لَعْنَهُمُ اللَّهُ خُودُ باصل. تا: خود در اصل. \* ما، یو، حر: چنین  
گویند که. قل، پا، کر: و چنین (چنین) گویند. تا: و چنین کوی که.



و دیگر بار باز دارد، پشیمانی باشد، و بر خدای، تعالی، پشیمانی روا نیست. از بهر آنکه، پشیمانی، صفت کسی باشد که عاقبت کارند اند، و خدای، تعالی، عاقبت کارها، همه، داند، و بروی پشیمانی روا نباشد.

۳ پس محال باشد که چیزی فرماید و پس باز دارد. و اهل اسلام گفته اند: نسخ شریعت روا باشد و پشیمانی نباشد. از بهر آنکه، پشیمانی، صفت کسی باشد که چیزی نهد دوام را، باز پدید آید او را که صلاح دیگر است، و همان را بردارد، پشیمانی باشد. فاما، چون کسی چیزی سازد بر آنکه سالی آن را بدارد و باز بگرداند، سالی بداشت و بگردانید، این، پشیمانی نباشد. و خدای، تعالی، چون شریعتی بفرماید خلق را، داند که

← ۷ و سطر اول صفحه ۸۲- ما، قل: چیزی بفرماید و دیگر بار (و باز) باز دارد پشیمانی باشد. یو: چیزی بفرماید باز باز دارند پشیمانی بود. حر: چیزی بفرماید باز از آن باز دارد پشیمانی بود. پا، کر: چیزی بفرماید و باز باز دارد پشیمانی باشد. تا: حق سبحانه و تعالی چیزی فرماید و دیگر بار باز دارد پشیمانی باشد.

۱ — ما، یو: و بر خدای تعالی پشیمانی روا. قل، پا، کر: و بر خدای عز و جل پشیمانی روا. حر: و پشیمانی بر خدای عز و جل روا. تا: و بر خدای پشیمانی. \* ما، یو، قل، حر: از بهر آنکه. پا، کر، تا: از بهر آنکه.

۲ — ما، تا: و خدای تعالی. یو، قل، حر، پا، کر: و خداوند (و خدای) عز و جل. \* ما، قل، پا، کر، تا: کارها (کار) همه داند. یو: کارها داند. حر: همه کارها. \* ما، یو، قل، پا، تا: و بروی (و بر او) پشیمانی (پشیمانی) روا نباشد. حر: و بروی پوشیده نکرد. کر: و بروی پشیمانی روا شد.

۳ — ما، تا: که چیزی فرماید و بس باز دارد و اهل اسلام (اهل الاسلام) گفته اند. یو: چیزی بفرماید باز باز دارد اهل الاسلام گفتند. قل، پا، کر: کی (که) چیزی بفرماید و باز باز دارد و اهل (اهل) اسلام گفتند کی (که). حر: که چیزی بفرماید باز از آن باز دارد و اهل اسلام گفتند. \* ما، قل، پا، کر، تا: روا باشد و پشیمانی نباشد. یو: روا باشد و پشیمانی نبود. حر: رواست و پشیمانی نباشد بس محال نباشد.

۴ — ما، یو، قل، حر: از بهر آنکه. پا، کر، تا: از بهر آنکه. \* ما، حر، تا: نهد دوام را. یو، قل، کر: نهد (نهد) مردوام را. پا: مردوام را. \* ما، یو، قل، حر، کر: باز بدید اید (پدید آید). پا: باز پدید آمد. تا: پس پدید آید. \* ما، حر، پا، کر، تا: او را. یو، قل: و را.

۵ — ما، قل، پا، کر: و همان را (قل: همان. حر: همانرا) بردارد پشیمانی (پشیمانی) باشد فاما (حر: اما). یو: همان بردارد پشیمانی بود فاما. تا: آنکار همان را بردارد پشیمانی باشد اما. \* ما، قل: بر آنکه سالی آنرا بدارد و باز. یو: بدان که سالی بدارد باز. حر: برای آنکه آنرا سالی بدارد باز. پا، کر: بدانکه (بدان که) سالی آن بدارد باز. تا: از بهر آنکه سالی بدارد و پس آن را.

۶، ۵ — ما، یو، قل، پا، کر، تا: سالی بداشت و بگردانید. حر: سالی داشت باز بگردانید.

۶ — ما، قل، حر، پا، کر، تا: این پشیمانی (پشیمانی) نباشد. یو: ان پشیمانی نبود. \* ما: و خدای تعالی چون شریعتی بفرماید خلق را. قل: و خدای عز و جل شریعتی بفرماید مر خلق را. تا: و خدای تعالی چون خلق را شریعتی بفرماید. - در چهار نسخه یو، حر، پا، کر: از، و خدای تعالی، تا، و نیز شریعت نهادن، نیامده است.



صَلاحِ این شریعت تا کی است، چون وقت بیاید بردارد، این، پشیمانی نباشد. و نیز شریعت نهادن صلاحِ بندگان جستن است. و بندگان مُخْتَلِف، و اَوْقاتِ مُخْتَلِف، مُسْتَحیل باشد شریعت بریک سان. لکن خدای، تعالی، صلاحِ هر وقتی، و صلاحِ هر گروهی داند. به هر وقتی، هر گروهی را، ۳ در خور صلاحِ ایشان کار فرماید. این چنان است: که طبیعی که عالم باشد به دارویِ بیماران، همراه، یکی دارو نفرماید، که خطا باشد، لکن هر بیماری را در خور علتِ او دارو فرماید، تا صواب آید. و نسخِ شریعت، خود، نباشد، مگر به دو زمان یا به دو مکان یا به دو قوم. فَأَمَّا يَكُ تَن رَا ۶ به يكُ زمان و به يكُ مكان، گفتن، که گن و مکن، محال است. دُرست شد، که نسخِ بر معنی مَصْلَحَت دیدن است. و اگر تبدیلِ امری به امری پشیمانی باشد، تبدیلِ فِعْلِی به فِعْلِی، هم، پشیمانی باشد. پس چون خدای، تعالی، فِعْل هارا به فِعْل هَا بَدَل می کند، هم چون حیات به مَوْت، و مَوْت به حیات، و بیداری ۹

۱ — ما، قل، بیاید. تا: برآید.

۲ — ما، یو، حر، قل، تا: و بندگان (حر: بندهگان. تا: و بندهگان) مختلف و اوقات مختلف. پا، کر: و بندگان مختلف.

۲، ۳ — ما، حر، پا، کر: مستحیل باشد شریعت بریک سان (بریکسان). قل: مستحیل نباشد شریعت بریک سان. تا: شریعت بریکسان مستحیل باشد.

۳ — ما، تا: لکن خدای تعالی. یو، پا، کر: لکن خداوند عزوجل. قل، حر: ولیکن (ولکن) خدای (خدای) عزوجل.

\* ما: هر دو گروهی داند بهر وقتی هر گروهی را در خور. یو، قل، کر، تا: هر گروهی داند بهر وقتی هر گروهی را در (قل: اندر) خور. حر: هر گروهی داند در خور. پا: هر گروهی را در خور.

۴ — ما، تا: این (و این) جنانست که طبیعی. یو: ان جنانست چون طبیعی. قل، حر، پا، کر: این جنان است (جنانست) چون طبیعی (طیب).

۴، ۵ — ما: بدارو و بیماران همه را یکی دارو نفرماید. یو: دارو بیماران همه را یکی نفرماید. قل: بداروی بیماران همه را یکی دارو

نه فرماید. حر: بدارو همه بیماران را یکی دارو ندهد. پا، کر: داروی (داروی) بیماران همه را یکی نفرماید. تا: بداروی بیماران همه را یک دارو نفرماید.

۵ — ما: لکن. یو، قل، حر، پا، کر: ولیکن (ولیکن). تا: لیکن. \* ما، قل: در (اندر) خور علت او. یو، حر، پا، کر: اندر (در) خور علت وی. تا: در خور بیماری او. \* ما، یو، حر، پا، کر، تا: تا صواب. قل: تا بصواب.

۶ — ما، یو، قل، حر، پا، کر: خود نباشد. تا: نباشد.

۷ — ما، یو، حر، پا، تا: گفتن که کن. قل، کر: گفتن کن. \* ما، قل، پا، کر، تا: درست شد که نسخ بر معنی (بمعنی). یو: درست شد که معنی نسخ. حر: خاصه که امر عالم الغیب بود درست شد که نسخ بر معنی.

۸ — ما، قل، حر، پا، کر، تا: و اگر (ور) تبدیل امری. یو: و اگر تبدیل امر. \* ما، قل، حر، پا، کر: تبدیل (کر: تبدیلی)

فعلی بفعلی هم. یو: تبدیل فعل بفعل هم. تا: تبدیل فعلی هم بفعلی.

۸، ۹ — ما، تا: بس چون خدای تعالی فعلها را بفعلها بدل می کند همچون (چنانکه). یو، کر: چون خداوند فعلها ←



به خواب، و خواب به بیداری، و روز به شب، و شب به روز، و آنچه بدین ماند، و در این پشیمانی نیست، لکن مصلحت دیدن است، امر به امر بدل کردن، هم، چنین باشد.

۳ و دیگر، سخن با معتزلیان است، که اگر خدای، تعالی، امری بفرماید، و پیش از آن که بندگان آن را کار بندند، آن را منسوخ کند، اهل سنت و جماعت روا دارند، معتزلیان روا ندارند، و چنین گویند: که امر از بهر کار بستن است، چون امری بفرماید، پس باز دارد هنوز کار نایسته،

۶ فایده نباشد، و این امر هذیان باشد، و از خدای، تعالی، کار بی فایده محال باشد، که او حکیم است، و هر چه حکیم کند و گوید، آن را فایده باید. و این خطا است. از بهر آنکه، بی فایده نباشد، چون

← بفعلا بدل همی کند هم (کر: همجون). قل، حر: بس چون خداوند عزوجل فعلها بفعلا بدل همی کند (می کند) همجون (هم). پا: چون خداوند فعلها بفعلا بدل هم پشیمانی یا بدل همیکند همچون.

۹ — ما، یو، حر، پا، تا: حیوة. قل: حیات را. کر: حیوات. \* ما، یو، پا، کر، تا: وموت. قل: وموت را. حر: وهم موت. \* ما، یو، قل، پا، کر، تا: و بیداری. حر: بیداری.

۱ — ما، یو: وانج بدین. قل، پا، کر: وانجه (و آنچه) بدین. حر: و آنچه باین. تا: و آنچه برین. \* ما، حر، تا: و درین. یو، قل، پا، کر: اندرین (و اندرین).

۲ — ما، تا: لکن. یو، قل، حر، پا، کر: ولکن (ولیکن). \* ما، قل، حر، تا: همجنین (نیز همجنین) باشد. یو، پا، کر: همجنین (همجنین) است.

۳ — ما، قل، حر، تا: بامعتزلیان است (بامعتزلیانست) یو: معتزلیان. پا، کر: معتزلیانست. \* ما، حر، تا: تعالی. یو، قل، پا، کر: عزوجل.

۳، ۴ — ما: و بیش از آن که بندگان آنرا. یو: بیش از آن که بندگان مران را. قل: و بیش از آنکه بندگان مرانرا. حر: بیش از آنکه بندگان آنرا. پا، کر: بیش از آنکه بندگان مرانرا. تا: بیش از آن که بنده کان آنرا.

۴ — ما، یو، قل، حر، پا، تا: کند. کر: کرداند (نسخه بدل: کند). \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: و جماعت. تا: و جماعت آنرا. ما: معتزلیان. یو، قل، حر، پا، کر: و معتزلیان. تا: و معتزلیان آنرا. \* ما، تا: ندارند و جنین. حر: ندارد جنین. یو، قل، پا، کر: ندارند جنین.

۵ — ما، یو، حر، تا: که امر. قل، پا، کر: امر. \* ما، قل، حر، تا: کار بستن است. یو، پا، کر: کار بستن راست. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: جون. تا: و جون. \* ما، تا: بس باز دارد. یو، قل، پا، کر: باز باز دارد. حر: و باز دارد.

۶ — ما: فایده نباشد و این امر هذیان باشد. یو، کر: فایده نباشد این امر هذیان باشد. قل، تا: فایده نباشد و این امر هذیان (هزیان) باشد. حر: این امر را فایده نباشد و این امر هذیان باشد. پا: فایده نباشد این امر هذیان. \* ما، تا: و از خدای. یو، قل، حر، پا، کر: و از خداوند (خدای) عزوجل. \* ما: محال باشد که او حکیم است و هر چه. یو: روان بود هر چه. قل: محال باشد هر چه. حر: روا نباشد هر چه. پا، کر: محال باشد که وی حکیم است روان بود و هر چه. تا: محال باشد که خدای حکیم است و کزاف کار و کزاف کوی نیست و هر چه.

۷ — ما: آنرا فایده باید. یو، حر، پا، کر: فایده باید (باید). قل: فایده باشد. تا: آنرا فایده نباشد. \* ما، یو، ←



امری فرمود، از قبول یا از ردّ چاره نیست، و قبول ایمان است، و ردّ کفر. | و کار بستن طاعت، و ترك امر معصیت. و کفر و ایمان مهم تر از طاعت و معصیت اند. پس چون امری فرمود بندگان را، هرکس قبول کرد مؤمن آمد، و هرکس باز ردّ کا فر آمد. پس فایده حاصل آمد. قوله: ۳  
وَلَا أُمَّةَ بَعْدَ أُمَّتِهِ - وَأُمَّتٌ نِيسَتِ پَسِ اُمَّتِ او.

از بهر آنک، یاد کردیم تا قیامت پیغمبری دیگر نیست، و این شریعت را نسخ نیست، و در حکمت این، سخن گفته اند. و گروهی چنین گفتند: که از پس این اُمَّتِ اُمّتی دیگر نیست. ۶  
از بهر آنک، تا همه اُمَّتان در گور منتظر ایشان باشند، و این اُمَّت منتظر کس نباشد، و همیشه، که تران را در بند مه تران کنند، و مه تران را در بند که تران نکنند. و نیز گفته اند: حکمت در این  
← کر: از بهر آنک (از بهر آنکه) بی فایده نباشد. قل، پا: از بهر آنک (از بهر آنکه) بی فایده نباشد. حر: از بهر آنک امر بی فایده نباشد. تا: از بهر آنکه بی فایده نیست.

۱ — ما، یو، قل، تا: از قبول. حر: یا از قبول. پا، کر: از قبول و. \* ما، یو، قل، پا، کر: طاعت. حر، تا: طاعت است.

۲ — ما، تا: و ترك امر. یو، حر، پا، کر: و ترك. قل: و ترك کار. \* ما، قل، پا، کر، تا: و معصیت اند. یو: و معصیت. حر: معصیت آید. \* ما: بس چون امری فرمود بندگان را هرکس. یو: بس چون فرمود هر که. قل، پا، کر: بس چون (چون) فرمود امری مر (بر) بندگان را هرکی (هر که). حر، تا: بس چون بندگان (بندگان) را امری (امر) فرمود هر که (هر که آنرا).

۳ — ما: و هرکس باز زد. یو: هر که باز زد. قل: هرکی باز زد. حر: و هر که رد کرد. پا، کر: و هر که باز زد کرد. تا: و هر که باز زد. \* ما: بس فایده حاصل آمد و قوله. یو، قل، تا: فایده (فایده) حاصل آمد. حر: فایده بحاصل آمد. پا، کر: ندارد. ۴ — ما، تا: و امت نیست بس (بس از) امت او. یو، قل، پا، کر: و امت نیست از بس امت وی. حر: گفت و بعد از امت وی هیچ امت نیست.

۵ — ما، یو: از بهر آنک یاد کردیم. قل، حر، پا، کر، تا: از بهر آنک (از بهر آنکه) یاد کردیم کی (که). \* ما، پا، کر: تا قیامت پیغمبری دیگر نیست. یو، قل: تا قیامت پیغمبری دیگر نیست. حر: تا قیامت پیغمبری دیگر نباشد. تا: تا قیامت پیغمبر دیگر نیست.

۶ — ما: و در حکمت این سخن گفته اند و گروهی چنین گفتند که از بس. یو، قل: و اندر حکمت این سخن گفته اند گروهی چنین گفته اند که (کی) از بس. حر: و در حکمت سخن گفتند گروهی چندین گفتند از بهر آن بعد از. پا، کر: و اندر حکمت این سخن گروهی چنین گفته اند که از (از) بس. تا: و در حکمت این سخن گفته اند که از بس. \* ما: امتی دیگر نیست. یو، قل، حر، پا، کر، تا: امت نیست.

۷ — ما، تا: از بهر آنک (از بهر آنکه) تا همه اُمَّتان در کور (در کوری) منتظر ایشان باشند و این امت منتظر کس نباشد (نباشند). یو: از بهر آنک تا امتان دیگر در کور این امت را بایند و این امت کس را نباید. قل، پا، کر: ←



آن است، تا عیب همه امتان این امت بدانند، و عیب ایشان کس نداند، و شکایت بیگانگان بادوستان کنند، و شکایت دوستان بابیگانگان نکنند. و نیز گفته اند: حکمت در این آن است،  
 ۳ که کار به آخر آسان تر باشد، خواست تا بایشان آسان کاری کند، چنانکه پیغام بر، صلی الله علیه وسلم، گفت: «نَحْنُ أَقْلُ عَمَلًا وَ أَكْثَرُ أَجْرًا.» - وَ هَذَا وَجْهُ ضَعِيفٌ - و نیز در خبری آمده است، که پیغام بر، صلی الله علیه وسلم، گفت: «إِنَّمَا مَثَلُنَا وَمَثَلُ أَهْلِ الْكِتَابَيْنِ، كَمَثَلِ رَجُلٍ بَنَى دَارًا، فَاسْتَأْجَرَ أَجِيرًا إِلَى نِصْفِ النَّهَارِ بِقِيرَاطٍ، ثُمَّ اسْتَأْجَرَ أَجِيرًا إِلَى وَقْتِ الْعَصْرِ

← از بهرانک (از بهر آن) تا همه امتان اندر کور پاینده ایشان (پا، کر: ایشانند) باشند و این امت پاینده کس (کسی) نباشد. حر: تا همه امتان دیگر در کور پاینده ایشان باشند و این امت پاینده کس نباشد.

۸، ۷ - ما، تا: و همیشه کهتران را (کهترانرا) در. یو: کهتران در. قل، پا: همارا کی (همارا). کهترانرا اندر. حر: از بهرانک همیشه کهتران را در. کر: همارا کهترانرا.

۸ - ما، یو، قل، پا، کر: کنند. حر، تا: دارند. \* ما، قل، حر، پا، کر، تا: و مهترانرا در بند کهتران نکنند (حر، تا: ندارند). یو: ندارد. \* ما، تا: و نیز گفته اند حکمت درین انست. یو: و نیز گفتند. قل، حر، پا، کر: و نیز گفتند (گفتند که) حکمت این انست.

۱ - ما، حر، پا، کر، تا: همه امتان (امتانرا) این امت. یو: امتان این امت. قل: همه امتان این امتان. \* ما: و عیب ایشان کس نداند و شکایت بیگانگان. یو: و هیچ امت عیب این امت نداند کله بیگانگان. قل: و عیب ایشان هیچ کس نداند و کله بیگانگان را. حر: و عیب این امت کس نداند که کله بیگانگانرا. پا، کر: و عیب این امت را کس نداند کله بیگانگان. تا: و عیب ایشان کس نداند و کله بیگانگان.

۲ - ما: و شکایت دوستان. یو، قل، حر، پا، کر، تا: و کله دوستان. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: بابیگانگان. تا: بابیگانه کان. \* ما، پا، کر، تا: و نیز گفته اند حکمت (که حکمت) درین (اندرین) انست. یو: و گفته اند. قل: و نیز گفته اند کی حکمت اندرین انست و هذا ضعیف. حر: و نیز گفت حکمت آنست.

۳ - ما، قل، پا، کر: تا بایشان (بایشان - که بایشان). یو: که بایشان ساز کاری کند. حر: تا بایشان آسان کار کند. تا: که برایشان کار آسان قرار گیرد. - در نسخه یو: از، نحن اقل، تا، گفت انما مثلنا، نیامده است.

۴، ۳ - ما، پا، کر: بیغامبر (بیغامبر) صلی الله علیه وسلم گفت. یو، قل: بیغامبر علیه السلام گفت. حر: بیغامبر گفت علیه السلام. تا: بیغامبر علیه السلام میگوید.

۵، ۴ - ما: و هذا وجه ضعیف و نیز در خبری آمده است کی بیغامبر صلی الله علیه وسلم. قل: و نیز بخبری بیامد کی بیغامبر علیه السلام. حر: و نیز بخبری آمده است که بیغامبر علیه السلام. پا، کر: و نیز بچیزی بیاید که بیغامبر صلی الله علیه وسلم. تا: و در خبر دیگر آمده است که بیغامبر علیه السلام.

۵ - ما، یو، قل، حر، کر، تا: انما مثلنا و مثل. پا: انما شان و مثل.

۶ - ما، یو، قل، حر، پا، تا: اجیرا. کر: همه جا، اجرا. \* ما: بقیراط. یو، قل، حر، پا، کر، تا: بقیراط ثم استاجر اجیرا الی وقت العصر بقیراط.



بِقَيْرَاطٍ، ثُمَّ اسْتَأْجَرَ أَجِيرًا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ بِقَيْرَاطَيْنِ، فَقَالَ الْأَوَّلَانِ، مَا بَالُنَا أَكْثَرُ عَمَلًا  
وَأَقَلُّ أَجْرًا، فَقَالَ صَاحِبُ الدَّارِ، هَلْ نَقَصْتُكُمْ مِنْ أَجُورِكُمْ شَيْئًا، قَالُوا لَا، قَالَ فَذَلِكَ فَضْلِي  
أُوتِيهِ مَنْ أَشَاءُ .»

۳

و نیز گفته اند: حکمت در این آن است، که چون به دنیا آخر باشند به قیامت سابق باشد.  
از بهر آنکه، چون سپاه برگردد، مقدمه ساقه گردد، و ساقه مقدمه گردد. این است معنی قول پیغمبر،  
صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: «نَحْنُ الْآخِرُونَ السَّابِقُونَ، يَوْمَ الْقِيَامَةِ.»، چنانستی که می گویدی: بدین<sup>۶</sup>  
جهان آخر باشید، تا کار آن کنید که از دیگران ماند، و بدان جهان اول باشید، تا دیگران رحمت  
آن یابند که از شما ماند، و دلیل این قول پیغمبر است، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: «إِنَّ الْجَنَّةَ حَرَامٌ عَلَى  
الْخَلْقِ كُلِّهِمْ، حَتَّىٰ أَدْخِلَهَا أَنَا وَأُمَّتِي.»

۹

- ۱ — ما، یو، قل، پا، تا: بقیراطین. \* ما، تا: ما بالنا نحن. یو، قل، پا، کر: ما بالنا. حر: ما ذالنا نحن.
- ۲ — ما، قل، حر، تا: من اجورکم شیئا. یو، پا، کر: من اجورکم.
- ۳ — ما، یو، قل، حر، تا: اوتیه. پا، کر: اوتیه.
- ۴ — ما، تا: و نیز گفته اند حکمت درین. یو، قل، پا، کر: و نیز گفتند حکمت اندرین. حر: و نیز گفتند حکمت. \* ما: آخر باشد. یو، قل، حر، پا، کر، تا: سابق باشند. \* ما: سابق باشد. یو، قل، حر، پا، کر، تا: سابق باشند.
- ۵ — ما، قل، حر: از بهر آنکه چون سپاه برگردد مقدمه ساقه گردد (حر: کردد، ندارد) و ساقه مقدمه گردد. یو، پا، کر: از بهر آنکه (از بهر آنکه) سپاه (سباه که) برگردد ساقهء (ساقهء) لشکر مقدم (مقدمه) گردد. تا: از بهر آنکه سپاه برگردد مقدمه ساقه گردد و ساقه مقدمه. \* ما، یو، تا: اینست (این است). قل، پا، کر: این نیست (آنست). حر: این. ۶، ۵ — ما، یو، پا، کر: پیغمبر (پیغامبر - پیغمبر) صلی الله علیه وسلم. قل: پیغامبر علیه السلام. حر: پیغامبر است علیه السلام. تا: پیغمبر علیه السلام که.
- ۶ — ما، تا: چنانستی که می گویدی (می گویدی) بدین (باین). یو، پا، کر: چنانستی که (که وی) گویدی بدین. قل: چنانست کی وی گویدی بدین. حر: چنانست که می گوید باین.
- ۷ — ما، قل: باشید تا کاران کنید. یو: باشید تا آن کنید کار. حر: باشی تا کاران کنی. پا، کر: باشند تا کار آن کنند. تا: باشید تا کار آن کنید. \* ما، یو، قل، پا، کر، تا: که (کی) ار (از) دیگران ماند و بدان (وبان). حر: که از دیگران بماند و بان. \* ما، یو، قل، پا، کر، تا: اول باشید. حر: اول باشی.
- ۸ — ما: یابند که از شما ماند و دلیل این قول پیغمبرست صلی الله علیه وسلم. یو: یابند که از شما ماند دلیل این قول پیغامبر صلی الله علیه وسلم. قل: یابند که از شما ماند دلیل این قول پیغامبر است علیه السلام. حر: یابند که از شما ماند دلیل این قول پیغامبر علیه السلام. پا، کر: یابند که از شما ماند دلیل این قول پیغامبر است (کر: است، ندارد) صلی الله علیه وسلم. تا: یابند که از شما باز ماند و دلیل این سخن قول پیغامبر است صلی الله علیه وسلم که میگوید.



و نیز گفته اند: نسخ کردن بدل آوردن است، و از پس این اُمّت اُمّت دیگر نیارد، تا ایشان را بر همه بدل آرد، و بر ایشان بدل نیارند. همواره، عزیز تران را بر خوار تران بدل آرند. قَوْلُهُ:

جَعَلَ فِيهِمْ صَفْوَةً وَأَخْيَارًا أَوْ نُجَبَاءَ أَبْرَارًا — در این اُمّت، پاکان نهاد و گزیدگان و نیکوکاران.

این اُمّت هرگز خالی نگردند، از آنک، در میان ایشان گزیدگان باشند، تا خدای، تعالی، به دُعای اُمّتان و بَرَکت ایشان، از دیگران بلا بگرداند. و خَبَر پیغمبر است، صَلَّی اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ:

«مَثَلُ أُمَّتِي مَثَلُ الْمَطَرِ، لَا يَذَرِي أَوَّلَهُ خَيْرٌ أَمْ آخِرُهُ. قَوْلُهُ:

سَبَقَتْ لَهُمْ مِنْهُ الْحُسْنَى — پیش رفته است ایشان را از اونیگویی.

۱ — ما، یو، حر، پا، کر: گفته اند. قل: گفته اند کی. تا: گفتند. \* ما، تا: و از پس این. یو، قل: از پس این. حر: بعد از این. پا: ز پس این. کر: از این (نسخه بدل: از پس این). \* ما، یو، حر، پا، کر، تا: نیارد تا ایشانرا (ایشان را). قل: نیارند تا مرایشانرا.

۲ — ما، یو، قل، پا، کر، تا: آرد. حر: آرند. \* ما: و بر ایشان بدل نیارند همواره عزیزانرا بر خوار تران بدل آرند. یو: و بر ایشان کس را بدل نیارد عزیزانرا بر ذلیل بدل آرند. قل: و بر ایشان کس را بدل نیارد همارا عزیز ترانرا بر خوار تران بدل آرند و خوار ترانرا بر عزیز تران بدل نیارند. حر: و کس را بر ایشان بدل نیارند همواره عزیز تر بدل آرند نه خوار تر را بر عزیز. پا، کر: و بر ایشان (و برایشان) کس را بدل نیارد (نیارد همارا) عزیز ترانرا بر ذلیل تر بدل آرند. تا: و برایشان بدل نیارد و همیشه عزیزانرا بر ذلیلان بدل آرند و ذلیلان را بر عزیزان بدل نیارند.

۳ — ما: و اخیاراً اَوْ نُجَبَاءَ اَبْرَارًا درین امت با کان نهاد و گزیدگان و نیکوکاران. یو: و اخیاراً و نجبا و ابراراً اندرین امت با کان نهاد و گزیدگان و نیکوکاران. قل: و اخیاراً و نجبا ابراراً اندرین امت با کان نهاد و گزیدگان و نیکوکاران. حر: و اخیاراً و نجباء و ابراراً گفت نهاد در ایشان پاکان و گزیدگان و نیکان و نیکوکاران. پا، کر: و اخیاراً و نجباء و ابراراً اندرین امت پاکان (پاکان نهاد) و گزیدگان و نیکوان و نیکوکاران. تا: و اخیاراً و نجباء و ابراراً و درین امت پاکان و گزیدگان و نیکوکاران نهاد.

۴ — ما، تا: این (و این) امت هرگز خالی نکردند از آنک (از آنکه) در. یو: این امت هرگز خالی نکردد از آنک در. قل: این امت هرگز خالی نکردند از آن کی اندر. حر: تا هرگز این امت خالی نباشد از آنک. پا، کر: این امت هرگز خالی نکردد از آن که اندر. \* ما، یو، قل، پا، کر، تا: گزیدگان باشند: حر: گزندگان باشند.

۵، ۴ — ما: تا خدای تعالی بدعاء امتان و برکه ایشان از دیگران بلا. یو: تا خدای عز و جل بدعاء ایشان ازین دیگران بلا. قل: تا خداوند عز و جل بدعاء ایشان و ببرکت ایشان بلا ازین دیگران. حر: تا خدای عز و جل بدعاء ایشان و برکت ایشان بلا ازین دیگران. پا، کر: تا خدای تعالی بدعاء ایشان از دیگران بلا. تا: تا خدای تعالی بدعا و به برکت ایشان از دیگران بلا.

۵ — ما: و خبر پیغمبرست صَلَّی اللَّهُ عَلَيْهِ. یو، پا، کر: و خبر پیغمبر (پیغمبر) صَلَّی اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ. قل: و خبر پیغمبرست علیه السلام. حر: و نیز خبر پیغمبرست علیه السلام که گفت. تا: و خبر پیغمبر علیه السلام الله.

۶ — ما، یو، قل، پا، کر، تا: مثل المطر. حر: کالمطر. \* ما، قل: اخوه قوله. یو، حر، پا، کر، تا: اخره.

۷ — ما، حر، تا: لهم منه الحسنی. یو: لهم الحسنی. قل، پا، کر: لهم منا الحسنی. \* ما: پیش رفته است ایشانرا از اونیگویی. —



یعنی، این اُمّت را از خدای، تَعَالٰی، و این، موافق است قَوْلِ خدای را، عَزَّوَجَلَّ: «إِنَّ الَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُمْ مِنَّا الْحُسْنَىٰ أُولَٰئِكَ عَنْهَا مُبْعَدُونَ». «عَلَّتِ نَجَاتِ خَلْقٍ در کثرتِ خدمتِ نهاد، در سَبَقَتْ عِنَايَتِ نهاد. نگفت، هر کُ مارا مطیع تر، و از عذاب دور تر، چه گفت، هر که را از ما ۳ به سابقِ نیکویی رفته است، و از عذاب دور تر، تا آزاد کرده فضلِ ما باشد، نه آزاد کرده هُنرِ خویش. قَوْلُهُ:

وَالْزَمَهُمْ كَلِمَةَ التَّقْوَىٰ - وَالْزَامَ كَرَدُ اِيشَان رَا كَلِمَةُ تَقْوٰی.  
و کَلِمَةُ تَقْوٰی، لَا اِلٰهَ اِلَّا اللّٰهُ است. و آن رَا کَلِمَةُ تَقْوٰی بدان معنی خوانند، که هر کس که

← یو: بیش رفتن است ایشانرا از نیکوئی. قل، تا: بیش (پس) رفته است مرایشان را از وی نیکوی. حر: گفت بیش رفته است ایشانرا از وی نیکوئی. پا، کر: بیش رفتنست مرایشانرا از وی نیکوئی.

۱ - ما، حر: این امت را از خدای تعالی (از خدای عزوجل). یو، قل، پا، کر: مرین (مراین) امت را از خدای عزوجل. تا: امت را از خدای نیکوی. \* ما، قل: و این موافقت (موافق است) قول خدای را (خدایرا) عزوجل. یو: و این موافقت قول خداوندست جل ذکره. حر: و این موافق قول خداست عزوجل. پا، کر: و این (باین) موافقت قول خدای عزوجل است. تا: و این موافق قول خدای تعالی است که میگوید.

۱، ۲ - ان الذین... آیه ۱۰۱، سوره ۲۱ (سورة الانبیاء). - ما، یو، قل، حر، پا، کر: منا الحسنی. تا: من الحسنی.

۲ - ما، حر، تا: در کثرت. یو، قل، پا، کر: اندر کثرت.

۳ - ما، حر، تا: در (که در) سبقت. یو، قل، پا، کر: که (جه) اندر سبقت. \* ما، قل، کر، تا: نکفت هر کُ (هرکی - هرکه) مارا. یو: نه گفت هر که مارا. حر، پا: نکفت هر که مرا (مارا). \* ما، تا: و از عذاب. یو، قل: وی از عذاب. حر، پا، کر: از عذاب.

۳، ۴ - ما، قل: چه گفت هر کرا (هرکی ورا) از ما بسابق. یو: گفت هر که مارا دارد در سابق. حر: گفت هر کرا از ما سبق. پا، کر: گفت هر که ورا سابق (از سابق). تا: گفت هر که اورا از ما در سابق.

۴ - ما: رفتست او. یو، پا، کر: رفتست وی. قل، حر، تا: رفته است وی (او). \* ما، یو، حر، پا، کر، تا: دور تر. قل: دور ترست.

۵ - ما: خویش قوله رحمه الله. یو: خویش والله اعلم. قل: خویش قوله. حر، تا: خویش. پا، کر: خویش باشد.

۶ - ما، یو، قل، حر، پا، کر: والزمهم. تا: والزم منهم. \* ما، حر: الزام کرد ایشانرا (ایشان را) کلمه. یو، پا، کر: الزام کرد مریشانرا (ایشانرا) بکلمه. قل، تا: والزم کرد مرایشان را (ایشان را) کلمه (کلمه).

۷ - ما: لا. یو، پا، کر: که لا. قل، تا: و کلمه تقوی لا. حر: و کلمه تقوی نهادان لا.

۷ و سطر اول صفحه ۹۰ - ما: و انرا کلمه تقوی بدان معنی خواند که هر کس که این کلمه را بیاورد خود را در وقایه کرد درین. یو،

پا، کر: ورا (اورا) کلمه (کلمه) تقوی خوانند بدان معنی (بدان معنی) که هر کسی (کس) که این کلمه را آورد خویشتن

(خویشتن را) اندر حصار کرد اندرین. قل: ورا کلمه تقوی خواند بران معنی کی هر کس که این کلمه را آورد خویشتن را ←



این کلمه را بیاورد خود را در وقایه کرد، در این جهان از شمشیر رست، و از شر گزیت رست، و از کُفر رست، و اهل و فرزند وی از اسیری رستند، و اموال او از استغنام رست. کدام وقایه، باشد ۳ از این بزرگتر؟ این تأثیر شهادت است در دنیا. تا تأثیر عقبی در او بیابد. و اگر تصدیق با این قول یارب بود، در آن جهان اگر به حق این کلمه تقصیر نکرده باشد، خویشتن را از عذاب وقایه کرد، و اگر تقصیر کرده باشد، خویشتن را از خلود دوزخ وقایه کرد، زیرا که مؤمن در دوزخ جاودانه نماند. بدین معنی آن را کلمه تقوی خواند. پس خبر کرد که ایشان را این کلمه الزام کرد.

← اندر وقایت کردن درین. حر: ویرا کلمه تقوی خواند بآن معنی که کسی که این کلمه را آورد خویشتن را در وقایه کرد درین. تا: و آن را کلمه تقوی با معنی خوانده که هر کسی که این کلمه را از صدق بیاورد خود را وقایه کرد و درین.

۱ — ما، قل: رست و از شر گزیت رست و از کفر رست. یو: برست و از گزیت و کفر رست. حر: و از جزیه و از کفر برست. پا، کر: رست (رست) و از گزیت رست (رست) و از کفر رست (رست). تا: و از هر گزند و از گزند رست و از تأثیر کفر رست.

۲ — ما: و فرزند وی از اسیری (نسخه بدل: سبی) رستند. یو، پا، کر: و فرزند (و فرزند) وی از اسیری. قل: و فرزند وی از سبی رست. حر: و فرزند وی از غارت و اسر. تا: و فرزند او از سبی رستن. \* ما، تا: و اموال او. یو، قل، پا، کر: و اموال وی. حر: و اموال. \* ما، تا: رست کدام وقایه باشد. یو: رست کدام حصار بود. قل: رست کدام وقایت یابد. حر: برست کدام وقایه باشد. پا، کر: رست کدام حصار باشد.

۳ — ما، یو، قل، حر، پا، کر: این (و این) تأثیر. تا: این. \* ما: در دنیا تا تأثیر عقبی درو بیابد. یو، قل: اندر دنیا تا تأثیر (تأثیر) وی اندر عقبی بیابد. حر: در دنیا تا تأثیر وی در عقبی بیابد. پا، کر: اندر دنیا تا تأثیر وی اندر عقبی بیاید (بیابد). تا: در دنیا باش تا تأثیر عقبی درو بیاید. \* ما، یو، قل، حر، تا: با این. پا، کر: با آن.

۴ — ما: در آن جهان اگر. یو، قل، حر، پا، کر: اندر آن جهان اگر. تا: و \* ما، پا، کر: نکرده باشد خویشتن را. یو: نکرده بود خویشتن را. قل، حر: نکرده باشد خویشتن. تا: نکرده باشد اندر جهان خویشتن را.

۴، ۵ — ما، حر، تا: وقایه کرد. یو، پا، کر: حصار کرد. قل: وقایت کرد.

۵ — ما، قل، تا: کرده باشد خویشتن را از خلود دوزخ وقایه (وقایت) کرد زیرا که (کی هیچ - که هیچ). یو: کرده بود از خلود خود را حصار کرد که هیچ. حر: کرده باشد خویشتن را از خلود ایمن کرد که هیچ. پا، کر: کرده بود خویشتن را از خلود حصار کرد که هیچ.

۵، ۶ — ما، حر، تا: در دوزخ جاودانه نماند. یو، قل، پا، کر: اندر دوزخ جاوید (جاودان) نماند.

۶ — ما، حر، تا: بدین (باین) معنی آنرا (ورا) کلمه تقوی خواند. یو، پا، کر: بدین (باین) معنی ورا کلمه تقوی خوانند. قل: بدین معنی ورا کلمه تقوی. \* ما، حر، پا، کر، تا: بس خبر کرد (داد) که ایشان را این کلمه الزام کردم (الزام کرد). یو: بس خبر کرد که این کلمه ایشان را الزام کرد. قل: بس اخبار کرد که من ایشان را کلمه تقوی الزام کردم.



وَالْإِزَامُ، آن باشد، که چیزی در گردن کسی کنی، چنانکه قاضی مسلمانان بر کسی حکمی کند، گوید: أَلَزَمْتُهُ كَذَا. وفایده این سخن آن است، که بیان می کند که ما ایشان را الزام کردیم، تا ما را بخواستند، و اگر الزام مانبودی، کس ما را نخواستی. پس، هر کس ما را به الزام ما خواهد، ۳ نه او ما را خواسته باشد، ما او را خواسته باشیم. ومعنی این الزام هدایت بود، یا توفیق باشد، یا قضای سابق بود، یا مشیت ازلی بود، یا علم قدیم. تا ما ندانستیم، نخواستیم و قضا نکردیم و توفیق ندادیم و به راه نیاوردیم و هدی ندادیم. ما را نخواستید، پس، منت ما را است بر تو، نه تورا بر ما. ۶ این همه کردیم، و ما را به تو نیاز نه، تایک بار به در ما آمدی با نیازمندی خویش. نظیر این آن است، که گفت: «... وَلَكِنَّ اللَّهَ حَبَبٌ إِلَيْكُمُ الْإِيمَانَ وَزَيْنَهُ فِي قُلُوبِكُمْ وَكَرَّهَ إِلَيْكُمُ الْكُفْرَ وَالْفُسُوقَ وَالْعِصْيَانَ». پس گفت: ایمان را دوست تو، من گردانیدم، و در دلت من آراستم، و کفر و فسوق ۹

- ۱ — ما، قل، حر، پا، کر، تا: ان باشد. یو: ان بود. \* ما، یو، حر، تا: در (اندر) کردن کسی کنی. پا، کر: را در کردن کسی لازم کنی. قل: اندر کردن. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: چنانکه (چنانکه) قاضی. تا: چنانکه قاضی از قضاة.
- ۱، ۲ — ما، یو، قل، پا، کر: بر کسی حکمی کند. حر: بر کسی حکم کند. تا: اگر بر کسی حکم کند.
- ۲ — ما، پا، کر: الزمت کذا. یو: الزمت کذا. قل، حر: الزمت کذا. \* ما: وفایده سخن آنست که بیان می کند که ما. یو: وفایده این سخن بیان همی کند ما. قل، پا، کر: وفایده این سخن آنست کی (که) همی بیان کند کی (که) ما مر (که ما). حر، تا: وفایده این سخن آنست که بیان می کند که من (که ما).
- ۲، ۳ — ما، یو، قل، پا، کر: الزام کردیم تا ما را بخواستند. حر: الزام کردم تا ما را بخواستند. تا: الزام کردیم تا ما را بخواستند.
- ۳ — ما، قل، حر، پا، کر، تا: کس ما را. یو: کسی ما را. \* ما، قل، تا: بس هر کس (هر که) ما را بالزام ما خواهد نه او (نه وی). یو، حر، پا، کر: بس هر که ما را خواست (بخواست) بالزام ما خواست نه وی (نه او).
- ۴ — ما، یو، قل، پا، کر، تا: خواسته باشد. حر: خواسته بود. \* ما: ما او را. یو، پا، کر: ما او را. قل: ما او را. حر: چه ما او را. تا: و ما او را. \* ما، پا: الزام. یو، قل، حر، کر، تا: این الزام.
- ۴، ۵ — ما، قل: یا توفیق باشد (بود) یا قضا سابق بود یا مشیت (مشیت) ازلی بود یا علم قدیم (قدیم بود). یو، پا، کر: یا مشیت ازلی بود یا علم قدیم بود. حر، تا: یا توفیق یا قضا سابق یا مشیت (مشیت) ازلی با (یا) علم قدیم (قدیم و).
- ۵ — ما، یو، حر، پا، کر، تا: نخواستیم. قل: و نخواستیم.
- ۵، ۶ — ما، قل، حر، پا، کر: و توفیق ندادیم و به راه نیاوردیم و هدی ندادیم (و هدی ندادیم و به راه نیاوردیم) ما را نخواستید (نخواستی). یو: و توفیق و هدی ندادیم و به راه نیاوردیم ما را نخواستی. تا: و توفیق ندادیم و به راه نیاوردیم و هدایت ندادیم ما را نخواستی.

۶ — ما، قل، حر، تا: نه ترا. یو، پا، کر: نه تراست.

۷ — ما، یو، قل، حر، پا، کر: این همه. تا: و این همه. \* ما، یو، قل، حر: نیاز نه تا. پا، کر: نیازی یا. تا: حاجت نه تا. \* ما،

یو، قل، پا، کر: بدر ما آمدی با نیازمندی. حر: کی بدر ما باز آمدی با نیازمندی. تا: بدرگاه ما آمدی با احتیاج. ←



وَعَصِيَانِ، بِرِدَلْتِ دَشْمَنُ مَنْ كَرْدَمَ، تا بدانی، که همه، مَنْ كَرْدَمَ، و آنچه داری از مَنْ داری. بازُ  
 باتو همین فضلِ کردم و خویشتن را نستودم، همه، تو را ستودم، و گفتم: «... أُولَئِكَ هُمُ الرَّاٰشِدُونَ». ۳  
 نظیر این آن است، که گفت: «... أُولَئِكَ كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمُ الْإِيمَانَ وَأَيَّدَهُم بِرُوحٍ مِّنْهُ»،  
 گفت: در دلِ مؤمنانِ ایمانِ مَنْ نبشتم، که اگر توبنوشتی، هم توبه جفا محو کردی، و اگر مخلوقی  
 نبشتی، هم مخلوقی پاک کردی، لَكِنْ خَوْذْ نَبِشْتَمَ، تا کس نبشته مرا پاک نتواند کردن. نبشته ما

← ۸ - ما، یو، قل، حر، پا، کر: که گفت. تا: که میگوید.

۸، ۹ - وَلَكِنَّ اللَّهَ... آیه ۷، سوره ۴۹ (سورة الحجرات). و اعلموا ان فيكم رسول الله لويطيعكم في كثير من الامر لعنتم  
 ولكن الله حَبَّبَ اليكم الايمان وزينه في قلوبكم وكره اليكم الكفر والفسوق والعصيان اولئك هم الراشدون. - ما، یو،  
 قل، پا، کر، تا: الكفر والفسوق والعصيان. حر: الكفر الآیه.

۹ - ما: بس گفت ایمان را دوست تو من کردانیدم و در دلت من آراستم. یو، قل: گفت ایمان بتو دوست من کردم و اندر  
 دل تو (و اندر دلت) من آراستم. حر: بس گفت ایمان بتو من دوست کردم و در دل تو من آراستم. پا، کر: بس گفت  
 ایمان بتو دوست من کردم و اندر دل من آراستم. تا: بس گفت ایمانرا بتو دوست مند کردم و در دلت من آراستم.

۱ - ما، قل، پا، کر: دشمن من کردم. یو، حر: من دشمن کردم. تا: من دشمن کردانیدم.

۱، ۲ - ما: و آنچه داری از مَنْ داری باز باتو همین فضلِ کردم و خویشتن را نستودم. یو: و آنچه داری زان منست باز با همین فضل  
 که کردم خویشتن را نستودم. قل: و هر چه داری از ان من داری باز با همین فضلِ کردم و خویشتن را نستودم. حر: و آنچه داری  
 از مَنْ داری و باز با این همه فضلِ کردم و خود را نستودم. پا، کر: و آنچه داری از ان من داری باز با همین فضلِ که کردم  
 خویشتم نه ستودم (خویشتن را ستودم). تا: و آنچه داری از ان من داری بس باتو همین فضلِ کردم و خویشتن را نستودم.

۲ - ما، قل، تا: همه ترا (و ترا) ستودم و گفتم. یو: چه ترا بستودم و گفتم. پا: ترا ستودم ترا ستودم  
 گفتم. کر: ترا ستودم گفتم. - در نسخه یو: از، و گفتم اولئك، تا، که گفت اولئك، نیامده است.

۳ - ما، حر، پا، کر: نظیر. قل، تا: و نظیر. \* اولئك كتب... آیه ۲۲، سوره ۵۸ (سورة المجادلة). لا تجد قوما يؤمنون  
 بالله واليوم الآخر يوادون من حاد الله ورسوله ولو كانوا آباءهم أو أبناءهم أو إخوانهم أو عشيرتهم أولئك كتب في  
 قلوبهم الايمان وايدهم بروح منه ويدخلهم جنات تجري من تحتها الانهار خالدين فيها رضى الله عنهم ورضوا عنه أولئك  
 حزب الله الا ان حزب الله هم المفلحون. - ما، یو، قل، پا، کر، تا: وايدهم. حر: وايده.

۴ - ما، قل، حر: گفت در (اندر) دل. یو، پا، کر: اندر دل. تا: میگوید در دل. \* ما، تا: نبشتم که اگر توبنوشتی (نبشتی).  
 یو، قل، حر: نبشتم اگر (چه اگر) تونبشتی. پا، کر: نوشتم اگر تونبشتی. \* ما: توبجفا محو کردی. یو: توبجفاء توباك  
 کردی. قل، حر: توبجفا باك کردی. پا، کر، تا: بجفا پاک کردی. \* ما، یو، پا، کر: و اگر مخلوق. قل، حر، تا:  
 و اگر مخلوق.

۵ - ما، یو، قل، پا، کر: هم مخلوق. حر، تا: هم مخلوق. \* ما، تا: لکن. یو، قل، حر، پا، کر: و لکن. \* ما: تا کس نبشته  
 مرا پاک نتواند کردن. یو، قل، حر، پا، کر: تا نبشته (نبشته) من کس پاک نتواند کرد (کردن). تا: و کس نبشته  
 ما پاک نتواند کرد و.



دواست: یکی در آسمان، و آن لَوْح است، دیگر در زمین، و آن دِلِ مُؤْمِنان است. هم چنانک خَلَق عاجزانند از پاك کردنِ کتابتِ لَوْح، عاجزانند از پاك کردنِ کتابتِ قَلب. و از این لطیف تر آن است، که چون در لَوْح قضا و قدر نبشتم، قَلَم را فرمودم، و چون در دِلِ ایمان نبشتم، خود نبشتم. ۳ و معنی به خود اضافت کردن، واسطه از میان برداشتن است. و چون بهشت را بیاراستم، رضوان را فرمودم، و چون دِلِ مُؤْمِنان را بیاراستم، خود آراستم، و کس را نفرمودم. باز لَوْح به اسرافیل سپردم، و دوزخ به مالِک سپردم، و بهشت به رضوان سپردم، و دِلِ مُؤْمِن به کس نسپردم. آنک اورا رضوان ۶ نگاه می دارد، و آنک مالِک اورا نگاه می دارد، و آنک اورا اسرافیل نگاه می دارد، به امر من دارد، و ایشان مخلوقانند، کس را بر آن چیزها دست نیست. پس، دِلِ مُؤْمِنان را که من نگاه می دارم،

- 
- ۱ — ما، حر، تا: در آسمان. یو، قل، پا، کر: اندر آسمان. \* ما: لوحست دیگر در زمین. یو، قل، پا، کر: لوحست (لوح است) دیگر اندر زمین. حر: لوح محفوظ است و یکی در زمین. تا: لوح است و دیگر در زمین. \* ما، یو، حر، پا، کر: همجنانک (همجنانکه). قل: جنانک. تا: و همچنین که.
- ۲ — ما: کتابت قلب. یو: کتابت لوح عاجزانند از پاك کردن کتابت قلم. قل: کتاب لوح عاجزانند از پاك کردن کتاب قلب. حر، پا، کر: کتابت لوح نیز عاجزانند (عاجزانند) از پاك (پاك) کردن کتابت قلب. تا: لوح عاجزانند از پاك کردن کتابت قلب.
- ۳ — ما، تا: که چون در لوح. یو، قل، حر، پا، کر: که چون (چون) اندر لوح. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: نبشتم. تا: نبشتم. \* ما، تا: در دِل. یو، قل، پا، کر: اندر دِل. حر: در دِل. — در سه نسخه یو، پا، کر: از، و معنی، تا، و چون، نیامده است.
- ۴ — ما، تا: برداشتن است. قل، حر: برداشتن بود (بود). \* ما، یو، قل، پا، کر، تا: بیاراستم. حر: بیافریدم بیاراستم.
- ۵ — ما، یو: مومنانرا. قل: مومن. حر، پا، کر، تا: مؤمنان. \* ما، قل، حر، پا، کر، تا: اراستم و کس را (کس را) نفرمودم. یو: اراستم. \* ما، یو، قل، پا، کر، تا: باسرافیل سپردم. حر: باسرافیل.
- ۶ — ما، یو، قل، حر، تا: و بهشت. پا، کر: بهشت. \* ما، قل، تا: و دِل مومن (مومن را). یو، حر، پا، کر: دِل مومن. \* ما، تا: انک (انکه) اورا. یو، قل، حر، پا، کر: انک (انکه) اورا.
- ۷ — ما: نکه می دارد (در نسخه ما، همه جا، نکه، و در سایر نسخه ها، همه جا، نکه، آمده است). یو، قل، تا: نگاه می دارد (میدارد). حر: نگاه دارد. پا، کر: می نگاهدارد (نگاه دارد). \* ما، یو، تا: اورا (ورا) اسرافیل نکه (نگاه) می دارد. قل: و راهمی اسرافیل نگاه دارد. حر: ویرا اسرافیل نگاه دارد. \* ما: بامر من دارد. یو، قل، پا، کر، تا: بامر من. حر: همه دارند بامر من.
- ۸ — ما، یو، قل، پا، کر: مخلوقانند. حر: مخلوق اند. تا: مخلوقند. \* ما، قل، حر، تا: بران چیزها. یو، پا، کر: بدان چیزها. \* ما، حر، تا: بس دِل مومنانرا (مومن - مومن را) که من نکه (نگاه) می دارم. یو: دِل را که من نکه می دارم. قل: بس دِل را که من همی نگاه دارم. پا، کر: پس دِل را که من همی نگاهدارم (نگاه دارم).



که را بر او پادشاهی باشد؟ چون ظاهر صورتت بیاراستم، خود را ستودم، گفتم: «... فَتَبَارَكَ اللَّهُ أَحْسَنُ الْخَالِقِينَ». و چون دلت را بیاراستم، تو را ستودم، گفتم: «... أُولَئِكَ هُمُ الرَّاشِدُونَ». «... وَكَانُوا أَحَقَّ بِهَا وَأَهْلَهَا»، چه اگر تو را نستودی و خود را ستودی، بترسیدی که آن را تباه کنی، چنانکه ظاهر صورتت را به موت. پس تو را ستودم، تادانی که تباه نکنم به جفای تو، که اگر خواستی بریدن، تو را نستودی. چه، ستایش من ازلی است، و چیزی که خود ستودم، ستوده خورا کی تباه کنی؟ و من ستودگان خود را ننکوهم.

اکنون باز گردیم به معنی الزام، و گوئیم: که او الزام کرد، و هر چه حق کند حقیقت بود، و الزامی که آن به حق باشد باز افکندن آن الزام روا نبود. نبینی که اگر حاکم مسلمانان الزامی کند

- ۱ — ما، حر، پا، کر، تا: کرا برو (بروی) بادشاهی (بادشاهی) باشد. یو: کرا بروی بادشاهی بود. قل: کی را بروی بادشاهی باشد. — در نسخه قل: از، جون ظاهر صورتت، تا، اکنون باز گردیم، نیامده است. \* ما، یو، تا: صورتت. حر: صورتت را. پا، کر: صورت را. \* ما، یو، پا، کر، تا. ستودم کفتم (و کفتم). حر: ستوده کفتم کفتم.
- ۲، ۱ — فَتَبَارَكَ اللَّهُ... آیه ۱۴، سوره ۲۳ (سورة المؤمنون). ثم خلقنا النطفةعلقة فخلقنا العلقه مضغة فخلقنا المضغة عظاما فكسونا العظام لحما ثم انشأناه خلقا اخر فتبارك الله احسن الخالقين.
- ۲ — ما: جون. یو، حر، پا، کر، تا: وجون. \* ما، یو، حر، پا، کر: کفتم. تا: و کفتم.
- ۳ — وکانوا... آیه ۲۶، سوره ۴۸ (سورة الفتح). اذ جعل الذين كفروا في قلوبهم الحمية حمية الجاهلية فانزل الله سكينته على رسوله وعلى المؤمنين والزهم كلمة التقوى وکانوا احق بها واهلها وکان الله بكل شئ علما. \* ما، حر: جها کر (اگر) ترا نستودی (نستودی) و خود را ستودی بترسیدی (بترسیدی) که. یو: جها کر نستودی بترسیدی که. پا، کر: جها کر ترا نستودی بترسیدی که. تا: جها کر ترا نستودی و خود را ستودی و خود را ستودی بترسیدی که.
- ۴ — ما، حر، تا: جنانک (تا: همجنانکه) ظاهر صورتت را. یو، پا، کر: جنان جون ظاهر صورتت (پا، کر: صورت). \* ما، یو، پا، کر: ستودم (پا، کر: بستودی) تادانی که تباه نکنم (نخواهم کرد - نخواهم کردن). حر: ستودم تابدانی که تباه نخواهم کرد. تا: ستودم تادانی که تباه نخواهم کرد.
- ۵ — ما: که اگر خواستی بریدن ترا. یو، پا: جها کر خواستی تباه کردن و بریدن ترا. کر: جها کر خواستی برید. تا: که اگر بخواستی بریدن ترا. \* ما، تا: ستایش. یو، حر، پا، کر: جها ستایش. \* ما، حر، تا: و چیزی (و چیزی را) که خود ستودم. یو: چیزی که من ستودم. پا، کر: و چیزی را که من بستودم.
- ۶ — ما، یو، تا: ستودگان (تا: ستوده کان) خود را ننکوهم. حر: ستودگان خویش نه ننکوهم. پا، کر: ستودگان خویش را نه ننکویم.
- ۷ — ما: و کویم که او. یو، پا، کر: کفتم وی. قل، حر: کفتم که وی. تا: و کویم که او. \* ما، یو: و هر چه حق. قل، حر، پا، کر: و هر چه حق. تا: و هر چه.
- ۸ — ما، تا: که ان بحق باشد. یو، قل، حر: که ان (ان) بحق بود. پا، کر: که از حق بود. \* ما، یو، تا: روانبود نبینی که —



بہ حق، پس خواہد کہ الزام خود را باز افکند، نتواند؟ پس از کرم مولیٰ کی روا باشد، کہ چیزی الزام کند بہ حق، و آن را باز افکند.

و دیگر معنی آن است، کہ ہر گاہ کہ قاضی حکمی الزام کند، و قاضی دیگر خواہد کہ آن را باز افکند، و ہر دو مجتہد و ہر دو مثل یک دیگر، نتواند فسخ کردن حکم قاضی اول. پس حکمی کہ حق، تعالیٰ، الزام کند، شیطان کی تواند کہ آن را فسخ کند؟ مگر کہ حاکم اول خطا کند، پس ثانی بہ صواب حکم اورا فسخ کند. پس ہرگز صواب را بہ خطا فسخ نکنند، و حق را بہ باطل فسخ نکنند، چہ، باطل را بہ حق فسخ کنند، و خطا را بہ صواب. و آنچ حق، تعالیٰ، کند حق و صواب بود، و آنچ شیطان کند خطا و باطل باشد.

← اگر حاکم مسلمانان الزامی کند بحق. قل، پا، کر: روا نباشد نبینی کہ (نہ بینی کہ) اگر حاکم مسلمانان الزامی کند بحق. حر: نہ بینی اگر حاکم مسلمانان حکمی الزام کند بحق.

- ۱ — ما: بس خواہد کہ الزام خود را باز افکند. یو، قل، پا، کر: باز خواہد کہ الزام خویش را باز افکند (قل: باز افکندن). حر: باز خواہم کہ آن الزام خویش را باز افکند. تا: بس خواہد کہ الزام خویش را باطل کرداند.
- ۱، ۲ — ما، قل، تا: مولیٰ کی روا باشد کہ چیزی الزام کند بحق و انرا (تا: انکاہ انرا) باز افکند (تا: باطل کرداند). یو: مولیٰ عزوجل کی روا بود کہ چیزی قاضی الزام کند و انرا باز افکند. حر، پا، کر: مولیٰ عزوجل (جل و عز) کی روا باشد کہ چیزی الزام کند باز انرا (و انرا) باز افکند.
- ۳ — ما، یو، پا، کر، تا: انست کہ ہر گاہ کہ (تا: کہ ہر گاہ کہ). قل: انست ہر گاہ. حر: انست کہ ہر کرا. \* ما: قاضی حکمی الزام کند و قاضی دیگر. یو: قاضی حکم الزام را قاضی دیگر. قل: قاضی حکم الزام کند و دیگری. حر، تا: قاضی حکمی الزام کند و دیگر قاضی (و قاضی دیگر). پا، کر: قاضی حکم الزام کند دیگر قاضی.
- ۴ — ما، یو، قل، حر، پا، کر: باز افکند. تا: باطل کند. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: مجتہد و ہر دو. تا: مجتہد باشند و. \* ما: یکدیگر باشند. یو، قل، حر، پا، کر، تا: یکدیگر (یکدیگر). \* ما، یو، قل، حر، تا: نتواند فسخ کردن. پا، کر: فسخ نتواند کردن. \* ما: قاضی اول. یو، قل، حر، پا، کر، تا: حکم قاضی اول (حر: اول را).
- ۵ — ما، قل، حر، پا، کر: حق تعالیٰ (عزوجل - جل و عز). یو: حق عزوجل. تا: حق سبحانہ. \* ما، یو، حر، پا، کر، تا: کی تواند. قل: کی بتواند. \* ما، تا: مکر کہ. یو، قل، حر، پا، کر: مکر.
- ۶ — ما: بس ثانی. یو، قل، حر، پا، کر: ثانی. تا: و حاکم ثانی. \* ما، قل، حر، تا: حکم اورا (ویرا). یو: حکم را. پا، کر: حکم. \* ما، یو، قل، پا، کر: بس ہرگز. تا: و ہرگز.
- ۶، ۷ — ما، قل، تا: و حق را بیاطل فسخ نکنند جہ باطل را (تا: باطل را) بحق فسخ کنند و خطا را بصواب (قل: بصواب فسخ کنند). یو، پا، کر: و خطا را بصواب فسخ کنند. - در نسخہ حر: از، بس ہرگز، تا، انج حق، نیامدہ است.
- ۷، ۸ — ما: و انج حق تعالیٰ کند حق و صواب بود. یو: و انج حق تعالیٰ کند حق بود و صواب بود. قل، حر: و انجہ حق کند ←



و نیز گفته اند، معنی دیگر آن است، که قوی تواند که کرد ضعیف را تباه کند، و ضعیف نتواند که کرد قوی را تباه کند. قوت، صفت حق است، و ضعف، صفت خلق. و قدرت، صفت حق است، و عجز، صفت خلق. محال باشد که قادری قوی حکمی کند، که ضعیف عاجز آن را باز افکند. آن گاه چون این منت یاد کرد، دانست که بترسند، که او را چون به الزام او یافتیم، نباید که هم او ما را از خود دور کند، دل ایشان خوش کرد و گفت: «... وَ كَانُوا أَحَقَّ بِهَا وَأَهْلَهَا». ۶ ایشان سزای این بودند، و از دیگران سزا تر بودند. چنان است که گویی بیان می کند، که ما سزا به سزا دادیم. چون سزا به سزا دهند، شکافتن روا نباشد. چون زنان خویشان را به نا کفو دهند،

← عز وجل حق کند و صواب کند (حق و صواب بود). پا، کر: و آنچه حق کند جل و عز همه حق بود و صواب بود. تا: و آنچه حق کند حق و صواب باشد.

۸ — ما: خطا و باطل باشد. یو، حر، پا، کر: باطل و خطا بود. قل: باطل بود و خطا بود. تا: باطل و خطا باشد.

۱ — ما، تا: و نیز گفته اند (و گفته اند) معنی دیگر آنست که قوی تواند که کرده (که کرد). یو، قل: و دیگر معنی (و نیز دیگر معنی) آنست که قوی تواند که کرد (که قوی تواند که کرد). حر: و نیز معنی دیگر آنست که قوی تواند کرد. پا، کر: و نیز دیگر معنی قوی تواند که.

۲ — ما، قل، تا: نتواند که کرد (کرد) قوی را تباه کند. یو، پا، کر: نتواند که قوی را تباه کند. حر: نتواند که کرد قوی تباه کرداند \* ما، یو، حر، کر: قوت. قل، پا، تا: وقوت (وقوة). \* ما: و عجز. یو، قل، حر، پا، کر: وضعف. تا: وضعف و عجز. — در نسخه تا: از، و قدرت، تا، محال، نیامده است. \* ما: و قدرت. یو، قل، حر، پا، کر: قدرت (قدرة). ۳ — ما: وضعف. یو، قل، حر، پا، کر: و عجز. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: محال. تا: و محال. \* ما: که قادری. یو، قل، حر، پا، کر، تا: که (کی) قادر. \* ما، قل، حر، تا: حکمی کند که (حکمی کند - حکمی کندو). یو، پا، کر: حکم کند (پا: کندو).

۴ — ما، یو، قل، حر، پا، کر: باز افکند. تا: باطل کرداند. \* ما، یو، قل، حر، پا، تا: این منت. کر: این منت را. \* ما، یو، قل، حر، کر، تا: که (کی) بترسند. پا: که برسند. \* ما: که او را چون بالزام او. یو، قل، حر، پا، کر: که چون (حر: که چون ما) ویرا (قل: ورا) بالزام وی. تا: و کویند چون او را بالزام او.

۵ — ما، حر، تا: کی هم او (که هم وی) ما را از خود دور (جدا). یو، قل، پا، کر: که هم وی ما را از خویشان جدا (دور). \* ما، حر، تا: دل ایشان. یو، قل، پا، کر: دل (ودل) ایشان را.

۶ — ما، قل: بودند و ان (واز) دیگران سزا تر بودند. یو: بودند و این دیگران سزا بودند. حر: بودند و دیگران سزای ان. پا، کر: بودند و این دیگران سزا نبودند. تا: بوده اند و از دیگران سزاوارتر بوده اند. \* ما، حر: که کویی (که وی) بیان می کند که. یو، قل، پا، کر: کویی (که وی - کوی) بیان کند که. تا: که کویی بیان می کند که.

۷ — ما، قل، حر، پا، تا: بسزا دادیم. یو: بسزا دهیم. کر: دادیم. \* ما، یو، حر، پا، کر: چون. قل، تا: و چون. \* ما، یو، قل، پا، کر: شکافتن روا. حر: باز شکافتن روی. تا: فسخ روا. \* ما: چون زنان خویشان را بنا کفو ←



اُولیابشکافند، چون به کفو دهند اُولیارا شکافتن نرسد. و در این سُخْنِ معنی لطیف است، و آن  
 آن است، که بنده ضعیف عاجز را، لئیمِ عاصیِ مُقَصِّرِ مُخْطی را، می گوید: تو سزای ما بودی  
 و شایسته صُحْبَتِ ما بودی. کدام شادی از این برتر باشد، و کدام مُلْک از این بزرگتر باشد،<sup>۳</sup>  
 که مَلِکِ هفت آسمان و هفت زمین، بانی نیازی خویش، بنده ضعیف نیازمند را، سزای صُحْبَتِ  
 خود گرداند. شاید، اگر عارفان بدین بنازند و دل های ایشان بپرد. دون همت، بنده باشد که  
 حق، تعالی، او را رِقْم زنده که تو صُحْبَتِ ما را شای، و از همه کون، او با چیزی دیگر صُحْبَت کند. قوله:<sup>۶</sup>

← دهند. یو: وجون زن خویشان را بنا کفوی دهد. قل، حر، پا، کر، تا: جون (وجون) زن خویشان (خویشان را).  
 خود را) بنا کفو دهد.

۱ — ما، یو، قل، حر، پا، کر: بشکافند. تا: نکاح را فسخ کنند. \* ما: جون بکفو دهند اولیا را شکافتن نرسد و در این  
 سُخْن. یو: وجون بکفو دهد شکافتن اولیا را نرسد و اندرین سُخْن. قل: وجون بکفو دهد اولیا را شکافتن نرسد جون  
 ظاهر صورت را بیاراستیم خود را بستودم کفتم فتبارک الله احسن الخالقین وجون دلت را بستودم ترا بستودم کفتم  
 اُولیک هم الراشدون و کانوا احق بها و اهلها چه اگر ترا نستودی خود را ستودی شایستی که خود تباه کردی جون  
 صورة را بمرک بس ترا ستودم تادانی که ارایش دلت را تباه نخواهم کردن و اگر نه ارستن دلت خود را ستودی  
 بترسیدی که مکر بجفاها از تو ببرم بس خود ارستم و باز ترا ستودم تادانی که بجفا از تو ببرم که اگر خواستمی از تو  
 بریدن ترا نستودی چه ستایش من ترا ازلی و ابدیست و من ستود کان خویش را نه نکوهم و اندرین سُخْن. حر، پا،  
 کر، تا: وجون بکفو دهد اولیا را شکافتن (تا: فسخ) نرسد و درین (و اندرین) سُخْن.

۲ — ما: عاجز را. یو: عاجز لئیم را. قل، تا: عاجز را لئیم (عاصی را. حر، پا، کر: عاجز لئیم. \* ما، تا: می گوید  
 (میگوید) تو سزاء (سزای) ما بودی. یو، قل، کر: می گوید سزای ما بودی تو. حر، پا: کوی (کویند) سزای  
 (سزاء) ما بودی تو.

۳ — ما، یو، قل، پا، کر، تا: برتر باشد. حر: بزرگتر.

۴ — ما، تا: و هفت زمین. یو، قل، حر، پا، کر: و زمین.

۴، ۵ — ما: بنده ضعیف نیازمند را سزاء صُحْبَت خود. یو، قل، حر، پا، کر، تا: بندهء (بنده) ضعیف را (ضعیف)

عاجز (تا: عاجز، ندارد) نیازمند را سزاء (سزای) صُحْبَت خویش.

۵ — ما، یو، قل، حر: شاید اگر. پا، کر: بس (پس). تا: اگر. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: بدین بنازند. تا: باین بنازاند

شاید. \* ما، حر، تا: و دلها (ودلها) ایشان. یو، پا، کر: و دلهاشان (ودلهاشان). قل: و دلهاشان بدین.

۵، ۶ — ما: که حق تعالی او را. یو، قل، حر، پا، کر: که (کی) حق عزوجل (جل و عز) مرورا (ویرا). تا: که حق

سبحانه و تعالی او را.

۶ — ما، تا: شانی. یو، کر: بشایی. قل: شای. حر، پا: بشائی. \* ما، قل: و از همه کون او (کون) با چیزی دیگر صُحْبَت

کند قوله و عزف بنفوسهم. یو، پا، کر: و او از همه کون با چیزی صُحْبَت کند عزف (عرف) نفوسهم. حر: ←



وَعَزَفَ بِنَفْسِهِمْ عَنِ الدُّنْيَا - دور کرد تن های ایشان را از دنیا .

ودوری از دنیا نه آن باشد که از دنیا بیرون شوند، لکن آن باشد که با دنیا نیارامند، و مراد ۳ دنیا نجویند، که هر که چیزی را طالب بود، اگر چه او غایب باشد، با آن چیز باشد، و هر که چیزی را ناخواهان باشد، بی وی باشد، اگر چه آن چیز یافته باشد. و این موافق آن است که در خبر آمده است از پیغام بر، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، که حارثه را گفت: «كَيْفَ أَصْبَحْتَ؟» - چون خاستی؟ ۶ «قَالَ أَصْبَحْتُ مُؤْمِنًا حَقًّا.» - گفت خاستم مؤمنی به راستی. قَالَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ: «إِنَّ

← او از همه کون با چیزی دیگر صحبت کند و عزف بنفوسهم. تا: و از همه کون ویرا سزای صحبت کرده بنده با چیزی صحبت کند و عرف بنفوسهم.

۱ - ما، یو، کر، تا: دور کرد تنه (تنهای). قل، حر: گفتا (گفت) دور کرد تنها. پا: دور کرد تنه.

۲ - ما، یو، قل، حر، تا: ودوری. پا، کر: دوری (ودوری) وی. \* ما، قل، تا: بیرون شوند لکن (ولیکن). یو، حر، پا، کر: بیرون روند و لکن.

۳، ۲ - ما، حر، تا: نیارامند و مراد دنیا. یو، پا، کر: نیارامند و مردنیا را (و مردنیا). قل: نیامیزند و مراد دنیا.

۳ - ما: که هر که چیزی را طالب بود اگر چه او غایب باشد با آن چیز باشد. یو: که هر که چیزی را طالب باشند هر چند از وی غایب باشد با وی باشد. قل: چه هر کی مر جیزی را طالب باشد هر چند از وی غایب شود با وی باشد. حر: هر که چیزی را طالب باشد هر چه از وی غایب باشد با وی باشند. پا، کر: که هر که مر جیزی را طالب باشد هر چند از وی غایب باشد با وی باشد. تا: که هر که طالب چیزی بود اگر چه از وی غایب باشد با او باشد.

۴، ۳ - ما: و هر که چیزی را ناخواهان باشد بی وی باشد اگر چه آن چیز یافته باشد. یو، پا، کر: و هر که چیزی را (مر جیزی را) ناخواهان باشد بی وی باشد هر چند مر آن چیز را یافته باشد. قل: و هر کی مر جیزی را ناخواهان باشد بی وی باشد هر چند مر آن چیز را یافته باشد. حر: و هر که چیز را ناخواهان باشد هر چند نیافته بود با وی باشد و آنکس که چیزی نخواهد بی وی باشد هر چند آن چیزی یافته بود. تا: و هر که چیزی را ناخواهان نباشد بی او باشد اگر چه آن چیز را یافته باشد.

۵، ۴ - ما، قل، تا: و این موافق آنست که (آنست کی - آن است که) در خبر آمده است (آمده است) از پیغامبر (رسول - پیغمبر) صلی الله علیه و سلم (علیه السلام) که (تا: که، ندارد) حارثه را (مر حارثه را). یو، پا، کر: و این موافقت (موافقت) که بخبر آمدست از پیغامبر (پیغمبر) صلی الله علیه و سلم که مر حارثه را. حر: و این موافق خبر پیغامبرست علیه السلام که حارثه را.

۵ - ما، یو، حر، پا، کر، تا: اصبححت. قل: اصبححت یا حارثه. \* ما، یو، قل، پا، کر: جون خاستی. حر: جون برخاستی. تا: بامداد جون خواستی.

۶ - ما، قل، حر: مومنی. یو: مومن. پا، کر: مومنی را. تا: مومنی خواستم. \* ما: قال صلی الله علیه. یو، قل، حر، پا، کر، تا: قال.



لِكُلِّ حَقٍّ حَقِيقَةٌ، فَمَا حَقِيقَةُ إِيمَانِكَ؟» - گفت: هر راستی را نشانی است، نشانِ راستیِ تو چیست؟ - قَالَ: «عَزَفْتُ نَفْسِي عَنِ الدُّنْيَا.» - گفت: دور کردم تنِ خویش را از این جهان. «فَأَسْهَرْتُ لَيْلِي.» - بیدار گردانیدم شبِ خویش را. «وَأَظْمَأْتُ نَهَارِي.» - ۳ - و تشنه گردانیدم روزِ خویش را. «وَأَسْتَوِي عِنْدِي حَجَرُهَا وَمَدْرُهَا وَذَهَبُهَا وَفِضَّتُهَا.» - گفت: يَكُ سَانِ گشت نزدیکِ من سنگ و کلوخ و سیم و زراو. «وَكَاَنِّي أَنْظُرُ إِلَى عَرْشِ رَبِّي بَارِزًا.» - چنان است که گویی می بینم عرشِ خداوندِ خویش را آشکارا. «وَكَاَنِّي أَنْظُرُ إِلَى كُلِّ أُمَّةٍ جَائِيَةً، ۶ كُلِّ أُمَّةٍ تُدْعَى إِلَى كِتَابِهَا.» - چنانستی که گویی می نگرم به هر اُمّتی که او را به نامه خواندن می خوانند. «وَكَاَنِّي أَنْظُرُ إِلَى أَهْلِ الْجَنَّةِ يَتَزَاوَرُونَ.» - پنداری می نگرم در بهشتیان، که يَكُ دیگر را زیارت می کنند. «وَكَاَنِّي أَنْظُرُ إِلَى أَهْلِ النَّارِ يَتَعَاوَنُونَ.» - پنداری می نگرم به دوزخیان، که با نِگ ۹

۱ - ما، حر، تا: هر راستی را. یو، قل، پا، کر: مر هر راستی را.

۲ - ما، یو، قل، پا، کر: قال. حر، تا: کفت. \* ما، یو، قل، پا، کر، تا: کفت دور کردم. حر: دور کردم.

۳ - ما، حر، تا: ازین جهان فاسه‌رت (واسه‌رت). یو، قل، پا، کر: از دنیا واسه‌رت (فاسه‌رت). \* ما، یو، قل، پا، کر: بیدار گردانیدم بشب (پا: شب). حر: و بیدار کردم بشب. تا: بیدارم گردانیدم شب.

۴ - ما، حر: و تشنه گردانیدم. یو، قل، پا، کر: تشنه گردانیدم. تا: و تشنه گردانیدم من.

۴، ۵ - ما: کفت یکسان. یو، قل، حر، پا، کر، تا: یکسان (ویکسان).

۵ - ما، قل، حر: نزدیک (بزدیک) من سنک و کلوخ (و کلوخ وی) و سیم و زراو (وی). یو: نزد من سنک وی و کلوخ وی و زرو سیم وی. پا، کر: نزدیک من سنک وی و کلوخ وی و زرو وی و سیم وی. تا: بر من نزدیک من سنک و کلوخ او و سیم و زراو.

۵، ۶ - ما: بارزا جنانست که کوی می بینم عرش. یو: باز جنانستی کوی من بینم عرش. قل: بارزا و جنانستی کوی که بینم عرش. حر: بارزا جنانست کوئی که می نکرم بعش. پا، کر: بارزا چنانستی کوئی بینم عرش. تا: بارزا و جنانست که کوی می بینم.

۶ - ما، یو، پا، کر، خویش را. قل: من. حر، تا: خویش.

۷ - ما، قل، حر، تا: کل امة تدعی. یو، پا، کر: تدعی. \* ما، یو، قل، پا، کر، تا: الی کتابها. حر: الی کتابها الیوم.

\* ما، پا، تا: جنانستی که (جنانستی) کوی می نکرم (من نکرم - مینکرم). یو، حر، کر: جنانستی (جنانست) کوی (کوی) می نکرم. \* ما، قل، حر، پا، کر، تا: که اورا. یو: اورا. \* ما، حر: می خوانند. یو، قل، پا، کر، تا: همی خوانند (همیخوانند).

۸ - ما، قل: بنداری می (همی) نکرم در (اندر) بهشتیان. یو، پا، کر: نیز بدل (بدل نیز) بنداری (بنداری که) همی نکرم اندر بهشتیان. حر: بنداری که می نکرم بهشتیان. تا: بنداری که بهشتیان مینکرم. \* ما، حر، پا، کر، تا: که یکدیگر را (که یکدیگر را). یو، قل: یکدیگر را (یکدیگر را).

۹ - ما، یو، حر، تا: می کنند (میکنند). قل، پا، کر: همی کنند. \* ما، یو، قل: یتعاونون (یتعاونون). حر: یتعاونون فیها. ←



می کنند چون بانگِ سگ. قَالَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: «أَبْصَرْتُ فَالْزَمَ»، وَرُوي: «أَصَبْتُ فَالْزَمَ». — گفت: دیدی استوار باش. اینک حارثه دعوی حقیقتِ ایمان کرد، و مصطفی، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، از او دلیل طلب کرد، تا بدانی که به دعوی هیچ چیز ندهند، تا با دعوی معنی نبود. حارثه نشانِ درستی دعوی خویش آن کرد که گفت: از دنیا دور گشته ام. و دوری او از دنیای آن بود که از دنیا رفته بود، لکن مُرادِ دنیا از دل بیرون کرده بود. زیرا که، از دنیا مر دنیا جویان را راحت و نعمت باید. و او، بَدَلِ خُفتنِ بیداری اختیار کرده بود، و بَدَلِ خوردنِ گرسنگی. و دِل از مَحَبَّتِ

← پا، کر: يتعادون. تا: يتعاودون. \* ما: بنداری می نکرم بدوزخیان که بانک می کنند چون بانک سگ قال صلی الله علیه وسلم ابصرت فالزم وروی اصبت فالزم. یو: بنداری همی نکرم بدوزخیان همی بانک کنند قال ابصرت فالزم. قل: بنداری همی نکرم بدوزخیان کی همی بانک کنند چون بانک سگ قال ابصرت فالزم. حر: بنداری می نکرم بدوزخیان که بانک می کنند چون بانک سگ قال ابصرت فالزم او قال اصبت فالزم. پا، کر: بنداری همی نکرم بدوزخیان که همی بانک کنند قال ابصرت اصبت (کنند ابصرت قال اصبت) فالزم. تا: و کوییکه می نکرم بدوزخیانکه بانک میدارند چنانکه سگ قال ابصرت اصبت فالزم.

۲ — ما، یو، قل، حر، پا، کر: گفت دیدی استوار (حر: استواری) باش. تا: گفت یافته ملازمت نمای. \* ما، قل، حر، تا: اینک حارثه. یو: حارثه چون. پا، کر: این که حارثه.

۲، ۳ — ما، تا: و مصطفی (مصطفی) صلی الله علیه وسلم از او دلیل طلب کرد. یو، کر: و مصطفی صلی الله علیه وسلم معنی از وی طلب کرد. قل، حر: مصطفی (و مصطفی) علیه السلام از وی دلیل طلب کرد. پا: و مصطفی معنی از وی طلب کرد.

۳ — ما، تا: تا با دعوی (بدعوی) معنی نبود (نبود و). یو، قل، پا، کر: تا با دعوی (بدعوی) معنی نباشد. حر: تابان معنی نباشد.

۴ — ما، یو، قل، پا، کر، تا: دعوی خویش. حر: ایمان خویش. \* ما، حر، تا: کی (که) گفت (تا: گفت، ندارد) از دنیا دور گشته ام و دوری او (وی) از دنیا نه ان بود که از دنیا رفته بود (بیرون رفته بود). یو، پا، کر: گفت از دنیا دور شدم و دوری دنیاوی نه ان بود که از دنیا بیرون رفته بود. قل: که گفت از این دنیا دور گشته ام و دوری وی از دنیا نه ان بود که از دنیا بیرون رفته بودی.

۵ — ما، یو، پا، کر: لکن (ولکن) مراد دنیا از دل بیرون کرده بود. قل: ولیکن مراد از دل بیرون کردن دنیا بود. حر: ولیکن مراد ان بود که حب دنیا از دل بیرون کرده بود. تا: ندارد. \* ما، یو، قل، حر، کر، تا: زیرا که از دنیا. پا: زیرا که.

۶ — ما، یو، قل، حر، کر، تا: باید. پا: رسد. \* ما: و او بدل خفتن بیداری طلب کرده بود (نسخه بدل: اختیار کرده بود). یو، قل، حر، پا، کر، تا: وی (تا: و او) بدل خوفتن (خفتن) بیداری اختیار کرده بود (تا: کرده). \* ما، قل، تا: کرسنگی. یو، حر، پا، کر: کرسنگی اختیار کرده بود.



دُنیا خالی کردہ بود، | تا چون به دُنیا اورا طَمَعُ نمانده بود، سیم وزرُ اورا باخاک و سنگِ یك سان گشته بود.

۳ و ناخواستنِ بزرگانِ دُنیا را، یك معنی آن است، کہ چون خدای، تَعَالیٰ، بر زبانِ مُصطَفیٰ، صَلَّی اللہُ عَلَیْہِ وَاٰلِہٖ وَسَلَّم، خبر کرده بود: «إِنَّ اللّٰهَ، تَعَالٰی، مِنْذُ خَلَقَ الدُّنْيَا، لَمْ يَنْظُرْ إِلَيْهَا، بَغْضًا لِّهَا.» —  
گفت: خدای، تَعَالیٰ، تا دُنیا را بیافرید، به وی ننگرِ ست، از دشمنی اورا. و نظر، رحمت باشد.  
اگر به حُکمِ بندگیِ خویش نگاه کردید، نگرِ ستنْ به چیزی کہ خداوند ننگرِ دُ مُحال است. ۶  
و اگر به حُکمِ دوستی نگاه کردید، نگرِ ستنْ به چیزی کہ دوست ننگرِ دُ مُحال است. و دوست داشتنِ چیزی را کہ دوستِ آن را دشمن دارد مُحال است، از بہرِ آنک، کم ترین مقامی در محبَّت

۱ — ما، قل، حر، تا: خالی کردہ بود. یو: فارغ کردہ بود. پا، کر: فارغ و خالی کردہ بود. \* ما، قل، حر: بدنیا اورا طمع. یو، پا، کر: بدنیا ورا طمع. تا: اورا بدنیا طمع. \* ما، تا: اورا باخاک و سنگ. یو: باخاک. قل، حر، کر: ورا (وی را) باخاک. پا: ورا خاک.

۳ — ما، حر، پا، تا: دنیا را یک (یکی) معنی انست (تا: معنی راست). یو، کر: مردنی (دنیا) را یک معنی انست. قل: مردنیا را آنست. \* ما، حر، تا: کہ جون خدای (خداوند) تَعَالیٰ. یو، قل، پا، کر: جون (کی جون - کہ چون) خداوند عزوجل.

۳، ۴ — ما، یو، پا، کر: بر زبانِ مُصطَفیٰ صَلَّی اللہُ عَلَیْہِ وَاٰلِہٖ وَسَلَّم. قل، حر: بر زبان (بر زبَان) مُصطَفیٰ عَلَیْہِ السَّلَام. تا: بر زبانِ مُصطَفیٰ عَلَیْہِ سَلَام اللہ بیان.

۴ — ما، تا: خبر کرده بود. یو، حر، پا، کر: خبر کرد کہ. قل: خبر کرد. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: ان اللہ تَعَالیٰ. تا: ان اللہ تَبَارک و تَعَالیٰ و تقدس. \* ما، یو، قل، حر، کر، تا: بغضالہا. پا: بغضالہا.

۵ — ما: کفت خدای تَعَالیٰ. یو، قل، پا، کر: خدای عزوجل (تَعَالیٰ). حر: خداوند عزوجل. تا: و خدای. \* ما: بوی ننگرست از دشمنی اورا. یو، قل، پا، کر: بوی ننگرست (ننگرست). حر: بوی ننگرید. تا: با و ننگرست از دشمنی او. \* ما: و نظر رحمت باشد. یو، قل: و نظر رحمت بود از دشمنی و (ورا). حر: و نظر وی رحمت بود از دشمن اورا. پا، کر: و نظر رحمت از دشمنی مرورا. تا: و نظر رحمت باشد و نظر رحمت از و باز داشت دشمنی آورد.

۶ — ما: اگر بحکمِ بندگیِ خویش نگاه کردید نکرستنِ بچیزی کہ خداوند ننکرد محالست. یو: و اگر بحکمِ بندگیِ نگاه کردن نکرستی بچیزی کہ خداوند بدو ننکرد محالست. قل: اگر بحکمِ بندگیِ خویش نگاه کردند نکرستنِ بچیزی کہ خداوند عزوجل ننکرد محالست. حر: بحکمِ بندگیِ نگاه کند بدان کہ نکرستنِ بچیزی کہ خداوند ننکرد محالست. پا، کر: بحکمِ بندگیِ نگاه کردن بچیزی کہ خداوند بدو ننکرد محالست. تا: اگر بحکمِ بندگیِ خویش نگاه کردہ اند نکرستنِ بچیزی کہ خداوند بدان ننکرد محالست.

۷ — ما: و اگر بحکمِ دوستی نگاه کردید نکرستنِ بچیزی کہ دوست ننکرد محالست. یو، قل، حر، پا، کر، تا: ندارد.

۸ — ما: چیزی را کہ دوست انرا. یو، پا، کر: مر چیزی را کہ دوست ورا با (ورا). قل: مر چیزی را کی دوست. ←



موافقت است. پس بادعوی محبت مخالفت کردن محال است. و آنک قَدَم بر موافقت فشارد،  
اورا هزار خطر است، مخالفت را چه اُمید ماند؟

۳ و دیگر معنی آن است، که چون دانستند که حق، تعالی، به دُنیا نظر نمی کند، و اورا از دُنیا  
هیچ زیان نیست، لکن دوستانِ او را از او مشغول می گرداند، گفتند: ما اَولی تر که به دُنیا  
ننگریم، تا ما را از او مشغول نگرداند، که ما را نیاز به او است، نه او را به ما. چون او از بهر ما  
۶ دُنیا را دشمن می دارد، ما اَولی تر که دشمن داریم. چون دشمن گرفتند، با او صحبت نکردند،  
و بر او اقبال نکردند. از بهر آنک، صحبت کردن با دشمن سخت است، و اقبال کردن

← حر، تا: چیزی را که (جیزیکه) خداوند. \* ما، یو، قل، حر: از بهر آنک. پا، کر: از بهر آنکه. تا: و اگر بحکم دوستی  
نکاه کرده اند نکرستن بجیزیکه دوست ننکرد محال است و دوست داشتن چیزی را که دوست او را دشمن دارد  
محال است از بهر آنکه. \* ما، حر، تا: در محبت. یو، قل، پا، کر: اندر محبت.

۱ — ما، تا: فشارد (افشارد) اورا. یو، قل، حر، پا، کر: بفشارد مرورا (اورا).

۲ — ما: مخالفت را چه اومید ماند. یو: بر مخالفت چه امید ماند. قل، پا، کر، تا: مر مخالف (مر مخالفت - مخالف) را چه  
امید ماند. حر: بس مخالفت را چه امید ماند.

۳ — ما، قل، حر، تا: که (کی) جون. یو، پا، کر: جون. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: دانستند که. تا: ندارد. \* ما، حر،  
تا: حق تعالی (سبحانه و تعالی) بدنیا نظر نمی کند و اورا. یو، قل، پا، کر: حق عزوجل (جل و عز) بدنیا همی ننکرد  
(همی نکند) و مرورا.

۴ — ما، تا: لکن. یو، حر، پا، کر: ولکن (ولیکن). \* ما، حر، تا: اورا ازو (ویرا از روی - را ازو) مشغول می گرداند.  
یو، قل: ویرا (ورا) ازو همی مشغول گرداند. پا، کر: ویرا ازو همی که مشغول گرداند. \* ما، یو، قل، پا، کر، تا: گفتند  
(تا: گفتن) ما اولیتر که (اولی تر که - اولیتر) بدنیا. حر: گفتند ما اولیتریم که بوی.

۵ — ما: تا ما را ازو. یو، قل، حر، پا، کر: تا ما را از خدای تعالی. \* ما، یو، قل، پا، کر، تا: که (کی)  
ما را. حر: چه ما را. \* ما: باوست نه او را بما. یو، قل، پا، کر: بوی است (بویست) نه او را بما. حر: باوی بدست نه  
ویرا بما. تا: بااوست نه او با ما. \* ما، پا، کر: جون او (جون) از بهر ما. یو: جون وی از بهر ما. قل: وی از بهر ما. حر:  
جون وی از بهر نیکیک امد ما. تا: و جون خدای از بهر ما.

۶ — ما، حر، تا: دشمن می دارد (حر: دارد - تا: میدارد و) ما اولیتر که. یو، قل، کر: دشمن دارد ما اولی تر (اولیتر) که.  
پا: می دشمن دارد ما اولیتر که. \* ما: با او صحبت نکردند. یو، قل، حر، پا، کر: با وی صحبت نکردند. تا:  
با او صحبت نکردند.

۷ — ما: و برو. یو، قل، پا، کر: و بروی. حر: و بروی. تا: و براو. \* ما، یو، قل، حر، کر: از بهر آنک (یو: از بهر آن که -  
کر: از بهر آنکه) صحبت کردن (داشتن) با دشمن سخت است (سختست). پا: از بهر آنکه صحبت با دشمن داشتن سختست.  
تا: از بهر آنکه با دشمن صحبت کردن صعب است.



بر دشمن دشوار است. همه عالم، دنیا، جویان گشتند، و چون بیافتند نگاه داشتند. و ایشان، از دنیا، گریزان گشتند، و چون بیافتند به جای بگذاشتند. همه خلق، عز خویش در وجود دنیا دیدند، و ایشان در ترك دنیا دیدند. همه خلق، از زوال دنیا ترسیدند، و ایشان از وجود دنیا ترسیدند. ۳ تا صفت ایشان ضد صفت خلق گشت، عز خلق ایشان را ذل گشت، و ذل خلق ایشان را عز گشت، و غنای خلق ایشان را فقر گشت، و فقر خلق ایشان را غنا گشت، و انس خلق ایشان را وحشت گشت، و وحشت خلق ایشان را انس گشت. از بهر آنك، طالب گشتند به تر چیزی را. ۶ تا ترك نکردند کم تر را، به بیش تر نرسیدند، و تا از بتر اعراض نکردند، به به تر نرسیدند. باز آمدم به حدیث حارثه. گفت: چون خویشان را از دنیا دور کردم، قیامت و احوال قیامت مرا معاینه گشت، تا بدانی، که دنیا حجاب عقبی است، تا این حجاب حاضر ۹

- ۱ — ما: بر دشمن دشوار است. یو، قل، تا: بر دشمن دشوار است. حر: بر دشمن دشوار. پا، کر: بر دشمن دشوار تر. \* ما، تا: جویان دنیا گشتند (گشتند و). یو، قل، پا، کر: دنیا جویان گشتند (گشتند و). حر: دنیا را جویان گشتند و.
- ۲ — ما، تا: بجای (بجای) بگذاشتند (بگذاشتند و). یو، قل: بجاء ماندند و (ماندند). حر، پا، کر: بجای ماندند و. \* ما، حر: در وجود دنیا دیدند. یو، قل، پا، کر، تا: اندر وجود دنیا دیدند (تا: دیده اند).
- ۳ — ما، یو، حر: و ایشان در. قل: و ایشان عز خویش اندر. پا، کر، تا: و ایشان اندر. \* ما، قل، حر: دیدند. یو، پا، کر: دیدند و. تا: دیده اند و. \* ما، یو، حر، پا، کر، تا: از زوال دنیا ترسیدند (تا: ترسیده اند). قل: اندر زوال دنیا ترسیدند. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر، تا: و ایشان از وجود دنیا ترسیدند (حر: بترسیدند - تا: ترسیده اند). پا: ندارد.
- ۴ — ما، حر: تا صفت ایشان ضد صفت. یو، قل، پا، کر، تا: تا صفت (قل، تا: تا صفت) ایشان ضد صفت. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: عز. تا: وعز. \* ما، حر، تا: ایشان را. در این سه نسخه، همه جا، ایشان را، آمده است. یو، قل، پا، کر: مریشانرا (مرایشان را). در این چهار نسخه، همه جا، مریشانرا، آمده است.
- ۵ — ما، قل، حر، پا، کر، تا: فقر گشت. یو: فقر شد. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: فقر خلق. تا: فقر خویش خلق.
- ۶ — ما، یو، قل، حر، پا، کر: و وحشت. تا: وحشت.
- ۶، ۷ — ما، تا: از بهر آنك (از بهر آنكه) طالب گشتند به تر چیزی را تا (وتا) ترك نکردند کمتر را. یو: از بهر آنك طالب شدند مر چیزی را بهتر تا ترك نیاوردند مر کمتر را. قل، پا، کر: از بهر آنك (از بهر آنكه) طالب گشتند مر چیزی بهتر تا ترك نیاوردند کمتر را (مر کمتر را). حر: از بهر آنك طالب گشتند چیزی را که بهتر بود تا بتر چیزی کمتر بود نکفتند.
- ۸ — ما، یو، قل: کفت. حر، پا، کر: که کفت. تا: میگوید. \* ما، قل، حر، تا: خویشان را از دنیا دور کردم. یو، پا، کر: خویشان دور کردم (کردیم) از دنیا.
- ۸، ۹ — ما، یو، قل، پا، کر، تا: و احوال قیامت را. حر: و احوال وی.
- ۹ — ما، یو، قل، حر، پا، کر: عقبی است. تا: عقبی یست. \* ما، یو، قل، حر، پا، تا: تا (تا: و تا) این حجاب. کر: این حجاب.



از پیش برنخیزد، غایب حاضر نگردد، تا نفس را از دنیا فراق نیاید به عقبی نرسد. هم چنین تادلت از دنیا جدا نگردد، عقبی نبیند. همیشه، نزدیک تر حجاب دور تر است، چون آن حجاب برداری به دور تر رسی. پس عقبی جوی با دنیا نیار آمد، زیرا که دنیا سرای سفر است، چون مسافر به منزل مقیم گردد، هرگز به مراد نرسد. آن کس که ذره ای از دنیا در بینایی ظاهر نهد، بیناییش چنان کور گردد که نیز هیچ چیز نبیند. پس آن کس که محبت دنیا در دل نهد، در آن دل حقیقت کی ماند؟ امیر المؤمنین علی، رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ، گفت: اگر دنیا از زرستی و عقبی از خاک، بایستی که این زر را که فانی است به جای بگذاشتندی، از بهر خاک باقی، که خاک باقی به تر از زر فانی.

۱ — ما، قل، حر، تا: از پیش برنخیزد. یو، پا، کر: از پیش نداری (پا، کر: بر نداری). \* ما، یو، پا، کر، تا: تا (تا: و تا) نفس را. قل، حر: تا نفس. \* ما، یو، پا، کر، تا: نیاید. قل: نیابد. \* ما: نرسد همچنین تا ذات (نسخه بدل: نرسد همچنین تادلت). یو: نرسد تا هم چنین دلت. قل، حر، پا، کر، تا: نرسد (حر: نرسند) همچنین تا دلت.

۲ — ما، یو، قل، پا، کر، تا: عقبی نبیند (نه بیند). حر: باولی نرسند. \* ما، قل، حر، پا، کر، تا: همیشه (تا: و همیشه) نزدیک تر (نزدیکتر) حجاب دور ترست (است). یو: همیشه حجاب نزدیکتر حجاب دور ترست. \* ما، قل، حر، پا، کر، تا: ان (قل: این حجاب). یو: حجاب نزدیک.

۳ — ما، قل، تا: بدور تر رسی (قل: برسی) بس عقبی جوی با دنیا نیار آمد (قل: نیار آمد). یو: بدور تر برسی بس عقبی

۴ — ما: انکس که ذره ای از دنیا در بینایی ظاهر نهد بیناییش چنان کور گردد که نیز هیچ نبیند. یو: انک ذره از دنیا در بینایی ظاهر نهد هیچ نه بیند. قل: انکسی که از دنیا ذره در بیناء ظاهر نهد بینایش چنان کور گردد که بیش هیچ چیز نبیند. حر: انکس که زمره از دنیا اندر بصر ظاهرش افتد بینایش چنان کور گردد که نیز هیچ نه بیند. پا، کر: انکسی که ذره از دنیا اندر بینائی ظاهر نهد از بینائی چنان کور گردد که بیش هیچ چیز نه بیند. تا: و آنکس که ذره از دنیا بر بینائی ظاهر نهد بیناییش چنان کور گردد که نیز هیچ چیز نه بیند.

۵، ۶ — ما: بس ان کس که محبت دنیا در دل نهد در ان دل حقیقت کی ماند. یو: بس انک محبت دنیا در دل نهد اندران دل بینائی حقیقت کی ماند. قل: بس انکس که محبت دنیا اندر چشم نهاد اندران دل بینای حقیقه کی ماند. حر: نه انکس که محبت دنیا اندر دل دارد بیناء حقیقت کی باشد. پا، کر: بس انکسی که محبت دنیا اندر دل (اندر دنیا) نهد اندران دل بینائی حقیقت کی ماند. تا: بس آنکس که محبت دنیا در دل نهد در ان دل بینائی حقیقت کی مان.

۶ — ما، تا: امیر المؤمنین (و امیر المومنین) علی رضی الله عنه گفت (میکوید). قل، حر: و (تا) علی بن ابی طالب رضی الله عنه کوید که. یو، پا، کر: علی بن ابی طالب کرم الله وجهه کوید (کوید کرم الله وجهه).

۷ — ما، یو: بایستی (باید) که این زر را که فانی است بجاء بگذاشتندی (بجاء ماندی) از بهر خاک باقی که خاک باقی بهتر از زرفانی. قل: بایستی که این زر را کی فانی است بجاء ماندندی از بهر خاک باقی که خاک باقی به از زرفانی. حر: بایستی که این زر را که فانیست برخاک که باقیست اختیار نکردندی از بهر انک خاک باقی به از زرفانی. پا، کر: بایستی که —



بَسْ عَجَبِ کاری است که چنگ به خاكِ فانی در زده اند، و زَرِ باقی را به جای بگذاشته .  
 پَس چون حارِثه از فانی اعراض کرد، باقی او را ظاهر گشت، و چون مَوْجود را معدوم کرد، معدوم  
 او را مَوْجود گشت، و چون خویشتن را از حاضر دور داشت، غایب او را حاضر گشت. چون حال ۳  
 بنده این حال گردد، در دِلِ او بیش از دُنیا آثر نماند. از بهر آنک، با دُنیا صُحبت آن را است  
 که از عُقبی خبر ندارد. آنک او را عُقبی حقیقت گشت، از او به دُنیا باز آمدن محال است. از بهر آنک،  
 همه ارباب دُنیا مُشتاقِ عُقبی اند. محال باشد که واجدِ عُقبی به دُنیا باز آید. این خود صفتِ ۶  
 دُنیا و عُقبی است، که یاد کردیم، و هر دو نصیبِ نفس اند. تا آن گاه که کتاب را فروتر رویم،

← این زر را که فانیست بجای ماندی از بهر خاكِ باقی خاكِ باقی به از زرفانی. تا: بایستی که این زر را که فانی است بجای  
 بگذاشتندی از بهر خاكِ باقی که خاكِ باقی بهتر از زرفانی است بجای بگذاشتندی از بهر خاكِ باقی که خاكِ باقی بهتر از زرفانی.

۱ — ما: بس عجب کاری است که جنک بخاكِ فانی در زده اند و زر باقی را بجاء بگذاشته. یو: بس عجب کاری که جنک  
 اندر خاكِ فانی زده اند و زر باقی بجاء مانده. قل، حر: بس عجب کاریست (کارست) که جنک بخاكِ فانی اندر زده اند  
 و زر باقی بجاء (بجای) مانده. پا، کر: پس عجب کاریست چنک (جنک) اندر خاكِ فانی زده اند و زر باقی بجای مانده.  
 تا: و عجب کاریست که دست در خاكِ فانی زده اند و زر باقی را بجای بگذاشته.

۲ — ما، حر، تا: باقی او را. یو، قل، پا، کر: باقی مرورا (مرورا). \* ما، قل، حر، تا: و چون موجود را. یو، پا، کر:  
 و چون موجود.

۲، ۳ — ما، قل، حر، پا، کر، تا: معدوم او را (مرورا). یو: معدوم و را.

۳ — ما: و چون خویشتن را از حاضر دور داشت غایب او را. یو: و چون از حاضر چشم بخوابانید غایب مرورا. قل: چون  
 خویشتن را از حاضر چشم بخوابانیدند غایب مرورا. حر، پا، کر: و چون خویشتن را از حاضر (پا: از ظاهر) چشم  
 بخوابانید غایب او را (مرورا). تا: و چون از حاضر چشم برهم نهاد.

۳، ۴ — ما، قل: چون حال بنده این حال. یو، حر، پا، کر: چون بنده را این حال. تا: و چون حال بنده این چنین حال.  
 ۴ — ما: در دل او بیش از دنیا. یو: اندر دل وی بیش از دنیا. قل: اندر دل وی از دنیا بیش. حر، پا، کر: در (اندر) دل وی  
 از دنیا. تا: در دل او نیز از دنیا. \* ما، قل، حر، پا، کر، تا: با دنیا صحبت انرا است (مرانراست - انراست). یو: صحبت  
 با دنیا مرانراست.

۵ — ما، یو، قل، حر، پا، کر: خبر ندارد. تا: اثر ندارد. \* ما، قل، کر: انک (کر: ان که) او را (مرورا) عقبی. یو،  
 حر، تا: انک (تا: وانکه) عقبی مرورا (اورا). پا: آن مرورا عقبی. \* ما، تا: ازو بدنیا باز آمدن. یو، قل، حر: ازوی  
 بدنیا باز آمدن. پا، کر: ازوی باز بدنیا آمدن.

۶ — ما، پا، کر: محال باشد که واجدِ عقبی بدنیا. یو، قل: محال باشد که واحدِ عقبی باز بدنیا. حر: محال باشد که واجد  
 عقبی یا بدنیا. تا: و محال باشد که واجدِ دنیا بعقبی. \* ما، یو، قل، حر، کر: این خود. پا: این. تا: و این خود.

۷ — ما، یو، قل، پا، کر: و عقبی است. حر: و عقبی جویان است. تا: و عقبی یست. \* ما، یو، قل، پا، کر، تا:  
 و هر دو. حر: این هر دو. \* ما: نفس اند تا آنکه که کتاب را فروتر رویم. یو، قل: نفس اند تا آنکه که کتاب را ←



صفتِ آن کسانِ یاد کنیم ، کہ ہر دورا تارک اند۔ پس چون حارثہ نشان داد از حقیقتِ آنچ دعویٰ کرد، مُصطفیٰ، صَلَّی اللہُ عَلَیْہِ وَاٰلِہٖ وَسَلَّم، گفت : دیدی سخت باش ، یعنی ، دیدہ ای و ہنوز ۳ نرسیدہ ای۔ و آن کس کہ ندیدہ باشد و نیابد ، اورا چندان حسرت نبود ، کہ کسی را کہ ببیند و بگذارد۔ و آن کس کہ نبیند و برہاند و ترک کند ، چندان حسرت نباشد اورا ، کہ آن کس را کہ یافتہ باشد و گم کند۔ اینک طرفی یاد کردیم ، کہ دور بودن از دنیا ، چگونہ بود عارفان را۔ قولہ :

← فرو تر رویم۔ حر: نفس آمد تا انکاہ کہ کتاب را فرو تر بریم۔ پا، کر: نفس اند تا انکہ کتاب را فرو تر رویم۔ تا: نفسند تا انکاہ کہ از کتاب فرو تر رویم۔

۱ — ما، یو، تا: وصفت ان کسان (انکسہا - انکسان) یاد کنیم کی (کہ) ہر دورا تارک اند۔ قل: صفت انکسہا یاد کنیم کی تارک ہر دو اند۔ حر: صفت ان کسانی یاد کنیم کہ ہر دورا تارک اند۔ پا، کر: وصفت آنکسان باز کنیم کہ ہر دورا تارک اند (آمد)۔ \* ما، یو: انج۔ قل، حر، پا، کر، تا: انجہ (آنچہ)۔

۲ — ما، یو، پا، کر: صلی اللہ علیہ وسلم۔ قل، حر، تا: علیہ السلام۔ \* ما، قل، حر: سخت باش۔ یو، پا، کر: سخت دار۔ تا: نکاہ دار۔

۳، ۲ — ما: دیدہ ای و ہنوز نرسیدہ ای۔ یو: دیدہ و ہنوز نرسیدہ۔ قل، حر، پا، کر، تا: دیدہ و ہنوز (ہنوز) نرسیدہ۔ ۳ — ما: وانکس کہ ندیدہ باشد و نیابد۔ یو، پا، کر: وانکسی کہ ندیدہ باشد۔ قل، حر، تا: وانکس (انکس) کہ نہ دیدہ (ندیدہ - ندیدہ) باشد۔

۳، ۴ — ما: اورا جندان حسرت نبود کہ کسی را کہ ببیند و بگذارد وانکس کہ ببیند و برہاند و ترک کند جندان حسرت نباشد اورا کہ ان کس را کہ یافتہ باشد و کم کند۔ یو، پا، کر: مرورا جندان خطر نیست کہ انکس کہ (کہ انکس) دیدہ باشد ہر کہ نعمتی ندیدہ باشد و نیابد جندانی حسرت نباشد مرورا کہ مران کس را کہ (کہ مرانکس را) ببیند (ببیند - بہ بیند) ویلہ کند وانکہ (انکس کہ) نبیند (نہ بیند - بہ بیند) ویلہ کند جندان حسرت نباشد مرورا کہ کسی (کسی کہ - کہ) بیافتہ باشد و کم کند۔ قل: مرورا جندانی خطر نیست کی انکس را کی دیدہ باشد و ہر کی نعمتی ندیدہ باشد و نیابد جندانی حسرت نباشد مرورا کی انرا کہ بیند و برہاند وانکس کہ ببیند و برہاند جندانی حسرت مرورا کی مر کسی را کہ بیافتہ باشد و کم کند۔ حر: اورا جندانی خطر نیست کہ انکس را کہ دیدہ باشد کہ ہر کہ نعمتی ندیدہ باشد و برہاند اورا جندان حسرت نباشد کہ انکس را کہ دیدہ باشد باز برہاند وانکس کہ بہ بیند و برہاند اورا جندان حسرت نباشد کہ یافتہ باشد کم کند۔ تا: اورا جندانی خطر نباشد انکس را کہ دیدہ باشد و ہر کہ نعمتی ندیدہ باشد و ندارد و ندارد اورا جندان حسرت نباشد کہ کسی را کہ ببیند و بگذارد و آنکس کہ بیند و بگذارد جندانی حسرت نباشد اورا کہ آنکس کہ یافتہ باشد و کم کند۔

۵ — ما، یو، قل، حر، پا، کر: طرفی۔ تا: بعضی۔ \* ما، قل: کہ دور بودن از دنیا جگونہ بود عارفانرا (مرعارفانرا) قولہ۔ یو: کہ دور بودن از دنیا جگونہ بود مرعارفانرا الہ اعلم۔ حر: کہ دور بودن از دنیا جگونہ باشد انکس را کہ معرفت صافی کرد۔ پا، کر: کہ دور بودن از دنیا جگونہ باشد مرعارفانرا۔ تا: کہ عارفانرا دور بودن از دنیا جگونہ بود۔



صَدَقَتْ مُجَاهَدَتُهُمْ ، فَتَالُوا عُلُومَ الدِّرَاسَةِ - بر راستی بود جهدِ ایشان ، تا بیافتند علم

درس کردن.

یعنی، در آموختن جهد کردند به راستی. و راستی، در آموختن آن باشد که از بهر خدای<sup>۳</sup> آموزد، و از بهر آن جهان، و از بهر عزّ مسلمانان، نه از بهر جاه و ریاست و دُنیا طلب کردن. چون چنین کند، از علم برخوردار یابد، و بَرَکَتِ علم به وی رسد. و علمِ دِرَاسَتِ علمِ شریعت است، که به درس کردن و جهد کردن توان آموخت. و هر کس که علم چنین آموزد که یاد کردیم، ثوابش<sup>۶</sup> ثواب پیغامبران بود، عَلَيْهِمُ السَّلَام. که این صفت پیغامبران است، که در خبر آورده اند، که پیغامبر، صَلَّی اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، گفت: «مَنْ زَارَ عَالِمًا فَكَانَ مَازَارَ نَبِيٍّ». و در خبری دیگر: «مَنْ

۱ - ما، یو، قل، حر، تا: مجاهدتہم فتالوا علوم الدراسة. پا، کر: مجاهداتہم فتالوا علم الدراسة. \* ما، یو، پا، کر، تا: بر راستی. قل: بر راستی. حر: کفت بر راستی. \* ما، قل، پا، تا: جهد ایشان تا بیافتند (بیافتند) علم. یو: مجاہدہء ایشان جهد ایشان بیافتنہ علم. حر: مجاہدات ایشان تا بیافتند علوم. کر: جهد ایشان بپاشد علم.

۳ - ما، قل، حر، تا: در (اندر) آموختن جهد کردند بر راستی. یو، پا، کر: اندر آموخت (آموختن) جهد کردند بر راستی. \* ما، حر، تا: در آموختن. یو، قل، پا، کر: اندر آموختن.

۳، ۴ - ما، قل، حر: خدای (خدای عزوجل - خدا) آموزد. یو، پا، کر: خدای عزوجل آموزی. تا: خدا آموزی. ۴ - ما، یو، پا، کر: ان جهان (انجہان). قل، حر: ان جہانرا. تا: آخرت. \* ما، پا، کر، تا: مسلمانان. یو، قل، حر: مسلمانان را. ما، یو، قل، حر، تا: نہ از بہر. پا، کر: نہ از برای. \* ما: و ریاست و دنیا طلب کردن. یو: و ریاست را و دنیا کرد کردن را. قل، پا، کر: و ریاست و دنیا کرد کردن. حر: و ریاست و طلب دنیا کردن را. تا: و ریاست و طلب کردن دنیا کہ. ۵ - ما، تا: و بر کہ (و برکت) علم بوی (باو) رسد. یو، قل: یاود (یابد) و برکت علم بوی رسد. حر: بیابد و برکت علم بوی برسد و اگر جز این بود از علم ویرا برخوردار بود. پا، کر: بیابد و برکت علم بوی برسد. \* ما، یو: و علم دواست (دوست). قل، حر، پا، کر، تا: و علم دراست.

۵، ۶ - ما، قل، حر، پا، کر، تا: علم شریعت است کہ بدرس کردن و جهد (پا، کر: و بجهد) کردن توان آموخت و هر کس کہ (قل، پا، کر: آموختن هر کسی کہ - حر: شاید آموخت و هر کہ - آموخت و هر کسکہ). یو: علم شریعت کہ بجهد توان آموختن و بدرس کردن هر کہ.

۷ - ما، یو: بیغامبران بود علیہم السلام. قل: بیغامبران کردد. حر: بیغامبران بوذ. پا، کر، تا: بیغامبران کرد (تا: بود). \* ما، قل، حر، تا: کہ این. یو، پا، کر: و این. \* ما، تا: کہ در خبر آورده اند کہ. یو، پا، کر: کہ بخبر آورده اند کہ. قل: کہ بخبر روایت کرده اند از. حر: کہ.

۸ - ما، یو، پا، کر: صَلَّی اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ. قل: صَلَّی اللَّهُ عَلَيْهِ کہ. حر، تا: عَلَیْہِ السَّلَام. \* ما، قل، تا: و در خبری (قل: و بخبری. تا: و در خبر) دیگر. یو، پا، کر: و بخبر دیگر. حر: و بخبری دیگر آمده است. - در نسخہ یو: از، فکانمازار العلم ومن زار العلم، افتاده است.



زَارَ عَالِمًا، فَكَانَ زَارَ الْعِلْمِ. وَمَنْ زَارَ اللَّهَ، تَعَالَى. وَمَنْ زَارَ اللَّهَ، حَرَّمَ اللَّهُ عَلَى النَّارِ. و نیز روایت کرده اند از پیغام بر، صَلَّی اللَّهُ عَلَیْهِ وَسَلَّمَ، که گفت: «إِذَا كَانَ يَوْمُ الْقِيَامَةِ، جَمَعَ اللَّهُ الْعُلَمَاءَ، فَقَالَ عِلْمَائِي! أَنَا لَمْ أَضَعْ عِلْمِي فِيكُمْ إِلَّا لِعِلْمِي بِكُمْ، وَأَنَا لَمْ أَضَعْ عِلْمِي فِيكُمْ، وَأَنَا أُرِيدُ أَنْ أُعَذِّبَكُمْ، إِرْجِعُوا، فَقَدْ غَفَرْتُ لَكُمْ. فَيَقُولُونَ، نَحْنُ وَمُحِبُّونَا، فَيَقُولُ، أَنْتُمْ وَمُحِبُّوكُمْ.». و اگر علم را هیچ فضل نیست: مگر آنک خداى، تَعَالَى، چون آدم را، صَلَّی اللَّهُ عَلَیْهِ وَسَلَّمَ، علم کرامت کرد بی عبادت، و ملائکه را عبادت کرامت کرد بی علم، و بفرمود تا آدم را، عَلَیْهِ السَّلَام، سجود کردند، تا بدانند که عالم نا عابد به تر از عابد نا عالم. و علم آدم به اسمای چیزها بود، چندین فضل یافت، آن کس که علم او به شریعت بود، | فضل او که داند؟ و اگر علم را هیچ فضل نیستی - مگر آنک سگ پلید چون علم بیاموزد، صید او حلال می گردد.

۱ - ما، تا: الله تعالى. قل، حر، پا، کر: الله. \* ما، قل، حر، تا: الله على. پا، کر: الله تعالى على.

۲ - ما، تا: روایت کرده اند. قل، پا، کر: روایت آورده اند. حر: بروایتی آورده اند. \* ما، قل، پا، کر: صلى الله عليه وسلم که گفت. حر: عليه السلام. تا: عليه السلام که گفت.

۳ - ما، قل: فقال علمای. حر: قال علمائی. پا، کر، تا: فقال علمائی. \* ما، قل، حر، پا، کر: لعلمی بكم. تا: بعلمی بكم.

۴ - ما، قل، پا، کر، تا: وانا ارید. حر: وانی ارید. \* ما، قل، حر، پا، تا: ارجعوا. کر: ارجو.

۴، ۵ - ما، تا: نحن و محبونا فيقول انتم و محبوكم (در حاشیه ما و تا: و محبوا - محبو - محبيكم). قل، حر: نحن و محبونا فيقول انتم و محبوكم و محبوكم و محبوكم. پا: نحن محبوا فيقول انتم و محبوكم. کر: نحن محبونا فيقول انتم و محبوكم.

۵ - ما: واکر علم را هیچ فضل نیست. قل، حر: واکر علم را هیچ فضل نیستی. پا، کر: واکر هیچ فضلی نیستی علم را. تا: واکر علم را هیچ شرفی و فضلی نیست. \* ما: مکر آنک خداى تعالى چون آدم را. قل، حر، پا، کر: مکر آنک (مکر آنکه) خداوند عز و جل چون آدم را. تا: مکر آنکه چون خداى تعالى آدم را.

۶ - ما: صلى الله عليه وسلم علم. قل: صلوات الله عليه علم. حر، پا، کر، تا: علم. \* ما، حر، پا، کر، تا: عبادت. قل: صلوات الله عليهم عبادت.

۶، ۷ - ما: و بفرمود تا آدم را عليه السلام سجود کردند. قل، پا، کر: و فرمود (فرمود) تا امر آدم را سجود کردند. حر: فرمود تا آدم را سجود کردند. تا: فرمود تا آدم را سجده کردند داند.

۷ - ما، تا: بدانند (بدانید) که عالم نا عابد بهتر از عابد نا عالم. قل، پا، کر: بدانند کی (که) عالم نا عابد به از عابد نا عالم. حر: بدانند که عالم بی عبادت به از عابد بی علم.

۸ - ما، قل، حر: باسماء (باسماء). پا، کر: که باسماء. تا: عليه السلام باسماء. \* ما، قل، پا، کر، تا: انکس که علم او (وی) بشریعت بود. حر: انکک وی علم شریعت داند. \* ما، تا: فضل او. قل، حر، پا، کر: فضل وی.

۹ - ما، حر، پا، کر: هیچ فضل. قل، تا: هیچ فضلی. \* ما، تا: مکر آنک (مکر آنکه) سگ پلید (پلید). قل: مکر آنک سگی ببند. حر، پا، کر: مکر آنک (مکر آنکه) سگی پلید. \* ما: علم بیاموزد صید او حلال می گردد. قل: علم ←



وگشتار او، چنانکه آن مؤمن موحّد می گردد - خود بسنده استی. دین و دنیا را هر دو به علم توان یافتن.  
 این محلّ کسی باشد، که چنان آموزد که ما یاد کردیم. هر که غیر آن آموزد که ما یاد کردیم،  
 علم بر او وبال گردد، و نعوذ بالله من ذلك. قوله:  
 وخلصت علیها معاملاتهم، فمِنْ حُوا عُلُومَ الْوِرَاثَةِ - خالص گشت بر آن علم معاملات  
 ایشان، تا بدادند مرایشان را علم وراثت.

یعنی، آن علم را که بیاموختند، به اخلاص کار بستند، تا علم سِرّ بیافتند. علم دراست ۶  
 علم ظاهر است، و علم وراثت علم باطن. هر ک علم ظاهر بیاموزد و آن را به اخلاص کار نبندد،

← صید می آموزد و صید وی می حلال گردد. حر: علم صید بیاموزد صید وی حلال گردد. پا، کر: علم صید می بیاموزد صید وی حلال می گردد. تا: علم صید بیاموزد صید او حلال می گردد.

۱ - ما: وگشتار او چنانکه آن مؤمن. قل، پا، کر: وگشتار وی همچون گشتار مؤمن. حر: وگشته وی همچون گشته مؤمن  
 تا: وگشتار او چنانکه گشتار مؤمن. \* ما، حر، تا: خود بسنده استی. قل: خود بسندستی. پا، کر: ندارد. \* ما، قل،  
 حر: و دنیا را. پا، کر، تا: و دنیا. \* ما، حر، پا، کر: توان یافتن. قل، تا: توان یافت.

۲ - ما: این محلّ کسی باشد که چنان آموزد که ما. قل، پا، کر: این محلّ انکسی باشد که چنان (پا: چنان) آموزد که. حر:  
 این محلّ انکس را باشد که چنان آموزد که. تا: و این درجه کسی باشد که چنان آموزد که ما. \* ما، تا: هر که غیر آن  
 آموزد که ما یاد کردیم. قل، پا: هر کی (هر که) غیر این را (غیر آن) آموزد که یاد کردیم. حر: و هر ک غیر این آموزد.  
 کر: علم هر که غیر آن آموزد که یاد کردیم.

۳ - ما، تا: علم برو وبال گردد. قل: علم بروی وبال گردد. حر: علم وی بروی وبال. \* ما،  
 قل، پا، کر، تا: و نعوذ (نعوذ) بالله من ذلك. حر: والله اعلم. \* ما، حر، پا، کر، تا: وخلصت (خلصت). قل:  
 قوله وخلصت.

۴ - ما، حر: فمِنْ حُوا علوم. قل، تا: فمِنْ حُوا علوم. پا، کر: فمِنْ حُوا علم. \* ما، قل، پا، کر، تا: خالص. حر: کفت خالص.  
 \* ما، قل، حر، تا: بران. پا، کر: بدان.

۴، ۵ - ما، قل، حر، پا، کر: معاملات ایشان. تا: معاملات ایشان.

۵ - ما، حر: تا بدادند مر. قل، پا، کر: بدادند مر. تا: و بدادند.

۶ - ما، حر، تا: آن علم را که. قل، پا، کر: مران علم را کی (که). \* ما، قل، حر، تا: بیاموختند. پا، کر: بیاموختند و.

\* ما، تا: بیافتند. قل، حر، پا، کر: بیافتند \* ما: علم دواست. قل، کر، تا: علم (تا: و علم) دراست. حر: علم وراثت  
 علم دواست. پا: دراست.

۷ - ما، قل، تا: هر ک (هر کی - هر که) علم ظاهر بیاموزد و آنرا با اخلاص کار نبندد (تا: نه بندد) علم باطن نیابد و علم ظاهر

برو (بروی) وبال گردد و هر ک (هر که). حر: هر که علم دراست بیاموزد و آنرا کار بندد با اخلاص علم باطن ←



عِلْمِ بَاطِنِ نِیَابَد، وَعِلْمِ ظَاهِرِ بَرَاوِ وَبَالِ گَردد. وهر ک عِلْمِ ظَاهِرِ بیاموزد، و آن را کار بندد،  
 عِلْمِ ظَاهِرِ حُجَّتِ او گَردد، وَعِلْمِ بَاطِنِ عَطَا یابد، چنانک در خبر آمده است: «مَنْ عَمِلَ بِمَا عِلْمٌ،  
 ۳ وَرِثَهُ اللَّهُ عِلْمٌ مَا لَمْ يَعْلَمْ». از بهر آنک، اگر عَمَلِ نبایستی، از آسمان عِلْمِ نیامدی، و پیغمبری  
 نیامدی. و پیغمبران را، عَلَيْهِمُ الصَّلَاةُ وَالسَّلَام، که فرستادند، و عِلْمِ که از آسمان آمد، از بهر  
 عَمَلِ آمد. هر که عِلْمِ را کار بست، شُکْرِ نِعْمَتِ به جای آورد، و مُسْتَحَقِّ زیادتِ گشت، و بَرَکَتِ  
 ۶ زیادتِ درسِ او پدید آمد، و هر که کار نبست، آن نِعْمَتِ نیز بر او زوال آمد، و مُسْتَوْجِبِ عَذَابِ  
 گشت. و این معنی چنان است که خدای، تَعَالٰی، گفت: «... لَئِنْ شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ وَلَئِنْ كَفَرْتُمْ

← بیابد و عِلْمِ ظَاهِرِ بروی و بال نکرد و هر که. پا، کر: هر که عِلْمِ ظَاهِرِ بیاموزد و آنرا با خلاص کار بندد عِلْمِ بَاطِنِ بیابد  
 و عِلْمِ بَاطِنِ بروی و بال نکرد و هر که.

- ۱ — ما، قل، حر، تا: عِلْمِ ظَاهِرِ. پا، کر: عِلْمِ. \* ما، تا: و آنرا کار بندد. قل، پا، کر: و مرا آنرا کار بندد. حر: و آنرا کار نبندد.
- ۲ — ما، تا: حجت (حجة) او. قل، حر، پا، کر: حجت (حجة) وی. \* ما، قل، پا، کر، تا: عطا یابد. حر: عطا نیابد.  
 \* ما، قل: چنانک در خبر آمده است. حر، پا، کر: چنانک (چنانکه) بنجر آمده است. تا: چنانکه در خبر آمده است که.
- ۳، ۲ — ما، قل، کر، تا: بما عِلْمِ وَرِثَهُ اللَّهُ. حر: بلا عِلْمِ وَرِثَهُ اللَّهُ. پا: بما عِلْمِ وَرِثَهُ اللَّهُ.
- ۴، ۳ — ما: و پیغمبری نیامدی و پیغمبران را عَلَيْهِمُ الصَّلَاةُ وَالسَّلَام که فرستادند. قل، پا، کر: و پیامبر (و پیغمبر) نیامدی  
 پیغامبران که بایستند. حر: و پیغامبران نیامدندی از بهر آنک پیغامبران که بایستند. تا: و پیغامبر نیامدی پیغامبران که  
 فرستاده اند بایستند دانستیم که عِلْمِ بیاید.
- ۴ — ما، حر، پا، کر، تا: آسمان آمد. قل: آسمان بیامد.

۷، ۶، ۵ — ما: هر که عِلْمِ را کار بست شُکْرِ نِعْمَتِ بجاء آورد و مستحق زیادتِ گشت و برکه زیادتِ درسِ او بدید آمد  
 و هر که کار نبست آن نِعْمَتِ نیز برو زوال آمد و مستوجب عَذَابِ گشت و این معنی چنانست که خدای تَعَالٰی گفت. قل:  
 هر کی عمل را کار نبست حق عِلْمِ را ضایع کرد و عِلْمِ بروی حجتِ گشت و بکار نابستن کفران نِعْمَتِ آورد آن نِعْمَتِ  
 بروی زوال آمد و مستوجب عَذَابِ گشت و هر کی مر عِلْمِ را کار بست شُکْرِ نِعْمَتِ بجاء آورد مستحق زیادتِ گشت و برکات  
 زیادتِ اندر سِروِی بدید آمد چنانک خدای عز و جل گفت. حر: هر که عِلْمِ را کار نبندد حق عِلْمِ ضایع کرده باشد و عِلْمِ  
 بروی حجتِ کرد و کار نابستن کفران نِعْمَتِست و چون کفران آوردن آن نِعْمَتِ بروی زوال آمد و مستوجب عَذَابِ گشت  
 و هر ک عِلْمِ را کار بست شُکْرِ نِعْمَتِ بجای آورد و مستوجب زیادتِ گشت و برکات زیادتِ درسِ او بدید آید چنانک  
 خدای عز و جل گفت. پا، کر: هر که عِلْمِ را کار بند نیست حق عِلْمِ ضایع کرد و عِلْمِ بروی حجة (حجت) گشت و بکار نابستن  
 کفران نِعْمَتِ آورد آن نِعْمَتِ بروی زوال آمد و مستوجب عقوبة (عقوبت) گشت و هر که مر عِلْمِ (عِلْمِ را) کار بست شُکْرِ  
 نِعْمَتِ بجاء (بجای) آورد مستحق زیادتِ (زیادة) گشت و برکات و زیادة اندر سِروِی بدید آید چنانکه گفت. تا: و هر که عِلْمِ را  
 کار نبست حق عِلْمِ ضایع کرد و عِلْمِ برو حجتِ گشت و هر که عِلْمِ را کار بست شُکْرِ نِعْمَتِ بجای آورد و مستحق زیادتِ گشت  
 و برکت زیادتِ درسِ او پدید آمد و هر که کار نه بست آن نِعْمَتِ نیز برو زوال آمد و مستوجب عَذَابِ گشت ←



إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ». دلیل این سُخْنُ آن است، که خدای، تعالی، گفت: «وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا»، «مُجَاهَدَه، ظاهر را است، و هِدَايَت، باطن را». گفت: تو به ظاهر جَهِد کن، به باطن من خود راه نمایم. و در اخبار روایت کرده اند: «فُضُولُ الْعِلْمِ، أَكْثَرُ ضَرَرًا مِنْ ۳ فُضُولِ الْمَالِ». «عِلْمِ فزونی، زیان بیش دارد از مالِ فزونی - از بهر آنکه، مالِ فزونی، بر تو حُجَّتْ نگردد، و عِلْمِ فزونی، بر تو حُجَّتْ گردد. و نادان را بدان صَعْبِي نگیرند، که دانارا گیرند، از بهر آنکه، دانارا هرچ به دانش کُند، ثواب بیش تر بُود، و چون تقصیر کُند، عُقُوبَتِ سخت تر ۶ بُود. زیرا که، عُقُوبَاتِ بر اثرِ مَثُوبَاتِ است. نبینی، که چون طاعت در ماهِ رَمَضَانَ بزرگ تر

← و این معنی چنان است که خدای گفت.

۷ - لئن شكرتم... آیه ۷، سوره ۱۴ (سورة إبراهيم). واذ تاذن ربکم لئن شكرتم لازیدنکم ولئن كفرتم ان عذابی لشدید.

۱ - ما: که خدای تعالی. قل، حر، پا، کر: که خدای عزوجل. تا: که خدای.

۱، ۲ - والذین... آیه ۹۶، سوره ۲۹ (سورة العنکبوت). والذین جاهدوا فینا لنهیدینهم سبلنا وان الله لمع المحسنین.

۲ - ما، حر: مجاهده (و مجاهده) ظاهر را است (راست) و هدایت. قل، پا، کر: مجاهدت (و مجاهده) مر ظاهر

راست و هدایت (و هدایة). تا: مجاهدت ظاهر راست و هدایت. \* ما، قل، حر، پا، کر: گفت تو. تا:

میکوید که.

۳ - ما: بیاطن من خود راه. قل: تا بیاطن من خود راه. حر: تا من بیاطن خود را. پا، کر: من خود راه. تا: که من خود

بیاطن راه. \* ما، تا: و در اخبار روایت کرده اند که (کرده اند). قل: و بنبرها روایت آورده اند. حر: و باخبار

آمده است که. پا، کر: بنبرها روایة (روایت) آورده اند. \* ما: اکثر ضرراً (نسخه بدل: اکثر ضرارا). قل، حر،

پا، کر، تا: اکثر ضرراً.

۴ - ما، قل، تا: زیان بیش دارد از (که). حر: بیشتر زیان دارد از. پا: زیان بیشتر از. کر: زیان بیشتر دارد از. \* ما،

حر، کر، تا: مال فزونی. قل: مال فزونی. پا: فزونی.

۵ - ما، قل، پا، کر، تا: و علم فزونی بر تو حجت گردد و نادان را (مر نادان را - مر نادانرا). حر: و جاهلانرا. \* ما، قل،

حر: بدان (حر: بدان) صعبی. پا، کر: بدان معنی (بدان معنی). تا: بآن صعبی. \* ما، تا: که دانارا. قل: که مر دانارا.

حر: که دانایانرا. پا، کر: که مر دانایانرا.

۶ - ما، تا: دانارا هرج (هرچه). قل: دانا هرج. حر: هرچه. پا، کر: دانا هرچه. \* ما، تا: بیشتر بودو. قل، پا، کر:

بیشتر یابد. حر: بیش یابد و.

۶، ۷ - ما، پا، کر، تا: سخت تر بود (یابد) زیرا که. قل: سخت تر باشد زیرا که. حر: سخت تر یابد از بهر آنکه.

۷ - ما: بر اثر مَثُوبَاتِ است. قل: بر اثر مَثُوبَاتِ باشد. حر: برابر مَثُوبَاتِ آید. پا، کر، تا: برابر مَثُوبَاتِ است (مَثُوبَاتِ است).

\* ما، حر، تا: در ماه. قل، پا، کر: اندر ماه.



آمد، معصیت نیز هم بزرگتر آمد. و نبینی، که چون زنان پیغمبر را، علیه السلام، به طاعت ثواب بیش تر آمد، به معصیت عقاب سخت تر آمد. چنانکه خدای، تعالی، گفت: «يَا نِسَاءَ النَّبِيِّ مَن يَأْتِ مِنْكُنَّ بِفَاحِشَةٍ مُّبِينَةٍ يُضَاعَفْ لَهَا الْعَذَابُ ضِعْفَيْنِ»، عذاب ایشان را، دوچندان دیگران آمد، اگر فاحشه کنند. از بهر آنکه، به طاعت ایشان را ثواب هم چنین آمد. چنانکه خدای، تعالی، گفت: «وَمَن يَقْنُتْ مِنْكُنَّ لِلَّهِ وَرَسُولِهِ وَتَعْمَلْ صَالِحًا نُؤْتِيهَا أَجْرَهَا مَرَّتَيْنِ»، پس، عالم چون به علم کار کند، بر خلق حجت گردد. و چون به علم کار نکند، علم بر او حجت گردد. چند فرق است میان آنکه او حجت باشد بر دیگران، و میان آنکه حجت بود بروی. و از این معنی بود که در خبر آمد: «إِنَّ الْعَالِمَ إِذَا زَلَّ، هَلَكَ بِزَلَّتِهِ الْعَالَمُ». —

۱ — ما، قل، پا، کر، تا: بزرگتر آمد (آمد) معصیت نیز هم (نیز) بزرگتر آمد. حر: بزرگ آمد ثواب نیز هم بزرگ آمد و معصیت نیز بزرگتر است. \* ما، حر، پا، کر، تا: و نبینی (و نه بینی). قل: نبینی. \* ما، حر: علیه السلام (السلام). قل، پا، کر: صلی الله علیه (علیه وسلم) و رضی عنهن. تا: علیه السلام و علیهن الرضوان. \* ما، قل، پا، کر، تا: بطاعت. حر: بر طاعت.

۲ — ما، پا، کر، تا: بمعصیت عقاب سخت تر آمد (پا: آمد). قل: بمعصیت هم عقاب بیشتر آمد. حر: و سخت تر. \* ما، پا، کر: چنانکه (چنانکه) خدای تعالی (خدایتعالی). قل، حر: چنانکه خدای عزوجل. تا: چنانکه خدای.

۳، ۲ — یا نساء... آیه ۳۰، سوره ۳۳ (سورة الاحزاب). یا نساء النبی من یات منکن بفاحشة مبينة یضاعف لها العذاب ضعفين وکان ذلک علی الله یسیرا. — ما، حر، پا، کر، تا: یضاعف لها العذاب ضعفين. قل: الایه.

۳، ۴، ۵ — ما: ایشان را دوچندان دیگران آمد اگر فاحشه کند از بهر آنکه طاعت ایشان را ثواب همچنین آمد چنانکه خدای تعالی گفت. قل: ایشان دوچندان دیگران آمد اگر فاحشه کنند از بهر آنکه بطاعت ثواب همچنین آمد چنانکه خدای عزوجل گفت. حر: ایشان دوچند دیگر آن آمد اگر فاحشه کنند از بهر آنکه بطاعت ثواب همچنین آمد چنانکه خدای عزوجل گفت. پا، کر: ایشان را دوچندان دیگر آمد که فاحشه کنند از بهر آنکه بطاعت ثواب همچنین آمد چنانکه خدای گفت عزوجل. تا: ایشان دوچندان دوچندان آید که آن دیگران اگر فاحشه کنند از بهر آنکه ایشان را بطاعت ثواب دوچندان است (نسخه بدل: همچنین آمد) چنانکه خدای میگوید.

۵ — ومن یقنت... آیه ۳۱، سوره ۳۳ (سورة الاحزاب). ومن یقنت منکن لله ورسوله و تعمل صالحا نُؤْتِهَا اجرها مرتین و اعتدنا لها رزقا کریمًا.

۶ — ما، حر، پا، کر: بس عالم چون بعلم. قل: بس عالم اگر بعلم. تا: و چون عالم بعلم.

۷ — ما، تا: علم برو. قل، حر: علم بروی. پا، کر: بروی. \* ما، قل، پا، کر: جند (چند) فرقست (فرق است). حر: جند فرق باشد. تا: بنکر که چند فرق است. \* ما، تا: او حجت. قل، حر: وی حجت. پا، کر: خود حجت.

۸ — ما: حجت بود بروی. قل، پا، کر: حجت بروی آید (آید - آمد). حر: حجت بروی باشد. تا: برو حجت بود. \* ما: و از این معنی بود که در خبر آمد. قل: و از این در خبر آمد. حر: و این بنجر آمده است. پا، کر: و اندرین معنی —



و به روایتی دیگر، زَلَّ بِزَلَّتِهِ عَالَمٌ. - فَسَادِ جَاهِلٍ خَاصُّ او را بُود، وَفَسَادِ عَالِمٍ عَالَمِی را هَلَاکِ کند. و چون عَالِمِ علم را کار بست، بَرَکَاتِ عَمَلِ او، در خَلْقِ بَرَکَاتِ پدید آرد. و نیکِ آمَدِ او در خَلْقِ بَرَکَاتِ پدید آرد به نیکِ آمدنِ ایشان، و در سِرِّ او چیزها نهد حقّ، تَعَالی، که آن را ۳ به تَعَلُّمِ نیابد. عِلْمِ وراثتِ این باشد، و این را نتوان یافت مگر به صِدْقِ و مُجَاهَدِه و إِخْلَاصِ مُعَامَلَتِ. قَوْلُهُ:

وَ صَفَتْ أَسْرَارُهُمْ، فَأَكْرَمُوا بِصِدْقِ الْفِرَاسَةِ. - صافی گشت سِرِّهای ایشان، تا کرامتِ ۶ یافتند به راستیِ فِرَاسَتِ.

و به فِرَاسَتِ سخن گفتنِ رَوَا بُود. از بهرِ آنک، پیغامِ بر، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، گفت:

← (و اندرین معنی) آمَدِ بَخیر. تا: ازین معنی بود که در خبر آمده است. \* ما، قل، حر، پا، کر: اذا زل. تا: اذا ذل. \* ما، تا: بزله عالم (نسخه بدل ما: بزله العالم) و بروایتی (و در روایت) دیگر زل بزله عالم. قل، حر: بزله العالم. پا: بزله عالم. کر: بزله.

۱ - ما، تا: خاص او را بود. قل: خاصه و را باشد. حر: خاص ویرا باشد. پا، کر: و را باشد خاصه. \* ما، قل، حر: عالمی را. پا، کر: عالم را. تا: عالمی.

۲ - ما، تا: و چون (و چون). قل، حر، پا، کر: چون. \* ما، قل، تا: علم را. حر: عمل را. پا، کر: علم. \* ما، تا: بَرَکَاتِ (ببرکات) عمل او در. قل: بَرَکَاتِ عمل وی اندر. حر: از بَرَکَاتِ علم و عمل وی. پا، کر: بَرَکَاتِ علم وی اندر. \* ما، قل، پا، کر: بدید آرد (پدید آید). حر، تا: بدید آید (پدید آید).

۳، ۲ - ما: و نیکِ آمد او در خلقِ بَرَکَاتِ بدید آرد بَنیکِ آمدنِ ایشان و در سر او چیزها نهد حقّ تَعَالی که انرا بتعلم نیابد. قل: و نیکِ آمد خلقِ اندروی بَرَکَاتِ بدید آرد و اندر سر وی چیزها نهد حقّ عز و جل که ان بتعلم بیاید. حر: و به نیکِ آمد خلقِ بروی بَرَکَاتِ بدید آید و در سر وی حقّ تَعَالی چیزها نهد که ان بتعلم نیابد. پا، کر: و نیکِ آمد خلقِ اندر وی بَرَکَاتِ پدید آرد سر وی (و اندر سر وی) چیزها نهد حقّ عز و جل که آن بتعلم نیامد (نیاید). تا: و نیکِ آمد او در خلقِ بَرَکَاتِ پدید آرد به نیکِ آمدنِ ایشان و حقّ در سر او چیزها نهد که بتعلم او را نتوان یافت.

۴ - ما، حر، تا: و این را (و این) نتوان یافت. قل، پا، کر: و این را (و انرا) نتوان یافتن. \* ما، قل، حر، پا، کر: مکر. تا: الا. ۵، ۴ - ما: و مجاهده و اخلاصِ مُعَامَلَتِ قَوْلُهُ. قل: مجاهده قَوْلُهُ. حر: مجاهدت و اخلاصِ مُعَامَلَتِ. پا، کر: مجاهدات. تا: و مجاهدت.

۶ - ما، قل، پا، کر، تا: صافی. حر: کفّت صافی. \* ما، قل: کرامت. حر: تا کرامت. پا، کر، تا: پس کرامت.

۷ - ما، قل، حر، تا: بر راستی. پا، کر: راستی.

۸ - ما، تا: سخن گفتنِ رَوَا بُود. قل، پا، کر: سخن گفتنِ رَوَا باشد. حر: سخن گفتنِ و این رَوَا باشد. \* ما، پا، کر: صلی الله علیه وسلم کفّت. قل: کفّت علیه السلام. حر: علیه السلام کفّت. تا: علیه السلام میگوید.



«إِتَّقُوا فِرَاسَةَ الْمُؤْمِنِ، فَإِنَّهُ يَنْظُرُ بِنُورِ اللَّهِ». و ابوبکر صدیق، رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ، در آخرِ عُمَرُ جُنَین گفت: «إِنَّ ذَابِطُنَ بِنْتِ خَارِجَةِ جَارِيَةٍ». گفت، در دِلِ مَنْ جُنَین می آید، که این بیچه ۳ که در شکمِ زنِ من است دختر است، وَ كَانَ كَمَا تَفَرَّسَ، و از پسِ مرگِ او دختر آمد. پس هر که را سِرِّ صافی تر، فِرَاسَتِ او دُرُست تر. و پاکیِ سِرِّ و روشنیِ آن به لُقْمَةُ حَلَالِ توان یافت. وَ مَثَلِ فِرَاسَتِ دِلِ چون دیدارِ چشم است، هر چند چشم روشن تر، دور تر و نیکوتر و راست تر بیند، ۶ و سِرِّ هر چند صافی تر بود، فِرَاسَتِ او نیز دُرُست تر آید، و هر چند چشم تیره تر، کم تر و بتر بیند، سِرِّ نیز هر چند تیره تر، فِرَاسَتِ او نادرست تر. چشم را دیدارِ مُعاینه است، و سِرِّ را دیدارِ غیب است. آنچه مُشاهده و مُعاینه است، بَرِیکِ حال است، لَکِنْ چون حالِ چشمِ مُخْتَلِفِ گردد، دیدارِ نیز مُخْتَلِفِ ۹ گردد. غُیُوبِ نیز راست است و بَرِیکِ حال است، لَکِنْ چون حالِ سِرِّ مُخْتَلِفِ گردد، فِرَاسَتِ

- ۱ — ما: بنور الله تعالى. قل، حر، پا، کر، تا: بنور الله. \* ما، تا: و ابوبکر (ابوبکر) صدیق رضی الله عنه. قل: و ابوبکر رضی الله عنه. حر: و ابوبکر صدیق. پا، کر: و ابوبکر الصدیق. \* ما، تا: در آخر. قل، حر، پا، کر: باخر.
- ۲ — ما، قل، تا: ان ذابطن بنت خارجة جارية. حر، پا، کر: ندارد. \* ما، تا: گفت در دل من. قل، حر، پا، کر: بدل من.
- ۳ — ما، حر، پا، کر، تا: در شکم. قل: اندر شکم. \* ما، قل، تا: و کان (تا: فکان) کما تفرس. حر، پا، کر: ندارد. \* ما، تا: و از پس (و از پس) مرگ او. قل، پا، کر: از پس (ز پس) مرگ وی. حر: بعد از مرگ وی.
- ۳، ۴ — ما، قل، حر، پا، کر: بس (پس) هر که را. تا: و هر که را.
- ۴ — ما، تا: فراست او. قل، حر، پا، کر: فراست وی. \* ما، حر، پا، تا: و باکی (و پاکی) سر و روشنی ان (وی). قل: و باکی سر و روشنی وی. کر: و پاکی سر و زشتی وی. \* ما، تا: توان یافت. قل، حر، پا، کر: توان یافتن.
- ۵ — ما، قل، حر، پا، کر: فراست. تا: فِرَاسَةُ. \* ما، تا: جون. قل، حر، پا، کر: همجون (همچون). \* ما، قل، حر، تا: چشم است. پا، کر: چشم باشد. \* ما، قل، حر، پا، کر: هر چند (هر چند). تا: هر چند که. \* ما، قل، تا: دور تر و نیکوتر و راست تر بیند. حر: نیکوتر بیند. پا، کر: دور تر و راست تر (و راست تر) بیند.
- ۶ — ما: و سر هر چند صافی تر بود فراست او نیز درست تر آید و هر چند چشم تیره تر کمتر و بتر و بیست سر نیز هر چند تیره تر فراست او نادرست تر. قل، پا، کر: سر (سر نیز) هر چند صافی تر (صافتر) فراست وی نیز درست تر آید (درست تر) و هر چند چشم تیره تر کمتر و بتر (و تیره) بیند سر نیز هر چند تیره تر فراست وی نادرست تر (نادرستر). حر: و هر چند چشم تیره تر کمتر بیند سر نیز هر چند صافی تر فراست وی درست تر آید و هر چند تیره تر فراست وی نادرست تر. تا: و سِرِّ هر چند صافی تر فراست او راست تر و درست تر و چشم هر چند تیره تر کمتر و بدتر و کز تر بیند و سر نیز هر چند تیره تر فِرَاسَةُ او نادرست تر و.
- ۷ — ما، قل، حر، تا: معاینه. پا، کر: از معاینه. \* ما: غیب است انج. قل، حر، تا: غیب انچه (آنچه). پا، کر: از غیب آنچه.
- ۸ — ما، حر، پا، کر، تا: لکن (ولکن). قل: ولیکن.
- ۹ — ما، قل، حر، تا: غیوب (و غیوب) نیز راست است (راستست) و بَرِیکِ حالست (حال است) لکن (ولیکن). ←



نیز مختلف گردد. مثال این هوا است و آب. زیر آب روشن، چیزی خرد بتوان دید، وزیر آب تیره، چیزی بزرگ نتوان دید. و چون هوا صافی گردد، ذره بتوان دیدن، و چون هوا تیره گردد، آفتاب نتوان دیدن. همه سال صفوت سبب دیدار است، و کدورت سبب حجاب. پس دلی ۳ صافی باید تا بتوان دیدن. و صفوت دل آن باشد که از کدورت رعونات او را پاک گرداند. و کدورات و رعونات مختلف اند، چون حب دنیا، و طلب ریاست، و شهوت طبع، و ریای خلق، و عجب نفس، و آنچه بدین ماند. هر دلی که در او از این چیزها چیزی قرار گیرد تیره گردد، و از دیدار باز ماند. چون از این همه خالی گشت روشن گردد و همه چیزها بیند، و آنچه بیند راست بیند، از بهر آنکه پیغام بر، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، گفت: «... فَإِنَّهُ يَنْظُرُ بِنُورِ اللَّهِ». «و نور خدا خطا نکند،

← ولکن (جون. پا، کر: عیون نیز هر چه بیند راست بیند جون (وجون)).

۱، ۲ — ما، تا: مثال (ومثل) این هوا است (هواست) و آب زیر آب روشن چیزی (جیز) خرد بتوان دید (دیدن) وزیر اب تیره جیزی (جیز) بزرگ نتوان دید (دیدن) و جون هوا صافی کرد ذره (زره) بتوان دیدن (دیدن) و جون هوا تیره کرد آفتاب نتوان دیدن (دیدن) همه سال صفوت (بس صفوة). قل: مثل این هواست و آب زیر اب روشن خرد بتوان دیدن وزیر اب تیره بزرگ نتوان دیدن و جون هوا صافی کرد ذره بتوان دیدن و جون هوا تیره کرد آفتاب نتوان دیدن همه ساله صفوة. حر: و مثل این جون هوا و آبست که جون آب صافی و روشن بود همه چیزها در زیر آب بتوان دید و جون هوا صافی کرد ذره بتوان دید و جون تیره کرد قرص آفتاب نتوان دید همه ساله صفوت. پا، کر: مثل این هواست و آب زیر آب روشن خورد (خود) بتوان دیدن و چون هوا صافی کرد ذره (ذره) بتوان دیدن و چون هوا تاریک کرد آفتاب نیز نتوان دیدن همه ساله صفوة.

۳ — ما، حر، تا: حجاب. قل، پا، کر: حجاب است (حجابست).

۳، ۴ — ما: دلی صافی. قل، حر، پا، کر، تا: دل صافی.

۴ — ما، قل، پا، کر، تا: تا بتوان. حر: تا بتواند. \* ما: ان باشد که از کدورت رعونات. قل، پا، کر: ان بود که از کدورات و رعونات. حر، تا: ان باشد که از کدورات و از رعونات (ورعونات).

۵ — ما، قل، تا: و کدورات و رعونات. حر: و کدورات و رعونات نفس. پا، کر: و کدورات. \* ما، قل، حر، تا: و طلب ریاست و شهوت (وشهوة) طبع. پا، کر: و ریاست و شهرة (وشهرة) و طمع.

۶ — ما: و آنچه بدین. قل، پا، کر: و آنچه بدین. حر، تا: و آنچه باین. \* ما، قل، پا، کر: درو (اندروی) ازین چیزها جیزی حر: ازینها یکی دروی. تا: درو ازین چیزها.

۶، ۷ — ما، تا: و از دیدار (دیدار) باز ماند جون (وجون). قل، پا، کر: از دیدار بماند و جون (چون). حر: و از دیدن فرو ماند جون.

۷ — ما، تا: و همه چیزها بیند. قل، حر، پا، کر: همه چیزها بیند (بینید - بینند).

←



ونورِ خدا را هیچ چیز حجاب نکند. و دلیل بر آنک شاید که دل تیره گردد، خبرِ مُصطفی است، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، که گفت: «إِنَّ لِلْقُلُوبِ صَدًّا كَصَدِّ النَّحَاسِ. قِيلَ: فَمَا جَلَاءُهَا يَا رَسُولَ اللَّهِ؟ قَالَ: جَلَاءُهَا إِلَّا سَتِغْفَارُ». وخلق در فراست مختلف اند بر مرتبتِ اختلافِ اسرار. هر چند صفوتِ بیش تر، ضیا و روشنی بیش تر، و هر چند ضیا بیش تر، دلِ بینا تر، و هر چند دلِ بینا تر، فراستِ او درست تر. و ابوعبدالله الانطاکی گوید: إِذَا جَالَسْتُمْ أَهْلَ الصِّدْقِ، فَجَالِسُوهُمْ بِالصِّدْقِ. فَإِنَّهُمْ جَوَاسِيسُ الْقُلُوبِ، يَدْخُلُونَ فِيهِمْ كُفْمٌ، وَيَخْرُجُونَ مِنْ أَسْرَارِ كُفْمٍ. قَوْلُهُ: ثَبَّتَتْ أَقْدَامُهُمْ - استوار شد قدم های ایشان.

از این جا مراد نه قدمِ ظاهر است، لکن مراد قدمِ باطن خواهد، یعنی، آنچه یافتند

← ۸ - ما، قل، پا، کر: صلی الله علیه وسلم. حر: علیه السلام. تا: فانه ينظر بنور الله تعالى ونور خدا. قل، تا: فانه ينظر بنور الله ونور خدای. حر: فانه ينظر بنور الله ونور خدای عز وجل. پا، کر: المؤمن (المؤمن) ينظر بنور الله ونور خدای عز وجل.

۱ - ما، تا: ونور خدا را (خدای را) هیچ چیز. قل، پا، کر: ونور خدای عز وجل هیچ چیز (هیج چیز). حر: ونور خدا را عز وجل هیچ چیزی. \* ما، قل: ودلیل (دلیل) بر آنکه. حر: دلیل برین که. تا: ودلیل بر آنکه. - در دو نسخه پا و کر: از، ودلیل، تا، وخلق در فراست، نیامده است.

۲، ۱ - ما: خبر مصطفی است صلی الله علیه وسلم که گفت. قل، حر: خبر رسول علیه السلام کی (که) گفت. تا: خبر رسول است علیه السلام که میگوید.

۲ - ما، قل، حر: ان للقلوب صداء كصداء النحاس قيل فما جلاوها يا رسول الله قال جلاوها الاستغفار. تا: ان هذه القلوب تصدء كما تصدء الحديد قيل يا رسول الله فما جلاها قال ذكر الموت و تلاوت القرآن.

۳ - ما، حر، تا: در فراست. قل، پا، کر: اندر فراست. \* ما: بر مرتبت اختلاف. قل: بر مرتبه اختلاف. حر: و در مرتبه اختلاف. پا، کر: بر مرتبه اختلاف است (اختلاف است). تا: بر مراتب اختلاف. \* ما، قل، حر، پا، کر: هر چند صفوت (صفوة). تا: هر چند که صفوت.

۴ - ما، قل، تا: ضیا و روشنی. حر، پا، کر: ضیاء (ضیا). \* ما، قل، حر، تا: و هر چند دل بینا تر فراست او (فراست وی - فراست). پا، کر: فراست.

۵ - ما، تا: و ابوعبدالله الانطاکی گوید (میگوید). قل: و ابوعبدالله الانطاکی گوید. حر، پا، کر: ابوعبدالله الانطاکی چنین گوید. \* ما، حر، پا، کر، تا: بالصدق. قل: بصدق.

۶ - ما، قل: من اسراركم قوله. حر، تا: من اسراركم. پا، کر: ما فی اسراركم.

۷ - ما، پا: ثبتت. قل، کر: ثبت. حر: وثبت. تا: ثبات. \* ما، قل، پا، کر، تا: استوار شد. حر: گفت استوار شد.

۸ - ما: ازینجا مراد ازین. قل، حر: ازینجا مراد. پا، کر: ازینجا. تا: و مراد ازین. \* ما، قل: ظاهرست لکن ←



از آن جا برنگشتند. از بهر آنک، همه خلق در جهدِ آنند که آن یابند که ایشان یافته اند، و آن جا رسند که ایشان رسیده اند، و آن بینند که ایشان دیده اند. مُحال باشد که ایشان یافته را به جای بگذارند، یا از رسیده باز گردند، یا از دیدار چشم بخوابانند. که برگشتن از دو بیرون نیست : ۳  
یا علامتِ مَلال است، و مَلالِ صفتِ مُحِبَّان نیست، یا از آن معنی است که به تر از آنک یافته اند چیزی یابند، یافته را بر او بدل آرند، و از حقّ عزیزتر هیچ چیز نیابند تا برگردند. که وایابند که با ایشان چندان بر کنند که حقّ، تعالی، کند، یا چندان جفا که در گذارد، یا چندان لطف ۶ که کار بندد، که حقّ، تعالی، بندد؟ تا بزرگان چنین گفته اند: که هرک بازگشت از راه بازگشت،

← (ولیکن). حر، پا، کر: ظاهر خواهد (خواهد) ولکن. تا: ظاهر خواهد. \* ما، قل، حر، تا: باطن خواهد. پا، کر: باطنست (باطن است).

- ۱ — ما، قل، حر، پا، کر: از انجا. تا: از آن. \* ما، حر، تا: در جهد. قل، پا، کر: اندر جهد. \* ما، قل، تا: یافته اند. حر، پا، کر: یافتند.
- ۲ — ما، قل، پا، کر، تا: دیده اند. حر: دیدند.
- ۳، ۲ — ما، تا: یافته را بجاء (بجای) بگذارند یا از رسیده (رسیده) باز گردند. قل: یافته باشند بجای مانند یا رسیده باز گردند. حر: یافته باشند بجای مانند یا از رسیده باز گردند. پا، کر: یافته بجای مانند یا رسیده باز گردند.
- ۳ — ما، قل، حر، پا، کر: از دیدار. تا: از دیدن. \* ما، قل، کر: بخوابانند. حر: خوبانند. پا: خوابانند. تا: برهم نهند. \* ما، قل، حر، تا: بیرون نیست. پا، کر: بیرون نبود.
- ۴ — ما، قل، پا، کر: صفت محبان نیست. حر: صفات محبان نیست. تا: نیست.
- ۴، ۵ — ما، حر، پا، کر: یا از آن معنی است که بهتر از آنک (که از انچه - که به از انچه) یافته اند چیزی. قل: یا از آن معنی که به از انچه یافته اند چیزی. تا: یا از آن معنی است که از آنکه یافته اند بهتر چیزی.
- ۵ — ما، قل، پا، کر، تا: یافته (و یافته) را برو (بدو) بدل آرند. حر: به از آن که یافته را بدان بدل آرند.
- ۵، ۶ — ما: و از حقّ عزیزتر هیچ چیز نیابند تا برگردند که وایابند که. قل: و از حقّ عز و جلّ عزیزتر هیچ چیز نیست تا برگردند کی یابند کی. حر: و از حقّ چیزی عزیزتر نیست چه چیز یابند از وی عزیزتر و کرایابند. پا، کر: و از حقّ عزیزتر چیزی نباشد تا برگردند و که (که) یابند که. تا: و از حقّ عزیزتر چیزی نیابند که برگردند و کرایابند که.
- ۶ — ما، قل، حر، تا: چندان بر کنند. پا: ترکند. کر: بر کنند. \* ما: که حق تعالی کند. قل: کی حق عز و جلّ کند. حر: که حق کند عز و جلّ. پا، کر، تا: که حق کند. \* ما: یا چندان جفا که در گذارد. قل: یا چندان جفا گذارد که حق گذارد عز و جلّ. حر: یا چندان جفا در گذارد که حق گذارد و. پا، کر: یا چندان جفا گذارد که (که حق) گذارد. تا: یا چندان جفا کند در گذارد که حق گذارد و.
- ۷ — ما: که کار بندد که حق تعالی بندد. قل، حر، تا: کار بندد که حق بندد. پا، کر: کار بندد که حق بندد جل و عز. \* ما، قل، حر، پا، کر: تا بزرگان. تا: و که بزرگان. \* ما، پا، کر، تا: که هرک (که هرکه). قل، حر: هرکی (هرکه). ←



فَإِمَّا أَنْكَ رَسِيدٌ، هَرَّكَزْ بَا زَنْگَرْدَد، وَاگَر بِخَوَاسْتِی گِذاشتن ایشان را تا باز گردند، خود را  
ندادی. قَوْلُهُ:

وَذَكَتْ أَفْهَامُهُمْ - وَتِيزْ شَد فَهْمُ هَايِ ایشان. ۳

از بهر آنکه، کُنْدِی فَهْمُ از تیرگی سِرِّ باشد، و سِرِّ ایشان صافی است، و هر چند سِرِّ صافی تر،  
فَهْمُ تِيز تر.

و دیگر معنی آن است، که کُنْدِی فَهْمُ از پراکندگی هَمَّتْ باشد، و ایشان را هَمَّتْ یکی  
گشته است، و آن هَمَّتْ حَقَّ است، از این معنی فَهْمُ ایشان تیز باشد. ۶

و دیگر معنی آن است، که ایشان هَرَجْ گیرند از حَقُّ گیرند، و آنچه از حَقُّ گیری خطا  
نِیْفَتَد، و خطا نِیْفَتَادَنْ نشان تِيز فَهْمِی باشد. ۹

و دیگر معنی آن است، که حَقُّ، سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى، اُولِیایِ خود را از آلودگی ها نگاه دارد،

← \* ما، قل، حر، تا: از راه. پا، کر: از ره.

۱ — ما، قل: فاما انك. حر، تا: اما انك (انكه). پا، کر: واما آنكه. \* ما، قل، حر، پا، تا: رسید. کر: بر رسید (نسخه  
بدل: رسید). \* ما، قل، پا، کر، تا: باز نکرد. حر: باز نکشت و نکرد. \* ما: واکر بخواستی گذاشتن ایشان را تا. قل،  
حر: واکر بخواستندی ماندن مرا ایشان را (ایشان را) تا. پا، کر: واکر بخواستی وی ایشان را ماندن تا. تا: واکر ایشان را  
بخواستی گذاشتن که.

۲، ۱ — ما: راه ندادی قوله. قل: راه ندادندی واللّه اعلم قوله. حر: راه ندادندی. پا، کر، تا: راه ندادی.

۳ — ما، قل، حر، پا، تا: وذکت (وُذکت). کر: ودقت. \* ما، حر، پا، کر: تیز شد. قل: تیز شود. تا: و تیز شد.

۴ — ما، قل، کر: کندی فهم از تیرگی سِر (سِرِّ) باشد. حر: کند فهمی از تیرگی سِر باشد. پا: کندی فهم از پراکندگی همت  
تیرگی سِر باشد. تا: کندی فهم از تیره کی سِر باشند. \* ما، حر، پا، کر، تا: و هر چند. قل: هر چند.

۶ — ما، قل، حر، کر، تا: و دیگر معنی. پا: و معنی. \* ما، حر، پا، کر، تا: از برا کندی. قل: از برا کندی. \* ما، قل، پا،  
کر: همت باشد. حر: همت بر باشد. تا: سراسر است.

۷ — ما، حر، پا، کر، تا: همت حق است (همه حقست). قل: همت حق است عز وجل. \* ما: تیز باشد. قل: تیز گشته است.  
حر، پا، کر، تا: تیز کشت.

۸ — قل، حر، تا: و دیگر معنی آنست که ایشان هَرَج (هرجه) گیرند از حق گیرند و آنچه از حق گیری خطا نیفتد و خطا  
نیفتادن (خطانا افتادن) نشان تِيز فَهْمِی باشد (بود). ما، پا، کر: ندارد.

۱۰ — ما، تا: که حق سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى (سُبْحَانَهُ) اولیا (اولیاء) خود را از آلودگیها (الودکیها) نکه (نکاه) دارد. قل، کر:  
کی حق (حق) عز وجل (جل وعز) اولیاء خویش را از آلودگیها (آلودگیها) نگاه دارد. حر: حق عز وجل اولیاء  
خویش از آلودگی نگاه دارد. پا: که حق تعالی اولیاء خویش را الودکیها نگاه دارد.



و نپسندد که به سِرِّ ایشان در، جُز آن نماید که باشد، و سِرِّ ایشان آنچه گیرد، از حقّ، تعالیٰ، گیرد،  
و زبانِ ایشان آنچه عبارت کند، از سِرِّ کند، و زبانشان با سِرِّ راست باشد، و سِرِّ با حقّ، تعالیٰ،  
راست. هر چ پدید آید، همه صواب پدید آید، و این نشانِ تیزیِ فهم باشد. قَوْلُهُ: ۳

وَأَنَارَتْ أَغْلَامَهُمْ - و روشن گشت علامت های ایشان.

شاید که معنی این آن باشد، که از میانِ خلق پیدا باشد، که ایشان خاصه گانِ حقّ اند،  
از بهر آنکه، بر ایشان چیزی نرود که در آن مخالفتِ حقّ باشد. و پاکی ظاهر نشانِ دُرستیِ باطن ۶  
است، چنانکه آلودگی ظاهر نشانِ ویرانیِ باطن است. پس به پاکی ظاهر ایشان دلیل توان  
کردنِ بر دُرستیِ باطن. و باطن دُرست نباشد مگر اولیایا.  
و دیگر معنی آن است، که علامت های ایشان روشن است در هفت آسمان، و اهلِ آسمان ۹  
ایشان را بشناسند به پاکی طاعت، و به نیازمندیِ دعوت، و به روشنیِ سِرِّ. چون اهلِ آسمان این  
چیزها را بینند، دانند که ایشان اولیایِ حقّ، تعالیٰ اند. قَوْلُهُ:

- 
- ۱ - ما: و نپسندد که بسراشان در. قل: نپسندد که بسراشان. حر: پا: نپسندد (نپسندد) که سراشان. کر: نه پسندد که  
سِرِّ ایشان. تا: و نکذارد که سراشان. \* ما: از حق تعالی. قل، حر، پا، کر، تا: از حق.  
۲ - ما، قل، حر، پا، کر: عبارت (عباره) کند. تا: عبارت. \* ما: و زبانشان. قل، حر: زبان. پا، کر، تا: و زبان. \* ما:  
با حق تعالی. قل، حر، تا: با حق. پا، کر: با حق عزوجل.  
۳ - ما، قل، حر، تا: همه صواب بدید آید. پا، کر: همه راست پدید آید همه صواب پدید آید. \* ما، قل، حر، پا، کر:  
و این. تا: این. \* ما: تیزی فهم باشد قوله. قل: تیز فهمی باشد قوله. حر، پا، کر، تا: تیز فهمی باشد.  
۴ - ما، تا: و روشن. قل، پا، کر: روشن. حر: کفت روشن.  
۵ - ما: شاید که معنی این. قل، حر، پا، کر: شاید که (که) معنی این سخن. تا: روا باشد که معنی این سخن. \* ما، تا: که  
از میان خلق پیدا باشد (باشند). قل، حر: کی (که) میان خلق پیدا باشند. پا، کر: که چنان پیدا باشد سوی خلق.  
\* ما، قل، تا: خاصه گان (خاصه گان) حق اند. حر: خاصه گان حق اند. پا، کر: خاصه گان حق اند عزوجل.  
۶ - ما، حر، تا: نرود (نرود) که دران. قل، پا، کر: نرود که اندران. \* ما: حق باشند. قل: حق باشد عزوجل. حر،  
تا: حق باشد. پا، کر: حق بود. \* ما، حر، پا، تا: ظاهر نشان. قل، کر: ظاهر ایشان.  
۷ - ما، حر، تا: نشان ویرانی (بیرانی) باطن است. قل: نشان الودکی باطنست. پا: نشان تیرکی باطنست. کر: ایشان  
تیرکی باطنست.

۸، ۷ - ما، قل، پا، کر، تا: توان کردن بر درستی باطن. حر: توان کرد بدرستی باطن ایشان.

۹ - ما، تا: در هفت آسمان و اهل. قل، پا، کر: اندر هفت آسمان اهل. حر: در هفت آسمان و زمین اهل.

۱۰ - ما، قل، پا، کر، تا: و بنیازمندی (و به نیازمندی). حر: و نیازمندی.



فَهْمُوا عَنِ اللَّهِ - فَهَمُ کردند از خدای، تَعَالَى.

معنی این آن است، که خدای، تَعَالَى، هر چیزی را که بیافریده است، در او حکمتی نهاده است. ایشان چون در آن جا نگرند، به سِرِّ صافی ببینند. مُرَادِ خدای، تَعَالَى، در آن چیز دیدن ایشان را، فَهَمُ کردن است از خدای، تَعَالَى.

ما - ۳۰

و معنی دیگر آن است، که هر حالی که حقّ، تَعَالَى، بر ایشان پدید آرد، بدانند که مُرَادِ حقّ در آن چیست؟ اگر لطف باشد، نظارهٔ مَنّتْ کنند، به شُکْرِ مشغول گردند، و اگر عقوبت باشد، نظارهٔ زَلّتِ خویش کنند، به عُذْرِ مشغول گردند، و اگر عتاب باشد، نظارهٔ مَحَبّتْ کنند، به تَمَلُّقِ مشغول گردند. فَهَمُ کردن از حقّ، تَعَالَى، بدین معنی بُود که یاد کردیم. قَوْلُهُ:

← ۱۱، ۱۰ - ما، پا، کر، تا: این چیزها را ببیند (به ببیند). قل: این چیزها ببینند. حر: این چیز ببینند.

۱۱ - ما: اولیاء حق تعالی امد قوله. قل: اولیا حق اند قوله. حر، تا: اولیا (اولیاء) حق اند. پا، کر: اولیاء حق اند جل و عز.

۱ - ما: فهم کردند از خدای تعالی. قل، پا، کر: فهم کردند از خدای عز و جل. حر: گفت فهم کردند از خدای تعالی. تا: سبحانه فهم کردند از خدای.

۲ - ما، کر: معنی این. قل، تا: و معنی این. حر: معنی این سخن. پا: معنی. \* ما: که خدای تعالی هر چیزی را که بیافریده است در او حکمتی نهاده است. قل، پا، کر: کی (که) خداوند عز و جل (جل و عز) هر چیزی که (هر چیزی که) آفریده است اندروی حکمی (حکمتی) نهاده است. حر: که خدای عز و جل هر چیزی که آفریده است برای حکمتی نهاده. تا: که خدای هر چیزی که آفریده است در او حکمتی نهاده است.

۳ - ما: چون در انجا بنکرند بسر. قل، پا، کر: چون اندر انجا بنکرند بسر (سرهاء - سرّهای) حر: چون انجا نکرند بسر. تا: چون در ان نکرند بسر. \* ما، حر، کر: ببینند (به ببینند). قل: نبینند. پا: ببینند. تا: ندارد.

۳، ۴ - ما: خدای تعالی در ان چیز دیدن ایشانرا. قل: خدای عز و جل اندران چیز دیدن ایشانرا. حر: حق عز و جل در آن چیزی دیدن ایشان ان چیزرا. پا، کر: خدای عز و جل (جل و عز) اندران چیزی دیدن ایشان مرانرا. تا: حق تعالی در ان چیز ببیند و دیدن ایشان آنرا.

۴ - ما، تا: از خدای تعالی. قل: از خدای. حر، پا، کر: از خداوند (از خدای) عز و جل.

۵ - ما: و معنی دیگر. قل، حر، پا، کر، تا: و دیگر معنی. \* ما: که هر جا که حق تعالی. قل، حر، پا، کر: که هر حالی که حق عز و جل (جل و عز). تا: که هر حالیکه حق تعالی.

۶ - ما، حر، تا: حق (حق عز و جل) در ان. قل: حق تعالی اندرین. پا، کر: حق جل و عز ازین. \* ما، قل، حر، تا: کنند (کنند و) بشکر مشغول گردند. پا، کر: کند بشکر مشغول گردد (کردند).

۷ - ما، پا: نظارهٔ زَلّت. قل، حر، کر، تا: نظارهٔ ذلت. \* ما، قل، حر، پا، کر: بعذر. تا: و بعذر. \* ما، قل، پا، کر: و اگر عتاب. حر: و اگر عنایت. تا: و اگر عتاب.

←



وَسَارُوا إِلَى اللَّهِ - بَرَفْتَنَدُ سَوِي خدای، تَعَالٰی۔

واین رفتن نہ بہ اقدام باشد۔ کہ رفتن بہ اقدام سَوِي کسی باشد کہ او در مکان باشد،  
یا قُرْبِ او بہ مُلازمت باشد و بَعْدِ او بہ مسافت، وحقّ، تَعَالٰی، از این صفات پاک است۔ پس رفتن<sup>۳</sup>  
سَوِي او بہ اقدام نباشد، لکن بہ سِرّ باشد۔ و آن چنان است، کہ ابراہیم خلیل، عَلَیْہِ الصَّلٰوۃُ  
وَالسَّلَام، گفت: «... اِنِّیْ ذَاہِبٌ اِلٰی رَبِّیْ سَیْہِدِیْنِ۔» «من سَوِي خدای خویش خواہم رفتن، بہ ظاہر  
بہ خدمت، اورا پَرستَم و غیر اورا نپرستَم، و بہ دل مَحَبّت اورا خواہم و غیر اورا نہ خواہم، و بہ سِرّ<sup>۶</sup>  
بہ مُشاہدت، اورا بینم و غیر اورا نبینم۔ شاید کہ رفتن بہ سَوِي خدای، تَعَالٰی، بدین معنی بود۔

← ۸ - ما، حر، پا، کر، تا: بتملق (و بتملق) مشغول کردند (شوند)۔ قل: بتمقل مشغول باشند۔ \* ما: از حق تعالی  
بدین معنی بود کہ یاد کردیم قولہ۔ قل: از حق عزوجل برین باشد کہ یاد کردیم قولہ۔ حر، تا: از حق باین معنی باشد (بود)  
کہ یاد کردیم۔ پا، کر: از حق جل وعز بدین معنی (بدین معنی) باشد کہ یاد کردیم۔

۱ - ما، قل: برفتند۔ حر: کفت برفتند۔ پا، کر: و رفتند۔ تا: تَعَالٰی برفتندی۔ \* ما، تا: خدای تَعَالٰی۔ قل، حر، پا، کر: خدای  
(خدا) عزوجل۔

۲ - ما، حر، پا، کر، تا: نہ باقدام باشد کہ (باشد)۔ قل: نباقدم باشد کہ۔ \* ما، تا: کہ اودر۔ قل، حر، پا، کر: کہ  
وی اندر (در)۔

۳ - ما، تا: یا قرب او۔ قل، حر، پا، کر: یا قرب وی۔ \* ما، حر، کر: باشد و بعد او (وی) بمسافت و حق تعالی (جل وعز)۔  
قل، پا: باشد و بعد وی بمسافت باشد و حق عزوجل۔ تا: و بعد او بمسافت و حق سبحانہ۔ \* ما: صفات باکست۔

قل، پا، کر، تا: صفت باکست (پاک است)۔ حر: صفت باکیست و ازین معانی منزہ۔  
۴ - ما، تا: سَوِي او۔ قل، حر، پا، کر: سَوِي (سوی) وی۔ \* ما، کر: لکن بسر (بسر)۔ قل، حر: ولیکن (ولکن) بسر۔  
پا، تا: بسر (بہ سر)۔ \* ما: وان جنانست کہ ابراہیم۔ قل، پا، کر: و این جنان است (چنانست) کی ابراہیم (کہ ابراہیم)۔

حر: و آنجنانست کہ۔ تا: همچنین است کہ ابراہیم۔  
۵، ۴ - ما: عَلَیْہِ الصَّلٰوۃُ وَالسَّلَام کفت۔ قل: عَلَیْہِ السَّلَام کفت۔ حر: عَلَیْہِ السَّلَام۔ پا، کر: کفت عَلَیْہِ السَّلَام۔ تا: صلوات اللہ  
علیہ کفت۔

۵ - اِنِّیْ ذَاہِبٌ... آیہ ۹۹، سورہ ۳۷ (سورۃ الصافات)۔ و قال اِنِّیْ ذَاہِبٌ اِلٰی رَبِّیْ سَیْہِدِیْنِ۔ \* ما، حر، پا، کر، تا: الی ربی  
سیہدین۔ قل: الی ربی۔ \* ما: من سَوِي خدای۔ قل، حر، پا، کر: من سَوِي (حر: سَوِي) خداوند۔ تا: من بحضورت خدای۔

۶ - ما: بخدمہ اورا برستم و غیر اورا نپرستم۔ قل: بخدمت ورا برستم و غیر ورا نپرستم۔ حر: بخدمت اورا برستم و غیر وی را  
نپرستم و بزبان ثنا اورا بستایم و غیر اورا نستایم۔ پا، کر: اورا بخدمت پرستم و غیر اورا نپرستم و بزبان بثنای (بہ ثنای)  
او کشایم و غیر اورا نستایم۔ تا: بخدمت اورا پرستم و غیر اورا نہ پرستم و بزبان کویا اورا ستایم و غیر اورا نہ ستایم۔  
\* ما، حر، کر، تا: محبت اورا خواہم و غیر اورا۔ قل، پا: محبت ورا خواہم (اورا ہم) و غیر ورا۔

۷ - ما، حر، پا، کر، تا: بمشاہدت (مشاہدت)۔ بمشاہدہ ہمہ۔ و بمشاہدہ ہمہ۔ بمشاہدات (اورا بینم و غیر (وجز) ←



و شاید که رفتن به سوی خدای، تعالی، به معنی دیگر باشد، و آن آن است: که هرچ  
 بینند با آن چیز نیارامند، و از آن چیز بگریزند، و نظاره صُنع او کنند، و هرچ ایشان را از  
 ۳ حق، تعالی، بخواهد بریدن، با آن چیز نیارامند، چنانکه خدای، تعالی، گفت: «فَقَرُّوْا إِلَى اللَّهِ»،  
 و شاید که معنی این آن باشد: که نظاره صُنع او کنند، و چون از صُنع او بگذرند، نظاره  
 صفات او کنند، باز از صفات بگذرند، و نظاره ذات کنند، فعلی بینند بی غایت، و صفاتی  
 ۶ بینند بی نهایت، و ذاتی بینند بی مثل و بی شبهه، و این چنان است، که مُصْطَفٰی، صَلَّی اللّٰهُ عَلَیْهِ وَسَلَّمَ،  
 گفت: «أَعُوذُ بِعَفْوِكَ مِنْ عِقَابِكَ»، «أَوَّلُ نَظَارَةٍ فِعْلٌ كَرَدَ، بَارَزَ كَقَت: «... وَأَعُوذُ بِرِضَاكَ  
 مِنْ سَخَطِكَ»، «از نظاره فعل به نظاره صفات رفت، باز گفت: «... وَأَعُوذُ بِكَ مِنْكَ»، «از  
 ۹ نظاره صفت به نظاره ذات رفت، باز گفت: «... لَا أَحْصِي ثَنَاءً عَلَيْكَ»، «خویشتن را از صفات

← اورا. قل: ورا بینم و غیر ورا. \* ما، قل، حر: شاید. پا، کر: و شاید. تا: ورا باشد. \* ما: بسوی خدای تعالی بدین معنی  
 بود. قل، پا، کر: سوی خدای (بسوی خداوند) عزوجل بمعنی دیگر بود. حر: سوی خداوند تع بدین معنی باشد.  
 تا: بخدای باین معنی بود.

- ۱ — ما، قل: و شاید که رفتن بسوی خدای تعالی بمعنی دیگر باشد. حر: و نیز شاید که بهتر ازین باشد. تا: و روا باشد که  
 رفتن بخدای بمعنی دیگر باشد. پا، کر: ندارد.
- ۲ — ما، حر، پا، کر: با آن چیز. قل: با آن چیز. تا: با آن. \* ما، تا: و از آن چیز. قل: به از آن چیز. حر: به از آن. پا، کر: که  
 از آن چیز. \* ما، پا، کر، تا: و نظاره صُنع (پا، کر: صانع). قل، حر: نظاره صُنع.
- ۲، ۳ — ما: از حق تعالی. قل: از حق عزوجل. حر، پا، کر، تا: از حق.
- ۳ — ما، قل، حر، پا، کر: با آن چیز نیارامند. تا: با آن چیز نیارامد. \* ما: خدای تعالی گفت. قل، حر، پا، کر، تا: خدای  
 عزوجل گفت (تا: میگوید). \* فقر و... آیه ۵۰، سوره ۵۱ (سوره الذاریات). فقر و... الله انی لکم منه نذیر مبین.
- ۴ — ما، قل، پا، کر: و شاید که (کی) معنی این. حر: و شاید که معنی این سخن. تا: و روا باشد که معنی این. \* ما، قل، تا:  
 صنع او. حر، پا، کر: صنع وی. \* ما، تا: و چون از صنع او بگذرند نظاره صفات او. قل، حر: باز از صنع بگذرند  
 نظاره (و نظاره) صفات وی. پا، کر: باز از آن صنع بگذرند صفات (نظاره صفات) وی.
- ۵ — ما، قل، حر، پا، کر: باز از صفات. تا: و چون از صفات وی. \* ما: و صفاتی. قل، پا، کر: صفات. حر، تا: صفاتی.
- ۶ — ما: و ذاتی. قل، پا، کر: ذات. حر، تا: ذاتی. \* ما، قل، تا: بی مثل و بی شبهه. حر: بی مثل و بی شکل و بی شبهه و بی کیف.  
 پا، کر: بی مثل (بی مثل) بی شکل. \* ما، پا، کر، تا: صلی الله علیه وسلم. قل، حر: علیه السلام.
- ۷ — ما، پا، کر: باز گفت اعوذ برضاكَ. قل، حر: باز گفت و اعوذ برضاكَ. تا: پس گفت اعوذ برضاكَ.
- ۸ — ما، قل، حر، پا، کر: باز گفت اعوذ بكَ. تا: پس گفت اعوذ بكَ.
- ۸، ۹ — ما، تا: از نظاره (نظاره) صفت. قل، پا، کر: از صفت. حر: از نظاره صفات.



خویش مُجَرَّد کرد، باز گفت: «...أَنْتَ كَمَا أَثْنَيْتَ عَلَى نَفْسِكَ.»، فردا نیتِ او یاد کرد. اوّل  
مقامِ استدلال است، دیگر مقامِ افتقار است، سه دیگر مقامِ مُشاهده است، چهارم مقامِ  
حیرت است، پنجم مقامِ فنا. اینک رفتنِ سویِ خدایِ چنین باشد. قَوْلُهُ: <sup>۳</sup>  
وَأَعْرَضُوا عَمَّا سِوَى اللَّهِ - وروی بگردانیدند از جز خدای، تعالی.  
معنی این آن است: که با هر چه مشغول گشتند جز حقّ، به تر از آن چیز از ایشان فایت  
گشت، و آن حقّ است، عَزَّوَجَلَّ. و از بیمِ فراقِ حقّ به هیچ چیز نگه نیارند کرد، ترسند که <sup>۶</sup>  
با آن چیز بمانند و نیز به حقّ راه نیابند. تایکی را از بزرگان پرسیدند، کَيْفَ الطَّرِيقُ إِلَى اللَّهِ؟

← ۹ - ما، قل، حر، پا، کر: باز گفت لا احصى. تا: پس گفت لا احصى.

۹ و سطر اول این صفحه - ما، قل، پا: خویشتن را از صفات خویش مجرد کرد. حر: خویشتن از صفات خویش محو کرد.  
کر: خویشتن را مجرد کرد. تا: خود را از صفات خویش مجرد گردانید.

۱ - ما، قل، حر، کر: باز گفت انت کما اثنت علیک. تا: پس گفت انت کما اثنت. \* ما:  
فردانیت او. قل، حر، پا، کر، تا: فردانیت (فردانیه) ورا (ویرا - اورا).

۲ - ما، قل، پا، کر: دیگر (قل: و دیگر) مقام افتقارست (افتقار است). حر: دوم مقام افتقار. تا: دوم مقام افتقار است.  
\* ما: سدیگر مقام مشاهده است. قل: و سه دیگر مقام مشاهده است. حر: سوم مقام مشاهده. پا، کر: سیوم مقام  
مشاهدتست. تا: سیوم مقام مشاهدات است. \* ما، حر، پا، کر، تا: چهارم. قل: و چهارم.

۳ - ما، تا: بنجم مقام فنا. قل، حر: و بنجم (بنجم) مقام فناست. پا، کر: پنجم مقام اثنا (ثنا). \* ما، قل، پا، کر، تا: اینک.  
حر: این. \* ما، تا: خدای. قل، پا، کر: حق عزوجل. حر: خدای عزوجل. \* ما: قوله واعرضوا عما. قل، کر: قوله  
واعرضوا عما. حر: واعرضوا عما. پا: وقوله اعرضوا عما. تا: واعرضوا عن ما.

۴ - ما، پا، کر: روی بگردانیدند از جز خدای تعالی (عزوجل). قل: و روی بگردانیدند از جز خدای عزوجل. حر:  
گفت روی بگردانیدند از انک جز خداست عزوجل. تا: و روی بگردانیدند از آنچه جز خدای است.  
۵ - ما، قل، کر: معنی این. حر، تا: معنی این سخن. پا: معنی. \* ما، قل، حر، پا، کر: که با هر چه (هر چه) مشغول گشتند  
جز حق. تا: که با هر چیز که بیارامیدن جز حق.

۵، ۶ - ما، حر، پا، کر، تا: بهتر (به) از آن چیز از ایشان فایت (تا: فوت) کشت (شد). قل: به از آن چیز فایته کشت.  
۶ - ما، قل، حر: عزوجل. پا، کر: جل و عز. تا: عزاسمه.

۶، ۷ - ما: و از بیم فراق حق بهیج چیز نکه نیارند کرد ترسند که با آن چیز بمانند و نیز بحق راه نیابند. قل: از بیم فوات  
حق نیارند بهیجیز نگاه کردن بترسند کی نباید که با آن چیز بمانیم پس بحق عزوجل راه نیابیم. حر: از بیم فوات حق  
با چیزی صحبت نیارستند کردن و بهیج چیزی نظاره نکریدند ترسید که نباید که اگر ما با آن چیز بمانیم بحق نرسیم. پا،  
کر: که از بیم فوات حق نیارند بهیج چیز نگاه کردن بترسند (بترسیدند) که نباید که با آن چیز بمانیم پیش حق راه  
نیابیم. تا: و از فوات حق بهیج چیز نگاه نیارند کزو ترسند که نباید که با آن چیز بمانند و نیز بحق راه نیابند. ←



قَالَ عَطْفَتَيْنِ وَقَدْ وَصَلْتَ - گفتند راه به خدا چگونه باید بُرد؟ گفت دوبار برگرد و به خدای رسیدی - يَكْ بَارُ از دنیا برگرد، و دیگر از عَقْبِي<sup>۱</sup>، که دُنْيَا و عَقْبِي<sup>۱</sup> هر دو نصیبِ نَفْسِ اَنْد. نَفْسِ ۳ پرستان را با حقّ، تَعَالَى، صُحْبَتِ نَبُوْد، نبینی که حقّ، تَعَالَى، در صفتِ مُصْطَفَى، عَلَيْهِ السَّلَام، چُنین یاد کرد: «مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَى»<sup>۱</sup>، گفتند: مَا زَاغَ فِي الدُّنْيَا، وَمَا طَغَى فِي الْعُقْبَى<sup>۱</sup>. اگر چشم از دُنْيَا نخواست بانبیدی، پیش از مَرَكْ<sup>۱</sup> به عَقْبِي<sup>۱</sup> نرسیدی، و اگر چشم از عَقْبِي<sup>۱</sup> نخواست بانبیدی، ۶ به قَابِ قَوْسَيْنِ<sup>۱</sup> اَوْ اَدْنَى<sup>۱</sup> نرسیدی. از همه اعراض کرد، تا همه بیافت. هَرَكْ به غیرِ حقّ اقبال کند، حقّ را برهاند، و آنك به وى اقبال کرده است باوى نماند. و هَرَكْ از غیرِ حقّ اعراض کند و به حقّ اقبال کند، با حقّ بماند، و آنچ از او اعراض کرد به خیر مر او را مُسَخَّر گردد. و هَرَكْ به مُلْكْ مشغول

← ۷ - ما، قل، پا، کر، تا: تا یکی را. حر: تا یکی. \* ما، قل، پا، کر، تا: کیف الطريق الى الله (الله تعالى). حر: این الطريق الى الحق.

۱ - ما، تا: قال عطفتين. قل: قال اعطف عطفتين. حر، پا، کر: فقال (قال) خطوتين. \* ما، حر: بخدا چگونه باید برد. قل، پا، کر: بخدای (بخدا) چگونه (چگونه) باید بردن. تا: چگونه باید بردند. \* ما، قل، حر: دوبار برگرد. پا، کر: دو کام بردار. تا: دوبار کام برگرد.

۲، ۱ - ما، قل، پا، کر، تا: و بخدای رسیدی. حر: و رسیدی.

۲ - ما، تا: يَكْ بار. قل: يَكْ بار. حر، پا: یکی. کر: ندارد. \* ما، قل، حر، تا: برگرد. پا، کر: برگرد. \* ما، قل، حر: و دیگر. پا، کر: و یکی (یکی). تا: و یکبار. \* ما، حر، تا: که دنیا. قل، پا، کر: دنیا. \* ما، قل، حر، تا: هر دو نصیب نفس اَنْد (حر: نفس است). پا، کر: نصیب نفس باشد (آمد).

۳، ۲ - ما، تا: نفس (و نفس) پرستان را با حق تعالی (با خدای) صحبت نبود. قل، حر، پا: و نفس (نفس) پرستان را با حق عزوجل (با حق) صحبت نباشد. کر: نفس پرستان را صحبت با حق نباشد.

۳ - ما: که حق تعالی در. قل، حر، پا، کر: که حق عزوجل (جل و عز) در (اندر). تا: که حق در.

۴، ۳ - ما، قل، تا: مصطفى عليه السلام (عليه السلام) جنين (چنين). حر: مصطفى. پا، کر: مصطفى صلى الله عليه وسلم چنين. ۴ - ما زَاغ... آیه ۱۷، سوره ۵۳ (سورة النجم).

۶، ۵ - ما: اگر چشم از دنیا برهم ننهادی بقاب قوسین او ادنی. قل، حر، پا، کر: اگر چشم (چشم) از دنیا نخواست بانبیدی (پا: بخوابانیدی) بیش از مَرَكْ بعقبی نرسیدی (نرسیدی) و اگر چشم (چشم) از عقبی نخواست بانبیدی (حر: نخواست بانبیدی) بیش از مَرَكْ - پا: بخوابانیدی) بقاب قوسین او ادنی (حر: بقاب قوسین).

۶ - ما، حر، پا، کر، تا: هَرَكْ (هر که - و هر که) بغیر حق. قل: هر کی بغیر حق عزوجل.

۷ - ما، قل: حق را برهاند. حر، تا: حق (حق را) بکذارد. پا، کر: حق را بگذارد. \* ما: و آنك بوى اقبال کردست باوى نماند. قل، حر، پا، کر، تا: و آنكه بدو (بوى - برو) اقبال کرده است با او (باوى - باو) نماند (بماند). ←



گردد، مَلِک را برهاند، وهرک به مَلِک مشغول گردد، چون مَلِک او را گشت، مَلِک خود او را گردد. قَوْلُهُ:

۳ خَرَقَ الْحُجْبَ أَنْوَارُهُمْ - بدرانید حجابها را نورهای ایشان.

شاید که معنی این آن باشد، که هرچ ایشان را از حق، تعالی، حجاب کند، آن را از پیش سر برداشته باشند، تانورِ سر ایشان جز به حق ننگردد. و حجابها چهار است: دُنیا، و نَفْس، و خَلْق، و شیطان. دُنیا حجابِ عَقْبِ است، هرک با دُنیا بیارامد عَقْبِ را برهاند. و خَلْق، حجابِ طاعت است، هرک به ریای خَلْق مشغول گردد طاعت را برهاند. و شیطان، حجابِ دین است، هرک موافقتِ شیطان کند دین را برهاند. و نَفْس، حجابِ حق است، هرک به هوای نَفْس رود

← ۸ - - ما، حر، پا: اقبال کند با حق. قل: اقبال کند با حق. تا: اقبال با حق. \* ما: وانج از و اعراض کرد. قل، حر، پا، کر: وانجه از وی اعراض کرد. تا: و آنچه از و اعراض کند. \* ما: بخیر او مسخر کرد. قل: بخیر او مسخر کرد. حر: آن چیز ویرا باشد و مسخروی کرد. پا، کر: بجیز (همه بجیز) ورا مسخر کرد. تا: او را مسخر کرد.

۸ وسطراول این صفحه - ما، تا: وهرک (وهرکه) بملک مشغول گردد ملک را برهاند (بگذارد). قل: وهرکی مشغول شود ملک برهاند. حر: هرکی به ملک مشغول گشت ملک برهاند. پا، کر: هرکه بملک مشغول گردد ملک یله کرد.

۲، ۱ - ما، تا: مشغول گردد چون ملک او را کشت ملک خود او را گردد قوله (او را گردد). قل: مشغول گردد حق ملک ورا کشت خود ملک ورا گردد قوله. حر: بملک مشغول چون ملک ویراست ملک خود او را است. پا، کر: مشغول گردد چون ملک ورا کشت خود ملک ورا گردد.

۳ - ما، قل، حر، پا، تا: خرق الحجب. کر: خرق للحجب. \* ما: بدرانید حجابها نورها ایشانرا. قل، پا، کر: بدرانید مر حجابها را نورها (نورهای) ایشان. حر، تا: کفت بدرانید حجابها را انوار (نورهای) ایشان.

۴ - ما، پا، کر: شاید که معنی این. قل، حر: شاید کی (که) معنی. تا: چون روا باشد که معنی این. \* ما، حر، پا، کر، تا: ایشانرا (مرا ایشانرا) از حق تعالی (از حق - از حق سبحانه) حجاب کند. قل: مرا ایشانرا از حق عزوجل باز دارد. \* ما، قل، حر، تا: انرا. پا، کر: آن.

۵ - ما، قل، حر، پا، کر: برداشته باشند. تا: برداشته باشد. \* ما، تا: و حجابها چهارست (چهار است) قل، حر، پا، کر: و حجابها (که حجابها) چهارند (چهار اند). - در حاشیه نسخه کر: حجابها چهار اند.

۶ - ما: بیارامد عَقْبِ را برهاند. قل، حر: بیارامد عَقْبِ برهاند. پا، کر: بیارامد عَقْبِ را یله کرد. تا: بیارامد عَقْبِ را بگذارد.

۷ - ما، حر، پا، کر، تا: طاعتست (طاعت است). قل: طاعت اند. \* ما، قل، تا: هرک بریا (هرکی بریای - هرکه بریای) خلق. حر، پا، کر: هر که بخلق (با خلق). \* ما: طاعت را برهاند. قل، حر: طاعت برهاند. پا، کر: طاعت را یله کرد.

←

تا: طاعت را بگذارد.



خدای را برهاند، چنانکه خدای، تعالی، گفت: «أَفَرَأَيْتَ مَنْ اتَّخَذَ إِلَهَهُ هَوَاهُ»، و آن کس که بر هوای نفس خویش رفت، گفت: هوای خویش را خدای خویش گرفته است. تا این چهار حجاب از پیش دل برنخیزد، نور معرفت در دل راه نیابد.

و شاید که معنی این آن باشد، که نور سر ایشان از حجاب های عرش در گذشته است، از بهر آنکه، عارف امروز به سر همان بیند که فردا به معاینه خواهد دیدن. و اگر عارفان را به قیامت به نظاره حجب مشغول کنند، طاقت ندارند، و امروز نیز اگر دل ایشان را به جز حق، تعالی، مشغول گردانند، طاقت ندارند و فریاد بر آرند. از بایزید بسطامی، قَدَسَ اللَّهُ رُوحَهُ الْعَزِيزُ، حکایت

← ۷، ۸ — ما، قل، حر، تا: و شیطان حجاب دینست (دین است) هرک (هر که) موافقت شیطان کند دین را (دین) برهاند (بکندارد). پا، کر: ندارد.

۸ — ما، قل، پا، کر: حقست (حق است). حر: خدایست. در نسخه تا: از، و نفس، تا، چنانکه، نیامده است.

۱ — ما: خدای را برهاند. قل: خدای تعالی برهاند. حر: خدای را برهاند. پا، کر: حق را یله کرد. \* ما، قل، پا: چنانکه خدای تعالی (خدای) گفت. حر: که خدای عزوجل گفت. کر: چنانکه گفت خدای عزوجل. تا: چنانکه خدای میگوید. \* افرعیت... آیه ۲۳، سوره ۴۵ (سورة الجاثية). افرعیت من اتخذ الله هواه و اضله الله على علم و ختم على سمعه و قلبه و جعل على بصره غشاوة فمن يهديه من بعد الله افلاتن كرون.

۱، ۲ — ما، تا: وانكس (آنکس) که بر هواء نفس خویش رفت گفت (گفت او). قل: انكسی که بر هوای نفس خویش رفت گفت وی. پا، کر: انكسی که بهواء نفس خویش رفت وی.

۲ — ما، قل، حر، تا: خدای خویش گرفته است (گرفت است). پا: بخدائی گرفتست. کر: بخدائی گرفتست شیطان حجاب دین است هر که موافقت شیطان کند دین یله کرد. \* ما، تا: تا این (و تا این) چهار. قل، حر، پا، کر: تا این هر چهار (چهار). ۳ — ما، حر، تا: در دل. قل، پا، کر: اندر دل.

۴ — ما، قل، حر، پا، کر: و شاید. تا: و روا باشد. \* ما، پا، کر، تا: این ان باشد (بود). قل، حر: ان بود (آن بود). \* ما، حر، تا: در گذشته است. قل: اندر گذشته است. پا، کر: اندر گذشتست.

۵ — ما، حر، پا، کر، تا: بسر (بسر). قل: سر. \* ما، قل، پا، کر، تا: بمعاینه (معاینه) خواهد دیدن. حر: معاینه خواهد دید. \* ما، قل، حر، تا: عارفانرا (عارفان را). پا، کر: مر عارفانرا.

۶ — ما، قل، کر، تا: بنظاره (بنظاره) حجب مشغول کنند (کنند). حر: بنظاره بهشت مشغول کنند. پا: بنظاره حجب مشغول گردانند. \* ما، تا: و امروز. قل، حر: امروز. پا، کر: و فریاد سازند امروز. \* ما، قل، پا، کر، تا: دل ایشانرا (ایشان را). حر: دلرا.

۶، ۷ — ما، قل: حق تعالی مشغول گردانند. حر، کر، تا: حق (حق تعالی) مشغول گردانند. پا: حق مشغول کنند.

۷ — ما، حر، تا: و فریاد برارند از بایزید (از ابویزید). قل، پا، کر: و فریاد سازند از بویزید (از ابویزید). \* ما: قدس الله روحه العزيز حکایت. قل: رحمه الله حکایت. حر: حکایت. پا، کر، تا: رحمه الله علیه حکایت.



آورده‌اند، که او گفت: اگر حق، تعالی، مرا در بهشت طَرْفَةً الْعَيْنِ از دیدارِ خودِ محبوب کند،  
چندان فریاد کنم و بنالم، که دوزخیان را بر من رحم آید.

و جمله سخن در حجاب آن است، که هر چه بنده را از حق مشغول گرداند حجاب است،  
و هر چه به حق رساند حجاب نیست. و نورِ معرفت قوی‌ترین همه نورها است، هر چیزی که خواهد  
که عارف را از حق محبوب کند، نورِ معرفت آن را بسوزاند و بگذرد. و اگر نورِ معرفت در سر  
پنهان نیستی و آشکاراستی، زمین و آسمان با او طاقت ندارند. قَوْلُهُ:

وَجَالَتْ حَوْلَ الْعَرْشِ أَسْرَارُهُمْ - جَوْلَانِ می‌کند و می‌گردد عرشِ سرّهای ایشان.  
و عرش، قبله دل‌ها است در آسمان، چنانکه کعبه، قبله تن‌ها است در زمین. تن به خدمت  
قصید کعبه کند و مراد نه کعبه، بل که خداوند کعبه. دل به قربت قصد عرش کند و مراد

۱ - ما، تا: که او گفت (که گفت) اگر حق تعالی مرا در. قل، حر، پا، کر: کی (که) اگر حق عزوجل مرا اندر.

۱، ۲ - ما، پا، کر، تا: از دیدار خود (خویش) محبوب کند جندان (جندانی). قل، حر: از دیدار خویش (از دیدار)  
محبوب گرداند جندانی.

۲ - ما، قل، حر، تا: که (کی) دوزخیان را بر من رحم آید (رحمت آید). پا، کر: که دوزخیان بر من رحمه (رحمت) آرند.

۳ - ما، حر، تا: در حجاب. قل، پا، کر: اندر حجاب. \* ما، تا: که هر چه (که هر چه) بنده را از حق مشغول گرداند

حجابست (حجاب است). قل، حر: که هر چه بنده را (بنده) از حق عزوجل (از حق) مشغول گرداند (کند) همه

حجاب است. پا، کر: که هر که (که هر چه) بنده را از حق مشغول گرداند همه حجابست.

۴ - ما، قل، حر، پا، تا: قوی‌ترین. کر: قوی‌تر.

۴، ۵ - ما، حر، تا: هر چیزی که (هر چیزی که) خواهد (خواهد) که عارف را از حق. قل: هر چیزی که

خواهد که مر عارف را از حق عزوجل. پا، کر: هر چیزی که (هر چیزی که) عارف را از خود.

۵ - ما: انرا بسوزاند و بگذرد. قل، پا، کر: مرا انرا بسوزد و بگذارد. حر، تا: انرا بسوزد و بگذارد. \* ما، تا: در سر.

قل، پا، کر: اندر سر. حر: از سرها.

۶ - ما، تا: و آشکاراستی. قل، پا، کر: چه (چه) آشکاراستی. حر: ندارد. \* ما، قل، حر، پا، کر: زمین. تا: زمین را.

\* ما، تا: با او. قل، حر، پا، کر: با وی. \* ما، قل: ندارد و قوله (قوله). حر، تا: ندارد (نداردی). پا، کر: نیاوردی.

۷ - ما، قل، تا: و جالت. حر، پا، کر: و حالت. \* ما، قل، تا: جَوْلَانِ می‌کند و می‌گردد (می‌گردد در). حر: گفت

می‌گردد. پا، کر: همی‌گردد.

۸ - ما، حر، پا، کر، تا: و عرش. قل: عرش. \* ما، حر، تا: در آسمان چنانکه (چنانکه). قل، پا، کر: اندر آسمان چون

(چون - چنان چون). \* ما، حر، تا: در زمین. قل، پا، کر: اندر زمین.

۹ - ما: و مراد نه کعبه بل که. قل: مراد نه کعبه است چه. حر، پا، کر: مراد نه کعبه چه (چه). تا: و مراد نه کعبه. \* ما،

حر، پا، تا: دل، قل، کر: و دل.



نه عرش، که خداوند عرش. و خداوند کعبه در کعبه نه، و خداوند عرش بر عرش نه. چون تن به کعبه رسد گرد کعبه طواف بیارد، از شوق خداوند کعبه متحیر بماند، نیابد و باز گردد. دل تا عرش برود، از شوق خداوند عرش گرد عرش طواف سازد، و خداوند عرش را نیابد، هم آنجا بایستد و باز نگردد. اگر دل از عرش باز گردد چنانکه تن باز گردد، از کعبه هرگز بیش راه نیابد. نفس ظاهر، و کعبه ظاهر، ظاهر را به ظاهر مشغول کرده اند. دل غیب، و عرش غیب، غیب را به غیب مشغول کرده اند. بسیار تکلف و مدت باید تا تن به کعبه رسد، و دل را تکلف و مدت نباید تا به عرش رسد.

و گروهی چنین گفته اند: که کعبه، قبله آدمیان است، و عرش، قبله فرشتگان است، چون آدمیان به خدمت در آیند روی به کعبه آرند، و چون فرشتگان به خدمت آیند روی به عرش آرند.

← ۹، وسطراول این صفحه — ما: و مراد نه عرش جه. قل: مراد نه عرش است جه. حر، پا، کر: مراد نه عرش جه (چه). تا: و مراد نه عرش ولکن.

- ۱ — ما، تا: و خداوند کعبه در کعبه نه و خداوند (خداوند) عرش بر عرش نه. قل: و خداوند عرش و کعبه اندر کعبه نه و اندر عرش نه. حر، پا، کر: و خداوند کعبه در (اندر) کعبه فی خداوند عرش نیز بر (و خداوند عرش اندر) عرش فی.
- ۲، ۱ — ما، حر: چون تن بکعبه رسد. قل: تن بکعبه رسد. پا، کر، تا: تن (و تن) چون بکعبه رسید (رسد).
- ۲ — ما: طواف بیارد. قل، حر، پا، کر، تا: طواف سازد. \* ما، قل، حر، پا، کر: نیابد. تا: راه نیابد. \* ما، قل، حر، پا، کر: دل. تا: و دل.
- ۳ — ما، قل، حر، تا: برود. پا، کر: بدود (بیدود). \* ما، قل، حر، پا، کر: خداوند عرش. تا: خدای عرش. \* ما: و خداوند. قل، حر، پا، کر، تا: خداوند.
- ۴ — ما، قل، پا، کر: بایستد. حر: باشد. تا: باستد. \* ما: از عرش باز کردد چنانکه تن باز کردد. قل، پا، کر: باز کردد از عرش چنانکه (چنانکه) تن باز کردد. حر: باز کردد از عرش همچنانکه تن. تا: از عرش باز کردد چنانکه تن.
- ۵ — ما، قل، پا، کر: ظاهر را. حر، تا: ظاهر. \* ما، حر، تا: مشغول کرده اند. قل: مشغول کردند. پا، کر: مشغول کردند. \* ما، قل، حر، تا: دل غیب. پا، کر: دل اندر غیب.
- ۶ — ما، قل، حر: و مدت باید. پا، کر: باید و مدت باید. تا: و مدت بیايد. \* ما، قل، حر، تا: و دل را. پا، کر: و مر دل را.
- ۸ — ما، قل، حر، کر، تا: قبله آدمیانست (آدمیان است). پا: قبله مؤمنانست. \* ما، تا: فرشتگان است (ست) قل: فرشتگان است. حر، پا، کر: فرشتگان.
- ۹ — ما: بخدمه در آیند. قل، پا، کر: بخدمت اندر آیند. حر، تا: بخدمت آیند. \* ما، قل، حر، کر، تا: روی بکعبه آرند (آرند). پا: روی بکعبه اندر. \* قل: و چون فرشتگان بخدمت اندر آیند و روی بعش آرند. حر، تا: و فرشتگان چون (و چون فرشتگان) بخدمت آیند روی بعش آرند. ما، پا، کر: ندارد.



زمینیان به کعبه در مانده، و آسمانیان به عرش در مانده، نه زمینیان را مُراد کعبه، و نه آسمانیان را مُراد عرش، مُتَحیر گشته از دریافتن خداوند عرش و کعبه.

و گروهی چنین گفته‌اند: إِنَّ اللَّهَ، تَعَالَى، خَلَقَ الْعَرْشَ إِظْهَارًا لِعَظَمَتِهِ، لَا مَكَانًا لِدَاتِهِ. ۳  
 عرش را بیافرید، تا بزرگی خود به آفریدن او خَلَق را بنماید، تا سر همه خَلَق در بزرگی عرش که مخلوق است چنان مُتَحیر گردد که از عَظَمَتِ خدای نیارند اندیشیدن. و در صفاتِ عرشِ سُخْنِ بسیار است. و در بعضی اخبار چنین آمده است: که عرش را به عَدَدِ همه خلائق زبان است، به هر ۶  
 زبانی خداوند را تسبیح می‌کند، به لُغَتی، که این زبان آن نداند، و آن زبان این در نیابد، و حق، تَعَالَى، همه بشنود و داند. و در اخبار چنین آمده است، که اسرافیل، عَلَيْهِ السَّلَام، تمنا کرد که کاشکی مَنْ عَظَمَتِ خداوند را بدانم! خدای، تَعَالَى، چندان قُوَّتِ که همه خَلَقِ آسمان را داده ۹

۱ — ما، تا: بکعبه در مانده. قل، پا، کر: بکعبه اندر مانده. حر: بکعبه در مانده متحیر. \* ما، تا: بعرش در مانده. قل، پا، کر: بعرش اندر مانده اند (اندر مانده). حر: بعرش در مانده متحیر. \* ما، قل، تا: و نه. حر، پا، کر: نه.

۲ — ما، حر، تا: متحیر (همه متحیر) کشته از دریافتن. قل، پا، کر: متحیر کشته‌اند اندر یافتن.

۳ — ما، قل، حر: و گروهی چنین. پا، کر، تا: و گروهی. \* ما، قل، حر: ان الله تعالی. پا، کر، تا: ان الله.

۴ — ما، قل، پا، کر: عرش را. حر: کفت عرش را. تا: عرش مرا. \* ما، حر: تا بزرگی خود بافریدن او خَلَق را (بیافریدن وی بخلق) نماید. قل، پا، کر: تا بزرگی خویش بافریدن (بافریدن وی) بخلق نماید. تا: تا بزرگوارى خود بافریدن عرش با خلق نماید. \* ما، حر، تا: در بزرگی. قل، پا، کر: اندر بزرگی.

۵ — ما، تا: متحیر گردد. قل: عاجز گشته. حر، پا، کر: عاجز گردد (کردند). \* ما، کر، تا: خدای (خدای عزوجل - حق) نیارند اندیشیدن. قل، پا: خدای عزوجل خود نیارند اندیشیدن. حر: خدای عزوجل نیارد اندیشد. \* ما، حر، تا: و در صفات. قل، پا، کر: و اندر صفات.

۶ — ما، تا: و در بعضی (و در بعض) اخبار چنین (چنین) آمده است. قل، پا، کر: ببعضی (و ببعضی) خبرها (اخبارها) چنین (چنین) آمده است. حر: ببعضی خبرها چنین آورده‌اند. \* ما، تا: که عرش را بعدد همه (جمله) خلائق زبان است. قل، حر، پا، کر: کی مر (که) عرش را بعدد همه خلق زبانست (زبانست که).

۶، ۷ — ما، حر: بهر زبانی خداوند را تسبیح می‌کند. قل: بهر زبانی خدای را عزوجل تسبیح همی‌کند. پا، کر: بهر زبانی مر خداوند (مر خداوند را) عزوجل تسبیح همی‌کند. تا: بهر زبانها خدای را تسبیح می‌گوید.

۷ — ما، قل، پا، کر: بلغتی. حر: بلغات مختلفه. تا: ندارد. \* ما، تا: زبان این در نیابد. قل، حر، پا، کر: زبان این نداند.

۷، ۸ — ما، تا: و حق تعالی همه (و حق همه را) بشنود و داند و در اخبار چنین (چنین) آمده است. قل: حق عزوجل همه همی شنود و می‌داند و بنهرها چنین آمده است. حر: و حق همه شنود و می‌داند و بنهرها چنین آمده. پا، کر: و حق میداند (می‌داند) و میشنود (می‌شنود) و بنهرها چنین آمده است.



بود اورا بداد ، وبفرمود تا بپرد ، پنج هزار سال بپرید به سال آن جهان ، سه یکی پایه عرش نتوانست پریدن ، هم چندان نیروی اوزیادت کرد ، ده هزار سال دیگر بپرید ، به نیمه ساق عرش نتوانست رسیدن ، عاجز فروماند ، درخواست تاحق ، سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى ، اورا به جای گاه خود باز آرد ، کُنْ فیکون ، هم آن جا بردش که بود ، گفت : سُبْحَانَ رَبِّيَ الْأَعْلَى ، نخستین کس که این کلمه گفت او گفت . آن کس که عَظَمَتِ خَلْقِ از خلق او چنین باشد ، عَظَمَتِ اورا که دریابد ؟ و بعضی گفته اند ، که کعبه در زمین و عرش در آسمان نشانی است و دلیلی که راه نماید بنده

← ۹ — ما : که کاشکی من عظمت خداوند را بدانم . قل : کاشکی من عظمت خداوند را عز وجل بدانستمی . حر : که کاشکی من عظمت عرش خداوند عز وجل بدانم . پا : کر : گفت کاشکی من عظمتی عرش خداوند را بدانستمی . تا : که کاشکی عظمت و بزرگواری عرش خداوند بدانم .

۹ و سطر اول این صفحه — ما ، تا : خدای (حق) تعالی جندان قوت (قوة) که همه خلق اسم را داده بود اورا بداد . قل : خدای تعالی جندانک نیروی همه خلق آسمان ویرا نیرو داد . حر : خداوند عز وجل جند نیروی خلق هفت آسمان و زمین ویرا بداد . پا ، کر : خدای عز وجل چند همه خلق آسمان ویرا نیرو داد (ورا پرداد) .

۱ — ما : سیکی بایه . قل : سه یکی بایه . پا ، کر : سه یک پایه (سه یک پایه) . تا : سه یکی از پایه .

۲ — ما : هم چندان نیروی او زیادت کرد . قل : هم چندان نیروش زیادت کرد . حر : هم چندان دیگر نیرو زیادت کردش . پا ، کر : هم چندان نیرو (پراو) زیاده کرد . تا : هم چندان قوت زیادت کرد . \* ما ، قل ، کر : بپرید (پرید) بنیمه (به نیمه) . حر : بپرید بسال آن جهان بنیمه . پا : بپرید نیمه . تا : می پرید نیمه .

۳ — ما ، قل ، تا : نتوانست رسیدن . حر : نتوانست بریدن عاجز فروماند چندان دیگر نیرو زیادت کرد هزار سال دیگر بپرید بنیمه ساق عرش نتوانست رسیدن . پا : نتوانست بریدن . کر : نتوانست پریدن . \* ما ، قل ، حر ، پا ، کر : عاجز تا : عاجز و .

۳ ، ۴ — ما : درخواست تاحق سبّحانه و تعالی اورا بجایگاه خود بازارد کن . قل : اندرخواست تاخدای عز وجل وی را بجایگاه وی بازارد کن . حر : درخواست تاخدای عز وجل اورا بجایگاه خویش بازبرد بکن . پا ، کر : اندرخواست ازخدای عز وجل تا ویرا بجایگاه خویش باز آرد و کن . تا : ازحق تعالی بدعا درخواست تاحق او را بجای خود بازارد بکن .

۴ — ما ، قل ، حر ، پا ، کر : بردش . تا : برد . \* ما ، قل ، حر ، پا ، کر : گفت . تا : تا گفت . \* ما ، حر : نخستین کس . قل ، پا ، کر ، تا : نخستین (ونخستین) کسی .

۵ — ما ، تا : او گفت . قل ، پا ، کر : وی گفت . حر : وی بود . \* ما ، حر : انکس که عظمت خلق از خلق او (وی) چنین باشد (بود) عظمت اورا (ویرا) که دریابد . قل : انکسی که عظمت خلق از خلق وی چنین بود عظمت وی را کی اندر یابد . پا ، کر : آن کسی که عظمت خلق (عظمت خلق) وی چنین بود عظمتی (عظمت) ویرا که اندر یابد . تا : آن خداوند که عظمت خلق از خلق او چنین باشد عظمت اورا که دریابد .

۶ — ما ، پا ، کر ، تا : گفته اند . قل ، حر : گفتند . \* ما ، حر ، تا : در زمین . قل ، پا ، کر : اندر زمین . \* ما : در آسمان ←



را به حقّ. چون کعبه قبله است در زمین و عرش در آسمان، هر دو، همه، روی اند، هیچ قفانه. از هر کدام سوی که روی بدیشان آری مقصود بحاصل آید. جهانیان را بنمود، که مخلوقی که به ما مضاف است، از هر کجا که قصد او کردی درست آمد، خداوند عرش و کعبه اولی تر که ۳ از هر جای که بنده قصد او کند به وی رسد. قوله:

وَجَلَّتْ عِنْدَ ذِي الْعَرْشِ أخطارهم - بزرگ گشت به نزدیک خداوند عرش خطرهای ایشان.  
بزرگ گشتن خطر بنده به نزدیک خدای، تعالی، به بزرگ داشتن امر خداوند باشد. ۶  
هر چند بنده خداوند را با حرمت تر و امر او را بزرگ دار تر، نزدیک خدای، تعالی، با مقدار تر.  
و هر کس که او را به نزدیک خدای، تعالی، مقدار بزرگ گردد، در دل او حق را تعظیمی افتد،

ما-۳۳

← نشان نیست و دلیلی که راه نماید بنده را بحق. قل: اندر آسمان نشانه است و دلیل که راه نماید بنده را بحق. حر: در آسمان نشانی و دلیلست که راه نمایند بنده را بحق. پا، کر: اندر آسمان نشان نیست دلیل (نشانی است و دلیل) که راه نمایند بنده را بحق. تا: در آسمان نشانست و دلیل که بنده را راه نماید بحق جل و علا.

۱ - ما، قل، حر، پا، کر: چون (چون). تا: و چون. \* ما، حر، تا: در زمین و عرش در آسمان. قل، پا، کر: اندر زمین و عرش اندر آسمان. \* ما، قل، پا، کر، تا: هیچ (و هیچ) قفانه. حر: و هیچ قفانی.

۲، ۱ - ما، قل: از هر کدام سوی که روی بدیشان آری. حر، پا، کر: از هر کدام سوی روی بایشان آری (آری). تا: از هر سویی که بایشان روی آری.

۲ - ما، قل، حر، کر: بحاصل آید. پا: بحاصل آمد. تا: حاصل آید. \* ما، قل، پا، کر، تا: جهانیان را بنمود. حر: تا جهانیان بدانند.

۳ - ما، قل، پا، کر، تا: از هر کجا (از هر جا) که قصد او (وی) کردی درست آمد (آمد). حر: از هر کجا قصد وی کنند راست آید.

۳، ۴ - ما، تا: که از هر جای (از هر جا که) بنده قصد او. قل، حر، پا، کر: کی (که) از هر کجا (کجا که) بنده قصد وی. ۴، ۵ - ما، قل: قوله وجلت. حر، پا، کر، تا: وجلت.

۵ - ما، قل، پا، کر، تا: بزرگ گشت بنزدیک (نزدیک). حر: گفت بزرگ گشت نزدیک.

۶ - ما، قل، حر، پا، تا: خطر بنده. کر: خطر بنده. \* ما: خدای تعالی. قل، حر، پا، کر: خداوند (خدای) عز وجل.

تا: خدای. \* ما، حر، تا: امر خداوند (خدای) باشد. قل: امر خداوند عز وجل باشد. پا، کر: امر خداوند باشد عز وجل.

۷ - ما، حر، پا، کر، تا: هر چند (و هر چه) بنده خداوند (مر خداوند) را. قل: تا هر چند بنده مر خداوند را عز وجل.

\* ما، قل، تا: با حرمت تر. حر: با خدمت تر. پا، کر: با حرمت تر. \* ما، قل، تا: و امر او را بزرگ دار تر (و را بزرگ دار تر).

حر، پا، کر: و امر او را (امر او را) بزرگ دارنده تر (بزرگ دارنده تر). \* ما: نزدیک خدای تعالی. قل: نزدیک

خداوند عز وجل. حر: نزدیک خداوند. پا، کر: نزدیک خداوند جل و عز. تا: نزدیک خدای. ←



کہ دون حق را بہ نزدیک او مقدار نماںد۔ و بزرگی خطر بندہ بہ نزدیک خدا، معنی وی آن باشد، کہ از او بہ خلق آزادی کند۔ چنانک بہ خبر آمدہ است از پیغام بر، صَلَّی اللہُ عَلَیْہِ وَاٰلِہٖ وَسَلَّم : «یَقُولُ اللہُ، تَعَالٰی، مَنْ ذَكَرَنِي فِي نَفْسِهِ، ذَكَرْتُهُ فِي نَفْسِي، وَمَنْ ذَكَرَنِي فِي مَلَا، ذَكَرْتُهُ فِي مَلَا خَيْرٍ مِنْهُمْ» .

و دیگر معنی آن باشد، کہ حق، تَعَالٰی، ورا دوست گیرد، و چون دوست گرفت بہ دلِ خلق دوست گرداند، چنانک بہ خبر آمدہ است، از پیغام بر، عَلَیْہِ السَّلَام : «إِنَّ اللہَ، تَعَالٰی، إِذَا أَحَبَّ عَبْدًا أَمَرَ جِبْرِيلَ، فَقَالَ: إِنِّي أَحْبَبْتُ فُلَانًا فَأَحْبَبْتُهُ، فَيَحِبُّهُ جِبْرِيلُ. ثُمَّ يَنَادِي فِي السَّمَاءِ: إِنَّ اللہَ، تَعَالٰی، أَحَبُّ فُلَانًا فَأَحْبَبُوهُ، فَيَحِبُّهُ أَهْلُ السَّمَاءِ. ثُمَّ يُلْقِي مَحَبَّتَهُ عَلَى وَجْهِ الْمَاءِ، فَلَا يَشْرَبُهُ

← ۸ — ما، قل : و ہر کس کہ (ہر کسی کہ) اورا بنزدیک خدای تعالی مقدار بزرگ کردد۔ حر : و کسی کہ ویرا بنزدیک خداوند مقدار بزرگ کردد۔ پا، کر : و ہر کسی کہ ورا بنزدیک خداوند عزوجل مقدار بزرگ کردد۔ تا : و ہر کس کہ قدر او بنزدیک خدای بزرگتر کردد۔ \* ما، تا : درد دل او حق را تعظیمی۔ قل، پا، کر : اندر دل وی مرحق را عزوجل تعظیمی (مرحق را تعظیم)۔ حر : و درد دل وی حق تعالی را تعظیم۔

۱ — ما، تا : کہ دون حق را بنزدیک او۔ قل، حر : کی (کہ) دون حق را بنزدیک وی۔ پا، کر : کہ دون ورا بنزدیک وی۔ \* ما : و بزرگی خطر بندہ بنزدیک خدا معنی وی ان باشد کہ ازو۔ قل : و بزرگ خطر بندہ بنزدیک خدای عزوجل معنی وی آنست کی ازوی۔ حر : و بزرگ خطر بندہ بنزدیک خداوند معنی ان باشد کہ ازوی۔ پا، کر : و معنی بزرگی و خطر بندہ (و معنی بزرگی خطر بندہ) بنزدیک خدای عزوجل آن باشد کہ ازوی۔ تا : و بزرگی خطر بندہ بہ نزدیک خدای تعالی معنیش آن باشد کہ اورا۔

۲ — ما، قل، حر، پا، کر : بخلق آزادی کند۔ تا : بخیر یاد کند۔

۳، ۲ — ما : بخبر آمدہ است از پیغامبر صلی اللہ علیہ وسلم۔ قل : در خبر آمدہ است از پیغامبر علیہ السلام۔ حر : بخبر آمدہ از پیغامبر علیہ السلام۔ پا : از پیغامبر صلی اللہ علیہ وسلم۔ — در نسخہ پا : از، یقول اللہ تعالی من ذکرنی، تا، ان اللہ تعالی اذا احب عبدا، نیامدہ است۔ کر : از پیغامبر صلی اللہ علیہ وسلم خبر آمدہ است۔ تا : از پیغامبر علیہ السلام گفت۔

۵ — ما، تا : و دیگر معنی۔ قل، کر : دیگر معنی۔ حر : و دیگر۔ \* ما : کہ حق تعالی ورا دوست گیرد۔ قل، حر، پا : کی حق عزوجل (حق عزوجل - کہ حق) اورا دوست گیرد و چون (جون) دوست گرفت بدل (اورا بدل) خلق دوست گرداند۔ تا : کہ حق اورا بدوستی گیرد و چون دوست گرفت در دل خلق اورا دوست گرداند۔

۶ — ما، حر، پا، بنجر۔ قل، تا : در خبر۔ \* ما، حر، تا : بیغامبر (بیغامبر) علیہ السلام (السلام - السلام کہ) قل : بیغامبر صلی اللہ علیہ وسلم۔ کر : بیغامبر صلی اللہ۔ \* ما، قل، حر، تا : ان اللہ تعالی۔ پا، کر : ان اللہ۔

۷ — ما، قل : جبریل۔ حر، پا، کر، تا : جبرئیل۔ \* ما، قل، حر، پا، کر : فقال انی۔ تا : فقال۔ \* ما، قل : فیحبہ جبریل۔ حر، پا، کر : فیحب (فیحبہ) جبرئیل۔



بِرَّأَوْفَاجِرٍ إِلَّا أَحَبُّهُ. وَإِذَا أَبْغَضَ اللَّهُ، تَعَالَى، عَبْدًا، أَمَرَ جِبْرِيلَ، فَقَالَ: إِنِّي أَبْغَضْتُ فَلَانًا فَأَبْغِضْهُ، فَبِغْضِهِ جِبْرِيلُ، عَلَيْهِ السَّلَامُ. ثُمَّ يَنَادِي فِي السَّمَاءِ: إِنَّ اللَّهَ، تَعَالَى، أَبْغَضَ فَلَانًا فَأَبْغِضُوهُ، فَبِغْضِهِ أَهْلُ السَّمَاءِ. ثُمَّ يُوَضَّعُ لَهُ الْبُغْضُ عَلَى وَجْهِ الْمَاءِ، فَلَا يَشْرَبُهُ بِرَّأَوْفَاجِرٍ إِلَّا أَبْغَضَهُ. ۳

و دیگر معنی آن بُود، کہ خدای، تَعَالَى، دُعایِ ایشان مُستجاب گرداند، چنانک پیغام بر گفت، عَلَيْهِ السَّلَامُ: «رَبِّ ذِي طَمْرَيْنِ، أَشَعْتَ أَغْبَرَ لَا يُؤْبَهُ لَهُ - وَلَا يُزَوِّجُ لَهُ الْمُنْعَمَاتُ، وَلَا يُفْتَحُ لَهُ السُّدَدُ - لَوْ أَقْسَمَ عَلَى اللَّهِ لَا بَرَّهْ. و از این بزرگتر محلّ چه باشد مر بنده را، کہ به جای گاهی ۶ رسد کہ خدای، تَعَالَى، سو کند اورا نخواهد کہ تباه کند، و هر چ وی مُراد کند همان کند. و اندر

← ۷، ۸ - ما، قل، حر: ان الله تعالى. پا، تا: ان الله. کر: ان.

۸ - ما، قل، حر، کر، تا: ثم يلقى. پا: ثم تقي. \* ما: على وجه السماء. قل، پا، کر، تا: على وجه الماء. حر: في الماء.

۱ - ما: بر او فاجرا. قل، تا: برَّأَوْفَاجِرٍ (بر او فاجر) حر، پا، کر: برَّ (بر) و لا فاجر. \* ما: واذا ابغض الله تعالى. قل، حر، کر، تا: واذا ابغض. پا: واذا ابغضه. - در نسخه پا: از، عبدا امر جبریل، تا، و دیگر معنی، نیامده است. \* ما، قل، کر، تا: امر جبریل (جبرئیل - جبرئیل). حر: امر جبرائیل. - در نسخه کر: از، علیه السلام ثم، تا، فی بغضه اهل السماء، نیامده است.

۲ - ما، تا: جبریل (جبرئیل) علیه السلام (السلام). قل، حر: جبرئیل (جبرئیل).

۳ - ما، پا: بر او فاجرا. قل: برَّأَوْفَاجِرٍ. حر، تا: برَّ (بر) و لا فاجر.

۴ - ما: ان بود کہ دعای تَعَالَى. قل، حر: انست (آن باد) کہ خداوند (خداوند) عز وجل. پا، کر: آن بود کہ خداوند عز وجل. تا: آن باشد کہ خدای. \* ما، حر، پا، کر، تا: دعا (دعاء - دعای) ایشان. قل: دعا ایشانرا. \* ما، قل، حر، پا، کر: کرداند. تا: کند.

۵ - ما، حر: گفت علیه السلام. قل: صلی الله علیه و سلم گفت. تا: علیه السلام میگوید. \* ما، قل، حر، کر، تا: ذی طمرین. پا: ذی طمرین. \* ما: لا یؤبه له ولا یزوج له. قل: لا توبة له ولا یزوج. حر: لا یؤبه له ولا یزوج. پا: لا یویاء به ولا یزوج. کر: لا یؤبه ولا یزوج. تا: لا یؤوی له ولا یزوج.

۶ - ما، قل، حر، پا، تا: السدد. کر: السدود. \* ما، قل، پا، کر: لا بره. حر، تا: لا بره منهم البراء ابن مالک (البراء بن مالک). \* ما، قل، حر، پا، کر: و ازین بزرگتر محلی (محل) جہ باشد مر بنده را (مر بنده را - مر جند بنده را). تا: و بنده را بزرگترین ازین درجہ تواند بود.

۷، ۶ - ما، قل، پا، کر: کی (کہ) بجایکاهی رسد (رسد) کی (کہ) خداوند (خدای تَعَالَى - خداوند عز وجل) سو کند و را (اورا) نخواهد کی (کہ) تباه کند و هر چ (و هر جہ) وی مراد کند. حر: بجائی رسد خدای عز وجل نخواهد سو کند ویرا دروغ بگرداند و هر جہ ویرا مراد بود. تا: کہ بمحلی رسد کہ نخواهد کہ سو کند و را باطل کند و هر چہ اورا آرزو باشد.

۷ - ما: وی همان کند. قل، حر، پا، کر: همان کند. تا: ان کند.



این لفظ که پیغام بر، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ، گفت: «... لَوْ أَقْسَمَ عَلَى اللَّهِ لَا بَرَّةُ». — اگر سوگند خورد  
بر خدای، عَزَّوَجَلَّ، راست گوی گرداندش — دلیل است که این بنده، خود، این نگوید، که اگر  
۳ بگردی، گفتی: که اگر چنین کند فایده نبودی. پس هر چند اولیا را محل بیش تر گردد نزدیک  
حق، عَزَّوَجَلَّ، ایشان را با حرمت تر گرداند. و هر چه حرمت بیش گردد، حشمت بیش گردد،  
و هر چند حشمت بیش گردد، انبساط کم گردد. چه کثرت انبساط نشان بعد است، هر که قریب تر  
۶ با حشمت تر. چنانکه فضیل عیاض گوید: جوانی را دیدم در عرفات، که اندروی فراست خیر  
بردم، همه دعای کردند، وی خاموش، فراز رفتم، گفتم، لَوْ سَأَلْتَ اللَّهَ شَيْئًا، لَعَلَّ اللَّهَ، تَعَالَى،

← ۷ و سطر اول این صفحه — ما، قل، کر: و اندرین لفظ. حر، تا: و درین لفظ. پا: و اندر لفظ.

- ۱ — ما، حر: کی پیغمبر (که پیغامبر) گفت علیه السلام. قل: کی پیغامبر صلی الله علیه گفت. پا، کر: که پیغمبر صلی الله علیه وسلم (وسلم گفت). تا: که پیغامبر علیه السلام میگوید.
- ۲، ۱ — ما، قل، پا، کر: اگر سو کند خورد بر خدای عز و جل (بر خدای) راست گوی گرداندش. حر: اگر سو کند خورد بر خدای راست گردانید. تا: خود دلیل آن است که سو کند بر خدای ندهند و ابر دلیل است که اگر سو کند بر خدای دهند یا بندی و معنیش آنست که اگر سو کند دهد بر خدای راست گوی گرداندش.
- ۲ — ما، قل، حر: دلیلیست (دلیل است) که این بنده خود این نکند. پا، کر: دلیل (دلیل آنست) که خود این بنده این نکند. تا: و دلیل است که بنده خود این نکند.
- ۲، ۳ — ما، حر: کی (چه) اگر بگردی گفتی که اگر چنین کند فایده نبودی. قل، پا، کر: چه اگر (پا: چه اگر این) بگردی گفتن اگر چنین کند فایده نبودی. تا: ندارد.
- ۳ — ما، قل، حر، پا، کر: بس (پس). تا: و. \* ما، حر، پا، کر، تا: اولیا را. قل: مرا اولیا را. \* ما، قل، حر، پا، کر: محل. تا: درجه و محل.
- ۳، ۴ — ما، قل، پا، کر، تا: نزدیک (بزدیک) حق. حر: بنزدیک خدای.
- ۴ — ما، تا: ایشان با حرمت تر گرداند و هر چه حرمت بیش گردد حشمت بیش گردد. قل، پا، کر: ایشان با حرمت تر کردند و هر چند (و هر چند که) حرمت بیشتر گردد حشمت بیشتر گردد. حر: حشمت بیش گردد.
- ۵ — ما: و هر چند حرمت بیش گردد. قل، حر، پا، تا: و هر چند (هر چند) حشمت بیشتر (بیش) گردد. کر: ندارد. \* ما، قل، تا: انبساط کم گردد. حر، پا، کر: انبساط کمتر گردد. \* ما، قل، حر، پا، کر: چه (چه). تا: از بهر آنکه. \* ما، قل، تا: نشان بعد است (بعد است). حر، پا، کر: بعد است.
- ۵، ۶ — ما، قل، پا، کر: هر که (هر کی - هر که) قریب تر با حشمت تر چنانکه (چنانکه). حر: هر که قریب تر است با حشمت تر است که. تا: و هر که قریب تر باشد با حشمت تر چنانکه.
- ۶ — ما، حر: فضل (فضیل) بن عیاض کوید. قل، پا، کر: فضیل عیاض کوید رحمة الله علیه. تا: فضیل عیاض رحمه الله میگوید. \* ما، تا: جوانی را دیدم (دیدم) در عرفات که. قل، حر، پا، کر: جوانی دیدم بعرفات کی (که). ←



يَرْحَمُ هَؤُلَاءِ بِبَرَكَهٖ دُعَائِكَ . قَالَ إِنِّي إِذَا لَمُحْتَشِمٌ ؟ قُلْتُ لَا بُدَّ ، فَإِنَّ الْوَقْتَ قَدْ فَاتَ . فَأَخْرَجَ  
يَدَيْهِ مِنْ عِبَائَتِهِ كَالْمُحْتَشِمِ ، كُلَّمَا أَرَادَ أَنْ يَرْفَعَ يَدَيْهِ ، اسْتَرْخَتْ يَدَاهُ ، حَتَّى رَفَعَهُمَا بَعْدَ مَدَّةٍ ،  
فَقَالَ يَا رَبِّ ! فَقَبِّلْ أَنْ يَصِلَ الرَّاءُ بِالْبَاءِ ، سَقَطَ مَغْشِيًّا عَلَيْهِ ، فَحَرَّكَتُهُ ، فَإِذَا هُوَ مَيِّتٌ . فَقُلْتُ ۳  
عَمِلْتُ فِي دَمِكَ يَا سَيِّدِي . اَيْنَ دُرْعُوفِ خَلْقٍ خَوْذُ هَمِّهِ ظَاهِرٌ اسْتِ ، كِه هِرْ كِه بِه مَلُوكِ نَزْدِيكَ تَرُ  
بَا حُرْمَتِ تَرُوبَا حَشْمَتِ تَرُ ، وَهَر كِه دُور تَرُ كُستَاخِ تَرُ وَبِي آدَبِ تَرُ . زِيْرَا كِه دُورَانِ اَز سِرِّ مَلُوكِ  
خَبَر نِدَارَنْد ، كُستَاخِي ايشَانِ اَز جَهْلِ بُود ، وَنَزْدِيكَانِ اَز سِرِّ خَبَر دَارَنْد ، كُستَاخِي نِيَارَنْدِ كِرْدَنْ . ۶  
وَدِيْكَرِ مَعْنِي اَن بَاشَد ، كِه چُون ايشَانِ رَا بِه نَزْدِيكَ حَقِّ ، تَعَالَى ، مِقْدَارِ بُزْرَكِ شُود ، هِيْبَتِ

← ۷، ۶ — ما: اندر وی فراست خبر بردم. قل، پا، کر: اندر وی فراست خیر بردم (بردم). حر: درو فریاست خیر

دیدم. تا: در فراست خبر بردم.

۷ — ما، قل، حر، پا، کر: همه دعا. تا: همه خلق دعا. \* ما، قل، پا، کر: وی (ووی) خاموش فراز (فراوی) رقم کفتم.  
حر: و وی خاموش بود ویرا کفتم. تا: و او خاموش بود کفتم. \* ما، حر، پا، کر، تا: لعل الله. قل: لعل الله تعالى.

۱ — ما، قل، حر، پا، تا: ببركة (ببرکت) دعا يَكُ (دعائكُ). \* ما: قال اذا المَحْتَشِمِ قلت. قل، حر، پا، کر، تا: قال اني  
اذا المَحْتَشِمِ (اذا المَحْتَشِمِ - اذا المَحْتَشِمِ) قلت (فقلت).

۲ — ما، قل، تا: یدِه من عِبَائَتِه (عبایته). حر، پا، کر: یدِه من عِبَائَتِه (عبایه). \* ما: انی یَرْفَعُ یدِه. قل، حر، کر، تا: ان یَرْفَعُ یدِه.  
پا: یَرْفَعُ یدِه. \* ما، قل، حر، تا: اسْتَرْخَتْ. پا، کر: اسْتَرْخَجَتْ. \* ما، قل، تا: حَتَّى رَفَعَهُمَا. حر، پا، کر: حَتَّى رَفَعَهُمَا.

۳ — ما: انی یَصِلُ. قل، حر، پا، کر، تا: ان یَصِلُ. \* ما، قل، حر، پا، کر: مَغْشِيَا عَلَيْهِ. تا: مَغْشِيَا.

۴ — ما، قل، پا، کر، تا: عَمِلْتُ (عَلِمْتُ) فِي دَمِكَ یَا سَيِّدِي. حر: یَا سَيِّدِي عَمِلْتُ فِي دَمِكَ. \* ما: اَيْنَ دُرْعُوفِ خَلْقٍ خَوْذُ

هَمِّهِ ظَاهِرٌ اسْتِ. قل، حر، کر: اَيْنَ خَوْذِ اَنْدَرِ (دُرْ) عَرَفِ خَلْقِ ظَاهِرٌ اسْتِ (ظَاهِرٌ اسْتِ). پا: اَيْنَ خَوْذِ اَمْدَنِ عَرَفِ خَلْقِ  
ظَاهِرٌ اسْتِ. تا: و اَيْنَ دُرْعُوفِ مِیَانِ خَلْقِ ظَاهِرٌ اسْتِ. \* ما، قل، حر: کِي هِرْ كِه (کِه هِرْ كِه) بِمَلُوكِ. پا، کر: کِه  
هِرْ كِه بِمَلُوكِ. تا: کِه بِمَلُوكِ.

۵ — ما، قل، حر، تا: بَا حُرْمَتِ تَرُوبَا حَشْمَتِ تَرُ. پا، کر: بَا حُرْمَتِ وَ حَشْمَتِ تَرُ. \* ما، قل: وَ هِرْ كِ (و هِرْ كِي) دُور تَرُ. حر،  
پا، کر، تا: وَ هِرْ كِه دُور تَرُ.

۶ — ما، تا: كُستَاخِي ايشَانِ. قل: كُستَاخِي. حر: كُستَاخِي كِرْدَنْ ايشَانِ. پا، کر: كُستَاخِي شَانِ. \* ما، تا: اَز سِرِّ (اَز سِرِّ  
مَلُوكِ) خَبَر دَارَنْدِ كُستَاخِي نِيَارَنْدِ كِرْدَنْ. قل، حر: اَز سِرِّ مَلُوكِ خَبَر دَارَنْدِ نِيَارَنْدِ كُستَاخِي كِرْدَنْ. پا، کر: اَز سِرِّ  
خَبَر دَارَنْدِ نِيَارَنْدِ كُستَاخِي كِرْدَنْ (كِرْدَنْ).

۷ — ما، نا: وَ دِيْكَرِ مَعْنِي اَن بَاشَدِ كِه (بَاشَدِ). قل، پا، کر: وَ دِيْكَرِ (دِيْكَرِ) مَعْنِي اَن بُوْد. حر: مَعْنِي دِيْكَرِ اَن بُوْد كِه.  
\* ما: بِنَزْدِيكَ حَقِّ تَعَالَى. قل، پا، کر: بِنَزْدِيكَ حَقِّ عَزَّ وَجَلَّ (جَلَّ وَ عَزَّ). حر: نَزْدِيكَ حَقِّ جَلَّ وَ عَزَّ. تا:  
بِنَزْدِيكَ حَقِّ \* ما، قل، حر، پا، کر: بَزْرَكِ شُود. تا: بَزْرَكِ كِرْدَد.



ایشان در خَلْق بزرگ شود، تا خَلْق از ایشان می ترسند، و ایشان را خود از خَلْق خبر نباشد. و در حکایت آورده اند، که پیری بگذشت بجایی، کود کان بازی همی کردند، پیران آن جا نشسته بودند، گفت از این پیران شرم نمی دارند، کود کی جواب | داد: اگر خداوند را نزدیک ایشان حرمت بودی، ایشان را نیز به نزدیک ما هیبت بودی. پس هم بدان مقدار که بنده خدای را بزرگ دارد. خَلْق او را بزرگ دارند، و بدان مقدار که از خدای خود بترسند، خَلْق از ایشان بترسند، و بدان مقدار که امر خدای را سبک دارند، خدای، تعالی، ایشان را به چشم خَلْق سبک دارد. وَقِيلَ لِلنَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ، هَلْ يَعْرِفُ الْعَبْدُ مَنْزِلَتَهُ عِنْدَ رَبِّهِ؟ قَالَ يَعْرِفُ. أَنْظِرْ مَا مَنْزِلَةَ اللَّهِ عِنْدَكَ. قَوْلُهُ:

- ۱ — ما: در خَلْق. قل، حر، پا، کر: اندر (در) دل خَلْق. تا: در میان خَلْق. \* ما، حر، تا: می ترسند. قل، پا، کر: همی ترسند.
- ۱، ۲ — ما، تا: خبر نباشد و در حکایت آورده اند (اوردند). قل، حر، پا، کر: خبر نه و حکایتی (و حکایت) آورده اند.
- ۲، ۳ — ما، تا: بگذشت جای (بجای کاهی بگذشت) کود کان بازی می کردند و پیر (و پیران) انجا نشسته گفت از این پیران. قل: بگذشت بجای کود کان بازی همی کردند پیران انجا نشسته بودند گفت از این پیران. حر: بجایی بگذشت کود کان بازی می کردند و پیری انجا نشسته بود این پیر گفت ای کود کان از این پیر. پا، کر: بگذشت (گذشت) بجایی که کود کان بازی همی کردند پیران انجا (کردند انجا) نشسته گفت از پیران.
- ۳ — ما: نمی دارند. قل: همی ندارند. حر، تا: نمی دارید. پا، کر: ندارید. \* ما، قل، حر، کر، تا: کود کی. پا: کود کان. \* ما، پا، کر: اگر خداوند را نزدیک (بنزدیک). قل: اگر خداوند را تعالی بنزدیک. حر: که اگر ایشان را بیش خدا عزوجل. تا: که اگر خدای را بنزدیک.
- ۴ — ما، قل، پا، کر، تا: ایشانرا (ایشانرا نیز) بنزدیک ما هیبت بودی. حر: ما نیز ایشانرا حرمت داشتانی.
- ۴، ۵ — ما: بس هم بدان مقدار کی بنده خدای را بزرگ. قل، پا، کر: بس بهمان مقدار کی (که) بنده خداوند را عزوجل بزرگ. حر: که هر که خداوند عزوجل را حرمت دارد و بزرگ. تا: بس هم بمقدار آنکه خدای را بنده بزرگ دارد.
- ۵ — ما، حر، پا، کر، تا: خَلْق او را (مر او را). قل: خَلْق و را.
- ۵، ۶، ۷ — ما: و بدان مقدار که از خدای خود بترسد خَلْق از ایشان بترسند و بدان مقدار که امر خدای را سبک دارند خدای تعالی ایشانرا بچشم خَلْق سبک دارد. قل: و بهمان مقدار که از خداوند عزوجل بترسد خَلْق از وی بترسد و بهمان مقدار که امر خداوند را عزوجل سبک دارد خداوند عزوجل او را بچشم خَلْق سبک کرداند. حر: که هر که خداوند عزوجل را حرمت دارد و بزرگ دارد خَلْق او را بزرگ دارند و بهمان مقدار که امر خداوند را سبک دارد خداوند عزوجل او را بچشم خَلْق سبک کرداند. پا، کر: و بهمان مقدار که از خداوند بترسد خَلْق از وی بترسد و بهمان مقدار که امر خداوند را سبک دارد خداوند عزوجل او را بچشم خَلْق سبک کرداند. تا: و بآن مقدار که از خدای خویش بترسد خَلْق از ایشان بترسد و بقدر آنکه امر خدای را سبک دارد خدای او را در چشم خَلْق سبک کرداند.
- ۷، ۸ — ما، قل: وقیل (قیل) للنبی صلی الله علیه وسلم (صلی الله علیه) هل يعرف العبد منزلته عند ربه قال يعرف —



وَعَمِيَّتْ عَمَّا دُونَ الْعَرْشِ أَبْصَارُهُمْ - نابینا گشت از هر چه فرودِ عرش است بینایی های ایشان.  
 معنی این آن است، که به هیچ چیز باز ننگرند دُونَ حق، تعالی. از این نابینایی، مُراد  
 ننگرستن است نه حقیقتِ نابینایی، و از این بَصَرُ بَصَرِ باطن خواهد نه بَصَرِ ظاهر. یعنی، سِرِّ ۳  
 خود را به هیچ چیز مشغول نگردانند از جمله مخلوقان. از بهر آنکه شُغْلِ حق، تعالی، ایشان را  
 چنان گردانیده است که به هیچ چیز نپردازند. و اگر قُوَّتِ همه خَلْقِ یک تن را بُود، و به گزارِ  
 حقِّ خدای، تعالی، مشغول گرداند، حقِّ خدا افزون آید و او عاجز آید. پس یک تن ضعیف از حق، ۶  
 تعالی، چگونه فراغت یابد تا به غیر وی پردازد؟

← انظر ما منزلة الله عندك و قوله (قوله). تا: وسئل عن النبي عليه السلام هل يعلم العبد ما منزلته عند الله قال نعم ينظر ما منزلة الله عنده فان الله تعالى سبحانه ينزل عبده حيث ينزله عبده بقدر آنکه بنده خدای را بزرگ دارد بزرگی یابد و بقدر آنکه خدای را تعظیم نکند خاری یابد و ذلیل گردد. حر، پا، کر: ندارد.

- ۱ - ما، قل، پا، کر، تا: نابینا گشت. حر: کفت نابینا گشت. \* ما، قل، حر، تا: از هر چه (از هر چه) فرود (فروذ) عرش است بیناییها (بیناییهای) ایشان. پا، کر: از هر چه فرود عرش نابینائیها (نابینائیها) ایشانرا.
- ۲ - ما، قل: معنی این. حر، تا: معنی (و معنی) این سخن. پا، کر: معنی. \* ما، حر، پا، کر: که به هیچ چیز باز ننکرند دُونَ حق تعالی (حق عزوجل - حق جل وعز). قل: کی به هیچ چیز باز ننکرند دُونَ حق عزوجل. تا: که به هیچ چیز باز ننکرند جز بحق تعالی.
- ۲، ۳ - ما، حر، پا، کر: از این نابینایی (نابینائی) مراد ننکرستن (نانکرستن - نانکریستن) است به حقیقت (پا: نه حقیقت) نابینایی (نابینائی). قل: از این نابینای مراد نانکرستن است نه بحقیقت نابینای. تا: و مراد از این نابینائیها نانکریستن است نه حقیقت نابینائی.
- ۳ - ما، قل، پا، کر: و از این بصر بصر باطن خواهد. حر: و از این بصر مراد بصر باطنست. تا: و از این سخن بصر مراد بصر باطن خواهد بود.
- ۳، ۴ - ما: یعنی سر خود را به هیچ چیز مشغول نکرد داند. حر: یعنی سر خویش به هیچ چیزی نپردازند. قل: یعنی سر خویش را به هیچ چیز مشغول نکرد دانند. پا، کر، تا: یعنی سر خویش به هیچ (به هیچ چیز) مشغول نکرد داند (نکردانند). - در نسخه حر: از، از جمله مخلوقان، تا، و اگر، نیامده است.
- ۴ - ما، قل: مخلوقان. پا، کر، تا: مخلوقات. \* ما، تا: شغل حق تعالی (حق) ایشانرا. قل: شغل حق عزوجل ایشانرا. پا، کر: ایشانرا حق جل وعز.
- ۵ - ما، قل، حر، کر، تا: قوت همه خلق. پا: قوه خلق.
- ۵، ۶ - ما، تا: و بکزارد حق خدای تعالی (خدای) مشغول کرد داند (کردد) حق خدا (خدای) افزون. قل، پا، کر: و بکزاردن (و بکذاردن) حق خداوند (خداوند عزوجل) مشغول کرد داند حق خداوند عزوجل (خداوند) افزون. حر: و بکزاردن حق خداوند مشغول کرد داند افزون.



و شاید که این را معنی آن باشد، که از بزرگی حق که در سر ایشان افتاده است، غیر حق را به نزدیک ایشان چندان مقدار نمانده است که به وی باز نگردند. و همواره به چیزی نظر کردن، ۳ غفلت باشد از غیر آن چیز. و بنده، یا از همه کون غافل باید، تا به حق، تعالی، نظر تواند کردن، یا از حق، تعالی، غافل باید، تا به غیر او نظر تواند کردن.

و شاید که معنی این آن باشد، که ایشان نظر سر بدان یافته اند، که از غیر حق اعراض کرده اند، بترسند که اگر طرفه العینی به غیر حق اقبال کنند، از حق اعراض کنند، و هم در آن اعراض بمانند و بیش راه نیابند. یکی از بزرگان چنین گفته است: مَنْ غَمَضَ عَنِ اللَّهِ

← ۶ — ما، تا: واو (او). قل، حر، پا، کر: ووی.

۶، ۷ — ما، تا: از حق تعالی (از حق). قل: از حق عز وجل. حر: از حق حق. پا، کر: از حق خداوند عز وجل (جل وعز).  
۷ — ما، قل، حر، پا، کر: بغیر وی. تا: بغیر او.

۱ — ما: و شاید که این را معنی آن باشد که از بزرگی حق که در. قل: و شاید که این را معنی آن بود که از بزرگی حق عز وجل که اندر. حر: و شاید که معنی آن باشد که از بزرگی حق عز وجل که در. پا، کر: و شاید که معنی این آن بود که از بزرگی حق عز وجل (جل وعز) که اندر. تا: و روا باشد که معنی این سخن آن باشد که از عظمت حق که در. \* ما، قل، حر، تا: افتاده است. پا، کر: افتادست. \* ما، حر، پا، کر، تا: غیر حق را. قل: غیر حق.

۲ — ما، قل، حر، تا: نزدیک. پا، کر: نزدیک. \* ما، قل، حر، پا، کر: چندان قدر. \* ما، قل، حر، تا: نمانده است. پا، کر: نماندست. \* ما، حر: و همواره. قل، پا: و همارا. کر: و هماره. تا: و همیشه.

۳ — ما، قل، پا، کر، تا: غفلت باشد از غیر آن چیز (آنچیز). حر: غفلتست از غیر آنچیزی. \* ما، تا: و بنده یا از همه کون غافل باید تا بحق تعالی (تا بحق) نظر تواند کردن. قل: از همه کون بنده غافل آید تا بحق عز وجل نظر تواند کردن. حر: بنده از همه کون غافل باید تا بحق نظر تواند کرد. پا، کر: از همه کون بنده غافل باید تا بغیر وی نظر نتواند کردن. — در دو نسخه پا و کر: از، یا از حق، تا، و شاید، نیامده است.

۴ — ما: از حق تعالی. قل، حر، تا: از حق. \* ما، تا: بغیر او نظر تواند کردن. قل، حر: تا بغیر وی نظر تواند کردن (کرد).

۵ — ما: و شاید که معنی این آن باشد. قل، پا، کر: و شاید که معنی این آن بود. حر: و شاید که معنی آن بود. تا: و روا باشد که معنی این باشد. \* ما، حر، پا، کر، تا: بدان (بآن) یافته اند. قل: بدان یافتند. \* ما، حر، پا، کر: که از غیر از حق. قل: کی از غیر حق عز وجل. تا: که از غیر حق.

۶ — ما، قل، حر، پا، کر: بترسند. تا: و ترسند. \* ما، قل، پا، کر، تا: طرفه العینی. حر: بطرفه العینی.

۶، ۷ — ما، حر، تا: بغیر حق اقبال کنند از حق اعراض کنند (افتد) و هم در آن (و در همان) اعراض بمانند و بیش. قل، پا، کر: باز بغیر حق عز وجل (حق) اقبال کنند از حق عز وجل (از حق) اعراض افتد و اندر همان اعراض بمانند (بماند) بیش.



طَرَفَةَ عَيْنٍ، لَمْ يَهْتَدِ إِلَيْهِ أَبَدًا. پس آن کس که در همه عمر خویش طَرَفَةَ الْعَيْنِ چشم از حق، تعالی، برهم نهد، هرگز به وی راه نیابد، آن کس که به همه عمر خویش روی سوی حق، تعالی، نیاورده باشد، راه چگونه یابد؟

۳

و شاید که معنی این آن باشد، که از عرش تا ثری، همه، مُشْتِی عاجزانند، به دست ایشان هیچ چیز نیست، مُسَخَّران و اسیران اند، از ایشان مَنفَعَتی و مَضَرَّتی نه، چنانکه خدای، تعالی، گفت: «وَإِنْ يَمْسَسْكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ إِلَّا هُوَ وَإِنْ يُرِدْكَ بِخَيْرٍ فَلَا رَادَّ لِفَضْلِهِ»، ۶ از این معنی به ایشان باز ننگرند. نبینی که خلیل، عَلَيْهِ السَّلَام، گفت: «...إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَى رَبِّي

← ۷ — ما، قل، حر، کر، تا: راه نیابند. پا: راه نیابد. \* ما، قل، حر، پا، کر: یکی از بزرگان (حر: ازین بزرگان) چنین گفته است (حر: گفته است که). تا: ویکی از بزرگان میگوید. \* ما، قل، حر، پا، کر: من غمض. تا: من غمض بصره.

۱ — ما، قل، حر، پا، کر: طَرَفَةَ عَيْنٍ. تا: طَرَفَةَ الْعَيْنِ. \* ما، حر: لم تهتد. قل، پا، کر، تا: لم يهتد. \* ما، تا: بس آن کس (انکس) که در همه عمر خویش. قل: بس انکسی که به همه عمر خویش. حر: بس انکس که به همه عمر. - در دو نسخه پا و کر: از، پس آن کس، تا، آن کس، نیامده است.

۲، ۱ — ما، حر، تا: از حق تعالی (از حق) برهم نهد (از حق بخواباند) هرگز بوی راه نیابد. قل: از حق عز وجل همی بخواباند هرگز بدو راه می نیابد.

۲ — ما، تا: آن کس (انکس) که به همه (در همه). قل، حر: انکس که وی به همه (همه). پا، کر: پس کسی به همه.

۲، ۳ — ما، حر: سوی حق تعالی (حق) نیاورده باشد راه چگونه یابد. قل: سوی حق عز وجل نیاورده بود راه چگونه یابد. پا، کر: سوی حق نیارد (سوی نیارد) چگونه یابد راه بدو. تا: بحق نیاورده باشد راه چگونه یابد.

۴ — ما: و شاید که معنی این آن باشد. قل، پا: و شاید که معنی این آن بود. حر: و شاید که معنی آن باشد. کر: و شاید که معنی این بود. تا: روا باشد که معنی این سخن آن باشد. \* ما، حر: که از عرش تا ثری. قل: که دانند کان از عرش تا ثری. پا، کر، تا: که دانند که از (کز) عرش تا ثری. \* ما، قل، تا: همه مُشْتِی عاجزانند (عاجزند). حر: همه عاجزند. پا، کر: همه مُشْتِی عاجزانند.

۴، ۵ — ما، قل، پا، کر، تا: بدست (و بدست) ایشان هیچ چیز (هیچیز). حر: و بدست ایشان هیچ.

۵ — ما، تا: مسخران و اسیران اند (اسیرانند). قل: مسخرند و اسیرند. حر، پا، کر: که همه (همه). مسخرند و اسیرند. \* ما: مَنفَعَتی و مَضَرَّتی نه. قل، پا، کر: مَنفَعَتی نه (نی) و مَضَرَّتی نه (نی). حر: مَضَرَّتی و مَنفَعَتی نیاید. تا: نه مَنفَعَتی آید و نه مَضَرَّتی. - در دو نسخه پا و کر: از، چنانکه، تا، از این معنی، نیامده است.

۵، ۶ — ما: خدای تعالی گفت. قل: مولی گفت عز وجل. حر: حق تعالی گفت. تا: خدای خبر میدهد.

۶ — وان... آیه ۱۰۷، سوره ۱۰ (سوره یونس). وان يمسسك الله بضرٍّ فلا كاشف له الا هو وان يردك بخير فلا راد لفضله يصيب به من يشاء من عباده وهو الغفور الرحيم. - ما: ان. قل، حر، تا: وان.

۷ — ما، قل، حر، پا، کر: ازین معنی (ازین معنی). تا: باین سبب. \* ما، قل، پا، کر، تا: باز ننکرند. حر: ننکرند. ←



سَيَهْدِينِ. « رفتنِ اوسویِ خدای، تعالیٰ، نه از جای به جای انتقال کردن بود، لَکِنْ از خَلْقِ اعراض کردن بود. و در هوا جبریل را، عَلَيْهِ السَّلَامُ، گفت: « أَمَّا إِلَيْكَ فَلَا. »، گفت: به توحاجت ندارم، که تو مرا بی او نگاه نتوانی داشتن، و مرا او | بس، که بی تو نگاه تواند داشتن. و ابویزید بسطامی، رَحِمَهُ اللَّهُ گوید: چهل سال روی به خَلْق آوردَم و ایشان را به حق خواندم، کَس مرا اجابت نکرد، روی از ایشان بگردانیدَم و قصدِ حضرت کردم، همه را پیش از خویشتن آن جا یافتَم. قَوْلُهُ:

فَهُمْ أَجْسَامٌ رُوحَانِيُّونَ - ایشان کالبدها اند روحانی.

و به روحانیان شان مانده کرد، و روحانیان فرشتگان اند، از بهرِ آنک، اگر چه به خلقت

← \* ما، پا، کر، تا: خلیل (تا: خلیل الله) علیه السلام (السلام) گفت. قل: خلیل صلوات الله علیه گفت. حر: خلیل گفت علیه السلام.

۷ وسطِ اول این صفحه - انی... آیه ۹۹، سوره ۳۷ (سورة الصافات). وقال انی ذاهب الی ربی سیهدین. - ما، قل، حر، پا، کر: الی ربی. تا: الی رب. ما، حر، تا: سیهدین. قل، پا، کر: ندارد.

۱ - ما، قل، حر: نه از جای بجای انتقال کردن. پا، کر: نه از جای بجائی انتقال کردن. تا: نه از جای بجای رفتن. \* ما، حر، پا، کر، تا: لکن (ولکن). قل: ولیکن.

۲ - ما: و در هوا جبریل را علیه السلام گفت. قل: و اندر هوا مر جبرئیل را گفت علیه السلام. حر: تا در هوای جبرئیل را گفت. پا، کر: و اندر هوا جبرئیل را گفت علیهما السلام. تا: و جبرئیل را در هوا گفت. \* ما، قل، پا، کر: گفت بتو. حر: بتو. تا: بتو هیچ.

۳ - ما، حر: مرا بی او. قل، حر، پا: مرا بی وی. تا: بی او مرا. \* ما: نکه. قل، حر، پا، کر، تا: نگاه. \* ما، تا: و مرا او بس که بی تو. قل: و مراوی بس که بی تو. حر: مراوی بس که بی تو وی بس که. پا، کر: مراوی بس که بی تو مرا. \* ما، قل، حر، پا، کر: تواند داشتن. تا: تواند داشت.

۴ - ما، تا: رحمه الله. قل: رحمه الله علیه. حر، پا، کر: ندارد. \* ما، قل، حر، پا، کر: آورده بودم. تا: آورده بودم. \* ما، قل: بحق خواندم. حر: بحق خوندم. پا، کر: بحق خواندم جل وعز. تا: بخدای میخواندم. \* ما، حر، پا، کر، تا: کس مرا. قل: کس مرا.

۵ - ما، قل، تا: و قصد. حر، پا، کر: قصد. \* ما، قل، حر، پا، کر: همه را پیش از خویشتن انجا. تا: پیش از خویشتن همه را آنجا.

۶ - ما، قل: قوله فهم. حر، پا، کر، تا: فهم.

۷ - ما، پا، کر، تا: ایشان کالبدها اند. قل: ایشان کالبدهای اند. حر: گفت ایشان کالبدها ماند.

۸ - ما، تا: و بروحانیان شان (بروحانیان شان) مانده کرد و روحانیان فرشتگانند. قل: بروحانیان شان مانند کرد ←



بَشْرَانْد، صفاتِ روحانیان دارند. بر موافقتِ قَدَم فشاردن، و از مخالفتِ دور بودن، و به شهوتِ بازنگریستن، و خدمتِ بی طمع کردن، این همه، صفتِ ملایکہ است. ایشان از طاعتِ نیاسایند، و امرِ او را خلاف نکنند، و ایشان را خودِ هوا و شهوتِ نیست، و با کثرتِ خدمتِ ایشان را خودِ ۳ ثواب نیست، و باراستیِ ایشان خوفِ ایشان از همه خلق بیش تر است. هر که خویشتن را بدین صفتِ گردانید، روحانی گشت به معنی و صفت، هر چند به ظاہر خلقتِ بشر است.

و شاید کہ معنیِ این آن باشد، کہ ایشان روحانی اند به معنی لُطْف. از بہرِ آنک، روحِ ۶ لطیف ترینِ همه مخلوقات است، و از لُطْفِ او است کہ کسِ او را در نمی یابد کہ چیست. پس ایشان ہم چنان لطیف گشتند، چون روحِ نامِ روحانیان گرفتند.

← و روحانیان فرشتگان باشند. حر: بروحانی ایشانرا مانده کرد و روحانیان فرشتگانند. پا، کر: ایشانرا بروحانیان مانده کرد و روحانیان فرشتگانند (فرشتگان اند). \* ما، تا: اگر جہ. قل، حر، پا، کر: ہر چند.

۱ — ما: بر موافقت قدم فشاردن. قل، پا، کر: بر موافقت قدم فشاردن. تا: و قدم بر موافقت فشاردن.

۲ — ما، حر: بازنگریستن. قل، پا، کر: بازنگریستن. \* ما، قل، حر، پا، کر: و خدمت بی طمع کردن. تا: و بی طمع خدمت کردن. \* ما، تا: این همه (اینہمہ). قل، حر، پا، کر: این. \* ما، پا، کر: ایشان. قل، حر، تا: کی (کہ) ایشان.

۳ — ما، حر: و امرِ او را (ویرا) خلاف نکنند. قل، پا، کر: و امرِ او را خلاف نکنند. تا: و امرِ خدای را مخالفت نکنند یسبحون اللیل والنہار ولا یفترون. \* ما: و با کثرت خدمت ایشانرا خود. قل: و با کثرت خدمتشان. حر، پا، کر: و با کثرت (کثرة) خدمتشان. تا: و با کثرت خدمت خود ایشانرا توقع.

۴ — ما، قل، پا، کر، تا: و باراستیِ ایشان خوفِ ایشان از همه خلق بیش تر است (بیشتر است - بیش تر است از همه خلق). حر: و باز خوفِ ایشان از همه خلق عالیت رست.

۵، ۴ — ما، قل، حر، پا، کر: ہر کہ (ہر کی) خویشتن را بدین صفت گردانید (قل: کرداند). تا: و ہر کہ خود را باین صفت گردانید.

۵ — ما، قل، حر، پا، کر: ہر چند (ہر چند). تا: اگر جہ. \* ما، حر، پا، کر، تا: خلقت (خلق) بشرست (بشر است). قل: خلقت بشریتست.

۶ — ما، قل، پا، کر: و شاید کہ معنی این. حر: و شاید معنی. تا: و روا باشد کہ معنی این. \* ما، قل، حر: بمعنی لطف. پا، کر: بمعنی لفظ. تا: بمعنی لطیف.

۷ — ما، قل، پا، کر، تا: ہمہ مخلوقاتست (مخلوقات است). حر: مخلوقاتست. \* ما، تا: اوست کہ کسِ او را در نمی یابد (نمی یابد). قل، حر، پا، کر: ویست کہ کسِ ویرا (اورا) در نمی یابد (در نیابد - اندر نمی یابد).



و شاید که معنی آن باشد، که روح اصل همه نورها است. نبینی که حیات به وی ثابت شود، و سَمْع و بَصَر و دیگر حواس ها به وی مُنَوَّر گردند. پس چون ایشان همه نور گشتند، به صدق ۳ معاملات و به اخلاص سریرت، نام روحانی گرفتند. قَوْلُهُ:

وَفِي الْأَرْضِ سَمَآوِيَّوْنَ - و اندر زمین آسمانیان اند.

یعنی، به صفت آسمانیان اند چنانک در پیش یاد کردیم.

و شاید که معنی این آن باشد، که به تن در زمین اند، و به دل آسمانی اند. خَلَقُ ایشان را می بینند، پندارند که باما اند و ایشان غایب. سِرِّ ایشان در مَلَكُوت طَواف و جَوَلان می کنند، و تن ایشان در زمین خدمت می کند. اهل زمین در پاکی خدمت ایشان مُتَحَيِّر، و اهل آسمان در علو همت ۹ ایشان مُتَحَيِّر. قَوْلُهُ:

← ۸ - ما، قل، پا، کر، تا: همچنان (همچنان). حر: همه. \* ما: چون روح نام روحانیان. قل، حر، پا، کر: چون روح نام روحانی. تا: که روح و نام روحانی.

- ۱ - ما، حر: و شاید که معنی آن باشد. قل، پا، کر: و شاید (شاید) که معنی این آن باشد. تا: و روا باشد.
- ۱، ۲ - ما، قل، پا، کر: بوی ثابت شود. حر: بوی ثابت گردد. تا: با و ثابت میشود.
- ۲ - ما، قل، حر، پا، کر: حواسها. تا: حواس. \* ما، حر: بوی منور کردند. قل، پا، کر: بوی منور گردد. تا: با و منور میگردند. \* ما، قل، پا، کر، تا: بس چون ایشان همه نور گشتند. حر: بس ایشان همه چون نور گشتند.
- ۳ - ما: معاملات. قل، پا، کر: معامله. حر: مقالت و معاملت. تا: معاملت. \* ما: گرفتند و قوله. قل: گرفتند قوله. حر: یافتند. پا، کر، تا: گرفتند.
- ۴ - ما: در زمین آسمانی اند. قل، پا، کر: و اندر (اندر) زمین آسمانیانند. حر: گفت در زمین آسمانیان اند. تا: و در زمین و آسمان نیانند.
- ۵ - ما، حر: در پیش. قل، پا، کر: اندر پیش. تا: پیش ازین.
- ۶ - ما، قل، پا، کر: و شاید که معنی این. حر: و شاید که معنی. تا: و روا باشد که معنی این. \* ما، حر، تا: که بتن در (بر) زمین اند. قل: که بتن بزمین باشند. پا، کر: بتن بزمین اند. \* ما، قل، تا: آسمانی اند. حر: با آسمانیان. پا، کر: آسمانیانند.
- ۶، ۷ - ما، حر، پا، کر: خلق ایشانرا (مرایشانرا) می بینند بندگانند که با ما اند. قل: خلق مرایشانرا همی بینند بندگانند با ما اند. تا: و خلق چون ایشان را بینند پندارند که با ایشانند.
- ۷ - ما، تا: در ملکوت طواف و جَوَلان می کند. قل: اندر ملکوت جَوَلان همی کند و طواف همی کنند. حر، پا، کر: در (اندر) ملکوت طواف می کند (همی کند).
- ۸ - ما، حر، تا: در زمین خدمت می کند (تا: میکند و). قل، پا، کر: اندر زمین خدمت همی کند (همی کنند). \* ما، حر، تا: در پاکی. قل، پا، کر: اندر پاکی (پاکی). \* ما، حر، تا: در علو. قل، پا، کر: اندر علو (کر: علو).
- ۹ - ما: متحیر و قوله. قل: متحیر و قوله. حر، پا، کر، تا: متحیر.



وَمَعَ الْخَلْقِ رَبَّانِيُونَ - و با خَلْقِ خدا ییان اند.

یعنی به ظاهر با خَلْقِ هم چون خَلْقِ می گردند، و سِرِّ ایشان با حق، تَعَالیٰ طَرَفَةَ الْعَيْنِ از او جدا نگرَدَد. به عِشْرَتِ با خَلْقِ، و به حقیقت با حق. با خَلْقِ مُعَامَلَتِ می کنند چنانک حُکْمِ ۳ شریعت است به ظاهر، و با حق صُحْبَتِ همی کنند به باطن چنانک حُکْمِ حقیقت است. و شاید که معنی رَبَّانِی آن باشد، که با خَلْقِ صُحْبَتِ چنان کنند که حق، تَعَالیٰ، کند: به جَفایِ خَلْقِ در گذاشتن، و به مکافاتِ مشغولِ نا گشتن، و خَلْقِ را نیکو خواستن، و بارِ نانهادن ۶ و بار کشیدن. چون دیدند که حق، تَعَالیٰ، با خَلْقِ مُعَامَلَتِ از این سان می کند که ما یاد کردیم، ایشان نیز با خَلْقِ به موافقتِ حق، تَعَالیٰ، صُحْبَتِ کردند. رَبَّانِی، بدین معنی بودند.

- 
- ۱ - ما: و با خلقِ خدای مانند. قل: و با خلقِ خدا بیانند. حر: و با خلقِ ربانیا نند. پا: و با خلقِ خدا بیائید. کر، تا: و بیاطنِ خدا ییانند.
- ۲ - ما، حر، تا: می کردند (میکردند). قل، پا، کر: همی کردند. \* ما، پا، کر: با حقِ تعالیٰ (جل و عز). قل، حر: باربِ عز و جل. تا: باربِ العزت باشد و.
- ۲، ۳ - ما، پا، کر، تا: از و جدا (جدا) نکردد. قل، حر: از وی جدا نکردند.
- ۳ - ما، قل، تا: با خلق. حر: با خلق اند. پا، کر: بخلق. \* ما: با حق. قل، حر، کر: باربِ جل و عز (تعالیٰ). پا: یاربِ جل و عز. تا: باربِ. \* ما، حر: مُعَامَلَتِ می کنند. قل، پا، کر: مُعَامَلَه همی کنند (همی کنند). تا: مُعَامَلَه میکنند بظاهر.
- ۴ - ما، قل، تا: و با حقِ صحبتِ همی کنند (می کنند) بیاطن. حر: و بیاطن با حقِ صحبتِ کنند. پا، کر: و با حقِ عز و جلِ صحبتِ همی کنند (کنند) بیاطن.
- ۵ - ما، قل، پا، کر: و شاید که. حر: و شاید. تا: و روا باشد که. \* ما، قل، پا، کر، تا: که (کی) با خلق. حر: با خلق.
- \* ما: چنان کنند که حق تعالیٰ کند. قل، پا، کر: چنان کنند (همچنان کنند) که رب عز و جل. حر: چنان کنند که حق عز و جل. تا: چنان کنند که رب کند.
- ۶ - ما، تا: بجفا خلق (از جفاء خلق) در گذاشتن. قل، حر، پا، کر: بجفا (بجفاء) خلق گذاشتن. \* ما، قل، حر، تا: مشغولِ نا گشتن. پا، کر: مشغولِ ناشدن. \* ما، قل، تا: نیکو (تا: نیک) خواستن. حر: نیکویی خواستن. پا، کر: نیکو گفتن و خواستن.
- ۶، ۷ - ما، حر، پا، کر: و بارِ نانهادن (کر: و بارِ نانهادن) و بارِ کشیدن. قل: و بارِ نانهادن و بارِ خلقِ کشیدن. تا: و بارِ بر خلقِ نانهادن و بارِ خلقِ کشیدن.
- ۷ - ما: که حق تعالیٰ با خلقِ مُعَامَلَتِ از این سان. قل، حر، پا، کر، تا: که حق عز و جل (تا: جل و تقدس) بایندها ن خویشت (تا: خود) مُعَامَلَه این اسان (حر: مُعَامَلَتِ از این سان. پا، تا: مُعَامَلَه ازینسان - مُعَامَلَه ازین سان). \* ما، حر، تا: که ما یاد کردیم. قل، پا، کر: که یاد کردیم.
- ۸ - ما: حق تعالیٰ. قل، حر، پا، کر: حق عز و جل (جل و عز). تا: حق با خلق. \* ما، قل، پا، کر: ربانِی بدین (باین) ←



و شاید که معنی این آن باشد که خدایان اند ، بدان معنی که چون رضای حقّ، تعالیٰ، یافتند، از سَخَطِ خَلْقِ بَاک ندارند، و چون موافقتِ حقّ یافتند، از ملامتِ خَلْقِ نَاندیشند،  
 ۳ و چون حقّ، تعالیٰ، ایشان را باشد، همهٔ خَلْقِ برایشان باشند، نترسند. | قَوْلُهُ:   
 سُكُوتٌ نُظَّارٌ - خاموشانِ نظّاره‌اند.

یعنی، دانند لیکن نگویند. خاموشی ایشان نه از نادانستن است. معنی این سخن آن  
 ۶ است، که به خَلْقِ نظّاره می‌کنند، و ظاهر و باطنِ خَلْقِ می‌بینند، لیکن سخن نگویند. و ناگفتن را  
 بادیدن معنی آن است، که در گفتن پرده دریدن است، و در خاموشی پرده پوشیدن. و طریقتِ

← معنی بودند. حر: ربانی ازین معنی گفتند ایشانرا. تا: تا باین معنی ربانی کشتند.

۱ - ما، قل، حر، پا، کر: و شاید که معنی این (معنی) ان باشد (پا: آن بود). تا: و روا باشد که معنی این ان باشد. \* ما: که  
 خدای مانند. قل: کی خدایانند. حر: که ربانیانند. پا، کر، تا: که خدایان اند (که خدایانند). \* ما، حر، پا، کر،  
 تا: بدان (تا: بآن) معنی. قل: بران معنی.

۱، ۲ - ما، قل: حق تعالی یافتند. حر: حق یافتند. پا، کر: حق جل و عز یافتند. تا: حق یافته‌اند.

۲ - ما، حر، کر، تا: موافقت حق (تا: حق سبحانه) یافتند. قل: موافقت حق تعالی یافتند. پا: موافقت یافتند. \* ما، قل،  
 تا: نه اندیشد (تا: ناندیشند). حر: نه اندیشیدند. پا، کر: نیندیشیدند.

۳ - ما: و چون حق تعالی ایشانرا باشد همه. قل، حر، پا، کر: و چون حق عز و جل (جل و عز) مرا ایشانرا باشد (ایشانرا بود)  
 و همه (پا، کر: و همه، ندارد). تا: و چون حق با ایشان باشد و همه. - در دو نسخهٔ پا و کر: این جمله، همه خلق برایشان  
 باشند، نیامده است. \* ما: باشند نترسند و قوله. قل: باشند نترسند و باک ندارند. پا، کر:  
 نترسند. تا: باشد باک ندارند و نترسند.

۴ - ما: خاموشان و نظّاره‌اند. قل، حر: خامشان (گفت خامشان) نظّاره‌اند. پا، کر: خاموشان نظّارند. تا: خاموشان  
 و نظّاره کیانند.

۵ - ما: لیکن نکویند خاموشی ایشان نه از نادانستن است. قل: ولیکن نکویند خامشی شان نه از نادانستن است. حر: ولیکن  
 بنکویند خاموشی ایشان نه از نادانستن. پا، کر: ولیکن نکویند خاموشیشان نه از نادانستن است. تا: و بینند اما  
 نکویند و خاموشی ایشان نه از نادانستن است.

۵، ۶ - ما، قل، حر، تا: معنی این سخن. پا، کر: معنی این. - در دو نسخهٔ پا و کر: از، که به خلق، تا، که در گفتن،  
 نیامده است.

۶ - ما، حر، تا: می‌بینند لکن (ولکن). قل: همی بینند ولیکن.

۶، ۷ - ما، تا: و ناگفتن را بادیدن. قل: و ناگفتن بادیدن درین. حر: و در ناگفتن.

۷ - ما، حر، تا: در گفتن. قل، پا، کر: اندر گفتن. \* ما، حر، کر، تا: و در (واندر) خاموشی برده پوشیدن. قل، پا:  
 و اندر خامشی (خاموشی) برده پوشیدن است (پوشیدنست).



عارفان پرده دریدن نیست. آنک به آشکارا کردنِ سر مشغول خواهند گشتن، شَفَقَت کنند و به دُعا مشغول گردند.

و دیگر معنی آن است، که تا از خویشتنِ نپر دازند به کسی دیگر مشغول نگردند. و به نزدیک<sup>۳</sup> ایشان معیوب ترین کسی تن ایشان است، پس به خَلَق نیکو گمان باشند و به خویشتن بد گمان. چون کسی خود را از دیگران معیوب تر داند، مُحال باشد که به دیگران مشغول گردد.

و دیگر معنی آن است، که اگر در کسی خیر بینند به تن خویش مشغول گردند، تا آن خیر<sup>۶</sup> خود را حاصل کنند، و اگر شر بینند به تن خویش مشغول گردند، تا خود را از آن شر نگاهدارند.

پیوسته در خویشتن مانده باشند و به غیر نپردازند.

دیگر معنی آن است، که خَلَق را اسیرِ قُدْرَتِ حق بینند و مَجْرایِ قضایِ حق. چون بدین معنی<sup>۹</sup>

← ۷ وسطراول این صفحه — ما، قل، پا، کر، تا: و طریقت (پا: و طریقه) عارفان. حر: طریق عارفان.

۱ — ما، قل، حر، کر: انک (آنکه) باشکارا کردن. قل: آنکه باشکار کردن. تا: و آنکه باشکارا کردن. \* ما، حر، تا: خواهند کشتن. قل: خواهند شدن. پا، کر: خواهد کشتن. \* ما، قل، حر، پا، کر: شفقت کنند و بدعا. تا: شفقت ورزند و بدعاء خیر.

۳ — ما، قل، حر، تا: و دیگر. پا، کر: دیگر. \* ما: و بنزدیک. قل، حر، پا، تا: و نزدیک. کر: و نزدیک.

۴ — ما، قل، حر، پا، کر: معیوب ترین. تا: بدترین معیوب ترین. \* ما: بس بخلق. قل، حر، پا، کر، تا: بخلق. \* ما، حر، پا، کر، تا: بد گمان. قل: بد گمان باشند.

۵ — ما، قل، پا، کر، تا: جون (وجون). حر: بس جون. \* ما، تا: خود را (خود را) از دیگران معیوب تر داند. قل، پا، کر: خویشتن را معیوب تر از دیگران بیند (داند). حر: خویشتن معیوب تر از دیگران داند. \* ما، قل، پا، کر، تا: محال باشد که. حر: محال باشد که بغیب.

۶ — ما، قل، حر، تا: انست. پا، کر: آن باشد. \* ما، حر، تا: که اگر در کسی. قل، پا، کر: کی (که) اگر اندر کسی. \* ما، قل، حر، پا: خیر. کر، تا: خیری. \* ما، تا: تا ان خیر خود را. قل: تا ان خیر خویشتن را. حر: تا خویشتن

آن. پا، کر: تا مر خویشتن را.

۷ — ما، تا: بتن خویش (خود) مشغول گردند تا خود را از ان شر. قل: مشغول تن خویشتن گردند تا مر خویشتن را از ان شر. حر: بدعا مشغول گردند تا خویشتن از آن. پا، کر: مشغول تن خویشتن گردند تا مر خویشتن از ان شر.

۸ — ما، حر، تا: پیوسته در خویش (بس پیوسته در خویشتن. پس پیوسته بخویشتن) مانده باشند. قل: بس پیوسته اندر تن خویش مشغول مانده باشند. پا، کر: پیوسته اندر خویشتن مانده باشند. \* ما، قل، حر، پا، کر: و بغیر. تا: و بغیری.

۹ — ما: دیگر. قل، حر، پا، کر، تا: و دیگر. \* ما، حر، تا: که خَلَق را. قل: که مر خَلَق را. پا، کر: که همه خَلَق را. \* ما، حر، پا: و مجری قضاء حق (حق جل و عز). قل: و مجری قضاء حق عز و جل بینند. کر: و مجرای قضاء ←



نظاره کنند سخن گفتن نماند ، زیرا که ، اسیر را ملامت کردن محال است ، و بر خدای ، تعالی ، اعتراض کردن کُفر است ، پس جز خاموشی روی نیست .

۳ و دیگر معنی آن است ، که هر جزوی از ایشان به خدمتی از آن حق ، تعالی ، مشغول است ، و همه اوقات ایشان در مراعات رضای حق ، سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى ، مُسْتَغْرَق است ، نه از ایشان جزوی فارغ است شُغْلِ غَيْرِ حَقِّ را ، و نه از اوقات ایشان ساعتی ضایع است خُصُومَتِ خَلْق را . بزرگی را چنین گفتند : که خدای را دوست داری ؟ گفت دارم . گفتند : دشمن او ابلیس را دشمن داری ؟ گفت من از محبت او فراغت می نیابم تا به عداوت غیر او مشغول شوم . قَوْلُهُ : غَيْبٌ حُضَارٌ - غایبان حاضر اند .

۹ معنی این آن است ، که به تن با خلق حاضر اند ، و به دل از ایشان غایب اند ، چنانکه مصطفی ،

← حق جل و عز . تا : و مجرای قدرت حق . \* ما ، حر ، پا ، کر ، تا : بدین معنی ( باین معنی - بدین معنی ) . قل : برین معنی .

۱ - ما ، قل ، پا ، کر ، تا : سخن گفتن . حر : بیش سخن گفتن . \* ما ، حر ، تا : زیرا که اسیر را . قل ، پا ، کر : زیرا کی ( که ) مرا اسیر را . \* ما ، تا : و بر خدای تعالی . قل ، حر ، پا ، کر : و بر خداوند عز و جل ( و بر خداوند ) .

۲ - ما : روی نیست . قل ، حر : جهر و یست . پا ، کر : چه سود است . تا : هیچ روی نیست .

۳ - ما ، قل ، تا : که هر جزوی . حر : که هر یک جزوی . پا ، کر : که هر که وی . \* ما ، قل ، حر : بخدمتی . پا ، کر ، تا : بخدمت . \* ما ، حر ، تا : حق تعالی ( حق ) . قل ، پا ، کر : حق عز و جل .

۴ - ما : ایشان در مراعات رضای حق سبحانه و تعالی . قل : اندر مراعات حق . حر ، پا ، کر ، تا : ایشان در ( اندر ) مراعات حق .

۵ - ما ، پا ، کر ، تا : شغل غیر حق را و . قل : شغل خلق را و . حر : بجز حق شغل را . \* ما ، قل ، پا ، کر ، تا : خلق را . حر : خلق را الی کانه . \* ما ، پا ، کر ، تا : چنین گفتند که ( گفتند ) . قل : برسیدند . حر : گفتند که .

۶ - ما ، قل ، پا ، کر ، تا : خدای را دوست داری ( خدا را دوست داری ) . حر : خدا را عز و جل دوست می داری . \* ما ، قل ، پا ، کر ، تا : گفت دارم . حر : گفت من دارم . \* ما ، قل ، پا ، کر : دشمن او ( او را ) ابلیس را ( ابلیس ) دشمن داری . حر : دشمن ویرا که ابلیس است دشمن می داری . تا : ابلیس را که دشمن خدای است دشمن داری .

۷ - ما ، حر ، تا : گفت من . قل : گفت . پا ، کر : گفتا . \* ما : او فراغت می نیابم . قل ، حر ، پا ، کر : وی فراغت نمی یابم . تا : خدای فراغت نمی یابم . \* ما ، تا : غیر او . قل ، حر ، پا ، کر : غیر وی . \* ما ، قل : شوم قوله غیب . حر ، تا : شوم غیب . پا ، کر : کردم غیب .

۸ - ما ، حر : و گفت ( گفت ) غایبان . قل ، پا ، کر : گفتا غایبان . تا : غایبان .

۹ - ما ، قل ، پا ، کر : معنی این . حر ، تا : معنی این سخن . \* ما ، قل ، پا ، کر ، تا : با خلق . حر : با ایشان . \* ما ، پا ، کر : چنانکه ( چنان چون ) مصطفی صلی الله علیه وسلم گفت . قل ، تا : چنان چون ( چنانکه ) مصطفی علیه السلام گفت . حر : چنانکه مصطفی گفت علیه السلام .



صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، گفت: «... إِنِّي أَظَلُّ عِنْدَ رَبِّي يُطْعِمُنِي وَيَسْقِينِي.»، و نیز گفت: «... إِنِّي أَبِيتُ عِنْدَ رَبِّي»، گفت: من همه شب و روز نزدیک خداوند خویشم. و این بودن او به حضرت به سِرِّ بود، فَاَمَّا ظَاهِرُ شَخْصِ او میان یاران و اهل بود. و به شَخْصِ باخلاق بودی گزاردن شریعت را،<sup>۳</sup> و به سِرِّ باحق بودی غَلَبَاتِ مَحَبَّتِ را. چون مَحَبَّتْ غَلَبَه گیرد مَحَبَّتْ از محبوب هرگز جدا نگردد. و دیگر معنی آن است، که به سِرِّ حاضرند به نزدیک حق، و به نَفْسِ غایب اند از حضرت. یعنی، هر چند به سِرِّ نزدیک تر شوند خویشان را دورتر دانند. از بهر آنکه، هر که خود را به حق،<sup>۶</sup> تَعَالی، نزدیک تر داند دورتر گردد، و هر که خویشان را دورتر داند نزدیک تر گردد. و دیگر معنی آن است، که خَلْقِ ایشان را حاضر دانند و ایشان غایبان اند، و خَلْقِ پندارند که باما اند و ایشان باخلاق نباشند. ابویزید بسطامی، رَحِمَهُ اللَّهُ،<sup>۹</sup> گوید: چهل سال است تا من باخلاق سخن نگفتم، چه هرچ گفته‌ام باحق گفته‌ام، و هرچ شنیده‌ام از حق شنیده‌ام.

۳۷-۱۰

- ۱ — ما، قل، تا: عند ربی يطعمنی ویسقینی. حر، پا، کر: عند ربی.
- ۲ — ما، قل، حر، پا، کر: گفت. تا: و گفت. \* ما، قل، تا: همه شب و روز نزدیک. حر: همه شب و همه روز نزد. پا، کر: شب و روز نزدیک. \* ما، تا: و این بودن او. قل، حر، پا، کر: و این بودن.
- ۳ — ما، پا، تا: بسر بود. قل: سِرِّ بود. حر: بسر بود نه بشخص. کر: بسر است (نسخه بدل: بسر بود). \* ما، قل، پا، کر: فاما ظاهر شخص او (وی) میان. حر: اما بظاهر شخص وی بمیان. تا: فاما ظاهر شخص او در میان. \* ما، حر: یاران (یاران) و اهل بود (بود). قل، پا، کر: یاران و اهل وی بود. تا: یاران بود. \* ما: و شخص باخلاق بود گزاردن. قل، پا، کر: بشخص باخلاق بودی (بود) گزاردن (گذاردن). حر، تا: بشخص باخلاق بود گزاردن (گذاردن).
- ۴ — ما: و سر باخلاق بود. قل، حر، کر: و سر باحق بودی (بود). پا: و سر باخلاق بود. تا: و سر باحق بود. \* ما، قل، حر، تا: هرگز. پا، کر: ندارد.
- ۵ — ما، قل، پا، کر، تا: که بسر. حر: بسر. \* ما، تا: بنزدیک (نزدیک) حق. قل، حر: بنزدیک حق عزوجل. پا، کر: نزدیک حق جل و عز.
- ۶ — ما، قل، پا، کر، تا: هر چند. حر: هر چند که. \* ما، تا: هر که خود را بحق تعالی (بحق). قل: هر که خویشان بحق. حر: هر که خویشان را بحق. پا، کر: هر که خویشان را.
- ۷ — ما، قل، حر، کر، تا: دورتر گردد. پا: دورتر باشد. \* ما، قل، حر، کر، تا: و هر که (و هر کی) خویشان را. پا: و هر که.
- ۸ — ما، قل، پا، کر، تا: که (کی) خلق. حر: خلق. \* ما، تا: غایبانند و. قل، پا، کر: غایب (غائب) اند. حر: غایبند.
- ۹ — ما، تا: که باما اند و ایشان باخلاق نباشند. قل، حر، پا، کر: باما اند و ایشان نه باخلاق اند (نه باخلاق). \* ما، تا: رحمه الله کوید (میکوید). قل: رحمه الله علیه کوید. حر: کوید که. پا: کوید. کر: کوید رحمه الله علیه. \* ما، قل، پا، کر: تا من باخلاق. حر: تا من خلق. تا: که من باخلاق.
- ۱۰ — ما، حر: چه هرچ (که هرچه) گفته‌ام. قل: هرچه گفته‌ام همه. پا، کر: و من هرچه گفته (گفته‌ام). تا: —



و دیگر معنی آن است - که غایبان حاضر اند - بدان معنی ، که به هر مقامی که بزرگان حاضر گشته اند حاضر شوند ، لکن در آن مقام نیارامند پیش تر روند ، تا عین ایشان حضرت غیب گردد .  
 ۳ ساکن جنبان باشند ، خاموش گویا باشند . اگر به خویشتن نگرند جز جستن روی نه ، و اگر به حق نگرند جز آرام روی نه . آرامیدن ، حکم بندگی است ، که بنده را جز تسلیم کردن روی نیست ، واضطراب ، حکم محبت است ، که محب را جز تک و پوی روی نیست . به حکم بندگی حاضر اند ۶ و به حکم محبت غایبان و دوران اند . قوله :

مُلُوكُ تَحْتَ أَطْمَارٍ - مَلِكَانِ زِيرِ جَامِهِائِ خُلُقَانِ .

ایشان را از بهر آن ملک گفت ، که نشان مَلِکی بی نیازی است . همه را به ملک نیاز باشد ،

← یعنی هر چه گفته ام . \* ما ، قل ، حر ، تا : و هر چ (و هر چه) شنیده ام از (همه از) حق شنیده ام (شنیده ام) . پا ، کر : و هر چه شنیدم از حق شنیدم (شنیده ام) .

۱ - ما ، قل : بدان معنی که بهر مقامی که . حر : بان معنی که بهر مقامی که . پا ، کر : ازان معنی که هر مقامی که . تا : بآن معنی که بهر مقام .

۲، ۱ - ما ، قل ، حر ، پا ، کر : حاضر گشته اند . تا : حاضر گشتند .

۲ - ما ، تا : حاضر شوند لکن در آن . قل ، حر ، کر : ایشان حاضر شوند ولیکن (ولکن) اندران (دران) . پا : ایشان حاضر گشته اند شوند ولیکن اندران . \* ما ، قل ، حر ، پا ، کر : بیشتر . تا : و بیشتر . \* ما ، قل ، تا : حضرت ایشان غیبت (غیبه) گردد . حر : حضرت ایشانرا غیبت گردد . پا ، کر : حضرت ایشان غیبت نکردد .

۳ - ما ، تا : خاموش (و خاموش) گویا . قل ، حر ، پا ، کر : خامش (خاموش) گویان . \* ما ، قل ، پا ، کر : اگر بخویشتن . حر : چون بخویشتن . تا : اگر بخود . \* ما ، پا ، کر ، تا : جز جستن . قل : بجز جستن . حر : جز جنبش . \* ما ، قل ، پا ، کر ، تا : و اگر بحق . حر : و چون بحق .

۴ - ما ، حر ، پا ، کر ، تا : جز آرام روی نه . قل : جز آرام نه . \* ما ، قل ، حر : آرامیدن . پا ، کر ، تا : آرامیدن (و آرامیدن) . \* ما ، حر ، تا : روی نیست . قل ، پا ، کر : روی نه .

۵ - ما ، قل ، تا : واضطراب حکم محبت است که (که و) . حر : واضطراب کنند بحکم محبت که . - در دو نسخه پا و کر : از ، واضطراب ، تا ، بحکم بندگی ، نیامده است . \* ما ، حر ، تا : جز تک و بوی روی نیست . قل : جز تکابوی روی نه . \* ما : بحکم بندگی حاضر و بحکم محبت ددان قوله . قل : بحکم بندگی حاضرند و بحکم محبت غایبان و دورانند قوله . حر ، پا ، کر : بحکم بندگی حاضرند و بحکم محبت غایب اند (دوران اند) . تا : بحکم بنده کی حاضر و بحکم محبت محبت دوان .

۷ - ما : اطمار ملکانش زیر جامهء خُلُقَانِ . قل : اطمار ملکانش زیر جامه های خُلُقَانِ . حر : اطمار گفت ملکانش زیر جامه های خُلُقَانِ . پا ، کر : اطمار ملوکانش زیر جامه (جامه) خُلُقَانِ . تا : اطمار ملکانش زیر جامه های خُلُقَانِ (زیر خُلُقَانِ : کوهنه) .

۸ - ما ، قل ، پا ، کر : ملک گفت . حر : ملوک گفت . تا : ملک گفتند . \* ما ، تا : نیاز باشد . قل ، حر ، پا ، کر : نیاز بود (بود) .



وَمَلِكٌ رَا بَه كَسْ نِيَا ز نَبَاشَد . پَس همه كَسْ به دُعَايِ ايشان نِيَا ز مَنَد ، تا بلاها از خَلْقْ به دُعَايِ ايشان باز گردد، و خَيْر و بَرَكَاتِ خَلْقْ در دُعَايِ ايشان اَنَدَر بَاشَد، و اَسبابِ خَلْقْ، دِني و دُنْيايي، به بَرَكَتِ دُعَايِ ايشان نِظَام گيرد. صِفَتِ مَلِكْ اَيْن بُود، كه كارهاي رِعِيَّتْ بَد و نِظَام گيرد، و چُون ۳ مَلِكْ نَبَاشَد خَلْقْ ضَايَع مانند، و فِسادْ ظاهِر گردد، و خرابي بسيار گردد. و هم چُنين اِگَر بَرَكَتِ دُعَايِ اُولِيَا نَبُود، از آسَمَانْ عَذَابْ آيَد و خَلْقْ هَلَاكْ گردند. بَدِين مَعْنِي، ايشان مَلِكْ اَنَد .  
 و ديگر مَعْنِي آن است، كه ايشان را هِيچ چيز بكار نِيَايَد . پَس مَلِكْ اَن بَه مُلْكْ مَلِكْ اَنَد، ۶ و ايشان بِي مُلْكْ مَلِكْ اَنَد. مَلِكْ اَن را چُون مُلْكْ بَرُود نام مَلِكِي زوال آيَد، به عِلَّتِ مُلْكْ نام مَلِكِي گيرند، و عارفان بِي مُلْكْ نام مَلِكِي گيرند. بِي آنك هِيچ چيز دارند، همه، ايشان دارند.  
 و شايد كه مَلِكْ بَدان مَعْنِي باشند، كه بَزُرْكَ هَمْتان اَنَد، و بَزُرْكَ هَمْتِي، نِشانِ مَلِكْ اَن است. ۹

- ۱ — ما، تا: همه كَسْ بَدعاء (بَدعاء) ايشان نِيَا ز مَنَد (نِيَا ز مَنَد اَنَد). قَل: همه خَلْقْ را بَدعاء ايشان نِيَا ز بُود. حَر، پا، كَر: همه خَلْقْ بَدعاء ايشان نِيَا ز مَنَدند.
- ۲، ۱ — ما، قَل، پا، تا: از خَلْقْ بَدعاء (بَدعاء) ايشان. حَر: بَدعاء ايشان از خَلْقْ. كَر: بَدعاء ايشان.
- ۲ — ما: در دُعَايِ ايشان اَنَدَر. قَل: بَدعاء ايشان اَنَدَر. حَر، پا، كَر، تا: بَدعاء (اَنَدَر دُعَايِ — در دُعَايِ) ايشان.
- \* ما، قَل، پا، كَر، تا: و اَسبابِ خَلْقْ دِني و دُنْيايي (دِني و دُنْيايي — تا: دِني و دُنْيوي). حَر: و اَسبابِ دِني و دُنْيوي خَلْقْ.
- ۳ — ما، قَل، حَر، پا، كَر: نِظَام گيرد. تا: بِنِظَام آيَد. \* ما، حَر، پا، كَر: صِفَت. قَل: و چُون. تا: و صِفَت. ما، تا: بَدو (باو) نِظَام. قَل، حَر، پا، كَر: بوي نِظَام.
- ۴ — ما: نَباشند. قَل، حَر، پا، كَر: نَبود. تا: نَباشد. \* ما، قَل، پا، كَر، تا: ضَايَع مانند. حَر: ضَايَع مانند. \* ما، قَل، پا، كَر، تا: بسيار گردد. حَر: بسيار شود.
- ۴، ۵ — ما، قَل، پا، كَر، تا: و هَمچُنين (و هَمچُنين) اِگَر بَرَكَه (پا، كَر: بَرَكَات — قَل، تا: بَرَكَت) دُعَا (پا، تا: دُعَايِ) اُولِيَا (پا، كَر: اُولِيَاء — تا: ايشان) نَبود (نَباشد) از آسَمَانْ (آسَمَانْ) عَذَابْ اَيَد (آيَد) و خَلْقْ. حَر: و هَمچُنين بَرَكَتِ دُعَايِ اُولِيَا از آسَمَانْ باران آيَد و از زمين نَبات رويد و اِگَر بَرَكَتِ ايشان نَباشد. ۵ — ما: ايشان مَلِكْ اَنَد. قَل، حَر، پا، كَر، تا: مَلِكْ اَنَد.
- ۶ — ما، قَل، پا، كَر، تا: و ديگر. حَر: ديگر. \* ما، حَر، پا، كَر، تا: كه ايشان را (كه ايشان را) هِيچ چيز (حَر: هِيچ). قَل: كي ايشان را هِيچ چيز.
- ۷ — ما، قَل، حَر، تا: و ايشان بِي مُلْكْ مَلِكْ اَنَد (مَلِكْ اَنَد — مَلِكْ اَنَد). پا، كَر: نَدارد. \* ما، قَل، پا، كَر، تا: مَلِكْ اَن را (تا: و مَلِكْ اَن را). حَر: همه مَلِكْ اَن را. \* ما، قَل، پا، كَر: زوال ايد. حَر: بَزوال آيَد كه. تا: ايشان را زوال آيَد.
- ۸ — ما، پا، كَر: كيرند (دارند) بِي آنك (بِي آنك) هِيچ چيز دارند. قَل، حَر: دارند بِي آنك هِيچ چيز (هِيچ چيزي) نَدارند. تا: دارند و بِي آنك هِيچ چيز دارند.
- ۹ — ما، قَل، پا، كَر: و شايد كه (كي) مَلِكْ بَدان مَعْنِي. حَر: و شايد كه بَدان مَعْنِي. تا: و روا باشد كه مَلِكْ بَا نَمَعْنِي. \* ما، حَر، پا، كَر، تا: باشد (باشد). قَل: باشند. \* ما، قَل، پا، كَر، تا: كه (كي) بَزُرْكَ هَمْتانند (هَمْتان اَنَد). ←



مَلِکَانَ، به چیزِ حقیرِ باز ننگرند، و این طایفه، از حقارتِ دنیا به همه دنیا باز ننگرند. هَمَّتِ ایشان برتر از هَمَّتِ مَلِکَانَ آمد. پس ایشان بدین نامِ اُولی تر اند.

۳ و شاید که معنی این آن باشد، که ایشان صُحبتِ باحق می کنند، و صُحبتِ مَلِک را مَلِکَانَ شایند، که اگر ایشان بدونِ حق، تعالی، به چیزی باز ننگرند، صُحبتِ حق را برهانند. از بیمِ زوالِ این مقام اگر هر دو کون پیش ایشان بنهی نیارند نگرستن. و بدین سخن شاگردِ مصطفی اند، صَلَّی اللہُ عَلَیْهِ وَسَلَّمَ، که چون او را امر آمد: «تَخْتَارُ أَنْ تَكُونَ عَبْدًا نَبِيًّا أَوْ مَلِكًا نَبِيًّا؟ قَالَ بَلْ أَكُونُ عَبْدًا نَبِيًّا، أَجُوعُ يَوْمًا وَأَشْبَعُ يَوْمًا، إِذَا جُعْتُ صَبَرْتُ وَإِذَا شَبِعْتُ شَكَرْتُ.»، بندگی برملکی اختیار کرد. از بهر آنکه، مَلِک را اعتماد بر خزانه خود بود، و بنده را اعتماد بر خزانه خداوند خویش باشد.

← حر: که بزرگ همتان باشند. \* ما، قل، پا، کر، تا: ملکانت (تا: ملکانت است و). حر: ملکیت.

۱ — ما، قل، حر، تا: باز ننگرند. پا، کر: ننگرند.

۲، ۱ — ما، قل، پا، کر، تا: همت (تا: لاجرم همت) ایشان برتر از (پا، کر: برتر) همت ملکانت آمد (آمد). حر: و دیگر چون ملک باشند آنچه بایشان کنی بر خویشان منت بشناسند و چون بنده باشند آنچه بایشان کنی بر خود منت شناسند ایشان بهمت از همه ملکانت برترند.

۲ — ما، تا: بس ایشان بدین (باین). قل، حر، پا، کر: ایشان بدین (باین). \* ما، پا، کر، تا: اولیتر اند (اولیترند). حر: اولیتر آمدند.

۳ — ما، قل، حر، پا، کر: و شاید. تا: وروا باشد. \* ما، قل، پا، کر، تا: این ان باشد که (کی). حر: آن باشد. \* ما، تا: صحبت باحق می کنند (کنند) و. قل: صحبت همی باحق کنند. حر، پا، کر: باحق صحبت می کنند (همی کنند). \* ما، قل، حر: ملک را. پا، کر: ملکانت را. تا: ملک ملکانت را.

۴ — ما، تا: که اگر. قل، حر، پا، کر: اگر. \* ما: حق تعالی. قل، حر، پا، کر، تا: حق. \* ما، قل، حر، پا، کر، تا: باز ننگرند. پا: باز ننگردند. \* ما: حق را برهانند. قل، حر: حق برهانند. پا، کر: یاد کنند. تا: حق را بگذارند.

۵ — ما، قل: اگر هر دو کون بیش ایشان بنهی (نبی) نیارند نگرستن و بدین. حر: اگر هر دو کون بیش ایشان بنهی بدون حق بجز باز ننگرند و باین. پا: از هر دو کون پیش ایشان داری نیارند نگرستن و بدین. کر: بر هر دو کون نیارند نگرستن و بدین. تا: اگر دو کون در پیش ایشان بنهی بآن نیارند نگرستن باین. \* ما، پا، کر: صلی الله علیه وسلم. قل، حر: علیه السلام. تا: ندارد.

۶ — ما، قل: تختار ان تکون عبدا نبیا او ملکا نبیا. حر: بان تختار ان یکون ملکا او عبدا نبیا. پا، کر: تختار آن (ان) تکون نبیا او ملکا نبیا. تا: آتخار ان یکون عبدا نبیا او ملکا نبیا. \* ما: بل اکون. قل، حر، پا، کر، تا: بل.

۷ — ما، قل، پا، کر، تا: بندگی (بنده کی) برملکی. حر: بندگی برملک.

۸ — ما، تا: بر خزانه خود بود. قل، حر: بر خزینه خویش بود (باشد). پا، کر: برملک خویش باشد. \* ما: بر خزانه خداوند خویش. قل، حر، پا، کر: بر خزینه (خزینه) خداوند. تا: بر خداوند.



پس گفت: چون ملک باشم آنچه دارم سپری شود، و چون بنده باشم از آن تو بردارم، و خزانه تو سپری نگردد. و دیگر اعتماد ملک بر خویشتن باشد، و اعتماد بنده بر خداوند. و دیگر چون ملک باشم آنچه بامن کنی بر من منت باشد، و چون بنده باشم آنچه بامن کنی بر من منت نباشد. چون<sup>۳</sup> ملک باشم زیر منت بنده گردم، و چون بنده باشم بی منت آزاد گردم. و دیگر چون ملک باشم از من مکافات طلب کنند، و چون بنده باشم خداوند را بر بنده مکافات نباید. | و دیگر به چشم حقارت به کون نظاره کردن، که این کونک را چندان مقدار نیست که دو ملک باید، هزار چنین<sup>۶</sup> کون را تو ملک بسنده ای، این مقدار را هم تو ملک بسنده باشی. و دیگر به چشم شفقت بدین خلق نظاره کرد، و گفت: اگر من ملک گردم خلق هلاک شوند، که من از نگه داشت عاجز آیم، ملک تو ای که همه را نگه توانی داشت، و بر تو احوال و اسرار ایشان پوشیده نگردد، و همه دانی، و همه توانی،<sup>۹</sup>

۳۸-۱

- ۱ — ما: بس گفت. قل، حر، پا، کر، تا: بس. \* ما، تا: باشم انج (آنچه) دارم سبری (سپری) شود. قل، پا، کر: باشم انجه (آنچه) دارم سبری (سپری) گردد. حر: باشد انجه دارد سبری کرد. \* ما، قل، پا، کر: باشم از آن تو بردارم. حر: باشد از خزینه حق بردار. تا: باشم از خزانه تو می بردارم.
- ۲ — ما، قل، حر، پا، کر: بر خویشتن. تا: بر ملک خویشتن. \* ما، قل: بنده بر خداوند. حر: بنده بر خدای. پا، کر: بنده بر خداوند باشد. تا: بر بنده خداوند. \* ما، قل، تا: و دیگر چون ملک. حر: یعنی چون بنده. پا، کر: ولیکن چون ملک.
- ۳ — ما، حر، پا، کر، تا: آنج (آنچه) بامن کنی. قل: آنجه بر من کنی. \* ما، پا، کر، تا: و چون بنده باشم انج (آنچه) بامن کنی بر من منت نباشد. قل، حر: ندارد.
- ۳، ۴ — ما، قل، پا، کر، تا: چون (تا: و دیگر چون) ملک باشم (پا، کر: اگر ملک نباشم) زیر منت بنده کردم و چون بنده باشم. حر: و چون ملک باشم.
- ۵ — ما، قل، حر، پا، تا: و چون بنده. کر: و بنده. \* ما، قل، کر، تا: بر بنده مکافات نیاید (تا: نباید). حر: بر من مکافاة نیاید. پا: بنده مکافات نباید.
- ۶ — ما: نظاره کردن که این کونک را چندان. قل، پا، کر: نظاره کرد که مرین کونک را (پا، کر: کون را) چندین (چندین). حر: نظاره کردند که این کون را چندین. تا: نظاره کرد که این دنیا را چندان. \* ما، قل، پا، کر، تا: که (کی) دو. حر: که ویرا دو.
- ۶، ۷ — ما، قل: هزار چنین کون را تو ملک بسنده ای (بسنده) این مقدار را هم (این مقدار را) تو ملک بسنده باشی. حر: هزار چندین کون را تو ملک بسنده باشی این مقدار را نیز هم تو تمام و بسنده. پا، کر: هزار کون چنین را تو ملک بسنده. تا: هزار چندین دنیا را ملک تو بسنده این قدر را هم تو ملک بسنده.
- ۷ — ما، قل: بدین خلق. حر، تا: باین خلق. پا، کر: برین خلق.
- ۸ — ما، پا، کر: و گفت (گفت) اگر ملک من کردم. قل، حر: و گفت (گفت) اگر من ملک کردم. تا: گفت اگر من ملک باشم.



مَلِكٌ چون تو باشد نه چون من ، که من خویشتن را نگاه نتوانم داشتن ، غیر خویش را چگونه نگاه  
توانم داشتن؟ و در زیر این سری دیگر است ، که از مَلِكِ بزرگ بِنده را مَلِك دادن بزرگ نه است ،  
۳ لَکِن هرگاه که بنده دست پیش کند و منشورِ مَلِك بستاند ، مَلِك یابد ، وَلَکِن حضرتِ مَلِك  
برهاند ، پس بندگی باقربِ مَلِك و اندر حضرتِ مَلِك برتر از مَلِکی و از حضرتِ غایب گشتن .  
پس عارفان چون اسرار بدیدند در اختیارِ مُصطفی ، صَلَّی اللّٰهُ عَلَیْهِ وَسَلَّم ، راه او برگرفتند ، هرچه  
۶ پیش ایشان نهادند چشم فرو گرفتند ، که اگر مُصطفی ، عَلَیْهِ السَّلَام ، به مَلِك دنیا چشم باز کردی ،

← ۹، ۸ — ما : که من از نکه داشت عاجز ایم ملک تو ای که همه را نکه توانی داشت و . قل : کی من از نگاه داشت  
عاجز م ملک تو ای که همه را نگاه توانی داشتن و . حر : که من از نگاه نگاه داشت عاجز ایم ملک تو ای که همه را نگاه  
توانی داشت . پا ، کر : که ( که من ) از نگاه داشت عاجز ایم ملک تو ای که همه را نگاه توانی داشتن و . تا : که من از نگاه  
داشت ایشان عاجز ایم ملک تو ای که همه را نگاه توانی داشتن و . \* ما ، تا : احوال . قل ، حر ، پا ، کر : احوال ایشان .  
\* ما ، قل ، پا ، کر ، تا : وهمه دانی . حر : ندارد .

۱ — ما ، قل ، پا ، کر ، تا : جون ( چون ) تو باشد . حر : جون تو باید . \* ما ، حر : که من خویشتن را . قل ، پا ، کر : که  
خویشتن را . تا : که من چون خود را . \* ما ، قل ، حر ، پا ، کر : نگاه نتوانم داشتن . تا : نگاه نتوانم داشت . \* ما ، قل ،  
کر : غیر خویش را چگونه نگاه توانم داشتن ( کر : توانم نگاه داشتن ) . حر : غیر خویش را چگونه نگاه دارم . تا :  
غیر خود را چگونه نگاه توانم داشت . پا : ندارد .

۲ — ما : و در زیر این سری دیگر است . قل ، پا ، کر : و اندر زیر این نیز سری دیگر است . حر ، تا : و در زیر این نیز ( این )  
سریست ( سردیگراست ) و آن آنست . \* ما ، حر : بزرگ بِنده ( بنده ) را . قل ، پا ، کر : بزرگ من بِنده ( بنده ) را .  
تا : اعظم بنده را . \* ما : بزرگ نه است لکن هرگاه که بنده . قل : بزرگست ولیکن هرگاه کی بنده . حر : بزرگست  
ولیکن هرگاه که بنده . پا ، کر : بزرگست ولیکن هرگاه . تا : بزرگ است و هرگاه که بنده .

۳ — ما ، قل ، حر ، پا ، کر : بیش ( بیش ) کند . تا : پیش دارد . \* ما ، قل : ولیکن ( ولیکن ) حضرتِ مَلِك برهاند . حر :  
ولیکن حضرت برهاند . پا ، کر : ولیکن حضرت یله کند . تا : لکن حضرت مَلِك بگذارد .

۴ — ما ، حر ، تا : باقربِ مَلِك است ( مَلِك ) و در . قل : باقربِ مَلِك و اندر . پا ، کر : باقربِ مَلِك با . \* ما ، قل : برتر  
از مَلِکی . حر : برتر که مَلِکی . پا ، کر : برتر چون مَلِکی . تا : برتر از مَلِك باشد . \* ما ، قل : و از حضرتِ غایب گشتن .  
حر ، تا : و از حضرتِ مَلِك غایب گشتن . پا ، کر : و از حضرتِ غایب .

۵ — ما : عارفان چون اسرار بدیدند در اختیارِ مُصطفی صَلَّی اللّٰهُ عَلَیْهِ وَسَلَّم راه او برگرفتند . قل ، حر : عارفان چون این  
اسرار بدیدند اندر ( در ) اختیار ( اختیار ) مُصطفی عَلَیْهِ السَّلَام راه او برگرفتند . پا ، کر : چون عارفان این سررا بدیدند  
اندر اختیارِ مُصطفی صَلَّی اللّٰهُ عَلَیْهِ وَسَلَّم راه او برگرفتند . تا : چون عارفان این اسرار را بدیدند و در اختیارِ مُصطفی را  
مُصطفی راه او برگرفته اند و متابعت او نموده اند . \* ما ، پا ، کر : هرچه ( هرچه ) . قل : هر چه . حر : و هر چه . تا : و هر چه در .

۶ — ما : فرو گرفتند که . قل : فراز کردند که . حر ، کر : فراز کردند . پا : فرار کردند . تا : برهم نهادند . \* ما : اگر  
مُصطفی عَلَیْهِ السَّلَام . قل : اگر مُصطفی صلوات اللّٰهُ عَلَیْهِ . حر : اگر مُصطفی . پا ، کر : اگر . تا : اگر مُصطفی ←



پیش از مرگ به عقی نرسیدی ، و اگر به عقی چشم باز کردی ، به قاب قوسین او آذنی نرسیدی .  
 در حکایت آورده اند : که یکی از ملوک بفرمود تا بنده او را شراب دهند ، نگرفت ،  
 حاجب را بفرمود تا بدهد ، نگرفت ، بفرمود تا وزیر بدهد ، نگرفت ، به دست خود بداد ، نگرفت ،  
 برپای خاست تا مگر فرا گیرد ، هم نگرفت . وزیر او را گفت : چرا از دست خداوند فرانگیری ؟  
 گفت : ناگرفتن ما است که خداوند را پیش ما برپای کرده است ، هر کسی که او از خداوند خویش  
 چیزی دست پیش کند و بستاند ، بیم زوال صحبت خداوند باشد . پس ملک نه آن باشد که  
 دنیا و عقی دارد ، ملک آن باشد که قرب مولی دارد و باحق ، تعالی ، آشنایی دارد . قوله :  
 نَزَّاعُ قَبَائِلٍ - بیرون کردگان قبیله ها اند .

← علیه سلام الله . \* ما ، قل ، حر ، پا ، تا : باز کردی . کر : باز کردند .

- ۱ - ما : و اگر بعقی چشم . قل ، حر ، تا : و اگر چشم بعقی . پا ، کر : و اگر بعقی نظر . \* ما ، قل ، تا : او ادنی نرسیدی .  
 حر ، پا ، کر : نرسیدی .
- ۲ - ما ، تا : در (ودر) حکایت . قل : و حکایت . حر : و حکایت . پا ، کر : حکایت . \* ما ، تا : ملوک بفرمود تا بنده  
 او را . قل ، حر : ملوک بنده خویش را بفرمود . پا ، کر : ملک (ملوک) بنده را بفرمود تا .
- ۳ - ما ، تا : حاجب را بفرمود تا دهد (بدهد) . قل ، حر ، پا ، کر : فرمود (کر : تا فرمود) تا حاجب بدهد (دهد) .  
 \* ما ، تا : بفرمود . قل ، حر ، پا ، کر : فرمود (فرمود) . ما ، قل ، تا : بدهد . حر ، پا ، کر : دهد . \* ما ، تا : بدست  
 خود بداد . قل ، حر ، پا ، کر : خود بدادش (بدادش) .
- ۴ - ما ، تا : برپای خاست (خواست) تا مکر فرا گیرد (بستاند) . قل ، حر ، پا ، کر : بپاء (بپای) خاست تا مکر بگیرد .  
 \* ما ، قل ، تا : هم نگرفت . حر ، پا ، کر : نگرفت . \* ما ، تا : او را . قل ، پا ، کر : مرورا (مراورا) . \* ما ، حر ،  
 تا : چرا (چرا) از . قل ، پا ، کر : چرا (چرا) همی از . \* ما ، تا : فرانگیری . قل ، پا ، کر : نکیری . حر : نمی گیری .
- ۵ ، ۶ - ما ، تا : ما برپای (برپای) کرده است هر کس که (و هر کس که) دست بیش (پیش) کرد (داشت) و از خداوند (واز  
 خدای وند) خویش چیزی بستد . قل ، پا ، کر : ما (من) برپای (برپای) کرد هر (و هر) کسی که او از (که از) خداوند  
 خویش چیزی دست بیش (پیش) کند (بستاند) . حر : ما برپای کرد هر که دست بیش کند و چیز از خداوند بگیرد .
- ۶ - ما ، حر : باشد بس (بود) ملک نه آن باشد که (باشد) . قل ، پا ، کر : باشد نه ملک آن باشد که . تا : باشد و ملک  
 نه آن باشد که .
- ۷ - ما ، قل ، پا ، کر ، تا : و عقی . حر : باعقی . \* ما : آن باشد که قرب مولی دارد و باحق تعالی آشنایی دارد قوله . قل ،  
 حر : آن بود که قرب حق دارد و باحق صحبت کند قوله (کند) . پا ، کر : آن باشد که مولی و قرب حق دارد و با وی  
 صحبت کند . تا : آن باشد قرب مولی دارد و باحق سبحانه صحبت دارد .
- ۸ - ما ، قل ، حر ، پا ، کر : قبائل (قبایل) . تا : قبائل . \* ما ، حر : بیرون (گفت بیرون) کردگان قبیله ها اند . قل ، پا ،  
 کر : بیرون کردها (بیرون کردها) قبیله ها اند . تا : بیرون کردها قبیله ها اند .



ایشان خود گریزان باشند از قبيله‌ها و آبادانی‌ها، از بیم آنک، نباید که خلق ما را مشغول گردانند، که در آن ساعت که به خلق مشغول گردیم از حق و از مانیم. چنانک ابراهیم ادهم، رَحْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ، گوید: که سخت‌ترین حالی که مرا پیش آمد آن بود، که به هر جای که در آمدی تا خلق مرا نشناختندی، به هر تهمتی که بودی، مرا گرفتندی، و چون بشناختندی مرا، مشغول کردند از وقت خویش، ببایستی گریختن. ندانم کدام صعب‌تر بودی، به وقت ناشناختن ذل کشیدن، یا به وقت شناختن از عز گریختن؟

یا از قبيله‌ها رفتن، بدین معنی باشد که یاد کردیم، یا بدان معنی باشد که خلق با ایشان نیارامند، و ایشان را از خویشتن دور دارند، و از ایشان بگریزند، و از وطن‌ها بیرون کنند. از بهر آنک، ایشان قدم بر بساط حقیقت نهاده‌اند، و خلق بر بساط مجاز. اهل مجاز با اهل حقیقت

۱ — ما، قل، حر، پا، کر: ایشان خود (با خود ایشان — یا خود ایشان) گریزان باشند از قبيله‌ها و آبادانی‌ها (آبادانی‌ها) از بیم آنک (از بیم آنکه). تا: و ایشان خود از قبيله‌ها و آبادانی‌ها گریزان باشند از بیم آنکه. \* ما، قل، حر، تا: نباید. پا، کر: نیاید. ۲، ۱ — ما، تا: مشغول گردانند که در آن ساعت که (و در آن ساعت که). قل: مشغول کنند بدان ساعت کی. حر: مشغول کنند بان ساعت که. پا، کر: مشغول کنند بدان ساعت که.

۲ — ما، تا: از حق و از مانیم (باز مانیم). قل: از حق عز وجل بمانیم. حر، پا، کر: از حق بمانیم \* ما: ابراهیم ادهم رحمه الله علیه گوید که. قل: ابراهیم ادهم گوید رحمت الله علیه. حر: ابراهیم بن آدم گفت. پا، کر: ابراهیم بن آدم گوید. تا: ابراهیم ادهم رحمه الله گوید.

۳ — ما، تا: که بهر جاء که (که بهر جای که) در آمدی. قل، پا: که بهر جای اندر آمدی (آمدی). حر: که هر جا که در آمدی. کر: که بهر جایی که اندر آمدی.

۳، ۴ — ما، قل، حر: تا خلق مرا نشناختندی. پا، کر: تا مرا خلق نشناختندی. تا: تا خلق مرا نه بشناختی.

۴ — ما: که بودی مرا اگر رفتندی و. قل، پا، کر: مرا اگر رفتندی و (پا، کر: مرا اگر رفتندی). حر: مرا بگرفتندی. تا: مرا می گرفتندی. \* ما، قل، پا، کر: بشناختندی مرا مشغول کردند از وقت خویش (پا، کر: خویش باز). حر: بشناختندی مرا از وقت خویش مشغول کردند و. تا: مرا بشناختندی از سر وقت خود مرا مشغول گردانیدندی و.

۵ — ما، قل، حر، پا، کر: ندانم. تا: ندانم تا. \* ما، قل، پا، کر، تا: ناشناختن. حر: نشناختن.

۶ — ما: تا بوقت. قل، حر، پا، کر، تا: یا (ویا) بوقت. \* ما، قل، پا، کر، تا: از عز. حر: از.

۷ — ما، قل، حر: یا از قبيله‌ها. پا، کر، تا: از قبيله‌ها (از قبيله‌ها). \* ما، قل، پا، کر: بدین معنی (بدین معنی). حر، تا: باین معنی. \* ما، قل، پا، کر: یا بدان معنی (بدان معنی) باشد. حر، تا: یا بآن معنی (معنی باشد). \* ما، تا: که خلق با ایشان (با ایشان). قل، حر، پا، کر: کی (که) خلق خود با ایشان.

۸ — ما، قل، حر، تا: دور دارند. پا، کر: دور کنند. \* ما، حر، پا، کر: و از وطن‌ها بیرون کنند. قل: و از وطن‌هاشان بیرون کنند. تا: و از وطن‌هایشان دور کنند.

۹ — ما، قل، پا، کر، تا: نهاده‌اند. حر: نه‌اند. \* ما، قل، حر، کر، تا: اهل (تا: و اهل) مجاز. پا: ندارد.



صُحِبَتْ نَتَوَانِدْ كَرْدَنْ ، اَزْ بَہرِ آنْكَ ، مَجازُ بِاَحْقِیْقَتِ ضِدِّیْنِ اَنْد ، وَضِدِّیْنِ بَہِیْكَ جَایِ صُحِبَتْ نَكُنْدَنْ . اِیْشَانُ اَزْ خَلْقِ كُورِیْزَانِ ، اَزْ بَہرِ آنْكَ ، حَالِ خَلْقِ دَانَنْدِ وَطَاقَتِ صُحِبَتْ خَلْقِ نِدَارَنْد ، وَخَلْقِ اَزْ اِیْشَانِ كُورِیْزَانِ اَنْد ، اَزْ بَہرِ آنْكَ ، اَزْ حَالِ اِیْشَانِ خَبَرِ نِدَارَنْد . گروہی اِیْشَانِ را دِیْوانِہِ خِوانَنْد ، ۳ وَگروہی اِیْشَانِ را اَبَلِہِ خِوانَنْد ، وَگروہی اِیْشَانِ را بی دینِ خِوانَنْد ، وَ اِیْشَانُ اَزْ ہَمِہِ خَلْقِ عَاقِلِ تَرِ وَزیرِ كُتَرِ وَبَا دینِ تَرِ . لَكِنْ خَلْقِ بَدَانِیْچِ كَفتَنْدُ مَعذُورِ اَنْد ، اَزْ بَہرِ آنْكَ ، اَزْ مَعْدِنِ دُورِ اَنْد .

حَسینِ مَنْصُورِ را چُونِ بَرْدَارِ كَرْدَنْدِ وَبِگُشتَنْدِ ، شَبَلِی ، رَحِمَہُ اللّٰہُ ، اُورَا خِوابِ دِید ، كَفت : ۶

حَقُّ ، تَعَالٰی ، بَا تُو چَہِ كَرْد ؟ كَفت : مَرا فُرُودِ آوَرْدِ وَ اَكْرَامِ كَرْد . كَفت : بَہِ كَدَامِ مَحَلِّ فُرُودِ آوَرْد ؟

كَفت : « فِیْ مَقْعَدِ صِدْقِ عِنْدَ مَلِیْكَ مُقْتَدِرِ . » . كَفت : بَا اِیْنِ خَلْقِ چَہِ كَرْد ؟ كَفت : ہَرْدُو گروہِ را بِیَا مُرْزِید ، ہَمِ اُنْ را كَہِ بَرْمَنْ شَفَقَتِ بُرْد ، وَ ہَمِ اُنْ را كَہِ بَرْمَنْ عَدَاوَتِ كَرْد ، زِیْرا كَہِ ، اُنْ را كَہِ ۹

- ۱ — ما ، قَل : صُحِبَتْ نَتَوَانِدْ كَرْدَنْ . حَر : صُحِبَتْ نَتَوَانِدْ كَرْد . پا ، كَر : نَتَوَانِدْ صُحِبَتْ كَرْدَنْ . تا : نَتَوَانِدْ صُحِبَتْ كَرْد .
- \* ما : بَیْكَ جَایِ . قَل ، حَر ، پا ، كَر ، تا : بَیْكَ جَا (بَیْكَ جَا) .
- ۲ — ما ، قَل ، حَر ، پا ، كَر : اِیْشَانِ . تا : وَ اِیْشَانِ . \* ما ، قَل : كُورِیْزَانِ . حَر ، پا ، كَر : كُورِیْزَانْد (كُورِیْزَانِ اَنْد) . تا : كُورِیْزَانِ بَاشَنْد . \* ما : وَطَاقَتِ . قَل ، حَر ، پا ، كَر : وَ قَتِ . تا : وَ سَرِ .
- ۳ — ما ، حَر : كُورِیْزَانْد . قَل ، پا ، كَر ، تا : كُورِیْزَانِ . \* ما ، قَل ، پا ، كَر : اَزْ حَالِ اِیْشَانِ . حَر : اَزْ حَالِ خِوِیْشِ . تا : اَزْ اِیْشَانِ . \* ما ، حَر ، پا ، كَر ، تا : ہَمِہِ جَا ، اِیْشَانِ را (اِیْشَانِ را) . قَل : ہَمِہِ جَا ، مَرا اِیْشَانِ را . — دَر دُونِ سَخِہِ پا وَ كَر : اَز ، وَ كُورِہِی اِیْشَانِ را اَبَلِہِ ، تا ، وَ اِیْشَانِ اَزْ ہَمِہِ خَلْقِ ، نِیَا مَدِہِ اَسْت .
- ۴ ، ۵ — ما ، حَر ، تا : خَلْقِ عَاقِلِ تَرِ (عَاقِلِ تَرِ) وَزیرِ كُتَرِ (وَزیرِ كُتَرِ) . قَل : خَلْقِ عَاقِلِ تَرِ اَنْد وَزیرِ كُتَرِ . پا ، كَر : خَلْقِ زیرِ كُتَرِ وَ عَاقِلِ تَرِ (زیرِ كُتَرِ وَ عَاقِلِ تَرِ) .
- ۵ — ما ، حَر ، پا ، كَر : لَكِنْ (وَلَكِنْ) خَلْقِ بَدَانِیْچِ (بَانِ كَہِ — بَدَانِ كَہِ) كَفتَنْدِ . قَل : وَلِیْكَنِ بَرَا نِیْچِ كَفتَنْدِ . تا : وَ خَلْقِ بَا نِیْچِ كَفتَنْدِ . \* ما ، قَل : مَعذُورِ نَدِ (مَعذُورِ اَنْد) اَزْ بَہرِ اُنْكَ . حَر : مَعذُورِ نَدِ زِیْرا كَہِ . پا ، كَر : مَعذُورِ نَدِ چُونِ كَہِ (چُونِ كَہِ) . تا : مَعذُورِ بَرَا نِ كَہِ .
- ۶ — ما ، حَر ، پا ، كَر : حَسینِ مَنْصُورِ را چُونِ بَرْدَارِ (بَدَارِ) . قَل : حَسینِ مَنْصُورِ را رَحْمَتِ اللّٰہِ عَلَیْہِ خَلْقِ بَرْدَارِ . تا : وَ چُونِ حَسینِ مَنْصُورِ را بَر دَر خَتِ . \* ما : شَبَلِی رَحْمَہُ اللّٰہِ اُورَا خِوابِ . قَل : شَبَلِی رَحْمَہُ اللّٰہِ عَلَیْہِ مَرُورَا بِخِوابِ . حَر ، پا ، كَر ، تا : شَبَلِی اُورَا (مَرُورَا) بِخِوابِ .
- ۷ — ما : حَقِّ تَعَالٰی . قَل : حَقِّ عَزَّ وَجَلَّ . حَر ، پا ، كَر ، تا : حَقِّ . \* ما ، تا : مَرا فُرُودِ (فُرُودِ) اُورْدِ وَ اَكْرَامِ كَرْدِ (نَمُودِ) كَفتِ بَكْدَامِ . قَل : مَرا فَرْمُودِ اُورْدَنْ وَ اَكْرَامِ كَرْدِ كَفتِ بَكْدَامِ . حَر : مَرا فُرُودِ آوَرْدِ كَفتِ كَجا . — دَر نَسَخِہِ حَر : اَز ، وَ اَكْرَامِ كَرْدِ ، تا . فِیْ مَقْعَدِ ، نِیَا مَدِہِ اَسْت . — دَر دُونِ سَخِہِ پا وَ كَر : اَز ، كَفتِ مَرا فُرُودِ اُورْدِ ، تا ، ہَرْدُو كُورِہِ را ، نِیَا مَدِہِ اَسْت .
- ۸ — فِیْ مَقْعَدِ ... آیَہِ ۵۵ ، سورَہِ ۵۴ (سُورَہِ الْقَمَرِ) . \* ما ، قَل ، حَر : بَا اِیْنِ خَلْقِ . تا : بَا اِیْنِ خَلْقِ .



بر من شَفَقَت بُرَد مرا ندانست، از بهر او بر من شَفَقَت بُرَد، و آنک بامَن عَدَاوَت کرد مرا ندانست،  
 هم از بهر او بامَن عَدَاوَت کرد، هر دو معذور گشتند. پس هر که را صُحْبَتِ حَقِّ، تَعَالیٰ، باید،  
 ۳ دوجیز را دل بباید نهادن، بلایِ حَقِّ را و جَفایِ خَلْق را، و اگر طاقَت ندارد گِرَدِ دَرِ حَقِّ، سُبْحَانَهُ  
 و تَعَالیٰ، نباید گشت. قَوْلُهُ:

وَأَصْحَابُ فَضَائِلٍ - و خداوندانِ فضل ها اند.

۶ یعنی، ایشان را که از میانِ خَلْق بیرون می کنند نه به عیبی بیرون می کنند، لَکِنِ ایشان را  
 فضل ها است که دیگران را نیست. طاقَت ندارند با ایشان صُحْبَتِ حَقِّ کردن، نخواهند که ایشان  
 عیب دیگران بینند و بدانند، از میانِ خودشان بیرون کنند، و به هر وقتی چُنین بوده است. به اوّل

← ۹ - ما، تا: که بر من شَفَقَت بُرَد. قل: کی بر من شَفَقَت کردند. حر، پا، کر: بر من (که بر من) شَفَقَت کرد.  
 \* ما، پا، کر: که بر من عداوت کرد زیرا که انرا که (زیرا که انکه). قل: کی بامَن عداوَة کردند زیرا انک. حر:  
 که بامَن عداوت کرد از بهر انک. تا: که بر من عداوت زیرا که آنکسکه.

۱ - ما: بر من شَفَقَت بُرَد مرا ندانست از بهر او بر من شَفَقَت بُرَد. قل، حر: بر من شَفَقَت کرد مرا ندانست (بدانست)  
 از بهر وی بامَن (بر من) شَفَقَت کرد. پا، کر: شَفَقَت کرد بر من مرا بدانست از بهر وی بر من شَفَقَت کرد. تا: بر من  
 شَفَقَت بُرَد مرا بدانست از جهة آن بر من شَفَقَت نمود. \* ما، قل، حر، تا: بامَن عداوت. پا، کر: بر من عداوت.

۲ - ما: هم از بهر او. قل، حر، پا، کر: از بهر وی. تا: از بهر آن. \* ما، حر: هر دو. قل: و هر دو. تا: پس هر دو. پا،  
 کر: ندارد. \* ما، تا: حق تَعَالیٰ. قل: حق عزوجل. حر، پا، کر: حق.

۳ - ما، قل، حر، پا، کر: دوجیز را دل. تا: دل بر دوجیز. \* ما، قل، حر، پا، کر: بلاء حق را و جَفای (قل: و جَفاء.  
 پا: او جَفای) خَلْق را. تا: به بلایِ حق و بر جَفایِ خَلْق. \* ما، قل، حر، پا، کر: طاقَت. تا: طاقَت این.

۳، ۴ - ما: در حق سُبْحَانَهُ و تَعَالیٰ نباید کشت قَوْلُهُ. قل: در حق عزوجل نباید کشتن قَوْلُهُ. حر: در حق نباید کشتن و دعوی  
 عارفی نباید کردن. پا، کر: حق نباید کشتن. تا: درگاه حق نباید کشت.

۵ - ما، قل، حر، پا، کر: خداوندان. تا: خداوند.

۶ - ما: یعنی ایشان را که از میان خَلْق بیرون می کنند نه به عیبی بیرون می کنند لَکِن. قل: یعنی ایشان را کی از میان خویش همی  
 بیرون کنند نه به عیبی همی کنند ولیکن. حر: یعنی ایشان را که از میان خَلْق بیرون کنند نه به عیبی بیرون ولیکن. پا، کر:  
 یعنی که ایشان را (ایشان را) از میان (از ادیان) خویش بیرون میکنند ولیکن. تا: یعنی ایشان را کز میان خویش  
 بیرون میکنند نه به عیبی بیرون میکنند لَکِن.

۷ - ما، قل، حر، پا، کر: طاقَت ندارند با ایشان صُحْبَتِ حَقِّ کردن. تا: طاقَت صُحْبَتِ حَقِّ کردن ایشان ندارند. \* ما، قل، حر:  
 نخواهند که (کی) ایشان. پا، کر: نخواهد که ایشان. تا: و نخواهند که ایشان را.

۸ - ما: دیگران بینند و بدانند. قل، پا، کر، تا: این دکران (دیگران) بینند (به بینند) و بدانند. حر: این دیگران بدانند  
 و اگر بدانند. \* ما: خودشان. قل، پا، کر: خویش. حر: خویش. تا: خویششان. \* ما، قل، حر، پا، ←



اسلام، چون مسلمانان اسلام قبول کردند، کافران ایشان را از خان و مان بیرون کردند، تا ایشان فضل هجرت یافتند، چنانکه خدای، تعالیٰ، گفت در قصه لوط: «أَخْرِجُوهُمْ مِّنْ قَرْيَتِكُمْ إِنَّهُمْ أَنَاسٌ يَّتَطَهَّرُونَ.» و در قصه ابراهیم خلیل، علیه الصلوة والسلام، یاد کرد، که پدر او را چنین<sup>۳</sup> گفت: «... يَا إِبْرَاهِيمُ لَسْنَا لَمْ تَنْتَه لَأَرْجَمَنَّكَ وَأَهْجُرْنِي مَلِيًّا.» و نیز مصطفیٰ را، علیه الصلوة والسلام، از مکه بیرون کردند، تا حق، تعالیٰ، از بهر حق او بر همه خلق، هجرت فریضه کرد، و هجرت را مزدی بزرگ نهاد، و گفت: «... وَمَنْ يَخْرُجْ مِنْ بَيْتِهِ مُهَاجِرًا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ يُدْرِكُهُ<sup>۶</sup> الْمَوْتُ فَقَدْ وَقَعَ أَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ.» و به آخر زمانه نیز همین است هر که اسلام را به حقیقت کار

← کر: وهر. تا: و بهمه. \* ما، پا، کر، تا: جنین بوده است (بودست) باول. قل: بوده است همچنین باول. حر: همچنین بوده است بااول.

- ۱ — ما: اسلام. قل، حر، پا، کر: اسلام را. تا: اسلام را آشکارا. \* ما، حر، پا، کر، تا: از خان و مان. قل: از خانها.
- ۲ — ما، قل، پا، کر، تا: یافتند. حر: بیافتند. \* ما: چنانکه خدای تعالیٰ گفت در قصه لوط. قل، پا، کر: چنانکه خداوند عزوجل (چنانکه خدای) بقرصه لوط علیه السلام (لوط) یاد کرد. حر: چنانکه خداوند عزوجل در قصه لوط یاد کرد. تا: چنانکه خدای در قصه لوط علیه السلام خبر میدهد.
- ۳، ۲ — اخْرِجُوهُمْ... آیه ۸۲، سوره ۷ (سورة الاعراف). و ما کان جواب قومه الا ان قالوا اخْرِجُوهُمْ مِنْ قَرْيَتِكُمْ انْتُمْ اَنَاسٌ يَّتَطَهَّرُونَ. — ما، قل، پا، کر، تا: من قریتکم انهم اَنَاسٌ يَّتَطَهَّرُونَ. حر: من قریتکم الایة.
- ۳ — ما: و در قصه ابرهیم خلیل علیه الصلوة والسلام. قل، تا: و بقرصه ابرهیم (و در قصه ابراهیم) علیه السلام. حر: و در قصه ابرهیم خلیل. پا، کر: و بقرصه ابراهیم خلیل علیه السلام. \* ما، حر، تا: کی (که) بذر (پدر) او را. قل، پا، کر: که بذر (پدر) مرورا.
- ۴ — یا ابراهیم... آیه ۴۶، سوره ۱۹ (سورة مریم). قال اراغب انت عن ءالھتی یا ابراهیم لئن لم تنتھ لارجمنک و اھجرنی ملیّا. — ما، تا: یا ابرهیم (ابراهیم) لن (لئن). قل، حر، پا، کر: لن (لئن).
- ۴، ۵ — ما: را علیه الصلوة والسلام. قل: را علیه السلام. حر: را. پا، کر: را صلی الله علیه وسلم. تا: علیه السلام را.
- ۵ — ما: تا حق تعالیٰ را از بهر حق او. قل، پا، کر: تا خداوند عزوجل حق او را (از بهر او). حر: تا خداوند عزوجل حرمت ویرا. تا: تا خدای از بهر حق و حرمت او.
- ۶ — ما، حر، پا، کر: و هجرت را مزدی. قل: و هجرة را مزد. تا: و هجرت مرا مزد. \* ما، قل، حر، تا: و گفت. پا، کر: گفت. \* و من ینخرج... آیه ۱۰۰، سوره ۴ (سورة النساء). و من یمھاجر فی سبیل اللہ یجد فی الارض مراغما کثیرة و سعة و من ینخرج من بیتھ مھاجرا الی اللہ و رسولھ ثم یدرکھ الموت فقد وقع اجرھ علی اللہ و کان اللہ غفورا رھیما. — ما، قل، پا، کر، تا: و رسولھ ثم یدرکھ الموت فقد وقع اجرھ علی اللہ. حر: و رسولھ الایة.
- ۷ — ما، پا، کر، تا: زمانه نیز همین است (همینست) هر که. قل: زمانه همچنین است هر کی. حر: زمان نیز همین است که هرک. \* ما، حر، پا، کر: اسلام را بحقیقت. قل: اسلام را نه حقیقت. تا: بحقیقت اسلام را.



بندد. آن کسان که ایشان به رسم و مجاز مشغول اند، از ایشان بپزند، و ایشان را از خود دور کنند.

این است معنی قول پیغام بر، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، که گفت: «الْإِسْلَامُ بَدَأَ غَرِيبًا وَسَيَعُودُ غَرِيبًا»،

یعنی، بَدَأَ غَرِيبًا تَصْدِيقًا، وَسَيَعُودُ غَرِيبًا تَحْقِيقًا. پس آن کسان که بر مقام صدق اند، با کاذبان

طاقتِ صحبت ندارند، هم چنین نیز آن کسان که کاذبان اند، با صدیقان طاقتِ صحبت

ندارند، این از او گریزان، و آن از این گریزان، هریک با جنسِ خود سازند. تا خبر پیغمبر است،

صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، که اگر | منافق به مزکت در آید، و در مسجد همه مخلصان باشند، و یکی منافق

بود، پس این منافق جز با آن منافق ننشیند، و اگر مؤمنی مخلص به مسجد در آید، و در مسجد

همه منافقان باشند، و مؤمن خود یکی باشد، پس این مؤمن جز با آن مؤمن ننشیند. چون به اول

۱ — ما، حر، پا، کر، تا: ان کسان که (انکسان که) ایشان بر رسم و مجاز مشغولند (مشغولند — مشغول اند).

قل: انکسها کی ایشان بر رسم مجاز مشغول اند. \* ما، پا، کر، تا: از خود. قل، حر: از خویشتن.

۲ — ما، قل، حر، تا: اینست (این است) معنی. پا، کر: اینست. \* ما، پا، کر: بیغمبر (بیغمبر) صلی الله علیه وسلم.

قل، حر، تا: بیغمبر (بیغمبر) علیه السلام. \* ما، حر، پا، کر، تا: وسیعود غریبا. قل: وسیعود غریبا فطوبی للغرباء.

۳ — ما، پا، کر، تا: ان کسان که (آنکسان که). قل: انکسها کی. حر: انکسانی که. \* ما، قل، پا، کر، تا: با کاذبان. حر: با کذابان.

۴ — ما، تا: همچنین نیز ان کسان که (آنکسان که) کاذبان اند (کاذبند) با صدیقان. قل: همچنین نیز انکسها کی کاذب اند

باصادقان. حر: همچنین آنان که کذابان باشند با صادقان. در نسخه پا: از، هم چنین نیز، تا، این از او، نیامده است.

کر: همچنین آنکسان که کذابانند با صادقان.

۵ — ما، تا: این از او. قل، حر، پا، کر: این از ان. \* ما، تا: هریک (و هریک) با جنس خود سازند. قل: هریکی با جنس

خویش سازند. حر، پا، کر: هر کسی با جنس خویش سازند (سازد).

۶، ۵ — ما: تاخبر بیغمبرست صلی الله علیه وسلم که اگر. قل: تاخبر بیغمبرست صلی الله علیه وسلم که اگر. حر: تاخبر است از بیغمبر

علیه السلام که اگر. پا، کر: تاخبر بیغمبر صلی الله علیه وسلم است که اگر. تا: تاخبر بیغمبر علیه السلام که گفت اگر.

۶ — ما، تا: بمزکت (بمسجد) در آید و در مسجد (مزکت). قل، پا، کر: بمزکت (بمسجد) اندر آید و اندر مزکت (مسجد).

حر: بمسجد در آید و در مسجد. \* ما: مسلمان باشند. قل، حر، پا، کر: مخلصان باشند. تا: مخلصان باشد.

۷، ۶ — ما: ویکی منافق بود بس. قل، تا: ویکی منافق باشد بس (و بس). حر: ویکی منافق باشد. پا، کر: ویکی منافق پس.

۷ — ما، قل، حر، کر: با ان. پا، تا: بآن. \* ما، قل، حر، تا: ننشیند (ننشینند). پا، کر: بنشینند. \* ما، قل، پا، کر، تا: مومنی. حر: مؤمن.

۸، ۷ — ما، تا: بمسجد در آید و در مسجد (مزکت) همه منافقان باشند. قل: بمزکت اندر آید همه مزکت بر منافقان باشند.

حر: بمسجد در آید و همه مسجد منافق باشند. پا، کر: اندر آید همه مسجد بر منافق باشد.

۸ — ما: و مومن خود یکی. قل، پا، کر، تا: و مومن یکی. حر: ویکی مومن. \* ما، حر، پا، کر، تا: بس این (این) مومن

جز با ان (بآن). قل: و بس ان مومن جز با این.



اسلام غریب بود به تصدیق ، مسلمانان جز بامسلمانان نیارامیدند ، و چون امروز غریب گشت به تحقیق ، اهل تحقیق جز با اهل تحقیق نیارامند . غریب را اُنس با غریب بود . قَوْلُهُ :

۳

وَأَنْوَارُ دَلَائِلٍ - ونورها دلیل ها اند .

معنی این سخن آن است ، که دلیل را نور خوانند ، بدان معنی که به وی راه برند . و عُرْفِ لُغَتِ این است ، که گم کردن راه را تاریکی خوانند ، و یافتن راه را نور خوانند . چون کار پوشیده گردد گویند این کار بر ما تاریک شد ، چون گشاده گردد گویند روشن شد . و دلیل چیزی باشد که به وی راه برند ، چنانکه خدای ، تعالی ، گفت : « وَعَلَامَاتٍ وَبِالنَّجْمِ هُمْ يَهْتَدُونَ . » . پس هر که راه گم کرده باشد دست در دلیل زند ، تاراه بازیابد . و عارفان را دلیل بکار نیاید ، از بهر آنکه خود راه یافته باشند . آنچه خلق از دلیل طلب می کنند ، ایشان یافته اند ، و از دلیل مُستغنی گشته . و آن راه که خلق می روند تا به مَعْدِنِ رسند ، ایشان آن راه بریده اند و رسیده . پس دلیل

۱ - ما ، حر ، تا : مسلمانان جز بامسلمانان نیارامیدند (نیارامیدند) . قل ، پا ، کر : مسلمان جز بامسلمان نیارامند (نیارامید - نیارامید) .

۲ - ما ، قل ، حر ، کر ، تا : با اهل (باهل) تحقیق . پا : با اهل . \* ما ، قل ، حر ، پا ، کر : غریب . تا : و غریب . \* ما : بود قوله . قل : باشد قوله . حر ، پا ، کر ، تا : باشد .

۳ - ما ، قل : نورها دلیلها اند (دلیل ها اند) . حر : گفت نورها دلیل اند . پا ، کر : نورها (نورها) دلیلانند . تا : ونورهای دلیل ها اند .

۴ - ما ، حر ، پا ، تا : که دلیل را . قل ، کر : کی (که) مردلیل را . \* ما ، قل ، حر ، پا ، کر : بدان معنی . تا : بآن معنی . \* ما ، تا : که بوی . قل ، حر ، پا ، کر : که بدو .

۵ - ما ، تا : لغت اینست (این است) که . قل ، پا ، کر : لغة (لغت) انست کی (که) . حر : خلق آنست که . \* ما ، قل ، حر ، تا : راه را . پا ، کر : را . \* ما ، پا : چون کار . قل ، حر ، کر : چون کاری . تا : و چون کار .

۶ - ما ، پا ، کر : چون (چون) . قل ، حر ، تا : و چون . \* ما ، قل ، پا ، کر ، تا : چیزی . حر : چیز .

۷ - ما : که بوی . قل ، پا ، کر : که بدو . حر ، تا : که باو . \* ما ، حر : خدای تعالی . قل ، پا ، کر : خدای عزوجل . تا : خدای . \* وعلامات ... آیه ۱۶ ، سورة ۱۶ (سورة النحل) . - ما ، قل ، حر ، کر ، تا : وعلامات . پا : علامات .

۷ ، ۸ - ما ، قل ، حر ، تا : بس (پس) هر که . پا ، کر : هر که .

۸ - ما ، تا : دست در دلیل . قل ، حر ، پا ، کر : جنک (چنک) بدلیل . \* ما ، قل ، حر ، تا : تاراه . پا ، کر : تاراه را .

- در دو نسخه پا و کر : از ، و عارفان را ، تا ، از دلیل ، نیامده است . \* ما ، قل ، حر : نیاید . تا : ناید .

۹ - ما ، قل ، حر : خود . تا : ایشان خود . \* ما ، تا : یافته باشند . قل ، حر : یافته اند . \* ما ، قل ، حر : آنچه . تا : و آنچه . \* ما : از دلیل طلب می کنند . قل : از دلیل طلب کنند . حر ، تا : از دلیل طلب کنند . پا ، کر : دلیل طلب همی کند

(همیکنند) . \* ما ، حر : یافته اند و از . قل ، پا ، کر : یافته اند از . تا : خود یافته اند و از .

۱۰ - ما ، حر ، تا : کشته . قل ، پا ، کر : کشته اند . \* ما ، حر ، پا ، کر : خلق می روند (میروند) . قل : خلق همی روند . ←



همه خلق را نور گشت ، عارفان مردلیل را نور گشته اند ، از بهر آنک ، دلیل خود آن جا نرسد که ایشان رسیده اند .

۳ و شاید که معنی این سخن آن باشد ، که چون ایشان از اسلام حقیقت برداشتند و مجاز یک سو نهادند ، ظاهر و باطن ایشان به حقیقت آراسته گشت ، ایشان خود دلیل گشتند دیگران را . پس هر کس که به ایشان نگه کرد ، از ظاهر و باطن ایشان مراد یافت و به مقصود رسید ، که به راه نمودن و دلیل شان حاجت نیامد . چون به ذات خود دلیل گشتند از دلیل مستغنی گشتند ، و دلیل را دلیل بکار نیاید . بدین معنی نور دلیل گشتند . قوله :

آذَانُهُمْ وَأَعْيَةُ : گوش های ایشان یاد دار است .

← تا : خلاق میروند . \* ما ، قل ، تا : رسند . حر ، پا ، کر : برسند . \* ما ، تا : ان راه . قل ، حر ، پا ، کر : راه . \* ما ، حر : و رسیده . قل ، پا ، کر ، تا : و رسیده اند .

۱ — ما ، قل ، پا ، کر ، تا : همه خلق را . حر : همه خلق . \* ما ، قل ، پا ، کر : عارفان ( و عارفان ) مردلیل را . حر ، تا : و عارفان دلیل را . \* ما : کشته اند . قل ، حر ، پا ، کر ، تا : کشتند . \* ما ، حر ، تا : دلیل خود اینجا . قل : دلیل خود اینجا . پا ، کر : خود دلیل اینجا .

۳ — ما ، قل ، حر ، پا ، کر : و شاید . تا : و روا باشد . \* ما ، تا : این سخن . قل ، پا ، کر : این . حر : ندارد . \* ما ، قل ، حر ، تا : که چون . پا ، کر : که . \* ما ، حر ، پا ، کر ، تا : حقیقت . قل : حقیقت اسلام .

۳، ۴ — ما : و مجاز یکسو . قل ، حر : مجاز ( و مجاز ) بیکسو . پا ، کر : مجاز یک سو ( یکسو ) . تا : مجاز بایکسو .

۴ — ما ، قل ، حر ، پا ، کر : ظاهر . تا : و ظاهر . \* ما ، قل ، حر ، تا : ایشان خود . پا ، کر : خود . \* ما ، قل ، حر ، تا : دیگران را . پا ، کر : مردیکران را .

۵ — ما ، تا : هر کس که ( هر کسکه ) . قل ، پا ، کر : هر کسی که . حر : هر که . \* ما : نکه کرد . قل ، حر ، پا ، کر ، تا : نگاه کرد . \* ما ، قل ، پا ، کر ، تا : و باطن . حر : و از باطن . \* ما : مراد یافت . قل ، حر ، تا : مراد بیافت . پا ، کر : راه یافت . ۵، ۶ — ما : رسید که براه نمودن و دلیل شان حاجت نیامد . قل : برسید کی براه نمودن و دلیل شان حاجت نیامد . حر : برسید براه نمودن دلیل شان حاجت نیامد . پا ، کر : رسید که براه نمودن ( که براه نمودن ) و دلیل شان حاجت نه آمد . تا : رسید که براه نمودن و دلیل شان حاجت نیست .

۶ — ما ، حر : چون بذات خود . قل ، پا ، کر : چون ( چون ) بذات خویش . تا : بذات خویش . \* ما ، قل ، پا ، کر ، تا : از ( تا : و از ) دلیل مستغنی گشتند . حر : ندارد .

۶، ۷ — ما ، قل ، حر ، تا : و دلیل ( قل : کی مردلیل — حر : دلیل ) را دلیل بکار نیاید . پا ، کر : ندارد .

۷ — ما ، قل ، حر : بدین معنی نور دلیل گشتند قوله ( گشتند و ) . پا ، کر : مردلیل را بدین معنی نور دلیل گشتند . تا : باین معنی نور دلیل گشتند .

۸ — ما : گوشه های ایشان یاد دار است و از اینجا . قل : گوشه های ایشان یاد داشت و از اینجا . حر : گفت گوشه های ایشان یاد دار ←



وازان جا گوشِ دل خواهد نه گوشِ سر. چه، حفظِ مر گوشِ سر را نیست، که حفظِ مر گوشِ دل را است. لکن چون سماع به گوشِ آرد، تا دل یاد گیرد، گوشِ سبب گشت حفظ را، و از بهر حفظ به گوشِ مُضَاف کردند. و معنی این سخن آن است، که نگه دار باشد اُمَرهایِ خدای را، ۳ عَزَّوَجَلَّ، تا اُمَری از ایشان ضایع نگردد، و یاد دار باشند نهی هایِ او را، تا ارتکاب نیفتد، از بیمِ آن تا بی ادبی بر ما نرود که سببِ بُعد و قطیعت گردد، که بزرگانِ چنین گفته اند: همه اُمَرها را بزرگ باید داشتن، که بتوان دانستن که قُرب در کدام امر است؟ و از همه نهی ها دور باید بودن، ۶ که بتوان دانستن که بُعد در کدام نهی است؟ و یاد داشتنِ اُمَر از بزرگ داشتنِ اُمَر باشد. هر چند

ما-۴۱

← کشت از اینجا. پا، کر: کوشه‌های ایشان رازدار است باز اینجا. تا: کوشه‌های ایشان یاددار است و باین کوش.

۱ — ما، حر، پا، کر، تا: خواهد. قل: می‌خواهند. \* ما، پا، کر: چه حفظ (حفظ) مر گوش سر را. قل: چه حفظ مر گوش را. حر، تا: که حفظ (حفظ) کوش سر را.

۱، ۲ — ما: که حفظ مر گوش دل را است لکن. قل: حفظ مر دل راست ولیکن. حر، پا، کر: که (چه) حفظ کوش (مرکوش) دل راست (دلراست) ولیکن. تا: حفظ کوش دل را است لکن.

۲ — ما، پا، کر، تا: بکوش ارد (افتد) تادل. قل، حر: بکوش افتد دل (بدل). \* ما، حر، پا، کر، تا: کوش. قل: و کوش. ۲، ۳ — ما: کشت حفظ را و از بهر حفظ بکوش. قل، پا، کر: کشت مر حفظ را بکوش. حر: کشت حفظ را بکوش.

تا: حفظ کشت و از حفظ بکوش.

۳ — ما، قل، پا، کر، تا: این سخن. حر: این.

۳، ۴ — ما: که نگاه دار باشند امرها خدای را عزوجل. قل: کی نگاه دار باشند مرا مرهء خداوند را عزوجل. حر، پا، کر: که نگاه دار باشند (باشد) امر خداوند را عزوجل (مر امرهء خداوند عزوجل). تا: که نگاه دار امرهای خدای باشند.

۴ — ما، قل، پا، کر، تا: تا امری. حر: تا امر. \* ما، قل، کر: نهیهای او را (ورا). حر، تا: نهیهای او را. پا: به نهیهای او را. \* ما، قل، پا، کر: تا ارتکاب نیفتد. حر: تا ارتکاب نهی نیفتد. تا: تا ارتکاب نبیند.

۴، ۵ — ما، قل، پا، کر: از بیمِ آن (انک - آن) تا بی ادبی بر ما نرود. حر: از بهر آن تا بی ادبی نرود بر ما. تا: از بهر آنکه نباید که بر ما بی ادبی رود.

۵ — ما، پا، کر، تا: که (چه) بزرگان. قل، حر: و بزرگان.

۵، ۶ — ما: گفته اند همه امرها را بزرگ باید داشتن که بتوان دانستن که. قل: گفته اند کی همه امرها را بزرگ باید داشتن نتوان دانستن کی. حر: گفته اند همه امرها را بزرگ باید داشتن. — در نسخه حر: از، که بتوان دانستن، تا، امرها

بزرگ داشت، نیامده است. پا: گفته اند که امرهء بزرگ باید داشتن تا توان دانستن که. کر: گفته اند که همه امرها بزرگ باید داشتن نتوان دانستن که. تا: گفته اند که همه امرها را بزرگ باید داشتن نتوان دانستن که.

۶ — ما، تا: در کدام. قل، پا، کر: اندر کدام (کدام). \* ما، قل، پا، کر: نهیها. تا: نهی.

←



مه تر را به نَزْدِيكَ كه تر تعظيم بيش تر، اوامر اورا ياد دارنده تر.

و شايد كه معني اين سخن آن باشد، كه پيوسته گوش نهاده باشند، تا فرمان چيست. و اين  
 ۳ بر دو وجه باشد، يا حُكْمِ عُبُودِيَّتْ باشد، يا حُكْمِ مَحَبَّتْ، كه در حُكْمِ عُبُودِيَّتْ جز گوش بفرمان  
 داشتن روى نيست، و در حُكْمِ مَحَبَّتْ آن است، كه هر كه كسى را مُحِبَّ باشد آرزو مند باشد كه  
 خدمتى را از آن او بشايد. پس حُكْمِ مَحَبَّتْ برتر از حُكْمِ عُبُودِيَّتْ است، از بهر آنك، بنده در خدمت  
 ۶ مُخْتَار و مُكْرَه شايد، و مُحِبَّ در خدمت جز مُخْتَار نباشد، و بنده در خدمت گاه نازان و گاه نالان،  
 و مُحِبَّ در خدمت جز نازان نباشد، و بنده در خدمت مُكَافَاتِ طَلَب كُند، و مُحِبَّ مُكَافَاتِ طَلَب  
 نكند و منت پذيرد. قَوْلُهُ:

← ۷ — ما: كه بتوان دانستن كى. قل: كى نتوان دانست كى. يا، كر: نتوان دانستن كه. \* ما، تا: در کدام. قل، يا، كر:  
 اندر کدام (كدام). \* ما، تا: وياد داشتن امر از بزرگ داشت امر باشد. قل، حر: وياد داشتن امر (امر) از بزرگ  
 داشتن امر باشد. يا، كر: ياد داشتن امر بزرگ داشتن امر است.

۷ وسط اول اين صفحه — ما، حر، يا، تا: هر چند (و هر چند) مهتر را. قل: هر چند كه مر مهتر را. كر: هر چند كهتر با.

۱ — ما: اوامر اورا ياد دارنده تر. قل: وى مر اوامر ويرا ياد دار تر. حر: وى امر ويرا ياد دار تر. يا، كر: مر اوامر اورا ياد  
 دار تر. تا: او اوامر اورا ياد آرنده تر.

۲ — ما، قل، حر، يا، كر: و شايد. تا: و روا باشد. \* ما، قل، يا، كر، تا: اين سخن. حر: ندارد. \* ما، قل، يا، كر، تا: كه  
 (كى) بيوسته. حر: پيوسته.

۲، ۳ — ما، قل، حر، تا: و اين بر. يا، كر: و اين.

۳ — ما، تا: باشد يا حُكْمِ (بِحُكْمِ) عُبُودِيَّتْ باشد يا حُكْمِ (بِحُكْمِ) مَحَبَّتْ كه در. قل، حر: بود يا (با) بِحُكْمِ عُبُودِيَّتْ بود يا بِحُكْمِ  
 مَحَبَّتْ كى اندر (كه در). يا، كر: است يا بِحُكْمِ عُبُودِيَّتْ (عُبُودِيَّتْ) يا بِحُكْمِ مَحَبَّتْ كه اندر.

۴ — ما، حر، تا: و در حُكْمِ. قل، يا، كر: و اندر حُكْمِ. \* ما، حر: كه هر كه كسى را. قل، يا، كر: كى هر كه مر كسى را. تا:  
 كه هر كسكه كسى را. \* ما، قل، حر، يا، كر: آرزو مند. تا: آرزو مند آن.

۵ — ما، حر، تا: كه خدمتى را (تا: كه خدمتى) ازان او (وى) بشايد (تا: باشد). قل، يا، كر: كه مر خدمتى را ازان وى.  
 \* ما، قل، حر، يا، كر: حُكْمِ مَحَبَّتْ. تا: حُكْمِ. \* ما، تا: عُبُودِيَّتْ است. قل: عُبُودِيَّتْ. حر، يا، كر: عُبُودِيَّتْ آمد (آمد).  
 \* ما، حر، تا: در خدمت. قل، يا، كر: اندر خدمت.

۶ — ما، قل، يا، كر: و مكره (و مكره) شايد. حر: و مكره هم تواند بود. تا: و مكره باشد. \* ما، حر، تا: و بنده در. قل،  
 يا، كر: بنده اندر. \* ما: نازان و كاه نالان. قل، حر، يا، كر: نازان (نادان - ناذان) باشد و كاه نالان. تا: ناز آن  
 باشد و كاه نالان باشد.

۷ — ما، قل، حر، كر، تا: طلب كند و محب. يا: طلب نكند و محب اندر خدمت.



وَأَسْرَارُهُمْ صَافِيَةٌ - وِسرَّهای ایشان صافی است .

وپیش ازین گفته بودیم ، که صَفَوَتِ سِرِّ چه باشد . لَکِنْ فایدهٔ این سخن آن است ، که از بهر آن آذانِ ایشان واعی گشت که سِرِّ ایشان صافی گشت . چون سِرِّ ایشان از همه هَمَّت ها صافی ۳ گشت ، جُز هَمَّتِ حَقُّ یاد دار نگشت حقوقِ حَقِّ را ، که فراموشی صفتِ سَرِّ باشد که هَمَّتَشْ متفرِّق بُود ، و در تَفَرُّقِ هَمَّت به غلط اُفتَد فراموش کند . اَمَّا چون همه هَمَّت ها یکی هَمَّت گردد ، در یکی ، غَلَطُ نیفتد ، فراموشی از میانه برخیزد . ۶

و نیکوتر از این آن است ، که هر کس که با کسی صُحْبَت کُند از صفاتِ وی خوی گیرد . پس عامُّ با خَلْقِ صُحْبَت کُند ، و صفاتِ ایشان نِسیان است ، و از بهر نِسیانش انسان

← ۷، ۸ - ما، قل، حر، کر، تا: طلب نکند. پا: طلب کند.

۸ - ما، قل: ومنت پذیرد قوله. حر، پا، کر: ومنت پذیرد (پذیرد) تا: ومنت دار شود.

۱ - ما: سرها ایشان صافیست. قل: سرهاشان صافی است. حر، تا: و سرهاء (سرهای) ایشان صافیست (صافی است). پا، کر: سرهای ایشان صافی گشت.

۲ - ما، تا: و پیش ازین گفته بودیم (گفته ایم) که صفوة (صفوت) سرچه باشد لکن. قل: و گفته بودم بیشتر که صفت هرچه باشد ولیکن. حر: و گفته ابو ذیم که صفوت سرجه باشد ولیکن. پا، کر: و گفته بودیم که صفوت (صفوة) سرچه باشد ولیکن.

۲، ۳ - ما، قل، حر، کر، تا: که از بهر. پا: از بهر.

۳ - ما، قل، پا، کر: صافی گشت. حر: صافی است. - در نسخهٔ تا، این جمله: که سر ایشان صافی گشت ، نیامده است. \* ما: چون سر ایشان از همه همتها. قل، حر، تا: چون (و چون) سر (سر) از همه همتها. پا، کر: چون سر از همتها.

۳، ۴ - ما، قل، تا: صافی گشت جز همت حق (حق عزوجل) یاد دار نکشت (تا: گشت) حقوق (مرحقوق) حق را. حر: صافی شود یا ذدار حقوق حق تعالی گردد. پا، کر: صافی گشت یاد دار گشت مر حقوق حق را.

۴ - ما، حر، پا، کر، تا: که فراموشی. قل: کی فراموشی.

۵ - ما، حر: متفرق بود (متفرقست) و در. قل، پا، کر: متفرق است (متفرقست) اندر. تا: متفرق باشد و در. \* ما، تا: فراموش (و فراموش) کند اما. قل، پا، کر: فراموش کند. حر: و فراموش کند.

۵، ۶ - ما: همه همتها یکی همت گردد در یکی غلط نیفتد. قل، پا، کر: همه همتها یک همت گردد اندر یکی غلط نیفتد. حر: همه همتها یک همت گشت در یکی خطا نیفتد. تا: همتها همه یک همت گردد در یکی غلط نافتد.

۶ - ما، حر: فراموشی از میانه. قل: فراموشی از میانه. پا، کر، تا: فراموشی (تا: و فراموشی) از میان (تا: از میانه).

۷ - ما، قل، پا، کر، تا: و نیکوتر ازین. حر: و ازین نیکوتر. \* ما، تا: که هر کس که (که هر کسکه). قل: کی هر که.

حر، پا، کر: که هرک (که).



نام کردند، چون با ایشان صحبت کرد نسیان صفت او گردد. اما خاص با حق صحبت کنند، و صفت حق نسیان نیست، همین خوی گیرند، چنانکه خدای تعالی، گفت مُصْطَفٰی را، عَلَيْهِ الصَّلٰوةُ وَ السَّلَامُ: «سَنَقْرِئُكَ فَلَا تَنْسَى». «چو از ما گیری فراموش نکنی، لکن چون از فراموش کاران گیری فراموش کنی. و نبینی که چون مُصْطَفٰی، عَلَيْهِ السَّلَام، به سِرِّ با حق، تعالی، صحبت کرد، و به چشم با خلق، خلق خُسْبَنده بودند چشمش بخفت و حق، تعالی، ناخُسْبَنده بود سِرِّش نخفت، تا گفت: «تَنَامُ عَيْنِي وَلَا يَنَامُ قَلْبِي». و نیز چون به سِرِّ با حق صحبت کرد، و صفت حق، تعالی،

← ۸، ۷ — ما، حر، تا: از صفات وی (او) خوی (خو) گیرد. قل: از صفات او خو گیرد. پا، کر: خوی وی گیرد.  
۸ — ما، قل، حر، کر: صحبت کنند. پا، تا: صحبت کند. \* ما، قل، پا، کر: و از بهر. حر: از بهر. تا: و نسیان برایشان غالب است و از بهر.

۱ — ما، قل، پا، کر، تا: نام کردند (قل: نام کرده اند) چون با ایشان (تا: و چون با انسان) صحبت کرد. حر: نام کرده اند چون بایشان صحبت کند. \* ما، تا: صفت او. قل، حر، پا، کر: صفت وی. \* ما، تا: اما خاص با حق صحبت کنند. قل: باز خاص با حق عز و جل صحبت کند. حر، کر: و باز خاص با حق صحبت کند (کنند) پا: و باز خلق با حق صحبت کند.

۲ — ما، تا: همین خوی. قل، حر، پا، کر: همین خو.

۳، ۲ — ما، حر: چنانکه (که) خدای تعالی گفت مصطفی را علیه الصلوة والسلام (علیه السلام). قل، پا، کر: چنانکه (چنانکه) خدای عز و جل گفت مر مصطفی را صلی الله علیه (علیه وسلم). تا: چنانکه خدای با مصطفی علیه السلام گفت.

۳ — سنقرئک... آیه ۶، سوره ۸۷ (سورة الاعلی). — ما، قل، حر، تا: فلا تنسی. پا، کر: فلا تنسی الا ما شاء الله.

۳، ۴ — ما، تا: جو (جون) از ما گیری فراموش نکنی لکن چون از فراموش کاران گیری فراموش کنی. قل: از ما گیری فرامست نکنی و چون از فرامشت کاران گیری فرامشت کنی. حر: از ما یاد گیری فراموش نکنی چون از فرشتگان گیری فراموش کنی. پا، کر: از ما گیری فرامش (فراموش) نکنی. — در دو نسخه پا و کر: از، لکن، تا، و نبینی، نیامده است.

۴ — ما، حر، تا: علیه السلام. قل: صلی الله علیه. پا: صلی الله علیه وسلم. کر: را صلی الله. \* ما: با حق تعالی. قل، حر، تا: با حق. پا، کر: با خاص.

۵ — ما، پا، کر، تا: و بچشم (و بچشم) با خلق. قل: و بحسم با خلق. حر: و بحسم با خلق صحبت کرد. — در نسخه حر: از، خلق خُسْبَنده بودند، تا، و صفت، نیامده است. \* ما، کر: خلق خُسْبَنده بودند حشمش (چشمش). قل: خلق خُسْبَنده بود جسمش. پا: چسپنده بودند چشمش. تا: خُسْبَنده بودند چشمش. \* ما: و حق تعالی ناخُسْبَنده بود. قل، کر: و حق ناخُسْبَنده (ناخُسْبَنده) بود. پا: حق ناخُسْبَنده بود. تا: و حق سبجانه و تعالی ناخُسْبَنده بود.

۶ — ما، پا، کر، تا: تا گفت. قل: تا کی گفت. \* ما: عینی. قل، کر، تا: عیناء (عینای). پا: عینائی. \* ما، قل، تا: بسر. پا، کر: سر. \* ما: حق تعالی. قل: حق عز و جل. حر، پا، کر، تا: حق.



ناخوردن است، دَہۃٗ اٰخِرِ مَہِ رَمَضانِ نَخور دُو گفَت: «... لَوْدَامَ الشَّہْرِ لَو اَصَلْتُ»، اگر این مَہِ رَمَضانِ تا اٰخِرِ عُمَرُ بکَشیدی نَخور دمانی. معنی این سخن آن است، کہ ما خور دیم موافقت شمارا، و اگر دوست بر ما حُکمِ ناخوردن کردی خِلافِ نکر دمانی. قَوْلُہٗ:

وَنُعُوْتُهُمْ خَافِیۃً - وَنَعْتَ هَی اِیْشانِ پَنہانِ است.

یعنی، آن صفت کہ حقّ، تَعَالٰی، اِیْشانِ را کَرَامَتِ کَر دہا است از خَلْقِ پَنہانِ است، کَسُ بر سِرِّ اِیْشانِ مُطَّلَعِ نگر دد، از آن عزیز تر دارند سِرِّ خویش را کہ با خَلْقِ نَمایند. از بَہرِ اَنکِ، ہر کہ ۶ چیزی عزیز دارد بر آن چیز ضَمینِ باشد. سُبُکِ داشتنِ نشانِ خواری است، و اُسْتُوار داشتنِ نشانِ عزیزی. آن چیز کہ اورا صد ہزار بَدَلِ است، چون کسی اورا دوست | دارد عزیز دارد، پس ۹ چیزی کہ اورا بَدَلِ نیست خوار داشتنِ مُحالِ است.

ما-۴۲

- ۱ - ما، حر، پا، کر: دَہۃ (دَہۃ). قل: و دَہۃ. تا: دَہیہ. \* ما، قل، حر، تا: و کفَت. پا، کر: کفَت. \* ما، حر، تا: اکر این. قل، پا، کر: ازین.
- ۲ - ما: تا اٰخِرِ عُمَرِ نَکَشیدی نَخور دمانی. قل، پا، تا: تا اٰخِرِ عُمَرِ ما کَشیدی (بکَشیدی) نَخور دیم (نَخور دمانی). حر، کر: تا بَآخِرِ (اٰخِر) عُمَرِ ما بکَشیدی نَخور دیم (نَخور دیم). \* ما: اَنست کہ ما خور دیم. قل: اَنست کی بَخور دیم. حر: اَنست کہ ما نَخور دیم. پا، کر: آن باشد ما (کہ ما) بَخور دیم. تا: اَنست کہ ما.
- ۳ - ما، قل، حر، پا، کر: شمارا. تا: شما کر دیم و بَخور دیم. \* ما، پا، کر، تا: بر ما حُکمِ ناخوردن کردی خِلافِ نکر دمانی قولہ (پا، کر: نکر دیم). تا: نکر دمانی. قل: بر ما حُکمِ کردی بِنَاخوردنِ نَخور دیم قولہ. حر: با ما حُکمِ ناخوردن کردی خِلافِ نکر دیم.
- ۴ - ما، قل، حر، تا: و نَعُوْتُهُمْ. پا، کر: نَعُوْتُهُمْ. \* ما، تا: و نَعْتَها (و نَعْتَها) اِیْشانِ نَہانست (پَنہانِ است). قل، حر: کفَت نَعْتَها (نَعْتَها) اِیْشانِ بَنہانِ است (پَنہانست). پا، کر: نَعْتَها (و نَعْتَها) اِیْشانِ پَنہانست.
- ۵ - ما: اَن صفت کہ حقّ تَعَالٰی اِیْشانِ را. قل، پا، کر: اَن (از) صفتی کہ حقّ مَر اِیْشانِ را (اِیْشانِ را). حر: صفت اَنکہ حقّ عَز و جَل. تا: اَن صفت کہ اِیْشانِ را حقّ تَعَالٰی. \* ما، قل، حر، کر، تا: کَر دہا است. پا: کَر دَست.
- ۶ - ما، تا: سِرِّ خویش را کہ با خَلْقِ نَمایند. قل، حر: سِرِّ خویش کی (کہ) بَخَلْقِ بَنمایند. پا، کر: کہ سِرِّ خویش بَخَلْقِ نَمایند.
- ۷ - ما، قل، حر، پا، کر: جِیزِی (جِیزِی). تا: جِیزِی را. \* ما، تا: بَران (و بَران) جِیزِی. قل، حر: بَروی. پا، کر: بوی.
- \* ما، قل، پا، کر: سَبُکِ. تا: و سَبُکِ. \* ما، قل، پا، کر، تا: خوارِیست. حر: خورِیست.
- ۸ - ما، حر: عَزِیزِی. قل، پا، کر، تا: عَزِیزِیست (عَزِیزِی است). \* ما، حر: اَن جِیزِی (اَن جِیزِی) کہ اورا. قل، پا، کر: اَن جِیزِی کہ (اَن جِیزِی کہ) مَرورا (مَرورا). تا: و جِیزِی اورا کہ. \* ما، حر، تا: اورا. قل، پا، کر: مَرورا (مَرورا).
- ۹ - ما، حر، پا، کر، تا: اورا (مَرورا - مَرورا) بَدَلِ. قل: ویرا بَدَلِ. \* ما، قل، پا، کر، تا: خوار داشتن. حر: خور داشتن.



دیگر معنی آن است، که سرّ خویش پیدا کردن از دو بیرون نیست، یا پیشِ اهل پیدا کنند، یا پیشِ نا اهل. اگر پیشِ اهل پیدا کنند، اهل خود ناپیدا کرده، دانند، پیدا کردن مُحال است، و اگر پیشِ نا اهل پیدا کنند، بی حرمتی باشد، آن سرّ برهاند و هرگز در نیابد. و هرک سرّ حقّ، تعالیٰ، با نا اهل بگفت، هرگز حقّ، تعالیٰ، او را بر هیچ سرّ خویش ایمن ندارد. مثل این آن است، که چون مُودّع امین سرّ ودیعت است، اگر با نا اهل آن سرّ بگوید، آن امانت از او ببرند، و نیز امانت را نشاید، و نیز چون راه نماید دزد را، بر امانت ضامن گردد. و از این معنی است که در شریعت آمده است، از آنک مرد زن خود را پیش بیگانگان نستاید، یا زن شوی خود را پیش بیگانه نستاید، که برهاند و بیش نیاید. سرّ بستر با کس نمی شاید گفت، سرّ

۱ — ما، قل، حر، تا: دیگر (و دیگر) معنی. پا، کر: و دیگر. \* ما، قل، حر، پا، کر: خویش. تا: خویشتن.

۱، ۲ — ما: پیدا کنند. قل، حر، پا، کر، تا: پیدا کند.

۲ — ما، حر: ناپیدا کرده دانند (داند). قل: ناپیدا کرده اند. پا، کر: ناکرده داند. تا: پیدا کرده خود بداند.

۳، ۴ — ما: از سر برهاند و هرگز در نیابد و هرک سرّ حق تعالیٰ با نا اهل بگفت. قل: ان سر برهاند و هرگز باز نکرده و هر کی سرّ حق با نا اهل باز گفت. حر: آن سر برهاند و نیز باز نیاید و هر که سرّ حق با نا اهل گفت. پا، کر: از سر باز ماند و هرگز باز نیابد (باز نیامد) و هر که سرّ حق با نا اهل پیدا کند.

۴ — ما، تا: حق تعالیٰ (حق) او را بر هیچ. قل: حق مرورا بر هیچ. حر: حق تعالیٰ بر. پا، کر: مرورا بر هیچ. \* ما، پا، کر: مثل. قل، حر: و مثل. تا: و مثال.

۵ — ما، قل، حر: که (کی) چون. پا، کر، تا: که. \* ما، حر، کر، تا: اگر. قل: چون. پا: آ. \* ما، حر، پا، کر، تا: ان سر (سرّ). قل: سر.

۵، ۶ — ما: از او ببرند و نیز. قل: از وی ببرند بیش. حر: از او ببرند و از محل امانت بمحل خیانت آید و نیز. پا، کر: از وی ببرند و بیش. تا: از او ببرند او نیز.

۶ — ما: و نیز چون راه نماید دزد را بر امانت. قل: و نیز چون راه نماید دزدان را. حر: و نیز چون امانت نماند دزدان را بر امانت. پا، کر: و چون (و نیز چون) دزدان را راه نماید بر امانت. تا: و اگر راه نماید دزدان را امانت را.

۷ — ما: کی در شریعت آمده است از آنک مرد زن خود را بیش بیکانکان. قل، حر، پا، کر: کی (که) بشریعت نهی آمده است از آنک (حر: که. پا، کر، تا: از آن که) مرد مرزن خویش را (خویش) بیش بیکانکان (بیکانه کان). \* ما: بستاید. قل، تا: بستاید، حر: بکشاید. پا، کر: بستاید. — در دو نسخه پا و کر: از، یا زن، تا، که برهاند، نیامده است.

۷، ۸ — ما: شوی خود را بیش بیکانه نستاید که. قل: مرشوی خویش را بیش زنان بیکانکان بستاید کی باشد. حر، تا: شوی خویش (خود) را بیش بیکانکان بستاید که باشد.

۸ — ما: و بیش باید سر بستر با کس نمی شاید گفت سرّ حق تعالیٰ با کس کی. قل: و بیش نیاید سر بستر با کسی می نشاید گفتن سرّ حق با کسی کی. حر: و نیز نیابد بس چون سر زنان و شوی بیش کسی نشاید گفتن سرّ حق با کسی —



حق، تعالیٰ، با کس کی شاید گفتن؟

و نیز شاید که معنی این سخن آن باشد، که حق، تعالیٰ، ایشان را پنهان دارد تا بیگانگان از سِرِّ ایشان خبر ندارند، از بهر آنکه، چون خلق از سِرِّ ایشان خبر یابند بر ایشان اقبال کنند،<sup>۳</sup> و ایشان را از حق، تعالیٰ، مشغول کنند، و حق، عزوجل، نخواهد که ایشان را با غیر او مشغولی بود، که غیرتِ حق با اولیای خود بیش از غیرتِ خلق است. چنانکه پیغمبر صلی الله علیه و سلم، در حدیث سعدِ مُعَاذ، رَضِيَ اللهُ عَنْهُ، گفت، چون خدای تعالیٰ، قاذِف را حدِّ فرمود اگر چهار گواه نیارد، چنانکه گفت: «وَالَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَأْتُوا بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَاجْلِدُوهُمْ ثَمَانِينَ جَلْدَةً». سعدِ مُعَاذِ رَیْسِ أَنْصَارِ بود، و مردی غیور بود، گفت: یا رسول الله، اگر من

← جون، پا، کر: و بیش نباید پس سر بستر با کسی می نشاید گفتن سر حق با کسی کی. تا: و نیز نباید سر بستر با کس نمی شاید گفتن سر حق با کس چگونه.

۲ — ما، قل، پا، کر، تا: و نیز شاید که (کی). حر: و نیز شاید. \* ما، قل، حر، پا: سخن آن باشد. کر: سخن آن. تا: آن باشد. \* ما، تا: که حق تعالیٰ (که حق) ایشانرا (ایشان را). قل: کی حق عزوجل مرایشان را. حر: که ایشانرا. پا، کر: که مر حق ایشانرا.

۳ — ما، تا: خبر یابند (یابند) برایشان. قل، حر، پا، کر: خبر یابند با ایشان (بایشان).

۴ — ما، قل، حر، تا: و ایشانرا (وایشان را). پا، کر: ایشانرا. \* ما: از حق تعالیٰ. قل، حر، پا، کر، تا: از حق. \* ما: و حق عزوجل نخواهد که ایشانرا با غیر او مشغولی بود که. قل، پا، کر: حق نخواهد که ایشان (که ایشان) بغير وی مشغول کردند کی (که). حر، تا: و حق عزوجل (و حق) نخواهد که ایشان بغير وی (او) مشغول کردند که.

۵ — ما، تا: حق با اولیاء (اولیای) خود. قل، حر، کر: حق بر اولیای (بر اولیاء) خویش. پا: بر اولیای خویش.

۶، ۷ — ما: چنانکه پیغمبر صلی الله علیه و سلم در حدیث سعدِ مُعَاذِ رَضِيَ اللهُ عَنْهُ گفت چون خدای تعالیٰ قاذِف را حدِّ عزوجل حدِّ فرمود مر قاذِف را اگر چهار گواه. قل: چنانکه پیغمبر صلی الله علیه و سلم گفت اندر حدیث سعد بن معاذ چون خدای عزوجل حدِّ فرمود مر قاذِف را اگر چهار گواه. پا، کر: چنانکه پیغمبر صلی الله علیه و سلم گفت اندر حدیث سعد بن معاذ چون خدای عزوجل فرمود مر قاذِف را اگر چهار گواه. تا: چنانکه پیغمبر علیه سلام الله در حدیث سعد بن معاذ گفت انگاه که خدای قاذِف را حدِّ فرمود اگر چهار گواه.

۷، ۸ — والذین... آیه ۴، سوره ۲۴ (سورة النور). والذین یرمون المحصنات ثم لم یأتوا بأربعة شهداء فاجلدوهم ثمانین جلدة ولا تقبلوا لهم شهادة ابدا واولئک هم الفاسقون. — ما، پا، کر، تا: جلده (جلده). قل: جلده الایه. در نسخه حر: از، ثم لم یأتوا، تا، جلده، نیامده است.

۸ — ما: سعدِ مُعَاذِ. قل، پا، کر: سعد بن معاذ (معاذ). حر: اسعد. تا: و سعد بن معاذ. \* ما، قل، پا، کر: و مردی غیور بود (پا، کر: غیور) گفت یا رسول الله. حر، تا: و مرد غیور بود گفت یا رسول (رسول الله).



به خانه در آیم و مردی بازن من فجور می کند، اگر بروم تا گواه آرم، زن مرا آبستن کند و برود،  
 و اگر سخن گویم تازیانه خورم، و اگر خاموش باشم در غم بمیرم، این چه حکمت است؟ پیغمبر را،  
 ۳ عَلَیْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَام، خشم آمد، انصار بترسیدند که هر زمان از آسمان عذاب آید، گفتند:  
 یَا رَسُولَ اللَّهِ! سَعْدٌ مُنَافِقٌ نِیْسِت، لَکِن مَرَدِی غَیور است، هرگز زن روی گشاده به زنی نکرده است،  
 از بهر آن که کسی او را نبسوده باشد، و هر زن که به زنی کرده است طلاق نداده است، تا کس او را  
 ۶ نَبَساید. خدای، تعالی، از دلِ سَعْدِ هَمین دانست، این حکم حدّ از میان زن و شوهر برداشت، و حکم  
 لِعَانِ بَنَیاد، و پیغمبر، صَلَّی اللَّهُ عَلَیْهِ، چون دانست که خدای، تعالی، او را معذور داشت، او نیز

← ۸ و سطر اول این صفحه — ما: اگر من بخانه درایم و مردی بازن من فجور می کند اگر بروم تا گواه. قل،  
 پا، کر: من بخانه (بخانه) اندر ایم مردی بازن من فجور می کند (همی کند) اگر بروم تا گواه. حر: من بخانه درایم  
 مردی بینم که بازن من فجور کند اگر بروم تا گواهان. تا: اگر من در خانه روم مردی بازن من فجور میکند  
 اگر بروم تا گواه.

۱ — ما، حر: زن مرا (مارا) آبستن کند و برود. قل: زن مرا آبستن کند. پا، کر: زن من آبستن کند. تا: زنم را آبستن کرده  
 باشد و برفته.

۲ — ما، قل، حر، تا: سخن (سخنی) گویم. پا، کر: بگویم. \* ما، قل، پا، کر، تا: تازیانه خورم. حر: تازیانه خوارم.  
 \* ما، تا: خاموش باشم (شوم) در غم. قل: خاموش باشم بغم. حر، پا، کر: خاموش (پا، کر: خامش) باشم از غم.

۳، ۲ — ما، حر، پا، کر: این چه حکمت است (حکمت است) پیغمبر (پیغمبر) را علیه الصلوة والسلام (علیه السلام) — صلی الله  
 علیه وسلم). قل: این چه حکم است پیغمبر را علیه السلام از آن. تا: این چه حکم است پیغمبر علیه السلام را.

۳ — ما، پا، کر: بترسیدند (ترسیدند) که هر زمان از آسمان عذاب آید (آید). قل، حر: بترسیدند کی (که) از آسمان  
 عذاب آید (آید). تا: ترسیدند که در زمان از آسمان عذاب آید.

۴ — ما: لکن مردی غیورست هرگز زن روی گشاده. قل: ولیکن مردی رشکن است از رشک هرگز زن روی گشاده.  
 حر: ولیکن مردی رشکین است از رشک هرگز زنی روی گشاده. پا: ولیکن مردی رشکین است هرگز زن روی  
 گشاده. کر: ولیکن مردی رشکینست هرگز زن روی گشاده. تا: مرد غیور است و هرگز زن روی گشاده را.

۵، ۴ — ما: نکرده است از بهر آن که کسی او را نبسوده باشد و هر زن که. قل: نکرده است از بهر آنکه ورا کسی بستوده  
 باشد و هرگز زنی که. حر: نکرده است از بهر آن تا کسی او را نبسوده باشد و هر زنی که. پا، کر: نکرده است از بهر آنکه  
 کسی او را بسوده باشد و هر زنی که. تا: نکرده است از بهر آنکه نباید که دست کسی باو رسیده باشد و هر زنی که.

۶، ۵ — ما: طلاق نداده است تا کس او را نَبَساید خدای تعالی از دلِ سَعْد. قل، پا، کر: طلاق نداده است (ندادست)  
 تا کسی ورا نَبَساود خداوند عزوجل از دلِ سَعْد بن معاذ (معاذ). حر: او را طلاق نداده است تا کسی ورا نه بساود  
 و خداوند عزوجل از دلِ سَعْد. تا: هرگز طلاق نداده تا دست کس باو نرسد و خدای تعالی از دلِ سَعْد.

۶ — ما، قل، حر، پا، کر: این حکم حد. تا: پس حکم.

۶، ۷ — ما، تا: شوهر (وشوی) برداشت و حکم لِعَان بَنَیاد و پیغمبر صلی الله علیه (پیغمبر علیه السلام) چون دانست. ←



خشنود گشت، و گفت: «أَتَعْجَبُونَ مِنْ غَيْرَةِ سَعْدٍ، وَاللَّهِ إِنِّي أَغَيْرُ مَنْ سَعْدٍ، وَاللَّهُ أَغَيْرُ مِنَّا، وَلِغَيْرَتِهِ حَرَّمَ الْفَوَاحِشَ كُلَّهَا، مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَنَ.». از این معنی گفتیم، که خدای را، عَزَّ وَجَلَّ،

۳

بر اولیای خود غیرت است، ایشان را به کس ننماید.

جَنِّد، رَحِمَهُ اللَّهُ، گوید: شبی خفته بودم، بیدار گشتم، سِرِّ مَنْ تَقَاضَا کرد که به مَسْجِدِ شُونِزِ رُوم، برخاستم و رفتم، بر دَرِ مَسْجِدِ شخصی دیدم هایل، | بترسیدم، مرا آواز داد که ای جَنِّد! از من بترسیدی؟ گفتم آری، گفت: اگر خدا را به سزا شناختی، جُزْأِوِی نترسیدی، ۶ گفتم: تو کیستی؟ گفت: مَنْ اَبْلِیس، گفتم: مرا آرزوی بود که تو را ببینم، گفت: آن ساعت که از من بیندیشیدی خدای را برهانیدی و تو را خَبَر نیست، اکنون از دیدنِ مَنْ تو را مُرَاد چه بود؟

ما-۴۳

← قل، پا، کر: وشوی برداشت و حکم لعان (پا: حکم لعان - کر: حکم ایمان) نهاد بیغامبر (بیغمبر) علیه السلام (صلی الله علیه وسلم) چون (چون) دانست. حر: وشوی برداشت و حکم لعان نهاد چون دانست بیغامبر علیه السلام. ۷ - ما، حر، تا: که خدای تعالی (خدا تعالی - خدای) اورا. قل: کی خداوند تعالی سعد را. پا، کر: که خداوند مرورا. ۷ وسطراول این صفحه - ما: او نیز خشنود کشت و گفت. قل، حر، پا، کر: وی نیز خشنود کشت باز چنین (باز چنین) گفت (باز گفت). تا: واو نیز خوشنود کشت و گفت.

۱ - ما: انی لا غیر. قل، پا، کر، تا: انی اغیر.

۲ - ما، قل، حر، تا: کلها. پا، کر: ندارد.

۲، ۳ - ما، تا: گفتیم که خدای را عزوجل (که خدای را) براولیاء خود غیرتست. قل، پا، کر: گفتیم (گفتم) کی (که) خداوند عزوجل را (خداوند را عزوجل) براولیاء (براولیای) خویش غیرتست. حر: گفتیم که خداوند عزوجل براولیا خویش غیور است.

۴ - ما، تا: جنید رحمه الله کوید. قل: حکایت از جنید می آید رحمه الله علیه گفت. حر، پا، کر: جنید کوید رحمه الله (رحمة الله علیه) که.

۴، ۵ - ما، تا: که بمسجد شونیزی روم برخاستم (برخواستم) و رفتم بر در. قل، حر: کی (که) بمسجد شونیزی روم (بروم) برخاستم و برفتم بدر (بدر). پا، کر: که بمسجد شو (شوم) برخاستم و برفتم بدر.

۵ - ما، قل، حر، پا، کر: شخصی. تا: شخصی را.

۵، ۶ - ما، تا: مرا آواز داد که ای (که یا) جنید. قل، حر، پا، کر: مرا بانک کرد (کرد که) یا جنید.

۶ - ما، حر، پا، کر، تا: گفت. قل: گفتا. \* ما: خدا را بسزا بشناختی جزاوی. قل، حر، پا، کر: خدا را (خدای را) بسزا بشناختی از جزوی. تا: خدای را بسزای بشناختی جزاوی.

۷ - ما: تو کیستی گفت منم. قل، حر، پا، کر، تا: تو کیستی (حر: تو کئی. پا، کر: تو که) گفت. \* ما: آرزوی بود. قل، حر، پا، کر، تا: آرزو بود. \* ما، قل: ببینم. حر: بدیدی. پا، کر: دیدی. تا: ببینم.

۷، ۸ - ما، قل: ان (این) ساعت که (کی) از من بیندیشیدی خدای را (خدای را) برهانیدی. حر: آن ساعت که از من ←



گفت: خواستم کز تو بپرسم که تو را برفقرا هیچ دست باشد؟ گفت: نه، گفتم: چرا؟ گفت: از بهر آنک، چون خواهم که به دنیاشان بگیرم به عقبی<sup>۱</sup> گریزند، و چون خواهم که به عقبی<sup>۱</sup> شان بگیرم به مولی<sup>۱</sup> گریزند، و مرا آن جا راه نیست، گفتم: اگر برایشان دست نیابی، باری ایشان را هیچ بینی؟ گفت: بینم، آن گاه که ایشان را در سماع وجد افتد ایشان را بینم، یعنی، بر سر ایشان مطلع گردم، و بدانم که از کجا نالند. این سخن بگفت و ناپدید گشت. به مسجد در آمدم، ۶ سرّی سقطی، رَحْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ، در بیغوله نشسته بود سر بر زانو نهاده، سر برداشت و گفت: دروغ گفت آن دشمن خدای، که ایشان بر خدای عزیز تر از آنند که ایشان را به جبریل نماید، عَلَيْهِ

← اندیشیدی دگر خدا را برهانیدی. پا، کر: آن ساعت (آن ساعت) که از من اندیشیدی خدای برهانیدی. تا: آن ساعت که مراد یاد کردی خدای را را کرده کردی.

۸ — ما، قل، پا، کر، تا: اکنون. حر: ندارد. \* ما، قل: ترا مراد چه بود. حر، تا: ترا چه مراد (مراد بود). پا، کر: ترا چه بود.

۱ — ما، قل: گفت. حر، پا، کر، تا: کفتم. \* ما، تا: کز تو (که از تو) بپرسم که ترا برفقرا. قل: که ترا بپرسم کی مر ترا برین فقرا. حر، پا، کر: تا ترا بپرسم که ترا برین فقرا.

۲ — ما، پا، کر، تا: از بهران که (از بهرانکه). قل، حر: از بهرانک. \* ما، حر، تا: که بدنیاشان بگیرند (بگیرم). قل، پا، کر: کی (که) بدنیا بگیرمشان. \* ما، قل، حر، کر، تا: و چون. پا: چون.

۲، ۳ — ما، تا: کی بعقبیشان (که بعقبی شان) بگیرم. قل: کی بعقبی بگیرم. حر، کر: که بعقبی بگیرمشان. پا: که بعقبی گیرم شان. ۳ — ما، قل، حر، تا: دست نیابی. پا، کر: دست بازی.

۳، ۴ — ما، حر، تا: باری ایشانرا (ایشانرا) هیچ بینی گفت. قل: باری مرایشانرا هیچ بینی گفت. پا، کر: بینی مرایشانرا گفت. ۴ — ما، تا: آنکه (انگاه) که ایشانرا در سماع وجد افتد ایشانرا (ایشانرا) بینم. قل: آنکه که مرایشانرا اندر سماع و وجد افتاده بینم ایشانرا. حر: آنکه که ایشان در سماع و وجد افتند. پا، کر: آنکه مرایشانرا اندر سماع و وجد افتد. \* ما، قل، پا، کر، تا: بر سر. حر: بر سر.

۵ — ما، تا: و بدانم که از (کز). قل، حر، پا، کر: بدانم که از. \* ما: نالند. قل، حر، کر: می نالند. پا، تا: می نالد (مینالد). \* ما، قل، حر، پا، کر: بگفت. تا: گفت.

۵، ۶ — ما: بمسجد در آمدم سرّی سقطی رَحْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ در بیغوله نشسته بود سر. حر: بمسجد در آمدم سرّی سقطی در مسجد نشسته بود و سر. قل: بمزکت اندر آمدم سرّی السقطی اندر بیغوله مزکت نشسته بود سر. پا، کر: بمسجد اندر آمدم و سرّی سقطی را اندر بیغوله مسجد نشسته دیدم سر. تا: بمسجد در آمدم سرّی سقطی را دیدم در بیغوله مسجد نشسته بود سر.

۶ — ما، حر، تا: و گفت. قل، پا، کر: گفت.

۷ — ما، پا، کر، تا: آن دشمن خدای که (خدای). قل: آن دشمن خدای عز و جل کی. حر: آن کذاب آن دشمن خدای. ←



الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ، پس ایشان را به ابلیس کی نماید؟ قَوْلُهُ:

صَفَوِيَّةٌ - ایشان صَفَوی اند.

ایشان را صَفَوی به دو معنی خوانند: یا از بهر صفای اسرار ایشان، یا از بهر آنکه ایشان<sup>۳</sup> در صفِ اوّل باشند به همت، و این هر دو معنی پیش یاد کردیم. قَوْلُهُ:

صُوفِيَّةٌ - ایشان صوفی اند.

ایشان را صوفی بدان معنی خوانند، که ایشان لباسِ صوف اختیار کردند. و صوفِ لباسِ پیغام بران است، عَلَيْهِمُ السَّلَامُ، و این به جای خویش بگوییم، إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى. قَوْلُهُ:

نُورِيَّةٌ - ایشان نوری اند.

ایشان را نوری خوانند، از بهر پاکی مُعاملاتِ ایشان و روشنیِ اسرارِ ایشان. و ابوالحسین<sup>۴</sup>

۷ وسطراول این صفحه - ما: عزیزتر از آنند که ایشان را بجزیریل نماید علیه الصلوة والسلام بس ایشانرا بابلیس کی نماید قوله. قل: ازان عزیزتر اند که ایشانرا بجزیریل علیه السلام بنماید بس ابلیس لعنه الله کی نماید قوله. حر، پا، کر، تا: از آن عزیزترند که ایشانرا بجزیریل (بجزیریل) بنماید (نماید - نماید) ایشان را (پس ایشان را) بابلیس کی نماید.

۲ - ما، تا: ایشان صفوی اند. قل، حر، پا، کر: ندارد.

۳ - ما، حر، پا، کر، تا: بدو. قل: بردو. \* ما، قل، حر، تا: یا از بهر آنکه (از بهر آنکه) ایشان. پا، کر: ویا (یا) از بهر آنکه.

۴ - ما، پا، کر: در (اندر) صف اول باشند بهمت. قل: اندر صف اولند. حر: در صفا صف اوّل باشند بهمه معنی. تا:

بهمت در صف اولند. \* ما، قل، حر: و این هر دو معنی پیش یاد کردیم قوله (کردیم). پا، کر: و این همه را معنی پیش یاد کردیم. تا: ندارد.

۵ - تا: ایشان صوفی اند. ما، قل، حر، پا، کر: ندارد.

۶ - ما، تا: ایشانرا (وایشان را) صوفی بدان (بآن) معنی خوانند که. قل، پا، کر: و مر (مر) ایشانرا صوفی بدان خوانند کی

(که). حر: وایشان را صوفی بدان خوانند که. \* ما، قل، پا، کر، تا: لباس. حر: لبس. \* ما: کردند. قل، حر، پا،

کر، تا: کرده اند.

۷ - ما: علیهم السلام و این بجای خویش بگوییم ان شاء الله تعالی قوله. قل: صلوات الله علیهم و این پیدا کنیم بجایگاه خویشتن.

قوله. حر: و این پیدا کنیم بجای خویش. پا، کر: صلوات الله علیه و این پیدا کنیم بجایگاه خویش. تا: و این بجای

خویش بگوییم ان شاء الله تعالی وحده.

۸ - در هیچ یک از نسخ، ترجمه، نوریّه، نیامده است. جمله، ایشان نوری اند، به اقتضای صاحب شرح اضافه شده است.

۹ - ما، حر، تا: ایشانرا. قل، پا، کر: مر ایشانرا. \* ما، قل، پا، کر: خوانند. حر: خواندند. تا: خواند. \* ما، قل، حر،

تا: معاملات. پا، کر: معامله.



نوری را، رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ، که نوری خواندند، ازبهرِ آن خواندند، که سخنانِ او روشن بود، ازبهرِ نورِ آنفاسِ او نوری خواندندش. و گروهی گفتند، ازبهرِ آن او را نوری خواندند، که سرِّ او چنان مُنَوَّر بود که از اسرارِ خلقِ چیزی بر او پوشیده نگشتی. و گروهی گفتند، ازبهرِ آن او را نوری خواندند، که چون اوبه شبِ تاریکِ سخن گفتی، نوری از دهنِ او بیرون آمدی چنانکه خانه روشن گشتی. قَوْلُهُ:

۶ صَفِيَّةٌ — ایشان صَفِيَّ اند.

ایشان را صَفِيَّ خواندند، ازبهرِ آنکه، اصحابِ صُفَّةِ پیغام بر، عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ، بودند. وَصُفَّةُ پیغمبر، صَلَوَاتُ اللَّهِ عَلَيْهِ، جایی است به مدینه که آن جا را قُبَا خوانند، از مدینه ۹ تا آن جا دو فرسنگ است، درویشانِ و یارانِ پیغام بر، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، آن جا وطنِ ساخته بودند،

← ۹، وسطِ اولِ این صفحه — ما، تا: و ابوالحسن نوری را رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ که (رحمه الله). — در حاشیه نسخه ما: مناقب ابوالحسن النوری. قل، پا: ابوالحسن النوری (نوری) را رَحْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ کی (که). حر: و ابوالحسن نوری را که. کر: ابوالحسن نوری را رَحْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ که.

- ۱ — ما: خواندند که سخنان او. قل، حر: خواندند ازبهرِ آن (آن) خواندند کی (که) سخنان وی. پا، کر: خوانند ازبهرِ آنست که سخنان. تا: خواندند ازبهرِ سخنان او.
- ۲ — ما، تا: انفاس او. قل، حر، پا، کر: انفاس وی. \* ما: ازبهرِ آن او را نوری خواندند که سر او. قل: ازبهرِ آن او را نوری گفتند کی سروی. حر: او را ازبهرِ آن نوری خواندند که سروی. تا: نوری ازبهرِ آن خواندندش که سروی. — در دو نسخه پا و کر: از، و گروهی گفتند، تا، و گروهی گفتند، نیامده است.
- ۳ — ما، قل، حر: از اسرار. تا: اسرار. \* ما، حر: چیزی بر او (بروی) پوشیده نگشتی. قل: چیزی بروی پوشیده نکشت. تا: هیچ بروی پوشیده نگشتی. \* ما، تا: ازبهرِ آن او را. قل، حر: مرورا (ویرا) ازبهرِ آن. پا، کر: ازبهرِ آن.
- ۴ — ما، تا: که چون او. قل: کی چون. حر: که وی چون. پا، کر: که چون وی. \* ما، تا: نوری از دهن او بیرون آمدی چنانکه (چنانکه). قل، پا، کر: از دهن (دهن) وی نوری بر آمدی که. حر: از دهن وی نوری بیرون آمدی که.
- ۵ — ما، قل: قَوْلُهُ. حر، پا، کر، تا: ندارد.

- ۶ — در هیچ یک از نسخ، ترجمه، صَفِيَّة، نیامده است. جمله، ایشان صَفِيَّ اند، به اقتضای صاحب شرح اضافه شده است.
- ۷ — ما، تا: ایشان را (ایشان را) صَفِيَّ خواندند. قل، حر، پا، کر: مرایشان را (ایشان را) صَفِيَّ خوانند.
- ۸، ۷ — ما: عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ بودند. قل، پا، کر: بودند صلی الله علیه (علیه وسلم). حر: بودند. تا: علیه سلام الله بودند.
- ۸ — ما، پا، کر: بیغمبر (بیغمبر) صلوات الله علیه (صلی الله علیه وسلم). قل: بیغمبر. حر: تا: بیغمبر علیه السلام (علیه سلام الله).
- ۸، ۹ — ما، قل، پا، کر: بمدینه که (کی مر — که مر) انجا را (کر: آنجا را) قبا خوانند از مدینه تا انجا دو فرسنگ ←



واز دُنیا إعراض کرده. تا در اخبار ایشان چنین آمده است، که روز بودی که ایشان به چهل تن يك خُرما خوردندی، هريك بمزیدی و به یار خویشان دادی. و بیش تر برهنه بودند، و خود را در میان ریگ پنهان کرده بودند، چون وقت نماز در آمدی، آن گروه که جامه داشتندی نماز ۳ کردند و در ریگ پنهان گشتندی، و جامه دیگران را دادندی تا نماز کردند، و بیش تر و صف ایشان از پس این بگویم، إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى.

اصل مذهب تصوف از این جا گرفتیم: إعراض کردن از دُنیا، و با خلق خصومت نکردن، ۶

← است (فرسنگست). حر: بدو فرسنگی مدینه آنجا را قبا خوانند. تا: که آنجا را قبا خوانند و از مدینه تا آنجا دوفرسنگ است.

۹ — ما: درویشان و یاران بیغمبر صلی الله علیه و سلم آنجا وطن ساخته بودند. قل: درویشان یاران بیغمبر آنجا وطن کردند. حر: و درویشان یاران بیغمبر علیه السلام آنجا وطن کرده بودند. پا، کر: درویشان یاران بیغمبر صلی الله علیه و سلم (علیه) آنجا وطن کرده بودند. تا: و یاران بیغمبر علیه السلام از درویشان آنجا وطن ساخته بوده اند.

۱ — ما، حر، تا: کرده تادر. قل، پا، کر: کرده بودند تا اندر. \* ما: چنین آمده است که روز بودی که ایشان. قل: آمده است کی وقت بود که ایشان. حر: چنین آمده است که وقت بود که ایشان. پا، کر: چنین آمده است که وقت بود که. تا: آمده است که روزی بودی که ایشان.

۲ — ما، تا: خوردندی هریک. قل، حر: خوردند هر کسی. پا، کر: خرده (خورده) بودند هر کسی. \* ما، قل، حر، کر، تا: بمزیدی. پا: بمزیدی. \* ما، تا: و بیار خویشان دادی (میدادی) و بیشتر. قل، پا، کر: و یار خویش را دادی بیشتر (و بیشتر). حر: و بیار خویش دادی و بیشتر همه.

۲، ۳ — ما، تا: و خود را در. قل: و خویشان اندر. حر: خویشان در. پا، کر: خویشان را در.

۳ — ما: کرده بودند. قل، پا، کر: کرده بودند. حر: کردند. تا: میگردندی. \* ما: درآمدی آن گروه که. قل، پا، کر: پیامدی (آمدی) آن گروه که. حر: شدی آن گروه که. تا: درآمدی آن گروهی که.

۴ — ما، تا: کردند و در ریگ. قل: کردند و باز اندر ریگ. حر: کردند باز در میان ریگ. پا، کر: کردی باز اندر ریگ. \* ما، قل، تا: گشتندی. حر: کردند. پا، کر: شدند. \* ما، قل، حر، پا، کر: دیگران را. تا: بدیگران. \* ما، قل، پا، کر، تا: نماز کردند. حر: تا نماز کردند تا ایشان نیز نماز کردند. \* ما، قل، حر، تا: و بیشتر (تا: و بیش تر) وصف. پا، کر: وصف (وصفت).

۵ — ما: از بیش این بگویم ان شاء الله تعالی. قل: از پس این بگویم. حر: فرو تر بگویم. پا، کر: سبب تر (سپس تر) بگویم. تا: پس از این بگویم ان شاء الله تعالی.

۶ — ما، قل، حر، تا: اصل (تا: و اصل). پا، کر: اهل. \* ما: از اینجا گرفتیم. قل، حر: از اینجا (از آنجا) گرفتند. پا، کر، تا: از آنجا (از اینجا) گرفته اند. \* ما، قل، حر: نکردن. پا، کر، تا: ناکردن.



وبه یافته | قناعت کردن، و نایافته طلب نا کردن، و بر تو گُل زیستن، و به وقت خویش اختیار  
نا کردن، و بر خدای خویش از بهر نفس اعتراض نا کردن، و از وطن و اهل و دوستان بُریدن.  
۳ این همه، صفات اصحابِ صِفَّةِ مُصْطَفٰی، صَلَوَاتُ اللَّهِ عَلَیْهِ، است. اصلِ مذهب شان این بود  
تا به گشتنِ روزگار تباه گشت، هم چنانك کارهای دیگر.

در اصلِ مذهب طعن نیست، طعن در آن کس است که مذهب را خلاف کند، چنانك  
۶ اگر بازارگان در بازار گانی خیانت کند، اصلِ بازار گانی تباه نگردد، و اگر غازی غلول کند، اصلِ  
جهاد تباه نگردد، و اگر عالم دُنیا طلب کند، شریعت تباه نگردد، و اگر سلطان جور کند، اصلِ  
سلطانی تباه نگردد. به هر روز گاری، هر گروهی، در خوریک دیگر باشند، چون صوفیان به اصلِ  
۹ بر این طریق بودند، و این طریق اصحابِ صِفَّةِ پیغام بر است، عَلَیْهِ السَّلَام. ایشان را صنف و صوفی  
خواندند. قَوْلُهُ:

۱ — ما، قل، حر، پا، کر: و نایافته. تا: و نایافته را. \* ما، حر: و بوقت. قل، پا، کر: و بوقت. — در نسخه تا: این جمله:  
وبه وقت خویش اختیار نا کردن، نیامده است.

۲ — ما، تا: و بر خدای. قل، حر، پا، کر: و بر (وبا) خداوند. \* ما: از بهر نفس اعراض (نسخه بدل: اعتراض). قل، پا،  
کر، تا: از بهر نفس اعتراض. حر: از بهر دنیا و نفس اعتراض.

۳ — ما، حر، تا: صفات اصحاب. قل: صفت اصحاب. پا، کر: صفات اهل. \* ما: مصطفی صلوات الله علیه است. قل،  
حر: پیغامبر بود علیه السلام. پا، کر: پیغامبر بود صلی الله علیه و سلم. تا: پیغامبر است علیه سلام الله. \* ما، تا: اصل  
(واصل) مذهبشان. قل، حر: اصل مذهب. پا، کر: اهل مذهب.

۴ — ما، قل، پا، کر: تا بکشتن. حر: که بکشتن. تا: که یاد کردیم اما بکشتن. \* ما، حر: همچنانك کارهء (کارها) دکر  
(دیگر) در اصل. قل، پا، کر: همچنان چون کارهء (کارهای) دیگر در اصل. تا: همچنانك کارهای دیگر و در اصل.

۵ — ما، حر، تا: در آن کس است که. قل: اندران کسی است کی. پا، کر: اندران کس است که.

۶ — ما، تا: بازارگان (بازرگانی) در بازار گانی. قل، پا، کر: بازار گانی. حر: بازارگان. \* ما، حر، پا، کر: اصل. قل: اصل  
مذهب. \* ما، حر، پا، کر، تا: غازی غلول (تا: غلول). قل: غازی غلول.

۷ — ما: شریعت. قل، حر، پا، کر، تا: اصل شریعت. \* ما، حر، پا، کر، تا: سلطان. قل: سلطانی.

۸ — ما، حر، پا، کر، تا: سلطانی. قل: سلطانیة. \* ما، حر، پا، کر: بهر روز کاری هر گروهی در خور. قل: هر روز کاری  
بر هر گروهی اندر خور. تا: و در هر روزی کار هر گروهی در خور.

۸، ۹، ۱۰ — ما، قل، حر: چون صوفیان باصل برین (حر: بر اصل این) طریق بودند و این طریق اصحاب صِفَّةِ پیغامبر است  
(است) علیه السلام (صلی الله علیه) ایشانرا (مرا ایشانرا) صنف و صوفی خواندند قَوْلُهُ (حر: صوفی و صنف خوانند). پا،  
کر: چون صوفیان برین طریق (طریق بودند و این طریق) اصحاب صِفَّةِ پیغامبر است صلی الله علیه و سلم مرا ایشانرا —



وَدَائِعُ اللَّهِ بَيْنَ خَلِيقَتِهِ - زینهاریانِ خدای اند اندر میانِ خلقِ وی .

و معنی این سخن آن است، که ایشان را حقّ، تعالیٰ، در میانِ خلقِ زینهار نهاده است، تا خلق را به بَرَکَتِ ایشان از بلاها نگاه دارد. و در اخبار آمده است، که هیچ وقت این اُمّت از چهار صد<sup>۳</sup> مردِ آبدالِ خالی نباشد، در این چهار صدِ چهل اوتاد اند، یعنی میخ های زمین اند، چنانکه حقّ، تعالیٰ، کوه ها را میخ های زمین خواند و گفت: «وَالْجِبَالُ أَوْتَادًا» ، اگر کوه ها نیستندی زمین را آرام نبود، و اگر این اوتاد نیستندی، از شومیِ معصیتِ عاصیانِ عالم ویران گشتی. و از این<sup>۶</sup> چهل، چهار نُقْبَا اند. و از این چهار، یکی قُطْب است. سلامتِ کافران در بَرَکَتِ مُؤْمنان است،

← (مراشانرا) صوفی خوانند. تا: چنانکه در اصل صوفیان برین طریق بوده اند و این طریق اصحابِ صِفّه بیغامبر است علیه سلام الله و ایشان را صوفی و صفی خواندند.

- ۱ - ما، تا: زینهاریانِ خدای اندر اند (خدای اند) میانِ خلقِ وی (او). قل، پا، کر: زینهاریانِ خدایند میانِ خلقِ وی (خلقان).
- حر: گفت زینهار ی بار خدای اند میانِ خلقِ وی.
- ۲ - ما، تا: و معنی. قل، حر، پا، کر: معنی. \* ما، قل، حر: که ایشانرا حق تعالی (عزوجل) در میان (میان) خلقِ زینهار نهاده (نهاده) است. پا، کر: که ایشان را (ایشانرا) حق عزوجل میانِ خلقِ زینهار نهاده است. تا: که حق تعالی در میانِ خلق ایشانرا و دیعت نهاده است.
- ۳ - ما: نکه دارد. قل، حر، پا، کر، تا: نگاه دارد (نگاه دارد). \* ما، تا: و در اخبار آمده است. قل: و باخبارها روایت آمده است. حر: چنانکه بخبارها روایت آمده است. پا، کر: باخبارها روایت آمده است.
- ۴ - ما، قل، حر، پا، کر: نباشد. تا: نباشند. \* ما: درین چهار صد. قل: و ازین چهار صد مرد. حر، پا، کر، تا: و از آن (وازین) چهار صد. \* ما، قل، پا، کر: اوتاد اند. حر: اوتاد اند. تا: مرد از اوتاد اند. \* ما، تا: یعنی میخها (میخهای) زمین اند. قل، حر: میخها (میخها) زمین اند. پا، کر: میخهای زمین خواند (خوانند). - در دو نسخه پا و کر، از، چنانکه، تا، و گفت، نیامده است.
- ۴، ۵ - ما: حق تعالی. قل، حر: خدای (خدا) عزوجل. تا: خدای.
- ۵ - ما، قل، حر: میخها (میخها). تا: میخ. \* ما، پا، کر: و گفت. قل، حر، تا: گفت. \* والجبال... آیه ۲۷، سوره ۷۸ (سورة النبأ).
- ۵، ۶ - ما، تا: اکر (واکر) کوهها نیستندی زمین را آرام نبود و اکر این اوتاد نیستندی. قل، حر: و اکر (اکر) کوهها (کوههای) نیستی زمین را آرام نیستی و اکر این اوتاد نه اندی (نباشد). پا، کر: و اکر کوهها نیستی مر زمین را آرام نیستی و اکر اوتاد نیستندی.
- ۶ - ما، پا، کر: ویران گشتی. قل: خراب و ویران گشتی. حر: ویران شود. تا: خراب گشته استی.
- ۶، ۷ - ما، قل، حر، تا: و ازین (ازین) چهل چهار نقبها اند. پا، کر: و ازین چهار نقبها اند (نقبا اند).



وسلامتِ عامهٔ مؤمنان در برکتِ ابدال است، وسلامتِ ابدال در برکتِ اوتاد است، وسلامتِ اوتاد در برکتِ نُقبا است، وسلامتِ نُقبا در برکتِ قطب است. چون قطب را وفات رسد یکی را از نُقبا به جای اورسانند، و چون یکی را از نُقبا وفات آید یکی را از اوتاد به جای اورسانند، و چون از اوتاد یکی را وفات رسد یکی را از ابدال به جای اورسانند، و چون یکی را از ابدال وفات رسد از عامهٔ نیک مردان یکی را به جای اورسانند، بدین معنی ودایعِ خدای اند در میانِ خلق، که خلق را به برکتِ ایشان نگاه می دارد. مثلِ این چنان است، که اگر کسی را چیزی عزیز باشد، چون گوهر در صندوق، آن صندوق را نگه دارند نه قدرِ صندوق را، لکن قدرِ آن را که در صندوق است. و ملوک را چون در خانه خزانة باشد پاسبان را گردِ خانه بخوابانند نه قدرِ خانه،

← ۷ - ما، حر، پا، کر: سلامت کافران در برکت (در برکات - اندر برکه - اندر برکت). قل: سلامت کافران را اندر برکت. تا: وسلامتی کافران از برکت.

۱ - ما، پا، کر: وسلامهٔ عامهٔ (وسلامتِ عامهٔ) مومنان در برکت (اندر برکت) ابدال است. قل: وسلامتِ عامهٔ اندر برکت ابدال است. حر: وسلامتِ عامهٔ مؤمنان در برکات ابدال است. - در نسخهٔ حر، همه جا، برکات، آمده است. تا: وسلامتی عامهٔ مومنان از برکت ابدال است. \* ما، حر: ابدال در. قل، پا، کر: ابدالان اندر. تا: ابدال از. - در نسخِ قل و پا و کر، همه جا، اندر، و در نسخهٔ تا، همه جا، از، آمده است.

۲ - ما، حر، پا، کر، تا: قطب است (قطبست). قل: این قطب است. \* ما: چون قطب را وفات رسد یکی را. قل، حر، پا، کر، تا: چون (و چون) قطب بمیرد (بمیرد) یکی را (یکی).

۳ - ما، قل، تا: بجای (بجاء) او. حر، پا، کر: بجای وی. \* ما: و چون یکی را از نقبا وفاه اید. قل، حر، پا، کر، تا: و چون از نقبا یکی (یکی از نقبا) بمیرد. \* ما، قل، تا: یکی را. حر، پا، کر: یکی.

۴ - ما، کر: و چون از اوتاد یکی را وفاه (وفات) رسد یکی را از ابدال بجاء او. قل، پا: و چون یکی از اوتاد بمیرد یکی را (یکی) از ابدالان بجاء او (بجای وی). حر، تا: و چون از اوتاد یکی بمیرد یکی را از ابدال (از ابدال یکی را) بجای وی (او).

۵، ۴ - ما: و چون یکی را از ابدال از عامهٔ نیک مردان یکی را بجاء او. قل، پا، کر: و چون یکی از ابدالان (ابدال) بمیرد یکی را از (یکی از) عامهٔ نیک مردان مومنان بجاء او (بجای وی). حر: و چون از ابدال یکی بمیرد یکی را از عامهٔ مؤمنان نیک مردان بجای وی. تا: و چون از ابدال یکی بمیرد از نیک مردان یکی را بجای او.

۵ - ما، حر: بدین معنی ودایعِ خدای اند (خداند). قل، پا، کر: بدین معنی ایشان ودایعِ خدایند. تا: باین معنی ودایعِ حق اند.

۵، ۶ - ما: در میانِ خلق که خلق را ببرکت. قل، پا، کر: اندر میانِ خلق که مر خلق را ببرکت. حر: در زمینِ بمیانِ خلق وی تا خلق را ببرکت دعا. تا: در میانِ خلق که خلق را خدای ببرکت.

۶ - ما، حر، پا، کر، تا: نگاه می دارد (نکاهمیدارند - نگاه می دارند) مثل (ومثل) این. قل: نگاه می دارد و مثل ایشان. ←



ولكن از بهر آنك در خانه است. و هم چنین خدای، تعالی، از هفت اندامِ مؤمنِ عاصیِ بلاهای گردانند  
 نه قدرِ اندام را، لكن در میانِ تنِ خزانه است، و آن دل است، و در آن خزانه عطایی است، و آن  
 معرفت است، حرمتِ آن عطا را، ظاهرِ مؤمن را با هزار جفا از بلاها نگه می دارد. و حکما چنین<sup>۳</sup>  
 گفته اند: مثلِ دلِ مؤمن که در او معرفت باشد در تنی عاصی، چون فرزندی عزیز است در کنارِ  
 دامادِ بدخوی، آرُ فرزندِ پیشِ پدرِ بنالد از شویِ خویش، پدرِ جواب دهد که تا تو در کنارِ اوی،

۴۵- ما

← ۷، ۶ — ما: عزیز باشد چون کوهر در صندوقِ آن صندوق را نکه دارند نه قدرِ صندوق را لکن قدرِ آنرا که در  
 صندوق است. قل: باشد چون کوهری اندر صندوقِ مران صندوق را نگاه دارند نه مرِ قدرِ صندوق را ولیکن مرِ قدرِ  
 آنرا کی اندر صندوق مودع است. حر: عزیز باشد چنانکه کوهری در صندوقِ آن صندوق را نگاه دارد نه قدرِ  
 صندوق را چه قدر آنرا که در صندوق است. پا، کر: باشد چون کوهری اندر صندوق را (کر: مران کوهر - نسخه  
 بدل: مران صندوق را) نگاه دارند (نگاه دارند) نه مرِ قدرِ صندوق را ولیکن مرِ قدرِ آنرا که اندر صندوق مودع است  
 تا: عزیز باشد چنانکه کوهری در صندوقِ آن صندوق را نگاه دارد نه قدرِ صندوق را لکن قدرِ آنرا که در صندوق  
 مودع است.

۷ و سطر اول این صفحه — ما، تا: و ملوک را چون در خانه خزانه باشد پاسبانان را کرد خانه بخوابانند نه قدرِ خانه ولیکن از  
 بهر آنکه در خانه است (نه قدرِ خانه را). قل: و مرملوک را چون اندر خانه خزینه باشد پاسبانان را کرد خانه بخوابانند  
 نه مرِ قدرِ خانه را ولیکن از بهر آنکه در آن خانه است. حر: و اگر ملوک را در خانه خزینه باشد پاسبانان از بهر خزینه  
 کرد خانه بخوابانند نه قدرِ خانه را قدرِ آنرا که در خانه است. پا، کر: و مرملوک را چون اندر خانه خزانه باشد  
 پاسبانان کرد (کر: کرد، ندارد) خانه خوابانند نه مرِ قدرِ خانه را.

۱ — ما، کر، تا: و همچنین (همچنین) خدای تعالی (عزوجل) از. قل، پا: و همچنین خداوند عزوجل اندر (از). حر: همچنین  
 خداوند عزوجل از.

۲، ۱ — ما، تا: بلاهای گرداند (بلا میگرداند) نه قدر. قل، پا، کر: بلاها (بلا) همی گرداند نه مرِ قدر. حر: بلا باز  
 می گرداند نه قدر.

۲ — ما، تا: لکن در. قل، پا، کر: ولیکن (ولکن) اندر. حر: ولیکن قدرِ آنرا که. \* ما، پا، کر، تا: خزانه (خزانه) است.  
 قل، حر: خزینه (خزینه) است. \* ما، حر، پا، کر، تا: و در (واندر) آن خزانه (خزینه). قل: و اندر آن خزینه. \* ما،

قل: عطایی است (عطاییست) و آن. حر: عطاییست و آن کوهر. پا، کر، تا: عطاییست (عطاییست - عطایی است) و آن.  
 ۳ — ما، قل، پا، کر، تا: حرمة (حرمت) آن عطا را. حر: بحرمت آن عطا. \* ما: ظاهرِ مومن را با هزار جفا از بلاها نکه

می دارد. قل: ظاهرِ مومن را با هزار جفا از بلا نگاه همی دارد. حر: مؤمن را از هزار بلا نگاه دارد. پا، کر: ظاهر  
 مومن را با هزار جفا می نگاهدارد (نگاه دارد) از بلا. تا: ظاهرِ آن مومن را با هزاران جفا از بلاها نگاه میدارد.

۴ — ما، پا، کر، تا: مثل. قل، حر: کی (که) مثل. \* ما، تا: که در معرفت باشد در تنی (تن) عاصی چون فرزندی (فرزند).  
 قل: که اندر وی معرفت است با تن عاصی چون فرزندی. حر: که در وی معرفت باشد با تن عاصی مثل فرزند. پا،

کر: که اندر (که اندرو) معرفت باشد با تن عاصی چون فرزند.



اورا آزدن روی نیست ، هم چنین نیز چون اندام ها جفا کنند ، دل به خدای ، تعالی ، بنالد ، فرمان آید که تا تو در میان اوی ، مارا با او بد کردن روی نیست . تا بعضی از علما این خبر را که پیغمبر ، صلی الله علیه و سلم ، گفت : « إِنَّ اللَّهَ ، تَعَالَى ، لَا يَنْظُرُ إِلَى صُورِكُمْ وَلَا إِلَى أَعْمَالِكُمْ ، وَلَكِنْ يَنْظُرُ إِلَى قُلُوبِكُمْ . » ، تأویل این نهادند ، که دل به شبان روزی سیصد و شصت بار به خدای ، تعالی ، نالد از جفای نفس ، هر باری حق ، تعالی ، به وی نظر رحمت کند تا بیاورد . اگر نظر رحمت نیستی ، دل با نفس نیارامیدی . این است معنی قول پیغام بر ، صلی الله علیه و سلم : « إِنَّ لِلَّهِ ، تَعَالَى ، فِي كُلِّ يَوْمٍ وَلِيْلَةٌ ، ثَلَاثُمِائَةٍ وَسِتِّينَ نَظْرَةً فِي قَلْبِ كُلِّ مُؤْمِنٍ وَمُؤْمِنَةٍ . » .

← ۴ ، ۵ — ما : است در کنار داماد بدخوی ار . قل ، پا ، کر : است ( پا ، کر : ندارد ) اندر کنار دامادی ( داماد ) بدخون ان . حر : است در کنار مادر جون آن . تا : است در کنار داماد بدخون آن .

۵ — ما ، قل ، پا ، کر : از شوی ( شوهر ) . حر : از مادر . تا : از نچ شوی .

۵ وسطراول این صفحه — ما ، حر : که تا تو در کنار اوای اورا ( کناروی باشی ویرا ) . قل ، پا ، کر : تا تو اندر کنار اوای ( وئی ) مرورا . تا : که تا تو در کنار اوای .

۱ — ما ، قل ، حر ، پا ، کر : از ردن . تا : آزدن او . \* ما ، قل ، پا ، کر : همچنین نیز . حر ، تا : همچنین . \* ما ، تا : بخدای تعالی ( بخدای ) . قل ، حر ، پا ، کر : بخداوند .

۲ — ما ، تا : که تا تو در میان اوای ( اوئی ) مارا ( مرا ) با او بد کردن ( بدی کردن ) . قل : کی تا تو اندر میان اوای مرا باوای بد کردن . حر : که تا تو در میان وی باشی مارا باوای بد کردن . پا ، کر : تا تو اندر میان وی باشی بد کردن .

۲ ، ۳ — ما : از علما این خبر را که پیغمبر صلی الله علیه وسلم گفت . قل ، پا ، کر : از علما ( علما ) مر این خبر را کی پیغامبر ( که پیغمبر ) گفت علیه السلام ( صلی الله علیه وسلم ) . حر : از علماء این خبر که پیغامبر علیه السلام گفت . تا : از علما این خبر را که پیغامبر علیه السلام میگوید .

۳ — ما ، قل ، حر ، پا ، کر : ولا الی اعمالکم . تا : و اعمالکم .

۴ — ما ، حر : که دل بشبان روزی ( بشبان روزی ) . قل : کی دل بشبان روزی . پا ، کر : که بشبان روزی . تا : که دل در شبان روزی .

۵ — ما : بخدای تعالی نالد از جفاء نفس هر باری حق تعالی بوی . قل : بخدای بنالد از جفا نفس هر باری حق عزوجل بوی . حر : بخداوند بنالد ازین نفس هر باری بوی حق تعالی . پا : بخداوند بنالد از جفای نفس هر باری حق جل وعز . کر : بنده بخداوند بنالد از جفای نفس هر باری جل وعز . تا : بخدای نالد از جفای نفس هر بار حق سبحانه بوی .

۶ — ما : اگر نظر رحمت نیستی دل با نفس . قل ، تا : و اگر نظر حق ( حق سبحانه ) نیستی دل با نفس . حر : و اگر نظر رحمت حق نیستی با نفس . پا ، کر : اگر نظرة ( نظرت ) حق نیستی دل با نفسی ( با نفس ) . \* ما ، قل ، حر ، پا ، کر : نیارامیدی ( نیارامیدی ) . تا : نیارامدی . \* ما ، حر ، پا ، کر ، تا : پیغامبر ( پیغمبر ) صلی الله علیه وسلم ( علیه السلام — علیه السلام ) . قل : پیغامبر صلی الله علیه .

۷ — ما ، قل ، حر : ان لله . پا ، کر ، تا : ان الله . \* ما ، قل ، حر ، تا : ولیلة . پا ، کر : ولیلة ينظر .



و خدای، تعالیٰ، فرزند را در رحمِ مادرِ ودیعت خواند، گفت: «... وَ یَعْلَمُ مُسْتَقَرَّهَا  
و مُسْتَوْدَعَهَا»، گروہی گفته اند: مُسْتَقَرُّ پُشتِ پدر است و مُسْتَوْدَعُ رحمِ مادر. و آن را بدان معنی  
مُسْتَوْدَعُ خواند، کہ پدر آبِ خویش را آن جا ودیعت نہاد. پس اگر پارۂ آبِ گندہ را کہ بہ مجرای<sup>۳</sup>  
بُولِ پدر بدر آمد، و در میانِ بُولِ روان گشت، و در مجرایِ بُولِ مادر آمد، و در میانِ بُولِ و دم قرار  
گرفت، چندین حرمت آمد کہ اورا نگہ باید داشتن از آفات، و حقّ، تعالیٰ، نپسندد کہ تا آن  
ودیعت آن جا برجای است اورا آلمی رسد، یا رنجی باشد، یا کسی براودست یاود، آن ودیعت<sup>۴</sup>  
کہ پاک است، و بی عیب است، و نہندۂ او حقّ است، و مستقرّ اودل است - و آن ودیعت معرفت

- ۱ - ما، تا: و خدای تعالیٰ (و خدای). قل، حر: و خداوند عزوجل. پا، کر: و خداوند. \* ما، حر، تا: در رحم. قل، پا،  
کر: اندر رحم (رحیم). \* ما، قل، پا، کر، تا: ودیعت خواند (تا: خواندو). حر: ودیعت نہاد و ودیعت خواند.
- ۲، ۱ - و یَعْلَمُ... آیہ ۶، سورہ ۱۱ (سورہ ہود). و ما من دابة فی الارض الاّ علی اللہ رزقها و یَعْلَمُ مستقرها و مستودعها  
کلّ فی کتاب مبین.
- ۲ - ما: کفّہ اند. قل: کفّند. حر: کفّند کہ. پا: کر: چنین کفّند. تا: کفّہ اند کہ. \* ما: بذراست. قل، پا، کر، تا:  
بذراست (پدرست - پدر است). حر: بذراشت. \* ما، حر، پا، کر، تا: ماذر (مادر). قل: ماذرست. \* ما: وانرا  
بدان معنی. قل، پا، کر: و مرا نرا بدان (بدین) معنی. حر: آنرا بدان. تا: و آن را بآن معنی.
- ۳ - ما، قل، پا، کر، تا: خواند. حر: خوانند. \* ما، تا: خویش را. قل، حر: خویش. پا، کر: خویشتن.
- ۳، ۴ - ما، تا: کندہ را (کندہ) کہ بمجری (بمجرای) بول بدر بدر آمد (پدر آمد) و در میان بول روان گشت و در مجری  
(و بمجرای). قل: کندہ را کی بمجری بول بدر روان گشت و اندر مجری. حر: کندیزہ بمجری بول بذر روان گشت  
و در مجری. پا، کر: کندہ کہ از مجری. - در دو نسخہ پاو کر: از، بول پدر، تا: بول و دم، نیامدہ است.
- ۴ - ما، حر، تا: و در. قل: اندر.
- ۴، ۵ - ما، حر: و دم (و خون) قرار گرفت. قل، پا، کر، تا: و دم قرار یافت.
- ۵ - ما: کہ اورا نکہ باید داشتن از آفات. قل: کورانکاه بایست داشتن از آفات. حر: کہ ویرا نکاہ باید داشتن از آفات.  
پا، کر: کہ اول نکاہ بایستی داشتن از آفات. تا: کہ اورا از آفات نکاہ بایست داشت.
- ۵، ۶ - ما: و حقّ تعالیٰ نپسندد کہ تا آن. قل، تا: و حقّ تعالیٰ (حق سبّحانہ) نپسندید (نپسندید) کی (کہ) تا آن. حر: و حقّ  
نپسندد کہ تا آن. پا، کر: و حقّ نپسندید (نہ پسندید) کہ تا آن وقت کہ.
- ۶ - ما: ان جا برجای است اورا المی رسد یا. قل: اندران جایست ورا المی رسد یا. حر: در آن جایست ویرا المی یا. پا،  
کر: در انجاست اورا المی رسد و یا (یا) اورا. تا: انجا برجای است اورا المی یا. \* ما، قل، حر، پا، کر: باشد. تا: رسد.  
\* ما، تا: یا کسی برو دست یاود (یابد). قل: یا کسی بروی دستی یابد. حر، پا، کر: یا کسی بوی (و یا کسی بروی)  
دست یابد. \* ما، تا: ان (و آن) ودیعت. قل، پا، کر: ان ودیعتی. حر: بپس ودیعت.
- ۷ - ما، حر، پا، کر، تا: و نہندۂ او (وی) حقست (حق است). قل: و نہندۂ وی حق است عزوجل. \* ما، تا: و مستقراو. قل  
حر، پا، کر: و مستقروی. \* ما: وان ودیعت. قل: و ودیعت. حر: و ودیعت کوہرایمان و. پا، کر: ودیعت. تا: و آن



است - کی روا دارد که او را ضایع بگذارد، تا تباه گردد، یا دشمن بر او راه یابد؟ قوله: وَصَفَوْتُهُ فِي بَرِيَّتِهِ - و گزیدگان او اندر میان خلق او.

۳ چون بیان کردیم، که ایشان ودیعت حق اندر میان خلق، درست شد که ایشان گزیدگان اند که چیز خوار را زنهان نهند، همیشه عزیز را زنهان نهند. و اگر گزیدگان نبودندی سلامت دیگران در ایشان نبود. همیشه دوران را به شفاعت نزدیکان حاجت بود، و عام را به وسیلت خاص ۶ نیاز باشد، و نزدیکان نیابت دوران دارند، خاص پای مردی عام کنند. مثل این چنان است، که حق، تعالی، هیچ جوهر نیافرید از آب لطیف تروازوی پاک تر، و حیات همه خلق به وی باشد، باز این همه پلیدی هارا سبب شستن او است، و اگر به ذات خویش پاک نبود پلیدی هارا

۱ - ما: کی روا دارد که او را ضایع بگذارد. قل، حر، پا، کر: کی روا باشد کی ورا (که ویرا - که او را) ضایع ماند. تا: که کی روا دارد که آنرا ضایع نکند. \* ما: برو. قل، حر، پا، کر: بروی. تا: باو. \* ما، قل: قوله. حر، پا، کر، تا: ندارد.

۲ - ما: و گزیدگان او اندر میان خلق او. قل، پا، کر: و گزیدگان وی اند (ویند) اندر میان خلق وی. حر: گفت گزیدگان وی اند در میان خلق وی. تا: و گزیدگان خدا اند در میان خلق او.

۳ - در دو نسخه پاو کر: از، چون بیان، تا، درست شد، نیامده است. ما، قل، حر: چون. تا: و چون. \* ما، قل، حر: که ایشان. تا: ایشان. \* ما، حر، تا: در میان. قل: اندر میان. \* ما، حر، پا، کر، تا: درست شد. قل: درست شود.

۳، ۴ - ما: گزیدگان اند که چیز. قل، پا، کر: گزیدگانند که مرغیزی (جیز). حر: گزیدگان حق اند و جیزی. تا: گزیده گانند چیز.

۴ - ما، تا: زنهان (زنهار) نهند همیشه. قل: زنهان نهند همانا جیزی. حر، پا، کر: زنهان نهند همواره چیز (و همواره مرغیزی). \* ما، قل، حر، پا: زنهان نهند. کر: زنهان نهند. تا: زنهان نهند. \* ما: و کر گزیدگان. قل، حر، پا، کر: و اگر گزیدگان. تا: و اگر گزیده گان. \* ما، قل، حر، پا، کر: سلامت. تا: سلامتی.

۵ - ما، حر، تا: در ایشان (در ایشان). قل، پا، کر: اندر ایشان (اندر ایشان). \* ما، حر، پا، کر: همیشه. قل: که همیشه. تا: همیشه. \* ما، حر، پا، کر، تا: بشفاعت. قل: شفاعت. \* ما، حر، تا: حاجت بود (باشد). و. قل، پا، کر: حاجت باشد و مر. \* ما، حر، تا: بوسیلت. قل، پا، کر: بوسیله (بوسیله).

۶ - ما، قل، حر: و نزدیکان. پا، کر: نزدیکان. تا: و نزدیکان را. \* ما، حر، پا، کر، تا: خاص (و خاص) بای مردی عام کنند (کند). قل: و خواص بای مردی عوام کنند. \* ما، قل، پا، کر، تا: مثل (تا: و مثل) این. حر: و مثل ان.

۷ - ما، تا: که حق تعالی. قل، حر، پا، کر: کی (که) حق عزوجل (جل وعز). \* ما: جوهر. قل، پا، کر، تا: جوهری. حر: کوهری. \* ما: و از آب. قل: و از وی. حر، پا، کر، تا: و. \* ما، قل، پا، کر: و حیوة (و حیات). حر: که حیوة. تا: از آب و حیوان.

۷، ۸ - ما: بوی باشد. قل، پا، کر: بدو بود. حر: بویست. تا: بآب باشد.



پاك نكردى، و پليدى ها به وى پاك نگشتى. پس هرك نزديك تر او پاك تر، و هرك دورتر او پليدتر. چون پاك پليدرا پاك نگند از پاكي او هيچ فايده پديد نيايد. از پاكي پاك، فايده، پاك كردن پليدان است، و از عز عزيز، فايده، عزيز كردن ذليلان است، و از غناي غني، فايده، ۳ كار ساختن فقيران است، و از كرم كرم كريم، فايده، تجاوز عاصيان است. قوله:

و وصاياهُ لِنَبِيِّهِ - وصيت هاي خداوند، پيغمبرِ وى را، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ.

يعنى پيغمبرِ خویش را وصيت | کرده است نيکو داشتن درویشان. قصه اين آن است، ۶

← ۸ - ما: بازين همه بليديها را سبب شستن اوست و اكر بذات خویش. قل: و بازمين باك را سبب كرد شستن بليديها را اكر بذات خویش. حر: و بازين باك را سبب كرد شستن همه بليديها را كه اكر آب بذات خویش. پا، كر: باز مزين باك را سبب كرد شستن پليديها را از آب (اكر آب). تا: بس اين پاك را سبب شستن پليديها كرد و اكر آب بذات خویش.

۸ و سطر اول اين صفحه - ما، تا: بليديها (پليديها) را باك (پاك) نكردى (نكر دانيدى) و بليديها بوى باك نگشتى. قل، حر، پا، كر: بليديها (بليديها - پليديها) بوى باك (پاك) نگشتى.

۱ - ما: بس هرك. قل، پا، كر، تا: بس (پس) هر كه. حر: هر كه. \* ما، تا: او. قل: وى. حر، پا، كر: ندارد. \* ما: و هرك. قل، حر، پا، كر، تا: و هر كى (و هر كه - هر كه).

۱، ۲ - ما: او بليدتر. قل، حر، پا، كر، تا: بليدتر (پليدتر - پليدتر). - در نسخه حر: از، چون باك، تا: از باكي باك، نيامده است.

۲ - ما، قل، پا، كر: چون. \* ما، قل، حر، پا، كر: از باكي باك فايده. تا: فايده از پاكي.

۳ - ما، قل، پا، كر، تا: بليدانست (بليدانست - پليدان است). حر: پليديها است. \* ما، قل، حر، پا، كر: و از عز عزيز

فايده عزيز كردن ذليلانست (حر: ذليل آنست). تا: و فايده از عز عزيز پاك كردن ذليلان است.

۳، ۴ - ما، حر، پا، كر: و از غنا (غناء) غني فايده كار ساختن فقيرانست (حر: فقير آنست). قل: و از غنا غني كار ساختن

فقيرانست. تا: و فايده از غناء غني كار ساختن فقيران است.

۴ - ما، قل، حر، پا، كر: و از كرم كرم كريم فايده. تا: و فايده از كرم كريم. \* ما، قل، پا، كر، تا: تجاوز عاصيانست (عاصيان است).

حر: تجاوز كردن عاصيانست اما چون باك پليدى را باك نكند از پاكي وى فايده پديد نيايد. \* ما، قل: قوله وصايا.

حر، تا: و وصايا. پا، كر: وصايا.

۵ - ما، پا، كر: وصيتها (وصيتها) خداوند بيغمبر ويرا (مريغمبر را - مريغمبر را) صلى الله عليه وسلم. قل: وصيتها خدايند

مريغمبر را صلى الله عليه. حر: كفت وصيتها خداى اند بيغمبر را عليه السلام. تا: عليه السلام وصيت هاي خداوند

بيغمبر اورا عليه السلام.

۶ - ما، حر، كر، تا: بيغمبر (بيغمبر - مريغمبر) خویش را. قل: مريغمبر خویش را. پا: مريغمبر خویش. \* ما: کرده

است نيكو داشتن. قل، حر، پا، كر، تا: کرده است (پا: كردست) بنيكو (به نيكو) داشتن. \* ما، كر: قصه (قصه).

قل، حر، پا، تا: وقصه.



که توان گرانِ مگه چون: ابو جهل و عتبه و شيبه و وليدِ مُغیره و لبید، نزدیکِ پیغمبر، صَلَّی اللہُ عَلَیْہِ وَاٰلِہٖ وَسَلَّم، آمدند و گفتند: مارا ایمان آوردن به تو بازمی دارد، مگر آنکِ گردِبر گردِ تو، همه،  
 ۳ درویشان و ساسیان می باشند، مارا عاربُود با ایشان نشستن، که از گندِ ایشان مارا رنج رسد. ایشان را از خود دور کن، تا ما به تو ایمان آریم. مُصطفیٰ، صَلَّی اللہُ عَلَیْہِ وَاٰلِہٖ وَسَلَّم، از حرص او بر ایمانِ خلق،  
 عُمرِ خطاب را پیغام داد به درویشان، تا روز کی چند کم تر آیند، تا مگر ایشان ایمان آرند. عُمر،  
 ۶ رَضِیَ اللہُ عَنْہُ، سه گام بیش نرفته بود، که جبریل آمد، گفت: «وَلَا تَطْرُدِ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدَاةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ»، ایشان را مران که من ایشان را نرانده ام، این ها خوانندگان

- ۱ — ما، پا، کر: چون ابو جهل. قل، حر: چون ابو جهل. تا: چنانکه ابو جهل و بولهب.
- ۲، ۱ — ما، تا: وولید مغیره ولبید نزدیک پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم (علیہ السلام) آمدند (آمدند). قل: وولید بن المغیره علیہم اللعنة سوی بیغامبر علیہ السلام آمدند. حر: وولید بن مغیره سوی بیغامبر آمدند. پا، کر: وولید بن مغیره وولید سوی بیغامبر آمدند صلی اللہ علیہ وسلم.
- ۲ — ما: مارا. قل، حر، پا، کر: مارا از. تا: که هیچ چیز مارا از. \* ما، قل، تا: باز نمی دازد (نمی دارد - نمیدارد). حر: باز ندارد. پا، کر: می باز ندارد البته. \* ما، قل، حر، پا، کر: کرد بر کرد. تا: کردا کرد.
- ۳، ۲ — ما: همه درویشان و ساسیان می باشند مارا عاربُود با ایشان. قل: همه درویشانند و ساسیانند مارا عاربُود با ایشان. حر: همه ساسیان و درویشانند و مارا عاربُود با ایشان. پا، کر: درویشان و ساسیان اند (سائلانند) مارا عاربُود با ایشان. تا: درویشان و ساسیانند و مارا عاربُود با ایشان.
- ۳ — ما: که از کند. قل، حر، پا، کر: واز کند. تا: که از کند کی لباس. \* ما، قل، حر، پا، کر: رسد. تا: میرسد.
- ۴، ۳ — ما: نشستن ایشانرا از خود دور کن. قل، حر، پا، کر: ایشانرا از خویشتن دور کن. تا: ایشانرا از نزدیک خود دور کردان.
- ۴ — ما، پا، کر، تا: ایمان آریم مصطفی صلی اللہ علیہ وسلم (علیہ السلام اللہ). قل: ایمان آریم مصطفی صلی اللہ علیہ وسلم. حر: ایمان آریم بس مصطفی علیہ السلام. \* ما، حر، پا، کر، تا: از حرص او (وی). قل: از حرصی او.
- ۵ — ما: عمر خطاب را بیغام داد بدرویشان تا روز کی. قل، پا، کر: مر عمر خطاب (عمر بن الخطاب) را رضی اللہ عنہ بیغام داد بدرویشان تا روز کی. حر: عمر بن خطاب را رضی به بیغام بیش درویشان فرستاد تا روزی که. تا: عمر خطاب رضی اللہ عنہ را پیغام بدرویشان فرستاد که روز که.
- ۶، ۵ — ما، قل، کر، تا: عمر رضی اللہ عنہ. حر: عمر خطاب. پا: عمر بن الخطاب رضی اللہ عنہ.
- ۶ — ما: بیش نرفته بود که جبریل آمد گفت. قل: نرفته بود که جبریل علیہ السلام آمد و گفت. حر: نرفته بود که جبریل آمده گفت. پا، کر: نرفته بود که جبریل علیہ السلام آمد گفت. تا: بیش نرفته بوده که جبریل علیہ السلام آمد و گفت.
- ۷، ۶ — وَلَا تَطْرُدِ... آیه ۵۲، سوره ۶ (سورة الانعام). وَلَا تَطْرُدِ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدَاةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ مَا عَلَيْكَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ وَمَا مِنْ حِسَابِكَ عَلَيْهِمْ مِنْ شَيْءٍ فَتَطْرُدَهُمْ فَتَكُونَ مِنَ الظَّالِمِينَ. — ما، قل، پا، کر، تا: بریدون وجهه. حر: الآیه.



مَن اند، و آن‌ها رانندگانِ مَن اند، خوانده ما را برانی، و رانده ما را بخوانی، خوب نباشد. اگر دعوی محبتِ ما داری، آن را خوان که ما خوانده ایم، و آن را ران که ما رانده ایم، که در محبتِ موافقت شرط است. باز گفت: «... یُریدونَ وَجْهَهُ»، «ایشان مرا می‌خواهند، مَن ایشان را چنان خواهیم؟»<sup>۳</sup> و آن دیگران بُت را همی خواهند، مَن ایشان را چرا خواهیم؟ رسول، صَلَّی اللّٰهُ عَلَیْهِ وَسَلَّمَ، عُمر را باز خواند، همین کافران باز آمدند و گفتند: اگر نمی‌رانی ایشان را، نوبتِ نه میانِ ما و میانِ ایشان، روزی ما را و روزی ایشان را. این، باری تفضیلِ ما نباشد بر ایشان، چه این مساوات باشد، و مساواتِ<sup>۶</sup> عدل بُود، اگر این بکنی ایمان آریم. مُصطَفی، صَلَّی اللّٰهُ عَلَیْهِ، عُمر را، رَضِیَ اللّٰهُ عَنْهُ، پیغام داد.

← ۷ — ما: ایشان را مران که. قل، پا، کر: مران مرا ایشان را کی (که). حر: یا محمد مران ایشان را که. تا: مران ایشان را که. \* ما، تا: نرانده ام (نرانده) اینها. قل، حر: نرانده ام ایشان (که ایشان). پا، کر: نرانده ام اینان. \* ما، قل، حر، پا، کر: خواند کان. تا: خوانده کان.

۱ — ما، قل: و آنها رانندگانِ مَن اند. حر، پا، کر: و آنها (و آنان) رانندگانِ مَن. تا: و آنها رانندگانِ مَن چون تو. \* ما، قل، حر، تا: ما را. پا، کر: ما. \* ما، قل، حر، پا، کر: و رانده. تا: او رانده.  
۲ — ما، قل، حر: ماداری. پا، کر: داری. تا: ما می‌کنی. \* ما، قل، پا، کر، تا: خوانده ایم. حر: خواندیم. \* ما، قل، پا، کر: رانده ایم. حر: راندم. تا: او را رانده ایم. \* ما، حر، تا: که در. قل، پا: که اندر. کر: اندر.  
۳ — ما، قل، حر، پا، کر: باز گفت. تا: پس گفت. \* ما: ایشان مرا می‌خواهند مَن ایشان را چرا نخواهم. قل: ایشان مرا همی خواهند مَن جز ایشان را چرا خواهم. حر: ایشان مرا می‌خوانند و مرا می‌خواهند مَن چرا نخواهم ایشان را. پا، کر: ما را می‌خواهند ما نیز (ما مر) جز ایشان را چرا خواهم. تا: و ایشان ما را می‌خواهند مَن چرا ایشان را نخواهم.  
۴ — ما: و آن دیگران بت را همی خواهند مَن ایشان را چرا خواهم. قل: و آن دیگران می‌بت را خواهند ایشان را چرا خواهم. حر: و این دیگران بت را خواهند مَن چرا ایشان را خواهم. پا، کر: و آن دیگران بت را خواهند ایشان را (ایشان را) چرا نخواهم. تا: ندارد. \* ما، حر، پا، کر: رسول صلی اللّٰهُ علیهِ و سلم (علیه السلام) عمر (مر عمر) را. قل: تا رسول مر عمر را. تا: رسول علیه السلام عمر را رضی اللّٰهُ عنه.

۵ — ما: اگر نمی‌رانی ایشان را. قل: اگر نرانی مرا ایشان را. حر: اگر ایشان را نرانی. پا، کر: اگر نرانی. تا: اگر ایشان را نمی‌رانی. \* ما، قل، تا: نوبت نه (تا: نوبتی بنه) میان ما و میان ایشان. حر: نوبت نه میان ایشان و ما. پا: نوبت نه میان ما و آن ایشان. کر: نوبت نه میان ما و ایشان.

۶ — ما، قل، حر، پا: این باری. کر: این. تا: این باز.  
۶، ۷ — ما، قل، کر: نباشد برایشان (برایشان نباشد) چه این مساواة (مساوات) باشد و مساواة (مساوات) عدل بود (عدلست). حر: برایشان نباشد و این مساواة عدلست. پا: برایشان نباشد چه این مساوات باشد عدلست. تا: نباشد  
←  
برایشان مساوات باشد و مساوات عدل است.



جبریل آمد، عَلَيْهِ السَّلَام، وگفت: «وَأَصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدَاةِ وَالْعَشِيِّ»، گفت: هم با ایشان باش، که من با ایشان ام، هر که را من بکار باشم با آن باش، که من با اوام، ۳ و روی بگردان از آنک من باوی نهام. عُمَرَ را باز خواند. باز آمدند و گفتند: اگر میان ما نوبت ننهی روا داریم و با ایشان بنشینیم، لَکِنْ رَوی سَوی ما دار تا ایمان آریم. مُصْطَفی، صَلَّی اللّٰهُ عَلَیْهِ وَآلِیْهِ، عُمَرَ را پیغام داد تادل درویشان خوش کند به این. و کافران بدین مکر می کردند، تادل ۶ درویشان از مُصْطَفی، صَلَّواتُ اللّٰهِ عَلَیْهِ، بیزارند تا تبراً کنند. چون مُصْطَفی، صَلَّواتُ اللّٰهِ عَلَیْهِ،

← ۷ — ما، قل، پا، کر، تا: ایمان. حر: ما ایمان. \* ما، قل: صلی الله علیه و سلم عمر را رضی الله عنه. حر، تا: علیه السلام عمر را این (عمر را). پا، کر: صلی الله علیه و سلم مر عمر را.

۱ — ما: جبریل آمد علیه السلام و گفت. قل، پا، کر، تا: جبریل (جبریل) صلوات الله علیه (علیه السلام) آمد گفت (تا: و گفت). حر: خبر آمد و گفت. \* و اصبر... آیه ۲۸، سوره ۱۸ (سوره الکهف). و اصبر نفسك مع الذين يدعون ربهم بالغداة والعشي يريدون وجهه ولا تعد عيناك عنهم تريد زينة الحياة الدنيا ولا تطع من اغفلنا قلبه عن ذكرنا واتبع هواه و كان امره فرطا. — ما، قل، حر، تا: والعشي. پا، کر: والعشي يريدون وجهه.

۲ — ما، قل، حر، تا: با ایشان. پا، کر: بر ایشان (برایشان). \* ما: که من با ایشان ام. قل، پا، کر، تا: که من با ایشانم. حر: که ما با ایشان آیم.

۳، ۲ — ما: بکار باشم با آن باشد که من با اوام و روی بگرداند از آنک من باوی نهام عمر را. قل: بکار بایم با آن باشد که من باویم و روی بگرداند از آنک من باوی نیم عمر را رضی الله عنه. حر: بکار باشم با آن باش که من باویم و روی بگردان از آن که من باوی نیم رسول عمر را. پا، کر: بکار باشم با آن باش که من باویم و روی بگردان (بگردانی) از آنکه من باویم (باویم) عمر را. تا: بکار آیم آن باشد که من اویم و روی بگردان از آنکه من با اویم بکار باشم عمر را رضی الله عنه. ۳ — ما، قل، حر، کر: باز آمدند (کر: و باز آمدند). پا: باز آمد. تا: دیگر بار باز آمدند. \* ما، قل، حر، پا، کر: اگر. تا: که اگر.

۴ — ما، حر، پا، کر: ننهی (کر: ننهی) رواداریم و با ایشان. قل: ننهی رواداریم با ایشان. تا: ننهی شاید که مانیز ایشان. \* ما، تا: لکن. قل، حر، پا، کر: و لکن. \* ما، قل: سوی مادر تا. حر: سوی مادر بسخن گفتن تاما. پا، کر، تا: بمادر تا. ۴، ۵ — ما، پا، کر، تا: مصطفی (پیغمبر) صلی الله علیه و سلم (علیه السلام) عمر را. قل: مصطفی صلی الله علیه و سلم عمر را رضی الله عنه. — در نسخه حر: از، مصطفی، تا، و کافران، نیامده است.

۵ — ما، قل، کر، تا: تادل. پا: دل. \* ما: خوش کند باین و کافران بدین مکر می کردند. قل، حر: خوش کند و ایشان بدین (بدین) مکر همی کردند (می کردند). پا، کر: خوش کند و ایشان بدین همی مکر کردند. تا: باین خوش کند و کافران باین گفتن مکر میخواستند.

۶ — ما، قل: صلوات الله علیه (علیه السلام) بیزارند تا تبراً کنند. حر: علیه السلام بر گردانند و بدان آرند تا تبراً کنند. پا، کر: صلی الله علیه و سلم بیزارند تا پیرا کنند. تا: علیه السلام بیزارد و پراکنده شوند. \* ما: صلوات الله علیه. ←



تنها مانند ایشان نیز بر گردند، باوی کس نماند. حق، عزوجل، سر ایشان دانست، و مصطفیٰ،  
صلی الله علیه و سلم، ندانست. عمر را به درویشان پیغام داد، تادل ایشان نیازارد، و بدانند که  
این اعراض جفانیست، که اعراض دوست افزون کردن است. بدین مقدار حق، تعالیٰ، نپسندید،  
جبریل، علیه السلام، آمد و این آیت آورد: «... وَلَا تَعْدُ عَيْنَاكَ عَنْهُمْ»، چشم از ایشان بر مگیر،  
بدیشان نگر که من هم بدیشان نگرم. نزدیک خلق، درویشان اند و توان گران دیگران،  
و نزدیک من، توان گران ایشان اند و درویشان این دیگران. از بهر آنک، توان گر نه آن است که  
دُنیا دارد، چه توان گر آن است که مَوٰلی دارد. چون من آن توان گران را نهام، توان گر کی اند؟

← قل: صلی الله علیه. حر، تا: علیه السلام. پا، کر: صلی الله علیه و سلم.

- ۱ — ما، تا: ایشان نیز بر گردند باوی کس نماند (تا کس با او بنماند). قل، حر: ایشانیز (ایشان) بر گردند تا باوی کس  
نماند. پا، کر: ایشان نیز پراکنده شوند تا باوی کس نماند. \* ما، قل، پا، کر: حق عزوجل (حق) سر ایشان دانست.  
حر: حق عزوجل چون دانست سر ایشان. تا: وحق سبحانه و سرو مکر ایشان میدانست.
- ۱، ۲ — ما، قل، حر: و مصطفیٰ صلی الله علیه و سلم (و مصطفیٰ) ندانست عمر را بدرویشان پیغام داد تا دل ایشان (حر:  
درویشان) نیازارد. پا، کر: و مصطفیٰ ندانست صلی الله علیه و سلم عمر را سوی ایشان پیغام داد تادل ایشان نیازارد.  
تا: و مصطفیٰ علیه السلام نمیدانست بس عمر را رضی الله عنه پیغام بنزدیک درویشان فرستاد تادل ایشان بنیازارد.
- ۳ — ما، قل، حر، پا، کر: که (چه - چه) اعراض دوست (پا، کر: دوستی) افزون (حر: بفزون) گردنست (کردن  
است) بدین. تا: اعراض زیادت گردانیدن دوستی است این. \* ما: حق تعالی ببسندد. قل، تا: حق تعالی نپسندید  
(نپسندید). حر: پا: حق نپسندید. کر: حق بنشیند.
- ۴ — ما: جبریل علیه السلام آمد و این آیت آورد. قل، تا: جبریل علیه السلام گفت (آمد و گفت). حر: جبریل آمد علیه السلام  
گفت. پا، کر: جبریل آمد گفت. \* ولا تعد... آیه ۲۸، سوره ۱۸ (سوره الکهف). قبلاً تمام آیه را در حاشیه ۱، صفحه ۱۸۴  
نذکر داده است. — ما، قل، حر، پا، کر: عنهم. تا: عنهم ای سید. \* ما، قل، حر، پا، کر: بر مگیر. تا: مگردان.
- ۵ — ما: بدیشان نکر که من هم بدیشان نکرم. قل: بایشان بر مگیر بایشان نکر کی من بایشان همی نکرم. حر: بایشان نکر  
که من بایشان می نکرم. پا، کر: بایشان نکر من بایشان می نکرم. تا: و بایشان نکر که مرا نظر رحمت بایشان است.
- ۵، ۶ — ما، قل: درویشان ایشان اند (ایشانند) و توانکر این دیگران و نزدیک من توانکران (توانکر) ایشانند و درویشان  
این دیگران. حر: درویشانند و ایشان توانکر و باز نزد حق توانکر اینها اند و دیگران درویشان. پا، کر: درویشان  
ایشانند و توانکران این دیگران نزدیک من توانکر آن (توانکران) ایشانند و درویشان (و دروایشان) آن دیگران.  
تا: ایشان درویشانند و دیگران توانکر و نزدیک من توانکر ایشانند و دیگران درویشان.
- ۷ — ما، قل، پا، کر: چه (چه). حر: بل. تا: ندارد. \* ما، قل، حر، پا، کر: چون. تا: و چون. \* ما: ان توانکرانرا نهام  
توانکر کی اند. قل: ان دیگرانرا نیم توانکر کی اند. حر: آن دیگرانرا نیم توانکر نیند بل که. پا، کر: آن دیگران  
نیم توانکر که اند. تا: ایشانرا نیم توانکر کی باشند.



درویش ترین خَلْقُ ایشان اند۔ | وچون من این درویشان را باشم، درویش کی باشد؟ توان گرتَرین خَلْقُ ایشان باشند۔

ما - ۴۷

۳ تفسیر وصیت کردن خدای، تعالیٰ، پیغام بر را، صَلَوَاتُ اللَّهِ عَلَيْهِ، از بهر درویشان این است:  
از پسِ آنک این امرها بیامد، چون مُصْطَفٰی، صَلَوَاتُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، درویشی را بدیدی، گفتی:  
«بِأَبِي مَنْ وَصَّانِي رَبِّي بِهِ.»، پدر من فدای آن کس باد که خداوند من او را به من وصیت کرد.  
۶ چون عنایت حق، تعالیٰ، بدید در کار ایشان، چون همه دنیا بر او عرضه کردند، اعراض کرد  
و فقر اختیار کرد، تا گفت: «لِي حِرْفَتَانِ، الْفَقْرُ وَالْجِهَادُ.» وچون بزرگی محل فقر را بدید، به دعا  
درخواست، تاحق، تعالیٰ، او را بر همان نگاه دارد، گفت: «اللَّهُمَّ أَحْيِنِي مِسْكِينًا، وَأَمِتْنِي مِسْكِينًا،  
۹ وَأَحْشُرْنِي فِي زُمْرَةِ الْمَسَاكِينِ.» قَوْلُهُ:

۱ — ما، قل، پا، کر، تا: خلق ایشانند. حر: خلق اند. \* ما، تا: وچون من این درویشان را. حر: چون من آن درویشان.  
پا، کر: وچون من ایشان را. در نسخه قل: از، وچون من، تا، تفسیر، نیامده است. \* ما، تا: کی باشد (باشند). حر:  
کی باشند بل که. پا، کر: چه باشند که.

۳ — ما، حر، تا: خدای تعالیٰ (عزوجل - خدای) پیغامبر را صلوات الله علیه (علیه السلام) از بهر درویشان اینست.  
قل: خداوند عزوجل مرپیامبر را صلی الله علیه از بهر این درویشان اینست. پا، کر: پیغامبر صلی الله علیه وسلم از بهر  
این درویشانست.

۴ — ما، قل: از پس آنک این امرها بیامد. حر: از پس این که این امر آمد. پا، کر: از بهر آنکه امرها بیامد. تا: وپس از آن  
که این امرها بیامد. \* ما، حر، تا: صلوات الله علیه وسلم (علیه السلام) درویشی را. قل، پا، کر: صلی الله علیه (علیه وسلم)  
مردرویشی را. \* ما، قل، حر، پا، کر: گفتی. تا: گفت.

۵ — ما، قل، پا، کر، تا: بدر (بدر - پدر) من. حر: گفتی بدر من. \* ما: آن کس باد که خداوند من او را بمن. قل،  
حر: آنکس باد (آنکس باذا) که خداوند من (من) مرا بوی. پا، کر: آنکسی (آنکس) باد که خداوند مرا بوی.  
تا: آنکس باد که خدای مرا در حق او. \* ما، قل، حر، پا، کر: وصیت کرد. تا: وصیت کرده است.

۶ — ما: چون عنایت حق تعالی بدید در کار ایشان چون همه دنیا برو عرضه کردند. قل، پا، کر: چون بدید عنایت حق  
عزوجل (حق) بکار ایشان از همه (همه) دنیا بروی عرض کرد (کردند). حر: وچون بدید عنایت رب بکار ایشان  
از همه دنیا بروی عرضه کردند. تا: وچون عنایت حق بدید در کار ایشان آنکاه که همه دنیا برو عرضه کرده اند.

۷ — ما، حر، پا، کر، تا: تا گفت (و گفت) لی حرفتان. قل: تا گفت لی الحرفتان. \* ما: وچون بزرگی محل فقرا. قل،  
حر، پا، کر: وچون (وچون) بزرگی محل فقرا. تا: وچون محل ودرجه و بزرگی فقراء.

۸ — ما، تا: درخواست تاحق تعالی او را. قل: بخواست تاحق عزوجل مرورا. حر: بخواست تاحق او را. پا، کر: خواست  
تاحق مرورا. \* ما، قل: بر همان نگاه دارد گفت (و گفت) اللهم. حر: بر همان بدارد گفت اللهم. پا، کر: بر همان  
نکاهدارد (نگاه دارد) الهی. تا: بران نگاه دارد و گفت اللهم.



وَحَبَايَاهُ عِنْدَ صَفِيِّهِ - و نهانیانِ او اند نزدیکِ دوستِ او. - یعنی، پیغام بر، صَلَّی اللّٰهُ عَلَیْهِ وَسَلَّمَ. -  
 معنی این سخن آن است، که خدای، تَعَالٰی، این درویشان را به نزدیکِ پیغام بر،  
 صَلَّی اللّٰهُ عَلَیْهِ وَسَلَّمَ، پنهان کرده است، و نزدیکِ وی زِنهاری نهاده است، و این دلیل باشد<sup>۳</sup>  
 بر بزرگی محلّ و قدر ایشان، و خصوص ایشان، که پنهان نکنند مگر خاصگیان را،  
 و به مقدار محلّ زِنهاری زِنهاردار جویند، تا به نزدیکِ او زِنهاری نهند. هر چند زِنهاری عزیزتر،  
 زِنهاردار امین تر و بزرگ تر. و چون در دو جهان کس از مصطفی، صَلَّی اللّٰهُ عَلَیْهِ وَسَلَّمَ،<sup>۶</sup>  
 بزرگ تر نبود، و از او عزیز تر و امین تر نبود، درویشان را به نزدیکِ او زِنهاری نهاده، و او را نصب کرد

← ۹ - ما، قل، حر، پا، تا: المساکین. کر: المسکین.

- ۱ - ما، قل: قوله وخبایاه عند صفیه. تا: وخبایاه عند حبیبه. \* ما: گفت نهانیان او اند  
 نزدیکِ دوست او. قل: نهانیهای وی اندر نزدیکِ دوست وی. حر: گفت نهانیان اند نزدیکِ دوست وی. پا،  
 کر: نهانیان ویند نزدیکِ دوست وی. تا: و نهانیان اویند نزدیکِ دوست او.
- ۲ - ما، حر، پا، کر، تا: یعنی (پا، کر: ندارد) بیغامبر صلی الله علیه وسلم (علیه السلام). قل: پیامبر صلی الله علیه. \* ما، قل،  
 حر، تا: این سخن. پا، کر: این.
- ۳، ۲ - ما، حر: که خدای تعالی (که خداوند عزوجل) این درویشانرا (درویشان را) بنزدیکِ بیغامبر صلی الله علیه وسلم  
 (علیه السلام) پنهان کرده است. قل: کی خداوند عزوجل مرین درویشانرا بنزدیکِ پیامبر نهان کرده است. پا، کر:  
 که خداوند عزوجل مرین (مراین) درویشکانرا (درویشکان را) نزدیکِ بیغمبر (بیغامبر) صلی الله علیه وسلم پنهان  
 کردست (کرد است). تا: که خدای درویشکان را نزدیکِ بیغامبر علیه السلام پنهان کردانیده است. \* ما، قل:  
 و نزدیکِ (و بنزدیکِ) وی زِنهاری نهاده است. حر: و نزدیکِ وی زِنهاری نهاده. پا، کر: و نزدیکِ وی زِنهاری نهاده است  
 (نهاده است). تا: و نزدیکِ او زِنهاری نهاده است.
- ۳، ۴ - ما، قل، حر، پا، کر: دلیل باشد بر. تا: دلیل است.
- ۴ - ما: و قدر ایشان. قل، پا، کر: ایشان. حر: درویشان. تا: ندارد.
- ۴، ۵ - ما، قل: ایشان که پنهان نکنند مگر خاصگیانرا (خاصگیانرا) و بمقدار محلّ زِنهاری (زِنهاری) زِنهاردار. حر:  
 ایشان پنهان نکنند مگر خاصانرا و بمقدار محلّ زِنهاری زِنهاری زِنهاردار. پا، کر: ایشان که پنهان نکنند مگر خاصگیان را  
 (خاصگیانرا) بمقدار محلّ زِنهاری زِنهاردار. تا: ایشان که پنهان نکنند مگر خاصه کانا و بقدر محلّ زِنهاری دار.
- ۵ - ما، قل، حر، پا، کر، تا: بنزدیکِ او (وی) زِنهاری (زِنهاری). \* ما: هر چند زِنهاری. قل، حر، تا: هر چند (و هر چند)  
 زِنهاری. پا، کر: هر چند زِنهاری.

۶ - ما، قل، تا: زِنهاردار. حر، پا، کر: زِنهاردار.

۶، ۷ - ما، قل: و چون در (چون اندر) دو جهان کس از مصطفی صلی الله علیه وسلم (صلی الله علیه) بزرگتر نبود و از او  
 (و از وی) عزیز تر و امین تر نبود. حر: چون در دو جهان کسی از مصطفی علیه السلام عزیز تر نبود و از وی بزرگتر ←



به تیمار داشتن. و کار ایشان راست کردن دلیل گشت بر بزرگی جاه ایشان. قوله: هُمْ فِي حَيَاتِهِ أَهْلُ صُفَّتِهِ - ایشان در زندگانی پیغام بر، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، اهلِ صُفَّة ۳ او بودند.

و این اصلی است در شرف فقرا، که خَلَقُ ایشان را بدین طعن کنند که در خانگاهها نشسته اند و کاهلی پیشه کرده، و اصل این از اصحابِ صُفَّة پیغام بر بود، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، که ایشان از همه عالم بُریده بودند، چنانکه حقّ، تَعَالَى، گفت: «لِلْفُقَرَاءِ الْمُهَاجِرِينَ الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَأَمْوَالِهِمْ». و روی از خَلَق به حقّ، تَعَالَى، آورده بودند، و طَمَع از خَلَق بُریده بودند،

← نبود و امین تر. پا، کر: چون کسی اندر دو جهان از مصطفی عزیز تر و بزرگتر و امین تر نبود صلی الله علیه وسلم. تا: و چون در دو جهان از مصطفی علیه السلام کسی بزرگتر نبود و ازو عزیز تر و امین تر نبود.

۷ و سطر اول این صفحه - ما، تا: درویشانرا (درویشان را) بنزدیک او زینهار (زینهار) نهاد و او را نصب کرد بتیمار داشتن. قل: مرد درویشانرا بنزدیک وی زینهار نهاد و مرورا صلی الله علیه و بیا کرد بتیمار داشتن. حر: ایشانرا بنزدیک وی زینهار نهاد و او را وصیت کرد تیمار داشتن. پا، کر: درویشانرا بنزدیک وی زینهار نهاد و مرورا صلی الله علیه و سلم بیای کرد (کر دید) بتیمار (تیمار) داشتن.

۱ - ما، تا: و کار ایشان راست کردن (کردن لاجرم). قل، پا، کر: کار ایشان. حر: کار ایشان را و تیمار داشت او تا. \* ما، قل، پا، کر، تا: بزرگی. حر: بزرگی محل ایشان. \* ما، قل: قوله هم. حر، پا، کر، تا: هم.

۲ - ما، پا، کر، تا: ایشان در (اندر) زندگانی بیغامبر (بیغمبر) صلی الله علیه و سلم (علیه السلام) اهل صُفَّة او (وی) بودند (تا: بوده اند). قل: ایشان اندر زندگانی بیغامبر صلی الله علیه اهل صُفَّة وی بودند. حر: گفت ایشان بزندگانی بیغامبر علیه السلام اهل صُفَّة وی بودند.

۴ - ما، حر، تا: در شرف. قل، پا، کر: اندر شرف. \* ما، قل، حر، تا: که (کی) خلق. پا، کر: که. \* ما: بدین طعن کنند که در خانگاهها. قل، پا، کر: بدین طعن کنند کی (که) اندر خانقاهها (خانگاهها). حر: بدین طعن کنند و کویند در خانگاهها. تا: باین سبب طعن کنند و کویند در خانگاهها.

۵ - ما، قل، حر، کر، تا: و کاهلی. پا: کاهلی. \* ما، حر: کرده. قل، پا، کر: کرده اند. تا: گرفته. \* ما، قل، حر، تا: از اصحاب. پا، کر: ندارد. \* ما، قل، پا، کر: بیغامبر (بیغمبر) بود صلی الله علیه و سلم (صلی الله علیه). حر: بیغامبر علیه السلام گرفته اند. تا: بیغامبر علیه السلام بود.

۶ - ما، قل، حر، پا، کر: بریده بودند. تا: بریده بوده اند. \* ما: حق تعالی گفت. قل، حر: خدای عز و جل گفت. پا، کر: خدای گفت. تا: خدای تعالی میگوید.

۶، ۷ - للفقراء... آیه ۸، سوره ۵۹ (سورة الحشر). للفقراء المهاجرين الذين اخرجوا من ديارهم واموالهم يبتغون فضلا من الله ورضوانا وينصرون الله ورسوله اولئك هم الصادقون. - ما، قل، پا، کر، تا: و اموالهم. حر: الآية. ←



و پُشت به تو کُل باز نهاده، و خُشنودیِ خدای را بر خُشنودیِ خَلق بگزیده، چنانک خدای، تَعالیٰ، گفت: «... يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِّنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا»، و هر چ خَلق چَنگ در اوزده بودند، ایشان دستِ خویش از آن کوتاه داشتند. اجتماعِ ایشان بر این معنی بود، نه بدان معنی که خَلق گمان می برند. قَوْلُهُ: ۳ وَبَعْدَ وَفَاتِهِ خِيَارُ أُمَّتِهِ - و پس از مرگِ پیغام بر، صَلَّی اللَّهُ عَلَیْهِ وَسَلَّمَ، به ترینِ اُمّتِ او اند. از بهرِ آن معنی، که در هر عصری فقیرانِ گزیدگانِ خَلق باشند. نبینی، که چون اغنیا به بلا در مانند تَقَرُّبُ به فُقَرَا کنند، تا مگر حق، تَعالیٰ، آن بلا از ایشان بگرداند به بَر کَتِ ۶ دُعایِ فقیران. و هرگز هیچ فقیر به توان گَر تَقَرُّبُ نجوید، چون فقیر باشد نه گدا، و در فقر

← ۷ - ما: بحق تعالی آورده بودند. قل، حر، پا، کر: بحق آورده (آورده) بودند. تا: بحق سبحانه آورده بودند. \* ما، قل، حر، پا، کر: بریده بودند. تا: بریده.

۱ - ما، حر، تا: باز نهاده. قل، پا، کر: باز نهاده بودند. \* ما، تا: و خُشنودی (و خوشنودی) خدا را. قل، حر: و خُشنودیِ خدای تعالی. پا، کر: و خُشنودیِ خدای عز و جل.

۱، ۲ - ما: بگزیده چنانک خدای تعالی گفت. قل، حر: اختیار کرده بودند (کرده) چنانک خدای عز و جل. پا، کر: اختیار کرده بوده اند (بودند) چنانکه گفت حق تعالی. تا: اختیار کرده چنانکه خدای میگوید.

۲ - ما: و هر چ خَلق چَنگ در اوزده بودند. قل: و هر چه خَلق چَنگ بدو اندر زده بودند. حر: و هر چه خَلق چَنگ بدو زده بودند. پا: و هر که خَلق اندر چه چَنگ زده بودند. کر: و هر که بر خَلق اندر چَنگ زده بودند. تا: و هر چه خَلق در آن آویخته بوده اند.

۳ - ما: خویش از آن کوتاه داشتند. قل، حر، پا، کر: خویش از آنجا کوتاه داشته بودند. تا: خود از آن کوتاه میداشتند. \* ما، قل، تا: برین (باین) معنی بود نه بدان معنی (بآتمعنی). حر: بدین معنی بود نه بدان. پا، کر: بدین معنی (بدین معنی) بود نه بدان معنی (بدان معنی). \* ما، قل: گمان می برند (همی برند) قوله و بعد. حر، پا، کر، تا: گمان می برند (برند - میبرند) و بعد.

۴ - ما، پا، کر: و پس از (و از پس) مرگِ بیغامبر (بیغمبر) صَلَّی اللَّهُ عَلَیْهِ وَسَلَّمَ بهترین امتِ او اند (ویند - وی اند). قل: و بعد از مرگِ بیامبر بهترین امتِ وی اند. حر: از پس مرگِ بیغامبر علیه السلام خیار امتِ وی اند. تا: و بعد از وفاتِ بیغمبر علیه السلام بهینه امتِ اویند.

۵ - ما: از بهران معنی که در هر. قل، پا، کر: از بهران معنی (آتمعنی) که بهر. حر: ازین معنی که بهر. تا: از بهر آنکه در هر. \* ما، قل، حر، پا، کر: فقیران کزیده کان. تا: فقرا کزیده کان.

۵، ۶ - ما، تا: باشند نبینی (نه بینی) که چون اغنیا ببلا در مانند. قل، حر: نبینی (نه بینی) کی (که) چون اغنیا ببلا در مانند (ببلا در مانند). پا، کر: نه بینی که چون اغنیا (انبیا) ببلا اندر مانند.

۶ - ما، حر: حق تعالی. قل، پا، کر: حق عز و جل (جل و عز). تا: حق. ← ۶، ۷ - ما، قل، حر: بپر که دعاء (ببرکت دعا) فقیران. پا، کر: ببرکات دعاء فقرا. تا: ببرکت دعا فقراء. ←



صادق کاذب نباشد، کہ حقیقتِ فقیرِ آن است کہ در ہر دو کون صادق باشد، و اورا بہ ہیچ چیزِ اعتماد نباشد، و بہ ہیچ کس | ایشان را طمع نباشد، و بر خدای، تعالیٰ، بدل نیارد۔ این فقیری ۳ باشد کہ عینِ فقرِ او غنا باشد۔ و اگر ہیچ شرف نیستی فقرِ او فقرِ او، مگر آنک تو ان گرا بہ بندِ شہوت و مُراد بستہ اند، تا بر درِ خداوند بیستادہ اند، و درویش را ہمہ مُراد بستہ اند، و بابی مُراد بر دوست بدل نیاوردہ است۔ و آن کسان از جملہ فقرا کہ مَطعون اند بہ نزدِ خلق، بہ ترینِ اہل ۶ عصرِ خویش اند، از بہرِ آنک، مُنزہ اند از اسبابی کہ خلق بدان آلودہ گردند۔ از ایشان کس عوان

← ۷ - ما: ہیچ فقیرِ تقرب۔ قل: ہیچ فقیرِ بتوانکر ہیچ تقرب۔ حر: تا: ہیچ فقیرِ بتوانکر تقرب (تقربی)۔ پا، کر: ہیچ فقیرِ بہیچ توانکر تقرب۔ \* ما، قل، پا، کر: تا: جون۔ حر: جون بحقیقت۔

۷ و سطر اول این صفحہ - ما: نہ کدا و در فقر صادق کاذب نباشد۔ قل: نہ کذاب باشد و اندر فقر صادق باشد نہ کاذب باشد و نہ کذاب۔ حر: نہ کدا و در فقر صادق باشد و کذاب نباشد۔ پا، کر: نہ کدا باشد و اندر فقر صادق باشد کاذب نباشد۔ تا: نہ کذاب و در فقر صادق باشد نہ کاذب۔

۱ - ما: کہ حقیقت فقیرِ آنست کہ در ہر۔ قل: کی حقیقت فقیری آنست کی اندر ہر۔ حر: کہ حقیقت آنست کہ در۔ پا، کر: حقیقت فقرِ آنست کہ اندر ہر۔ تا: کہ فقیرِ حقیقی آنست کہ در ہر۔ \* ما: صادق باشد و اورا بہیچ۔ قل، تا: ورا (اورا) بر ہیچ چیز۔ حر، پا، کر: ویرا بہیچ (بر ہیچ) چیز۔

۲ - ما، تا: ایشانرا (اورا) طمع نباشد۔ قل، حر، پا، کر: طمع نباشد۔ \* ما، حر: خدای تعالیٰ۔ قل، پا، کر: خدای عز و جل۔ تا: خدای۔ \* ما، حر، کر: این۔ قل، پا، تا: و این۔

۳ - ما، تا: فقرِ او۔ قل، پا، کر: فقرِ او۔ حر: این فقر۔ \* ما، حر، تا: و اگر ہیچ شرف نیستی فقرِ او فقرِ او (فقرِ او و فقیرِ او - فقیر و فقرِ او)۔ قل: و اگر ہیچ شرف نیست مرفقرا۔ پا، کر: و اگر ہیچ شرفی نیست مرفقرا و مرفقرا۔ \* ما، تا: توانکر را۔ قل: مرتوانکر را۔ حر: توانکر آن۔ پا، کر: مرتوانکر انرا (مرتوانکران را)۔

۴ - ما: و شہوت و مراد بستہ اند۔ قل، حر، کر: شہوت و مراد بستہ اند (کر: بہ بستہ اند)۔ پا: کہ کمر شہوت و مراد بہ بستہ اند۔ تا: مراد و شہوت بستہ اند۔ \* ما: تا بر درِ خداوند بیستادہ اند و درویش را ہمہ مراد بستہ اند با بی مرادی۔ قل: تا بر درِ خداوند بستادہ است و مردرویش انرا ہمہ مراد ستانہ اند با بی مرادی۔ حر: تا بر درِ خداوند نہ ایستادہ باشد و درویش را ہمہ مراد ہا بستہ اند تا بی مراد۔ پا، کر: تا بر درِ خداوند بیستادند (بہیستادند) و مردرویش را ہمہ مراد بستہ است و با بی مرادی۔ تا: تا بر درِ کاه خداوند ایستادہ است و از درویش ہمہ مراد ہا ستندہ اند تا با بیمرادی۔

۵ - ما: و ان کسان کہ از جملہ فقرا کہ۔ قل: و انکسہا از جملہ فقرا کہ۔ حر: تا مراد ایشانرا ہمہ دوست کشتہ است و از جملہ فقرا کہ۔ پا، کر: و انکسانکہ از جملہ فقراء۔ تا: از جملہ فقرا کسانیکہ۔ \* ما، حر: بنزد۔ قل، پا، کر: تا: بنزدیک (بہ نزدیک)۔

۶، ۵ - ما، قل: بہترینِ اہل عصر۔ حر، پا، کر: بہترین عصر۔ تا: بہینہ اہل عصر۔

۶ - ما، پا، کر، تا: از۔ قل، حر: از ان۔ \* ما: بدان الودہ کردند۔ قل، حر، پا، کر: بدو الودہ کردند۔ تا: بآن الودہ اندو۔



نباشد، و ہرگز کس را سعایت نکنند، و با کس خصومت نکنند، و حاکمی ندارند، و وقف ندارند، و وصیت ندارند، و مایہ و دوکان ندارند، و دنیا جمع نکنند، و برایشان زکوٰۃ واجب نگردد، و بہ شرب خمر و زنا و لواط مشغول نگردند، و دنیا طلب نکنند، و آنچه دارند ایشار<sup>۳</sup> کنند۔ مطعونان ایشان چنین اند، خیارگان ایشان بنگر کہ چگونه باشند۔ قولہ :  
 لَمْ يَزَلْ، يَدْعُو الْأَوَّلَ الثَّانِي، وَالسَّابِقُ التَّالِي، بِلِسَانِ فَعْلِهِ۔ اَغْنَاهُ ذَلِكَ عَنْ قَوْلِهِ -  
 ہمیشہ دعوت می کرد اول ثانی را، و پیش رو پس رورا، بہ زبان کردار بی نیاز کرده بود<sup>۶</sup>  
 اورا آن از گفتار خویش۔

معنی این سخن آن است، کہ مشایخ این طایفہ مریدان خویش را بہ فعل دعوت کردند

۱ - ما، حر، تا: و ہرگز۔ قل، پا، کر: ہرگز۔ \* ما: و حاملی ندارند۔ قل، حر، پا، کر: و حاکمی ندارند (نکنند)۔ تا: و حکم و قضا نکنند۔

۱، ۲ - ما، پا، کر: و وقف ندارند۔ قل: وقف ندارند۔ تا: و اوقاف ندارند۔ حر: ندارد۔

۲ - ما، حر، تا: و وصیت۔ قل، پا، کر: وصیت۔ \* ما: و مایہ و دوکان۔ قل: مایہ و دوکان۔ حر: و خانمان و مایہ۔ پا، کر: مایہ (مایہ) دکان۔ تا: و پایہ و دکان حمایتی۔ \* ما، حر: و دنیا۔ قل، پا، کر: دنیا۔ تا: و مال۔ \* ما، حر، تا: و بریشان (تا: و برایشان)۔ قل، پا، کر: بریشان (برایشان)۔

۲، ۳ - ما، قل، پا، کر، تا: واجب نکرد۔ حر: واجب نیاید۔

۳ - ما، قل، حر، پا، کر: و بشرب۔ تا: و شرب۔ \* ما، قل: و لواطت۔ حر، پا، کر، تا: و لواطہ۔ \* ما، حر، تا: و دنیا۔ قل، پا، کر: دنیا۔

۴ - ما: مطعونان ایشان چنین اند خیارگان ایشان بنکر کہ چگونه باشند۔ قل، پا، کر: مطعون (مطعونان) ایشان چنین اند خیارگان ایشان چگونه باشند۔ حر: چون مطعونان ایشان چنین باشند خیار ایشان چگونه باشند۔ تا: مطعونان ایشان بدین صفت اند بنکر کہ خیار و کزیدگان چگونه باشند۔

۴، ۵ - ما، تا: قولہ (تا: ندارد) لم يَزَلْ يَدْعُو الْأَوَّلَ الثَّانِي وَالسَّابِقُ (السَّابِقُ) التَّالِي بِلِسَانِ فَعْلِهِ اَغْنَاهُ ذَلِكَ عَنْ قَوْلِهِ ہمیشہ دعوت می کرد (میکرد) اول ثانی را و پیش رو (و پیشرو) پس رورا بزبان کردار بی نیاز (او بی نیاز) کرده بود اورا (بود) ان از گفتار خویش (از ان از گفتار او)۔ قل: قولہ لم يَزَلْ يَدْعُو الْأَوَّلَ الثَّانِي هَمَارَا دعوت ہمی کرد اول مرثانی (بود) ان از گفتار خویش (از ان از گفتار او)۔ قل: قولہ لم يَزَلْ يَدْعُو الْأَوَّلَ الثَّانِي هَمَارَا دعوت ہمی کرد اول مرثانی را قولہ والسَّابِقُ التَّالِي و پیش رو مر سبس رورا قولہ بلسان فَعْلِهِ بزبان کردار قولہ اَغْنَاهُ ذَلِكَ عَنْ قَوْلِهِ بی نیاز کردہ بود ان و را از گفتار۔ حر: لم يَزَلْ يَدْعُو الْأَوَّلَ الثَّانِي كَفْت هَمَارَا دعوت می کند اول ثانی را و السابق الثانی و پیش رو بود ان و را از گفتار۔ حر: لم يَزَلْ يَدْعُو الْأَوَّلَ الثَّانِي كَفْت هَمَارَا دعوت می کند اول ثانی را و السابق الثانی و پیش رو مر ز بس رورا بلسان فَعْلِهِ بزبان الثانی ہموارہ دعوت (دعوت) می کرد اول مرثانی را و السابق الثانی (التالی) و پیش رو مر ز بس رورا بلسان فَعْلِهِ بزبان کردار (کردار) اَغْنَاهُ ذَاكَ (ذَلِكَ) عَنْ قَوْلِهِ بی نیاز کردہ بود آن اورا از گفتار۔

۸ - ما، قل، حر، پا، کر: این سخن۔ تا: این سخنان۔ \* ما، قل، حر: مریدان۔ پا، کر: مر مریدان۔ تا: رحمہ اللہ مریدان۔ \* ما، حر: دعوت کردند۔ قل، پا، کر، تا: دعوت کردند۔



نہ بہ قول، تاجر کہ با ایشان صحبت کردی، همه، راستی دیدی، همان آموختی و همان خوی کردی،  
 وبہ بیان قول حاجت نیامدی، و اگر از مریدی اندکی کثری پدید آمدی تجاوز نکردی تا بی ادب  
 ۳ نگشتی. و راستی ظاهر نشان درستی باطن است، هر چند باطن درست تر، ظاهر راست تر. چنین گفته اند:  
 مَنْ كَانَ لَهُ بَاطِنٌ صَحِيحٌ، كَانَ لَهُ ظَاهِرٌ مَلِيحٌ. و در حکایات ابو حفص حداد چنین آورده اند:  
 کہ او بہ زیارت شبلی رفت، از نیشابور بہ بغداد با اصحاب خویش، و اصحاب خویش را  
 ۶ بہ سیاست داشتی، شبلی اورا گفت: اَدَّبْتَ اَصْحَابَكَ اَدَابَ السَّلَاطِينِ. از بہر آنک، اصحاب او  
 پیش او سخن نیارستندی گفتن، و چشم بہ روی او باز نیارستندی کردن، و اگر پیش او ایستاده  
 بودند بی امر او نیارستندی نشستن، و این آداب سلطانیان است. از این معنی گفت شبلی اورا:

- ۱ — ما، قل، حر، تا: همان آموختی (آموختی). پا: ہم آموختی. کر: ہم آن آموختی.
- ۱، ۲ — ما، قل: و همان خوی کردی و ببیان (ببیان). حر: و همان خو کردی بس انرا. پا، کر: ہم آن خو کردی ببیان (بہ بیان). تا: و ہم بآن خوی کردی و ببیان.
- ۲ — ما، قل، پا، کر، تا: اندکی کثری. حر: کثری. \* ما، حر، کر: تجاوز نکردی. قل، پا: تجاوز نکردندی. تا: ازو تجاوز نکردندی.
- ۳ — ما، قل، پا، کر، تا: درست تر (پا: درست تر). حر: راست تر. \* ما، قل، پا، کر، تا: چنین (تا: و چنین). حر: تا چنین.
- ۴ — ما، قل، پا، کر، تا: باطن صحیح کان لہ ظاہر ملیح. حر: ظاہر صحیح فلہ باطن صحیح. \* ما: و در حکایات ابو حفص. قل، حر: و در حکایتہاء (و بحکایتہاء) ابو حفص. پا، کر: بحکایت ابو حفص. تا: و در حکایت بو حفظ.
- ۴، ۵ — ما، تا: آورده اند کہ او. قل، حر: آورده اند کہ وی. پا، کر: آمده است کہ وی.
- ۵ — ما، قل: شبلی رفت از نیشابور بہ بغداد با اصحاب خویش و اصحاب (و مرا اصحاب) خویش را. حر: شبلی رفت از نیشابور با اصحاب خویش را. پا، کر: شبلی رفت از نیشابور بہ بغداد با اصحاب خویش و مرا اصحاب خویش را. تا: شبلی رحمہ اللہ بہ بغداد آمد از نیشابور با اصحاب خویش و اصحاب را.
- ۶ — ما: شبلی اورا گفت. قل، پا، کر: شبلی مرورا (مر اورا) گفت یا با حفص. حر: شبلی گفت یا با حفص. تا: و شبلی رحمہ اللہ مرورا گفت.
- ۶، ۷ — ما: از بہر آنک اصحاب او پیش او. قل، حر، پا، کر، تا: از بہر آنک (از بہر آن کہ - از بہر آنکہ) اصحاب وی پیش وی.
- ۷ — ما، حر: بروی او باز نیارستندی کردن. قل، پا، کر: بروی وی نیارستندی کردن. تا: بروی وی نیارستندی باز کردن.
- ۷، ۸ — ما، حر: و اگر پیش او (وی) ایستاده بودند (بر بای بودند) بی امر او نیارستندی نشستن (نشست). قل، پا، کر، تا: و بر (وا کر) بیش وی بر بای بودند و بی (بی) امر وی نیارستندی نشستن.
- ۸ — ما، قل، پا، کر، تا: و این. حر: و آنرا. \* ما: سلطانیان است ازین معنی گفت شبلی اورا. قل: سلطانیانست این معنی گفت شبلی مرورا. — در نسخہ قل: این جملہ، ادبت اصحابک اداہ السلاطین، نیامدہ است. حر: سلطانیانست ازین معنی شبلی گفت اورا. پا، کر، تا: سلاطین است ازین معنی (ازین معنی) گفت شبلی مرورا (مر اورا).



أَدَّبْتَ أَصْحَابَكَ آدَابَ السَّلَاطِينِ. جواب داد: لَا يَا أَبَا بَكْرٍ، وَلَكِنْ صِحَّةُ الْعِنْوَانِ دَلِيلُ صِحَّةِ مَا فِي الْكِتَابِ، از عنوان دلیل توان کرد کہ در نامہ چیست. و ظاهر خلق عنوان باطن است، روا باشد کہ ظاہری باشد آبادان و باطن ویران چون حال منافقان، فَأَمَّا هِرْكَزَرَوَانِ بِاشْدُ ظَاهِرِ ویران و باطن آبادان. این کہ یاد کردیم ظاہر است، و سِرِّ این سخن آن است، کہ جَوَارِحُ تَبَعِ دَلِ اندو دَلِ مَلِكِ ایشان، و دَلِ تَبَعِ حَقِّ است، ہر گہ این مَلِكِ خُرْد تَرِ مَلِكِ بَزُرْگِ را حُرْمَتِ دارد، رَعِيَّتِ او را حُرْمَتِ دارند. آندام ہا بہ دَلِ نگرند، و دَلِ بہ حَقِّ نگرَد. چون دَلِ راست باشد آندام ہا با او راست باشند، و چون دَلِ کج گردد آندام ہا با او کج گردند. و ہر مقامی کہ دَلِ بدور سید، بر ظاہرِ ہمان احوال پیدا گردد. و نبینی کہ عُمَرُ، رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ، چون خَوْفِ حَقِّ، تَعَالَى، بر سِرِّ او غالب گشت، آثارِ آن خَوْفِ بر ظاہرِ او پدید آمد، تا خَلْقُ را از | هَيْبَتِ او قرار نماند، و دیو چون او را بدید بترسید. چُنَانِکِ پیغمبر، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، گفت: مَا فِي السَّمَاءِ مَلِكٌ إِلَّا وَهُوَ يُوقِّرُ عُمَرُ بْنُ الْخَطَّابِ، رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ، وَمَا فِي الْأَرْضِ

- ۱ — ما، قل، پا، کر، تا: لا یا ابابکر (یا بابکر). حر: یا ابابکر. \* ما، قل، تا: دلیل صحۃ. حر: صحۃ. پا، کر: دلیل علی صحۃ.
- ۲ — ما، حر: دلیل توان کرد کہ در. قل، پا، کر: دلیل توان کردن کہ اندر. تا: بتوان دانست کہ در. \* ما، قل، پا، کر، تا: و ظاہر. حر: ظاہر.
- ۳ — ما: بیران جون. قل، حر، پا، کر: ویران جون. تا: ویران چنانکہ. \* ما، پا، کر: فاما. قل: واما. حر، تا: اما. \* ما: ظاہر بیران. قل، حر، پا، کر، تا: ظاہر ویران.
- ۴ — ما، پا، کر، تا: این کہ (اینکہ). قل: اینکہ. حر: و این کہ.
- ۵ — ما: ہر کہ. قل: ہر گاہ. حر، پا، کر، تا: ہر گاہ کہ (ہر گاہکہ). \* ما، قل، حر، تا: خرد تر. پا، کر: خرد. \* ما: بزرگ را. قل، حر، پا، کر، تا: بزرگتر را.
- ۶ — ما، قل، حر، کر، تا: اندامها. پا: اندمها. \* ما، قل، حر: بحق نکرد. پا، کر: بحق. تا: بحق تعالی و. \* ما، تا: با او. قل، حر، پا، کر: باوی.
- ۶، ۷ — ما، کر: کج کردد. قل، حر، پا، تا: کژ کردد.
- ۷ — ما، پا، کر: با او (باوی) کج کردند. قل، حر، تا: باوی (با او) کژ کردند. \* ما، قل، حر، پا، کر: و ہر (ہر) مقامی کہ تا: و ہر مقامکہ. \* ما، قل، پا، کر، تا: دَلِ بدو (تا: با او) رسید بر ظاہرِ ہمان احوال پیدا کردد (پیدا کردد - تا: پیدا کردانند). حر: دَلِ بدو رسید ہمان احوال بظاہر پیدا کردد.
- ۷، ۸ — ما: و نبینی کہ امیر المومنین عمر رضی اللہ عنہ. قل، حر، پا، کر، تا: نبینی کہ عمر را (عمر) رضی اللہ عنہ.
- ۸ — ما، تا: حق تعالی (حق) بر سر او غالب گشت. قل، پا، کر: حق بر سر وی غالب گشت (بود). حر: بروی غالب گشت. \* ما، تا: بر ظاہر او. قل، حر، پا، کر: بر ظاہر وی.
- ۹ — ما، تا: ہیبت او. قل، حر، پا، کر: ہیبت وی. \* ما، قل، پا، کر، تا: او را (ویرا) بدید بترسید. حر: وی را بدید بترسیدی. —



شَيْطَانٌ إِلَّا وَهُوَ يَفْرُقُ مِنْ ظِلِّ عُمَرَ. وچون حق، تعالیٰ، را به نزدیک او توقیر بود و او را به نزدیک ملائکه توقیر افتاد، و چون او را از حق، تعالیٰ، خوف بود شیطان از او خایف گشت. و هم چنین عثمان بن عفان، رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ، چون او را از خدای، تعالیٰ، شرم بود آن شرم بر ظاهر او اثر کرد، تا ملائکه از او شرم داشتند، و خدمت خود را در جنب خدمت عثمان تقصیر دیدند. معنی شرم این بود. از بهر این معنی گفتیم: که بدان مقدار که سر را با حق، تعالیٰ، راستی باشد بر ظاهر راستی پدید آید، و به مقدار پاکی سر، بر ظاهر پاکی پدید آید. و تعظیم و حرمت و خوف و دیگر صفات هم چنین باشد. چون حال چنین گردد ظاهر آن کس آینه خلق گردد، تا هرگاه که به وی درنگ کرد یا با وی صحبت کند، همه مراد بیابد، و از گفتار زبان مستغنی گردد، و به بیان حاجت نیاید، که

← ۹، ۱۰ - ما، قل، پا، کر: صلی الله علیه وسلم (صلی الله علیه) گفت. حر: گفت علیه السلام. تا: علیه السلام میگوید.  
۱۰ - ما، پا، کر، تا: ما فی السماء (السماء). قل: ما فی السموات. حر: ما فی السماء. \* ما، قل، حر، تا: و هو یوقر. پا، کر: هو (و هو) یوافق. \* ما، قل، حر، پا، کر: عمر بن الخطاب. تا: عمر.

- ۱ - ما، قل، حر: و هو یفر (یفر). پا، کر، تا: و هو یفرق. \* ما، قل، حر، پا، کر: عمر. تا: عمر رضی الله عنه.
- ۲، ۱ - ما، قل، حر، پا، کر: و چون (قل: چون) حق تعالی را (حق را) بنزدیک او (وی) توقیر بود او را (حر: ویرا - قل: ورا) بنزدیک ملائکه توقیر افتاد (حر: توقیر بود). تا: و چون حق را بنزدیک ملائکه توقیر پدید آمد.
- ۲ - ما، پا، کر، تا: او را از حق تعالی (از حق). قل، حر: مرورا (ویرا) از حق. \* ما، پا، کر، تا: از او (تا: از او). قل، حر: از وی.
- ۳، ۲ - ما: و همچنین امیر المومنین عثمان. قل، حر، پا، کر، تا: و همچنین (و همچنین) عثمان بن (تا: عثمان بن) عفان.
- ۳ - ما، تا: او را از خدای تعالی (از خدای). قل: مرورا از خداوند. حر: او را از خداوند عزوجل. پا، کر: از خداوند خویش او را. \* ما، قل، حر، پا، تا: آن شرم بر ظاهر او (وی) اثر کرد. کر: بر ظاهر وی کرد.
- ۴ - ما، تا: از او شرم داشتند (داشتندی) و خدمت (و خدمت) خود را (خود را) در. قل، حر، پا، کر: از وی شرم داشتند و خدمت (پا، کر: خدمت) خویش را اندر (در). \* ما، قل، حر، پا، کر: عثمان. تا: عثمان رضی الله عنه.
- ۵ - ما، قل، پا، کر: از بهر این. حر: ازین. تا: و از بهر این.
- ۶، ۵ - ما، قل، پا، کر، تا: که بدان مقدار که (تا: که بمقدار آنکه) سر را با حق تعالی (قل: که مرورا با حق) راستی باشد بر ظاهر راستی پدید (پدید) آید. حر: که بدان مقدار که سر را با حق راستی پدید آید.
- ۶ - ما، حر، پا، کر، تا: و بمقدار. قل: بمقدار. \* ما، قل، حر، کر، تا: و دیگر. پا: دیگر.
- ۷ - ما، قل، حر، پا، کر، تا: همچنین (همچنین) چون (تا: و چون). \* ما، تا: چنین کرد و ظاهر آن کس (انکس). قل، حر: این کرد (کرد) ظاهر آن کس (ان کس). پا، کر: این کرد. \* ما: آینه. قل: آینه. حر: آینه. پا، کر، تا: آینه. \* ما: تا هرگاه که بوی درنگ کرد. قل، پا: هر کی (هر که) بوی اندر نگردد. حر، کر: و هر که (هر که) بوی نکرد. تا: تا هر که درون نکرد.
- ۸ - ما، قل، حر، پا، کر: با وی. تا: با او. \* ما، تا: و از. قل، حر، پا، کر: از. \* ما: بر بیان حاجت نیاید که. قل، ←



بیان پوشیدہ را باید، ظاہر را بہ بیان حاجت نیاید۔

ونیز شاید کہ معنی این سخن آن باشد، کہ ہم بدان مقدار کہ ایشان را بہ سرُّ با حقّ،  
تعالیٰ، حُرمت و تعظیم بُود، بہ همان مقدار با مُریدان شَفَقَت و راستی بُود، راستی و شَفَقَت ایشان،  
مریدان را چنان راست گرداند کہ بہ گفتارِ زبان حاجت نیاید۔ واصلِ این آن است، کہ آنس،  
رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ، گفت: «... وَاللّٰهُ مَا مَسِسْتُ خَزًّا وَلَا حَرِيرًا أَلَيْنَ مِنْ كَفِّ رَسُولِ اللَّهِ، صَلَّى اللَّهُ  
عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، وَلَا شَمِمْتُ مِسْكًَا وَلَا عَبِيرًا أَطِيبَ مِنْ رِيحِ رَسُولِ اللَّهِ، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، وَلَا رَأَيْتُ  
أَحْسَنَ خُلُقًا مِنْهُ، خَدَمْتُهُ تِسْعَ سِنِينَ، فَمَا قَالَ لِي لِمَنْ فَعَلْتُهُ، لِمَ فَعَلْتُهُ؟ وَلَا لِمَنْ لَمْ أَفْعَلْهُ،  
أَلَا فَعَلْتُهُ؟». معنی این سخن آن است، کہ نیکو نظریِ مُصطفیٰ، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، بہ وی اورا

← حر، پا: و بیان (و بہ بیان) حاجت نیاید کہ۔ کر: و بہ بیان حاجت۔ تا: بہ بیان حاجت نیاید کہ۔

۱ — ما، حر: پوشیدہ را۔ قل، پا، کر: مر پوشیدہ (مر پوشیدہ) را۔ تا: چیزی پوشیدہ را۔ \* ما، حر، پا، کر، تا: ظاہر را  
(تا: و ظاہر) بیان (بیان - بہ بیان) حاجت نیاید (حر: نیاید)۔ قل: ظاہر را بیان حاجت نباشد۔

۲، ۳ — ما: کہ ہم بدان مقدار کہ ایشان را بسر با حق تعالیٰ۔ قل، حر: کہ بہمان مقدار کی مر (کہ) ایشان را بسر با حق۔ پا،  
کر: کہ بہمان مقدار مر ایشان را بسر با حق۔ تا: کہ همان قدر کہ ایشان را بسر با حق۔

۳ — ما، قل، حر، پا، کر: بہمان مقدار۔ تا: با آن مقدار۔ \* ما، قل، حر، تا: شَفَقَت و راستی۔ پا، کر: شَفَقَت راستی۔ \* ما،  
قل، پا، کر: راستی و شَفَقَت۔ حر، تا: و شَفَقَت۔

۴ — ما، قل، حر، تا: مریدان را (مریدان را)۔ پا، کر: مر مریدان را۔ \* ما، حر، پا، کر: راست گرداند کہ۔ قل: راست کند  
کی۔ تا: راست گردانید کہ۔ \* ما، قل، پا، کر، تا: حاجت نیاید۔ حر: حاجت نبود۔

۴، ۵ — ما، تا: کہ انس رضی اللہ عنہ گفت واللہ۔ قل، حر، پا: کی (کہ) انس گفت رضی اللہ عنہ (حر: رضی) واللہ۔ کر:  
آنس گفت رضی اللہ تعالیٰ عنہ۔

۵ — ما، قل، پا، کر، تا: ولا حریرا۔ حر: ولا دیباجا ولا حریرا۔ \* ما، قل، حر، پا، تا: الین۔ کر: الہین۔

۵، ۶ — ما، پا، کر: رسول اللہ صلی اللہ علیہ (علیہ وسلم)۔ قل، حر، تا: رسول اللہ۔

۶ — ما، قل، حر، پا، کر: مسکا ولا عنبرا۔ تا: مشکا ولا عبیرا۔ \* ما، قل، پا، کر: صلی اللہ علیہ وسلم (صلی اللہ علیہ)۔ حر،  
تا: ندارد۔ \* ما، قل، حر، پا، کر: ولا رایت۔ تا: و مارایت۔

۷ — ما، قل، حر: لشیء۔ پا، کر: فی شیء (شیء)۔ تا: بشیء۔ \* ما، قل، حر، تا: لم فعلتہ۔ پا، کر: لم فعلت۔ \* ما، قل، حر،  
پا، کر: ولا لشیء۔ تا: ولا بشیء۔

۸ — ما، قل، حر: الافعلتہ۔ پا، کر: هل لافعلت۔ تا: الا افعلتہ و۔ \* ما، پا، کر: انست (آنست) کہ نیکو نظری (کہ نظر)  
مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم (علیہ السلام) بوی اورا۔ قل: انست کی نیکو نظر مصطفیٰ صلی اللہ علیہ بوی ورا۔ حر: آن  
باشد کہ نظر نیکوی مصطفیٰ علیہ السلام بوی ورا۔ تا: آنست کہ نیکو نظری مصطفیٰ علیہ السلام با و اورا۔



چنان گردانیده بود که حاجت نیامدی، که چرا کردی و چرا نکردی؟ و از این معنی گفته‌اند  
 بزرگان: که مرید بدان بزرگ نگردد که پیران را بیند، چه بدان بزرگ گردد که پیران او را  
 ۳ بینند، چون پیران دیدند که ما بزرگ نه بدان گشتیم که حق را خواستیم، چه بدان بزرگ  
 گشتیم که حق تعالی، ما را خواست و به ما نظر کرد، با مریدان همین معامله کردند. شاگردی را  
 فایده این بود، که با مریدان خود آن کنی که مراد با تو کرده است. چون نظر کردند به راستی  
 ۶ به مریدان خویش، نیکویی نظر ایشان مریدان را چنان راست گردانید، که به تعلیم و پند حاجت  
 نیامد. قوله:

حَتَّىٰ قَلَّ الرَّغْبُ وَفَتَرَ الْطَلَبُ - تارغبت‌ها کم تر گشت و طلب کردن سست گشت.  
 یعنی، خلق رغبت کم تر کردند و سست گشتند در طلب حقیقت. و از کارها به مجاز

۱ - ما، قل، پا، کر: که حاجت نیامدی که چرا کردی و چرا نکردی. حر: که حاجت نیامدی بگفتن که چرا کردی.  
 تا: که بآن حاجت نیامدیکه چرا کردی و چرا نکردی.

۲، ۱ - ما، قل، پا، کر، تا: گفته‌اند بزرگان که (قل: بزرگان کی - تا: بزرگان که). حر: گفته‌اند که.

۲ - ما، پا، کر: چه (چه) بدان. قل: که بدان. حر: لکن بدان. تا: بآن. \* ما، پا، کر، تا: او را. قل، حر: ویرا.

۳ - ما، تا: چون پیران دیدند که ما. قل: چون پیران دیدند بزرگ کردند و پیران گفته‌اند که ما. حر: بزرگان چنین گفته‌اند

که ما. پا، کر: و نیز پیران گفتند که ما. \* ما، قل، پا، کر، تا: نه بدان (تا: نه بآن) گشتیم که (قل: کی - پا، کر: که ما).

حر: بدان نکشتیم که. \* ما: چه بدان بزرگ. قل: که بدان بزرگ. حر: چه بدان. پا، کر: بدان بزرگ. تا: بآن بزرگ.

۴ - ما: که حق تعالی. قل، حر، پا، کر، تا: کی (که) حق. \* ما، قل، حر، پا، کر: و بما. تا: و بما. \* ما، حر: همین (همان)  
 معامله. قل، پا، کر، تا: همین معامله.

۵ - ما، تا: این بود که. قل، پا، کر: این باشد کی (که). حر: همین باشد که. \* ما، قل: خود (خویش) ان کنی (انکنی) که

مراد (مراد تو) باتو کرده است. حر، پا: خویش همان کنی که مراد تو باتو کرده است و (کردست). کر: خویش

همان کنی که مراد تو کردست. تا: آن کنی که مراد تو باتو کرده است و. \* ما، قل، حر، پا، کر: نظر کردند بر راستی.  
 تا: نظر بر راستی کردن.

۶ - ما، قل، پا، کر: نیکوی (قل: نیکوی - پا، کر: نیکوئی) نظر. حر: نظر. تا: نیکو نظری. \* ما، تا: مریدان را (مرید را)

چنان راست گردانید که. قل، پا، کر: چنان راست گردانید مریدان را کی (پا: مریدان را که - کر: مریدان را که).  
 حر: چنان راست کرد مریدان را که.

۷ - ما، قل: قوله حتی. حر، پا، کر، تا: حتی.

۸ - ما، قل، حر، پا، کر: و فتر. تا: و فطر.

۹ - ما، قل، حر، تا: کمتر کردند. پا، کر: کم کردند. \* ما، تا: سست گشتند در طلب. قل، حر، پا، کر: و سست گشتند

اندر (در) طلب کردن. \* ما: بمجاز. قل، حر، پا، کر، تا: و از کارها بمجاز.



ورسم بسنده کردند. و این تنها در علم حقیقت نیست، چه در همه اسباب دین همین است، که هر چند روزگار از شریعت دورتر گردد به اسباب دین قصور بیش تر در آید، چنانکه پیغمبر، صَلَّی اللّٰهُ عَلَیْهِ وَسَلَّمَ، گفت: «خَيْرُ النَّاسِ | قَرْنِي الَّذِينَ اَنَا فِيهِمْ، ثُمَّ الَّذِينَ يَلُونَهُمْ، ثُمَّ الَّذِينَ يَلُونَهُمْ، ثُمَّ يَفْشُو الْكَذِبُ، حَتَّى يَخْلِفَ الرَّجُلُ مِنْ غَيْرٍ اَنْ يُسْتَحْلَفَ، وَيَشْهَدُ مِنْ غَيْرِ اَنْ يُسْتَشْهَدَ». و نیز پیغامبر، صَلَّی اللّٰهُ عَلَیْهِ وَسَلَّمَ، گفت: «طَبَقَاتُ اُمَّتِي خَمْسُ طَبَقَاتٍ، كُلُّ طَبَقَةٍ اَرْبَعُونَ سَنَةً»، پس هر طبقه را تفسیر کرد و گفت: «... تَرْبِيَّةٌ جَرَوْ فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ خَيْرٌ مِنْ تَرْبِيَّةٍ وَلَدٍ. وَاَنْ تَلِدَ الْمَرْأَةُ حَيَّةً خَيْرٌ مِنْ اَنْ تَلِدَ وَلَدًا». و نیز پیغمبر، صَلَّی اللّٰهُ عَلَیْهِ وَسَلَّمَ، گفت: «يَأْتِي عَلَى النَّاسِ زَمَانٌ لَا يَسْلَمُ لِلْمُؤْمِنِ دِينُهُ، حَتَّى يَفِرَّ مِنْ شَاهِقٍ اِلَى شَاهِقٍ، وَمِنْ

۱ - ما، حر، تا: در علم. قل، پا، کر: اندر علم.

۲، ۱ - ما، پا، کر: چه در (چه اندر) همه اسباب (اسبابها - اسبابه) دین همین است (همینست) که هر چند (هر چند). قل: چه اندر همه اسبابه دین است همین است کی هر چند کی. حر: چه در همه اسبابه دین همین که هر چند. تا: در همه

اسباب دین همین است که هر چند که.

۲ - ما، پا، کر، تا: قصور در اید (اندر اید). قل: قصور بیشتر اندر اید. حر: قصور بیشتر آید.

۳، ۲ - ما، پا، کر: بیغمبر صلی الله علیه وسلم گفت. قل: بیغمبر صلی الله علیه گفت. حر: بیغمبر گفت علیه السلام. تا:

بیغمبر علیه السلام میگوید.

۳، ۴، ۵ - ما: القرن الذين انا فيهم ثم الذين يلونهم ثم الذين يغشوا الكذب حتى يحلف الرجل

من غير ان يستشهد ويشهد غير ان يستشهد و نیز بیغمبر صلی الله علیه وسلم. قل: القرن الذي انا فيهم ثم الذي يلونهم

ثم الذي يلونهم ثم يغشوا الكذب حتى يحلف الرجل من غير ان يستشهد و نیز بیغمبر صلی الله

عليه. حر: قرنی الذين انا فيهم ثم الذين يلونهم ثم الذين يغشوا الكذب حتى يحلف الرجل من قبل ان يستحلف

ويشهد من قبل ان يستشهد و نیز بیغمبر علیه السلام. پا، کر: القرن الذي انا فيهم ثم الذين يلونهم (در کر، جمله، ثم الذين

يلونهم، دوبار آمده است) ثم يفشوا الكذب حتى يحلف (يخلف) الرجل من غير ان يستحلف (يستخلف) ويشهد

من غير ان يستشهد نیز بیغمبر (بیغمبر) صلی الله علیه وسلم. تا: القرن الذي يلونهم ثم الذين يلونهم ثم الذين يلونهم ثم

يفش الكذب حتى يحلف الرجل من غير ان يستحلف ويشهد من غير ان يستشهد و نیز بیغمبر علیه السلام.

۶ - ما، قل، تا: اربعين. حر، پا، کر: اربعون. \* ما، تا: بس هر طبقه را تفسیر کرد و گفت. قل، پا، کر: و مر هر طبقه

(طبقه - طبقه) را تفسیر کرد و باز گفت ثم (پا، کر: باز گفت). حر: باز هر طبقه را تفسیر کرد و گفت علیه السلام ثم.

۶، ۷ - ما، قل، تا: في ذلك الزمان. حر، پا، کر: ندارد (نسخه بدل حر: تربية جرو في ذلك الزمان خير من تربية ولد).

۷ - ما، قل، پا، کر، تا: وان تلد المرأة (کر: المراة. تا: المرأة). حر: وان لم يلد المرأة. \* ما، قل، پا، کر، تا: ان تلد.

حر: ان يلد.

۷، ۸ - ما، قل، پا، کر: و نیز بیغمبر (بیغمبر) گفت صلی الله علیه وسلم. حر: و نیز گفت. تا: و نیز بیغمبر علیه السلام گفت. ←



جَبَلٍ إِلَى جَبَلٍ. « - وَفِي رِوَايَةٍ: مِنْ وَادٍ إِلَى وَادٍ - وَنِيزُ بِيْغَمْبَرٍ، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، كَفَتْ: «يَأْتِي عَلَى النَّاسِ زَمَانٌ يُصَلِّي فِي الْمَسْجِدِ صُفُوفٌ مِنَ النَّاسِ لَيْسَ فِيهِمْ مُؤْمِنٌ». «واین عصر ۳ آن عصر است که پیغمبر، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، بدان اشارت کرده است. پس حقیقت طلب کردن به اول اسلام غریب بود، امروز خود ایمان غریب است، از بهر آنکه، خَلَقَ را خود شرم نیست. پیغمبر، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، گفت: «مَثَلُ الْحَيَاءِ مِنَ الْإِيمَانِ، كَمَثَلِ الرَّأْسِ مِنَ الْجَسَدِ». « ۶ و تن بی سر بقا نیابد. و نیز خَلَقَ را امانت نیست، که پیغمبر، عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ، گفت: «لَا إِيْمَانَ لِمَنْ لَا أَمَانَةَ لَهُ». و نیز از دست و زبان يك دیگر خَلَقَ را ایمنی نیست، که پیغمبر، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، گفت: «الْمُؤْمِنُ، مَنْ أَمِنَ جَارَهُ بِوَأَيْقَهُ. وَالْمُسْلِمُ، مَنْ سَلِمَ الْمُسْلِمُونَ

← ۸ - ما، قل، تا: للمؤمن (للمؤمن) دینه. حر: المؤمن من دینه. پا: للمرء دینه. کر: للمرء دینه.

۱ - ما، قل، حر، پا، کر: من واد. تا: ومن واد. \* ما، قل، تا: و نیز بیغمبر (بیغمبر) صلی الله علیه وسلم (صلی الله علیه - علیه السلام) کفت. حر: و نیز کفت علیه السلام. پا، کر: و نیز بیغمبر کفت صلی الله علیه وسلم.

۲ - ما، قل، پا، کر، تا: علی الناس زمان. حر: زمان علی الناس.

۲، ۳ - ما، قل، پا، تا: و این عصر آن عصر است (است). حر: و این آن عصر است. کر: و این عصر است.

۳ - ما، تا: که بیغمبر صلی الله علیه (علیه السلام) بدان (بآن) اشارت (اشاره) کرده است. قل، پا: کی (که) بیغمبر علیه السلام (صلی الله علیه وسلم) اشارت کرد. حر: که بیغمبر اشارت کرد. کر: که بیغمبر علیه وسلم اشارت کرد.

۴ - ما، قل، حر، پا، کر: باول. تا: در اول. \* ما: خَلَقَ را خود شرم. قل، پا، کر: مر خَلَقَ را شرم. حر: خَلَقَ را شرم. تا: خَلَقَ را شرم خود.

۵ - ما: بیغمبر صلی الله علیه وسلم کفت. قل، پا، کر: و بیغمبر (و بیغمبر) کفت صلی الله علیه (علیه وسلم). حر: که بیغمبر کفت علیه السلام. تا: و بیغمبر علیه السلام میگوید.

۶ - ما، حر، تا: خَلَقَ را. قل، پا، کر: مر خَلَقَ را. \* ما: که بیغمبر علیه الصلاة والسلام کفت. قل، پا، کر: و بیغمبر (و بیغمبر) کفت علیه السلام (صلی الله علیه وسلم). حر: جنانکه مصطفی کفت علیه السلام. تا: که بیغمبر علیه السلام میگوید.

۷ - ما، قل، حر، پا، تا: لا ایمان لمن. کر: من لا ایمان له. \* ما، تا: زبان یکدیگر خَلَقَ را. قل: زبان خلق مر یکدیگر را. حر، پا، کر: زفان (زبان) خلق یکدیگر (یکدیگر) را.

۷، ۸ - ما: که بیغمبر صلی الله علیه وسلم کفت. قل: بیغمبر صلی الله علیه کفت. حر، پا، کر: و بیغمبر (بیغمبر - بیغمبر) کفت صلی الله علیه وسلم. تا: که بیغمبر علیه السلام میگوید.

۸ - ما، قل، حر، تا: المؤمن (المؤمن) من امن. پا، کر: من آوی. \* ما، قل، حر، پا، کر: بوابقه. تا: بوابقه یعنی شره و نواله.



مِنْ لِسَانِهِ وَيَدِهِ. «. پس اهل خَيْرِ صَحَابَةِ رَسُول، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، بودند، که شاهدِ وحی و تنزیل بودند، و با مُصْطَفَى، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، صحبت کردند، و بَرَكَتِ نُبُوتِ در ایشان اثر کرد، تا چون مُصْطَفَى، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، در گذشت، نقصانِ در ایشان پدید آمد، چنانکه در اخبار<sup>۳</sup> و روایت آمده است: « مَا سَوَّيْنَا الثُّرَابَ عَلَى رَسُولِ اللَّهِ، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، حَتَّى أَنْكَرْنَا قُلُوبَنَا. »، چون دلِ صحابه را حالِ این باشد با سابقه ایشان، دلِ دیگران را حالِ چگونه باشد؟ باز درجهٔ ثانی، تابعین بودند، که بَرَكَتِ صحابه در ایشان اثر کرده بود، تا غالبِ حالِ ایشان<sup>۶</sup> خیر بود. باز درجهٔ ثالث، تبعِ تابعین بودند، که در عصرِ ایشان خیر و شرُّ یافته شد، و بَرَكَتِ خیرِ شومی از ایشان باز داشت. باز درجهٔ رابع، کذابان آمدند، تا سوْ گندِ ناداده خوردند،

۱ — ما، قل، حر: من لسانه ویده. پا، کر، تا: من یده ولسانه. \* ما، قل، حر، پا، کر: اهل. تا: درجهٔ اهل.

۲، ۱ — ما: صحابه رسول صلی الله علیه وسلم بود که شاهد وحی و تنزیل بودند و با مصطفی صلی الله علیه وسلم صحبت کردند.

قل، حر: صحابه رسول بودند (بودند) شاهد وحی و تنزیل بودند و با مصطفی صلی الله علیه وسلم صحبت کردند. پا:

صحابه که بار رسول صحبه کرد صلی الله علیه وسلم رسول بودند صلی الله علیه وسلم صحبت کردند. کر: صحابه که بار رسول

بودند صلی الله علیه وسلم صحبت کردند. تا: اول صحابه رسول بودند علیه السلام که و علیهم الرضوان که شاهد وحی

و تنزیل بودند و با مصطفی علیه السلام صحبت داشتند.

۲ — ما، قل، تا: و بَرَكَتِ. حر، پا، کر: بَرَكَتِ. \* ما، حر، تا: در ایشان. قل، پا، کر: اندر ایشان.

۳ — ما، قل، پا، کر: تاجون. حر: باز جون. تا: و چون. \* ما، تا: صلی الله علیه وسلم (علیه السلام) در گذشت. قل، پا، کر:

صلی الله علیه (علیه وسلم) بمرد. حر: علیه السلام از دنیا برفت. \* ما، حر، تا: در ایشان (در ایشان). قل، پا، کر: اندر ایشان.

۳، ۴ — ما: در اخبار و روایت. قل، پا، کر: باخبارها و روایت. حر: باخبار. تا: بروایه و اخبار.

۴ — ما، قل، پا، کر، تا: رسول الله صلی الله علیه وسلم (صلی الله علیه - علیه السلام). حر: رسول الله.

۵ — ما، قل، حر، پا، کر: قلوبنا. تا: قلوبنا یعنی رسول الله. \* ما، قل، پا، کر، تا: این باشد با سابقه (تا: با سابقه). حر:

این جنین باشد با سابقه.

۵، ۶ — ما، قل، حر، پا، کر: حال چگونه باشد باز. تا: بنکر که حال جون باشد بس.

۶ — ما، قل، پا، کر، تا: که بَرَكَتِ (کی بَرَكَتِ - که بَرَكَتِ). حر: بَرَكَتِ. \* ما، حر، تا: در ایشان (در ایشان) اثر کرده

بود. قل، پا، کر: اندر ایشان اثر کرد. \* ما، قل، حر، تا: تا غالب (تا: غالب) حال ایشان. پا، کر: تا غالب ایشان.

۷ — ما، قل، حر، پا، کر: باز درجه ثالث. تا: بس درجه. \* ما: تبع و تابعین. قل، پا، کر: تبع التابعین. حر، تا: تبع تابعین.

۷، ۸ — ما، تا: که در عصر ایشان خیر و شر یافته شد و بَرَكَتِ (بَرَكَتِ) خیر. قل، پا، کر: که اندر عصر (عمر) ایشان خیر

بیافت (یافت) و شر بیافت (یافت) بَرَكَتِ خیر. حر: که در عصر ایشان خیر و شرم دریافت بود بَرَكَتِ خیر ایشان.

۸ — ما، قل، پا، کر: شومی شر ایشان (از ایشان). حر: شومی شر ایشان. تا: شومی را از ایشان. \* ما، قل، حر، پا، کر:

باز. تا: بس. \* ما: کدایان آمدند تا. قل، پا، کر: کذابان آمدند (آمدند) تا. حر، تا: کذابان آمده اند (آمده اند).



و گواهی ناخواسته دادند. باز هر چند روز کار بر آمد بترگشت، چنانک پیغمبر، صَلَّی اللہُ عَلَیْہِ وَاٰلِہٖ وَسَلَّم، گفت: «الْاٰخِرُ شَرُّ». پس چون حال چنین گشت، خَلْق از آخرت روی به دنیا آوردند،  
 ۳ و از اخلاص به نفاق، و از طاعت به معصیت، و از حقیقت به مجاز، بیش حقیقت کس طلب نکرد، و اهل حقیقت در میان خَلْق پنهان ماندند. قَوْلُهُ:

فَصَارَ الْحَالُ أَجْوَبَةً وَمَسَائِلَ وَكُتُبًا وَرَسَائِلَ - حالها جواب و سؤال گشت و نامه  
 ۶ و پیغام گشت.

معنی این سخن آن است، که اهل حقیقت را باطنها بود راست و ظاهرها پاک. چون  
 رَغَبَتْ خَلْق در عِلْم حقیقت کم گشت، به سخن مشغول گشتند، و این عِلْم حقیقت را زبان  
 ۹ گردانیدند، و گفتند مَحَبَّت چنین باشد، و خَوْف چنین باشد، و رَجَا چنین باشد، و اهل حقیقت را

ما-۵۱

- ۱ - ما: و کوای. قل، حر، پا، کر، تا: و گواهی. \* ما: باز هر چند روز کار بر آمد. قل: تا هر چند گشت. حر: باز هر چند دور بر گشت. پا، کر: باز هر چند از بس تر (از پس تر) گشت. تا: بس هر چند که گشت.
- ۱، ۲ - ما، کر: بیغمبر صلی الله علیه وسلم گفت. قل، تا: بیغمبر علیه السلام گفت. حر: بیغمبر گفت. پا: گفت بیغمبر صلی الله علیه وسلم.
- ۲ - ما: الاخیر الشر. قل، پا، کر، تا: الاخیر شر. \* ما، حر، پا، کر، تا: خلق ار (از) آخرت (پا: اخرة). قل: کی خلق ار اخرة. \* ما، قل، حر، پا، کر: روی بدنیا. تا: بدنیا روی.
- ۳ - ما، حر، تا: بنفاق، قل، کر: بنفاق آوردند (آوردند). پا: روی بنفاق آوردند. \* ما، حر، تا: بمعصیت. قل، پا، کر: بمعصیت آوردند (آوردند). \* ما، حر، تا: بمجاز. قل، پا، کر: بمجاز آوردند (آوردند). \* ما: بیش حقیقت کس. قل، پا، کر: بیش کس حقیقت را. حر: و بیش کس حقیقت. تا: و نیز کس حقیقت را.
- ۴ - ما، حر، پا، تا: و اهل حقیقت در. قل، کر: اهل حقیقت اندر (در). \* ما، قل، حر، پا، کر: بنهان (پنهان). تا: نهان. \* ما، قل: قوله فصار. حر، پا، کر، تا: فصار.
- ۵ - ما، تا: حالها (و حالها) جواب و سوال (و سؤال) گشت و نامه. قل: حالها جواب و سوال گشتند و کتاب. حر، پا، کر: گفت حالها (حالها) سوال و جواب گشت و کتاب.
- ۷ - ما: این سخن. قل، حر، پا، کر، تا: معنی (تا: و معنی) این سخن. \* ما، حر، تا: که. قل، پا، کر: کی (که) مر. \* ما، حر: باطنهای. قل، پا، کر، تا: باطنها. \* ما، قل، حر، تا: و ظاهرها. پا، کر: و ظاهری. \* ما، قل: جون. حر، تا: و جون. پا، کر: پس چون.
- ۸ - ما، حر، پا، کر، تا: در (اندر) علم حقیقت. قل: اندر علم. \* ما، حر، پا، کر، تا: مشغول گشتند. قل: مشغول گشت. \* ما، قل، تا: و این علم حقیقت را. حر، پا، کر: و این علم را.
- ۹ - ما، قل، پا، کر، تا: و گفتند. حر: و گفتند که. \* ما: و خوف جنین باشد و رجا جنین باشد و. قل، تا: و خوف جنین و رجا جنین. حر: و خوف و رجا جنین و. پا، کر: و خوف جنین باشد و رجا جنین.



بدین بیان حاجت نبود. چون حقیقت از میان برخاست، حال عبارت گشت و سر زبان گشت. مثل این چنان است، که هر که در گریبان مُشک دارد او را به گفتن که مُشک دارم حاجت نیاید. چون حال باطن درست باشد، درستی باطن ظاهر را خود راست دارد. آن درستی باطن مُشک است<sup>۳</sup> و آن راستی ظاهر بوی، هر که را حاسه شَم درست بود بوی عطر بداند. باز گروهی باشند که طیب از نتن باز دانند، لیکن میان طیب و طیب تمیز نکنند، مگر آنک او را در آن حرفت حقیقت باشد. پس اهل حقیقت چنین اند به راستی، و بدان محلّ اند که ذره ذره تمیز کنند، که برایشان<sup>۶</sup> هیچ چیز پوشیده نگردد، و از این ها خاص خاصّ اند. از ایشان فروتر خاصّ اند، که ایشان جمله

- ۱ — ما، قل، پا، کر: بدین بیان. حر، تا: باین بیان. \* ما، قل، حر، پا، کر: جون (چون). تا: وجون. \* ما، قل، حر، پا، کر: از میان (حر: از میانه) برخاست. تا: از میان برخواست.
- ۱، ۲ — ما، قل، حر، پا، کر: زبان کشت مثل. تا: زبان و مثال.
- ۲ — ما، حر، پا، کر، تا: که هر که در (اندر) کریبان. قل: کی هر کی اندر جیب. \* ما، پا، کر: او را بگفتن که. قل: ورا بگفتن که من. حر: ویرا بگفتن که. تا: او را گفتند که. \* ما، قل، حر، تا: حاجت نیاید. پا، کر: حاجت نیست.
- ۳ — ما، پا، کر: جون (چون). قل: همچنین جون. حر، تا: وجون. \* ما، قل، تا: ظاهر را خود. حر: خود ظاهر را. پا، کر: مر ظاهر را. \* ما، قل، تا: درستی باطن مسک (مشک) است. حر: درستی مسک باطن است. پا: راستی باطن و درستی باطن مشک است. کر: راستی باطن مشک است.
- ۴ — ما، حر، پا، کر: بوی وی (حر: بوی وی). قل: بوی. تا: بوی او. \* ما، قل، حر، تا: حاسه. پا: خواست. کر: خاصیت. \* ما، قل، پا، کر، تا: درست بود. حر: درست است. \* ما، قل، حر، پا، کر: بداند (پا، کر: داند) باز گروهی. تا: دریابد و گروهی.
- ۴، ۵ — ما، تا: که طیب از نتن باز دانند لیکن (اما). قل: که طیب از نتن ندانند ولیکن. حر: که عطر را نتن بدانند ولیکن. پا، کر: که طیب را ارزش دانند ولیکن.
- ۵ — ما، حر: تمیز نکنند. قل، کر، تا: تمیز نکنند. پا: تمیز بکنند. \* ما، حر: مکرانک او را (ویرا) در آن حرفت حقیقت. قل: مکرانک ورا اندر آن حرفت حقیقت. پا، کر: و او را (او را) اندر آن حرفت حقیقت. تا: مکر کسیکه در آن فرقه (نسخه بدل: حرفت) استاد.
- ۶، ۷ — ما، قل: چنین اند بر راستی و بدان (بران) محلّ اند که ذره تمیز (که ذره ذره تمیز) تمیز کنند که برایشان (و برایشان) هیچ چیز (هیچیز) پوشیده نگردد. حر: بر راستی چنین اند بدان محلّ که ذره ذره تمیز کنند و برایشان پوشیده نگردد. پا، کر: چنین اند (چنین اند) بر راستی بدان محلّ که ذره ذره (ذره ذره) تمیز کنند و برایشان هیچ چیز پوشیده نگردد. تا: چنین اند و در راستی بدرجه اند که ذره ذره تمیز کنند و برایشان هیچ چیز پوشیده نماند.
- ۷ — ما: و از این ها خاص خاصّ اند. قل: و اینها خاص الخاصّ اند. حر: و اینها خاص خاصّ اند. پا، کر: و اینان خاص خاصّ (خاص) اند. تا: و اینها خاصند. \* ما: از ایشان فروتر. قل، حر، پا، کر، تا: و از ایشان فروتر (فروتر). \* ما، قل، حر، پا، کر: که (کی) ایشان. تا: ایشان.



طیب دانند، وَلَٰكِنْ تَمِيزُ كَرْدَنْ مِیَانِ طَیْبٍ وَطَیِّبٌ نَدَانَنْد. از ایشان فروتر عامّ اند، که محلّ ایشان محلّ ستوران است، که ستور را صفت دو باشد: نَهْمَتٌ وَشَهْوَتٌ، و عامّ را صفت همین است، این کسانی اند که حقیقت و حال را یکسو نهاده اند، و به بیان سخن قناعت کرده اند، این آن را پرسند، و آن این را، از کتاب ها چیزی می گویند و از شنیده خبر می دهند، نه پرسنده را از معنی سؤال خبر، و نه جواب دهنده را از معنی جواب خبر. قَوْلُهُ:

وَالْمَعَانِي لِأَرْبَابِهَا قَرِيبَةٌ، وَالصُّدُورُ لِفَهْمِهَا رَحِيبَةٌ - معانی مر خداوندان معنی را نزدیک است، و دل های ایشان مر فهم را فراخ است.

یعنی، آن کسان که خداوندان این معانی اند، معنی این سخن را زود دریابند، از بهر آنکه،

- ۱ - ما، حر: طیب دانند ولیکن تمیز کردن. قل، کر، تا: طیب دانند ولیکن (تا: لکن) تمیز کردن. پا: طیب اند ولیکن تمیز کردن. \* ما، پا، کر: از ایشان فروتر عام اند (عامند). قل، حر، تا: و از ایشان فروتر (فروتر) عام اند (عامست - عامند).
- ۲ - ما: ستوران است که ستور را صفت دو باشد. قل: ستورانست و مر ستور را صفت دو باشد. حر: ستوران است ستور را صفت دو باشد. پا، کر: ستوران است (ستورانست) که هر (که مر) ستور را محل دو باشد. تا: ستوران است که ستور را صفت دوست. \* ما، حر، پا، کر، تا: و عام را. قل: عام را.
- ۳ - ما: این کسانی اند که حقیقت و حال را یکسو نهاده اند و ببیان. قل: این کسانند که مر حقیقت را و حال را یکسو نهاده اند و ببیان. حر: انکسانی که حقیقت حال را یکسو نهاده اند و ببیان. پا، کر: این کسانند که مر حقیقت را و حال را یکسو نهاده اند و به بیان (و ببیان). تا: و این کسانی اند که حقیقت و حال را یکسو نهاده و به بیان.
- ۳، ۴ - ما، قل، پا، کر: کرده اند این آنرا برسد (پرسد) و آن این را. حر: کردند آن ازین می برسد و این از آن. تا: کرده این از آن می رسد و آن ازین.
- ۴ - ما، حر: از (واز) کتابها خبری. قل، پا، کر: از کتابها (این از کتابها) چیزی. \* ما، قل، پا، کر، تا: و از شنیده خبر (تا: خبری). حر: و از شنوده خبر. \* ما، حر، تا: نه برسنده (پرسنده) را. قل: و نه برسنده را. پا، کر: نه مر پرسنده را.
- ۵ - ما، حر: خبر و نه. قل، پا، کر: خبر و نه مر. تا: خبر هست و نه. \* ما، قل: قوله فالمعانی. حر: و المعانی. پا، کر، تا: فالمعانی.
- ۶ - ما، قل، حر، کر، تا: و الصدور. پا: الصدور.

۶، ۷، ۸ - ما: معنی خداوند معنی این معانی اند مر معنی این سخن را زود دریابند. قل: معانی مر خداوندان معنی را نزدیک است و دلها ایشان مر فهم را فراخ است یعنی انکسها کی خداوندان این معانی اند زود اندر یابند معنی این سخن را. حر: کفت معنی خداوندان معنی را نزدیکست و دلها ایشان فهم آنرا فراخست یعنی انکسان که خداوندان این معنی اند زود دریابند معنی این سخن را. پا، کر: معنی (پس معنی) مر خداوندان معنی را قریبست (نزدیکست) و دلهاشان (و دلهاشان) مر فهم را فراخست یعنی آنکسان که خداوندان معانی اند زود اندر یابند معنی این سخن. تا: و معانیها خداوندان معنی را نزدیک است و دلهای ایشان فهم آنرا فراخ است یعنی کسانی که خداوندان این معانی اند این سخن زود دریابند.



هر که از حقیقت چیزی خبر دارد و را به بیان خبر حاجت بسیار نیاید، رمزی او را بسنده باشد. و این ظاهر است میان خلق، که هر گروهی از خلق که در صناعتی حذاقت دارند، به رموز در آن صِنَاعَت سخن گویند، که دیگران به بیان بسیار آن را فهم نکنند. قَوْلُهُ:

إِلَى أَنْ ذَهَبَ الْمَعْنَى، وَبَقِيَ الْأِسْمُ، وَغَابَتِ الْحَقِيقَةُ، وَحَصَلَ الرَّسْمُ - تا معنی برفت، و نام بماند، و حقیقت برخاست، و رسم حاصل آمد.

معنی این سخن آن است، که رسم خلق را است و حقیقت حق را، معنی باطن را است ۶ و اسم ظاهر را. اهل حقیقت چنگ در حق زدند و رسم زیر قدم آوردند، و چون با حق راست توانستند بودن، از کثری رسم باک نداشتند، به باطن صدیق وار بزیستند، و به ظاهر نام زندیقی

۱ - ما، قل: ورا. حر: ویرا. پا، کر، تا: اورا. \* ما: خبر حاجت بسیار نیاید. قل، پا، کر، تا: ان چیز (آنچیز) بسیار حاجت نیاید (تا: نیایدو). \* ما: اورا بسنده. قل، پا، کر: مرورا بسنده. حر: بسنده. تا: اورا بس.

۲ - ما، قل، حر، پا، کر: واین (این) ظاهرست (است) میان خلق. تا: و در میان خلق این ظاهر است. \* ما، قل، تا: که هر. حر، پا، کر: هر. \* ما، حر، پا، کر: از خلق که در (اندر). قل: را از خلق که اندر. تا: از خلق که از.

۲، ۳ - ما، قل، حر، پا، کر: حذاقت (پا: حرفه - کر: خرقة) دارند بر موز دران (قل: اندران - پا، کر: اندر) صنعت. تا: حاذق باشند دران صنعت بر موز.

۳ - ما، قل: انرا فهم نکنند قوله. حر، پا، کر: این (آنرا) فهم نکنند. تا: انرا فهم نتوانند کرد.

۴ - ما، قل، حر، پا، کر: و غابت الحقیقة. تا: غابت الحقیقت.

۵ - ما، قل، حر، تا: و حقیقت برخاست (تا: برخواست). پا، کر: حقیقت برخاست. \* ما، حر: حاصل آمد (آمد). قل، پا، کر، تا: حاصل ماند.

۶ - ما، حر، پا، کر، تا: حق را. قل: حق را عزوجل. \* ما، قل، حر، پا، کر: معنی. تا: و معنی.

۷ - ما: اهل حقیقت جنک در حق زدند. قل، پا، کر: اهل حقیقت جنک (چنک) بحق زدند. حر: اهل حقیقت جنک بحق زده اند. تا: و اهل حقیقت دست در حق زدند. \* ما، قل، حر، پا، کر: و رسم. تا: و رسم را. \* ما، قل، پا، کر، تا: آوردند (آوردند). حر: آورده.

۷، ۸ - ما، قل، تا: و چون با حق (قل: چون بحق) راست توانستند بودن. حر: چون با حق راست بتوانستند بودن. پا، کر: چون با حق توانستند بودن.

۸ - ما: باک نداشتند بباطن صدیق وار بزیستند و بظاهر. قل، حر، پا، کر، تا: باک نداشتند و معنی مر باطن را (باطن را) بود و اسم (کر: و رسم. نسخه بدل: اسم) ظاهر را چون (تا: و چون) باطنشان معنی تصوف (پا، کر: تصور) بجای آوردار (اگر) نام صوفی نبود باک نداشتند و (تا: نداشتند) بباطن صدیق وار بزیستند (پا: پرستیدند - کر: برسیدند) بظاهر (حر، تا: و بظاهر).



روا داشتند. تا حال برگشت و خلق پدید آمدند، که از تصوف نام صوفی بسنده کردند، و گردر باطن هیچ معنی نبود روا داشتند، و گر خلق ایشان را صدیق خواندند بسنده کردند، و در باطن ۳ زندیق وار زندگانی کردند. قوله:

فَصَارَ التَّحْقِيقُ حَلِيَّةً، وَالتَّصَدِيقُ زِينَةً - تحقیق پیرایه گشت، و تصدیق آرایش گشت. یعنی، چنانکه پیشینگان تحقیق باطن داشتند، حلیه و لباس چنان داشتند تا خلق از ۶ سیرایشان خبر ندارند. باز متأخران پیامدند، تحقیق به یک سو نهادند، و خویشتن را به لباس بیاراستند، تا خلق ایشان را از جمله عارفان شمرند، و آنکه بزرگان بودند تکلف کردند، تا خلق از ایشان اعراض کردند. تا فقیهی بود به اشتیخن، اورا ابوبکر اشتیخی خواندندی. ما - ۵۲

۱ - ما، قل، حر، پا، کر: تا حال. تا: تا حال و حقیقت. \* ما، قل، حر، پا، کر: که از. تا: کز. \* ما، قل، حر، پا، کر: بسنده کردند. تا: بسنده کرده اند. \* ما، حر، تا: و کر (واکر) در. قل، پا، کر: واکر اندر.

۲ - ما، قل، حر، تا: هیچ معنی نبود روا داشتند. پا، کر: ندارد. \* ما: واکر خلق ایشانرا صدیق خواندند. قل، حر: واکر خلق مرایشانرا (ایشانرا) صدیق خوانند (خوانند بآن). پا، کر: ظاهر خلق مرایشانرا صدیق خواندند. تا: واکر ایشان را صدیق میخوانند. \* ما، حر، تا: و در باطن. قل، پا، کر: و اندر باطن.

۳ - ما، قل: زندگانی کردند قوله. حر: نزیستند و باک نداشتند. پا، کر: زندگانی کردند. تا: زندگانی میکردند.

۴ - ما، قل، پا، کر، تا: التحقیق. حر: التصدیق. \* ما، قل، پا، کر، تا: والتصدیق. حر: والتحقیق. \* ما، قل، پا، کر: تحقیق (قل: تا تحقیق) پیرایه (پا: پیرایه) گشت و تصدیق آرایش گشت. حر، تا: گفت تصدیق (تا تحقیق) پیرایه (پیرایه) گشت و تحقیق (و تصدیق) آرایش. - در حاشیه نسخه پا: آه از حقیقت حکایتی و معرفت رسمی این زمره شیشه پیدا گشت اخر حیف حیف.

۵ - ما، تا: چنانکه بسننکان (چنانکه پیشینکان). قل، حر: چنانکه پیشینیان (پیشینیان). پا، کر: پیشینیان چنانکه. \* ما، قل، حر: تحقیق باطن. پا، کر: تحقیق بیاطن. تا: در باطن تحقیق. \* ما: حلیه و. قل، حر، پا: و حلیه و. کر: و حلیه. تا: و حلیت و. \* ما، حر، پا، کر: چنان داشتند تا خلق (پا، کر: که خلق). قل، تا: اجناد (چنان) داشتند با خلق تا خلق.

۶ - ما: خبر ندارند باز. قل: خبر نیابد. یو، حر، پا، کر، تا: خبر نیابند (تا: نیابندو). - در نسخه یو: از صفحه ۱۰۷، سطر ۸ (فکانما زار العلم ومن زار العلم)، تا این صفحه، سطر ۶ (باز متأخران پیامدند)، افتاده است. \* ما، یو، قل، پا، کر: تحقیق (و تحقیق) بیکسو (بیکسو سو). حر: و تحقیق. تا: و تحقیق بایکسو. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: و خویشتنرا (و خویشتن) بلباس. تا: و خودرا بلباسی. - در حاشیه نسخه پا: برعکس نهند نام زنی کافور.

۷ - ما، حر، تا: ایشانرا. یو، قل، پا، کر: مرایشانرا. \* ما، حر: شمرند. یو، قل، پا، کر، تا: شمرند. \* ما، یو، قل، حر، پا: وانکه (پا: وانکه). کر: و آن که. تا: و آنکه. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: بودند. تا: بوده اند. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: کردند. تا: کرده اند.

۸ - ما، یو، حر: اعراض کردند (کرد). قل، پا، کر، تا: اعراض کنند. \* ما، قل، حر، پا، کر، تا: تا فقیهی. یو: فقیهی. ←



جاهی بزرگ داشت در میان خلق، بترسید کہ نباید کہ این جاہ مراورا ہلاک کند۔ از پیش آنک اندر سِروِ راستی پدید آمد، بہ سفری بیرون شد اندر ماہِ رمضان، و روزہ بگشاد بہ حکم شریعت، و آن گاہ بہ شہر اندر آمد و روزہ گشاد، و خلق را از عذرِ وی خبر نبود، و اندر شہر نان خورد میان ۳ بازار۔ خلق گرد آمدند و قفایِ وی اندر نہادند، و گفتند، کہ این مرد بی دین است، ورا بہ کلیت بیرون دادند۔ بعضی از مردمانِ حقیقت آن ساعت کہ وی را قفاہمی زدند نزدیکِ وی آمدند تاہمی چہ گوید۔ وی باخویشتن ہمی گفت: خلق را پرستی، نہ، و بہ جاہِ خلق مغرور گردی، نہ، ۶

← \* ما: باشن اورا ابوبکر اسنحی خواندندی۔ یو: در اشتیخن ویرا ابوبکر اشتیخن گفتندی۔ قل: بشتیخن ورا ابوبکر شتیخن خواندندی۔ حر: بشتیخن کہ او را ابوبکر اشتیخن خوانندی و۔ پا: بشتیخن (زیرا شتیخن: نام جا) مرو را ابوبکر اشتیخن خواندندی۔ کر: بشتیخن مرو را ابوشحنی خوانندی۔ تا: باستیخن او را ابوبکر استیخن خواندندی۔

۱ — ما، یو، قل، حر، پا، کر: جاہی بزرگ۔ تا: جاہ و حرمت تمام۔ \* ما: داشت در میان خلق۔ یو، قل، حر، پا، کر، تا: داشت۔ \* ما، یو، قل، حر، کر، تا: بترسید۔ پا: ندارد۔ \* ما، یو، قل، پا، کر: کہ این جاہ (کر: چاہ) مراورا (قل: ورا - پا: مرو را)۔ حر، تا: کہ آن جاہ اورا۔

۱، ۲ — ما: از پیش آنک اندر سِروِ یو، قل: از بس آنک اندر سِرو (سِروِ)۔ حر: بعد از آنک اورا در سِرو۔ پا، کر: از بسکہ (از بس کہ) اندر سِروِ۔ تا: بس از آنکہ در سِرو۔

۲ — ما، یو، قل، حر، کر، تا: بسفری۔ پا: بسوی۔ \* ما، یو، قل، پا، کر: اندر ماہ۔ حر، تا: در ماہ۔ \* ما، یو، قل، پا، کر، تا: و روزہ (روزہ) بگشاد۔ حر: و افطار کرد۔

۳ — ما: و آنکاہ بشہر اندر آمد و روزہ کشاد۔ یو، قل: و آنکاہ از سفر باز آمد و بشہر (بشہر) اندر آمد و مفطر بود۔ حر: و آنکہ از سفر باز آمد و بشہر در آمد و مفطر بود۔ پا، کر: و آنکاہ از سفر باز آمد بشہر اندر مفطر بود۔ تا: آنکاہ از سفر باز آمد و بشہر در آمد مفطر بود۔ \* ما، یو، پا، کر: وی خبر (ہیج خبر) نبود و اندر (اندر)۔ قل، حر: وی خبر نہ و اندر (ودر)۔ تا: خبر نبود در۔

۳، ۴ — ما، یو، قل، حر، پا، کر: نان خورد میان (یو، پا، کر: بمیان) بازار۔ تا: بمیان بازار اوانان میخوردو۔

۴، ۵ — ما: وقفایِ وی اندر نہادند و گفتند کہ این مرد بی دین است ورا بکلیت بیرون دادند بعضی از۔ قل، یو: وقفایِ اندر نہادند (نہادند وسیلیہا زدند)۔ و گفتند (و گفتند کی) این بی دین است ورا بکلیہ (ویرا بکلیت) بیرون دادند بعضی (بعض) از۔ حر، پا، کر: وقفایِ اندر نہادند (اندر نہادند) و گفتند این بیدینست و ویرا (این بی ادبست اورا) بکلیت بیرون دادند یکی از۔ تا: و اورا میزدند و می گفتند این بی دین است و اورا بکلی از دل بیرون نہادند یکی از۔

۵، ۶ — ما: حقیقت ان ساعت کہ ویرا قفاہمی زدند نزدیکِ وی آمدند تاہمی چہ گوید وی باخویشتن ہمی گفت خلق را برستی و بجاہِ خلق مغرور کردی یا نہ۔ یو: حقیقت گفت ان ساعت کی ویرا قفا می زدند نزدیکتر امدم تا جہ می گوید باخویشتن می گفت خلق برستی نہ و بجاہِ خلق مغرور کردی نہ۔ قل: حقیقت گفتند ان ساعت کہ ورا می قفا زدند ←



چگونه آوردمت، تاخدای پرستی نه خلق را؟ پس بزرگان چنین گفته‌اند: جَاهِ خَلْقُ زُنَّارِ است  
وَهَوَايِ نَفْسِ بُت، تا از بُتِ تَبَرّا نِکُنِ مُوَحِّدِ نِگَرْدِ، و تا زُنَّارِ از میانِ نِگُشایِ مسلمان نِگَرْدِ. قَوْلُهُ:  
وَأَدْعَاهُ مَنْ لَمْ يَعْرِفْهُ، وَتَحَلَّى بِهِ مَنْ لَمْ يَصِفْهُ - و دعوی کرد مر این مذهب را، آنک  
مر این مذهب را نشناخت، و خویشتن بدین مذهب بیار است، آنک وصف این مذهب ندانست.  
و ببايد دانستن که هرگز مالک را دعوی بکار نیاید بی بیّنه. و چون دعوی بی بیّنه بود،  
همیشه مال اندر دستِ مُنْکِرَانِ باشد و باد اندر دستِ مُدَّعیان. و مُنْکِر را قَوْلِ قَوْلِ وی بود، و قَوْلِ  
مُدَّعی اگر حُجَّتِ ندارد هَذِیانُ بود، و این باری حُکْمِ شریعت است، چنانک پیغمبر، صَلَّی اللَّهُ

← نزدیک تر اندر آمدم تا همی جگوید با خویشتن می گفت خلق پرستی نه و بجاه خلق مغرور کردی نه. حر: حقیقت  
گفت که این ساعت که او را قفا می زند نزدیک وی در آمدم تا چه می گوید با خویشتن می گفت تو خلق پرستی تو  
جگاه پرستی بجاه خلق غره کردی. پا، کر: حقیقت گفت آنکاه که او را می قفا زدند (قفا می زدند) نزدیک تر آمدم  
تا همی چه گوید با خویشتن همی گفت خلق پرستی نه و بجاه (و بجاه خلق) مغرور کردی نه. تا: اهل حقیقت گفت در  
ان ساعت که او را قفا می زدند نزدیک تر آمدم تا با خویشتن چه میگوید می گفت نیز خلق را پرستی یا نه بجاه خلق مغرور  
کردی یا نه چنانکه.

۱ - ما، قل، حر، پا، کر: تاخدای. یو، تا: تاخدای را. \* ما، یو، تا: نه خلق را. قل، حر، پا، کر: نه خلق. \* ما، قل، پا،  
کر: گفته‌اند. یو، حر، تا: گفته‌اند کی (که).

۲ - ما، یو، قل، پا، کر، تا: بت تا از بت تبرّا (کر: تبرّا) نکنی. حر: بت است تا که بت بیزاری نکنی. \* ما: نکسلی. قل،  
یو، حر، پا، کر: نکشای (نکشای - نکشائی). \* ما، قل: قوله ادعاه (و ادعاه). یو، حر، پا، کر، تا: و ادعاه.

۳ - ما، یو، قل، حر، پا: و تحلی. کر، تا: و تجلی. \* ما، یو، قل، تا: و دعوی کردند مرین (کرد مرین - کرد این). حر:  
گفت دعوی کرد این. پا، کر: دعوی کرد مرین (مرین).

۳، ۴ - ما، قل، حر، تا: آنک مرین (حر: آنک این - تا: آنکه این) مذهب را نشناخت. یو: آنک نشناخت این مذهب  
را. پا، کر: کسی که نشناخت مرین (مرین) مذهب را.

۴ - ما، یو، قل، حر، پا، کر: بدین (بدین). پا: باین. \* ما، یو، قل: آنک. حر: که. پا، کر، تا: آنکه.

۵ - ما، قل، حر، پا، کر: و ببايد (حر: و ببايد) دانستن. یو: و ببايد دانستن. \* ما: بکار نیاید بی بیّنه  
و چون دعوی بی بیّنه بود همیشه. یو، قل: بکار نیاید همواره (همانا). حر، پا، کر: بکار نیاید (نیاید) همواره. تا:  
بکار نیاید همیشه.

۶ - ما، قل، تا: اندر (در) دست منکران باشد. یو: در دست منکر باشد. حر: در دست مالکان باشد. پا: اندر دست  
مدعیان. کر: اندر دست منکر بود. \* ما، یو، قل، حر، کر: و باد اندر. تا: و باز در. \* ما، قل، حر، کر، تا: مدعیان.  
یو: مدعی. - در نسخه پا: جمله، و باد اندر دست مدعیان، نیامده است.

۶، ۷ - ما: و منکر را قول قول وی بود و مدعی را اگر حجت ندارد هذیان بود. یو، تا: و قول قول منکر باشد ←



عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، كَافَتْ: «لَوْ تَرِكَ النَّاسُ وَدَعَوْاهُمْ، لَادَّعَى نَاسٌ دِمَاءَ قَوْمٍ وَأَمْوَالَهُمْ. وَلَكِنَّ الْبَيِّنَةَ عَلَى الْمُدَّعِيِ وَالْيَمِينَ عَلَى مَنْ أَنْكَرَ». پس حبه از دنیا به دعوی مجرد نمی توان یافت، حقیقت و حق به دعوی کی توان یافتن؟ آنک خسیس تر آشیا است، و آن دنیا است، چون کسی دعوی<sup>۳</sup> کرد بی بیئت استوار نداشتند، چون بیئت نیاورد جز ندامت و ملامت هیچ چیز به خانه نبرد. و آنک صاحب ید بود به دعوی محتاج نگشت، یافتن مراورا از بیئت مستغنی کرد، نه دعوی

← (بود) و قول مدعی اگر حجت نیارد هذیان باشد (هزیان بود). قل، پا، کر: و منکر را قول قول وی بود (وی) و قول مدعی اگر حجة (حجت) نیارد هذیان بود (باشد). حر: و قول مدعی اگر حجت نیارد هذیان بود.

۷ — ما، یو، قل، پا، کر، تا: حکم. حر: بحکم.

۷ وسطراول این صفحه — ما: بیغمبر صلی الله علیه وسلم گفت. یو، پا، کر: مصطفی گفت علیه السلام (صلی الله علیه وسلم). قل، حر، تا: مصطفی علیه السلام گفت (تا: میگوید).

۱ — ما، یو، قل: و دعویهم لادعی (لادعی). حر: و دعویهم لادعی. پا، کر، تا: و دعویهم لادعی (تا: لادعا). \* ما، یو، پا، کر: و لکن. قل، حر، تا: لکن.

۲ — ما: ما انکر. یو، حر، پا، کر، تا: من انکر. قل: من انکره. \* ما، قل، حر، تا: بس حبه. یو: ذره ی. پا، کر: پس حبه (حبه). \* ما: بدعوی مجرد نمی توان یافت. یو، قل، پا، کر: بدعوی همی نتوان یافت. (قل: نتوان همی یافت). حر، تا: بدعوی نتوان (نمیتوان) یافت.

۲، ۳ — ما، یو، قل، حر، پا، کر: حقیقت و حق. تا: و حق و حقیقت را.

۳ — ما، یو، قل، حر، پا، کر: توان یافتن. تا: توان یافت. \* ما: انک خسیس تر. یو، قل، حر، پا، کر، تا: وانک (انک) — و آنکه — آنکه) خسیس ترین (خسیس ترین).

۳، ۴ — ما، قل: چون کسی دعوی کرد بی بیئت (بی بیئت و را) استوار نداشتند. یو: چون دعوی کرد بی بیئت مراورا استوار نداشتند. حر، پا، کر: چون کسی دعوی کند (کرد) بی بیئت اورا (پا: مراورا. کر: مرورا) استوار ندارند (نداشتند). تا: چون کسی دعوی کرد بی بیئت را استوار نمیدارند.

۴ — ما: چون بیئت نیاورد جز ندامت و ملامت هیچ چیز بخانه نبرد. یو: اگر بیئت نیارد جز ملامت و ندامت بخانه هیچ خبر نبرد. قل، پا، کر: واکر (اکر) بیئت نیاورد جز ملامت و ندامت هیچ بخانه نبرد (هیچ نبود). حر: واکر بیئت نیارد هیچ بخانه نبرد جز ملامت. تا: واکر بیئت ندارد جز ملامت و ندامت بخانه نبرد.

۵ — ما، تا: وانک (و آنکه) صاحب ید بود. یو، قل، حر: وانک در (اندر) دست وی بود. پا، کر: واکر اندر دست بود. \* ما، یو، قل، حر، تا: محتاج نکشت. پا، کر: محتاج. \* ما، قل: مراورا از بیئت (مرورا از بیئت) مستغنی کرد. یو: مرورا مستغنی کرد. حر: اورا از بیئت مستغنی کرد. پا، کر: مراورا (مرورا) مستغنی کرد. تا: اورا از بیئت مستغنی کردانید.



بایست و نه بیست. آن چیزی را که شاید که خَلْقُ بروی مالک باشند و بروی مُستولی گردند وزیرِ حکمِ مخلوقان اندر آید، به دعوی حاصل نمی آید، آنک نشاید که ملکِ بندگان گردد یا خَلْقُ ۳ بر او مُستولی گردد یا وزیرِ حکمِ مخلوقان بود، به دعوی کی حاصل آید؟ دعوی اندر چیزی توان کرد که شاید که تور ا باشد، نه اندر چیزی که تو او را باشی. مالکِ مدعی ملک باید، نه ملکِ مدعی مالک. خداوند مدعی بنده باید، نه بنده مدعی خداوند. قوله:

وَأَنْكَرَهُ بِفِعْلِهِ، مَنْ أَقْرَبَ بِهِ بِلِسَانِهِ، وَكَتَمَهُ بِصِدْقِهِ، مَنْ أَظْهَرَهُ بِبَيَانِهِ - وَمُنْكَرَ كَشْتِ ۶ به فعل این را، آنک مُقِرّ آمد به زبان که این حق است، و پنهان کرد مر این را به راستی، آنک ظاهر کرد او را به بیان و عبارت.

۱ - ما، یو، قل، حر، پا، کر: بایست. تا: میبایست. \* ما، قل: آن چیزی را که (آن چیزی که). یو: و آنچه. حر: آن چیز که. پا، کر: آنچه (آنچه). تا: بس آن چیز که. \* ما، پا، کر، تا: بروی (تا: برو) مالک باشند. یو، قل، حر: بروی (برو) مالک باشند. \* ما، پا، کر، تا: مستولی کردند. یو، قل، حر: مستولی کردند (کردن).

۲ - ما، یو، قل، حر: وزیر. پا، کر: یازیر: تا: و در تحت. \* ما، یو، قل، پا، کر: اندر اید (آید). حر: در آید. تا: آید. - در دو نسخه پا و کر: از، به دعوی، تا، به دعوی، نیامده است. \* ما، حر، تا: حاصل نمی اید (نیاید - نمیآید). یو، قل: همی حاصل نیاید.

۳ - ما، قل، تا: برو. یو، حر: بروی. \* ما، یو، قل، حر: یازیر. تا: زیر. \* ما: بود. یو، قل: اندر اید. حر، تا: در آید (در اید).

۳، ۴ - ما، یو، پا، کر: اندر چیزی توان کرد. قل، حر: اندر (در) چیزی توان کردن. تا: در چیزی تواند کرد.

۴ - ما، قل، تا: که تو او را (ورا) باشی. یو، حر: که تو ویرا باشی. پا، کر: که تو او را نباشی.

۴، ۵ - ما، یو، قل، تا: مالک مدعی ملک باید (تا: باشد) نه ملک مدعی مالک. حر: مالک مدعی ملک باید نه مدعی مالک. پا، کر: ما ملک (مالک) مدعی باید نه ملک مدعی.

۵، ۶، ۷، ۸ - ما، یو، قل، پا، کر: قوله وانکره (یو، پا: وانکر) بفعله من اقر (قل: اقر به) بلسانه منکر کشت بفعل مرین را هر انکه (یو: این را انک - قل: مرین راه را انک - پا، کر: مر آنرا آنکه) مقرر آمد (پا، کر: آمده) بزبان که این حقست (یو، قل: کی - که - این حق است - پا، کر: از انکه این حقست) و کتمه (یو: و کتم - قل: قوله و کتمه) بصدقه من اظهره (یو، قل، پا، کر: اظهر) ببیان و پنهان (پا: و پنهان) کرد مرین (کر: مرین) را براستی انک (پا، کر: آن که) ظاهر کرد مر او را (یو، قل: او را - پا، کر: مر او را) ببیان و عبارت (قل: و عبارت). حر: وانکره بفعله من اقره بلسانه و کتمه بصدقه ظهره ببیان منکر کشت بفعل این مذهب را آنک مقرر آمد بزبان که این حقست و نهان کرد این را براستی آنک ظاهر کرد ویرا ببیان و عبارت. تا: وانکره بفعله من اقر بلسانه و کتمه بصدقه من اظهره ببیان و منکر کشت بفعل این را هر انکه مقرر آمد بزبان که این حق است و پنهان کرد این را براستی آنکه ظاهر کرد آنرا به بیان و عبارت.



معنی این سخن آن است، که به زبان مُقَرَّر آمدند که این مذهب حق است، و به فعل مذهب را کار نبستند. و خَلَق را پیدا کردند به بیان و گفتار، که راه حق این است، و صدق اندروی پنهان کردند، و بدین راه نرفتند. و اگر از مُقَرَّر مُطَالِبَتِ آن فعل که به وی مُقَرَّر آمد نبایستی، اقرار را ۳ هیچ فایده نبود، چنانکه اگر از خَلَق عَمَل نبایستی، علم را هیچ فایده نبود. اقرار به صدق بی تحقیق صدق فعل منافقان است، چنانکه خدای، عَزَّوَجَلَّ، گفت: «إِذَا جَاءَكَ الْمُنَافِقُونَ قَالُوا نَشْهَدُ إِنَّكَ لَرَسُولُ اللَّهِ»، و این قول از ایشان به ظاهر صدق بود، چنانکه خدای، تَعَالَى، ۶ گفت: «... وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّكَ لَرَسُولُهُ»، لکن چون صدق با این اقرار یار نبود، خدای، عَزَّوَجَلَّ، این صدق را کذب نام کرد، و صادقان را کاذبان خواند، گفت: «... وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ

- ۱ — ما، یو، قل، حر: معنی. پا، کر، تا: و معنی. \* ما، یو، قل، پا، کر، تا: که بزبان. حر: که بزبان. \* ما، یو، قل، حر، تا: آمدند (آمدند). پا، کر: آمد.
- ۲ — ما، یو، قل، حر، تا: کار نبستند و خَلَق را (قل: و حق را - تا: و بر خَلَق). پا، کر: کار نه پسندد (نه پسندد) و خَلَق را. \* ما: و گفتار. یو، قل، حر، پا، کر، تا: گفتار. \* ما، یو، قل، حر، تا: حق. پا، کر: حق تعالی. \* ما، یو، قل، پا، کر: اندروی. حر: دروی. تا: درو.
- ۳ — ما، قل: و بدین راه نرفتند و اگر. یو، حر: و برین راه نرفتند اگر. پا، کر، تا: و بدین راه نرفتند و اگر. \* ما، یو، قل، تا: ان فعل که بوی (قل: بدو - تا: باو) مقرر آمد نبایستی اقرار را. حر: آن فعل نبایستی که بوی مقرر آمد در آن اقرار. پا، کر: فعل که بدو اقرار کرد نبایستی اقرار را.
- ۴ — ما، یو، قل، حر، پا: اگر از خَلَق. کر، تا: از خَلَق. \* ما، قل، پا، کر، تا: علم را هیچ. یو: اقرار را هیچ. حر: علم را. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: اقرار. تا: و اقرار.
- ۵ — ما، یو، قل، حر: خدای (خدای) عزوجل گفت. پا، کر: خدای (خدای) گفت عزوجل. تا: خدای گفت.
- ۶، ۵ — اذا... آیه ۱، سوره ۶۳ (سورة المنافقون). اذا جاءك المنافقون قالوا نشهد انك لرسول الله. لرسوله والله يشهد ان المنافقين لكاذبون.
- ۶، ۷ — ما: از ایشان بظاهر صدق بود چنانکه خدای تعالی گفت. یو: از ایشان صدق بود چنانکه گفت. قل: از ایشان صدق بود بظاهر چنانکه خدای عزوجل گفت. حر: بظاهر از ایشان صدق بود چنانکه خدای تعالی گفت. پا، کر: از ایشان صدق بود چنانکه خدای گفت عزوجل. تا: از ایشان صدق بود چنانکه خدای میگوید.
- ۷ — ما: لرسوله والله يشهد ان المنافقين لكاذبون لکن چون تصدیق. یو، قل، حر، پا، کر: لرسوله ولکن چون (چون) تصدیق. تا: لرسوله لکن چون تصدیق \* ما، یو، پا، کر، تا: با این. قل: بدین. حر: باین.
- ۷، ۸ — ما، حر: یار نبود (نبود) خدای عزوجل این. یو، قل: یار نبود خداوند تعالی (عزوجل) مرین. پا، کر: یار (یاد) نبود خداوند مرین (مراین). تا: یار نبود خدای این.
- ۸ — ما، قل: و صادقان را (و مر صادقان را) کاذبان خواند. یو: و مران صادقان را کاذبان نام کرد. حر: و صادق را ←



لَكَاذِبُونَ. «گواهیِ خدای، عَزَّوَجَلَّ، دروغ نبود، خَلَقُ ایشان را بدین قَوْلُ صادق داشتند، و خدای، عَزَّوَجَلَّ، به کذبِ ایشان گواهی می دهد، کاشکی به نزدیکِ حقِّ صادق بودندی، ۳ و به نزدیکِ خَلَقِ کاذب. و نیز جایی دیگر مَرَقُولی را که فعل بر آن قَوْلُ تصدیق نکرد، دشمنی، مُكَافَاتِ آن قَوْلُ کرد و گفت: «يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لِمَ تَقُولُونَ مَا لَا تَفْعَلُونَ. كِبْرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ أَنْ تَقُولُوا مَا لَا تَفْعَلُونَ.»، کاشکی گفתי دشمنی است، خود بزرگ بودی، بَل که گفت بزرگی ۶ دشمنی است. از صدقِ مُرَادِ مَحَبَّت است، چون عداوتِ بار آرد، آن صدقِ کجا بکار آید؟ و بدین معنی، خدای، عَزَّوَجَلَّ، عتاب کرد مرُعلما را، چون خَلَق را راستی فرمودند و خود راست نباشیدند، گفت: «أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ»، پس هر کس که به چیزی اقرار

← نام کاذب داد. پا، کر: و مرصاد قانرا کذابان نام کردو. تا: و صادقانرا کذابان خواندو. \* ما، قل، حر، پا، کر، تا: ان المنافقين (تا: المنافقين). یو: انهم.

- ۱ — ما: کوای خدای عزوجل. یو: کوای خدای. قل، حر: کواهی خدای (خدای تعالی). پا، کر: کواهی خدا. تا: و کواهی خدای. \* ما، قل، حر، پا، کر: ایشانرا بدین (حر: باین). یو: مریشان را بدین. تا: ایشان را باین.
- ۲، ۱ — ما، حر: داشتند و خدای عزوجل (تعالی) بکذب ایشان کوای می دهد (کواهی داد). یو: داشتند و خدای بریشان بکذب می کواهی دهد. قل، پا، کر: دانستند (داشتند) و خدای عزوجل (و خدای) بکذب ایشان می کواهی دهد (کر: همین کواهی دهد — نسخه بدل کر: همی کواهی دهد). تا: داشتند و خدای بر کذب ایشان کواهی می دهد.
- ۳، ۲ — ما، یو، قل، حر، پا، کر: بودندی و بنزدیک (حر: و نزدیک). تا: شدندی و بنزدیک.
- ۳ — ما، یو: جایی دیگر مر. قل، پا، کر: جای دیگر مر. حر، تا: جای دیگر. \* ما: فعل بران قول. یو، قل، حر، پا، کر: فعل مران (مرآن) قول را. تا: بفعل آن قول را.
- ۴ — ما، قل، تا: و گفت. یو، پا، کر: گفت. حر: ندارد.
- ۵، ۴ — یا ایها الذین... دو آیه ۲ و ۳، سوره ۶۱ (سوره الصف). — ما، یو، قل، تا: ما لا تفعلون کبر مقتا عند الله ان تقولوا ما لا تفعلون. حر: ما لا تفعلون الآیه. پا، کر: ما لا تفعلون.
- ۵ — ما، حر: دشمن است. یو، قل، پا، کر، تا: دشمنی است. \* ما، یو، قل، کر: بل که. حر، پا، تا: بلکه.
- ۶، ۵ — ما، قل، حر، تا: بزرگ دشمنی است. یو: دشمنی بزرگ است. پا، کر: دشمن بزرگست.
- ۶ — ما، یو، قل، حر. پا، کر: از صدق مراد. تا: و اگر مراد از صدق. \* ما، قل، حر، تا: بار آرد ان (تا: بار آرد آن) صدق. یو: بار آورد ان. پا، کر: بار آرد آن.
- ۷ — ما، یو، قل، پا، کر: و بدین. حر، تا: و باین. \* ما، یو، قل، پا، کر، تا: خدای (خداوند) عزوجل (تا: تعالی). حر: خداوند جل جلاله. \* ما، یو، قل، پا، کر: عتاب کرد مرعلما را. حر: عتاب کرد علما را. تا: با علما عتاب کرده است. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: چون خلق را. تا: که خلق را. \* ما، یو، حر، پا، کر: و خود. قل، تا: خود. ←



دَهْدُ وِبِرِ آن کار کُند، نشانِ دُرستی اقرار است، و هر که بدانک اقرار داد کار نکند، باتوانستن نه کار کردن، نشانِ استهزا باشد. و مُسْتَهْزِئُ بر خَلْقِ کاروی مُخاطره باشد، آن کس که استهزا برحق کُند کاروی چگونه باشد؟ قَوْلُهُ:

۳

وَأَدْخَلَ فِيهِ مَالَيْسَ مِنْهُ، وَنُسِبَ إِلَيْهِ مَالَيْسَ فِيهِ - و اندر آوردند بدین مذهب آنچه نه از وی است، و به وی منسوب کردند آنچه اندر وی نیست.

یعنی، چون ناأهْلانِ دعویِ این مذهب کردند، و فعل را بازبانِ مخالف کردند تا به قَوْلُ ۶ خَلْقِ را صیّد کنند، و مُرَادِ خویش از خَلْقِ حاصل کنند، این مذهب به چیزی منسوب کردند

← ۸ - ما: نباشند. یو، حر: نبودند. قل، پا، کر: نباشیدند. تا: نبودند و. \* اتامرون... آیه ۴۴، سورة ۲ (البقرة). اتامرون الناس بالبر و تنسون انفسكم و انتم تتلون الكتاب افلا تعقلون. \* ما: هر کس که. یو، قل، حر، پا، کر: هر کسی که. تا: و هر کسی که. ۸، وسطِ اول این صفحه - ما، یو، حر: اقرار دهد و بران. قل: اقرار دهد و بران بر. پا، کر: اقرار دهد و برابر آن. تا: اقرار آرد و بران.

۱ - ما: و هر که بدانک اقرار داد. قل، پا، کر: و هر کی (که) بدانچه (بدانچه) اقرار داد. حر: و هر که بآنچه اقرار داد. تا: و هر که بر آنچه اقرار آرد و بر آن.

۱، ۲ - ما: با توانستن نه کار کردن. یو: با توانستن کارنا کردن. قل: ناتوانستن کار کردن. حر: با توانائی کار کردن. پا، کر: با توانستن کار کردن. تا: مع القدرة.

۲ - ما، یو، پا، کر: استهزا باشد. قل، حر: استهزی (استهزاء) باشد. تا: استهزا بود. \* ما، قل، حر، پا، کر، تا: بر خلق کاروی (تا: او). یو: که بر خلق کند بر.

۲، ۳ - ما، یو: انکس که (بس انک) استهزا برحق کند کاروی. قل: بس کسی که استهزا بر خدای عزوجل کند حال وی. حر: بس کسی که استهزا با حق کند کاروی. پا، کر: پس هر که استهزا برحق کند کاروی. تا: بس کسی که بحق سبحانه و تعالی استهزا کند.

۳، ۴ - ما، قل: قوله وادخل. یو، حر، پا، کر، تا: وادخل.

۴ - ما، یو، قل، حر، پا، کر: ونسب. تا: وانسب.

۴، ۵ - ما، یو، قل، پا، کر: و اندر آوردند بدین مذهب آنچه (قل: آنچه - پا، کر: آنچه) نه از ویست و بوی (و بدو). حر: و در آوردند باین مذهب آنچه از وی نیست و بدو. تا: و در آوردند درین مذهب آنچه نه از ویست و باو.

۵ - ما، یو، قل، پا، کر: آنچه (قل: آنچه - پا، کر: آنچه) اندر وی. حر: آنچه در وی. تا: آنچه درو.

۶ - ما، قل، حر، تا: دعوی این مذهب کردند. یو، پا، کر: دعوی کردند این مذهب را. \* ما، یو، قل: و فعل را (یو: و فعل) بازبان مخالف کردند. حر: و فعل را بزبان مختلف کردند. پا، کر: و صل بازمان (بازبان) مخالف کردند. تا:

←

فعل را بازبان مخالف گردانیدند.



که مُرادِ خَلْقُ بود، تا خَلَقَ و عشرتِ مرایشان را بدست آید. و هر کس که خواهد که حق را صید کند اندر باطن، از خَلْقُ به کُلِّیتِ برهنه بایدش گشتن، چه حق و خَلْقُ به یک جای گردد نیایند، ۳ هر که را از حق خبر باشد از صحبتِ خَلْقِ مَلال گیرد، و از خَلْقِ چنان گریزان گردد چنانکه از مار و کژدم، که نظاره خَلْقِ صد هزار کس را بی ایمان کرده است. پس این طایفه که نمایش کردند بینایی نداشتند، مر این مذهب را به قَوْل و قضیبِ بر بستند، و به سَماع و شاهدِ بر بستند، و به رقص و لَهو بیالودند، و مر این را تَصَوُّف نام کردند، فاسق را نامِ اسلام نهادند، و زندقی را نامِ صِدِّیقی ۶

← ۷ — ما، یو، قل، پا، کر، تا: صید کنند. حر: صید کردند. \* ما، یو، قل، پا، کر، تا: از خلق (پا، کر: ازان) حاصل کنند. حر: از خلق حاصل کردند. \* ما: این مذهب. یو، قل، حر، پا، کر، تا: این مذهب را.

۱ — ما، قل، حر، تا: که (کی) مراد خلق بود. یو، پا، کر: کی (که) خلق را ارزو بود. \* ما، یو: و عشرت مرایشان را بدست آید و هر کس که. قل: و عشرت مرایشان را بدست آید و هر کسی که. حر: و عشرت ایشان را بدست آرند و هر کس که. پا، کر: و غیره (و عشرت) مرایشان را بدست آید و هر کسی که. تا: و عشرت بدست آید ایشان را و هر کس. \* ما: که حق را. یو، قل، حر، پا، کر، تا: کی (که) خلق را.

۲ — ما، یو، قل، پا، کر، تا: اندر باطن. حر: در باطن. \* ما: از خلق بکلیت برهنه بایدش گشتن. یو، پا، کر: بکلیت از حق (حق تعالی) برهنه بایدش گشتن. قل، تا: بکلیت (بکلیت) از حق برهنه باید گشتن. حر: بکلیت از حق برهنه باید شدن. \* ما، قل: چه حق و خلق بیکجای (بیکجا) کرد نیایند. یو، پا، کر: که حق و خلق بیکجا کرد نیایند (پا: کر نیاید). حر: که خلق و حق بیکجا کرد نیایند.

۳ — ما، حر: ملاک (ملال) کیرد و از (کیرد از) خلق جنان. یو: ویرا ملال کیرد از خلق هم جنان. قل: ملال کیرد از صحبت خلق جنان. پا، کر: مرورا ملال کیرد از خلق همچنان. تا: ملال خیزدش و از خلق جنان. \* ما: جنانک از. یو، حر، تا: کی (که) از. قل، پا، کر: چون از.

۴ — ما، قل، حر، تا: که (کی) نظاره. یو: نظاره ی. پا، کر: نظاره. \* ما، یو: کس را. قل، حر، پا، کر، تا: تن را. \* ما، حر، تا: کرده است. یو، قل، پا، کر: کردست (کر: کرد است). \* ما، یو، قل، تا: طایفه که (کی). حر: طایفه. پا، کر: طایفه.

۴، ۵ — ما: کردند بینای نداشتند مر این. یو: کردند و بینش نداشتند مرین. قل: کردند و بیش داشتند مر این. حر: کردند حقیقت نداشتند این. پا، کر: کردند و بیشتر نداشتند مرین (مر این). تا: کرده اند و بینایی نداشتند این.

۵ — ما: وقضیب بر بستند و بسماع و شاهد بر بستند. یو، حر: وقضیب (وقضیت) بر بستند و بشمع و شاهد بر بستند. قل، کر: وقضیب بر بستند و بشمع و شاهد (و شاهد بر بستند). پا: وقضیب پرستند و بشمع و شاهد پرستند. تا: وقضیب بر بستند و بشمع و شاهد.

۶ — ما، حر، تا: ولهو. یو: و نبرد؟. قل، پا، کر: و بلهو. \* ما، یو، قل، پا، کر: و مر این را (و مرین را). حر، تا: و این را. \* ما، قل، حر، پا، کر: نام اسلام نهادند (دادند). یو: باسلام دادند. تا: نام اسلام داده اند.



نهادند، و این همه، دام گرفتنِ خلق است نه راهِ خدای جستن. قَوْلُهُ:

فَجُعِلَ حَقُّهُ بَاطِلًا، وَ سُمِّيَ عَالِمُهُ جَاهِلًا - | پس (خلق) حقّ این مذهب را باطل گردانیدند،

۳

و عالم این مذهب را جاهل خواندند.

از بهر آنکه، همه خلق جویانِ حق بودند، و حق با اهلِ حقیقت توان یافتن. چون با این مردمان صحبت کردند، تا مگر اندر ایشان اثرِ حقیقت بینند، همه، هوس دیدند و محال کردن، و با کس بوی حقیقت نیافتند، روی از ایشان بگردانیدند، و هر چند که این مذهب حق بود<sup>۶</sup> گفتند باطل است، و هر چند کسی را دیدند که اندر این مذهب عالم بود گفتند جاهل است. و خلق را اندر این گناهانه، گناه مر آن کس را که مذهب دعوی کرد، باز مذهب را خلاف کرد،

۱ - ما: دام گرفتنِ خلقست نه راه خدای جستن. یو، حر، پا، کر، تا: دام خلق گرفتن بود نه راه حق (خدا - خدای) جستن. قل: دام خلق گرفتن بود نه راه خدای عزوجل جستن بود قوله. - در حاشیه نسخه پا: محبة العباد لربهم عزوجل طاعته و ابتغاء مرضاته وان لا يفعلوا ما يوجب سخطه و عقابه و محبة الله سبحانه و تعالی لعباده ان يثيبهم احسن الثواب على طاعتهم و يعظمهم و يثني عليهم و يرضى عنهم و اما ما يعتقده اجهل الناس و اعدیهم للعلم و امقتهم للشرع و اسوأهم طريقة و ان كانت طريقتهم عند امثالهم من الجهلة و السفهاء شیأ و هم الفرقة المتفعله من الصوف و ما یدینون به من المحبة و العشق و التغنی علی کراسیهم خر بها الله و فی مراقصهم عطّلها الله و با بیات الغزل المقولة فی المردان الذین یسمونهم شهداء و صعقاتهم التي ای صعقة موسى عندك الطور فتعالی عنه علوا کبیرا و من کلماتهم کما انه یحبهم کذلک یحبون ذاته فان الهاء راجعة الى الذات دون النعوت و الصفات و منها ان الحب شرطه ان تلحقه سكرات المحبة فاذا لم تکن کذلک لم تکن له حقیقه. کشاف فی تفسیر المایده.

۲ - ما، یو، قل، حر، پا، کر: بس (پس). تا: و بس. \* ما، حر، تا: حق این مذهب را (تا: مذهب). یو: این مذهب را خود. قل: مرین مذهب را. پا، کر: خود این مذهب را.

۳ - ما، قل، حر، پا، کر، تا: و عالم این مذهب را. یو: و عالم را. \* ما، یو، قل، پا، کر، تا: خواندند. حر: گردانیدند.

۴ - ما، یو، قل، حر، پا، کر: توان یافتن. تا: توان یافت و. \* ما، پا، کر: جون (چون) این. یو، قل، حر، تا: جون با این.

۵ - ما، یو، قل، پا، کر: اندر ایشان (اندر ایشان). حر: از ایشان. تا: در ایشان.

۵، ۶ - ما، یو، حر: و محال کردن و با کس. قل، پا، کر: و محال کردن و با کسی. تا: و محال گفتند و با هیچ کس.

۶ - ما، حر: و هر چند که. یو، قل، پا، کر: و هر چند (چند). تا: و اگر چه.

۷ - ما، قل: و هر چند کسی را (کسی) دیدند. یو، حر، پا، کر: و هر چند (چند) کی (که) کسی دیدند (دیدند). تا: و اگر چه کسی را یافتند. \* ما: که اندرین. یو، حر، پا، کر: که بدین (بدین). قل: که وی بدین. تا: که باین.

۸ - ما، یو، پا، کر: اندرین کناه نه کناه مران کس را (پا: مرانکس). قل: اندرین کناه فی کناه مرانرا. حر: ازین کناه نیست کناه آنراست. تا: درین کناه فی کناه آنرا. \* ما، یو، قل، حر، تا: مذهب. پا، کر: مذهب خود را. \* ما: باز مذهب را. یو، قل، پا، کر، تا: و مذهب را. حر: و بکردار مذهب را.



تا خلق را در غلط افکند. و اندر این جای دو چیز اصل است: صدقِ انبیا و غرورِ شیطان. انبیا، بر صدق بودند و صدق فرمودند، هر که با ایشان صحبت کرد آن کس را نیک آمد. و شیاطین، ۳ صدق نمودند و دروغ فروختند، هر که با ایشان صحبت کرد هلاک گشت. پس متحققان بر راه انبیا اند، و متحلیان بی حقیقت بر راه شیاطین. قوله:

وَأَنْفَرَدَ الْمُتَحَقِّقُ فِيهِ ضَنًّا بِهِ، وَسَكَتَ الْوَاصِفُ لَهُ غَيْرَةً عَلَيْهِ - این کس ها که اهل ۶ حقیقت بودند اندر این مذهب، از خلق جفا کشیدند، و بخیلی کردند به پیدا کردن این مذهب، عزیز داشتند و را، و آن کس که این مذهب وصف دانست کردن، خاموش گشت و وصف نکرد از رشک، تا نااهلان از سر خبر نیابند.

۱ - ما: تا خلق را در غلط او کند و اندرین جای. یو، پا، کر، تا: تا خلق را بغلط افکند و اندر اینجا (و اندرینجا - و درین جا). قل: تا خلق بغلط افکند و اندرین جا. حر: تا خلق را بغلط افکند و درین باب. \* ما، یو، قل، پا، کر: شیطان. حر: شیاطین. تا: شیطان و.

۲ - ما، یو، قل، پا، کر: و صدق فرمودند. حر: بصدق فرمودند. تا: ندارد. \* ما، یو، پا، کر: هر که. قل، حر، تا: و هر کی (که).

۲، ۳ - ما، یو، قل، حر، تا: امد (تا: افتاد) و شیاطین صدق نمودند و دروغ. پا، کر: امد (آید) و کاذبان بر غرور بودند و راه شیطان نمودند و می دروغ.

۳ - ما، یو، حر، پا، کر: هر که. قل: هر کی. تا: و هر که. \* ما: هلاک شود. یو، قل، حر، پا، کر، تا: هلاک گشت.

۳، ۴ - ما: متحققان بر راه انبیا اند علیهم الصلوة و متحلیان بی حقیقت بر راه شیاطین قوله. یو، قل، حر، پا، کر: متحققان (حر: محققان) بر راه انبیا اند و متحلیان (پا، کر: و مدعیان) بی تحقیق بر راه شیاطین قوله (یو: شیطان - حر، پا، کر: شیاطین). تا: متحققان بر راه انبیا اند و متحلیان بر راه بی تحقیق شیاطین.

۵ - ما، یو، قل، حر، کر، تا: و انفراد. پا: و انفراد. \* ما: به فضنا به. یو: ضنا به. قل، پا، کر، تا: فیه ضنا به. حر: به ضنا به.

۵، ۶ - ما، یو، قل: این کسها کی (انکسها کی) اهل حقیقت بودند اندرین. حر: گفت انکسان که اهل تحقیق بودند درین. پا، کر: آن کسانیکه (آن کسانکه) اهل حقیقت بودند اندرین. تا: و آنها که اهل حقیقت بودند درین.

۶ - ما، یو: جفا کشیدند. قل، حر، پا، کر، تا: جدا (حر: جُدا) کشتند. \* ما، یو، قل، حر: بیدار کردن. پا، کر: بیدار کردن. تا: به پیدا کردن.

۷ - ما: عزیز داشتند و را تا آن کس که این مذهب وصف دانست کردن. یو، پا، کر: عزیز ویرا (پا، کر: عزیز داشتند و را) و آن کسی که (کر: و آن کسی را که) وصف دانست کردن. قل: عزیز داشتند و را و آن کسی که وصف بدانست کردن. حر: و عزیز داشتند ویرا و آنکس که وصف توانست کرد. تا: از بهر عزیز داشتن آنرا و آنکس که وصف دانست کردن.

۸ - ما، یو، قل، تا: از سر خبر نیابند. حر: از سر خبر ندارند. پا، کر: مر سر این خبر نیابند.



معنی این سخن آن است، که چون مُتَحَقِّقَان بدیدند که این نااهلان مر این را دَعوی<sup>۱</sup> کردند، دریغ داشتند سخن به نااهلان دادن، که هر کس که چیزی به نااهل دهد، از دو معنی، یکی حاصل آید: یا خوار داشتن وی مر آن چیز را، یا اِسْتِخْفَافِ آن دیگران بدان چیز. اگر خوار<sup>۳</sup> داشت وی باشد، آن نعمت بروی زوال آید، و اگر اِسْتِخْفَافِ آن دیگران باشد، بدان استخفاف اندر دو جهان بدبخت گردد. پس اهل حقیقت سرخویش را پنهان دارند، یا نگاه داشت حرمت را، یا بر دیگران شفقت کردن را. این چنان است، که بزرگان گفته اند: لَا تَمْنَعُوا الْعِلْمَ أَهْلُهُ فَتَظْلِمُوهُ،<sup>۶</sup> وَلَا تَضَعُوا الْعِلْمَ عِنْدَ غَيْرِ أَهْلِهِ فَتَظْلِمُوهُمْ. روزی سهل را گفتند، رَحِمَهُ اللَّهُ، ما را وصف صادقان

- ۱ — ما، یو، قل، حر، پا، کر: معنی. تا: و معنی. \* ما، یو، قل، پا، کر: که (کی) چون متحققان بدیدند. حر: چون محققان بدیدند. تا: که محققان دیدند. \* ما: که این نااهلان مرین را. یو، قل، پا، کر: کی (که) نااهلان مرین (کر: مرین) را. حر: که نااهلان این مذهب را. تا: که نااهلان این را.
- ۲ — ما، یو، قل، حر: بنا اهلان. پا، کر: بنا نااهلان. تا: بنا اهل. \* ما: که هر کس که. یو، قل: که (کی) هر کسی که. حر: پا: که کسی که. کر: که کسی. تا: هر کسی که.
- ۳ — ما، یو، قل، پا، کر: وی مران. حر: وی ان. تا: او آن.
- ۳، ۴ — ما، قل: ان دیگران بدان (بدان) چیزا کر (از) خوار داشت وی باشد ان نعمت بروی. یو: از دیگران بدان چیزا کر خوار داشت باشد از نعمت بروی. حر: آن دیگران بر آنجیز بسا کر خوار داشتن وی باشد ان نعمت بروی. پا، کر: دیگران بدان چیزا کر خوار داشتن وی باشد آن نعمت بروی. تا: دیگران بآن چیز از خوار داشت او باشد آن نعمت را برو.
- ۴ — ما، یو، حر، پا، کر: واکر. قل: اورا. تا: واز. \* ما: از دیگران باشد بدان. یو: ان دیگر باشد بدان. قل، حر، پا، تا: ان دیگران باشد بدان (تا: بآن). کر: ان دیگران باشند آن.
- ۵ — ما، یو، قل، پا، کر: اندر. حر، تا: در. \* ما، یو، قل، پا، کر: سرخویش بنهان (پنهان) داشتند (دارند). \* ما، تا: سرخویش را (خویش) بنهان (پنهان) دارند. یو، قل، پا، کر: سرخویش بنهان (پنهان) داشتند (دارند). \* حر: نیز چون سر بنهان داشتند. \* ما، یو، حر، تا: یانگاه داشت. قل: یانکه داشت. پا، کر: تا (یا) نکاهداشتن (نکاه داشتن).
- ۶ — ما: بر دیگران شفقت بردن و این. یو، قل، حر، پا، کر: بر دیگران شفقت کردن را و این (قل، پا، کر: این). تا: بر دیگران شفقت بردن را و این. \* ما، قل، حر، پا، کر، تا: گفته اند. یو: گفته اند کی. \* ما، قل، حر، پا، کر، تا: لا تمنعوا. یو: لا تمنع.
- ۶، ۷ — ما: فی تظلموهم ولا تضعوا العلم. یو، تا: فی تظلموهم ولا تضعوه. قل، پا، کر: فی تظلموه ولا تضعوه. حر: فی تظلموه ونیز گفته اند ان من العلم کهیئة المکنون لا یعلمه الا العلماء فی الله فاذا نطقوا به لم یعرفه الا اهل المعرفة بالله یا ایها الذین امنوا لا تسئلوا عن اشیاء ان تبدلکم.
- ۷ — ما: غیر اهاه فی ظلموه. یو، قل، حر: غیر اهله فی ظلموه. پا، کر: غیر اهله فی ظلموهم (فی ظلموهم). تا: غیره فی ظلموه. —



بگوی، گفت: هَاتُوا أَسْرَارَ الصَّادِقِينَ، حَتَّىٰ أَخْبِرَ كُمْ بِوَصْفِ الصَّادِقِينَ. و چون شبلی، رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ، این سخن را بر سرِ عام آشکارا کرد اُستاد وی جَنید، رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ، او را ملامت کرد و دُعای ۳ بد کرد، و گفت: يَا أَبَا بَكْرٍ! نَحْنُ حَبَرْنَا هَذَا الْعِلْمَ تَحْيِيرًا، ثُمَّ تَكَلَّمْنَا بِهِ فِي السَّرَادِيبِ، فَجِئْتَ أَنْتَ، فَأَفْشَيْتَهُ عَلَىٰ رُؤُسِ الْخَلَائِقِ، لَا بَارَكَ اللَّهُ فِيكَ. و اگر بزرگان رُوا داشتندی آشکارا کردنِ سرِّ پیشِ نا اهلان، این عِتَابِ را و دُعایِ بدرِ فایده نبودی. شبلی جواب داد جَنید را، رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا، ۶ گفت: أَنَا أَقُولُ وَأَنَا أَسْمَعُ، فَهَلْ فِي الدَّارَيْنِ غَيْرِي؟- گفت: گوینده منم و شنونده منم، اندر دو جهانِ خود جُز من | کیست؟- این سخن را دو معنی باشد: یکی آنک، شبلی را وقت غلبه کرده بود و مشغولِ خویش گشته بود، در غلباتِ وقتِ خویش آنچه می گفت خویشتن را می گفت، و خود

← \* ما: روزی سهل را گفتند رحمه الله مارا. یو، قل: روزی سهل بن عبدالله تستری (التستری) را رحمه الله علیه گفتند مارا. حر، پا، کر، تا: و روزی (کر، تا: روزی) سهل بن عبدالله التستری (تا: تستری) را گفتند که (پا، کر: که مارا. تا: مارا).

- ۱ — ما: وصف. یو، قل، حر، پا، کر، تا: بوصف.
- ۲، ۱ — ما: رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ این سخن را بر سرِ عام. یو، قل، پا، کر: رحمه الله علیه بر سرِ عام این سخن. حر: بر سرِ عام این سخن. تا: رحمه الله این سخن بر سرِ عام.
- ۲ — ما، یو، قل، حر، پا، کر: اُستاد وی. تا: اُستاد او. \* ما، تا: رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ (رحمة الله) او را. یو، قل: قدس الله روحه (رحمة الله علیه) مرورا. حر: او را. پا، کر: مرورا.
- ۳، ۲ — ما، یو، قل، حر، تا: ودعا (قل: ودعاء) بد کرد (حر: بد کرد) و گفت (گفت) یا ابا بکر (قل: یا ابا بکر) نحن خبرنا هذا العلم تحييراً. پا، کر: ودعای بد کرد گفت یا بکر نحن خبرنا (خبرنا) هذا العلم تحييراً (تخييراً).
- ۴ — ما، یو، قل، حر، پا، تا: فافشيت. کر: فافشيت. \* ما، قل، حر، پا، کر، تا: و اگر بزرگان (و بزرگان اگر) رُوا داشتندی آشکارا کردن. یو: و بزرگان اگر مرورا رُوا داشتندی آشکارا.
- ۵ — ما، حر: را ودعای (ودعاء) بذرا فایده (فایده). یو، قل، پا، کر، تا: را و این (کر، تا: و این) دعای (دعا - دعاء) بدرِ فایده. \* ما: جواب داد جَنید را رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا. یو، قل، پا، کر: جواب داد مر جَنید را (پا: راو). حر: جواب داد و. تا: جَنید را جواب داد و.
- ۶ — ما: فهل ترى. یو، قل، حر، پا، کر، تا: فهل. \* ما، یو: و شنونده منم اندر. قل: و شنونده هم من اندر. حر: و شنونده من و در. پا، کر، تا: و شنونده (شنونده) هم منم اندر (و در).
- ۷ — ما، یو، قل، پا، کر، تا: جُز من. حر: جُز از من. \* ما، یو، قل، حر، تا: این (یو: و این) سخن را. پا، کر: این سخن را خود. \* ما، حر، تا: یکی آنک (آنکه). یو، قل، پا، کر: یا آنک (پا، کر: یا آنکه).
- ۸ — ما، حر: و مشغولِ خویش گشته بود در غلباتِ وقتِ خویش. یو، قل، پا، کر: مشغولِ خویش گشته بود اندر ←



سَمَاعِیَ کرد، و مُرَادِ او خَلَقُ نبود، خَلَقُ به طُفِیلِ او سَمَاعِیَ می کردند. دیگر معنی آن است، که مگر شبلی از صفاتِ خویش فانی گشته بود، و مُجَرَّد گشته از مُرَادِ و اختیارِ خویش و قایم گشته بود به صفاتِ حق، تاحقُّ بر او می راند آنچ می راند، زبَانِ شبلی آلت بود و راننده حق، و شبلی خود فانی، و او را از راندنِ خود خبر نه، و آنچ حقُّ بر زبَانِ او می راند خَلَقُ را خبر نه. اِشَارَتُ هم آن جا کرد، و گفت: مَنْ نَهَ مِنْمَنْ، مَنْ وی ام. یعنی، به صفاتِ خویش قایم نه ام، به صفاتِ او قایم ام، گوینده هم او است و شنونده هم او، ملامت بر مَنْ چرا است؟

۶

← غلبات وقت خویش. تا: و در غلبات وقت خویش بخویشتن مشغول گشته بود و. \* ما، قل، کر، تا: خویشتن را. یو: خود را. حر، پا: خویش را.

۱ — ما، حر، تا: می کرد (می کرد) و مراد او (وی). یو، قل، پا، کر: همی کرد و (قل: می کرد) مراد وی. \* ما، تا: بطفیلِ او سَمَاعِیَ می کردند. یو، قل: بطفیلِ وی سَمَاعِیَ می کردند و (همی کردند). \* ما، تا: معنی انست که مکر. یو، پا، کر: معنی ان بود کی (که) مکر. قل: معنی انک مکر. حر: ان بود که.

۲ — ما: و مجرد گشته از مراد و اختیارِ خویش و مرادِ خویش قایم گشته بود. یو: و مجرد گشته از اختیار و مرادِ خود و قایم گشته. قل، تا: و مجرد گشته از اختیار و مرادِ خویش (خویش و) قایم گشته. حر: و مجرد گشته از اختیار و مرادِ خویش فانی گشته و قایم گشته. پا، کر: مجرد از اختیار و مرادِ خویش گشته بود قایم گشته.

۳ — ما، حر: تاحق برو (بروی) می راند آنچ می راند. یو، قل: تا (تاحق) بروی راند آنچ (انچه) می راند. پا، کر: یا حق (تاحق) بروی می راند آنچه همی راند. تا: تاحق سبجانه بروی میراند آنچه میراند. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: الت. تا: آلت ترجمان. \* ما، قل، حر: حق. یو، پا، کر، تا: حق بود.

۳، ۴ — ما، قل، تا: و او را (قل: و را) از راندنِ خود خبر نه (تا: خبر نبود) و آنچ (تا: و آنچه). یو، پا، کر: و ویرا (و او را) از راندنِ خبر نه و از آنچ (و از آنچه). حر: و ویرا از راندنِ خبر نه و از آنچ.

۴ — ما، تا: بر زبَانِ او می راند. یو، قل، حر: بر زبَانِ وی می راند (حر: راند). پا: بر زبَانِ وی همی راند. کر: بر زبَانِ او میراند. \* ما: خبر نیست. یو، قل، حر، پا، کر: خبر نه. تا: خبر نبود. \* ما: هم ان جا کرد و گفت. یو، حر، تا: هم انجا کرد گفت (تا: و گفت). قل: همانجا کرد گفت. پا، کر: همه آنجا همی کرد گفت.

۴، ۵ — ما، قل، حر: نه منم من وی ام (ویم) یعنی. یو: نه منم ویم. پا، کر: منم من ویم. تا: نه منم من اویم یعنی.

۵ — ما، حر: نه ام بصفاتِ او (وی) قایم ام. یو، قل، پا، کر، تا: نیم بصفاتِ وی (تا: او) قایم (قل: قایم).

۵، ۶ — ما: کوینده هم اوست و شنونده هم او ملامت بر من جرا است شیخ رضی الله عنه گفت روزی. یو: و کوینده و شنونده هم وی ملامت جراست روزی. قل، حر: کوینده هم ویست و شنونده هم وی ملامت بر من جراست قال الشیخ (قال الاستاد) رضی الله عنه روزی. پا، کر: و کوینده هم وی و شنونده هم وی ملامت بر من جراست روزی. تا: کوینده اوست و شنونده هم او ملامت بر من جراست شیخ رضی الله عنه میگوید روزی.



شیخ، رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ، گفت، روزی عبدُ الرَّحْمَنِ داودی مرا گفت: ای پسر! هر گاه که  
تورا در سرِّ چیزی پدید آید، که اگر از آن وقتِ نفس زنی، خَلْقُ در بلا اُفتند و تو در راحت،  
۳ آن نفس را فرو خور و بر خَلْقِ شَفَقَتِ کن، تا خَلْقُ در راحت باشند و تو در بلا. و نیز روزی مرا گفت:  
ای پسر! نگر این عِلْمُ تورا زیان نگردد چنانکه مرا گشته است، که فَلَاحُ از تو بر خیزد و در دو  
جهان بدبخت گردی. پس پنهان داشتنِ بزرگانِ این سرِّ را معنی این است.

۶ و چون حسین منصور را، رَحِمَهُ اللَّهُ، بکُشتند - بر آن وجه که یاد کنیم اِنْ شَاءَ اللَّهُ - شبلی  
گفت: مَنْ به سرِ گورِ اورفتم، همه شب نماز کردم، چون سحرگاه گشت مناجات کردم و گفتم،  
إِلَهِي! این بنده بود مُؤْمِنٌ و عارف و دوستِ تو و مَوْحِدٌ، باید که بدانم که این بلا بروی چرا  
۹ گماشتی؟ گفت خواب بر من غلبه کرد، چنان دیدم که قیامتستی، و از حق، تعالی، مرا فرمان آمدی

- ۱ - ما، یو، حر، پا، کر، تا: داودی. قل: داودی رحمه الله.
- ۲، ۱ - ما: ای بسر هر که کی ترا در سر چیزی. یو، قل، پا، کر: یا بسر هر وقتی (پا: هر وقت) که ترا اندر سر چیزی (کر: خبری). حر: ای بسر هر وقتی ترا در سر چیزی. تا: ای پسر هر وقتی که در سر تو چیزی.
- ۲ - ما، یو، قل، حر، تا: از آن وقت نفس زنی (تا: رانی). پا، کر: زان نفس. \* ما، حر، تا: در بلا افتند (افتد). یو، قل، پا، کر: اندر بلا افتند (افتد).
- ۳ - ما، یو، حر، تا: آن نفس را. قل: نفس را. پا، کر: آن نفس. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: و بر خَلْقِ شَفَقَتِ کن. تا: و بر خَلْقِ خدای شَفَقَتِ بر. \* ما، حر، پا، کر، تا: در (پا، کر: اندر) راحت باشند. یو، قل: اندر راحت.
- ۴، ۳ - ما، قل، حر، پا، کر، تا: مرا گفت ای (قل: یا) بسر. یو: گفت مرا.
- ۴ - ما: این علم. یو، قل، حر، پا، کر: تا این علم. تا: تا این عمل. \* ما، حر: مرا کشته است که. یو، پا، کر: مرا کشتست کی (که). قل، تا: مرا کشته است. \* ما، حر، تا: و در. یو، قل، کر: و اندر. پا: و اندر هر.
- ۵ - ما، یو، قل، حر، تا: بس. پا، کر: سر. \* ما، حر، تا: این سر (سر) را معنی. یو، قل: مرین سر را معنی (بمعنی). پا: مرین سر را معنی. کر: مرین را معنی.
- ۶ - ما: را رحمه الله. یو، قل، پا، کر: را رحمه الله علیه. حر: را. تا: رحمه الله را. \* ما: بکُشتند که بر آن وجه که یاد کنیم اِنْ شَاءَ اللَّهُ. شبلی. یو، قل، پا، کر: بکُشتند بدان (بران) وجهی که یاد کنیم اِنْ شَاءَ اللَّهُ (ان شاء الله) شبلی (قل: شبلی رحمت الله علیه). حر: بکُشتند بدان وجه که یاد کنیم شبلی. تا: بر درخت کردن بر آن وجه که بعد ازین یاد کنیم انشاء الله تعالی شبلی.
- ۷ - ما: من بسر کور او. یو، قل، حر، پا، کر: من بر سر (بسر) کور او. تا: بسر کور او. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: همه شب (حر: و همه شب) نماز کردم. تا: و همه شب نماز میکردم و. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: کشت. تا: بود. \* ما، تا: و کفتم. یو، قل، حر، پا، کر: کفتم.
- ۸ - ما، قل، حر، پا، تا: این بنده (بنده). یو: این بنده ی. کر: بنده. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: باید. تا: میباید.
- ۹، ۸ - ما: بروی چرا گماشتی گفت. یو، قل، پا، کر: بروی (باوی) چرا کردی گفت. حر: باوی چرا کردی. ←



که: **يَا اَبَا بَكْرٍ! اَكْرَمَنَاهُ بِسِرِّ مَنْ سِرَّنَا، فَاَبْدَاهُ لِغَيْرِنَا، فَاَنْزَلَنَا بِهِ مَاتَرِي<sup>۱</sup>**۔ اورا بہ سِرِّ خود راہ دادیم، دیگران را از سِرِّ ما خبر کرد، این بلا بروی گماشتیم کہ می بینی۔ **اَنْكَ سِرِّ خَلْقٍ بِرِ خَلْقٍ** نگاہ ندارد، خَلْقِ باوی صَحْبَتِ نَکُنْد، آن کَس کہ سِرِّ حق را نگاہ ندارد صَحْبَتِ حق را کی<sup>۳</sup> شاید؟ هر کہ يك سِرِّ آشکارا کرد از آن خَلْق، بیش خَلْقِ باوی سِرِّ نگویند، هر کہ نیز سِرِّ حق آشکارا کُند، بیش حق باوی سِرِّ نگوید۔

روزی مردی را خبر دادند: کہ در ابوالقاسمِ حکیم چندانی آدبِ نفس است کہ چهل<sup>۶</sup> سال است تا پیشِ عیالِ خود بینی پاک نکرده است۔ این مرد قصدِ زیارتِ او کرد، چون بیامد

← تا: چرا برو کماشتی گفت۔

۹۔ ما: کہ قیامتستی و از حق تعالی۔ یو، پا، کر، تا: کی (کہ) قیامت استی و از حق۔ قل، حر: کہ قیامت استی و از حق تعالی (عزوجل)۔

۹ و سطر اول این صفحه — ما: آمدی کہ یا ابابکر اگر من سِرنا۔ یو، تا: ایدی (آمدی) کہ یا ابابکر اگر من سِرنا۔ قل: آیدی کہ یا ابابکر اگر من سِرنا۔ حر، پا، کر: آمدی (آمدی) یا ابابکر اگر من سِرنا اسرارنا (پا، کر: سِرنا)۔

۱۔ ما، یو، پا، کر، تا: فانزلنا به۔ قل، حر: فانزلناه۔

۱، ۲۔ ما: اورا بسرِّ خود راہ دادیم دیگران را از سِرِّ ما خبر کرد این بلا بروی گماشتیم کہ می بینی انک۔ یو: اورا بسرِّ خویش راہ دادیم سِرِّ ما جز ما بگفت کی این بلا بوی نازل کردیم انکہ۔ قل، حر، پا، کر: اورا (ویرا) بسرِّ خویش راہ دادیم سِرِّ ما جز ما (پا: باغیر ما) بگفت این بلا کردیم باوی (بروی) کہ همی بینی (کہ بینی) انک (انکہ)۔ تا: اورا بسرِّ خود راہ دادیم با دیگران در میان نهاد این بلا برو گماشتیم کہ می بینی القدر سرالله تعالی فلا تفشوه انکہ۔

۲۔ ما، قل، تا: بر خلق۔ یو، پا، کر: با خلق۔ حر: از خلق۔

۳۔ ما، یو، قل، پا، کر: خلقِ باوی۔ حر: باوی۔ تا: خلقِ باو۔ \* ما: نکنند انکس کہ۔ یو، قل: نکنند بس ان کی (انک)۔

۳۔ حر: نکنند بس انکس کہ۔ پا، کر: نکنند پس انکہ۔ تا: نکنند آنکس کہ۔ \* ما، یو، حر، تا: حق را۔ قل: حق را تعالی۔

پا، کر: حق۔ \* ما، یو، قل، تا: حق را۔ حر: حق۔ پا، کر: ندارد۔

۴۔ ما، تا: هر کہ۔ یو، پا، کر: کہ هر کی (کہ)۔ قل: هر کی۔ حر: هر ک۔ \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: اشکارا کرد ازان

خلق۔ تا: ازان خلقِ اشکارا کرد۔ \* ما: نیز باوی سِر نگویند۔ یو، قل، پا، کر: بیش خلق (پا، کر: با خلق) باوی سِر نگویند۔ حر: دیگر کس باوی سِر نگوید۔ تا: نیز باو سِر نگویند۔ در نسخه های ما، پا، کر، تا: از، هر کہ، تا،

روزی، نیامده است۔

۵۔ یو: بیش۔ قل: بیش حق۔ حر: نیز حق۔ \* یو: سِر نگویند۔ قل، حر: سِر نگوید۔

۶۔ ما، قل، حر، پا، کر، تا: مردی را (تا: مردیرا)۔ یو: مردی را۔ \* ما، تا: کہ در۔ یو، قل، پا، کر: کی (کہ) اندر۔

حر: در۔ \* ما، قل، پا، کر: حکیم چندانی۔ یو، تا: حکیم چندان۔ حر: جنید چندانی۔



اورا به مَزْکَت یافت، ببود تا از درس فارغ گشت و بر اثر او بر رفت، تا به خانه از او فایده گیرد،  
 به راه در می رفت، در دل این مرد بگذشت: کاشک بدانستمی آنچه مرا گفتند راست است یا دروغ،  
 ۳ ابوالقاسم بدید، روی بگردانید و بینی پاک کرد، این مرد تعجب نمود و پس بیندیشید، که آنچه  
 مرا گفتند یا دروغ گفتند، یا این تازیانه است مرا تا دیگر بار سِر بزرگان نجوم، ابوالقاسم این  
 نیز بدید، روی بپس کرد و گفت، ای پسر! تو را راست گفته اند، لکن اگر خواهی تا سِر همه  
 ۶ خَلْق بر طبق نهند و به تو نمایند محال است، سِر خَلْق را بر خَلْق نگه دار، که هر که سِر بندگان

← ۶، ۷ — ما، تا: که جهل سالست تا. یو: کی جهل سال. قل، حر، پا، کر: کوی (که وی) جهل سال.

۷ — ما، یو، کر، تا: خود. قل، حر، پا: خویش. \* ما، قل، حر، تا: نکرده است. یو، پا، کر: نکر دست (نکر دست). —  
 در حاشیه نسخه پا: و این از جمله ادب است تا کسی را از اب بینی وی کراهت نیاید. \* ما، تا: زیارت او. یو، قل،  
 حر، پا، کر: زیارت (پا: زیارة) وی.

۱ — ما، قل: اورا بمزکت. یو، حر، پا، کر، تا: ویرا اندر (وی را در - اورا در) مسجد. \* ما: ببود تا از درس. یو:  
 صبر کرد تا آنکه کی از درس. قل: بباشید تا از درس. حر: قرار گرفت تا از درس. پا، کر: باشید تا آن وقتی که (وقت  
 که) وی از درس. تا: منتظر بود تا از درس. \* ما، قل، کر: و بر اثر او (وی). یو، حر، تا: بر اثر وی. پا: و بروی اثر وی.  
 \* ما: ازو. یو، قل، حر، پا، کر: از وی. تا: برود و ازو.

۲ — ما، تا: براه در (در راه) می رفت در دل. یو، حر: در راه (براه) که می رفت بر دل. قل، پا، کر: براه اندر که (براه اندر)  
 همی رفت بر دل. \* ما: بگذشت کاشک. یو، پا، کر: بگذشت کاشکی. قل، تا: بگذشت که کاشکی. حر: برفت  
 که کاشکی. \* ما: آنچه. یو، قل، حر، پا، کر، تا: که آنچه (که آنچه - که آنچه).

۳ — ما، یو، قل، حر: بدید. پا، کر: را دیدم که. تا: بفر است دریافت و. \* ما، یو، قل، حر، تا: بگردانید. پا، کر:  
 گردانید. \* ما، پا، کر: این مرد تعجب نمود و (داشت) بس بیندیشید. یو، قل: این مرد (مرد) تعجب داشت بسر  
 (بسر). حر: این مرد تعجب کرد باز بانیشیدید. تا: این مرد تعجب نمود و بسر اندیشه کرد.

۴ — ما، یو، قل، پا: گفتند یا دروغ گفتند. حر: گفتند یا دروغ است. کر: گفتند. تا: گفته اند یا دروغ گفتند. \* ما، تا:  
 تازیانه است (حرکت تازیانه ایست) مرا تا دیگر بار سِر بزرگان. یو، پا، کر: تازیانه ایست (تازیانه ایست - تازیانه  
 است) مرا تا بیش سِر بزرگان را. قل: تازیانه است مرا تا بیش سِر بزرگان را. حر: تازیانه است مرا تا نیز سِر بزرگان.  
 ۴، ۵ — ما، قل، حر: ابوالقاسم (ابوالقاسم) این نیز. یو: ابوالقاسم نیز این سِر. پا، کر: بلقسم (نسخه بدل پا: ابوالقاسم) نیز  
 این سر را. تا: ابوالقاسم این نیز هم.

۵ — ما، تا: روی بپس کرد و (کرد). یو: روی سبس کرد و. قل: هم روی سبس کرد و. حر: روی از بس کرد و. پا،  
 کر: روی زپس کرد و. \* ما، حر: ای بسر. یو، قل، پا، کر، تا: یا بسر (تا: یا بسر). \* ما، قل، حر، پا، کر، تا:  
 گفته اند لکن (ولیکن - ولکن). یو: گفتند ولکن. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: خواهی تا. تا: می خواهی که.

۶، ۵ — ما، قل، حر، تا: همه خلق بر طبق. یو: خلق بر طبق. پا، کر: همه خلق بر طبق.



باز گوید نیز سِرِّ مَلِکَانَ را نشاید. و نشانِ این در شریعتِ آن است، کہ ہر کَسْ کہ سِرِّ عاصیانِ آشکارا کُند اورا تازیانہ زنند و فاسق گردد، و گواہی از عاصی نپذیرند، و گواہی از پردہ در نپذیرند. کسی کہ سِرِّ عاصیانِ آشکارا کُند اورا چنین پیش آید، آن کَسْ کہ سِرِّ حقِّ آشکارا کُند اورا ۳ خود چہ پیش آید؟ قَوْلُهُ:

فَنَفَرَتْ الْقُلُوبُ مِنْهُ، وَأَنْصَرَفَتْ الْأَنْفُسُ عَنْهُ۔ دل ہا از این سخنان بر مید، و تن ہا از

صحبتِ این طایفہ برگشت۔

یعنی، چون خَلْقُ مُدَّعیانِ نا اہلان را بدیدند، از ایشان حقیقتِ طَلَبِ کردند و نیافتند، و آن کسان کہ اہلِ حقیقت بودند پنهان بودند، و آنچ داشتند پنهان کردند، و این مذهب را

← ۶ — ما: و بتو نمایند محالست سر خلق را. یو، قل، حر، کر: و بتو نمایند سر (سر) خلق. پا: و بتو نمایند سر حق. تا: و بتو نمایند محال است سر خلق. \* ما: نکہ دار کہ ہر کہ سر بند کان. یو، قل، حر، پا، کر، تا: نکاہ دار (پا: نکاہ دار) ہر کی (حر: ہر ک۔ پا، کر، تا: ہر کہ) سر (سر) ملک کان۔

۱ — ما: نیز سر. یو، قل، حر، پا، کر، تا: سر (سر). \* ما، تا: و نشان این در شریعت انست کہ ہر کس کہ (کہ ہر کس کہ) سر عاصیان. یو، پا، کر: نشان این بشریت انست کی ہر کہ (پا، کر: کہ ہر کسی کہ مر) سر عاصیان را (عاصیان را). قل، حر: نشان این بشریت انست کی ہر کسی کہ (کہ کسی کہ) سر (سر) عاصیان (عاصی). ۲ — ما، تا: اورا تازیانہ زنند. یو، قل، حر، کر: تازیانہ خورد. پا: مرورا چنین تازیانہ خورد (نسخہ بدل: مرورا ہشتاد چنین تازیانہ خورد). — در حاشیہ نسخہ پا: سرتِ خواہی سلامت سِرِ نکہدار. \* ما: از عاصی. یو: از عاصی را. قل: عاصیان. حر: عاصی. پا، تا: آن عاصی. کر: آن فاسق (نسخہ بدل: آن عاصی). \* ما: از پردہ در نپذیرند. یو: ان کس کہ بردہ ی کسی نپذیرند. قل: بردہ دریدہ بنہ بپذیرند. حر: بردہ درندہ نپذیرند بس. پا، کر: پردہ درندہ نپذیرند. تا: آن پردہ در نہ پذیرند۔

۳ — ما، قل، حر، پا، کر، تا: سر (سر). یو: مر سر. \* ما: کند اورا چنین بیش اید انکس کہ سر حق. یو: می کند اورا خود چنین بیش اید بس کسی کہ سر حق. قل: کند مرورا چنین بیش اید بس انکس کہ سر حق تعالی. حر: کند اورا چنین باشد و این بیش آید آنکس را کہ سر حق. پا، کر: کند مرورا چنین است پس کسی کہ سر حق. تا: کند اورا چنین پیش آید اورا کہ سر حق۔

۳، ۴ — ما، قل، پا، کر، تا: اورا خود. یو: ویرا خود. حر: ندارد۔

۴، ۵ — ما، قل: قولہ فنفرت. یو، پا، کر: باز گفت فنفرت. حر، تا: فنفرت۔

۵ — ما، قل، حر، پا، کر: دلہا (حر: گفت دلہا) ازین سخنان. یو، تا: دلہا ازین سخنها۔

۷ — ما، تا: مدعیان نا اہلانرا (نا اہلان را). یو، پا، کر: مر مدعیان نا اہلانرا. قل: مر مدعیان نا اہل را. حر: مدعیانرا

← و نا اہلانرا. \* ما، یو، قل، حر، تا: حقیقت. پا، کر: حق۔



پیش کسی حقیقتی نیافتند، از بهر آنک، به اهلان راه نیافت، و بانا اهلان حقیقت ندید، طبعها از این مذهب گریزان گشت، و دلها اورا منکر گشت، و هرک ایشان را دید از ایشان بگریخت. ۳ و گفتند: این مذهب را اصل نیست، و این طریق را حقیقت نیست، اگر حقیقت استی، بر مدعیان بر، نشان پیدا استی.

روزی شبلی، رَحْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ، خبر یافت که جایی مردی بزرگ هست، به زیارت اورفت، چون اورا از دور بدید برگشت، و گفت: لَيْسَ مِنْ دَوَابِّ الْأَضْطَبِلِ - اسب آخری نیست. - معنی

← ۷، ۸ - ما، پا، کر، تا: و نیافتند و آن کسان که (و آنکسان که). یو، قل: و نیافتند و آنکسها که. حر: نیافتند و آنان که. ۸ - ما، حر: بودند بنهان بودند و آنج (و آنجه) داشتند. یو، قل: بودند بنهان بودند و آنج (و آنجه) دانستند. پا، کر: بودند و آنچه دانستند. تا: بوده اند پنهان بوده اند و آنچه داشتند. \* ما، تا: و این. یو، قل، پا، کر: مرین (کر: مراین). حر: این.

۱ - ما، تا: حقیقتی نیافتند (نیافت) از بهر آنک (از بهر آنکه) با اهلان راه نیافت و بانا اهلان حقیقت ندید. یو: حقیقتی نیافت از آنک با اهلان راه نیافت و بانا اهلان حقیقت ندید. قل: حقیقتی نیافتند از بهر آنک بانا اهلان حقیقت ندید و با اهلان راه نیافت. حر: حقیقت نیافت از بهر آنک اهلانرا نیافتند و بانا اهلان حقیقت ندیدند. پا، کر: حقیقت نیافت (نیافتند) از بهر آنکه اهلان (با اهلان) نیافت و بانا اهلان حقیقت ندید.

۲ - ما، یو، قل، حر، تا: کشت. پا، کر: کشتند. \* ما، تا: اورا منکر گشت و هرک (و هر که) ایشانرا دید (دید). یو، قل، پا، کر: مرورا (مرور) منکر گشت هرکی (و هرکی - هر که) مرایشانرا (مرایشانرا) دید. حر: ویرا منکر شد هرک ایشانرا بدید.

۲، ۳ - ما: بگریخت و گفتند این. یو: بگریخت و گفتند کی این. قل: بگریخت و گفتند مرین. حر، تا: بگریخت و گفت این. پا: گریزان شد و گفتند مرین. کر: گریخته شد و گفتند مراین.

۳ - ما، حر، تا: و این. یو، قل، پا، کر: و مرین (و مراین).

۳، ۴ - ما، یو، قل، پا، کر: اگر (یو: و اگر) حقیقتستی (حقیقت استی) بر مدعیان بر (بر مدعیان) نشان پیدا استی (بیداستی - بیداستی). حر: اگر حقیقت داشتی مدعیانرا نشان پیدا بودی. تا: اگر حقیقتستی بر مدعیان نشان پیدا استی.

۵ - ما، تا: شبلی رحمه الله علیه (رحمة الله) خبر یافت که جایی (جای) مردی (مرد) بزرگ هست (بزرگ است) زیارت او رفت. یو، حر، پا، کر: شبلی را رحمه الله (رحمة الله علیه) خبر دادند کی جای (دادند جای - دادند که جای) مردی بزرگ است (بزرگست) زیارت وی رفت (رفت). قل: مر شبلی را رحمت الله علیه خبر دادند که جای مردی بزرگ است زیارت وی رفت.

۶ - ما، تا: چون اورا از دور بدید. یو، قل، کر: از دور چون ویرا (اورا) بدید. حر: از دور که اورا بدید. پا: چون اورا بدید. \* ما، قل، حر، پا، کر، تا: لیس. یو: لیس هذا. - در حاشیه نسخه پا: لطیفه. \* ما، قل، پا، کر: اسب آخری (پا: اسب آخری). یو: گفت این اسب آخری. حر: اسب آخر. تا: این اسب آخری.



این سخن آن است، کہ اسبی کہ بر ران داغِ مَلِک ندارد، بر آخرِ مَلِک نَبَنَدند۔ پس سُتوری کہ اورا داغِ مَلِک نیست سُتور گاہِ مَلِک را نشاید، کسی کہ اورا داغِ حقیقتِ نبُود حق را کی شاید؟ و ابویزید را، رَحِمَهُ اللہُ، خَبر دادند کہ جایی مردی بُزرگ است، قَصِدِ زیارتِ او کرد<sup>۳</sup> و دوماہہ راہ برفت۔ چون بدان مَرَد رسید، اورا یافت بانگِ نماز می گفت۔ بَسْرِ فید و خِیو بر آورد و بِنِداخت۔ ابویزید ہم از آن جا باز گشت، تابہ بِسْطامِ نیامد کس با او سخن نیارست گفتن۔ چون بہ بِسْطام رسید، اورا گفتند: راہی بدین دوری برفتی، چرا آن مَرَد را نادیدہ باز گشتی؟<sup>۶</sup> گفت: آنچہ مرا بایست دیدم، بی آدب است، و بی آدبان را باحق، تَعَالیٰ، صَحَبَتِ نبُود۔ اگر

- ۱ — ما: انست کہ اسبی کہ بر ران داغِ مَلِک ندارد بر آخرِ مَلِک نَبَنَدند۔ یو، قل: انست کہ بر آخرِ مَلِک نَبَنَدند اسبی را کی ران (کہ بر ران) داغِ مَلِک ندارد۔ حر: آنست بر آخرِ مَلِک نہ بنَدند سُتور را کہ بر آن وی داغِ نَباشد۔ پا، کر: کہ بآخر (بآخر) نَبَنَدند اسبی کہ بران داغِ مَلِک نبُود۔ تا: واللہ اعلم آنست کہ اسبیکہ بر ران داغِ مَلِک ندارد بر آخرِ مَلِک نَبَنَدند۔
- ۱، ۲ — ما، پا، کر، تا: بس سُتوری کہ (سُتوریکہ - سُتور را کہ - پس سُتوریکہ) اورا۔
- ۲ — ما، یو، قل، پا، کر، تا: نیست۔ حر: نَباشد۔ \* ما، تا: نشاید کسی کہ (کسیکہ) اورا۔ یو: نشاید کسی کی مر اورا۔
- قل، حر، پا، کر: نمی شاید کسی کہ مرورا (ویرا - اورا)۔
- ۳ — ما: و ابویزید را رَحِمَهُ اللہ خبر دادند کہ جایی مردی۔ یو: ابویزید بسطامی را قدس اللہ روحہ خبر دادند کی بفلان جای مردی۔ قل، پا، کر: و (و مر) ابویزید را خبر دادند رَحمت اللہ (رَحِمَهُ اللہ) علیہ کی (کہ) جای (کر: جای) مردی۔
- حر: و ابویزید را خبر دادند کہ فلان جای مردی۔ تا: و ابویزید را خبر دادند کہ جای مرد۔
- ۳، ۴ — ما، قل، حر، تا: قَصِدِ زیارتِ او کرد و (وی کرد - وی کرد و) دوماہہ راہ برفت۔ یو: بزیارتِ وی رفت دوماہہ راہ بود۔ پا، کر: قَصِدِ زیارتِ وی کرد یکماہ (ویک ماہ) راہ برفت۔
- ۴ — ما، قل، تا: رسید اورا (ورا) یافت بانگ۔ یو: برسید دید کی بانگ۔ حر: رسید ویرا یافت کہ بانگ۔ پا، کر: برسید اورا یافت ہمی بانگ (ہمی باز)۔ \* ما: می گفت بَسْرِ فید و خِیو بر آورد۔ یو: می گفت در میان بانگِ نماز بَسْرِ فید و خَند و بر آورد۔ قل، پا، کر: کرد اندر میان بانگِ نماز بَسْرِ فید و خِیو (و خِیو - و خوی) را بر آورد۔ حر: می کرد در میان بانگِ نماز بَسْرِ فید و خِیو بر آورد۔ تا: می گفت و بَسْرِ فید و خِیو بر آورد۔
- ۵ — ما، یو، قل، حر، تا: ابویزید۔ پا، کر: بایزید۔
- ۵، ۶ — ما، قل، حر، پا، کر، تا: تا (تا: و تا) ببسْطام نیامد (حر: نیامد - پا: بیامد) کس با او (وی) سخن نیارست گفتن چون ببسْطام رسید (پا: آمد) اورا (مرورا) گفتند (پا: پرسیدند - کر: ازان مَرَد را برسیدند) راہی (حر: راہ) بدین دوری (حر: بدین درازی)۔ یو: تا ببسْطام برسید اورا برسیدند کی راہی بدین دوری۔
- ۶ — ما، تا: جرا ان مَرَد را نادیدہ (نادیدہ)۔ یو، قل، حر، پا، کر: ان (مران) مَرَد را نادیدہ (حر: نادیدہ - کر: نادیدہ)۔
- ۷ — ما، قل، حر: انچہ (آنچہ) مرا بایست۔ یو، پا، کر: انچہ مرا (مرا آنچہ) بایست دیدن۔ تا: آنچہ مرا میبایست۔ \* ما، حر، پا، کر، تا: و بی ادبانرا باحق تَعَالیٰ (باحق)۔ یو، قل: و مر بی ادبانرا (و بی ادب انرا) باحق۔



این مقدار بی ادبی، نزدیکِ بزرگان قطع صحبتِ باری می آرد، آن کس را که به همه عُمریکِ ادب بجای نیاورده است، طمع کردن به صحبتِ وی مُحال است. قَوْلُهُ:

فَذَهَبَ الْعِلْمُ وَأَهْلُهُ، وَالْبَيَانُ وَفِعْلُهُ — این علمِ برفت و اهلِ این علمِ با این علمِ برفتند، و بیانِ این مذهب و کار کردنِ بدین مذهب از میان برخاست.

یعنی، چون آن کسان که اهلِ حقیقت بودند پنهان گشتند، و آنچ داشتند پنهان کردند، و آن کسان که خویشان را بدین مذهب موصوف کردند حقیقت نداشتند، خلقِ بیش از این مذهب جایی نشان نیافتند، مذهبِ مُندرس گشت، و از دلِ خلقِ یک بارگی برخاست، و آن کسان که اهل بودند از میانه برفتند، و علمِ با خود ببردند، کس نماند که این مذهب را بیان کردی، و فعلِ نیز از میانه برخاست، از بهر آنکه، فعلِ به بیان بجای توان آوردن، و بیان از علمِ توان کردن،

۱ — ما، تا: قطع صحبتِ باری ارد (می آرد) ان کس (آنکس) را که به همه (همه) عمر. یو: قطع صحبتِ می بار ارد بس ان کس کی اندر همه عمر. قل، پا: قطع صحبتِ بار ارد (آرد) مر انکس را کی اندر همه عمر (که اندر همه). حر: قطیعتِ بار آرد بس آنکس را که در عمر خویش. کر: قطع صحبتِ بار آرد مر آنکس را که اندر همه عمر.

۲ — ما، قل: نیاورده است طمع کردن. یو، پا، کر: نیاورد دست (نیاورد است) طمع کردن. حر: نیارذ طلب کردن. تا: نیاورده است طمع. \* ما، قل: بصحبتِ وی. یو، پا، کر: بصحبت. حر: صحبتِ حق. تا: بصحبت داشتن.

۳، ۲ — ما، قل: قوله فذهب. یو، حر، پا، کر، تا: فذهب.

۳ — ما، قل، حر، پا، کر، تا: این (حر: گفت این) علمِ برفت. یو: این علمِ برفت و بیانِ این مذهب. \* ما، یو، قل، حر، کر، تا: با این. پا: باین. — در دو نسخه پاو کر: از، و بیان، تا، یعنی، نیامده است.

۴ — ما، یو، قل: بدین. حر، تا: باین. \* ما، حر، تا: از میان برخاست (تا: برخواست). یو، قل: از میانه برخاست.

۵ — ما، تا: ان کسان که (آنکسان که). یو، قل: ان کسها کی. حر: آنان که. پا، کر: آنکسانی که. \* ما، یو، حر، پا، کر: وانج (و آنچه) داشتند. قل، تا: وانجه (و آنچه) دانستند.

۶، ۵ — ما، تا: وان کسان که (و آنکسان که) خویشان را بدین (با این) مذهب موصوف کردند حقیقت (حقیقتی) نداشتند یو: وان کسها کی خویشان بدین مذهب موصوف کردند حقیقت نداشتند. قل: و این کسها کی خویشان بدین مذهب منسوب کردند حقیقت نداشتند. حر: وان کسان که خویش باین مذهب منسوب کردند حقیقت نداشتند. پا، کر: و آنکسان که خویشان بدین موصوف کردند حقیقت نداشتند.

۷ — ما، قل، پا، تا: جای. یو، حر: جایی. کر: جائی. \* ما، یو، قل، پا، کر، تا: مذهب. حر: و مذهب. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: و از دلِ خلقِ یکبارگی برخاست. تا: و یکبارگی از دلِ خلق برخواست. \* ما، تا: وان کسان که (و آنکسان که). یو: ان کسها کی. قل: وان کسها که. حر: و آنان که. پا، کر: آنکسان که.

۸ — ما، تا: برفتند و علمِ با خود. یو، قل، پا، کر: برفتند (کر: برفتن) علمِ با خویشان. حر: نرفتند و علمِ با خویشان. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: کس. تا: و کس. \* ما، قل، حر، تا: که این. یو، پا، کی (که) مرین. کر: که مر این. ←



وَعِلْمٌ أَزْهَلُ تَوَانُ گزفتن. چُون اهل شدْ عِلْمُ شدْ، و چُون عِلْمُ شدْ بِيان شدْ، و چُون بِيان شدْ فِعْلُ شدْ. و این تنها در عِلْمِ حَقِیْقَتِ نیست، در عِلْمِ شَرِیْعَتِ نیز همین است، چُنَانْکِ پیغمبر، عَلَیْهِ السَّلَامُ، گفت: «إِنَّ اللَّهَ لَا يَقْبِضُ الْعِلْمَ أَنْتِزَاعًا يَنْتَزِعُهُ مِنَ النَّاسِ، وَلَكِنْ يَقْبِضُ الْعِلْمَ بِقَبْضِ الْعُلَمَاءِ، فَإِذَا لَمْ يَبْقَ عَالِمٌ، اتَّخَذَ النَّاسُ رُؤُسَاءَ جُهَالًا، فَسُئِلُوا، فَأَفْتَوْا بِغَيْرِ عِلْمٍ، فَضَلُّوا وَأَضَلُّوا.»<sup>۳</sup> چُون عِلْمِ شَرِیْعَتِ را حالِ این باشد، که هر گاه نا اهلان جای اهلان بگیرند، خود گم گردند و خَلْق را گم گردانند، پس عِلْمِ حَقِیْقَتِ خود چگونه باشد، که نا اهلان دعوی حَقِیْقَتِ کنند، که حَقِیْقَتِ<sup>۶</sup> خاص را است و شَرِیْعَتِ عام را. فَوَاتِ عِلْمِ عَمُومٍ چُنِین کند، فَوَاتِ عِلْمِ خُصُوصٍ چگونه کند؟

← ۸، ۹ — ما، تا: و فعل نیز از میانه برخاست (برخواست). یو، قل، حر، پا، کر: فعل نیز از میانه (کر: از

میان) برخاست.

۹ — ما، یو، حر، تا: بجای توان (حر: تو آن) آوردن. قل، پا، کر: توان بجای آوردن (کر: آوردن - نسخه بدل: آوردن).  
\* ما، یو، قل، پا، کر، تا: توان کردن. حر: توان کرد.

۱ — ما، یو، قل، پا، کر، تا: جون (تا: که چون) اهل شد علم شد. حر: جون اهل شد. — در نسخه پا: همه جا، زیر شد، رفت، آورده است. — در حاشیه نسخه پا: خذوا العلم من افواه الرجال حیث یحکی...

۲ — ما، تا: در علم حَقِیْقَتِ. یو: علم حَقِیْقَتِ را. قل، حر، کر: بعلم حَقِیْقَتِ. پا: خاص بعلم حَقِیْقَتِ. \* ما، قل، تا: در علم (بعلم) شَرِیْعَتِ نیز همین است. یو: بل علم شَرِیْعَتِ را همین است. حر: که بعلم شَرِیْعَتِ نیز همین است. پا، کر: بعلم شَرِیْعَتِ همین است.

۲، ۳ — ما، پا، کر: پیغمبر علیه السلام (صلی الله علیه وسلم) گفت. یو: پیغمبر گفت صلی الله علیه وسلم. قل، حر: پیغمبر

صلی الله علیه (علیه السلام) گفت. تا: پیغمبر علیه السلام میگوید.

۳ — ما، یو، حر، تا: ان الله تعالی. قل، پا، کر: ان الله. \* ما، قل، حر، پا، کر، تا: ینتزع (کر: ینزع) من الناس. یو: ینتزع. — در حاشیه نسخه پا: مفعول مطلق من غیر فعله او مقدم علی فعله.

۴ — ما، حر: عالما. یو، قل، پا، کر، تا: عالم. \* ما، قل، حر، پا، کر، تا: رؤسًا جهالا. یو: رؤسًا جهالا. — در حاشیه نسخه پا: وقال صلی الله علیه وسلم لم یزل امر بنی اسرائیل مسهما حتی کثر فیهم اولاد السبایا فقا سوا بما لم یکن بما قد کان فضلوا

واضلوا وکل اولاد السبایا غیر رشید حدیث شرح الیق است بحال این مبتدعان.

۵ — ما: که هر که. یو: کی هر کاه کی. قل: کی هر کاه. حر: هر کاه که. پا، کر: که هر کاه که. تا: هر کاه. \* ما، یو، قل، حر: بکیرند خود کم کردند. پا، کر: بکیرند خود کم کردند. تا: بکیرند هم خود را کم کنند. \* ما، یو، قل، پا، کر:

وخلق را. حر: وحق را. تا: وهم خلق را.

۶ — ما، یو، حر، تا: بس علم (حر: علم) حَقِیْقَتِ خود چگونه باشد. قل: بس علم حَقِیْقَتِ را چگونه باشد. پا، کر: بس علم حَقِیْقَتِ خود چگونه بود.

۷ — ما، یو، حر، پا، کر: خاص را است (راست). قل، تا: خاص را. \* ما، یو، قل، تا: عام را. حر: عالم را جون. پا، کر: عوام را. — در حاشیه نسخه پا: ونیز جون شریعة از توحید و معرفت صفات ثبوتی و سلبی خاص و عام مخاطب اند

وبعض احکام شریعت نسبت بعام دروفی روا بود. \* ما، یو، قل، پا، کر: جنین کند. حر: جنین می داند کردن. ←



عِلْمِ شَرِيعَتِ شایِدْ که فاسقِ بداند، و عِلْمِ حَقِیْقَتِ جُزْ صِدِّیقان ندانند. آن عِلْمِ که فاسقان شایِدْ که بدانند، چون نااهلی در آن جا اُفْتَدُ ضال و مُضِلّ گردد، تا گم شود و خَلْق را گم گرداند، پس آن عِلْمِ که جُزْ نَصیبِ صِدِّیقان نیامده است، هر گاه نااهلی در آن جا خَوْضْ کُند و خَلْق را بر آن دَعْوَتْ کُند، مُخاطره باشد، که عالمی به سببِ او بی راه گردد، و فتنه او در خَلْق بتر از فتنه ابلیس گردد. وَ نَعُوذُ بِاللّٰهِ مِنْ خِذْلَانِ اللّٰهِ، تَعَالٰی. قَوْلُهُ:

فَدَعَانِيْ ذٰلِكَ اِلٰى اَنْ رَّسَمْتُ فِيْ كِتَابِيْ هٰذَا وَصَفَ طَرِيقَتِهِمْ، وَبَيَّانَ نِخْلَتِهِمْ وَسِيَرَتِهِمْ، مِنْ اَلْقَوْلِ فِي التَّوْحِيدِ وَالصِّفَاتِ وَسَائِرِ مَا يَتَّصِلُ بِهِ مِمَّا وَقَعَتْ فِيْهِ الشُّبُهَةُ عِنْدَ مَنْ لَمْ يَعْرِفْ مَذَاهِبَهُمْ، وَلَمْ يَخْدُمْ مَشَائِخَهُمْ - گفت بخواند مرا آن، بدان که پدید کردم در کتابِ خویش

← تا: چنین کنند. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: چگونه کند. تا: چگونه کنند.

- ۱ - ما، قل، حر، پا، کر: علم شریعت شاید که فاسق (حر: که فاسق). یو: شریعت شاید که فاسق. تا: علم شریعت را روا باشد که فاسق. \* ما، قل، حر: و علم حقیقت. یو، پا، کر: علم حقیقت. تا: و علم حقیقت را.
- ۲، ۱ - ما، پا، کر: آن علم که فاسقان (فاسقان را) شاید که بدانند. یو، قل: آن علمی کی (که) فاسقان شاید کی بدانند. حر: آن علم که شاید که فاسق بدانند. تا: آن علم که روا باشد که فاسقان بدانند.
- ۲ - ما، قل، تا: چون نااهلی در اینجا. یو: نااهلی در آن. حر: چون نااهلی در آن علم. پا، کر: نااهل اندر آنجا. \* ما، قل، پا، کر: تا کم شود. یو: تا کم گردد. حر: تا کمراه شود. تا: و کم شود.
- ۳ - ما، حر، تا: آن علم که جز. یو، پا، کر: آن علمی کی (که) جز. قل: این علم که. \* ما، حر، تا: نیامده (نیامده) است. یو، پا، کر: نیامدست (نیامد است). قل: بیامده است. \* ما، تا: هر که (هرگاه که) نااهلی در اینجا. یو، قل، پا، کر: هرگاه کی (هرگاه - هرگاه که) نااهلی (کر: اهلی) اندر اینجا. حر: هر که که نااهلی در آن جای.
- ۴ - ما، حر، تا: بران (بآن - با آن) دعوت کند. یو، قل، پا، کر: بدان دعوت کنند (کند). \* ما، تا: او بی راه (بیراه) کردند و فتنه او در. یو، قل، پا، کر: وی بی راه (بیراه) کرد و فتنه وی (فتنه) وی اندر. حر: وی کم راه کردند و فتنه وی در. \* ما، یو، قل، پا، کر، تا: بتر از. حر: چون.
- ۵ - ما، یو، حر، تا: و نعوذ. قل، پا، کر: نعوذ. \* ما: الله تعالی. یو، قل، پا، کر، تا: الله. حر: الله عز وجل.
- ۶، ۵ - ما، قل: قوله فدعانی. یو، حر، پا، کر، تا: فدعانی.
- ۶ - ما، تا: آن وصف (نسخه بدل ما: آن رسمت). یو، قل، حر، پا، کر: آن رسمت. \* ما، قل، پا: تحلیهم (تحلیهم - نسخه بدل پا: نخلتهم). یو، حر: نخلتهم. کر: نخلتهم. تا: دین ملتهم.
- ۷ - ما، قل، حر، پا، کر، تا: من القول. یو: عن القول. \* ما، یو، حر، پا، کر، تا: و سایر (وسایر) ما. قل: و ما.
- ۸ - ما، یو، حر: گفت (گفتا) بخواند مرا آن بدان که (کی). قل: گفتا بخواند مرا بان بیان. پا: بخواند مرا بدان آنکه. کر: بخواند مرا آن بدان که. تا: گفت بخواند مرا با آنکه. \* ما، تا: در کتاب. یو، قل، پا، کر: اندر کتاب. حر: درین کتاب.



وصفِ راهِ ایشان، و بیانِ مذهبِ ایشان و سیرتِ ایشان، از آنچه گفته اند در توحید و صفات و دیگر چیزها که بدین پیوند، از آنچه در او شُبّهت افتد نزدیکِ آن کس که مذهبِ ایشان نشناخته باشد، و پیرانِ ایشان را خدمت نکرده باشد.

معنی این سخن آن است، که پدید می‌گردد که علت چه بود مرتصنیف کردن این کتاب را. و آن آن بود، که در پیش یاد کردیم، که چون نااهلانِ خویشتن را بدین مذهب منسوب کردند، و اهلِ حقیقت آنچه داشتند پنهان کردند، نزدیکِ خَلق چنان افتاد که این مذهب را اصل نیست، بیرون دادند این مذهب را و اهلِ این مذهب را. و این حال بدان آورد تا آن کتاب را جمع کردم، تا هر که در او نگردد داند که مذهبِ راست است، و کثری در مدعیانِ مذهب است نه در مذهب،

- ۱ — ما، یو، قل، تا: راه ایشان و بیان مذهب ایشان و سیرت ایشان. حر: راه و مذهب و سیرت ایشان. پا، کر: راه ایشان.  
\* ما، تا: در توحید و. یو، قل، پا، کر: اندر توحید و. حر: در توحید و در.
- ۲ — ما، یو، قل، حر، پا، کر: که (کی) بدین. تا: که باین. \* ما، یو، تا: از آنچه (تا: و از آنچه) در و (یو: در و) شبّهت افتد نزدیکِ آن کس که (ان کسی کی - آنکس که). قل: از آنچه اندر وی شبّهت اید نزدیکِ آنکس که. حر: از آنکس از وی شبّهت افتد نزدیکِ آنکسی که. پا، کر: و آنچه اندر وی شبّهت افتد نزدیکِ آنکسی که.
- ۳ — ما، یو، قل، حر، پا، کر: خدمت (خدمت). تا: خدمت.
- ۴ — ما، حر: که بدید می‌کنند (می‌کند) که. یو، قل، پا، کر: کی (که) همی پدید کند کی (که). تا: که پدید میکنند.  
\* ما، یو، قل: چه بود مر. حر، پا، کر، تا: چه بود. \* ما، یو، قل، پا، کر، تا: این کتاب را (کتاب را). حر: این کتاب.
- ۵ — ما، یو، قل، حر، پا، کر: وان. تا: و آن علت. \* ما، یو، حر، تا: که (کی) در بیش. قل، پا، کر: که اندر بیش (پیش). \* ما، قل، حر، پا، کر، تا: که (کی) جون. یو: جون. \* ما، یو، حر، تا: خویشتن را (خویشتن) بدین (باین) مذهب. قل: بدین مذهب خویشتن. پا، کر: خویشتن بدین.
- ۶ — ما، یو، تا: آنچه (آنچه) داشتند. قل، حر، پا، کر: آنچه (آنچه) دانستند. \* ما، قل، حر، تا: نزدیک (تا: نزدیک نزدیکِ خلق چنان افتاد که این (که مرین). یو، پا، کر: چنان (چنان) افتاد نزدیکِ خلق کی مرین (که مرین - که مرین). \* ما، یو، قل، پا، کر، تا: اصل. حر: اصلی.
- ۷ — ما، یو، قل، حر، پا، کر: بیرون دادند این مذهب را (پا: مذهب) و اهل این مذهب را. تا: بترک این مذهب بگفتند و اهل این مذهب را التفات نکردند. \* ما: و این حال بدان آورد تا آن کتاب را. یو، قل، پا، کر: مرا بدان آورد (آورد) این حال تا این کتاب. حر: تا مریدان و اهل این مذهب را بدان آوردند تا این کتاب. تا: و این حال مرا بان آورد تا این کتاب را.
- ۸ — ما، حر، تا: تاهر که در و (بوی) نکرد داند که. یو، قل، پا، کر: تاهر کی (هر که) بدو (بوی) اندر نکرد بداند کی (داند که - بداند که). \* ما، حر، تا: و کثری در. یو، قل، کر: کثری اندر. پا: کثری. \* ما: نه در. یو، پا، کر: نه اندر. قل، حر، تا: نه اندر (نه در) اصل.



تا اگر طعنی کند در کثری مدعیان کند نه در اصل مذهب، تادینِ او را زیان ندارد. و این چنان است، که اگر کسی از بازارگان خیانت بیند، طعنِ خاینان را کند نه اصل تجارت را. چه، اصل تجارت حق است و فرمانِ شریعت است، چنانکه خدای، تعالی، گفت: «... لَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُم بَيْنَكُم بِالْبَاطِلِ إِلَّا أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً عَنْ تَرَاضٍ مِّنْكُمْ»، چون غیر تجارت را باطل خواند و تجارت را از او مستثنیٰ کرد، درست شد که تجارت حق است. و نیز گفت: «فَإِذَا قُضِيَتْ ٱلصَّلَوةُ فَاَنْتَشِرُوا فِي ٱلْأَرْضِ وَابْتَغُوا مِن فَضْلِ ٱللَّهِ»، بیش تر مفسران بر آنند که این فضلِ خدای، تعالی، کسب است، تا اهل سنت و جماعت بدین آیت حجت کردند که کسب فریضه است، تا خویشتن را و بالِ خلق نکنند. چه، فریضه تر فریضه، بار کشیدن است و بار نماندن.

- ۱ — ما، یو، پا، کر، تا: کند در (اندر) کثری مدعیان کند نه در. قل: اندر کثری مدعیان کنند نه اندر. حر: در مدعیان کنند نه در. \* ما، پا، کر، تا: او را. یو، حر: ویرا. قل: ورا. \* ما، یو، قل، پا، کر، تا: و این. حر: این.
- ۲ — ما، پا، کر: از بازارگان خیانت بیند. یو، حر، تا: از بازارگان خیانت (تا: خیانتی) بیند (حر: کند). قل: را از بازارگان خیانت بیند. \* ما، حر، تا: خائن را (خاینان را) کند. یو: خاینان را باید کرد. قل، پا، کر: خاینان را باید کردن. \* ما، قل، پا، کر، تا: جبه (چه). یو: جی. حر: که.
- ۳ — ما، یو، قل، پا، کر، تا: و فرمان شریعت است (شریعتست). حر: بفرمان شریعت. \* ما، قل: خدای تعالی گفت. یو: خدای عزوجل گفت. حر: خداوند عزوجل گفت. پا، کر: خدای گفت عزوجل. تا: خدای میگوید.
- ۴، ۳ — لَا تَأْكُلُوا... آیه ۲۹، سوره ۴ (سورة النساء). یا ایها الذین ءامنوا لَا تَأْكُلُوا اَمْوَالَكُم بَيْنَكُم بِالْبَاطِلِ اِلَّا اَنْ تَكُونَ تِجَارَةً عَنْ تَرَاضٍ مِنْكُمْ وَلَا تَقْتُلُوا اَنْفُسَكُمْ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ بِكُمْ رَحِيْمًا. — ما، قل: لَا تَأْكُلُوا. یو، پا، کر: وَلَا تَأْكُلُوا. در نسخه حر، این قسمت: لَا تَأْكُلُوا اَمْوَالَكُم بَيْنَكُم بِالْبَاطِلِ، نیامده است. تا: یا ایها الذین امنوا لَا تَأْكُلُوا.
- ۴ — ما، یو، قل، پا، کر، تا: غیر تجارت (تجارة) را. حر: تجارة.
- ۵ — ما، تا: و تجارت (و تجارة) را از او مستثنیٰ کرد درست شد که. یو، پا: و تجارة را (و تجارت) از وی مستثنا (مستثنی) کرد درست شد کی (که). قل: و تجارت را از وی مستغنیٰ کرد درست شود کی. حر: و تجارة را از وی مستثنیٰ کرد درست شود که. کر: و تجارت از وی مستثنا کرد درست که.
- ۶، ۵ — فاذا... آیه ۱۰، سوره ۶۲ (سورة الجمعة). فاذا قضيت الصلوة فانتشروا في الارض وابتغوا من فضل الله واذكروا الله كثيرا لعلكم تفلحون.
- ۶ — ما، یو، قل، حر، پا، تا: بیشتر. کر: بیشتر از. \* ما، قل، حر، پا، کر، تا: برانند که. یو: بران اندکی.
- ۷ — ما، حر: خدای تعالی. یو، قل، پا، کر: خدای (خدای). تا: الله. \* ما، یو، قل: بدین. حر، پا، کر، تا: باین. \* ما، یو، حر، پا، کر، تا: که (کی) کسب. قل: بدانکه کسب.
- ۸ — ما، یو، پا، کر: تا خویشتن را. قل، حر: تا خویشتن. تا: نزد حاجت تا خویشتن را. \* ما: نکند چه فریضه تر فریضه. —



و نیز اگر کسی از اهل غزو در غزو تقصیر بیند، عیب مقصّران را کند نه جهاد را، که جهاد برترین طاعت ها است از پس ایمان، چنانک خدای، تعالی، گفت: «يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ تِجَارَةٍ تُنْجِيكُمْ مِّنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ. تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ»، ۳ جهاد را قرینه ایمان کرد، از بهر آنک، ایمان به جهاد برپای باشد، و چون جهاد برخیزد مسلمانی برخیزد. و نیز جهاد پیشه پیغمبر است، علیه السلام، چنانک گفت: «لِي حِرْفَتَانِ: الْفَقْرُ وَالْجِهَادُ». و نیز اگر کسی از سلطانان جور بیند، طعن جور جابران را کند نه اصل سلطانی را، ۶

— یو، حر، پا، کر: نکند کی (که) فریضه ترین فریضه. قل: نکنند که فریضه ترین فریضه ی. تا: نکنند چه فریضه ترین فریضه. در حاشیه نسخه پا: و عیال شان نشود. ۸ و سطر اول این صفحه — ما: و بار نهادن و نیز اگر (حر: و نیز). پا، کر: و بار نهادن و نیز اگر.

۱ — ما، تا: در غزو تقصیر بیند. یو، قل، پا، کر: اندر غزو تقصیر کند (قل: بینند). حر: تقصیر بیند. \* ما، یو، تا: کند نه. قل، پا، کر: کنند (کند) نه مر. حر: بآید کرد نه.

۲، ۱ — ما، یو، حر، تا: که (کی) جهاد برترین (تا: برترین همه). قل: کی برترین. پا، کر: جهاد برتر.

۲ — ما، یو، قل، پا، کر: از بس (از پس). حر: بعد از. تا: بس از. \* ما، قل، حر، کر: خدای (خدای) تعالی (عز وجل) گفت. یو: خدای گفت عز وجل. پا: گفت عز وجل. تا: خدای میگوید.

۳، ۲ — یا ایها الذین... دو آیه ۱۰ و ۱۱، سوره ۶۱ (سوره الصف). یا ایها الذین ءامنوا هل ادلكم على تجارة تنجيكم من عذاب الیم. تؤمنون بالله ورسوله وتجاهدون في سبيل الله باموالكم وانفسكم ذلكم خير لكم ان كنتم تعلمون. — ما، قل، تا: فی سبیل الله. یو، پا، کر: فی سبیل الله باموالكم وانفسكم. حر: تنجيكم الآية.

۴ — ما، قل، حر: از بهر آنک. یو: از بهر آن کی. پا، کر، تا: از بهر آنکه. \* ما، یو، پا، کر، تا: بر پای (بر پای) باشد. قل، حر: بر پای (بر پای).

۴، ۵ — ما، یو، قل، پا، کر، تا: و چون (چون - چون) جهاد برخیزد مسلمانی برخیزد. حر: چون جهاد برخیزد. ۵ — ما: پیشه بیغمبرست علیه السلام چنانک گفت. یو: پیشه بیغمبرست علیه السلام کی گفت. قل: پیشه بیغمبرست صلی الله علیه چنانک گفت. حر: پیشه بیغمبرست علیه السلام گفت. پا: پیشه و کار بیغمبرست صلی الله علیه و سلم چنانکه گفت. کر: بیغمبرست صلی الله علیه و سلم چنانکه گفت. تا: پیشه بیغمبرانست چنانکه میگوید.

۵، ۶ — ما، یو، قل، حر، پا، تا: حرفتان الفقر والجهاد (الجهاد والفقر). کر: الحرفتان جهاد والفقر. ۶ — ما، قل، حر، پا، کر، تا: و نیز اگر کسی (قل: و نیز کسی اگر) از سلطانان (کر: سلطان آن) جور بیند (کند). یو: و نیز اگر کسی از سلطان جور بیند. \* ما، قل، تا: طعن جور (مرجور) جابرانرا کند نه (نه مر). یو: طعن مرجور سلطانرا باید کرد نه. حر: طعنه جور جابرانرا کنند نه. پا، کر: طعن مرجور جائز (جابر) را باید کردن نه.



از بهر آنک، سلطان سایه خدا است، چنانک پیغمبر، علیه السلام، گفت: «السلطان ظلُّ الله فی الارض»، «و خدای، تعالی، فرمود طاعت داشتن سلطان، چنانک گفت: «... اَطِيعُوا اللَّهَ وَ اَطِيعُوا الرَّسُولَ وَ اُولِی الْأَمْرِ مِنْكُمْ»، «بیش تر مفسران بر آنند، که اُولی الامر سلطان است. و نیز اگر کسی در فرزندان رسول، علیه السلام، محالی بیند، طعن در کننده محال کند نه در اصل قرابت رسول، که دین او را زیان دارد. که پیغمبر، علیه السلام، هم چنانک کتاب خدای را به اُمت زهار نهاد، فرزندان خود را نیز زهار داد و گفت: «... کِتَابَ اللَّهِ، تَعَالَى، وَ عِترَتِی». «

- ۱ - ما: سایه ی خدا است چنانک پیغمبران علیه السلام گفت. یو: سایه ی خدای است کی. قل: سایه خدایست عزوجل چنانک پیغامبر علیه السلام گفت. حر: سایه خدایست چنانک پیغامبر گفت. پا، کر: سایه عرش خدایست عزوجل چنانکه پیغمبر (پیغامبر) گفت صلی الله علیه وسلم. تا: سایه خدایست چنانکه پیغامبر علیه السلام گفت.
- ۲ - ما، قل: و خدای تعالی (عزوجل) فرمود طاعت داشتن سلطان چنانک گفت. یو: و خدای عزوجل بطاعت داشتن سلطان فرمود کی. حر: و خداوند عزوجل بفرمود طاعت داشتن سلطان را چنانک گفت. پا، کر: خدای فرمود طاعت داشتن سلطان را چنانکه گفت. تا: و خدای تعالی اطاعت داشتن سلطان فرموده است چنانکه میگوید.
- ۳، ۲ - اَطِيعُوا... آیه ۵۹، سوره ۴ (سورة النساء). یا ایها الذین ءامنوا اَطِيعُوا اللَّهَ واطِيعُوا الرَّسُولَ واولی الامر منکم فان تنازعتم فی شئ فردوه الی الله و الرَسُول ان کنتم تؤمنون بالله و الیوم الآخر ذلک خیر و احسن تاویلا. - ما، یو، قل، حر، کر: اَطِيعُوا. پا، تا: واطِيعُوا. ما، قل، حر، پا، کر، تا: واولی الامر. یو: واولوا الامر.
- ۳ - ما، یو، قل، پا، کر، تا: بیشتر. حر: بیشترین. \* ما، یو، پا، کر، تا: که (کی) اولی الامر. قل: کی اولی الامر منکم. حر: که اولوا الامر.
- ۴ - ما، یو، قل، حر، تا: و نیز اکر. پا، کر: و نیز. \* ما، قل، حر، تا: در (اندر) فرزندان. یو، پا، کر: در (اندر) فرزندان. \* ما، تا: علیه السلام (علیه السلام) محالی (محالی و ناشایستی) بیند طعن در کننده محال کند نه در. یو، قل: علیه السلام محال (محالی) بیند طعن مران کننده (کننده) محال را کند نه. حر: علیه السلام محالی بیند طعن ان کننده محال را کند نه. پا، کر: صلی الله علیه وسلم محال بیند مران کننده محال را (محالی را) عیب کند نه مر (نه).
- ۵ - ما، تا: رسول. یو: سید را علیه السلام. قل: رسول را علیه السلام. حر: رسول را و اکر طعن کند اصل قرابت رسول را. پا، کر: رسول را. \* ما: که دین او را. یو: کی دین ویرا. حر: دین را. پا، کر: که مردین وی را. تا: که دین او مرا. - در نسخه قل: از، که دین، تا، هم چنانک، نیامده است. \* ما، یو: که (کی) پیغمبر (پیغامبر) علیه السلام (علیه السلام). حر: بیش که رسول علیه السلام. پا، کر: پیغمبر (پیغامبر) گفت صلی الله علیه وسلم. تا: ندارد.
- ۶، ۵ - ما: هم چنانک کتاب خدای را بامت زهار نهاد. یو: هم چنان کی کتاب خدای را تعالی زینهار نهاد. قل، پا، کر: هم چنان (همچنان) چون کتاب خدای عزوجل را (عزوجل) بامت زینهار نهاد (نهاد با). حر: هم چنانک کتاب عزوجل بامت زینهار نهاد. تا: که هم چنانکه پیغمبر علیه السلام کتاب خدای بامت زینهار نهاد.
- ۶ - ما، تا: خود را نیز زهار داد (نهاد) و گفت. یو، قل، حر، پا، کر: خود را هم (خویش را نیز هم - خویش را نیز) زینهار نهاد گفت. \* ما: الله تعالی. یو، قل، حر، پا، کر، تا: الله.



و نیز اگر کسی در علمای محالی بیند، آن کننده محال را عیب کند نه علم شریعت را، که اسلام به علم شریعت برپای است، و ستون دین علمای اند، بدانکه، علمای شریعت را | خلاف کنند شریعت ویران نگردهد. و جمله جواب آن است، که چون سلطان عمر خطاب باشد، و غازی علی بن<sup>۳</sup> ابی طالب، و تاجر عبد الرحمن بن عوف، و فقیه عبد الله بن مسعود، و مقری ابی بن کعب، و اهل بیت حسن و حسین، لاجرم اهل تصوف سلمان و صهیب و بوذر و بلال باشند، رضی الله عنهم. چون سلطان جابر گردد، و تاجر خاین گردد، و علوی فاسق گردد، و عالم مرتشی گردد، و غازی<sup>۶</sup> اهل غلول گردد، لاجرم صوفی نیز سرودگوی و پای کوب بود، و اهل هر زمانی به هم ساخته اند.

- ۱ - ما، یو، قل، حر، تا: و نیز اکر. پا، کر: و نیز. \* ما: در علمای محالی. یو، قل، پا، کر: اندر علمای محالی (پا، کر: محال).  
حر: از ما عالمی محال. تا: در علمای ناشایستی. \* ما، قل، حر، پا، کر: ان (مران) کننده محال را. یو: مران محال کننده را. تا: کننده محال را. \* ما، یو، حر: کند نه علم (علم را) و شریعت را که (کی). قل، پا، کر: کند (کنند) نه مر علم را و شریعت کی (و شریعت را که). تا: نه علم و شریعت که.
- ۲ - ما، یو، حر، پا، کر، تا: بعلم. قل: بر علم. \* ما، حر: بر بای است (بر بایست). یو، قل: بیای است (بیایست). پا: بیایست. کر: بیایست. تا: بر پاست. \* ما، قل: بدانکه علمای. یو: نه انکه علمای. حر: بانکه علمای. پا، کر: بدانکه علمای. تا: و با آنکه علمای. \* ما، قل، حر، پا، کر، تا: خلاف کنند (کر: کنند و). یو: خلاف کند.
- ۳ - ما، قل، حر، پا، کر، تا: ویران نکرد و جمله (حر: نکرد و جمله). یو: ویران کرد و جمله. \* ما، یو، قل، حر، کر، تا: که (کی) چون. پا: که. \* ما، یو، قل: عمر خطاب. حر، پا، کر: عمر بن الخطاب. تا: عمر ابن خطاب.
- ۴ - ما، حر: ابی طالب. یو، قل، پا، کر: ابی طالب باشد. تا: ابوطالب. \* ما، حر، تا: بن عوف. یو، قل، پا، کر: عوف (بن عوف) باشد. \* ما، حر: بن مسعود. یو: مسعود و عبد الله عمر باشند. قل، پا، کر: بن مسعود باشد. تا: مسعود. \* ما، قل: بن (ابن) کعب. یو، پا، کر: بن کعب باشد. حر: ابن ابی کعب. تا: کعب.
- ۵ - ما، تا: حسین (حسن) و حسین و اهل. یو، حر: حسن و حسین باشند لاجرم اهل. قل، پا، کر: حسن (کر: امام حسن) و حسین باشد. \* ما، یو، پا، کر، تا: و بوذر. قل، حر: و ابوذر. \* ما، تا: و بلال رضی الله عنهم. یو: و بلال باشد و حسین باشد. \* ما، یو، پا، کر، تا: و بوذر. قل، حر: و ابوذر. \* ما، تا: و بلال رضی الله عنهم (جمعین و).  
رضی الله عنهم. قل، حر، پا، کر: و بلال باشند رضی الله (کر: الله تعالی) عنهم اجمعین (حر: اجمعین و).
- ۶ - ما، یو، قل، حر، پا، کر: جابر (جائر). تا: جابر. \* ما، یو، قل، پا، تا: و تاجر. حر: و بازار کان. کر: تاجر. \* ما: مرتشی. یو: و قاضی مرتشی شوند. قل، حر، پا، کر، تا: مرتشی گردد.
- ۷ - ما، تا: و صوفی. یو: گردد لاجرم صوفی نیز. قل: گردد و صوفی. حر، پا، کر: گردد (کرد و) صوفی نیز. \* ما، قل: سرود کوی و بای کوب گردد اهل هر زمانی (کرد و هر زمانی) بیک جای (بیکجای) ساخته اند. یو: سرود کوی و پای کوب بود و اهل هر زمانه به هم ساخته اند. حر: قول کو و بای کوب گردد اهل هر زمانی بایکدیگر ساخته اند. پا، کر: شروی کوی (سرود کوی) و پای کوب گردد اهل هر زمانه همه بیک حال ساخته اند. تا: سرود کوی و رقص گردد و هر وقت بیکجای بسازند.



اصولِ ہمہ راست است، اَمَّا مُتَحَلِّیَانِ کَثْرَ گشته اند. اَنَکَ، ہر طایفہٴ عیبِ خود بہ یک سوی  
نہادہ اند و بہ عیبِ دیگران مشغول گشته اند.

۳ شیخ، رَحْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ، گفت: چون در این زمانہ کسان بودند کہ مذهبِ نشناختند،  
وپیران را خدمت نکردند، و اصولِ مذهبِ ندانستند، مردمان را در مذهبِ بہ غلط افکندند،  
ما این کتاب را تصنیف کردیم، تا اصولِ مذهب را بیان کنیم، تا کسی بہ گزاف چیزی نگوید  
۶ کہ دینِ او را زیان دارد. قَوْلُهُ:

وَكَشَفْتُ بِلِسَانِ الْعِلْمِ مَا أَمَكَّنَ كَشْفُهُ، وَوَصَفْتُ بِظَاهِرِ الْبَيَانِ مَا صَلَحَ وَصْفُهُ - وَكُشَادَهُ  
کردم بہ زبانِ علم آنچه بتوانست گشادن، و وصف کردم بہ ظاہرِ بیان آنچه وصف شایست کردن.

۱ - ما، قل، حر، پا، کر، تا: اصول (تا: و اصول) ہمہ. یو: اصول. \* ما: متحلیان کثر. یو: اما متحلیان کثر. قل، پا:  
متنحلان کثر. حر: متحلیان کم. کر: منخلان کج. تا: متنحلان کثر. \* ما، یو، حر: انکہ. قل: انکث. پا، کر، تا:  
انکاه (آنکاه).

۱، ۲ - ما، تا: عیب خود بیک سوی (بیکسو) نہادہ اند. یو، قل، حر، پا، کر: عیب خویش (پا: خویش را) بیک سو  
(بیکسو) نہادند (نہادہ اند).

۲ - ما: مشغول گشته اند. یو، قل، پا، کر: مشغول گشتند. حر: مشغول گشتہ. تا: مشغولند.

۳ - ما، پا، کر، تا: رحمۃ اللہ علیہ (تا: رحمۃ اللہ) گفت (چنین میگوید رحمۃ اللہ علیہ) چون درین زمانہ (زمان) کسان (کسانی)  
بودند کہ. یو: رحمۃ اللہ علیہ جنین میگوید کی چون بدین زمانہ کسها بودند کی. قل: می جنین گوید رحمت اللہ علیہ  
چون بدین زمانہ کسها بودند کہ. حر: من جنین گفت رحمۃ اللہ کہ چون درین زمانہ قومی بودند کہ.

۳، ۴ - ما، یو، قل، پا، کر، تا: نشناختند (تا: نشناخته اند) و پیران را (تا: و پیران را) خدمت نکردند (تا: نکرده اند).  
حر: نشناختند.

۴ - ما، قل، پا، کر: ندانستند. یو: نیز ندانستند. حر: مذهب ندانستند. تا: ندانستہ اند. \* ما، یو، پا، کر: مردمان را در  
(اندر) مذهب بغلط او کردند (افکندند). قل: مردمان ما اندر مذهب بغلط افکندند. حر: مردمان را بمذهب در غلط  
افکندند. تا: و مردم را در مذهب بغلط افکندہ اند.

۵ - ما، تا: این کتاب را. یو، قل، حر، پا، کر: این کتاب. \* ما، تا: مذهب را. یو، قل، پا، کر: مذهب. حر: این مذهب.

۶ - ما، حر، تا: کہ دین او را (ویرا). یو: کی مردین ویرا. قل، پا، کر: کہ مردین را (اورا).

۶، ۷ - ما، قل: قولہ و کشف. یو، پا، کر: باز گفت و کشف. حر، تا: و کشف.

۷، ۸ - ما، قل: و کشادہ کردم. یو، کر: و کشادہ کردیم. حر: کشادہ کردیم. پا: و روشن کردانیدم.

۸ - ما، یو، قل، پا، کر: انج (انجہ - آنچه) بتوانست کشادن و وصف کردم (کردیم). حر: انجہ بتوانستیم کشادن و وصف  
کردیم. تا: آنچه روشن شایست کردانید و وصف کردم. \* ما، تا: بظاہر ہر بیان انج (بظاہر بیان آنچه) وصف  
ساست (شایست) کردن. یو، قل، حر، پا، کر: بظاہر بیان (حر: بظاہر) انج (آنچہ) خوب آمد (آمد) و وصف کردن.



معنی این سخن آن باشد - وَاللَّهُ أَعْلَمُ - که ما آن مقدار بیان کردیم که در وصف گنجید،  
 وچندانی کشف کردیم که در عبارت گنجید. از بهر آنکه، آنچه مقتضی حقیقت حق است در بیان  
 و عبارت نگنجد، که بیان معبر سر است، و سر مُشیر حقیقت است، و حقیقت صفت حق،<sup>۳</sup>  
 و کمال حقیقت در سر نگنجد. از حقیقت حق در سر چندانی پدید آید که طاقت سر است،  
 اگر فزون از طاقت سر سر را کشف افتد همه اسرار عالم زیر و زبر گردد. باز از سر زبان چندانی  
 بیان کند که طاقت عبارت است، اگر کمال آنچه سر بیند به مُشاهدت به بیان و عبارت پدید<sup>۶</sup>  
 آید، مُستمعان در سماع هلاک شوند.  
 تابعی از بزرگان چنین گفته اند: مثل عبارت چون قی است، آنچه از غذا طبع را بشاید

- ۱ - ما، یو، پا، کر: ان باشد والله اعلم. قل، حر: انست والله اعلم. تا: والله اعلم آن باشد. \* ما، یو، قل، پا، کر، تا: بیان کردیم. حر: که بیان کردیم.
- ۲، ۱ - ما، حر، تا: که در وصف کنجید و چندانی (تا: و آن چندان) کشف کردیم که در عبارت کنجید. یو: کی اندر وصف کنجد. قل: که اندر وصف ما کنجید و چندان کشف کردیم که اندر بیان عبارت کنجید. پا، کر: که اندر عبارت کنجید.
- ۲ - ما، قل، پا، کر: از بهر آنرا (آنرا) که (کی) انج (آنچه - آنچه) مقتضی (پا، کر: مقتضای). یو: از بهر آن کی انج مقتضی. حر: از بهر آنکه آنچه مقتضی. تا: از بهر آنکه آنچه مقتضی.
- ۳، ۲ - ما، حر، پا، کر، تا: در (اندر) بیان و عبارت. یو: اندر عبارت و بیان. قل: اندر بیان عبارت.
- ۳ - ما، قل، پا، کر، تا: که بیان معبر سرست (سرست). یو: کی بیان معنی است. حر: که بیان معبر سرست. \* ما، یو، قل، پا، کر، تا: و سر (وسر). حر: سر. \* ما، یو، پا، کر، تا: حقیقتست (حقیقت است). قل، حر: حقیقت.
- ۴ - ما، تا: و کمال حقیقت در. یو، قل: کمال حقیقت اندر. کر: و کمال اندر. حر، پا: و کمال حق در (اندر). \* ما، یو، قل، حر، تا: که حر، تا: از حقیقت حق و در (در - اندر) سر (سر). پا، کر: حقیقت حق اندر سر. \* ما، یو، قل، حر، کر، تا: که (کی) طاقت. پا: طاقت.
- ۵ - ما، تا: اگر فزون. یو، قل، حر، پا، کر: اگر فزون. \* ما، یو، قل، پا، کر: سر (سر) را. حر، تا: سر را.
- ۶، ۵ - ما، یو، قل: باز از سر زبان چندانی (قل: چندان) بیان (یو: عبارت) کند. حر: باز از سر زبان چندانی عبارت بدید آید. پا، کر: باز آن سر بزبان چندان عبارت کند. تا: پس از سر زبان چندان بیان کند.
- ۶ - ما، یو، قل، پا، کر، تا: اگر کمال انج سر (قل: انچه سر - پا، کر، تا: آنچه سر) بیند بمشاهدت (پا، کر، تا: بمشاهده). \* ما، حر، تا: و عبارت. یو، قل، پا، کر: عبارت.
- ۷ - ما، حر، تا: مستمعان (و مستمعان) در سماع. یو، قل، پا، کر: مستمعان اندر سماع.
- ۸ - ما، قل، پا، کر: گفته اند. یو، حر، تا: گفته اند کی (که). \* ما، یو، قل، پا، کر، تا: قی است. حر: غذاست. \* ما، حر، تا: از غذا (حر: غذا) طبع را بشاید (شاید). یو، قل، پا، کر: از غذا مرطع را بشاید.



باطبع قرار گیرد، و آنچه غذا را نشاید قذف کند. آنچه از مُشاهدت نیز سر را بشاید باسر قرار کند، و آنچه سر را نشاید عبارت گردد. اگر کمال غذا باطبع صحبت نکند طبیعت ویران گردد ۳ و هلاک شود، اگر نیز کمال مُشاهدت باسر صحبت نکند، چه همه عبارت گردد، سر ویران شود و هلاک گردد.

و نیکوتر از این مثال آن است، که مثل مُشاهدت سر مثل سوختن آتش است، اصل آتش مُشاهدت است، و زبانه زدن او چو جوشش اشتیاق است، خدره های او اِشارات است، و دود او عبارت است. چون آتش قوی باشد هم خود را سوزد و هم اغیار را، و چون ضعیف گردد بر غیر قدرت نیابد و از خویشتن تعدی نکند. و چون قوی باشد به حرارت بسوزد و به ضیا بنماید،

۱ — ما، یو، پا، کر، تا: قرار گیرد. قل، حر: قرار کند. \* ما، حر، تا: غذا را. یو، قل، پا، کر: مر غذا (قل: غذا) را. \* ما، یو، حر: نیز سر را. قل، پا، کر: نیز مر سر را. تا: سر را.

۲، ۱ — ما، یو، حر: قرار کند و آنچه. قل، پا، کر: قرار کند و آنچه (و آنچه) مر. تا: قرار گیرد و آنچه.

۳، ۲ — ما، قل، پا، کر، تا: ویران گردد (پا: شود) و هلاک شود (تا: گردد). یو، حر: ویران شود و او هلاک (و هلاک) گردد (گردد). — در نسخه حر: از، اگر نیز، تا، و نیکوتر، نیامده است.

۳ — ما، یو، تا: مُشاهدت. قل، پا، کر: مشاهده. \* ما، پا، کر: جه (چه) همه. یو: جی همه. قل: چون همه. تا: همه. \* ما، تا: و سر (وسر). یو، قل، پا، کر: سر (سر).

۴ — ما، تا: و هلاک گردد. یو: هلاک گردد. قل، پا، کر: و هلاک شود. — در حاشیه نسخه پا: عبارة و اشاره عرفا برای تربیت مبتدیان صعالیک راه است و آن حامل سر و معنی است پس این تشبیه در اینجا بسیع؟ بود.

۵ — ما، قل، حر، پا، کر، تا: و نیکوتر از این مثال (حر: مثل). یو: نیکوتر از این مثل. \* ما، حر، تا: که مثل مُشاهدت (مشاهده - مشاهده). یو، قل: کی مثل مُشاهدت (مشاهده). پا، کر: مثل مشاهده (مشاهده).

۶ — ما، یو: مُشاهدت است (مُشاهدتست). قل، حر، پا، کر، تا: مشاهده (مشاهده) است. \* ما: و زبانه زدن او جو. یو: زفانه زدن وی. قل، حر، پا، کر، تا: و زبانه (پا، کر: زبانه) زدن وی (تا: او). \* ما: اشتیاقست خدره ها و یو: اشتیاق است خدره ها وی. قل: اشتیاق است و خدره های وی. حر: اشتیاق و ضیاء (نسخه بدل: خدره ها) وی. پا، کر: اشتیاقست چندرهای (چندرهای) وی. تا: اشتیاق است و شرارهای او.

۷، ۶ — ما: و دود او عبارتست. یو، قل، پا، کر: دود (قل: و دود) وی عبارت است (عبارتست). حر: و دود عبارتست. تا: و دود او عبارة است.

۷ — ما، قل، حر، تا: قوی باشد. یو: قوی گردد. پا، کر: قوی تر گردد. \* ما، قل، حر، پا، تا: و هم. یو، کر: هم.

۸، ۷ — ما: و چون ضعیف گردد بر غیر قدرت ندارد از خود تعدی کند و چون قوی باشد هم خود را سوزد و هم اغیار را بحرارت بسوزد. یو، قل، حر، پا، کر: چون (حر، پا، کر: و چون) ضعیفی گیرد بر غیر قدرت (قل: قدره) نیابد از (حر: و از) خویشتن تعدی نکند و چون قوی باشد بحرارت بسوزد و بضیا بنماید. تا: و چون فاتر گردد بر غیری ←



یکی از او نمایش بردارد و یکی از او سوزش بردارد، نمایش عام را است و سوزش خاص را. انك  
نمایش بردارد به صفات خویش قائم است، و انك سوزش بردارد از صفات خویش فانی است،  
سوخته را صفت نبود، هرچه را سوختند جوهری دیگر گردد جز آن جوهر که پیش از سوختن است. ۳  
آمدیم به زبانۀ آتش. گفتیم زبانۀ آتش غلبات شوق است، هر چند آتش قوی تر زبانۀ او  
صعب تر. از سِرّها سِرّ است که ضیای آتش وی بیش از ساحت صدر را نور ندهد، چون چراغی که  
بیش از خانه روشن نکند. و از سِرّها سِرّ است که عالمی را روشن کند، چون آتش حریق. و از ۶  
سِرّها سِرّ است که زبانۀ او از عرش بگذرد. لکن ببايد دانستن که قوّت ضیای زبانۀ آتش -

← قدرۀ ندارد و از خود تعدی نکند و چون قوی باشد هم خود را سوزد و هم اغیار را بحرارة سوزد و چون ضیا بنماید.

- ۱ - ما، یو، قل، پا، کر، تا: یکی از وی. \* ما، تا: یکی از سوزش بردارد. یو، قل، پا، کر: یکی سوزش بردارد. حر: و یکی سوزش. \* ما، یو، قل، حر، پا، تا: عام. کر: مر عام. \* ما، حر، تا: خاص را انك (انكه - آنكه). یو، قل، پا: خاص راست ان کی (انك - انكه). کر: مر خاص راست آنكه.
- ۲ - ما، قل، حر، پا، کر: بصفات خویش. یو: بصفات خویش. تا: بصفات خود. \* ما، قل، حر: و انك. یو: و انج. پا، کر، تا: و آنكه (و آنكه).
- ۳ - ما، یو، قل، کر، تا: سوختند جوهری. حر: سوختند جوهر. پا: بسوزند جوهری. \* ما، تا: که بیش از سوختن است. یو، قل، حر، پا، کر: کی (که) بیش از سوختن بودست (بوده است - بوده است - بود است).
- ۴ - ما، تا: بزبانۀ (بزبانۀ) آتش و گفتیم. یو، قل، حر، پا، کر: بزبانۀ (بزبانۀ - بزبانۀ) آتش گفتیم (کر: گفتیم). \* ما، یو، قل، حر، کر، تا: غلیان. پا: غلبات.
- ۴، ۵ - ما، حر، پا، کر، تا: زبانۀ او (زبانۀ وی) صعب تر (صعبتر). یو: زبانۀ وی ضعیف تر. قل: زبانۀ وی قوی تر و هر چند آتش ضعیف تر زبانۀ وی ضعیف تر.
- ۵ - ما: سراسر است که زبانۀ او از عرش بگذرد صدر را. یو، قل، حر، پا، کر: سِرّ است (سیری است - سریست - سرست - سراسر است) کی (که) ضیا (ضیاء) آتش وی بیش از ساحت (یو: ساخت؟) صدر را (حر: صدر وی). تا: سرست که چون ضیای آتش وی بیش از ساحت صدر را.
- ۵، ۶ - ما، حر، تا: چراغی که (حر: چراغ که - تا: چراغیکه). بیش از خانه روشن نکند. قل: چراغی که بیش از خانه روشنای ندهد. یو، پا، کر: چراغی کی (چراغی که) بیش از خانه (خانه) را روشن نکند.
- ۶ - ما، یو، پا، کر: سرست (سراسر است) که عالمی را. قل: سیری است کی عالمی را. حر: سرست که زبانۀ وی عالمی را. تا: سرست که عالمی. \* ما، قل، پا، کر: چون آتش حریق. یو: چون آتش حریق کی در جای افتد. حر: و از عرش بگذرد. تا: چنانکه آتش حریق. - در نسخۀ حر: از، و از سرها، تا، لکن، نیامده است.
- ۷ - ما، یو، پا، کر، تا: سرست (سراسر است - سرست - سراسر است). قل: سیری است. \* ما، قل، تا: که زبانۀ (زبانۀ) او. یو: کی زبانۀ او. پا، کر: که زبانۀ وی. \* ما، تا: لکن. یو، حر، پا، کر: ولکن. قل: ولیکن. \* ما، قل، ←



به مقدار بلا - حُرقتِ جوهر باشد، آنک نظراره بود ضیا بیند | و از سوختن خبر ندارد.  
 آمدم به وصفِ خدره آتش که بزند. آن خدره که بزند چون سوخته را بیند هم آن گه  
 ۳ بگیرد، سوخته را بوی آتش بسنده باشد، و ناسوخته را آتش قوی باید تا بسوزد.  
 آمدم به دود. گفتیم که دود عبارت است. از دود فایده حاصل نیاید جز دانستن که  
 از آن جا که دود آید در آن جا آتش است. دانستن آتش گرمی آتش نکند، دانستن حلاوت  
 ۶ دهان را شیرین نکند، دانستن طعام شکم را سیر نکند، و دانستن آب تشنگی نبرد. و اگر همه  
 و اصفان عالم گرد آیند تا چیزی را وصف کنند به عبارت، پیش کسی که او آن چیز را ندیده  
 باشد یا مثل آن ندیده باشد، هر چند وصف و عبارت بیش تر کنند کورتر گردد. مثلاً، اگر

← حر: قوت ضیا زبانه (حر: وزبانه). یو: قوت ضیا زبانه ی. پا، کر: قوت ضیاء زبانه (زبانه). تا: قوت ضیای زبانه.

۱ - ما، قل: بلا. یو، پا، کر: بلای. حر: بلا. تا: ندارد. \* ما، یو، قل، پا، کر، تا: باشد. حر: آتش باشد. \* ما، قل،  
 حر: آنک نظراره (حر: نظراره). یو، کر: آن کی (که) نظراره. پا، تا: آنکه بنظراره (نظراره).

۲ - ما: جیده آتش که بزندان جیده کی بزند. یو: خیدر آتش کی بزند. قل: خیدره آتش از خیدره آتش گیرند. حر: خیدره  
 آتش آن خیدر آتش که بزند. پا، کر: جندره (جندره) آتش شرر آتش که بزند. تا: شرر آتش که زند آن  
 زبانه که بزند.

۳، ۲ - ما: چون سوخته را بیند هم آنکه. یو: چون سوخته بیاید هم آن ساعت. قل: چون سوخته بیاید همانکه بگیرد.  
 حر، پا، کر، تا: چون سوخته را بیاید (پا: بیاید - تا: بینند) هم آنکاه (پا، کر: آنکاه) بگیرد (تا: در گیرد).

۳ - ما، قل، حر، تا: بسنده باشد و. یو، پا، کر: بسنده بود. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: تا بسوزد. تا: تا آنرا بسوزد.

۴ - ما، قل، حر، پا، کر، تا: کی (که) دود (دود). یو: گفتیم کی دود. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: از. تا: واز. \* ما: فایده  
 حاصل. یو، قل، حر، پا، کر، تا: فایده ی (فایده) حاصل نیاید (حر: نیاید).

۵، ۴ - ما، تا: که از آنجا که دود (دود) آید (آید) در آنجا. یو، قل، پا، کر: که از آنجا کی (که) دود آمد (آمد) آنجا (اندر  
 آنجا). حر: که آنجا که دود آمد آنجا.

۵ - ما، یو، پا، کر: دانستن. قل، حر، تا: دانستن.

۶، ۵ - ما، قل، تا: دانستن (ودانستن) حلاوت دهانرا (دهان). در نسخه حر: از، دانستن حلاوت، تا، دانستن طعام،  
 نیامده است. یو، پا، کر: ودانستن حلاوت (پا: حلاوت) دهن.

۶ - ما، یو: دانستن. قل، حر، پا، کر، تا: و دانستن. \* ما، تا: شکم را. یو، قل، حر، پا، کر: شکم. \* ما، قل، حر، پا،  
 کر، تا: و دانستن اب تشنگی (پا، کر: تشنگی آب) نبرد (نبرد). یو: دانستن اب مرتشنگی را نبرد.

۷، ۶ - ما، قل، تا: و اگر همه و اصفان عالم. یو، پا، کر: اگر همه و اصفان. حر: اگر و اصفان عالم.

۷ - ما، یو، قل، پا، کر، تا: تا چیزی را (تا چیزی را). حر: تا چیزی را.



بہ زمینی ہمہ غذاها تُرُش باشد و واصفان شیرینی گفتن گیرند ، هرگز ایشان را معلوم نگردد۔  
از این معنی گفت ، کہ چندانى وصف کردیم کہ در بیان گنجید ، و چندانى کشف کردیم کہ در

زبانِ علم آمد ، نہ چندانى کہ مُقتَضی حقیقتِ حق است . قَوْلُهُ: ۳

لِيَفْهَمَهُ مَنْ لَمْ يَفْهَمْ إِشَارَاتِهِمْ ، وَيُدْرِكُهُ مَنْ لَمْ يُدْرِكْ عِبَارَاتِهِمْ - گفت این کتاب را

از بہر آن جمع کردیم ، تا فہم کنند این مذهب را آن کس کہ اشارات این طایفہ را فہم نکرده باشد،

و دریابد اورا کسی کہ عبارات ایشان در نیافتہ باشد۔ ۶

← ۸، ۷ - ما: کہ او ان چیز را ندیدہ باشد یا مثل ان ندیدہ باشد . یو: بیش از ان کی وی ان خبر ندیدست یا مثل ان

ندید است . قل: کہ وی ان چیز را ندیدست و یا مثل ان ندیدست . حر: کہ وی آن چیز ندیدہ باشد یا مثل ان ندیدہ .

پا، کر: بیش از ان کہ وی آن چیز را ندیدہ است یا مثال آن ندیدہ است . تا: بیش کسی کہ آن چیز را ندیدہ باشد یا مثل

آن ندیدہ باشد و .

۸ - ما، یو، قل، حر، تا: وصف . پا، کر: وصف کنند . \* ما، تا: بیشتر . یو، قل، حر، پا، کر: بیش . \* ما، یو، قل، حر،

پا، کر: کورتر . تا: کور دل تر . \* ما، تا: مثلا اگر . یو، قل، پا، کر: اگر مثلا . حر: تا مثلا اگر .

۱ - ما، قل، حر، تا: ہمہ ( قل: کہ ہمہ ) غذاها . یو: ہمہ غذاهاى . پا، کر: کہ ہمہ غذاهاشان . \* ما: و واصفان . یو، پا،

کر، تا: و واصفان ( تا: و واصفان ) وصف . قل: واصفان . حر: واصفان صفت . \* ما، قل، حر، تا: هرگز ایشانرا

( مرایشان را ) . یو، پا، کر: مرایشان را ( مرایشانرا ) . \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: نکردد . تا: نکردد کہ شیرینی

چگونه باشد .

۲ - ما، یو، قل، حر، پا، کر: کہ ( کی ) جندانى . تا: کہ جندان . \* ما، قل، حر، تا: کہ در ( کہ اندر ) بیان گنجید . یو،

پا، کر: کہ اندر بیان نکنجد ( بکنجد - کنجد ) .

۳، ۲ - ما، حر، تا: و جندانى ( تا: و جندان ) کشف کردیم کہ در زبان ( حر: زفان ) . یو، پا، کر: و جندانى کشف کردیم

کی ( کہ ) اندر زبان . قل: و کشف کردیم جندانى کہ اندر زبان .

۳ - ما، قل، پا، کر: نہ جندانى کہ مقتضى ( کر: مقتضای ) . یو: نہ جندان کی مقتضا . حر، تا: نہ جندان کہ مقتضى .

۴، ۳ - ما، قل: قولہ لیفہمہ . یو، پا، کر: باز گفت لیفہمہ . حر، تا: لیفہمہ .

۴ - ما: گفت این کتاب را . یو، قل، حر، پا، کر: گفت ( پا: کفہ ) این کتاب . تا: میگوید این کتاب را .

۵ - ما، حر: جمع کردیم تا فہم کند این مذهب را . یو، قل، پا، کر: جمع کردم تا ( کر: جمع کردم کہ ) فہم کند مرین ( کر:

مراین ) مذهب را ( قل: مذهب ) . تا: جمع کردیم تا این معنی را فہم کند .

۶، ۵ - ما، پا، کر، تا: انکس کہ ( پا، کر: انکسی کہ . تا: انکسکہ ) اشارات این طایفہ را فہم نکرده باشد و دریابد ( و اندر

یابد - و اندر یابد ) اورا کسی کہ ( تا: آنرا کسی کہ ) عبارت ( پا، کر: عبارات - تا: عبارۃ ) ایشان ( تا: ایشانرا )

در نیافتہ ( اندر نیافتہ ) باشد . یو: انکسی کہ اشارت این طایفہ فہم نکرده باشد و اندر یابد ویرا کسی کہ عبارت

ایشانرا اندر نیافتہ باشد . قل: انکس کہ اشارات این طایفہ را فہم نکرده باشند و اندر یابد ویرا کسی کہ ←



معنی این سخن آن است - وَاللَّهُ أَعْلَمُ - که این طایفه هر چه گویند به اشارت گویند، که هر کس که در چیزی مُتَحَقِّق گشته باشد، او را اشارتی در آن چیز بسنده باشد، به بیان و عبارت ۳ حاجت نیاید. و این چنان است، که مُتَعَارَف است میانِ خَلْق که چون کسی را با کسی دوستی باشد، به رموز و اشارت با وی سخن گویند که دیگران در نیابند. این طایفه نیز آنفاسِ خویش را بر رموز و اشارات نهادند، تا اگر با اهل سخن گویند نا اهل ندانند که ایشان چه می گویند. آن کس که از این خبر ندارد ظاهر آن اشارت را بر نیفتد، به جهل منسوب کنند و هذیان. شیخ، رَحِمَهُ اللَّهُ، گفت: ما این کتاب را از بهر آن تصنیف کردیم تا کسان در ایشان بد گمان نگردند، بدانند که

← عبارات ایشانرا اندر نیافته باشد. حر: انکس که اشارات این مذهب را فهم نکند و دریابد کسی که عبارات ایشان در نه یافته است.

۱ - ما، یو، قل، حر، پا، کر: معنی. تا: و معنی. \* ما، یو، قل، پا، کر: انست واللہ اعلم که (کی). حر: انست که. تا: واللہ اعلم انست که. \* ما، یو، حر، تا: باشارت. قل، پا، کر: باشارت.

۲ - ما: که هر کس که در چیزی متحقق گشته باشد او را. یو، قل، پا، کر: کی (که) هر کسی که اندر چیزی متحقق گشته باشد او را (مراورا). حر: که هر کسی که در چیزی محقق گردد او را. تا: که هر کس که در چیزی متحقق گشته باشد در آن چیز او را. \* ما، حر: در آن چیز (در آن چیزی) بسنده. یو، قل: اندران چیز بس. \* پا، کر: اندران چیز هم بس. تا: بسنده. \* ما: و عبارت. یو، قل، حر، پا، کر: ببیان (پا: و بیان) و عبارت. تا: و عبارت.

۳ - ما، یو، قل، پا، کر، تا: که متعارف است (متعارف است - متعارفست). حر: متعارفست. \* ما، یو، قل، پا، کر، تا: که (کی) چون کسی را (کر: که کسی را) با کسی. حر: چون کسی را.

۴ - ما، قل، حر، پا، کر، تا: بر رمز. یو: بر رمز. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: با وی. تا: با او. \* ما، یو، تا: کوید که (کی) دیگران در نیابند. قل، پا، کر: کوید (کوید که) دیگران اندر نیابند. حر: گفتن شاید تا دیگران در نیابند. \* ما، یو، قل، حر، تا: آنفاس. پا، کر: با آنفاس.

۵ - ما، تا: را بر رموز (بر رموز) و اشارات. یو، پا، کر: را با اشارات (با اشارات) و رموز. قل: با اشارات و رموز. حر: با اشارات و رمز. \* ما، قل، حر، تا: تا اگر با اهل سخن گویند. یو: کی اگر با اهل سخن گوید. پا، کر: تا اگر با اهل سخن گوید. \* ما، یو، قل، حر، تا: نداند که (کی). پا، کر: اندر نیابد که. \* ما، حر، تا: چه می گویند (چه میگویند). یو، قل، پا، کر: همی چه گویند (پا: همی چگویند).

۶، ۵ - ما، قل، حر، تا: انکس (تا: و آنکس) که ازین خبر ندارد (حر: ندارد) ظاهر (تا: بظاهر بسر). یو: ان کسی که خبر ندارد ازین ظاهر. پا، کر: انکسی که ازین خبر ندارد ازین ظاهر.

۶ - ما، قل: را بر نیفتد. یو: را بی نیفتد. حر: را نداند. پا: را بیفتد. کر: بر نیفتد. تا: نیفتد. \* ما، قل، تا: منسوب کند و هذیان (تا: و هذیان). یو، حر، پا، کر: و هذیان منسوب کند.

۷، ۶ - ما، قل: شیخ رحمه الله (رحمت الله علیه) گفت. یو: شیخ گفت. حر: شیخ گفت رحمه الله علیه. ←



اشارات ایشان محال نیست. قَوْلُهُ:

وَيَنْتَفِي عَنْهُمْ خَرْصُ الْمُتَخَرِّصِينَ، وَسُوءُ تَأْوِيلِ الْجَاهِلِينَ - و تا دور شود از ایشان

دروغ دروغ زنان، و تأویل بد جاہلان.

یعنی، این کتاب را از بهر آن تصنیف کردیم، که هیچ طایفه نیستند که برایشان چندانی دروغ بستند که بر این طایفه، و چندانی زور و بهتان نهند که بر این طایفه. و آن از حسد بود، از بهر آنکه، هر که را نعمت بزرگ تر حاسد بیش تر، و از این معنی بود که پیغمبر، عَلَيْهِ السَّلَام، ۶ دُعا کردی و گفتی: «اللَّهُمَّ اجْعَلْنِي مَحْسُودًا وَلَا تَجْعَلْنِي مَرْحُومًا». و نعمت این طایفه از آن همه خلق برتر است، از بهر آنکه، هر گروهی به چیزی سیر کردند، و این طایفه را هر دو کون

← پا، کر: شیخ چنین گفت. تا: و شیخ رحمه الله میگوید.

۷ - ما، پا، کر: کتاب را از بهر آن تصنیف کردیم تا کسان در (اندر). یو: تصنیف کردیم از بهر آن تا کسها در. قل: کتاب تصنیف از بهر این کردیم تا کسها اندر. حر: کتاب از بهر آن تصنیف کردیم تا کسی از. تا: کتاب را از بهر آن تصنیف کردیم که تا مردم در. \* ما، قل: نکردند بدانند که (کی) اشارات. یو، پا، کر، تا: نکردند بدانند (پا، تا: و بدانند) کی (که) اشارت. حر: نکرد و بدانند که اشارت.

۱، ۲ - ما، قل: قوله وینتفی. یو: باز گفت وینتفی. حر، پا، کر، تا: وینتفی.

۲ - ما، یو، قل، حر، کر، تا: خرص المتخرصین (کر: المتخرصین). پا: خرص المتخرصین. \* ما، یو، قل، حر، کر، تا:

الجاهلین. پا: المجاهلین. \* ما، یو، قل، پا، کر، تا: و تا. حر: گفت تا.

۳ - ما، یو، قل، حر، کر، تا: دروغ دروغ زنان. پا: دروغ زنان. \* ما، یو، حر، پا، کر، تا: و تاویل بد (بد).

قل: و تاویل.

۴ - ما، پا، کر، تا: این کتاب را (کر: کتاب را - این کتاب را) از بهر آن (آن) تصنیف کردیم (تا: کردم). یو، قل، حر:

این کتاب از بهر این (حر: آن) تصنیف کردیم. \* ما، تا: که هیچ طایفه (طائفه) نیستند که. یو: کی هیچ طایفه‌ی

نیندکی. قل، پا، کر: که هیچ طایفه (طایفه) نیند که. حر: که هیچ طایفه نه اند که.

۵ - ما، قل، حر، پا، کر، تا: چندانی. یو: چندین. \* ما، یو، قل، پا، کر، تا: بستند که (کی) برین. حر: بسته اند که بدین.

\* ما، یو، قل، پا، کر، تا: و چندانی. حر: یا چندان.

۶ - ما، قل، حر: از بهر آنکه. یو: از بهر آن کی. پا، کر، تا: از بهر آنکه (آنکه). \* ما، یو، حر، پا، کر، تا: بزرگتر. قل:

بیشتر و بزرگتر. \* ما، قل، حر، پا، کر، تا: و ازین معنی بود (بود) که پیغمبر (پیغامبر) علیه السلام (صلی الله علیه -

صلی الله علیه وسلم - علیه السلام). یو: و این معنی بود کی سید علیه السلام.

۷ - ما، حر، تا: و گفتی. یو: کی. قل، پا، کر: ندارد. \* ما، یو، قل، حر، کر: مرجوما. پا: مرجوما. تا: حاسدا

ولا مرجوما. \* ما، یو، قل، حر، کر، تا: و نعمت. پا: و همت.



سیر نگر داند تا به حق نرسند. شبلی چنین گوید: اگر همه دنیا لقمه گرد و در دهان کودک شیر خواره نهند، مرا بر او رحم آید که گرسنه مانده است. و نیز شبلی گوید، رَحْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ: ۳ اگر همه دنیا مرا باشد و به جهودی دهم، بزرگ منی دامنم او را بر خود، اگر آن از من بپذیرد. او را که غنای به حق چنین باشد، که همت او را بدین جای گاه رساند - و این خود کمترین مقام است - برابر آن نعمت چه باشد؟ از بهر این معنی محسود گشتند، تا خلق بر ایشان زور و بهتان نهند.

← ۸ - ما، تا: خلق بر تراست از بهر آنکه (آنکه). یو: خلق بر تو بزرگتر از بهر آنکه. قل، پا، کر: خلق بر ترا ز بهر آنکه (آنکه). حر: بزرگتر که.

۸ وسطراول این صفحه - ما، قل، حر، پا، کر، تا: و این (پا، کر: این) طایفه را هر دو کون سیر نکرداند (حر: نکنند) تا بحق نرسند (پا، تا: نرسد). یو: این طایفه بهر دو کون سیر نکردند تا بحق نرسند.

۱ - ما، قل: شبلی (شبلی رحمت الله علیه) چنین گوید. یو، پا، کر: شبلی رحمه الله (رحمة الله علیه). حر: شبلی چنین گویند. تا: شبلی رحمه الله چنین میگوید که. \* ما، یو، حر، تا: اگر. قل، پا، کر: ار. \* ما، حر، تا: و در. یو، قل، پا، کر: و اندر.

۲، ۱ - ما، یو، کر، تا: کودک شیر خواره. قل: کودک شیر خوار. حر: کوذکی شیر خوره. پا: کوذکی شیر خواره.

۲ - ما: بر او رحم آید. یو، قل، حر، پا، کر: بروی رحم آید. تا: برو شفقت آید. \* ما، قل، حر، تا: که گرسنه مانده است. یو: کی گرسنه ماندست. پا، کر: که هنوز گرسنه ماندست (مانداست).

۳، ۲ - ما، حر، پا، کر: و نیز شبلی گوید رحمت الله علیه (حر: کوید - پا، کر: کوید - کر: رحمة الله علیه) اگر همه دنیا. یو: و هم شبلی گوید کی اگر همه دنیا. قل: و نیز شبلی رحمت الله علیه گوید که اگر دنیا همه. تا: و نیز شبلی میگوید اگر همه دنیا.

۳ - ما، قل، حر، تا: و بجهودی (حر: و بجهودی). یو، پا، کر: بجهودی. \* ما، تا: بزرگ منی دامنم او را بر خود اگر ان (اگر او ان). یو: منی دامنم ویرا بر خویشتن کی. قل، حر، پا، کر: بزرگ منی دامنم ویرا (او را) بر خویشتن که (که آن). ۳، ۴ - ما: بپذیرد او را که. یو: بپذیرد ان کی ویرا. قل، حر: بپذیرا آنکه ورا (ویرا). پا، کر: بپذیرد آنکه او را (ویرا). تا: قبول کند آنکسکه او را.

۴ - ما، تا: غنا بحق جنین (جنان) باشد که همت او را بدین جایگاه رساند (برساند) و این خود. یو: غنا بحق باشد هم جنین که همت ویرا بدین جایگاه رساند و این خود. قل: غنی بحق جنین باشد و همت او را بدین جایگاه رساند و این. حر: غنا بحق بود جنین باشد که همت وی ویرا باین جایگاه رساند و این. پا، کر: غنا جنین باشد بحق که همت وی بدان جایگاه رسیده باشد و این خود.

۵ - ما، قل، پا: مقامست (مقام است) برابران (این) نعمت. یو، کر، تا: مقامی است (مقامیست) برابر این نعمت. حر: مقامیست بر ترا این نعمت. \* ما، یو، پا، کر، تا: از بهر این معنی. قل: از بهر این معنی را. حر: از این معنی.



و آن نیز کہ سخن خویش بہ رموز و اشارات گفتند ، از بہر آن بود تا حاسد در نیابد ، کہ پیغمبر ، عَلَیْہِ السَّلَام ، گفت : « اِسْتَعِیْنُوْا عَلٰی اِنْجَاحِ الْحَوَائِجِ بِالْکِتْمَانِ ، فَاِنَّ کُلَّ ذِی نِعْمَةٍ مَّحْسُوْدٌ » . و از این معنی است ، کہ مُصْطَفٰی ، عَلَیْہِ السَّلَام ، چون اُور اُمراد بود گردانیدن ۳ قبلہ ، بہ زبان نیاورد ، از بہر آنکہ ، دَلْ بہ حقّ ، تَعَالٰی ، از زبان نزدیک تر است . دور تر سخن | نزدیک تر گوید ؟ محال است . عبارتِ زبان آن را باید کہ از سِرُّ خبر ندارد . تا بزرگان چنین گفتہ اند : اَلْسُّوَالُ بِاللِّسَانِ تُوْهَمَةُ ، وَ بِالْقَلْبِ حِجَابٌ ، وَ بِالسِّرِّ شِرْکٌ . کَفٰی اِلَّا اَلْسُّوَالُ عَلِمَهُ ۶ بِصَلٰحِ عَبْدِہِ . قَوْلُهُ :

و یَکُوْنُ بَیَانًا لِّمَنْ اَرَادَ سُلُوْکَ طَرِیْقِہِ ، مُفْتَقرًا اِلٰی اللّٰہِ فِی بُلُوْغِ تَحْقِیْقِہِ - و نیز چنین

۱ - ما ، قل ، تا : و ان نیز کہ . یو ، پا ، کر : و این نیز کی (کہ) . حر : و انک .

۲، ۱ - ما ، تا : گفت (گفتند) از بہر آن بود تا حاسد در نیابد کہ پیغمبر علیہ السلام (علیہ السلام) گفت (میکوید) . یو : گفت از بہر این بود تا حاسد اندر نیابد کی پیغمبر علیہ السلام چنین گفت . \* قل : گفت از بہر آنکہ تا حاسد اندر نیابد کہ پیغمبر صلی اللہ علیہ گفت . حر : گفتند از بہر این بود تا حاسدان در نیابند کہ پیغمبر علیہ السلام . پا ، کر : گفت (گفتند) از بہر این بود تا حاسد اندر نیابد چہ پیغمبر گفت صلی اللہ علیہ وسلم کہ .

۲ - ما ، یو ، قل ، حر ، پا ، کر : علی نِجَاح . تا : علی النِجَاح . \* ما ، یو ، قل ، حر ، تا : فَاَنْ . پا ، کر : و ان .

۳ - ما ، یو ، قل ، پا ، کر ، تا : ذِی نِعْمَةٍ . حر : نِعْمَةٍ . \* ما ، قل ، پا ، کر : و ازین معنی است (پا : و ازین معنیست - کر : و ازین معنیست) کہ (کی) مُصْطَفٰی علیہ السلام (صلی اللہ علیہ - صلی اللہ علیہ وسلم) چون اُور (و را) . یو : و زین معنی بود کی چون سید را علیہ السلام . حر ، تا : و ازین معنی است کہ چون مُصْطَفٰی علیہ السلام را .

۳، ۴ - ما ، یو ، قل ، پا ، کر : گردانیدن قبلہ . حر ، تا : قبلہ گردانیدن .

۴ - ما : بزرگان نیاورد . یو ، قل ، حر ، پا ، کر ، تا : بزرگان (بزرگان) بزرگان . \* ما ، قل : بحق تعالی (عزوجل) از زبان . یو ، پا ، کر ، تا : بحق از زبان . حر : بحق از زبان .

۴، ۵ - ما ، یو ، قل ، پا ، کر : دور تر (کر : دور) سخن نزدیک تر (نزدیکتر) کوید (کوید) محالست . حر : محالست کہ دور تر آن سخن نزدیکان کویند کہ . تا : و محال است کہ دور تر سخن نزدیکتر کوید و .

۵ - ما ، یو ، حر ، پا ، کر ، تا : خبر ندارد . قل : خبر ندارند .

۵، ۶ - ما ، قل ، حر : تا بزرگان چنین گفتہ اند . یو ، پا ، کر : تا چنین گفتہ اند بزرگان . تا : و تا بزرگان گفتہ اند .

۶ - ما ، یو ، قل ، حر ، کر ، تا : اَلْسُّوَالُ . پا : اَلْسُّوَالُ .

۷، ۸ - ما ، قل : قولہ ویکون . یو ، پا ، کر : باز گفت ویکون . حر ، تا : ویکون .

۸ - ما ، یو ، قل ، حر ، پا ، کر : لمن اراد . تا : لمن ادرك . \* ما : اِلٰی اللّٰہِ عزوجل . یو ، قل ، حر ، تا : اِلٰی اللّٰہِ . - در دُونِسخہ پاو کر :

این جملہ ، مُفْتَقرًا اِلٰی اللّٰہِ فِی بُلُوْغِ تَحْقِیْقِہِ ، نیامدہ است .



می گوید: ما این کتاب را برای آن جمع کردیم، تا بیان گردد آن کس را که بدین راه بخواند رفتن، و نیازمند باشد به خدای و رسیدن به حقیقت.

۳ یعنی، این کتاب را از برای آن نهادیم، تا اگر کسی خواهد که بدین راه برود، و کسی را نیابد که او را راه نماید، کتاب ما او را راه نمای گردد، تا کسی به وی باز نخورد که او را از راه ببرد. چون طریقت و مذهب دانسته باشد بدین کتاب، اگر کسی او را تلبیسی کند و راهی نماید که راه این طایفه نیست قبول نکند.

و باز گفت: مُفْتَقِرًا إِلَى اللَّهِ، تَعَالَى. یعنی، بانگِ رستن در کتاب ما، باید که او را به خدای،

← ۸ وسطِ اول این صفحه — ما، یو، قل، تا: و نیز چنین می گوید (تا: میگوید که). حر: گفت. پا، کر: و باز گفت که.

۱ — ما، تا: این کتاب را (کتاب را) برای ان. یو، قل، حر، پا، کر: این کتاب برای ان (قل: بسوی ان).  
۲، ۱ — ما، حر، پا، کر: تا بیان گردد آن کس (انکس - مر آنکس) را که بدین (بدان) راه بخواند رفتن (حر: خواهد رفتن). یو، قل: تا بیان گردد مر آن کسی را کی (که) بدین راه بخواند رفتن. تا: تاروشن گردد بر آنکس که باین راه خواهد رفتن.

۲ — ما، تا: رسیدن تحقیق (بتحقیق) این. یو، قل، پا، کر: بخدای برستیدن (برسیدن) بحقیقت این. حر: بخدای و رسیدن بحقیقت.

۳ — ما: یعنی این کتاب را از برای ان نهادیم. یو، قل: یعنی این کتاب از بهر ان نهادیم. حر: این کتاب برای ان جمع کردیم. پا، کر: معنی این کتاب از بهر آن نهادند. تا: یعنی این کتاب را از بهر ان جمع کردیم.

۳، ۴ — ما، تا: تا اگر کسی خواهد که بدین (باین) راه برود و کسی را نیابد که او را راه نماید. یو: تا اگر کسی خواهد کی بدین راه برود و کس نیابد کی ویرا راه نماید. حر: تا بیان گردد انکس را که باین راه رود و کس را نیابد که او را راه نمای گردد. قل، پا، کر: تا اگر کسی خواهد که بدین راه (پا: راه نماید) برود و کسی نیابد که او را راه نماید.  
۴ — ما، تا، پا، کر: کتاب ما (پا، کر: من) او را راه نمای گردد. یو، قل: کتاب ما مرویرا (مرورا) راه نمای گردد. حر: این کتاب ما ویرا راه نمایی گردد. \* ما، قل، تا: باز نخورد که او را (ورا). یو، حر: باز نخورد (باز نخوارد) کی (که) ویرا. پا، کر: بازی نخورد که ورا (ورا).

۵ — ما، قل، حر، پا، کر، تا: طریقت و مذهب (حر: طریقت مذهب) دانسته باشد (قل: باشند) بدین (تا: ازین). یو: مذهب و طریقه دانسته بود بدین. \* ما: اگر کسی ورا تلبیسی. یو، قل: اگر کسی مرا ورا تلبیسی. حر: اگر کسی ویرا تلبیس. پا، کر: کسی مرا ورا (مرورا) تلبیس. تا: و اگر کسی برو تلبیسی.

۵، ۶ — ما، یو، قل، پا، کر، تا: و راهی نماید. حر: و راه نماید.

۷ — ما، قل، پا، کر: و باز گفت. یو: باز گفت و. حر: باز گفت. تا: پس گفت. \* ما، تا: الی الله تعالی. یو، قل، حر: الی الله. پا: الی الله فی تحقیقه. کر: الی الله تعالی فی بلوغ تحقیقه. \* ما، قل، حر: بانگِ رستن در (اندر) کتاب. یو: ←







داند، نزدیک تر شود. قَوْلُهُ:

بَعْدَ أَنْ تَصَفَّحْتُ كُتُبَ الْحُدَاقِ فِيهِ، وَتَتَبَعْتُ حِكَايَاتِ الْمُتَحَقِّقِينَ لَهُ، بَعْدَ الْعِشْرَةِ  
 ۳ لَهُمْ وَالسُّؤَالَ عَنْهُمْ - گفت: این کتاب را از پس این تصنیف کردم، که کتاب های استادان را  
 نیکو نگه کردم، و حکایت های ایشان را دُم بُردم، و با ایشان عشرت کردم، و از ایشان سؤال پرسیدم.  
 معنی این سخن آن است، که اعتقاد ایشان از کتاب های ایشان برداشتم، که هر کسی  
 ۶ اعتقاد خویش در کتب ها پدید کند. چون اعتقاد ایشان بدانستم تَتَبَعُ حِكَايَاتِ کردم، تارُموز  
 و اشارات ایشان فهم کردم، که رُموز و اشارات در حکایات پدید آید. و با ایشان عشرت کردم  
 تا خُلُقِ آموختم، که اخلاق در عشرت پیران مُهَذَّب گردد، هر چند پیر را یض تر مُریدانش پا کیزه تر

۲، ۱ - ما، قل: قوله بعد ان تصفحت. یو: باز گفت بعد ان تفحصت. حر: تصفحت. پا، کر، تا: بعد ان تصفحت.

۲ - ما، یو، قل، پا، کر، تا: الحذاق فيه وتتبع حكايات المتحققين له. حر: الحذاق وتتبع حكايات المحققين له.

۳ - ما، یو، قل، حر، پا، کر: گفت. تا: و میکوید. \* ما: کتاب را از پس این. یو، قل: کتاب را از پس ان. حر: کتاب را بعد از ان. پا، کر: کتاب از پس آن. تا: کتاب را پس از ان.

۴، ۳ - ما: که کتابها استادانرا نیکو نگه کردم و حکایتها ایشانرا تتبع کردم. یو، قل: کی کتابها (که کتابهای) استادانرا (استادانرا) نیکو نگاه کردم و حکایتهای ایشانرا دم بردم (دُم بردم). حر: که کتابها ایشانرا نیکو نگاه کردم و حکایتها ایشانرا تتبع کردم. پا، کر: که کتابها استادان نیکو نگاه کردم و حکایتهای (و حکایتها) ایشان بخواندم. تا: که کتابهای استادانرا نیکو تامل کردم و حکایتهای ایشانرا تتبع کردم.

۴ - ما، یو، پا، کر، تا: پرسیدم (پرسیدم). قل: پرسیدم من. حر: کردم و اشکال بر گرفتم.

۵ - ما، یو، قل، حر، پا، تا: این سخن. کر: این. \* ما، یو، حر، پا، کر، تا: که اعتقاد ایشان (حر: ایشانرا). قل: کی اعتقادهای ایشان. \* ما، قل، حر، پا، کر، تا: از کتابها (قل، حر: از کتابها - کر: از کتاب. نسخه بدل: از کتابها - تا: از کتابهای) ایشان. یو: از کتب ایشان.

۶، ۵ - ما: که هر کسی اعتقاد خویش در کتبها بدید کند چون اعتقاد ایشان بدانستم. یو: کی هر که اعتقاد خویش اندر کتب بدید کند چون اعتقادهاشان بدانستم. قل، پا: که هر کسی اعتقاد خویش اندر کتب خویش بدید (پدید) کند چون (چون) اعتقادهاشان بدانستم. حر: که هر کس اعتقاد خویش در کتاب خویش بدید کنند اعتقادهای شان بدانستم. کر: که هر کسی اندر کتاب خویش اعتقاد خویش پدید کند چون اعتقادهاشان بدانستم. تا: که هر کس اعتقاد خویش در کتب های خویش پدید کند و چون اعتقاد ایشان بدانستم.

۶ - ما، یو، قل، حر، کر: حکایات. پا: حکایتها. تا: حکایات ایشان.

۷ - ما، یو، قل، حر، پا، تا: اشارات. کر: و اشارت. \* ما، حر، تا: در حکایات. یو، قل، پا، کر: اندر حکایات.

۸ - ما، یو، قل، پا، کر، تا: تا خلق آموختم. حر: تا خلق ایشان بیا موختم. \* ما، تا: در عشرت پیران (پیران). یو، قل، پا، کر: اندر عشرت پیران. حر: در عسرت. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: بیر (پیر). تا: پیران. \* ما، یو، قل، پا، کر، تا: مریدانش. حر: مرید.



واخلاق شان صافی تر. و سیاست و ریاضت پیران مُریدان را، از کمالِ شَفَقَتُ باشد، کہ نخواهند کہ بر مُریدانِ ایشان عیبی پدید آید، تا ایشان بہ شَفَقَتِ نا کردنِ مُتَّہَمِ نگرند، و حقِّ صحبتِ گزارده باشند. و سؤال کردنِ برایِ حلِّ اشکالِ باید، کہ تا مُریدُ بر سؤال کردنِ حریص نباشد ۳ اشکالِ هاش گشاده نگردد. اینک این چهار فصلِ بر این چهار ترتیب است کہ یاد کردیم: اعتقاد از کُتب برداشتن، و اشارات در حکایاتِ جُستن، و خُلُق در عشرتِ راست کردن، و اشکالِ ها بہ سؤال بجای آوردن. تا این ہر چہار جمع نگردد نامِ تَصَوُّف را اہلِ نگرند. این خود جُستنِ ۶ نام را است، تا آن گاہ کہ از این جابِ گذرد، تا کتاب و حکایات و عشرت و سؤالِ او را ہمہ حجاب گردد، کہ این ہمہ، صفاتِ مُریدان است، و ابتدایِ حالِ طالبان است. چونِ اثری از حقیقت و سِرِّ او

۱ — ما، یو، قل، پا، تا: و اخلاق شان (پا، تا: و اخلاق شان). حر: و اخلاق ایشان. کر: و اخلاق. \* ما، یو، حر، پا، کر، تا: ریاضت. قل: ریاضت. \* ما، حر، تا: مریدان را. یو، قل: مریدان را. پا، کر: ندارد. \* ما، یو، قل، پا، کر، تا: شَفَقَت. حر: شَفَقَت ایشان. \* ما، یو، حر، پا، کر، تا: کہ (کی) نخواهند. قل: کہ نخواهد.

۲ — ما، یو، پا، کر، تا: ایشان. قل: ایشان بر. — در نسخہ حر: از، ایشان، تا، تا ایشان، نیامده است. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: متہم نکردند. تا: متہم کردند.

۳ — ما، تا: گزارده باشند. یو، قل، حر، پا، کر: بجای (پا: بجاء) آورده (آوردہ) باشند. \* ما، پا، کر، تا: اشکال (تا: مشکلات) باید کہ تا مرید. یو، قل، حر: اشکال باید (حر: باشد) تا مرید.

۴ — ما: اشکالِ هاش گشاده نکردد. یو، قل، پا، کر: اشکالِ هاش کشف نکردد. حر: اشکالِ ہا بروی کشف نکردد. تا: اشکالِ هاش روشن نکردد. \* ما، یو، حر، تا: برین. قل: بدین. پا، کر: بر. \* ما، یو، قل، حر، تا: ترتیب است. پا، کر: ترتیب. \* ما، قل، حر، پا، کر، تا: اعتقاد. یو: اول اعتقاد.

۵ — ما، قل، پا، کر، تا: اشارات در (اندر). یو: دوم اشارات در. حر: و اشارات. \* ما، قل، حر، پا، کر، تا: و خلق در (اندر). یو: سیم خلق اندر. \* ما، قل، حر، پا، کر، تا: و اشکالِ ہا. یو: جہارم اشکالِ ہا.

۶ — ما، قل، حر، تا: تا (تا: و تا) این ہر جہار. یو: تا این جہار. پا، کر: تا این ہمہ چہار. \* ما، حر، تا: نام. یو، قل، پا، کر: مر نام. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: اہل نکردد. تا: سزاوار نکردد.

۶، ۷ — ما، قل، حر، کر: این خود جستن (مر جستن) نام راست. یو: این خود مر جستن نام راست. پا: این خود مر نام جستن نام راست. تا: و این خود جستن نام است.

۷ — ما، تا: تا انکاہ کہ (تا آنکاہ کہ) ازینجا. یو، قل، پا: تا آنکہ کی (کہ) ازینجا. حر، کر: تا آنکہ ازینجا. \* ما: یا کتاب. یو، قل، حر، پا، کر: تا کتاب. \* ما: و عشرت و سوالِ او را ہمہ. یو: و عشرت و سوالِ مرورا. تا: و عشرت و سوالِ ہمہ او را. و عشرت و سوالِ ہمہ مرورا. حر: و عشرت سوال و سوالِ ہمہ او را. کر: و سوالِ مرورا. تا: و عشرت و سوالِ ہمہ او را.

۸ — ما، یو، پا، کر، تا: کہ (کی) این ہمہ (اینہمہ). قل: کین. حر: این. \* ما، کر: مریدانست و ابتداء. یو، قل، پا: مریدانست و ابتداء. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: طالبانست —



پدید آید، این همه را خود با او نیاز افتد، و او را بدین چیزها نیاز نماند. قَوْلُهُ:

وَسَمِيَّتُهُ بِكِتَابِ التَّعْرِفِ لِمَذْهَبِ التَّصَوُّفِ - واین کتاب را این نام نهادم، کتاب

۳ تعریف کردن مذهب صوفیان است.

واین جستن مذهب است نه جستن حقیقت. مذهب هر کسی جوید و به جستن یابد، و حقیقت هر کس نتواند جستن، و هر جوینده نیابد. قَوْلُهُ:

إِخْبَارًا عَنِ الْغَرَضِ بِمَا فِيهِ.

بدین نام خواستم تا خبر کنم خلق را، که غرض ما در تصنیف این کتاب چیست؟ قَوْلُهُ:

وَبِاللَّهِ أَسْتَعِينُ، وَعَلَيْهِ أَتَوَكَّلُ، وَعَلَى نَبِيِّهِ أَصَلِّي، وَبِهِ أَتَوَسَّلُ، وَلَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ -

← (طالبان است). تا: طالبان. \* ما، حر، تا: جون (و چون) اثری از حقیقت و سراو (بر سر وی - بر سراو). یو، قل، پا، کر: جون اثر (اثری) حقیقت بر سر (سر) وی.

۱ - ما: خود با او. یو: بوی. قل، حر، پا، کر: خود بوی. تا: خود باو. \* ما، یو، قل، حر، پا، کر: افتد. تا: نیفتد. \* ما، قل، پا، کر: و او را (و او را - او را) بدین. یو: ویرا بدان. حر: و ویرا باین. تا: و او را باین.

۲، ۱ - ما، قل: نیاز نماند (نیاز نیاید) قوله و سميته بکتاب. یو، پا، کر: نیاز نماند باز گفت و سميته کتاب (بکتاب). حر، تا: نیاز نماند (نماند) و سميته بکتاب.

۲ - ما، یو، قل، پا، کر، تا: لمذهب. حر: فی مذهب. \* ما، یو، حر: واین (این) کتاب را (کتاب را) این نام نهادم کتاب (یو، حر: کی - که - این کتاب). قل، پا، کر: مرین (مراین) کتاب را (کتاب را) نام (این نام) نهادم که این کتاب. تا: واین کتاب را نام این نهاده ام کتاب.

۳ - ما، یو، قل، حر، پا، کر: صوفیانست (صوفیان است). تا: صوفیان. - در نسخه پا: بالای کلمه تعرف، شناختن، آمده است.

۴ - ما، یو، قل، حر، پا، کر: واین. تا: این. \* ما، یو، قل، پا، کر: نه جستن حقیقت. حر: به جستن مذهب. تا: نه جستن حقیقت مذهب است. \* ما، یو، حر، پا، کر: مذهب (پا: و مذهب را) هر کسی (حر: هر کسی که). قل، تا: مذهب (و مذهب) هر کس. \* ما، یو، قل، پا، کر، تا: و بجستن یابد. حر: بجستن نیابد.

۵ - ما، قل، تا: و حقیقت هر کس نتواند جستن و هر جوینده (جوینده). یو: اما حقیقت هر کسی نتواند جستن و هر جوینده ی. حر: فاما بحقیقت هر کسی نتوان جستن و هر جوینده. پا: حقیقت را هر کسی نتواند جستن و هر جوینده. کر: حقیقت را هر کسی جستن نتواند و هر جوینده.

۶، ۵ - ما، قل: قوله اخبارا. یو، پا، کر: باز گفت اخبارا. حر، تا: اخبارا.

۶ - ما، یو، قل، پا، کر، تا: فیه. حر: بما فیه.

۷ - ما، حر: در تصنیف کردن. یو: اندرین تصنیف کردن. قل، پا، کر: اندر تصنیف کردن. تا: در تصنیف. ←



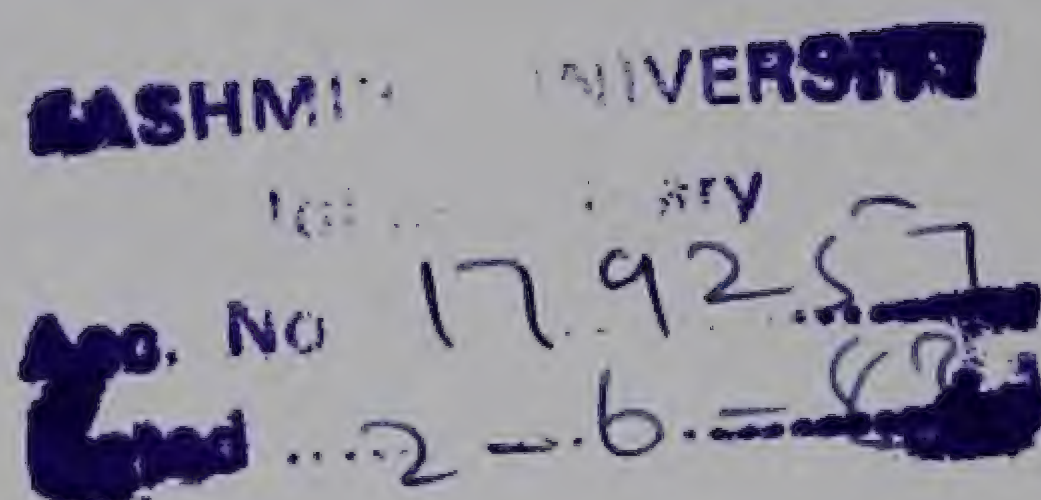
و از خدای، تعالی، نیرو خواهم، و خویشتن را به وی سپارم، و بر پیغمبر او درود دهم، و به خدای،  
تعالی، نزدیکی به وی جویم، و باز داشت نیست از معصیت، و قرب نیست بر طاعت، مگر  
به خدای، سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى.

۳

تمام شد چاپ جزء اول شرح تعرف، روز

شنبه ۱۷ دی ماه ۱۳۴۵ هجری شمسی

حسن مینوچهر



← ۸، ۷ — ما: قوله وبالله استعین وعلیه اتوکل و علی نبیه اصلی و به اتوسل و لاحول و لا قوه الا بالله و از خدای تعالی  
نیرو خواهم و خویشتن را بوی سپارم و بر پیغمبر او درود دهم و بخدای تعالی نزدیکی بوی جویم و باز داشت نیست از  
معصیت و قرب نیست بر طاعت مگر بخدای سبحانه و تعالی. یو، قل، پا، کر، تا: و بالله (قل: قوله و بالله) استعین و از  
خدای تعالی (و از خدای) نیرو خواهم و علیه (قل: قوله و علیه) اتوکل و خویشتن (و خویش) بدو سپارم و علی نبیه  
اصلی و بر پیغمبر او (پیغمبر وی) درود نهم (دهم) و به اتوصل (قل: قوله و به اتوسل) — در همه نسخه ها، اتوسل، و در کر،  
اتوکل، آمده است) و بخدای (و بخدای عزوجل) نزدیکی جویم (قل: بوی جویم) و لاحول (قل: قوله و لاحول)  
و لا قوه الا بالله و باز داشت نیست از معصیت و قوت نیست بر طاعت مگر بخدای (بخدای) عزوجل (پا، کر: عزوجل  
اشهد ان لا اله الا الله و اشهد ان محمدا عبده و رسوله). حر: و بالله استعین و از خدای نیرو خواهم و علیه اتوکل و علی نبیه اصلی  
و بروی اعتماد کنم و خویشتن بوی سپارم و بر پیغمبر وی درود دهم و به اتوصل و بخدای تعالی نزدیکی جویم و لاحول  
و لا قوه الا بالله العلی العظیم و باز داشت نیست از معصیت و قوت نیست بر طاعت مگر بخدای تعالی و بتوفیق وی.



THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No. \_\_\_\_\_

Book No. \_\_\_\_\_

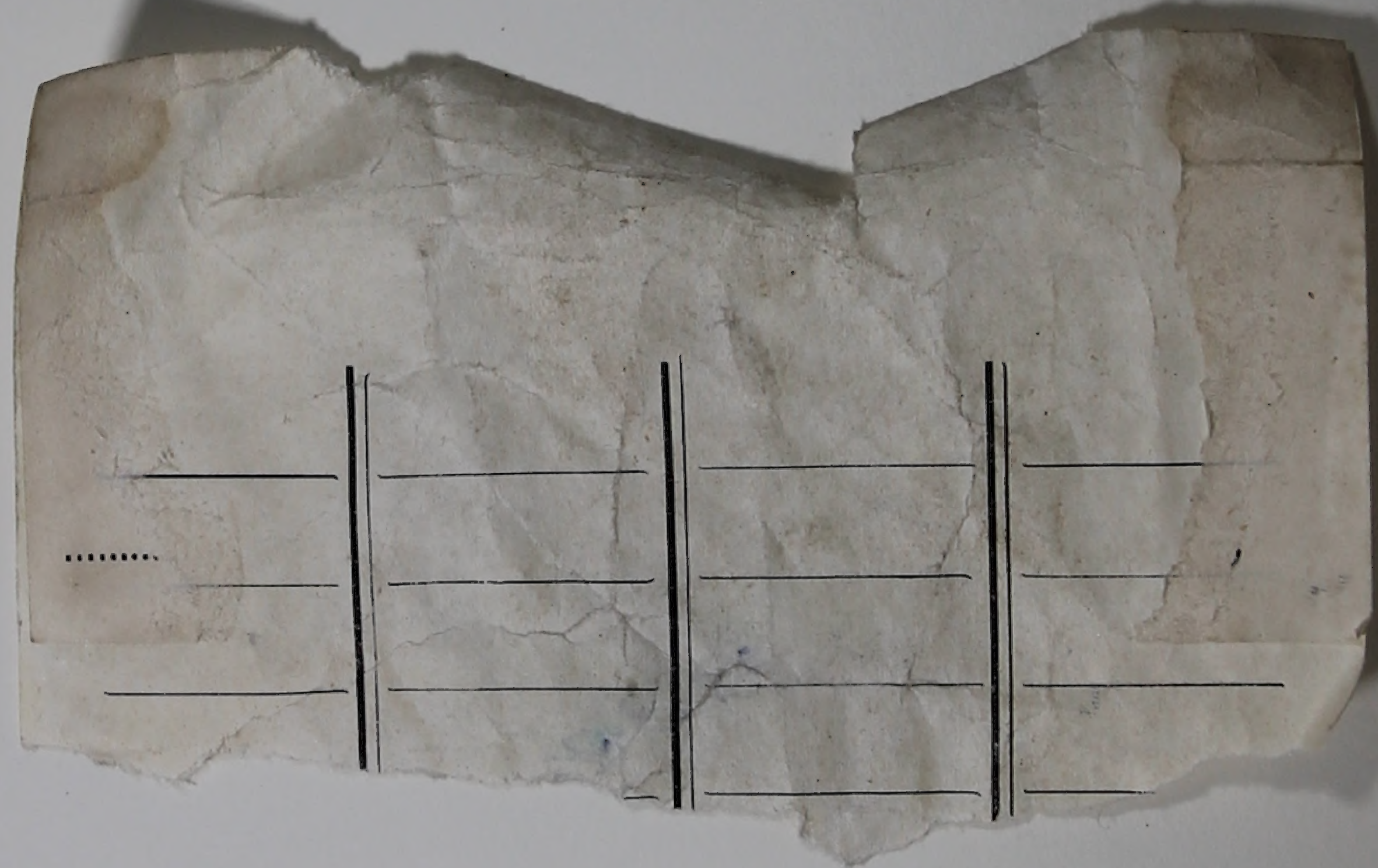
Vol. \_\_\_\_\_

Copy \_\_\_\_\_

Accession No. \_\_\_\_\_

7/13	21/2	
733	62	
727	64	







THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No. [redacted] Book No. [redacted]  
Vol. [redacted] Copy [redacted]  
Accession No. [redacted]

943	21/6	
733	6/2/64	
727		



